

SPANISH GRAMMAR

SPANISH FOR SECOND YEAR

by

MANFRED - PARMENTER

HANSSLER - LAGUARDIA

A Series of Unceasing Emphasis on Oral Spanish. Review of Pronunciation, Syllabication. Reading links the Study of Spanish with students own experiences. Exercises and simple reading further emphasize the oral side.

502 PAGES

.....Book No.

This book is the property of the State of Texas

.....School.Co.

Issued to:

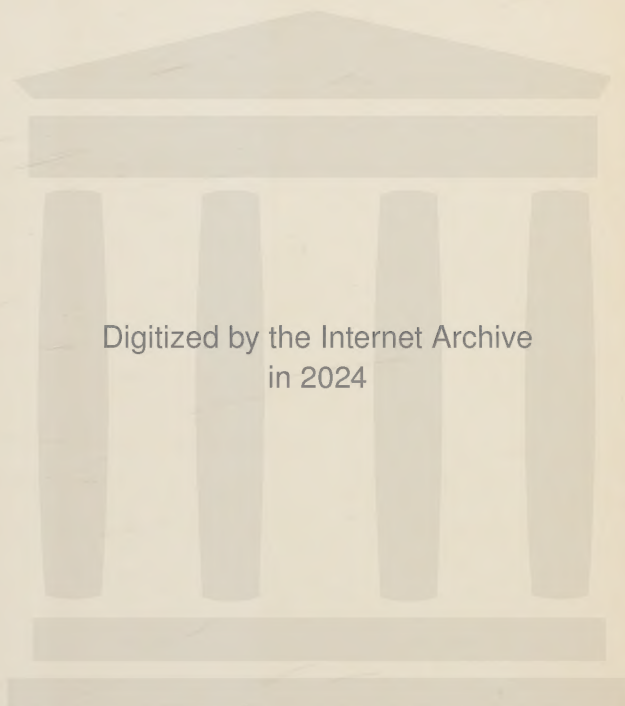
CONDITION OF BOOK

Issued

Returned

....., 193.....	.....	.....
....., 193.....	.....	.....
....., 193.....	.....	.....
....., 193.....	.....	.....
....., 193.....	.....	.....

PUPILS MUST NOT WRITE ON OR MARK ANY
PAGE OF THIS TEXT BOOK



Digitized by the Internet Archive
in 2024



SPANISH FOR SECOND YEAR

BY

M. E. MANFRED

*Head of the Department of Modern Languages
Richmond Hill High School
New York City*

CLARENCE E. PARMENTER

*Professor of Romance Phonetics
University of Chicago*

WILLIAM HANSSLER

*Formerly Head of the Romance Language Department
Louisiana State Normal School*

CINCINATO G. B. LAGUARDIA

*Head of Spanish Department, Stuyvesant High School
New York City*

CHARLES SCRIBNER'S SONS

NEW YORK

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA

SAN FRANCISCO

DALLAS

COPYRIGHT, 1920, 1929, 1931, 1932, BY
CHARLES SCRIBNER'S SONS

Printed in the United States of America

*All rights reserved. No part of this book
may be reproduced in any form without
the permission of Charles Scribner's Sons*

TD



FOREWORD TO TEACHERS

SPANISH FOR FIRST YEAR and SPANISH FOR SECOND YEAR were prepared to satisfy the teaching requirements of a two-year elementary course in Spanish for high schools. Certain definite objectives which have been realized in the preparation of the two-volume series are:

1. Each book is a unit, containing all the basic grammar and all the supplementary reading for its respective year.

2. Although they are units for first year and for second year, respectively, the two books are linked by a series of review lessons with exercises on the grammar topics of the first year. These lessons, interspersed with easy reading, have been placed at the beginning of this second book, in fulfillment of the demands of standard courses in elementary Spanish.

3. There is in the series unceasing emphasis on oral Spanish. Pronunciation and syllabication are introduced gradually throughout the two volumes, instead of being placed in the appendix. Exercises, poems, songs, and simple reading further emphasize the oral side.

4. The reading in each book links the study of Spanish with the student's own experiences. It also delights him with its wealth of information regarding Spanish and Spanish-American folkways, legends, songs, customs, and history. The student will be tempted to master it for the sake of his own pleasure and information.

5. The first-year reading is marked by its simplicity of syntax and vocabulary and its constant, yet judicious, repetition. No effort has been spared to keep the Spanish simple, yet idiomatic, so as to give the student an early sense of mastery and power.

6. The reading of the second year is more varied in vocabulary and syntax to give the student practice in new forms and constructions. In the last half of this year, several selections from representative Spanish-American writ-

ers introduce the student to Spanish as it really exists, not that which has been prepared and adapted for veritable beginners.

7. As there is more than the required amount of reading in each book, the student need not purchase additional material.

8. It is intended that the student begin reading as soon as possible, and that he shall meet with new forms first in the reading, in order that an active desire to know more about these forms may be created in him. The reverse method may be preferred by some teachers, but the former is highly recommended for its motivating force.

9. Grammar and reading for each year have been closely co-ordinated in vocabulary and syntax.

10. No effort has been spared to present the grammar facts as simply and as logically as possible. Small units materially aid in this program. Graphic outlines and tables have been given wherever needed.

11. The grammatical explanations are in English to insure comprehension and to economize time.

12. The vocabularies of the first book are detailed. In the second book, the Spanish-English vocabulary is as complete as that of the first book, but the English-Spanish vocabulary is purposely restricted to those words occurring in the English exercises of this book. In this way the student is forced to rely on his ability to read and translate. He should not be allowed to write translations in his book. The teacher should be firm on this point.

13. The appendices are as practical as possible. All padding has been studiously avoided.

14. The cowboy songs given in each book are a part of Mexican folk-lore. They prove more acceptable to classes than national hymns, so frequently openly militaristic.

15. Finally, the books stimulate self-activity on the part of the student. They are tools requiring a minimum of teacher-aid in the management and use thereof.

This edition of SPANISH FOR SECOND YEAR has been arranged by Mrs. Lillian G. Bedichek, of the Austin (Texas) High School.

CONTENTS

	PAGE
Foreword to Teachers	iii
SPANISH GRAMMAR	
LESSON I	I
Review of Pronunciation and Syllabication.	
LESSON II	5
A Review of Accent, Capitalization, and Punctuation.	
LESSON III	12
Lecturas: Un calculador hábil. Dos anécdotas.	
LESSON IV	16
Review of the Present Indicative and Subjunctive.	
LESSON V	22
Lecturas: El campesino y los anteojos. La tienda.	
LESSON VI	27
Review of the Imperfect and Preterite Indicative.	
LESSON VII	31
Lectura: Los siete cabritos.	
LESSON VIII	36
A Review of Radical-Changing Verbs.	
LESSON IX	39
Lecturas: El carnicero y el abogado. Un animal extraordinario.	
LESSON X	42
Review of the Future and Conditional. Lecturas: En un tranvía eléctrico. El viajero y la maleta.	
LESSON XI	48
Review of Nouns and Articles.	
LESSON XII	56
Lectura: El zapatero y el capitalista.	

	PAGE
LESSON XIII	58
Lectura: El rico y el pobre.	
<i>Ser</i> and <i>Estar</i> .	
LESSON XIV	63
Review of Adjectives and Pronouns.	
LESSON XV	69
The Indirect Object: The Noun and the Pronoun.	
Lectura: Una carta de mi hermano.	
LESSON XVI	75
Two Pronoun Objects: Direct and Indirect.	
LESSON XVII	80
Orthographic-Changing Verbs: <i>-car</i> , <i>-gar</i> , and <i>-zar</i> Verbs.	
Lectura: Por qué llegué tarde a la escuela.	
LESSON XVIII	87
Orthographic-Changing Verbs: <i>-ger</i> and <i>-gir</i> Verbs.	
Verbs Ending in <i>-iar</i> and <i>-uar</i> .	
The Verb <i>seguir</i> .	
LESSON XIX	91
Verbs in <i>-cer</i> and <i>-cir</i> .	
Lectura: Una lección mal preparada.	
LESSON XX	98
Verbs in <i>-uir</i> .	
The Verbs <i>oir</i> and <i>oler</i> .	
Lectura: La influencia de los moros en España.	
REVIEW LESSON	107
Lectura: Ramonín (Un episodio de <i>La novela de un novelista</i>).	
LESSON XXI	113
The Interrogative Pronouns and Adjectives.	
Lectura: Nuestra escuela.	
LESSON XXII	120
The Relative Pronouns and Adjectives.	
Lectura: Nuestras comidas.	
LESSON XXIII	128
The Present Subjunctive Used in a Command: Regular Verbs.	
Lectura: Un anuncio que llegó tarde.	
LESSON XXIV	135
The Present Subjunctive: Irregular Verbs, Radical-Changing Verbs, Orthographic-Changing Verbs, Verbs in <i>-uir</i> .	

	PAGE
LESSON XXV	143
The Subjunctive with Verbs of <i>Wishing, Commanding, etc.</i> :	
The Present Tense.	
Lectura: Cuando voy al mercado.	
LESSON XXVI	153
The Imperfect Subjunctive with Verbs of <i>Wishing, etc.</i>	
The Sequence of Tenses.	
Lectura: La lección de ayer.	
LESSON XXVII	160
The Use of the Subjunctive in Wishes of Various Types: (1)	
Those That May be Fulfilled Referring to Future Time;	
(2) Those That Cannot be Fulfilled Referring to Present	
and Past Time.	
Lectura: Los pensamientos de Enrique durante un examen.	
LESSON XXVIII	166
The Subjunctive Used with Impersonal Verbs: Present Tense.	
Lectura: Mis amigos y yo.	
LESSON XXIX	172
The Imperfect Subjunctive with Impersonal Verbs.	
Lectura: Jacinto Benavente, una anécdota.	
LESSON XXX	177
The Subjunctive with Conjunctions: in Purpose and Time	
Clauses.	
The Present Perfect Subjunctive.	
Lectura: Los planes de Jorge para divertir a su amigo (una	
carta).	
LESSON XXXI	190
The Subjunctive with Conjunctions: in Clauses of Condition	
and Concession.	
Una carta: En la oficina del señor Gómez.	
LESSON XXXII	199
The Imperative of Regular Verbs.	
The Subjunctive in Negative Commands.	
Lectura: Lo que me sucedió esta mañana.	
LESSON XXXIII	205
The Imperative: Irregular Verbs, Radical-Changing Verbs,	
etc.	
Lectura: Una visita a mi primo enfermo.	
LESSON XXXIV	210
The Use of the Subjunctive in Conditional Sentences: Unreal	
Conditions Referring to Present and Past Time.	
Lectura: Por qué va Juan al cine.	

A SPANISH READER

I

	PAGE
La Rábida. (<i>Poesía. Eduardo de la Barra, chileno</i>)	221
El huevo de Colón	222
La República de Méjico	225
La capital de Méjico	226
El castillo de Chapultepec. El Popocatépetl y el Ixtaccíhuatl	230
La Noche Triste. (<i>Según Luis Pérez Verdía, «Historia de Méjico»</i>)	233
La celebración de la Pascua de Navidad en Méjico. Las posadas y la piñata	237
Dos tipos mejicanos. El vendedor de ollas y el vendedor de pavos	239
La América Central	243
Adivinanza	248
Simón Bolívar	250
El paso de los Andes. (<i>Según Diego Barros Arana, «Compendio de Historia de América»</i>)	252
✓ Simón Bolívar y el irlandés	256
✓ Un temblor en Caracas. (<i>Según R. Blanco Fombona, «El hombre de hierro»</i>)	257
✓ El tigre y el conejo. (<i>Poesía. J. Manuel Marroguín, colombiano</i>)	260
La historia del chocolate y del cacao	262
La historia del chocolate y del cacao. (<i>Continuación</i>)	267
El ferrocarril de Oroya y las minas del Cerro de Pasco	269
Sublevación y muerte de Tupac Amaru. (<i>Según Diego Barros Arana, «Compendio de Historia de América»</i>)	273
El llama	276
La gran noticia. (<i>Poesía. Ricardo Palma, peruano</i>)	280
Valparaíso	282
Una hacienda chilena	286

	PAGE
El salitre de Chile	289
La Guerra del Pacífico. (1879-1883)	291
El combate naval de Iquique: 21 de mayo de 1879. (<i>Según el P. Benedicto Spila, «La guerra del Pacífico»</i>)	293
El combate naval de Iquique. (<i>Continuación. Según Luis Gal-dames, «Compendio de la Historia de Chile»</i>)	297
Andrés Bello	298
Buenos Aires	299
El ombú. (<i>Poesía. Luis L. Domínguez, argentino</i>)	304
«La Prensa» de Buenos Aires	306
Dos fechas memorables: El 25 de mayo de 1810 y el 9 de julio de 1816	308
Dos argentinos ilustres: José de San Martín y Domingo Faustino Sarmiento	311
Un viejo amigo de San Martín	315
La yerba mate	316

II

Dos pintores famosos: Velázquez y Murillo	321
Lope de Vega	324
Calderón de la Barca	326
La vida es sueño	327
La vida es sueño. (<i>Continuación</i>)	330
La vida es sueño. (<i>Continuación</i>)	335
La vida es sueño. (<i>Continuación</i>)	339
Cervantes	344
Los libros de caballerías	348
Don Quijote	349

	PAGE
Del buen suceso que el valerosos don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento (<i>Tomado y adaptado del Don Quijote</i>)	351
El alma de Cervantes: Pensamientos, máximas y consejos de sus obras	354

III

El mensajero de San Martín. (<i>Ada Elflein</i>)	357
Los gatos. (<i>Ada Elflein</i>).	370
Por no saber leer. (<i>Carlos Martí</i>)	378
Una noche en el campo. (<i>Carlos Martí</i>)	382
La cajetilla de cigarros. (<i>Ricardo Palma</i>)	387
De cómo desbanqué a un rival. (<i>Ricardo Palma</i>)	391

APPENDIX

Summary of Grammar	401
Prepositions. Interrogative Pronouns. Interrogative Adjectives. Relative Pronouns. Indefinite Pronouns. Word Order. Uses of the Infinitive. Uses of the Gerund. Uses of the Subjunctive. Conjunctions followed by the Subjunctive.	
The Verb	413
(1) Regular. (2) Orthographic-Changing. (3) Radical-Changing. (4) Verbs ending in <i>-uir</i> . (5) Irregular. (6) Reflexive. (7) Progressive Tenses. (8) Passive Voice. (9) Verbs that take the Subjunctive. (10) Verbs used with the Infinitive and the Subjunctive.	
Mexican Songs	440

VOCABULARY

Explanations and Abbreviations	443
Spanish-English	444
English-Spanish	495

SPANISH GRAMMAR

LECCIÓN I

REPASO DE LA PRONUNCIACIÓN Y DEL SILABEO

(REVIEW OF PRONUNCIATION AND SYLLABICATION)

1. Aprendan Vds. de memoria las letras del alfabeto:
(Learn from memory the letters of the alphabet)

EL ALFABETO*

(THE ALPHABET)

a	a	n	ene
b	be	ñ	eñe
c	ce	o	o
ch	che	p	pe
d	de	q	cu
e	e	*r	ere
f	efe	s	ese
g	ge	t	te
h	hache	u	u
i	i	v	ve
j	jota	w	ve doble
k	ka	x	equis
l	ele	y	i griega
ll	elle	z	zeta
m	eme		

2. Deletreen Vds. en español las palabras siguientes:
(Spell in Spanish the following words)

la pi-za-rra

el lá-piz

el cam-pe-ón

el cu-chi-llo

* Until recently *rr* was considered a *separate* letter of the alphabet, but it is no longer recognized as such by the Royal Spanish Academy. See *Gramática de la Lengua Castellana*, 1920, p. 9.

el cho-co-la-te	la cha-que-ta
los lá-pi-ces	la ban-de-ra
el bos-que	los cla-ve-les
las ti-je-ras	el pa-ñue-lo

3. Digan Vds. todos juntos:
(Say all together)

ca,	que,	qui,	co,	cu
cua,	cue,	cui,	cuo	
ga,	gue,	gui,	go,	gu
gua,	güe,	güi,	guo	
za,	ce,	ci,	zo,	zu
ja,	ge,	gi,	jo,	ju
ca-sa,	que-so,	quin-ce,	co-mo,	cu-na
cuar-to,	cue-va,	cui-dar,	cuo-ta	
ga-to,	gue-rra,	guí-a,	go-ma,	gus-to
gua-po,	agüero,	lingüista	a-ve-ri-guo	
za-pa-to,	ce-ro,	cinta,	zo-na	zu-mo
ja-món,	gen-te,	gi-gan-te,	jo-ya,	jugar

4. In order to pronounce a Spanish word correctly, it is necessary to know how to divide it into syllables. In order to write an exercise or letter, one must know how to divide a word at the end of a line. One must understand how to divide Spanish words into syllables, moreover, in order to appreciate Spanish poetry and to read it correctly.

In contrast with other languages, the rules of Spanish syllabication are few and simple. In general, it may be said that there are as many syllables in a Spanish word as there are vowels, vowel combinations, or diphthongs. A syllable begins with a consonant, if possible, and ends with a vowel, if possible. A syllable may not begin with a group of consonants

unless they can be pronounced together. The letter *s* never goes with a succeeding consonant, since in Spanish this combination cannot be pronounced.

RULES

1. A *single* consonant (including **ch**, **ll**, and **rr**, which represent single consonantal sounds) between vowels goes with the *following* vowel:

me-sa , table	te-cho , ceiling	ce-pi-llo , brush
pro-fe-sor , teacher	mu-cha-cho , boy	pi-za-rra , black-board
sue-lo , floor	si-lla , chair	co-rrer , to run

2. *Two* consonants, of which the *second* is **l** or **r** (except **nr**, **rl**, **sl**, **tl**, **sr**), between two vowels go with the *following* vowel (but **al-to**, high; **lar-go**, long; **al-muer-zo**, lunch):

Pa-blo , Paul	Pe-dro , Peter	cua-tro , four
ha-blo , I talk	li-bro , book	pu-pi-tre , desk
si-glo , century	su-frir , to suffer	a-gra-da-ble , agreeable

3. *Two* consonants including the following combinations with **l** and **r** (**nr**, **rl**, **sl**, **tl**, and **sr**) are *divided*, one going with the preceding vowel and the other with the following vowel:

ban-co , bench	lec-ción , lesson	es-la-bón , link
ces-ta , basket	tin-te-ro , inkwell	at-leta , athlete
a-lum-no , pupil	hon-ra-do , honorable	Is-ra-el , Israel
	Car-los , Charles	

4. *Vowel Combinations.* Two strong vowels coming together form two *separate* syllables: **sa-e-ta**, **le-a**, **le-e**,

le-o. Other combinations (diphthongs, etc.) generally form *one* syllable (unless there is a written accent) ai-re, Hai-tí, rei-no, oi-go (but tra-í-do, le-í-do, o-í-do); tie-ne, sue-lo, ciu-dad.

5. Prefixes are usually inseparable regardless of the above rules:

des -a-tar, untie	trans -at-lán-ti-co, transatlantic
sub -ra-yar, underline	ab -ro-gar, annul

6. More than two consonants between vowels are divided, so that only the last consonant goes with the following vowel, except as in (2):

ins-ti-tu-to , law	es-cla-vo , slave	ex-pli-car ,
pers-pi-caz , acute	sal-dré , I shall go out	explain
par-che , plaster		ex-pre-sión ,
		expression

5. Dividan Vds. en sílabas las palabras de cada verso del poema que sigue.

(Divide into syllables the words of each line of the following poem)

How many syllables are there in each line?*

BOLÍVAR

Político, militar, héroe, orador y poeta,
y en todo grande; como las tierras libertadas por
él,
por él, que no nació de patria alguna,
sino que muchas patrias nacieron hijas de él.

* When a word ends in a vowel and is followed immediately by a word beginning with a vowel, the two are united in one syllable. This is called linking, or synalepha. Linking does not occur if the vowels are separated by marks of punctuation.

Tenía la valentía del que lleva una espada;
Tenía la cortesía del que lleva una flor;
Y entrando en los salones arrojaba la espada;
y entrando en los combates arrojaba la flor.

Los picos del Andes no eran más a sus ojos,
que signos admirativos de sus arrojos.

Fué un soldado poeta, un poeta soldado,
Y cada pueblo libertado
era una hazaña del poeta y era un poema del soldado,
Y fué crucificado. . . .

LUIS L. TORRES.

Note. Bolivar was the great liberator of more than one South American republic. You will read about him later. Read this poem aloud several times every day until you can repeat it from memory.

LECCIÓN II

UN REPASO DEL ACENTO, DEL USO DE LA MAYÚSCULA Y DE LA PUNTUACIÓN

(A REVIEW OF ACCENT, CAPITALIZATION, AND
PUNCTUATION)

ACENTO

(ACCENT)

Accent. In Spanish, as in English, one syllable of a word receives *greater emphasis* or *stress of voice* than the others, but without the slurring peculiar to English. There are certain rules that govern the accent, according to which it falls on certain syllables and does not need to be written. Any violation of these rules requires a *written accent* (*acento escrito*).

GENERAL RULES

I. In most Spanish words a written accent is not necessary as *the ending* of the word shows clearly where the accent, or stress, falls. The two main rules are:

1. Words ending in *a consonant*, except **-n** or **-s**, are stressed on the *last* syllable; no written accent is required:

papel , paper	azul , blue	capaz , capable
pared , wall	hablar , to talk	universidad , university

2. Words ending in *a vowel*, ^{and} or in **-n** or **-s**, are stressed on the *next to the last* syllable; no written accent is required:

niño , boy, child	niños , boy	tomo , I take
muchacho , boy	muchachos , boys	tomas , you take
niña , girl, child	niñas , girls	toma , he takes
muchacha , girl	muchachas , girls	toman , they take
grande , large	grandes , large	papeles , papers

II. There are certain words, however, that are not accented in accordance with these two rules; in the case of such words it is necessary to indicate where the accent falls. This is done by means of *a written accent* (') placed over the vowel of the syllable *bearing the stress*. In almost every case *nouns* keep *the stress* on the same syllable in *the plural* as in the singular. In the case of *verbs*, however, the shifting of accent is often *indicative of tense*.

árbol , tree	hablé , I spoke	jóvenes , young men
lápiz , pencil	lección , lesson	escribámela Vd.,
lápices , pencils	inglés , English	write it to me

habló , he spoke	rápido , rapid	pasárselo , to pass it
sofá , sofa		to him

THE USE OF WRITTEN ACCENTS

1. To show accentuation not in accordance with the above rules:

lápiz, pencil sofá, sofa lección, lesson

2. *Nouns and Adjectives ending in an Accented -án, -ón, and -és.* These nouns and adjectives *drop* the accent mark in the plural or when *-a* is added to form the feminine or *-es* to form the plural of the masculine. The written accent is no longer necessary, because the stress falls there in accordance with rules 1 and 2.

alemán , German	alemanes , alemana, alemanas
lección , lesson	lecciones
inglés , English	ingleses , inglesa, inglesas
cortés , polite	cortesés

3. *Nouns and Adjectives ending in -en.* These nouns and adjectives, on the other hand, *acquire* an accent mark in the plural, as it becomes necessary because of the added syllable:

orden , order	órdenes
joven , young	jóvenes
examen , examination	exámenes

4. *Verb Forms with a Pronoun Attached.* If a pronoun is *attached* to a verb form, as is often the case with *the imperative*, the subjunctive used in *a command*, *the gerund*, and *the infinitive*, the stressed syllable

must bear *the accent mark* according to the general rules:

Pásame (pásame Vd.) el papel, pass *me* the paper.

Pásamelo (pásamelo), pass *it to me*.

Él está pasándome el papel, he is passing *me* the paper.

Él está pasándomelo, he is passing *it to me*.

Él quiere pasarme el papel, he wants to pass *me* the paper.

Él quiere pasármelo, he wants to pass *it to me*.

Note. If, however, a verb form has a written accent and a pronoun is attached, the accent remains, even if it is not necessary.

5. *Words Spelled Alike.* The accent is often used to distinguish words that are spelled alike:

a. demonstrative adjectives from pronouns: este, this, adj.; éste, this, pron.; ese, that, adj.; ése, that, pron.

b. interrogative pronouns from relatives, etc.: ¿quién? who? quien, who; ¿dónde? where? donde, where.

c. other pairs of words:

de, of, from (preposition) . . . dé, give (pres. subj. of dar)

el, the (definite article) . . . él, he, him (personal pron.)

mas, but (conjunction) . . . más, more (adverb)

mi, my (possessive adj.) . . . mí, me (personal pronoun)

se, himself, herself, etc.

(reflexive pron.) sé, I know (1st sing. pres. ind. saber)

si, if sí, yes, or oneself (used with prep.)

solo, alone (adjective) **sólo**, only (adverb)

tu, thy, yours (possessive

adj.) **tú**, thou, you (personal
pron.)

6. It is used to prevent two vowels from forming a diphthong:

caído (from **caer**) **leído** (from **leer**) **oído** (from **oír**)

7. Some monosyllabic preterites bear written accents, others do not:

dí , I gave	ví , I saw	fuí , I came (was)
--------------------	-------------------	------------------------------

dió , he gave	vió , he saw	fué , he came (was)
----------------------	---------------------	-------------------------------

8. Adverbs formed with **-mente** retain the stress and accent marks of the adjective:

fácil, **fácilmente** **rápido**, **rápidamente** **cortés**, **cortés-
mente**

9. *Omission of Accent.* The Spanish Academy authorizes the omission of accents from the words **a**, to; **e**, and; **o**, or, except between figures, 3 ó 4; **u**, or; also *recently* in the monosyllabic preterites **di**, I gave, and **vi**, I saw.

EJERCICIOS

(EXERCISES)

I. Review the three model regular verbs, **-ar**, **-er**, and **-ir**, in the simple tenses of the indicative mode. Give the reason as previously listed for the use of each written accent.

1. How many written accents are there in the present indicative of all regular verbs? Give reason therefor.

2. How many written accents are there in the imperfect indicative of regular -ar verbs? Give reason. How many are there in the same tense of regular -er and -ir verbs? Give reason.

3. How many written accents are there in the preterite indicative of all regular -ar, -er, and -ir verbs? Give reason.

4. How many written accents are there in all future indicatives? Reason. How many in all conditional tenses? Reason.

5. Why is there no written accent in any of the irregular preterites (of the type, *tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron*)?

6. Is there any reason listed above for the use of the written accents in such forms as *fué, fuí, dió*? (There is not. Custom only explains this use. In Mexico and South America, the written accent is omitted in these words on the authority of Bello and other distinguished grammarians and scholars.)

7. Explain the use of written accents in the present indicative of *estar, estoy, estás, está, estamos, estáis, están*? Are there any written accents in the present indicatives of *ser, ir, and dar*? Reason.

8. Write the plural of: *el árbol, el automóvil, la atención, el botón, el carácter, la cárcel, la canción, el joven, el inglés, el diván, el examen, el francés, el jardín, el limón, el país, el rincón, el salón, el sillón, un niño holgazán, un muchacho preguntón, el sultán, la vacación.*

EL USO DE LA MAYÚSCULA

Capital letters (letras mayúsculas) are used in Spanish as in English with the following important exceptions: small letters (letras minúsculas) are used for:

1. The names of the days of the week:

Hoy es miércoles, 15 de mayo. Today is Wednesday, May 15th.

2. The subject pronoun yo, I:

Jose y yo somos los primeros. Joe and I are the first ones.

3. Proper adjectives, or proper adjectives used as nouns:

un caballero francés	a French gentleman
los italianos	the Italians
la inglesa	the Englishwoman

4. The titles señor, señora, señorita, don, and doña (the last two used before a given name only). Capital letters are used for the abbreviations of these titles:

señor Capablanca	but	Sr. Capablanca
señora Martínez	but	Sra. Martínez
señorita Luján	but	Srita. Luján
don Miguel	but	D. Miguel
doña Gabriela	but	Dña. Gabriela

5. The abbreviations of the pronouns usted, sing. usted, pl., begin with capitals: Vd. (Ud.), Vds. (Uds.).

SIGNOS DE PUNTUACIÓN (PUNCTUATION MARKS)

(,) la coma	(¿?) signos de interrogación
(;) el punto y coma	(¡!) signos de admiración
(:) dos puntos	() el paréntesis
(.) el punto final	(" ") las comillas
(. . .) los puntos suspensivos	(-) el guión (<i>hyphen</i>)
(—) la raya (<i>dash</i>)	

Spanish punctuation is like English with the following exceptions:

1. An inverted interrogation point (¿) and an inverted exclamation point (¡) are placed before a question and an exclamation respectively:

¿Qué hora es? *What time is it?* ¡Qué lindo!
How pretty!

2. La raya, the dash (—), indicates a change of speaker in dialogue.

LECCIÓN III

LECTURAS

UN CALCULADOR HÁBIL

Un pobre pasa por una panadería.

Él ve los panecillos sobre el mostrador. Tiene mucha hambre, pero no tiene ni un centavo en el bolsillo.

Por fin entra y pregunta al panadero:—¿A cuánto vende usted esos panecillos?

—Doce por once centavos—responde el panadero.



—¡ Ah! ¿ doce por once centavos? Entonces usted vende once panecillos por diez centavos; diez por nueve centavos; nueve por ocho centavos; ocho por siete centavos; siete por seis centavos; seis por cinco centavos; cinco por cuatro centavos; cuatro por tres centavos; tres por dos centavos; dos por un centavo; y uno por nada. Muy bien, señor, uno me basta. Con su permiso de usted tomo éste. Muchas gracias, señor. Hasta la vista.

1. ¿ Por dónde pasa un pobre?
2. ¿ Qué ve sobre el mostrador?
3. ¿ Cuánto dinero tiene en el bolsillo?
4. ¿ Qué pregunta al panadero?
5. ¿ A cuánto vende éste los panecillos?
6. ¿ Cuántos panecillos compra el pobre?
7. ¿ Cuántos panecillos toma?
8. ¿ Dónde se vende el pan? ¿ la leche?
9. ¿ Qué palabra de la anécdota significa lo contrario de *rico*? ¿ de *salir*? ¿ de *responder*? ¿ de *comprar*? ¿ de *poco*?

EJERCICIOS

I. Conjúguese en el presente de indicativo, forma afirmativa, interrogativa, negativa y dubitativa: 1. Tener hambre. 2. Tener calor. 3. Tener sed. 4. Tener frío.

II. Hágase una lista (1) con los verbos del trozo; (2) con los sustantivos.

III. Fórmense frases cortas con las palabras del ejercicio anterior.

IV. Cópiese la anécdota poniendo dos pobres en lugar de uno.

DOS ANÉCDOTAS

1. Un pordiosero está sentado a la puerta de una iglesia. Él pide limosna a las personas que pasan. Todos le tienen compasión y algunos le dan una moneda.

Un caballero le pregunta:—¿Qué enfermedad tiene usted?

—¡Ah! señor,— responde—soy mudo de nacimiento.

2. Una vieja labradora lleva unos borricos al mercado.

Unos alumnos que pasan, le gritan desde lejos:—Muy buenos días, madre de los borriquitos.

Y la vieja responde:—Muy buenos días, hijos míos, muy buenos días.

1. ¿De quiénes se habla en estas anécdotas?

2. ¿Qué es un pordiosero?—Es un pobre que pide limosna en el nombre de Dios o por Dios.

3. ¿Dónde está sentado?

4. ¿A quiénes pide limosna?

5. ¿Qué le pregunta un caballero?

6. ¿Qué le responde el pordiosero?

7. ¿Qué expresión de la primera anécdota denota lo contrario de *está de pie*? ¿de *nadie*? ¿de *preguntar*? ¿de *pide*?

8. ¿Qué palabra equivale a una persona que *no puede hablar*? ¿que *no puede oír*? ¿que *no puede ver*?

9. ¿Quién lleva unos borricos al mercado?

10. ¿Quiénes pasan?

11. ¿Qué le gritan desde lejos?

12. ¿Qué responde la vieja?

13. ¿Qué expresión de la segunda anécdota denota

lo contrario de *joven*? ¿de *cerca*? ¿de *malos*? ¿de *padre*? ¿de *hijas*?

14. ¿Qué dice el profesor cuando entra en la clase?

15. ¿Qué dicen ustedes cuando saludan a una persona por la tarde? ¿por la noche?

EJERCICIOS

I. Conjúguense en todas las formas del presente de indicativo: 1. Pasar. 2. Responder. 3. Ser mudo. 4. Estar sentado. 5. Tener compasión.

II. Úsen las formas anteriores correspondientes con los sujetos siguientes: 1. Yo. 2. Él y ella. 3. Ustedes y nosotras. 4. Un caballero. 5. Muchas personas. 6. Unos alumnos.

III. Pónganse las frases anteriores (I) en forma interrogativa; (2) en forma negativa; (3) en forma dubitativa.

LECCIÓN IV

REPASO DEL PRESENTE DE INDICATIVO Y DE SUBJUNTIVO

(REVIEW OF THE PRESENT INDICATIVE AND SUBJUNCTIVE)

EL PRESENTE DE INDICATIVO

IRREGULAR VERBS

I. A number of irregular verbs are regular in the present indicative except in the first person singular:



caber, to be contained in	quepo , cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.
saber, to know	sé , sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.
caer, to fall	caigo , caes, cae, caemos, caéis, caen.
traer, to bring	traigo , traes, trae, traemos, traéis, traen.
poner, to put	pongo , pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.
hacer, to do, make	hago , haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
salir, go out, come out	salgo , sales, sale, salimos, salís, salen.
valer, to be worth	valgo , vales, vale, valemós, valéis, valen.
ver, to see	veo , ves, ve, vemos, veís, ven.
dar, to give	doy , das, da, damos, daís, dan.

2. Two are root-changing only in the present indicative:

querer, to want, like, love	quiero , quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.
poder, to be able, can	puedo , puedes, puede, podemos, podéis, pueden.

3. Three combine an irregular first singular with root-changes:

tener, to have, hold	tengo , tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
venir, to come	vengo , vienes, viene, venimos, venís, vienen.
decir, to say, tell	digo , dices, dice, decimos, decís, dicen.

4. In one, the *i* of the stem changes to *y* when unstressed. The first singular is also irregular:

oír, to hear oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.

5. Four are extremely irregular:

ser, to be (essential) soy, eres, es, somos, sois, son.

estar, to be (accidental) estoy, estás, está, estamos, estáis, están.

ir, to go voy, vas, va, vamos, vais, van.

haber, to have (aux.) he, has, ha, hemos, habéis, han.

6. One irregular verb is entirely regular in the present indicative:

andar, to walk ando, andas, anda, andamos, andáis, andan.

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

IRREGULAR VERBS

1. The present subjunctive is used for polite commands and after verbs of wishing and commanding to express the thing wished or commanded. In general, it is based throughout on the first person singular of the present indicative. It is, however, a more regular tense than the present indicative, as will be seen:

Pres. Ind.

Verb 1st sing.

Pres. Subj.

caber quepo quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.

caer	caigo	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.
poner	pongo	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.
hacer	hago	haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
traer	traigo	traiga, traigas, traiga, etc.
salir	salgo	salga, salgas, salga, etc.
valer	valgo	valga, valgas, valga, etc.
ver	veo	vea, veas, vea, etc.
venir	vengo	venga, vengas, venga, etc.
tener	tengo	tenga, tengas, tenga, etc.
decir	digo	diga, digas, diga, etc.
oír	oigo	oiga, oigas, oiga, etc.

2. Two irregular verbs are merely root-changing in the present subjunctive. They differ from the present indicative in the vowel of the ending alone:

querer	quiero	quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.
poder	puedo	pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.

3. Six are very irregular:

ser	soy	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
saber	sé	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.
ir	voy	vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.
haber	he	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.
estar	estoy	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.
dar	doy	dé, des, dé, demos, deis, den.

4. One irregular verb is entirely regular in the present subjunctive:

andar ando ande, andes, ande, andemos, andéis,
anden.

EJERCICIOS

1. Put the **boldface** infinitive in the correct form of the present indicative (for statements or questions indicating fact) or the present subjunctive (direct polite command or after a verb of wishing or commanding):

1. (Yo) **saber** conjugar estos verbos y quiero que Vd. **saber** conjugarlos.

2. **Traer** Vds. sus libros a la clase y **hacer** Vds. los ejercicios.

3. ¿Qué trae Vd., José? (Yo) **traer** mi cuaderno y pluma fuente.

4. (Yo) **estar** listo. ¿**Estar** Juan listo? **Estar** Vds. listos, señores.

5. **Hacer** Vd. el favor de traducir la lectura. Lo **hacer** (yo) con gusto.

6. **Dar** Vds. sus papeles al alumno, por favor. Los **dar** (nosotros).

7. Quiero que Vd. **ser** mi amigo. **Ser** Vd. mi amigo, por favor.

8. **Ir** Vds. con Dios. ¿Adónde vas? (Yo) **ir** con Tomás y Pedro.

9. No **decir** Vds. el secreto a nadie. Ellos nunca **decir** secretos.

10. **Venir** Vd. temprano mañana, por favor. ¿Cuándo **venir** ellos?

LECCIÓN V

LECTURAS

EL CAMPESINO Y LOS ANTEOJOS

Un campesino nota que algunas personas usan anteojos para leer. Una vez pasa por una tienda y entra para comprar un par.

El dueño de la tienda le presenta un par y también un diario para leer. El campesino se pone los anteojos, toma el diario y lo mira. Al fin dice:

—Este par no me queda bien. Muéstreme usted otros.

El comerciante le pasa un segundo par.

—Éste tampoco me queda bien.

Y el dueño de la tienda le pasa un tercer, un cuarto, un quinto, un sexto par. Pero ninguno le queda bien.

—Usted no tiene anteojos con que se puede leer— dice al fin el campesino.

Entonces el comerciante nota que el campesino tiene el diario vuelto al revés y le dice:

—¡Pero hombre! ¡Usted no sabe leer!

—¿Leer? ¿Yo? Ya lo sé. Pues por eso quiero comprar los anteojos. Nuestro maestro de escuela no puede distinguir la A de la B sin sus anteojos, pero cuando los pone, todo va a pedir de boca. Yo quiero un par de anteojos como aquéllos; anteojos con que se puede leer.

1. ¿Qué nota un campesino?

2. ¿Por dónde pasa un día?

3. ¿Para qué entra en la tienda?



4. ¿Qué le presenta el dueño de la tienda?
5. ¿Cuántos pares le presenta el comerciante?
6. ¿Qué nota el comerciante?
7. ¿Tienen ustedes los libros vueltos al revés?
8. ¿Pueden ustedes leer cuando tienen los libros vueltos al revés?
9. ¿Qué dice al fin el comerciante?
10. ¿Sabe leer el campesino?
11. ¿Saben leer ustedes?
12. ¿Qué contesta el campesino al dueño de la tienda?

13. ¿Puede leer el maestro de escuela sin sus anteojos?

14. ¿Usan ustedes anteojos?

15. ¿Pueden ustedes leer sin anteojos?

EJERCICIOS

I. Conjúguense en el presente de indicativo: 1. Yo no sé leer. 2. Yo no puedo leer sin anteojos. 3. Yo quiero comprar un par.

II. Fórmense frases sencillas con los números ordinales de 1 a 10; p. ej.: El primer alumno de la clase no usa anteojos.

III. Fórmense frases sencillas con los números cardinales de 1 a 15.

IV. Cópiese el trozo poniendo dos campesinos en lugar de uno.

V. Represéntese en diálogo a las personas de esta anécdota. Un alumno representará al campesino y otro al comerciante. P. ej.:

A.—Buenos días, señor, ¿tiene usted anteojos?

B.—Sí, señor, aquí tiene usted un par, etc.

LA TIENDA

Es domingo y Antonio quiere visitar a su tío que vive en el campo. Él se levanta muy temprano, pero cuando llega la hora de salir, principia a llover. Llueve cada vez más y el niño está muy triste. Su abuelita nota esto y le dice:—Ven,* vamos a poner una tienda.

De una mesa hacen un mostrador, y con comestibles queda la tienda surtida en un momento.

* Ven, imperative of venir, tú form. The grandmother speaks to her little grandson familiarly.

Antonio es el comerciante y su abuelita llega a comprar.

—Buenos días.

—Buenos días, señora. ¿Viene usted a comprar algo?

—Sí, ¿tiene usted azúcar?

—Sí, señora, y muy dulce.

—Pues déme* usted dos metros.

Antonio se ríe y dice:—No vendemos el azúcar por metro, señora.

—Y, ¿cómo la vende usted?

—Por libras.

—Bien, pues déme usted cinco libras de azúcar y dos de vinagre.

—Perdone usted, pero no vendemos el vinagre por libras.

—Y, ¿cómo se vende?

—Por botellas, señora.

—Entonces, déme usted dos botellas de vinagre y dos botellas de huevos.

—Los huevos se venden por docenas, señora.

—Pues déme usted una docena de huevos y cuatro docenas de patatas.

Antonio se ríe y explica a su compradora que las patatas se venden por cuartillas.†

—Es verdad—dice alegremente su abuelita—pues déme usted una cuartilla de patatas y otra de cinta azul.

Antonio ya no puede contenerse. Salta por encima del mostrador y corre a dar un abrazo a su abuelita.

* Déme, polite command. She is pretending to be a stranger.

† 1 cuartilla = la cuarta parte de una arroba.

1 arroba = 25 libras.



—¡Abuelita!—le dice—si otro día llueve y no puedo salir, vamos a jugar a la tienda.

1. ¿Por qué se levanta temprano Antonio?
2. ¿Qué día es?
3. ¿Cuáles son los otros días de la semana?
4. ¿Qué sucede cuando llega la hora de salir?
5. ¿Qué le dice la abuelita?
6. ¿Qué hacen de una mesa?

7. ¿Quién es el comerciante?
8. ¿Quién es la compradora?
9. ¿Cómo se vende el azúcar? ¿el vinagre?
10. ¿Cómo se venden los huevos? ¿las patatas?
11. ¿A qué personas llamamos abuelita? ¿tío?
¿nieto? ¿primo? ¿sobrino? ¿padres? ¿abuelos?

EJERCICIOS

I. ¿De qué verbos se derivan los sustantivos siguientes?: 1. Comprador. 2. Mostrador. 3. Vendedor. 4. Comestibles.

II. Conjúguense en el presente de indicativo: 1. Levantarse. 2. Dar. 3. Correr. 4. Decir. 5. Voy a visitar a mi tío. 6. Voy a jugar a la tienda.

III. ¿Qué verbos del trozo están en el imperativo?

IV. Hágase una lista (1) de lo que comemos, (2) de lo que bebemos.

V. Represéntese en diálogo a las personas de esta anécdota. Una alumna representará a la abuelita y un alumno a Antonio.

LECCIÓN VI

REPASO DEL IMPERFECTO Y DEL PRETÉRITO DE INDICATIVO

(REVIEW OF THE IMPERFECT AND PRETERITE
INDICATIVE)

USE

The Imperfect Indicative expresses continued, repeated, or customary past action; while the Preterite

expresses action that is definitely past. The Imperfect is used often with such adverbs as: *muchas veces*, often; *algunas veces*, a veces, sometimes; *siempre*, always; and *nunca*, never; while the Preterite is associated with adverbs referring to definite past time, as *anoche*, last night; *ayer*, yesterday; *anteayer*, day before yesterday; *esta mañana*; and the like.

FORMATION

INDICATIVE

I. The Imperfect Indicative is the most regular of tenses. It is formed by dropping the *-ar*, *-er*, or *-ir* from the infinitive and adding the corresponding ending.

REGULAR IMPERFECT ENDINGS

<i>-ar</i>	<i>-er and -ir</i>
<i>-aba</i>	<i>-ía</i>
<i>-abas</i>	<i>-ías</i>
<i>-aba</i>	<i>-ía</i>
<i>-ábamos</i>	<i>-íamos</i>
<i>-abais</i>	<i>-íais</i>
<i>-aban</i>	<i>-ían</i>

There are three irregular imperfects:

<i>ser</i>	<i>ir</i>	<i>ver</i>
era, éramos	iba, íbamos	veía, veíamos
eras, erais	ibas, ibais	veías, veíais
era, eran	iba, iban	veía, veían

II. The Preterite has four sets of endings, two regular and two irregular. These endings are added to the stem of the preterite (in regular verbs, to the

infinitive minus the endings -ar, -er, or -ir, as the case may be).

PRETERITE ENDINGS

I	II	III	IV
-ar	-er and -ir	<i>Irregular</i>	<i>Irregular</i>
-é	-í	-e	-í
-aste	-iste	-iste	-iste
-ó	-ió	-o	-é
-amos	-imos	-imos	-imos
-asteis	-isteis	-isteis	-isteis
-aron	-ieron	-ieron	-eron

All verbs have one of these four sets of endings in the preterite. Only fourteen have those in the third column; two those in the fourth, **ser** and **ir**.

THE FOURTEEN IRREGULAR UNACCENTED PRETERITES

<i>Stem-u-8</i>	<i>Stem-i-3</i>	<i>Stem-j-3</i>
haber hub-	hacer hic(z)-	traer traj-
saber sup-	querer quis-	traducir traduj-
caber cup-	venir vin-	decir dij-
tener tuv-		
poner pus-		
poder pud-		
andar anduv-		
estar estuv-		

THE THREE IRREGULAR ACCENTED PRETERITES

<i>ser and ir</i>	<i>dar</i>
fuí	dí (di)
fuiste	diste

fué	dió
fuimos	dimos
fuisteis	disteis
fueron	dieron

PRETERITES WITH STEM ENDING IN A VOWEL

Certain facts should be noted with regard to verbs whose stem ends in a vowel, as, *leer*, *creer*, *caer*, *oír*, and *poseer*. Note that in the third singular and third plural, *i* between two vowels changes to *y*. Also, note well that, when the weak vowel *i* receives the stress, it bears a written accent that breaks up the diphthong.

PRETERITE

<i>leer</i>	<i>caer</i>	<i>oír</i>
leí	caí	oí
leíste	caíste	oíste
leyó	cayó	oyó
leímos	caímos	oímos
leísteis	caísteis	oísteis
leyeron	cayeron	oyeron

EJERCICIOS

Tell the following anecdotes in the past time:

EL PÁJARO QUE TIENE FRÍO

Estamos en invierno. Hace frío. Un pajarito tiene hambre y frío. Llama a una ventana. Una muchachita abre la ventana y el pájaro entra. La niña le da algo que comer y le cuida todo el invierno. En la

primavera el pájaro se siente triste. No canta más. La niña abre la jaula y el pájaro se escapa.

EL ESTORNINO

Un estornino tiene sed. Quiere beber en una botella; pero su pico es demasiado corto. Golpea la botella para romperla; pero el vidrio es demasiado duro. Procura hacerla caer; pero es demasiado pesada. Entonces trae guijarrillos y los echa dentro. El agua sube; el pájaro trae siempre guijarrillos. Al fin puede beber con facilidad.

LA NAVAJA

Un muchachito halla una navaja en la calle. La coge. La examina. La navaja tiene varias hojas y un tirabuzón. Observa que viene hacia él un señor que busca algo en la calle. El muchacho se acerca al señor, saludándole con cortesía. Éste le pregunta: —¿Ha hallado Vd. una navaja con varias hojas?—El muchacho saca la navaja del bolsillo y se la da al señor. —Muchas gracias—dice el caballero y se va.

LECCIÓN VII

LECTURA

LOS SIETE CABRITOS

Érase una vez una cabra vieja que tenía siete cabritos.

La cabra vieja quería mucho a sus hijitos. Una

mañana temprana tuvo que ir al monte. Llamó a sus niñitos y les dijo:

—Hijitos, voy al monte por una carguita de leña. Atrancad * bien la puerta, y cuidado con no abrir a nadie; porque anda por aquí el lobo. Tiene la voz ronca y las patas negras.

—No, querida madre—contestaron los cabritos—no lo dejaremos entrar.

En seguida la cabra se fué al monte.

Al poco rato golpearon a la puerta.

—Abrid* la puerta, abrid* la puerta, hijitos,—dijo una voz ronca. Los cabritos que tenían la puerta bien atrancada respondieron desde adentro:—No, no abriremos la puerta. Tú no eres nuestra madre. Ella tiene la voz muy fina, y la tuya es áspera. Tú eres el lobo.

Entonces el lobo se fué a una tienda y compró un gran pedazo de tiza. Se comió la tiza, y se le puso la voz muy delgada. Volvió a casa de los cabritos, golpeó nuevamente y dijo con voz suave:—Abrid,* hijitos, abrid,* soy vuestra madre.

Pero los cabritos vieron las patas del lobo en la ventana y contestaron:—No, tú no eres nuestra madre. Ella no tiene las patas negras. Tú eres el lobo.

Entonces el lobo fué al molino y metió las patas en la harina. Volvió otra vez, golpeó y dijo:—Abrid,* hijitos, abrid,* soy vuestra madre.

Los cabritos gritaron:—Muéstranos tus patas. El lobo metió una pata por la ventana. Los cabritos vieron la pata blanca, creyeron que era su madre, y

* Imperative, plural, familiar command. It resembles the infinitive with d replacing final r.



abrieron la puerta. Pero no fué la madre que entró, sino el lobo.

A los pobres cabritos se les heló la sangre en las venas. Todos corrieron a esconderse. El primer cabrito se escondió debajo de la mesa, el segundo debajo de la cama, el tercero en un cajón de la cómoda, el cuarto en el aparador, el quinto en la cama, el sexto debajo de una silla, y el séptimo detrás del reloj de pared.

Pero el lobo los encontró a todos, menos al séptimo que estaba detrás del reloj. Después de devorar a los seis cabritos el lobo, muy cansado, salió de la casa y se acostó a dormir debajo de un árbol.

Por la tarde volvió la cabra vieja del monte. Pero ¡qué horror! La puerta estaba abierta de par en par, y toda la casa estaba en desorden. Buscó a los cabritos por todas partes y no los encontró.

—¡Hijos míos, hijitos!—llamó desesperada; pero nadie contestó. Por fin oyó una voccecita débil que decía:—Mamaíta, estoy detrás del reloj. Y el séptimo cabrito salió de su escondite.

—¿Dónde están tus hermanitos?—preguntó la madre.

—El lobo los ha comido,—contestó el cabrito.

—¿El lobo los ha comido? Pero ¿cómo ha podido entrar el lobo en la casa?

—Vino y golpeó en la puerta. Tenía la voz fina y las patas blancas. Creímos que eras tú. Cuando vimos que era el lobo nos escondimos. pero encontró a todos; sólo a mí no me encontró.

La pobre madre lloró muchísimo. Por fin salió de la casa con su hijito. Pronto llegaron al lugar donde el lobo dormía tranquilamente.

Entonces la madre dijo a su hijo:—Corre y tráeme las tijeras grandes.

A los pocos instantes el cabrito volvió con las tijeras. Con ellas la madre le abrió el estómago al animal, y los seis cabritos saltaron fuera, sanos y salvos.

¡Qué alegría! Entonces llenaron el estómago del lobo con seis piedras grandes y pesadas, y la madre lo cosió otra vez.

Cuando el lobo despertó, tenía mucha sed. Cerca del árbol había un pozo muy hondo. Allí fué a beber agua. Pero al inclinarse, cayó al pozo y se ahogó.

Entonces la madre y los siete cabritos bailaron alegremente alrededor del pozo y cantaron:—El lobo está muerto. El lobo está muerto.

1. ¿Cuántos hijitos tenía la cabra vieja?
2. ¿A dónde tuvo que ir ella una mañana?
3. ¿Qué les dijo a sus hijitos antes de partir?
4. ¿Quién golpeó al poco rato en la puerta?
5. ¿Por qué no abrieron los cabritos?
6. ¿Para qué compró el lobo un gran pedazo de tiza?
7. ¿Para qué fué el lobo al molino?
8. ¿Dónde se escondieron los cabritos?
9. ¿Qué hizo el lobo cuando los encontró?
10. ¿Quién contó todo a la pobre cabra vieja?
11. ¿Para qué quería la cabra vieja las tijeras grandes?
12. ¿Con qué llenaron los cabritos el estómago del animal?
13. ¿Qué había cerca del árbol?
14. ¿Por qué fué a beber agua el lobo cuando despertó?
15. ¿Qué hicieron la madre y los cabritos?

EJERCICIOS

I. Fórmense diez preguntas basadas sobre el trozo que contengan los verbos: 1. Decir. 2. Ir. 3. Ser. 4. Salir. 5. Dormir; en los tiempos presente y pretérito.

II. Hágase una lista de los verbos reflexivos del trozo.

III. Conjúguense en los tiempos presente, pretérito e imperfecto: 1. Buscar. 2. Escondese. 3. Oír.

IV. ¿Qué formas de los verbos del ejercicio anterior tienen que usarse con los sujetos siguientes? 1. Enrique y Eduardo. 2. Gustavo y Rosa. 3. Nosotros. 4. Usted. 5. Tú.

V. Fórmese una lista de los sustantivos que se refieren a los muebles de una casa.

VI. Úsense estas palabras en frases originales.

LECCIÓN VIII

UN REPASO DE LOS VERBOS QUE
CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

(A REVIEW OF RADICAL CHANGING VERBS)

PRESENT INDICATIVE

In regular verbs the stress of the voice falls on the root vowel all through the singular and in the third plural. In certain verbs with the root (radical) vowel o or e, this voice stress causes the o to become ue and the e to become ie (in some verbs e becomes i).

Radical Changing Verbs First Class

-ar		-er	
<i>Stem o</i>	<i>Stem e</i>	<i>Stem o</i>	<i>Stem e</i>
contar, count	cerrar, close	volver, go back	perder, lose
cuento	cierro	vuelvo	pierdo
cuentas	cierras	vuelves	pierdes
cuenta	cierra	vuelve	pierde
contamos	cerramos	volvemos	perdemos
contáis	cerráis	volvéis	perdéis
cuentan	cierran	vuelven	pierden

Like contar: encontrar(se), volar, costar, sonar, soñar, recordar, acordarse, acostarse, almorzar, colgar, and jugar.

Like cerrar: sentarse, despertar(se), pensar, confesar, and temblar.

Like volver: mover, devolver, and morder.

Like perder: entender, extender, and defender.

Preterite Indicative

The Preterite Indicative of these verbs is regular.

*Radical Changing Verbs Second Class**Present Indicative*

-ir	
<i>Stem in e</i>	<i>Stem in o</i>
<i>sentir</i>	<i>dormir</i>
siento, sentimos	duermo, dormimos
sientes, sentís	duermes, dormís
siente, sienten	duerme, duermen

Preterite Indicative

<i>sentir, to feel</i>	<i>dormir, to sleep</i>
sentí, sentimos	dormí, dormimos
sentiste, sentisteis	dormiste, dormisteis
sintió, sintieron	durmió, durmieron

Like *sentir*: *divertir(se)*, *consentir*, *mentir*, *arrepentirse*, *referir*, *preferir*, and *herir*.

Like *dormir*: *morir*.

*Radical Changing Verbs Third Class**-ir Verbs Stem in e only*

pedir, to ask for

<i>Present Ind.</i>	<i>Preterite Ind.</i>
pedo, pedimos	pedí, pedimos
pides, pedís	pediste, pedisteis
pide, piden	pidió, pidieron

Like *pedir*: *servir*, *vestir(se)*, *desvestir(se)*, *medir*, *despedir(se)*, *repetir*, *competir*, *reírse*.

EJERCICIOS

1. Translate, using the verb in parenthesis:

- (contar) 1. He counts. We count. They count.
We used to count. They did count.
- (volar) 2. The bird flies. They fly. They flew.
She used to fly. Fly (command)
(Vd.).
- (perder) 3. They lose. We lost. She loses (is
losing). Do not lose (Vd.).
- (devolver) 4. I return (am returning) the money. We
return the book. They returned the

umbrella last night. She always returns things.

- (mentir) 5. He did not lie. They did not lie. She never lies. We never lied. Do not lie (Vds.).
- (dormir) 6. She sleeps. She slept. She was sleeping. You (tú) did not sleep well last night. They slept well last night.
- (pedir) 7. He asks for chalk. They asked for water. We used to ask for coffee. He asked for bread. Do not ask for more (Vd.).

Note. *Pedir* means *to ask for*. Do not try to translate *for* separately.

Relate the following in the past.

EL GUANTE

Una señora se compra un par de guantes. El comerciante le vende los guantes. La señora los paga y sale de la tienda. Pierde un guante en la calle. Una muchachita lo encuentra y lo coge. La señora se vuelve y la ve con el guante. La muchacha se lo da. La señora le da las gracias y queda muy contenta.

LECCIÓN IX

LECTURAS

EL CARNICERO Y EL ABOGADO

Un perro robó del mostrador de una carnicería un pedazo de carne.

El carnicero sabía que el perro pertenecía a un abogado que vivía en la vecindad.

Inmediatamente fué a la casa de éste y le dijo:

—Señor, vengo a hacerle una consulta. Un perro robó un pedazo de carne de mi carnicería. ¿Está obligado el dueño del perro a pagarme esta carne?



—¡Pero, hombre! Sin duda alguna—contestó el abogado.

—Entonces, señor, usted me debe un peso; pues fué su perro que me robó la carne.

El abogado pagó sin decir palabra.

A los pocos días el carnicero recibió la nota siguiente: «El señor M., carnicero, debe al señor P., abogado, la suma de cinco pesos por una consulta profesional.»

1. ¿De dónde robó el perro un pedazo de carne?
2. ¿A quién pertenecía el perro?

3. ¿Dónde vivía el abogado?
4. ¿A dónde fué el carnicero?
5. ¿Qué consulta le hizo el carnicero al abogado?
6. ¿Por qué pagó el abogado sin decir palabra?
7. ¿Qué nota recibió el carnicero a los pocos días?

EJERCICIOS

I. Úsense los verbos de las expresiones: 1. Robar un pedazo de carne. 2. Irse a la casa. 3. Deber cinco pesos. 4. Hacer una consulta. 5. Recibir la siguiente nota; en el presente, pretérito e imperfecto de indicativo con los sujetos siguientes: 1. Guillermo. 2. Nosotras. 3. Ella y yo. 4. Ustedes. 5. Tú. 6. Yo.

II. Póngase en lugar de la rayita el sustantivo correspondiente:

<i>Artículo</i>	<i>Vendedor</i>	<i>Tienda</i>
Reloj.	—	—
Libro.	—	—
Leche.	—	—
Zapato.	—	—
Sombrero.	—	—
Pan.	<i>panadero</i>	<i>pana</i>
Carne.	<i>carnicero</i>	<i>carnic</i>

III. Representése en diálogo a las personas de esta anécdota. Un alumno representará al abogado y otro al carnicero.

UN ANIMAL EXTRAORDINARIO

En la plaza de una aldea se juntó durante una feria todo el pueblo para ver lo que hacían unos truhanes.

Entre éstos había uno que gritaba en alta voz:

—Entren, señores, entren aquí. Por sólo diez cen-

tavos pueden ustedes ver el animal más extraordinario del mundo. Es un gato, señores, y no es un gato; tiene la cabeza de un gato, y no es un gato; tiene los ojos de un gato, y no es un gato; tiene las orejas de un gato, y no es un gato; tiene la nariz de un gato, y no es un gato; tiene el hocico, los dientes, las uñas, la cola de un gato, y no es un gato; se parece a un gato, como una gota de agua se parece a otra, y no es gato. ¿Quién quiere ver ese animal extraordinario? Entren, señores. Por sólo diez centavos pueden verlo. Solamente diez centavos.

Muchos entraron a ver ese animal tan extraordinario.

—¿Y saben ustedes lo que vieron? . . . Piensen un poco. Vieron . . . una gata.

1. ¿Dónde se juntó todo el pueblo de una aldea?
2. ¿Qué querían ver?
3. ¿Qué gritaba uno de los truhanes?
4. ¿Cuánto costaba ver ese animal extraordinario?
5. ¿A qué animal se parecía el animal extraordinario?
6. ¿Entraron muchas personas a ver el animal?
7. ¿Qué vieron?

LECCIÓN X

REPASO DEL FUTURO Y DEL CONDICIONAL

(REVIEW OF THE FUTURE AND CONDITIONAL)

Form: The Future.

The Future and Conditional tenses are built on the whole infinitive. To the infinitive, used as the stem

or base, are added the endings: é, ás, á, emos, éis, án. These endings are derived directly from the present tense of the auxiliary verb *haber*, he, has, ha, hemos, habéis, han.

All verbs have the same endings in the Future and Conditional tenses. Twelve have an irregularity in the stem, but none in the ending. When a verb has an irregularity in the future, the same irregularity will be found in the Conditional, or Past Future Tense.

1. Five verbs drop the e of the Infinitive:

haber, habré	caber, cabré	saber, sabré
pod e r, podré	querer, querré	

2. Five drop e or i of the stem and insert d:

tener, tendré	poner, pondré	venir, vendré
salir, saldré	valer, valdré	

3. Two drop two letters from the Infinitive stem:

d e cir	hac e r
diré	haré
dirás	harás
dirá	hará
diremos	haremos
diréis	haréis
dirán	harán

Use: The Future.

In Spanish the Future is used as in English to express time which is yet to come. In Spanish, however, the Future has an additional use, to express probability:

¿Dónde estará la señora? Where is the lady, do you suppose?

¿Cuántos años tendrá la chica? How old is (probably) the child?

¿Qué hora será? What time is it (probably)?

¿Serán las ocho y media? It is (must be) half past eight.

Form: The Conditional.

The Conditional, like the Future, is formed on the whole Infinitive as a stem, or base, to which are added the endings, *ía, ías, ías, íamos, íais, ían*. The same twelve verbs which have an irregular Future stem have an irregular Conditional.

haber, habría	caber, cabría	saber, sabría
poder, podría	querer, querría	tener, tendría
poner, pondría	venir, vendría	salir, saldría
valer, valdría	decir, diría	hacer, haría

Use: The Conditional.

The Conditional is used to express future time from a past viewpoint. It corresponds, in a measure, to English *would*.

Dice que vendrá. He says that he will come (Future).
Dijo que vendría. He said that he would come (Past Future).

The Conditional, like the Future, is used to express Probability. The Future expresses probability in the present; the Conditional probability in the past.

Serán las diez y quince. It must be (is probably) ten fifteen.

Serían las once cuando llegó. It was (probably) eleven when he arrived.

LECTURAS

EN UN TRANVÍA ELÉCTRICO

Dos señoras viejas estaban sentadas en un tranvía eléctrico cerca de una ventanilla abierta. Una de ellas llamó al revisor y le dijo:

—Si usted no cierra esa ventanilla, cogeré un resfriado que me llevará a la tumba.

—Si usted—dijo la otra—cierra la ventanilla, me moriré asfixiada.

El pobre revisor no sabía que hacer, cuando un señor viejo, que estaba sentado al lado de las dos señoras le sacó del apuro diciendo:

—Deje usted esa ventanilla abierta, amigo mío. Eso matará a la primera. En seguida ciérrela usted. Eso nos librárá de la segunda. Así todos tendremos paz.

1. ¿Dónde estaban sentadas las dos señoras viejas?
2. ¿Estaba cerrada la ventanilla?
3. ¿A quién llamó una de ellas?
4. ¿Qué dijo la primera al revisor? ¿la segunda?
5. ¿Quién sacó al revisor del apuro?
6. ¿Qué consejo le dió el señor viejo?

EJERCICIOS

I. Conjúguense: 1. Yo llamaré a mi madre a las nueve de la mañana; tú llamarás a tu padre a las diez . . . , etc. 2. Yo estaré con usted hasta las tres de la tarde; tú . . . , etc. 3. El médico dice que yo moriré a la edad de 25 años; que tú morirás a la edad de 30 años, etc.

II. Conjúguense en el futuro: 1. Yo *coger* un resfriado. 2. Así yo *tener* paz. 3. Yo no *decir* nada.

III. Reprodúzcase la anécdota en tiempo futuro.

EL VIAJERO Y LA MALETA

En el vagón de un tren estaba sentado un señor, al parecer inglés. A su lado había una maleta.



Cuando el revisor la vió, le dijo:—Señor, quite usted esa maleta.

El inglés le miró tranquilamente sin responder palabra.

Al pasar la segunda vez, el revisor volvió a repetir la orden, pero el pasajero se hizo el sordo.

—Señor—dijo entonces el revisor enojado—si usted no quita la maleta la arrojaré por la ventanilla.

Como el señor no hizo ademán de moverse, el re-

visor sin decir esta boca es mía, la arrojó por la ventanilla.

—¿Y qué dice usted ahora, señor?

El inglés con mucha flema le contestó:—¿Yo? Nada. Esa maleta no me pertenece.

1. ¿Quién estaba sentado en el vagón de un tren?
2. ¿Qué tenía a su lado?
3. ¿Qué le dijo el revisor al pasar?
4. ¿Obedeció el pasajero?
5. ¿Cuántas veces repitió el revisor la orden?
6. ¿Qué puede decirse en vez de *se hizo el sordo*?
7. ¿Qué palabras señalan el enojo del revisor?
8. ¿Qué puede decirse en lugar de *ni hizo ademán de moverse*?

9. ¿Qué significa la expresión *sin decir esta boca es mía*?

10. ¿Por qué no se enojó el inglés?

11. ¿Qué expresiones de la anécdota equivalen a?:

1. *Tenía aspecto de inglés.*
2. *Sin decir nada.*
3. *Cuando pasó.*
4. *Repitió de nuevo.*
5. *Fingió no oír.*
6. *No es mía.*

EJERCICIOS

I. Fórmense frases usando cada verbo de la anécdota: 1. en el pretérito; 2. en el imperfecto; 3. en el futuro.

P. ej.: El inglés estuvo en España el año pasado.

El inglés estaba en el vagón, cuando el revisor entró.

El inglés estará mañana en Madrid.

II. Conjúguese en los tiempos presente, pretérito y futuro, formas negativa e interrogativa: Yo *hacer* ademán de moverme.

III. Sustitúyase cada pronombre de la anécdota por el sustantivo al que se refiere.

P. ej.: A *su* lado había una maleta.

Al lado *del señor* había una maleta.

LECCIÓN XI

REPASO SOBRE LOS SUSTANTIVOS Y LOS ARTÍCULOS

(REVIEW OF NOUNS AND ARTICLES)

USES OF NOUNS

- | | | |
|---------------------|-------------------------------------|--|
| 1. Subject: | El alumno es joven. | <i>The pupil</i> is young. |
| 2. Predicate: | Éste es el alumno . | This is <i>the pupil</i> . |
| 3. Direct Object: | Veo al alumno . | I see <i>the pupil</i> . |
| 4. Indirect Object: | Doy el libro al alumno . | I give <i>the pupil</i> the book, or I give the book <i>to the pupil</i> . |
| 5. Possessive Case: | El libro del alumno es rojo. | <i>The pupil's</i> book (or the book of <i>the pupil</i>) is red. |

Note. A geographical name is also preceded by **a**, if it is used as the direct object of a verb, unless it is one used with the definite article. Examples: Colón descubrió **a** América, Columbus discovered America; but Pizarro conquistó **el** Perú, Pizarro conquered Peru.

RULES FOR THE GENDER OF NOUNS

Masculine are:

- Names of *male* beings. Examples: **el** hombre, the man; **el** muchacho, the boy.

2. Names of *things* ending in **-o**. Examples: **el techo**, the ceiling; **el banco**, the bench.

a. Exception: **la mano**, the hand, is feminine.

3. Names of the days, months, rivers, oceans, and mountains. Examples: **el lunes**, Monday; **octubre**, October; **el Tajo**, the Tagus.

Feminine are:

1. Names of *female* beings. Examples: **la mujer**, the woman; **la muchacha**, the girl.

2. Names of *things* ending in **-a**. Examples: **la puerta**, the door; **la tiza**, the chalk.

Exceptions:

a. **El día**, the day, is masculine.

b. Also certain words of Greek origin, ending in **-ma**, **-pa**, and **-ta**. Examples: **el poema**, the poem; **el mapa**, the map; **el cometa**, the comet.

3. Nouns ending in **-d**, **-ión**, **-umbre**, and **-ie**. Examples: **la pared**, the wall; **la lección**, the lesson; **la costumbre**, the custom; **la serie**, the series.

Feminine Nouns Formed from Masculine Nouns

1. The majority of nouns denoting living beings and ending in **-o** change **-o** to **-a** to form the feminine. Examples: **el alumno**, the boy pupil; **la alumna**, the girl pupil; **el hijo**, the son; **la hija**, the daughter.

2. Others add an **-a** to the masculine form. Examples: **el profesor**, the teacher (*m.*); **la profesora**, the teacher (*f.*); **el director**, the principal (*m.*); **la directora**, the principal (*f.*).

3. Some nouns ending in *-e* change *-e* to *-a*. Example: **el nene**, the baby; **la nena**.

4. Some remain unchanged. Examples: **el joven**, the young man; **la joven**, the young woman; **el artista**, the artist (*m.*); **la artista**, the artist (*f.*).

THE DEFINITE ARTICLE

<i>Singular*</i>		<i>Plural</i>	
masculine†	feminine	masculine	feminine
el, <i>the</i>	la	los	las

THE USE OF THE DEFINITE ARTICLE

The definite article is used:

1. Before nouns used in a *general* sense. Examples: **Los perros** son muy fieles, *dogs* are very faithful; me gustan **las manzanas**, I like *apples*.

2. Before an *abstract* noun. Example: **La libertad** vale mucho, *liberty* is worth a great deal.

3. Before nouns formed from adjectives of *nationality* used to denote a language, except *directly* after the verb **hablar**, "to speak," and in certain prepositional phrases. Examples: Aprendo **el español**, I am learning Spanish; hablo bien **el español**, I speak *Spanish* well, but hablo **español**, I speak *Spanish*; escribo en **español**, I write in *Spanish*.

4. Before a *title*, or a proper noun modified by a descriptive adjective, except in direct address. Examples: **El señor** Pidal llegó hoy, *Mr.* Pidal arrived

* The neuter form *lo* is seldom used. Example: lo bueno, the good. If a feminine noun begins with stressed *a* or *ha*, *el* is used.

† The masculine singular form *el* is contracted with the prepositions *a* and *de*. *a + el = al*; *de + el = del*. Examples: Voy *al* armario, I go to the closet. El libro *del* niño, the book of the boy.

today; **la pequeña** María está aquí, *little* Mary is here; but buenos días, **señor** Pidal, good day, *Mr.* Pidal.

5. Before the names of certain countries and towns, such as: **el Brasil**, Brazil; **el Canadá**, Canada; **el Paraguay**, Paraguay; **el Perú**, Peru; **la Habana**, Havana; **el Ecuador**, Ecuador; **la Argentina**, Argentina.

6. Usually before a noun denoting *a bodily characteristic*, when the object of **tener**, "to have." Examples: Tengo **el pelo negro**, I have *black hair*; ella tiene **los ojos azules**, she has *blue eyes*.

7. Instead of *a possessive adjective*, if the thing possessed forms *part of the possessor*, and is *the object* of a verb. In this case often *an indirect object pronoun* is also used. Examples: Abrí **los ojos** y levanté **la cabeza**, I opened *my eyes* and raised *my head*; me pongo **el sobretodo**, I put on *my coat*; se cortó **el dedo**, he cut *his finger*.

8. Before the names of *the seasons*. Examples: **El verano** es la estación calurosa, *summer* is the warm season; en **el invierno** patinamos, *in winter* we skate.

9. Before the names of *the days* of the week or month,* where in English "on" is expressed or understood. Examples: Le vi **el lunes**, I saw him *on Monday* (a single time); **los sábados** no vamos a la escuela, *on Saturdays* (regularly) we do not go to school; el vapor sale **el quince** del mes, the steamer leaves *on the fifteenth* of the month.

10. In expressions of time, when they are *modified by an adjective or phrase*. Examples: **El martes pasado** llegué a Madrid, *last Tuesday* I arrived at Madrid;

* When used with a date, the definite article is omitted before the day of the week, and often before the day of the month. Example: *Miércoles*, (el) *doce* de abril, volveré a casa, *Wednesday, the twelfth* of April, I shall return home.

el jueves próximo (que viene) volveré a casa, *next Thursday* I shall return home; **el año pasado** visité a mi tío, *last year* I visited my uncle; **la semana que viene** no estaré aquí, *next week* I shall not be here.

THE INDEFINITE ARTICLE

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
masculine	feminine	masculine	feminine
un, <i>a, an</i>	una	unos, <i>some</i>	unas

Note. The indefinite article is omitted before a *predicate noun* denoting a calling (unless it is modified by a word or phrase). Examples: Soy profesor, I am a teacher; but Soy **un** profesor **de español**, I am a *Spanish teacher*.

RULES FOR FORMING THE PLURAL OF NOUNS

The plural of Spanish nouns is formed by adding **-s** or **-es** to the singular.

1. The ending **-s** is added if the noun ends:

a. In an unstressed vowel (except y):

el techo, *the ceiling*.

los techos, *the ceilings*.

la silla, *the chair*.

las sillas, *the chairs*.

b. In a stressed e:

el café, *the coffee*.

los cafés, *the coffees*.

el pie, *the foot*.

los pies, *the feet*.

2. The ending **-es** is added if the noun ends:

a. In a consonant.

el profesor, *the teacher*.

los profesores, *the teachers*.

la pared, *the wall*.

las paredes, *the walls*.

b. In a **y**, which is treated as a consonant:

el rey, <i>the king</i> .	los reyes, <i>the kings</i> .
la ley, <i>the law</i> .	las leyes, <i>the laws</i> .

Note. Nouns ending in **-z** change **-z** to **-c** and add **-es**. In Spanish **-z** cannot be followed by **-e** or **-i**. Examples: el lápiz, *the pencil*; los lápices, *the pencils*; la luz, *the light*; las luces, *the lights*. Nouns ending in **c** change **-c** to **-qu** and add **-es**. Example: el frac, *the dress coat*; los fraques, *the dress coats*.

c. In a stressed vowel other than **e**:

el rubí, <i>the ruby</i> .	los rubíes, <i>the rubies</i> .
----------------------------	---------------------------------

Note. Papá, mamá, and sofá, adapted from the French, add only **-s**.

3. *Nouns Ending in -s.* Nouns ending in **-s** remain unchanged in the plural, unless the last syllable is stressed. Examples:

el lunes, <i>Monday</i> .	los lunes, <i>Mondays</i> .
el cortaplumas, <i>the pen-knife</i> .	los cortaplumas, <i>the pen-knives</i> .
el inglés, <i>the Englishman</i> .	los ingleses, <i>the Englishmen</i> .

The Accent in the Plural. In the case of nouns (and adjectives), the accent or stress falls upon the same syllable in the plural as in the singular.* Otherwise the shifting of accent or stress would be confusing. Therefore nouns ending in **-n** or **-s**, with the written accent on the last syllable, do *not* have a written accent when the plural ending **-es** is added,

* Exception: el carácter, los caracteres.

because the accent is unnecessary. Examples: *lección*, *lecciones*; *inglés*, *ingleses*. Therefore, also, nouns ending in **-n** that have no written accent on the last syllable *do* have a written accent when the plural ending **-es** is added, because the accent is necessary. Examples: *joven*, *jóvenes*; *examen*, *exámenes*. Nouns ending in **-s** that have not the accent on the last syllable remain unchanged in the plural. Examples: *el lunes*, *los lunes*; *el lavamanos*, *los lavamanos*; *el paraguas*, *los paraguas*.

EJERCICIOS

1. Why are the following called exceptions to the rule of gender?

la mano	el emblema	el programa
el día	el telegrama	el monarca
el pie	el clima	el policía
el tema	el mapa	el dentista

2. What is the gender of each of the following and why?

lumbre, fire	juez, judge
papa, pope	poema, poem
costumbre, custom	mujer, woman
libertad, liberty	virtud, virtue
traición, treachery	cantora, singer
octubre, October	Ecuador, Ecuador
muchedumbre, crowd	cura, priest
primo, cousin	superficie, surface
ciudad, city	joven, young man
noviembre, November	verdad, truth

sultán, sultan	cortaplumas, knife
Misisipí, Mississippi	Perú, Peru

3. Why is the masculine article used before the following feminine nouns?

el arte, art	el hacha, ax	el álgebra, algebra
el alma, soul	el Asia, Asia	el ave, bird
el agua, water	el habla, speech	el águila, eagle

4. Give the plural of:

el servidor, el martes, el rey, la luz, la ley, la nuez, el rubí, el inglés, el escocés, la cruz, el jueves, el balcón, el paraguas, el alma, el patrón, el agua, el viernes, el miércoles, el bambú, el andaluz, la voz, la vez, el lápiz, el papel.

5. Form the feminine of:

el tío, el abuelo, el corregidor, el hombre, el héroe, el actor.*

6. Form the masculine of:

la emperatriz, la reina, la leona, la joven, la parienta, la yegua.

7. Translate:

1. Brazil is as large as the United States without Alaska.
2. Spanish is spoken in Peru, Ecuador, Chile, and Argentina, but English is spoken in Canada.
3. Liberty is worth more than life.
4. Good morning, Mr. Pidal. Have you seen Miss Solano?
5. I have black hair and blue eyes.
6. In summer we swim and play tennis.

* See vocabulary for feminine forms.

LECCIÓN XII

LECTURA

EL ZAPATERO Y EL CAPITALISTA

I

El zapatero Gregorio vivía cerca de la casa de un rico capitalista.

Desde el amanecer, el zapatero feliz cantaba mientras trabajaba. El capitalista, cansado por sus negocios, se quejaba de que no podía dormir; o que si dormía, le despertaba el canto del vecino.

Un día llamó a Gregorio a su gabinete.

—Quiero—le dijo—que Vd. sea tan rico como un rey. Tome este dinero y guárdelo cuidadosamente para que le sirva oportunamente.

El zapatero, que jamás había visto tanto dinero, abrió los ojos con asombro. Después de darle las gracias al capitalista se fué a casa a todo correr, y escondió el tesoro en el fondo de la bodega.

II

Desde este momento, el zapatero no tuvo más tranquilidad. Por estar siempre temeroso, dejaba todo el día su trabajo para velar. Durante la noche, si un gato hacía ruido, creía que era alguien que le robaba el dinero, y aprisa corría Gregorio para ver su tesoro.

No podía trabajar, ni dormir, y no cantaba más.

Por el contrario el capitalista podía ahora dormir toda la mañana.

Al cabo de algunas semanas el zapatero comprendió que sus riquezas le hacían infeliz. Entonces cogiendo todo el dinero lo volvió a llevar a la casa de su vecino.

—Devuélvame—le dijo—mi canto y mi sueño, y tome Vd. su dinero.

Vuelto a casa, Gregorio halló de nuevo la felicidad en el trabajo y en sus canciones.

DE LA FONTAINE.

A. Preguntas.

1. ¿ Dónde vivía el zapatero ?
2. ¿ Cómo se llamaba ?
3. ¿ Cómo era el capitalista ?
4. ¿ Cuándo cantaba el zapatero ?
5. ¿ Por qué ?
6. ¿ Qué hacía mientras cantaba ?
7. ¿ Por qué estaba cansado el capitalista ?
8. ¿ Dormía bien ?
9. ¿ Quién le despertaba ?
10. ¿ A dónde llamó a Gregorio ?
11. ¿ Qué quiere el capitalista ?
12. ¿ Qué le da al zapatero ?
13. ¿ Cómo debe guardar el dinero ?
14. ¿ Cómo se encontraba el zapatero ?
15. ¿ A quién le dio las gracias ?
16. ¿ A dónde se fué ?
17. ¿ Dónde escondió su tesoro ?

B. ¿ De qué se quejaba el capitalista ?

C. Repita Vd. el cuento.

D. Repítalo en el presente.

A. Preguntas.

1. ¿ Cómo se encontró el zapatero desde este momento ?
2. ¿ Qué pensaba él cuando el gato hacía ruido ?
3. ¿ A dónde iba aprisa ?

4. ¿ Por qué podía dormir el capitalista?
 5. ¿ Qué comprendió el zapatero al fin?
 6. ¿ Qué tomó?
 7. ¿ A dónde se fué?
 8. ¿ Qué dijo al capitalista?
 9. ¿ Qué volvió a hallar?
- B. ¿ De qué tenía miedo el zapatero?
- C. Repita el cuento.
- D. Repítalo en el presente.
- E. Sírvasse en frases cortas de estas palabras:
tranquilidad, tener miedo, velar, no . . .
más, mañana, sueño, canciones.

LECCIÓN XIII

LECTURA—SER Y ESTAR

EL RICO Y EL POBRE

Después de su muerte, un pobre labrador llegó a la puerta del paraíso. Un rico subió al cielo al mismo tiempo que él. San Pedro llegó con sus llaves, abrió la puerta e hizo entrar al rico; pero sin duda no vió al labrador porque cerró la puerta y lo dejó fuera. El labrador oyó la alegre recepción que los ángeles hacían al rico, con canto y música. Cuando el concierto hubo terminado, San Pedro volvió con sus llaves y dejó entrar al pobre. Éste creía que a su entrada la música y el canto empezarían de nuevo. Pero el silencio reinaba. Fué recibido de buena gana, pero nadie cantó. El labrador le preguntó a San Pedro por qué no tocaban la música por él como por el rico, y si había parcialidad en el cielo como en la tierra.

—Tú eres para nosotros tan bienvenido como cualquier otro—respondió el santo—pero labradores pobres como tú entran aquí todos los días, mientras que de los ricos no entra uno en cada cien años.

Preguntas.

1. ¿Quién murió?
2. ¿A dónde fué?
3. ¿Quién subió al cielo al mismo tiempo?
4. ¿Quién llegó de adentro?
5. ¿Qué traía?
6. ¿Qué abrió?
7. ¿A quién hizo entrar?
8. ¿Dónde dejó al labrador?
9. ¿Qué oyó el labrador?
10. ¿Qué hizo San Pedro después?
11. ¿Qué creía el labrador?
12. ¿Había música?
13. ¿Cómo fué recibido?
14. ¿Qué preguntó el labrador a San Pedro?
15. ¿Qué le respondió el santo?

BUEN PESO

Valentín Sánchez, panadero, le compraba la mantequilla a Juan Sartía, campesino que vivía en el mismo pueblo.

Al fin de algún tiempo, observó que no recibía bastante mantequilla por su dinero, y encontrando a Juan le acusó de fraude.

El campesino negó vivamente la acusación, y Sánchez se quejó al juez.

—Tráigame—dijo el juez a Juan—su balanza y su peso.

—He aquí mi balanza—respondió Juan—por lo que toca a mi peso, no lo tengo.

—En este caso, ¿cómo haces para pesar la mantequilla?

—¡Oh! eso es muy fácil. Compro a mi vecino Sánchez un pan de cuatro libras, y este pan me sirve para pesar la mantequilla que le mando cada sábado. Lo pongo en un platillo de la balanza y la mantequilla en el otro.

—¡Pues bien!—dijo el juez a Sánchez—debes estar satisfecho.

A. Preguntas.

1. ¿Cómo se llamaba el panadero?
2. ¿Dónde compraba la mantequilla?
3. ¿Vivía el panadero cerca del campesino?
4. ¿Qué observó?
5. ¿A quién encontró?
6. ¿De qué le acusó?
7. ¿Qué hizo el campesino?
8. ¿Cómo negó él la acusación?
9. ¿A quién se quejó el panadero?
10. ¿Qué dijo el juez a Juan Sartía?
11. ¿Qué le respondió Juan?
12. ¿Qué le dijo entonces el juez?
13. ¿Halló Juan eso difícil?
14. ¿Qué le compra al vecino?
15. ¿Para qué sirve el pan?
16. ¿Cuántas veces por semana le manda la mantequilla a Sánchez?
17. ¿Dónde pone el pan?
18. ¿Dónde pone la mantequilla?
19. ¿Qué le dice el juez a Sánchez?

- B. Repita Vd. el cuento.
- C. Repítalo en el presente.
- D. Tres discípulos pueden poner en acción este cuento.

Ser and Estar: Uses of.

I. Ser is used:

- 1. With a predicate noun or pronoun.
Es ella. It is she.
José es mi amigo. Joe is my friend.
- 2. To express the time of day.
Son las tres en punto. It is exactly three o'clock.
- 3. To express ownership, material, and origin.
La casa es de mi tío. The house is my uncle's.
La chaqueta es de cuero. The jacket is of leather.
La corbata es de seda. The cravat is silk.
El labrador es de Texas. The laborer is from Texas.
- 4. In impersonal expressions.
¡ Es lástima ! It is a pity !
Es verdad. It is true.
- 5. With adjectives to express an essential quality (including age, appearance, character, and financial condition).
La mujer es vieja y pobre. The woman is old and poor.
El soldado es joven y rico. The soldier is young and rich.
El cielo es azul y claro. The sky is blue and clear.
La nieve es fría. Snow is cold.
La mujer es alta y flaca. The woman is tall and skinny.
- 6. To form the passive voice.

«Don Quixote» fué escrito por Cervantes. Don Quixote was written by Cervantes.

La Alhambra fué construido por los moros. The Alhambra was built by the Moors.

II. Estar is used:

1. To express location.

La torre de la Giralda está en Sevilla. The Giralda Tower is in Seville.

La Universidad de Texas está en Austin. The University of Texas is in Austin.

Mi casa está en el campo. My house is in the country.

Estuve en San Antonio ayer. I was in San Antonio yesterday.

2. With adjectives to express an accidental state or condition.

María estuvo ausente ayer. Mary was absent yesterday.

La niña está enferma. The child is ill.

El agua está fría. The water is cold.

El pájaro está muerto. The bird is dead.

3. With the gerund to express continued or progressive action.

Los pájaros están cantando. The birds are singing.

4. With the past participle to express a state or condition rather than to emphasize an action.

La puerta está cerrada pero las ventanas están abiertas. The door is closed but the windows are open.

But: La puerta es cerrada por la profesora (emphasis on the action). The door is closed by the teacher.

EJERCICIOS

Choose the right verb, *ser* or *estar*, in the following sentences:

1. Valentín Sánchez (era, estaba) panadero.
2. Juan Sartía (era, estaba) campesino.
3. La mantequilla (es, está) deliciosa.
4. La mantequilla (es, está) en la balanza.
5. El campesino (es, está) muy pobre pero muy honrado.
6. El juez (es, está) algo cansado.
7. ¿Dónde (es, está) el peso de la balanza?
8. El hombre debe (ser, estar) satisfecho con la decisión del juez.
9. El dinero (es, está) mío; no (es, está) de Vd., señor.
10. La música (es, está) alegre pero el hombre (es, está) triste.
11. Gregorio (era, estaba) zapatero.
12. Su vecino (era, estaba) muy rico.
13. La felicidad (es, está) en el trabajo y en el canto, no en las riquezas.
14. Todos (somos, estamos) de buen humor y muy contentos.

LECCIÓN XIV

REPASO SOBRE LOS ADJECTIVOS Y LOS PRONOMBRES

(REVIEW OF ADJECTIVES AND PRONOUNS)

RULES FOR ADJECTIVES

I. *The Agreement of Adjectives.* Adjectives agree with the noun they modify in both *gender* and *num-*

ber. This is true of both predicate and attributive adjectives. Examples: El borrador es pequeño, la caja es pequeña, los borradores son pequeños, las cajas son pequeñas, la caja pequeña está aquí.

2. *The Plural of Adjectives.* The rules for forming the plural of adjectives are the same as those for forming the plural of nouns. Certain adjectives ending in a consonant are exceptions: (1) those denoting *nationality*; (2) those ending in *-án*, *-ón*, and *-or*. These form their feminine singular by adding *-a* to the masculine. The plural of the masculine is formed by adding *-es* to the masculine singular, the plural of the feminine by adding *-s* to the feminine singular. Examples: inglés, ingleses; inglesa, inglesas.

<i>Masculine</i>		<i>Feminine</i>	
<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
rojo	rojos	roja	rojas
verde	verdes	verde	verdes
azul	azules	azul	azules
joven	jóvenes	joven	jóvenes
feroz	feroces	feroz	feroces
francés	franceses	francesa	francesas
holgazán . . .	holgazanes	holgazana . . .	holgazanas
preguntón . .	preguntones	preguntona . .	preguntonas
hablador . . .	habladores	habladora . . .	habladoras

3. *The Position of the Adjective.* In Spanish the attributive adjective *follows* its noun, if it is emphatic. Examples: Busco el lápiz **largo**. Tengo una pluma **larga**. Certain adjectives have a different meaning when they *precede* the noun. Examples:

Mi **cara** amiga, my *dear* friend; un libro **caro**, an *expensive* book.

Cierto hombre, a *certain* man; una noticia **cierta**, a *true* piece of news.

Un **gran** poeta, a *great* poet; una casa **grande**, a *large* house.

Mal café, *poor* coffee; un hombre **malo**, a *bad* (wicked) man.

El **mismo** día, the *same* day; el rey **mismo**, the king *himself*.

Un **nuevo** libro, a *new* (different) book; un libro **nuevo**, a *new* book (just out).

El **pobre** Juan, *poor* John (an object of pity); un hombre **pobre**, a *poor* man (not rich).

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES

Spanish is very rich in suffixes that have an augmentative or diminutive meaning. These are added to *nouns*, *adjectives*, and *adverbs* to modify their meaning. In addition to the augmentative or diminutive meaning they sometimes express depreciation or affection. A few can be attached generally to any noun or adjective, but most of them cannot be used correctly, unless one is very familiar with the language.

Augmentatives. The most common augmentatives are **-ón**, **-azo**, **-ote**, and **-acho**. The feminine forms are **-ona**, **-aza**, **-ota**, and **-acha**. Unless sex is indicated, a feminine noun may become masculine, with the ending **-ón**. These endings sometimes have a depreciative meaning, especially **-ote** and **-acho**.

hombre, *man* . . . hombr**ón** *big man*

mujer, *woman* . . . mujeron**a**, *big woman*.

silla, *chair* sill**ón**, *big chair*.

cuchara, *spoon* . . . cucharón, *ladle*.
 pícaro, *rogue* . . . picarazo, *great rogue*.
 palabra, *word* . . . palabrota, *bad word*.
 rico, *rich* ricacho, *vulgarly rich*.

Diminutives. The most common diminutives are (1) **-ito** (**-cito** or **-ecito**), denoting smallness, together with fondness, admiration, etc.; (2) **-illo** (**-cillo** or **-ecillo**), denoting smallness, sometimes with indifference or depreciation, ridicule or pity; (3) **-uelo** (**-zuelo** or **-ezuelo**), denoting smallness, sometimes with ridicule and disdain; (4) **-ete** (**-cete** or **-ecete**), denoting smallness and often depreciation. The feminine forms are regular, except that **-ete**, etc., becomes **-eta**, etc.

gato, *cat* gatito, *kitten*.
 hermano, *brother* hermanito, *little brother*.
 hermana, *sister* hermanita, *little sister*.
 madre, *mother* madrecita, *dear little mother*.
 jardín, *garden* jardincito, *little garden*.
 flor, *flower* florecita, *pretty little flower*.
 cuchara, *spoon* cucharilla, *teaspoon*.
 pobre, *poor* pobrecillo, *poor little fellow*.
 plaza, *square* plazuela, *little square*.
 pollo, *chicken* polluelo, *chick*.
 caballero, *gentleman* . . . caballerete, *"dandy."*

COMPARISON OF ADJECTIVES

<i>Positive</i>	<i>Comparative</i>	<i>Superlative</i>
alto, <i>high</i>	más alto, <i>higher</i>	el más alto, <i>highest</i>
		altísimo* } <i>very high</i>
		muy alto }

* The ending *-ísimo* sometimes causes *orthographic* changes. Examples: rico, *rich*; riquísimo, *very rich*; largo, *long*; larguísimo, *very long*; feliz, *happy*; felicísimo, *very happy*.

IRREGULAR ADJECTIVES

bueno, <i>good</i>	mejor, <i>better</i>	el mejor, <i>best</i>
malo, <i>bad</i>	peor, <i>worse</i>	el peor, <i>worst</i>
grande,* <i>large,</i> <i>great</i>	mayor, <i>greater,</i> <i>older</i>	el mayor, <i>greatest,</i> <i>oldest</i>
pequeño,* <i>little</i>	menor, <i>younger</i>	el menor, <i>youngest</i>

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES†

este, esta, <i>this</i> (near person speaking)	estos, estas, <i>these</i>
ese, esa, <i>that</i> (near person addressed)	esos, esas, <i>those</i>
aquel, aquella, <i>that</i> (far from both)	aquellos, aquellas, <i>those</i>

Note. Neuter forms: **esto** and **eso**.

POSSESSIVE ADJECTIVES

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	
mi	mis, <i>my</i>	nuestro . .	nuestros	} <i>our</i>
		nuestra . .	nuestras	
tu	tus, <i>your</i>	vuestro . .	vuestros	} <i>your</i>
		vuestra . .	vuestras	
su	sus, <i>your, his,</i> <i>her, its</i>	su	sus, <i>your, their</i>	

POSSESSIVE PRONOUNS

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	
el mío . .	los míos	el nuestro . .	los nuestros	} <i>ours</i>
la mía . .	las mías	la nuestra . .	las nuestras	

* When these adjectives are compared regularly, they refer to *size*.

† The demonstrative *pronouns* have the same forms, and a *written accent*.
Examples: éste, ésta; ése, ésa; aquél, aquélla.

el tuyo . . los tuyos	} <i>yours</i>	el vuestro . . los vuestros	} <i>yours</i>
la tuya . . las tuyas		la vuestra . . las vuestras	
el suyo . . los suyos	} <i>yours</i>	el suyo los suyos	} <i>yours</i>
la suya . . las suyas		la suya : . . . las suyas	
			} <i>theirs</i>

Note. When a possessive adjective *follows* its noun, it has the same form as *the possessive pronoun*. Examples: amigo **mío** (instead of **mi** amigo); unos libros **suyos**.

For the sake of clearness, el libro **de él** (de ella, de Vd., etc.) may be used instead of **su** libro; el **de él** (de ella, de Vd., etc.) may be used instead of **el suyo**, etc.

PERSONAL PRONOUNS

	1st Person	2d Person	3rd Person	
		Singular		
			Mas.	Fem.
Subject:	yo, <i>I</i>	tú, Vd., <i>you</i>	él, <i>he</i> . . .	ella, <i>she</i>
Dir. Obj. of Verb:	} me, <i>me</i>	te, le (la), <i>you</i>	{ le, <i>him</i> . . . lo, <i>it</i>	la, <i>her</i> la, <i>it</i>
Indir. Obj. of Verb:					me, to me	te, le (se), to you	le, to him . . . le, to her
*Obj. of Prep.:	} mí, <i>me</i>	ti, Vd., <i>you</i>	{ él, <i>him, it</i> . . ello, <i>it</i> (neut.)	ella, <i>her, it</i>
		Plural		
Subject:	{ nosotros } nosotras }	vosotros } vosotras }	Vds., <i>you</i>	ellos } ellas }
Dir. Obj. of Verb:	nos, <i>us</i>				os, los (las), you	los } las }
Indir. Obj. of Verb:	nos, <i>to us</i>	os, les (se), <i>to you</i>	les, <i>to them</i>	
Obj. of Prep.:	{ nosotros } nosotras }	vosotros } vosotras }	Vds., <i>you</i>	ellos } ellas }

* With con: conmigo, contigo, con él, etc.

LECCIÓN XV

EL COMPLEMENTO INDIRECTO: EL
NOMBRE Y EL PRONOMBRE

(THE INDIRECT OBJECT: THE NOUN AND THE PRONOUN)

Doy el papel **al alumno**. Vd. da el lápiz al alumno. El profesor da el libro al alumno. —María da el papel **a la alumna**. —Juan da el papel **a los alumnos**. María da el papel **a las alumnas**.

Entrego la tiza **al muchacho**. Vd. entrega el cuaderno al muchacho. Pablo entrega la pluma al muchacho. —Ana entrega la tiza **a la muchacha**. —Juan entrega la tiza **a los muchachos**. Vd. entrega la tiza **a las muchachas**.

Enseño el error **al alumno**. Vd. enseña su reloj **a su amigo**. María presta su paraguas **a su amiga**. El profesor explica la lección **a la clase**. Leo el cuento **al niño**. Vd. escribe una carta **a la niña**.

¿Qué doy **al alumno**? Vd. **le** da el papel. —¿Qué da Vd. **a la alumna**? **Le** doy el papel. —¿Qué da Juan **a los alumnos**? **Les** da sus papeles. ¿**Le** doy el papel **a Vd.**? Sí señor, Vd. **me** da el papel.

EL COMPLEMENTO INDIRECTO

*Un nombre masculino**Un pronombre masculino*Juan da el libro **a Carlos**. Juan **le** da el libro (**a él**).Juan lee la carta **a su amigo**. Juan **le** lee la carta (**a él**).Juan trae el papel **al alumno**. Juan **le** trae el papel (**a él**).
no.

*Un nombre femenino*María da el libro **a Pepita**.María lee la carta **a su amiga**.María trae el papel **a la alumna**.*Un pronombre femenino*María **le** da el libro (**a ella**).María **le** lee la carta (**a ella**).María **le** trae el papel (**a ella**).

LECTURA: UNA CARTA DE MI HERMANO

Mi hermano Pedro es el viajante de una casa comercial de Nueva York. Esta casa tiene una sucursal en Lima, capital* del Perú. Ahora está haciendo un viaje por los países de la América del Sur. Tiene muchos negocios que hacer. Por eso no puede escribir muchas cartas. Sin embargo ha prometido escribir **a mi madre** todas las semanas y ella ha prometido enseñar sus cartas **a toda la familia**. **Le** describe su viaje y las ciudades que ha visitado.

Todas las semanas trae el cartero las cartas **a mi madre**. Cuando **le** trae una carta, ella **me** la lee. Por la noche la enseña **a mi padre** y después **a mi tío**. Mi tío entrega la carta **a mi tía** y ella la lee también. Por eso mi hermano no necesita escribir cartas **a toda la familia**.

LOS PRONOMBRES PERSONALES COMO COMPLEMENTO INDIRECTO

(THE PERSONAL PRONOUNS AS INDIRECT OBJECT)

*Singular**Plural*

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Juan me da el papel. | Juan nos da el papel. |
| 2. | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Juan } \mathbf{te} \text{ da el papel, o} \\ \text{Juan } \mathbf{le} \text{ da el papel a} \\ \mathbf{Vd.} \end{array} \right.$ | $\left\{ \begin{array}{l} \text{Juan } \mathbf{os} \text{ da el papel, o} \\ \text{Juan } \mathbf{les} \text{ da el papel a} \\ \mathbf{Vds.} \end{array} \right.$ |

* The article is omitted before a noun in *apposition*.

3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Juan le da el papel a} \\ \text{él.} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{Juan les da el papel a} \\ \text{ellos.} \end{array} \right.$
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{Juan le da el papel a} \\ \text{ella.} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{Juan les da el papel a} \\ \text{ellas.} \end{array} \right.$

VERBOS USADOS CON UN COMPLEMENTO INDIRECTO

(VERBS USED WITH AN INDIRECT OBJECT)

- *Doy** la carta a mi amigo. I **give** the letter to my friend.
Dicto la carta a mi amigo. I **dictate** the letter to my friend.
Enseño la carta a mi amigo. I **show** the letter to my friend.
Entrego la carta a mi amigo. I **hand** the letter to my friend.
Envío la carta a mi amigo. I **send** the letter to my friend.
Escribo la carta a mi amigo. I **write** the letter to my friend.
Leo la carta a mi amigo. I **read** the letter to my friend.
Llevo la carta a mi amigo. I **take** the letter to my friend.

Other Verbs: **comprar**,† to buy; **devolver**, to return (give back); **pasar**, to pass; **pedir**,† to ask for; **prestar**, to loan; **prometer**, to promise; **referir**, to tell; **traer**, to bring; **vender**, to sell.

* Note that the preterite form of *dar*, *di*, no longer has a written accent.

† *Comprar*, to buy, takes an indirect object of the person. *Compro las frutas a la mujer*, I buy the fruit *from* the woman; *pedir*, to ask for, takes an indirect object of the person asked. *Pido el lápiz a Juan*, I ask *John* for the pencil.

GRAMÁTICA

1. **Verbs Used with an Indirect Object.** In Spanish, as in English, there are a number of verbs that can have two objects, *the direct object* (generally denoting *a thing*) and *the indirect object* (generally denoting *a person*). Examples: Presto el libro **a Juan**, I lend the book **to John**, or I lend **John** the book; leo la carta **a mi madre**, I read the letter **to my mother**, or I read **my mother** the letter. (See list of verbs, p. 71.)

2. **The Indirect Object.** The indirect object is expressed by *the preposition a* with the noun; when the preposition **a** is used with the definite article, it is contracted with the singular of the masculine, **el**, into **al**, as usual. The noun used as *indirect* object has the same form as the noun used as *direct* object referring to *a definite person*. If *both* objects are persons, *the preposition a* is omitted before the *direct* object. Examples: Presto mi lápiz **al muchacho**, I lend my pencil **to the boy**; Vd. da la pluma **a la alumna**, you give the pen **to the pupil**; presento Juan **a mi amigo**, I introduce **John to my friend** (two persons).

3. **The Indirect Object Pronouns.** These pronouns are very similar to the *reflexive* pronouns; they differ only in the **third person** and the forms of **Vd.** Examples: Mi padre **me** da el libro, my father gives **me** the book; tu madre **te** da la caja, your mother gives **you** the box.

The Pronouns for the Third Person. The masculine and feminine pronouns have the same form; **le** means **to him** or **to her** or **to you** (sing.), **les** means **to them** (mas. or fem.) or **to you** (pl.). Unless it is clear from what precedes, the exact meaning of **le** or **les** must be

made clear by adding **a él, a ella** or **a Vd.**, etc. (See table, p. 70.) Examples: Mi padre **le** da el libro **a él**, my father gives **him** the book; mi padre **le** da el libro **a ella**, my father gives **her** the book; mi padre **le** da el libro **a Vd.**, my father gives **you** the book.

4. **The Position of the Indirect Object Pronoun.** The indirect pronoun object generally precedes the verb, but often follows and is attached to the infinitive and gerund, just like the direct object. Examples: Vd. **me** dicta la carta, you dictate the letter **to me**; Vd. está dictándome la carta, you are dictating the letter **to me**; Vd. va a dictarme la carta, you are going to dictate the letter **to me**. For *two* pronoun objects, direct and indirect, see Lesson XVI.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense en el presente:** 1. Doy la regla a Pedro. 2. Dicto la carta al estenógrafo. 3. Leo el cuento a María. 4. Escribo *mi* carta a la muchacha. 5. Presto *mi* paraguas a *mi* amigo.

2. **Póngase la forma correcta de la preposición a (a, al o a la) en las oraciones siguientes:** 1. Entrego el borrador ____ profesor. 2. Vd. presta la pluma ____ Juan. 3. Da su papel ____ profesora. 4. Enseño mi sombrero ____ Juanita. 5. Carlos lleva el paquete ____ mi amigo. 6. Vd. escribe una carta ____ su hermana. 7. Pido el periódico ____ señor.

3. **Póngase en el plural el ejercicio 2, omitiendo las oraciones 2 y 4.**

4. **Pónganse cuantos verbos sean posibles en las oraciones siguientes:** 1. Yo ____ el lápiz a Carlos. 2. Vd. ____ la novela a Pepita. 3. La alumna ____ el

tintero a la profesora. 4. Los alumnos — sus cuadernos a la señorita Fernández. 5. Tú me — tu paraguas.

5. **Empléese un pronombre en lugar del nombre impreso en letra bastardilla en las oraciones siguientes:** 1. Vd. da el dinero *al niño*. 2. Presto el libro *a mi amigo*. 3. Leo la carta *a Juan*. 4. El señor Romero enseña el error *a la alumna*. 5. Traigo el periódico *a mi madre*. 6. Mi madre entrega las manzanas *a mis hermanos*. 7. Dicto el párrafo *a los alumnos*. 8. Compró frutas *a la mujer*. 9. Mi padre vende la casa *al señor Pidal*.

6. **Dense todas las formas de los pronombres en las oraciones siguientes:** 1. El cartero *me* trae una carta. 2. Pablo *me* presta el libro. 3. El profesor *me* enseña el error. 4. Mi padre *me* da el dinero. 5. Mi hermana *me* pide *mi* pluma estilográfica.

7. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. ¿Qué es su hermano? 2. ¿Dónde está esta casa comercial? ¿Dónde tiene una sucursal? 3. ¿Qué hace su hermano? 4. ¿Por qué país está viajando ahora? 5. ¿Cuántas veces ha prometido escribir a su madre? 6. ¿Qué ha prometido ella hacer? 7. ¿Qué describe en sus cartas? 8. ¿Cuándo trae el cartero una carta a su madre? 9. ¿A quién lee ella la carta? 10. ¿A quién enseña la carta por la tarde? 11. ¿Qué hace con ella más tarde? 12. ¿A quién entrega su tío la carta? 13. ¿Por qué no necesita su hermano escribir cartas a toda la familia?

8. **Tradúzcanse al español:** 1. I lend my pencil to the boy. 2. You hand the chalk to the pupil (f.). 3. John passes the notebook to his friend. 4. The teacher shows the mistake to the pupils. 5. You dictate the

letter to the stenographer. 6. The boy writes his father a letter. 7. The woman tells (*referir*) the child a story. 8. The postman brings the letter and the package to my mother. 9. Did you give the postman the letter? Yes, I gave him the letter. 10. Did I lend Mary my umbrella? Yes, you lent her your umbrella. 11. Did I read you the letter? Yes, you read me the letter. 12. Did you tell me the story? Yes, I told you the story.

VOCABULARIO

el cartero, the postman	Lima, Lima, the capital of Peru
el negocio, the business; hacer negocios, to do business	la sucursal, the branch (of a business house)
el paquete, the package	describir (<i>irr.</i>), to describe
el viajante, the commercial traveller, the travelling salesman	enviar (<i>envío</i>), to send
la cartita, the note	pasar, to pass, hand
la casa comercial, the business house	prestar, to lend
Juanita, Jane	¿a quién? to whom?
	le, to him, to her, to you; les, to them, to you

LECCIÓN XVI

DOS PRONOMBRES COMO COMPLEMENTOS:
DIRECTO E INDIRECTO

(TWO PRONOUN OBJECTS: *DIRECT* AND *INDIRECT*)

Doy el papel al alumno. ¿Qué hago? Vd. da el papel al alumno. —¿Qué doy al alumno? Vd. le da el papel. —¿A quién doy el papel? Vd. lo da al alumno. —¿Quién da el papel al alumno? Vd. se lo da. —¿Doy el papel al alumno? Sí señor, Vd. se lo da.

¿Quién da el libro a Carlos? Yo se lo doy.
 ¿Quién presta el lápiz al señor López? Juan se lo presta.
 ¿Quién entrega la tiza al alumno? La profesora se la entrega.

Doy el papel a la alumna. ¿Qué hago? Vd. da el papel a la alumna. —¿Qué doy a la alumna? Vd. le da el papel. —¿A quién doy el papel? Vd. lo da a la alumna. —¿Quién da el papel a la alumna? Vd. se lo da. —¿Doy el papel a la alumna? Sí señor, Vd. se lo da.

¿Quién da el libro a Pepita? Yo se lo doy. ¿Quién presta el lápiz a la señorita? María se lo presta. ¿Quién entrega la tiza a la alumna? El profesor se la entrega.

Vd. me da el papel. ¿Qué hace Vd.? Le doy el papel a Vd. —¿Qué me da Vd.? Le doy el papel. —¿A quién da Vd. el papel? Se lo doy a Vd. —¿Quién me da el papel? Yo se lo doy. —¿Me da Vd. el papel? Sí señor, se lo doy.

¿Me da Vd. la pluma? Sí señor, se la doy (a Vd.).
 ¿Me lee Vd. la carta? Sí señor, se la leo (a Vd.).

Refrán: Por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan.

Money is better than bread.

LOS PRONOMBRES PERSONALES

(THE PERSONAL PRONOUNS)

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Como complemento indirecto (As indirect object):</p> | <p>(2) Como complemento directo e indirecto (As direct and indirect object):</p> |
|---|--|

Singular

- | | |
|--|--|
| 1. Juan me da el papel. | 1. Juan me lo da. |
| 2. { Juan te da el papel, o | 2. { Juan te lo da, o |
| { Juan le da el papel a Vd. | { Juan se lo da a Vd. |
| 3. { Juan le da el papel a él. | 3. { Juan se lo da a él. |
| { Juan le da el papel a ella. | { Juan se lo da a ella. |

Plural

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Juan nos da el papel. | 1. Juan nos lo da. |
| 2. { Juan os da el papel, o | 2. { Juan os lo da, o |
| { Juan les da el papel a Vds. | { Juan se lo da a Vds. |
| 3. { Juan les da el papel a | 3. { Juan se lo da a |
| ellos. | ellos. |
| { Juan les da el papel a | { Juan se lo da a |
| ellas. | ellas. |

El complemento indirecto

Un nombre o pronombre masculino

Juan da el papel al niño.	{ John gives the boy the paper
	or
	{ John gives the paper to the boy.

Juan le da el papel (a él).	John gives him the paper.
Juan lo da al niño.	John gives it to the boy .
Juan se lo da (a él).	John gives it to him .

GRAMÁTICA

I. The Position of the Indirect Object Pronoun.

When both the direct and indirect objects are pronouns, the *indirect* object pronoun *precedes* the direct

object pronoun. Examples: Juan halla el lápiz y **me lo** da, John finds the pencil and gives **it to me**; el señor L. saca la tiza de la caja y **nos la** entrega, Mr. L. takes the chalk out of the box and hands **it to us**. Note the accent when two pronouns are attached to the gerund or the infinitive. Examples: Vd. está dictándomela, you are dictating **it to me** (la = la carta); Vd. va a dictármela, you are going to dictate **it to me**.

2. **A Pronoun of the Third Person.** When both the direct and indirect objects are pronouns of the *third* person, the *indirect* object has the form **se** instead of **le**. This is to avoid the repetition of a similar sound. Examples: Juan halla el lápiz y **se lo** da a él (instead of **le lo**), John finds the pencil and gives **it to him**; el profesor saca la tiza y **se la** entrega a ella (instead of **le la**), the teacher takes out the chalk and hands **it to her**; el alumno **se lo** lee a Vd., the pupil reads **it to you**.

3. **The Direct Object a Person.** If the *direct* object is *a person* (instead of *a thing*) and at the same time a pronoun of the *first* or *second* person, the *indirect* object pronoun follows the verb and takes the form with **a**. Example: El señor García **me** presenta a Vd., Mr. García introduces **me to you**.

4. **A Redundant Pronoun Object.** In Spanish the object pronouns of the third person may be used even when the object of the verb is *a noun*. Example: **Le** di el dinero **al cobrador**, I gave the money **to the conductor**.

EJERCICIOS

1. Dense *todas las formas de los pronombres*: (See p. 70.) 1. El hombre *me* envía el reloj, *te* envía el

reloj, etc. El hombre *me lo* envía, *te lo* envía, etc.
 2. El cobrador *me* entrega el dinero. El cobrador *me* lo entrega. 3. La mujer *me* vende las frutas. La mujer *me* las vende. 4. *Mi* jefe está dictándome la carta. *Mi* jefe está dictándomela. 5. *Mi* amigo quiere leerme el cuento. *Mi* amigo quiere leérmelo.

2. Divídanse en sílabas, indíquese el acento y pronúnciense: 1. esquina. 2. tranvia. 3. cobrador. 4. viene. 5. hacia. 6. cambio. 7. bolsillo.

3. Cámbiese a un pronombre el complemento indirecto de las oraciones siguientes (change the indirect object into a pronoun, etc.): 1. Vd. da el dinero al muchacho. 2. Entrego el borrador al alumno. 3. Juan enseña el error a la alumna. 4. Dicto la carta a la estenógrafa. 5. Mi padre escribe una cartita al director. 6. El dependiente vende los libros a las alumnas. 7. El cartero entrega las cartas a mis amigos. 8. Pago el dinero al cobrador.

4. Hágase el ejercicio 3: (a) cambiando el complemento directo a un pronombre; (b) cambiando los dos complementos a pronombres.

5. Tradúzcanse al español: 1. Who gives you the book? My father gives it to me. 2. Who hands me the chalk? The pupil hands it to you. 3. Do you read the story to the child? Yes, I read it to him. 4. Does the teacher show the girl the mistake? Yes, she shows it to her. 5. Do the pupils hand their notebooks to their teacher? Yes, they hand them to him. 6. Does Miss Fernández give the papers to the pupils (f.)? Yes, she gives them to them. 7. To whom do you dictate the letter? I dictate it to the stenographer. 8. What do you hand the conductor? I hand him the money. 9. Do you pay the conductor the money?

Yes, I pay it to him. 10. Does the postman bring your mother the letter? Yes, he brings it to her

VOCABULARIO

el cobrador, the conductor	cambiar, to change; — de
el jefe, the manager	tranvía, to transfer
el tranvía, the street car; cambiar de tranvía, to transfer	esperar, to wait (for), hope, expect
la combinación (pl., combinaciones), the transfer	subir, to get into, go up; — al
la esquina, the corner (of the street)	tranvía, to get into the car
bajar, to get down, to get out; — del tranvía, to get out of the car	tropezar (ie) (con), to meet
	hacia, towards
	se (ind. obj. pron.), to him, to her, to you, to them

LECCIÓN XVII

VERBOS QUE TIENEN CAMBIOS ORTOGRÁFICOS: LOS TERMINADOS EN -CAR, -GAR Y -ZAR

(ORTHOGRAPHIC-CHANGING VERBS IN -CAR, -GAR, AND -ZAR)

Saco el papel del armario. ¿Qué saco del armario? Vd. **saca** el papel del armario. El profesor **saca** el papel del escritorio. Los alumnos **sacan** el papel de sus pupitres. —Ayer **saqué** el papel del armario. La profesora **sacó** el papel del armario. ¿Qué saqué ayer del armario? Ayer **sacó** Vd. el papel del armario. Ayer **sacó** Juan el papel del pupitre. Ayer **sacaron** los

alumnos el papel de sus pupitres. Ayer **sacamos** la tiza de la caja.

1ª persona singular

Presente

Pretérito

Ahora **saco** el papel. (sacar) Ayer **saqué** el papel.

Ahora **busco** el libro. (buscar) Anoche **busqué** el libro.

Ahora **coloco** la tiza (colocar) Ayer **coloqué** la tiza en la caja. en la caja.

Entrego el libro al alumno. ¿Qué hago? Vd. entrega el libro al alumno. Juan entrega la tiza a la alumna. Pablo y Carlos entregan sus cuadernos al señor López. —Ayer **entregué** el libro al alumno. ¿Qué entregué al alumno ayer? Ayer **entregó** Vd. el libro al alumno. Ayer **entregó** Juan la tiza al alumno. Ayer **entregaron** sus cuadernos al señor López. Anoche **entregamos** las cartas a mi padre.

1ª persona singular

Presente

Pretérito

Entrego la tiza a (entregar) Ayer **entregué** la tiza Juan. a Juan.

Llego tarde a la escuela. (llegar) Ayer **llegué** tarde a la escuela.

Apago la luz. (apagar) Anoche **apagué** la luz.

Alzo la mano. ¿Qué hago? Vd. alza la mano. La alumna alza la mano. Las alumnas alzan las manos. —Ayer **alcé** la mano. ¿Quién **alzó** la mano ayer? Ayer **alzó** Vd. la mano. Ayer **alzaron** las alumnas la mano.

*1ª persona singular**Presente**Pretérito*

Alzo la mano.	(alzar)	Ayer alcé la mano.
Trazo algo en el papel.	(trazar)	Ayer tracé algo en el papel.
Empiezo a escribir.	(empezar)	Anoche empecé la lección.

LECTURA: POR QUÉ LLEGUÉ TARDE A LA ESCUELA

Esta mañana me desperté temprano. Me levanté en seguida. No tomamos el desayuno antes de las ocho. Por eso **toqué** el piano un rato antes de desayunarme. Cuando estaba a punto de partir para la escuela, no pude hallar mis libros. Los **busqué** por todas partes. Por fin los hallé en mi alcoba.

Por consiguiente, eran ya las ocho y media, cuando salí de la casa. El tranvía tardó mucho en venir. Al subir a él, **saqué** el dinero y lo **pagué** al cobrador. Le pedí una combinación y me la **entregó**. Después de algunos minutos bajé de este tranvía. Tuve que esperar otro tranvía un rato. Eran las nueve menos diez cuando subí a él y **entregué** la combinación al cobrador. Bajé cerca de la escuela.

Como eran las nueve y cinco, **llegué** tarde a la escuela. Infelizmente **tropecé** con el director en el corredor. Me dijo:—¿Por qué viene Vd. tarde? Se lo **expliqué**. Me dijo:—Es la segunda vez que Vd. ha venido tarde. Quiero hablar con Vd. en mi oficina hoy después de la clase. —Sí señor, **repliqué** sin decir más. **Colgué** mi abrigo y mi sombrero en el ropero.

Me di prisa a entrar en mi sala de clase. Fuí a mi asiento y **empecé** a estudiar.

Refrán: Quien calla, *otorga*.
Silence gives consent.

LOS VERBOS EN -CAR, -GAR Y -ZAR

EL PRETÉRITO

sacar = to take out pagar = to pay alzar = to raise
sac = radical pag = radical alz = radical

Singular

1. saqué (el dinero)	pagué (el dinero)	alcé (la mano)
2. sacaste o	pagaste o	alzaste o
↓ Vd. sacó	↓ Vd. pagó	↓ Vd. alzó
3. ↓ sacó	↓ pagó	↓ alzó

Plural

1. sacamos	pagamos	alzamos
2. sacasteis o	pagasteis o	alzasteis o
↓ Vds. sacaron	↓ Vds. pagaron	↓ Vds. alzaron
3. ↓ sacaron	↓ pagaron	↓ alzaron

Like **sacar**: acercarse, buscar, colocar, explicar, replicar, secar, tocar.

Like **pagar**: apagar, colgar (ue), conjugar, entregar, llegar, jugar (ue).

Like **alzar**: almorzar (ue), empezar (ie), gozar, trazar, tropezar (ie).

SINOPSIS

1ª persona singular

	sacar	pagar	alzar
Presente:	saco	pago	alzo

Imperfecto:	sacaba	pagaba	alzaba
Pretérito:	saqué	pagué	alcé
Futuro:	sacaré	pagaré	alzaré
Condicional:	sacaría	pagaría	alzaría

GRAMÁTICA

1. **Verbs with Orthographic Changes.** In Spanish the consonant at the end of the verb stem keeps the same sound in all tenses; this makes a *change of consonant* necessary sometimes, because the sound of certain consonants varies according to the vowel that follows.

2. **Verbs Ending in -car.** These verbs change the consonant **-c** to **-qu** before the vowel **-e** (i. e., in the *first person singular of the preterite*); this is to keep the **k-sound** of the **c**, which otherwise would become a **th-sound**. (**K-sound**: ca, que, qui, co, cu; **th-sound**: za, ce, ci, zo, zu.) The consonant **c** therefore has the **k-sound** before the vowels **a**, **o**, or **u**; and the **th-sound** before the vowels **e** and **i**. Examples: buscar: **busqué** (not *buscé*), but *buscaste*, *buscó*, etc.; sacar, **saqué** (not *sacé*), but *sacaste*, *sacó*, etc.

3. **Verbs Ending in -gar.** These verbs insert the vowel **u** after the consonant **g** before the vowel **e** (i. e., in the *first person singular of the preterite*); the **u** is silent, but it preserves the **g-sound** of the **g**, which otherwise would become an **h-sound**. (**G-sound**: ga, gue, gui, go, gu; **h-sound**: ja, je, ge, ji, gi, jo, ju.) The consonant **g**, therefore, has the **g-sound** before the vowels **a**, **o**, or **u**; and the **h-sound** before the vowels **e** and **i**. Examples: pagar: **pagué** (not *pagé*), but *pagaste*, *pagó*, etc.; colgar: **colgué** (not *colgé*), but *colgaste*, *colgó*, etc.

4. **Verbs Ending in -zar.** These verbs change the consonant **z** to **c** before the vowel **e** (i. e., in *the first person singular of the preterite*); in Spanish the consonant **z** occurs only before the vowels **a**, **o**, or **u**, never before **e** or **i**; the consonant **c** takes its place (za, ce, ci, zo, zu). Examples: alzar: **alcé** (not *alzé*), but *alzaste*, *alzó*, etc.; trazar: **tracé** (not *trazé*), *trazaste*, *trazó*, etc.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense en el pretérito:** 1. Saqué el dinero. 2. Toqué el piano. 3. Busqué *mis* libros. 4. Pagué al cobrador. 5. Llegué tarde a la escuela. 6. Apagué las luces. 7. Ayer tracé algo. 8. Empecé a estudiar. 9. Hoy almorcé a las doce. 10. Jugué al ajedrez.

2. **Pónganse las oraciones del ejercicio 1:** (a) *en el presente*; (b) *en la tercera persona del singular del pretérito*.

3. **Pónganse en el pretérito:** 1. Saco mi reloj. 2. Juan busca su lápiz. 3. No replico nada. 4. Tocaban el piano. 5. Cuelgo mi gabán aquí. 6. Pablo paga el dinero. 7. Apago la luz. 8. Los alumnos llegan a la escuela. 9. Alzo la mano. 10. Vd. empieza a leer. 11. Almuerzo a las doce. 12. Explico la lección.

4. **Dése una sinopsis de las oraciones siguientes:** 1. Toco el piano un rato. 2. Pago el dinero al cobrador. 3. Gozo de buena salud. 4. Vd. busca a su amigo. 5. Llego tarde al teatro. 6. Los muchachos empiezan a escribir. 7. Apago la luz. 8. Tropiezo con mi amigo.

5. **Dése lo contrario de:** 1. *Metí* el dinero *en* la bolsa. 2. *Encendí* la luz. 3. *Acabé de* estudiar. 4. No

pregunté nada. 5. *Bajé la mano.* 6. *Saqué el pañuelo del bolsillo.* 7. *Apagué la luz.* 8. *Repliqué algo en voz alta.*

6. *Póngase la lectura de la página 82; (a) en la tercera persona del singular; (b) en la primera persona del plural.*

7. *Contéstese a las preguntas siguientes:* 1. ¿Se levantó Vd. tarde esta mañana? 2. ¿Por qué tocó Vd. el piano antes de desayunarse? 3. Cuando estaba Vd. listo para partir para la escuela ¿qué no pudo hallar? 4. ¿Qué supo finalmente? 5. ¿A qué hora salió Vd. de la casa? 6. ¿Vino el tranvía en seguida? 7. ¿Qué hizo Vd. al subir a él? 8. ¿Qué pidió Vd. al cobrador? 9. ¿Qué hizo Vd. después de algunos minutos? 10. ¿A qué hora subió Vd. al segundo tranvía? 11. ¿Dónde bajó Vd.? 12. ¿Llegó Vd. a tiempo a la escuela? 13. ¿Con quién tropezó Vd. en el corredor? 14. ¿Qué preguntó el director? 15. ¿Qué dijo él cuando Vd. se lo explicó? 16. ¿Qué replicó Vd.? 17. ¿Qué hizo Vd.?

8. *Tradúzcanse al español:* 1. Yesterday I took the money out of my pocket. 2. Last night I played the piano for a while. 3. The boy took the chalk out of the box. 4. I hung my hat and coat in the closet after I arrived at school. 5. You arrived late at school. 6. I paid the conductor the money before he handed me the transfer. 7. I lunched at twelve o'clock, but you lunched at one. 8. You began the lesson last night and I began it this morning. 9. The pupil raised his hand before speaking. 10. When did you put out the light? I put it out at ten o'clock. 11. Did you look for your umbrella? Yes, I looked for it.

VOCABULARIO

el ajedrez, chess	tardar (en), to delay, be long (in)
los naipes, the cards	tocar, to touch, play (a musical instrument)
el piano, the piano	trazar, to draw, sketch
la salud, health	tropezar (ie) (con), to meet, run into, come upon
acabar, to finish; — de, w. inf., to have just	finalmente, finally
alzar, to raise	infelizmente, unfortunately
colocar, to put, place	más, more
conjugar, to conjugate	por consiguiente, consequently
darse prisa (a), to hasten (to)	por todas partes, everywhere
estar a punto de, to be about to	sin, without
gozar (de), to enjoy (of health)	
replicar, to reply	
secar, to dry, wipe, blot	

LECCIÓN XVIII

VERBOS QUE TIENEN CAMBIOS ORTOGRÁFICOS: LOS TERMINADOS EN *-GER* Y *-GIR*

Cojo el libro. ¿Qué cojo? **Vd. coge** el libro. — **Juan coge** la pluma. Las alumnas **cogen** sus libros. **Cogemos** las plumas.

Dirijo la carta. ¿Qué hago? **Vd. dirige** la carta. — **Mi padre dirige** la carta. **Dirigen** las cartas. **Dirigimos** las cartas. **Me dirijo** a la oficina.

*1ª persona singular**Presente**Pretérito*

Ahora cojo el libro. (coger)	Ayer cogí el libro.
Ahora protejo al niño. (proteger)	Ayer protegí al niño.
Ahora dirijo la carta. (dirigir)	Anoche dirigí la carta.
Ahora exijo el dinero. (exigir)	Anoche exigí el dinero.

LOS VERBOS EN *-GER* Y *-GIR*

EL PRESENTE

coger = to take, seize
 cog = radical

exigir = to demand
 exig = radical

Singular

1. **cojo** (el libro)

2. coges o

3. ↓ Vd. coge

↓ cog

exijo (el dinero)

exiges o

↓ Vd. exige

↓ exige

Plural

1. cogemos (los libros)

2. cogéis o

↓ Vds. cogen

↓ cogen

exigimos (el dinero)

exigís o

↓ Vds. exigen

↓ exigen

Like **coger**: escoger, proteger, recoger

Like **exigir**: afligirse, corregir(i), dirigir(se), elegir

ESCRIBIR

1. **Escojo** una hoja de
 papel blanco.

2. Saco **mi** pluma del
 pupitre.

3. La mojo en la tinta.

4. Empiezo a escribir.

5. Hago un borrón.

6. **Cojo** el papel secante.

7. Seco el borrón.

8. Sigo escribiendo.

9. Examino lo escrito.

10. **Corrijo** los errores.

11. Dejo **mi** pluma en el
 pupitre.

GRAMÁTICA

1. **Verbs Ending in -ger and -gir.** These verbs change the consonant *g* to *j* before the vowel *o* (i. e., in

the first person singular of the present tense); this is to keep the **h-sound** of the **g**, which otherwise would become the **g-sound**. (**g-sound**: ga, gue, gui, go, gu; **h-sound**: ja, je, ge, gi, ji, jo, ju.) The consonant **g** has the **h-sound** before the vowels **e** and **i**; the consonant **j** *always* has the **h-sound**. Examples: coger: **cojo** (not cogo), but coges, coge, cogemos, etc.; exigir: **exijo** (not exigo), exiges, exige, exigimos, etc.

2. **Verbs Ending in -iar and -uar.** Some verbs that end in **-iar** and **-uar** accent the vowel **i** or **u** in every form of the present tense except the first and second persons of the plural. In the forms that have no written accent the **i** or **u** has a *consonantal* sound (i. e., that of **y** or **w**). Examples: enviar: **envío, envías, envía, envían**, but enviamos, enviáis; continuar: **continúo, continúas, continúa, continúan**, but continuamos, continuáis.

Some very important verbs are exceptions, however, as estudiar, estudio, estudias; limpiar, limpio, etc. Also verbs in **-guar**.

3. **The Verb Seguir.** The verb **seguir**, *to continue*, drops the **u** of the stem before the vowel **o** (i. e., in *the first person singular of the present tense*) in order to preserve the **g-sound**. Example: seguir: **sigo, sigues, sigue, seguimos**, etc.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense en el presente:** 1. Cojo la tiza. 2. Escojo el papel blanco. 3. Protejo al niño. 4. Exijo *mi* carta. 5. Dirijo la carta. 6. Corrijo el trabajo escrito. 7. *Me* dirijo a la oficina. 8. Sigo escribiendo. 9. Envío el paquete. 10. Continúo estudiando. 11.

Vació la caja. 12. Acentúo la palabra correctamente.

2. **Pónganse las oraciones del ejercicio 1:** (a) en el *pretérito*; (b) en la tercera persona del singular del *presente*; (c) en la primera persona del plural del *presente*.

3. **Pónganse en el presente:** 1. Protegí a la niña. 2. Vd. cogió el papel secante. 3. Escogí este lápiz. 4. Dirigí las cartas. 5. Vd. exigió mucho dinero. 6. Corregí los papeles de los alumnos. 7. Los alumnos se dirigieron a la clase. 8. María recogió los papeles. 9. Me afligí, porque no supe mi lección. 10. Seguí escribiendo. 11. Vd. siguió hablando. 12. Envié la carta. 13. Las alumnas continuaron trabajando. 14. Vd. estudió la lección.

4. **Dése una sinopsis de las oraciones siguientes:** 1. Escojo este reloj. 2. Protejo a mi amigo. 3. Vd. coge el papel secante. 4. Me aflijo a causa del examen. 5. Corrijo los errores. 6. El hombre exige dinero. 7. Dejo mi pluma en mi pupitre. 8. Sigo hablando. 9. Vd. le envía el paquete.

5. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. Cuando escribe Vd. ¿qué clase de papel escoge? 2. ¿Qué saca Vd. del bolsillo (de la bolsa) antes de escribir? 3. ¿Qué hace Vd. con su pluma? 4. ¿Qué hace Vd. muchas veces después de empezar a escribir? 5. Si Vd. hace un borrón ¿qué coge? 6. ¿Qué hace Vd. con el papel secante? 7. ¿Qué hace Vd. después de secar el borrón? 8. ¿Qué hace Vd. después de acabar de escribir? 9. Si Vd. halla errores ¿qué hace? ¿después de corregir los errores?

6. **Tradúzcanse al español:** 1. Generally I choose white paper. 2. I take out my fountain pen. 3. You take your fountain pen. 4. I collect the papers and

then correct them. 5. I address the letter before putting my pen down on the desk. 6. I am worried, because the doctor demands a great deal of (mucho) money. 7. You are worried because the teacher demands the exercises. 8. I continue writing while you continue studying. 9. I seized the blotter and blotted the blot. 10. I took out the chalk and corrected the exercises. 11. Are you taking your umbrella? Yes, I am taking it. 12. Are you addressing those letters? Yes, I am addressing them.

VOCABULARIO

el borrón (pl., borrones), the blot	dirigir, to address, direct; — se, to go, betake oneself
el oro, the gold; de oro, gold (adj.)	elegir (i), to elect, choose
acentuar, to accent	enviar, to send
afligirse, to worry	escoger, to choose, select
coger, to take, seize	examinar, to examine, look at
continuar, w. gerund, to continue	exigir, to demand, exact
corregir (i), to correct	recoger, to collect
dejar, to leave, to put down; — de, stop	secar, to dry, blot, wipe
	seguir, w. gerund, to continue
	vaciar, to empty

LECCIÓN XIX

LOS VERBOS TERMINADOS EN -CER Y -CIR

No puedo escribir, porque **carezco de tiza**. El profesor **carece de tiza**. ¿De qué carezco? Vd. **carece de tiza**. —Vd. **carece de tinta**. Carlos **carece de**

papel. Los alumnos **carecen** de papel. **Carecemos** de plumas. —**Permanezco** en mi asiento. ¿Dónde permanezco? **Vd. permanece** en su asiento. —Juan **permanece** en su asiento. Las alumnas **permanecen** en sus asientos. —**Ofrezco** el lápiz al alumno. La profesora **ofrece** el lápiz al alumno. **Vd. ofrece** el lápiz a su amigo. —Yo **merezco** alabanzas, pero **Vd. no las merece**. —Yo **parezco** torpe, pero Juan **parece** hábil. —**Me ofrezco** a afilar el lápiz.

Traduzco la oración. El Sr. Bermúdez **traduce** la oración. ¿Qué hago? **Vd. traduce** la oración. —**Vd. traduce** el párrafo. Carlos **traduce** el cuento. Los muchachos **traducen** la lección. **Traducimos** las oraciones.

1ª persona singular

Presente

Pretérito

Ahora carezco de tiza. (carecer)	Ayer carecí de tiza.
Ahora parezco torpe. (parecer)	Ayer parecí torpe.
Ahora merezco ala- (merecer)	Ayer merecí alaban- banzas.
Ahora traduzco el (traducir)	Anoche traduje el cuento.

La lección es difícil, pero **venzo** las dificultades. El alumno **vence** las dificultades. ¿Qué venzo? **Vd. vence** las dificultades de la lección. —Juan **vence** la dificultad. Las niñas **vencen** las dificultades. —**Tuerzo** el papel antes de echarlo en la cesta. **Vd. tuerce** el papel. Los alumnos **tuercen** el papel.

Esparzo los pedazos de papel. ¿Qué esparzo? **Vd. esparce** los pedazos de papel. El niño **esparce** los papeles. Los niños **esparcen** papel.

*1ª persona singular**Presente**Pretérito*

Ahora **venzo** la dif- (vencer) Anoche **vencí** la dif-
cultad. cultad.

Ahora **tuerzo** el pa- (torcer) Ayer **torcí** el papel.
pel.

Ahora **esparzo** el pa- (esparcir) Ayer **esparcí** el papel.
pel.

LECTURA: UNA LECCIÓN MAL PREPARADA

Todos los días tengo muchas lecciones que estudiar. Algunas veces **carezco** de tiempo para prepararlas todas. Cuando no he preparado la lección de español, **parezco** torpe en la clase. Cuando me llama la señorita Fernández, no sé contestar a sus preguntas. Si tenemos un cuento para traducir, no lo **traduzco** bien. Generalmente ella me llama otra vez. Tengo que confesar que no he preparado la lección. Obtengo una mala nota y sé que lo **merezco**. Ella me censura y yo **permanezco** detenido después de la clase.

Permanezco para preparar la lección y para darla otra vez. Vuelvo a estudiarla. Después de un rato **venzo** todas las dificultades. Luego **me ofrezco** a traducir el cuento de nuevo. Logro traducirlo bien y por fin puedo ir a casa.

Refrán: No con quien *naces*, sino con quien *paces*.

Birds of a feather flock together.

LOS VERBOS EN -CER Y -CIR

EL PRESENTE

(1) Precedido de *una vocal* (Preceded by a *Vowel*)

conocer = to know

traducir = to translate

conoc = radical

traduc = radical

Singular

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. conozco (al muchacho) | traduzco (el cuento) |
| 2. conoces o | traduces o |
| ↓ Vd. conoce | ↓ Vd. traduce |
| 3. ↓ conoce | ↓ traduce |

Plural

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. conocemos | traducimos |
| 2. conocéis o | traducís o |
| ↓ Vds. conocen | ↓ Vds. traducen |
| 3. ↓ conocen | ↓ traducen |

(2) Precedido de *una consonante* (Preceded by a *Consonant*)

vencer = to overcome

esparcir = to scatter

venc = radical

esparc = radical

Singular

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. venzo (la dificultad) | esparzo (el papel) |
| 2. vences o | esparces o |
| ↓ Vd. vence | ↓ Vd. esparce |
| 3. ↓ vence, etc. | ↓ esparce, etc. |

Like **conocer**: agradecer, carecer (de), merecer, obedecer, ofrecer (se), parecer, permanecer.*

Like **traducir**: conducir, introducir.

Like **vencer**: torcer (ue).

Like **esparcir**: zurcir.

SINOPSIS

1ª persona singular

	conocer	vencer
Presente:	conozco	venzo

* *Irregular*: cocer (*cuezo*), mecer (*mezo*), decir (*digo*), hacer (*hago*).

Imperfecto:	conocía	vencía
Pretérito:	conocí	vencí
Futuro:	conoceré	venceré
Condicional:	conocería	vencería

GRAMÁTICA

1. **Verbs Ending in -cer and -cir.** These verbs undergo a change before the vowel **o** or **a** (i. e., in the *first person singular* of the *present* tense). (1) Those ending in **-cer** and **-cir** preceded by *a vowel* insert the consonant **z** before **c** when it is followed by the vowel **o** or **a**. Examples: conocer: **conozco** (not *conoco*), but *conoces, conoce*, etc.; traducir: **traduzco** (not *traduco*), but *traduces, traduce*, etc. (2) Those ending in **-cer** and **-cir** preceded by *a consonant* change the consonant **c** into **z** before the ending **o** or **a**. Examples: vencer: **venzo** (not *venco*), but *vences, vence*, etc.; esparcir: **esparzo** (not *esparco*), but *esparces, esparce*, etc.

2. **The Reasons for the Change.** The change of the consonant **c** into **z** in the *second* group preserves the value of the consonant; this is to keep the **th-sound** of the **c**, which otherwise would become a **k-sound**. The insertion of the consonant **z**, however, in the *first* group does not preserve the value of the consonant, but is required by Spanish ideas of harmony.

3. **Inceptive-Ending Verbs.** The group of verbs ending in **-cer** preceded by *a vowel* include a large number of so-called *inceptive-ending* verbs, a number of which denote *the beginning* of a state or condition. Example: **palidecer**, to grow pale.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense en el presente:** 1. Carezco de tiza. 2. Parezco torpe. 3. Ofrezco *mi* pluma a Pablo. 4. Obedezco a *mis* padres. 5. Traduzco la oración. 6. Venzo la dificultad. 7. Zurzo *mis* vestidos.

2. **Pónganse en el pretérito:** 1. Permanezco detenido después de la clase. 2. Vd. parece torpe. 3. Pablo agradece el reloj. 4. Los alumnos merecen alabanzas. 5. Yo parezco hábil, pero Juan merece el premio. 6. Vd. parece hábil, pero yo merezco el premio. 7. Traduzco las oraciones. 8. Esparzo el papel por el suelo. 9. No venzo las dificultades de la lección.

3. **Pónganse en el presente:** 1. Ayer no obedecí a mi padre y me censuró. 2. Este alumno no obedeció al profesor y esta tarde permaneció detenido después de la clase. 3. Hoy permanecí detenido después de la clase, porque no traduje bien el párrafo. 4. María tradujo bien y mereció las alabanzas del señor López. 5. Conduje mi caballo a la caballeriza. 6. Ayer zurcí mis medias.

4. **Póngase la forma correcta del verbo en las oraciones siguientes:** 1. Yo (conocer) al señor Bermúdez. 2. El señor me (conocer). 3. Vd. (parecer) hábil, pero yo (parecer) torpe. 4. Si yo (obedecer) al profesor, no (permanecer) detenido después de la clase. 5. Yo no (zurcir) mis vestidos; mi madre los (zurcir).

5. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. ¿Tiene Vd. muchas lecciones que estudiar todos los días? 2. ¿Qué sucede algunas veces? 3. Cuando no ha preparado Vd. la lección de español ¿cómo parece en la clase? 4. ¿Qué no sabe Vd. hacer, cuando le llama la señorita Fernández? 5. Si tiene Vd. un cuento para

traducir ¿qué sucede? 6. ¿Qué tiene Vd. que hacer generalmente? 7. ¿Qué clase de nota obtiene Vd.? ¿Qué sabe Vd.? 8. ¿Por qué permanece Vd. detenido después de la clase? 9. ¿Qué hace Vd. cuando permanece detenido después de la clase para preparar la lección? 10. ¿Qué se ofrece Vd. a hacer después? 11. ¿Qué logra Vd. hacer? ¿Qué puede hacer finalmente?

6. Pónganse los verbos de *la lectura* de la página 93: (a) en la tercera persona con *María* como sujeto; (b) en la primera persona del plural; (c) en la tercera persona con *los alumnos* como sujeto.

7. Háganse *cuatro preguntas y respuestas* con las oraciones siguientes: 1. Parezco torpe en la clase de español. 2. Vd. traduce bien el cuento. 3. Obedezco a mi madre. 4. Zurzo mis medias.

8. Tradúzcanse al español: 1. Sometimes I lack time to prepare my lesson. 2. I translate badly and I appear very stupid. 3. I stay after school to prepare my lesson. 4. I soon overcome its difficulties and offer to translate it to him. 5. I lack chalk and you lack ink. 6. As the boy lacks a book, I offer him mine (el mío). 7. I scatter the paper on my desk, but you scatter it on the floor. 8. I know this gentleman, but my friend does not know him.

VOCABULARIO

el pedazo, the piece
el premio, the prize
las alabanzas, the praise
la dificultad, the difficulty
la tarde, the afternoon, evening
(till dark); esta tarde, this
afternoon, this evening

la vez, the time; otra vez, again
agradecer, to appreciate
carecer (de), to lack
censurar, to scold, blame
confesar (ie), to confess
conocer, to know (a person),
be familiar with

esparcir, to scatter
 lograr, w. inf., to succeed in
 merecer, to deserve
 obedecer, to obey
 obtener (irr.), to obtain, get
 ofrecer, to offer; —se a, w.
 inf., to offer to
 parecer, to seem, appear

permanecer, to remain, stay;
 — detenido después de la
 clase, to stay (be kept) after
 school
 torcer (ue), to twist
 zurcir, to mend, darn
 torpe, stupid
 dar (la lección), recite

LECCIÓN XX

LOS VERBOS TERMINADOS EN *-UIR*; *OÍR Y OLER*

Concluyo la oración. **Vd. concluye** el ejercicio de español. La profesora **concluye** la lección. Las alumnas **concluyen** el cuento. **Concluimos** la lección. **Concluyo de** leer la novela.

Distribuyo el papel. **Vd. distribuye** las plumas. El profesor **distribuye** los libros. Los muchachos **distribuyen** los cuadernos. **Distribuimos** los papeles.

Destruyo la carta después de leerla. **Vd. contribuye** con mucho dinero. El señor López **influye** mucho en los alumnos. La señorita Fernández **instruye** a esta clase.

Presente

Preterito

Ahora **concluyo** la lec- (concluir) Ayer **concluí** la lec-
 ción. ción.

Ahora **concluye** Vd.
 la carta.

Ayer **concluyó** Vd. la
 carta.

Ahora **concluyen** Vds.
 la carta.

Ayer **concluyeron**
 Vds. la carta.

Ahora **destruyo** la (destruir) Anoche **destruí** la car-
 carta. ta.

Ahora **destruye** Vd. la carta.

Ahora **destruyen** Vds. la carta.

Anoche **destruyó** Vd. la carta.

Anoche **destruyeron** Vds. la carta

Oigo la pregunta. Vd. oye las preguntas. —Carlos oye un ruido. Los alumnos oyen la voz del profesor. Oímos la pregunta. Oigo hablar al muchacho. —Huelo la flor. Vd. huele la flor. María huele la rosa. Las muchachas huelen las flores. Olemos las flores. —Veo con los ojos. ¿Qué hago con los ojos? Vd. ve con ellos. —Vd. ve al alumno. Carlos ve venir a su amigo.

LECTURA: LA INFLUENCIA DE LOS MOROS EN ESPAÑA

Hacia el año 711 (setecientos once) invadieron los moros a España. Ya habían conquistado el norte de África. Después les fué fácil entrar en España porque este país está muy cerca de África. Permanecieron en España por siete siglos.

Los moros no se parecían a los españoles. Los moros eran de estatura mediana. Su color era oscuro. Tenían los ojos y los cabellos negros. Llevaban túnicas flotantes y turbantes vistosos. Eran muy inteligentes. Eran amantes del arte y de la poesía. Muchos moros eran poetas y sabios famosos. **Se atribuyen** muchos descubrimientos científicos a los moros.

El clima del sur de España les gustó a los moros. El bello país les gustó también. De su propio país in-

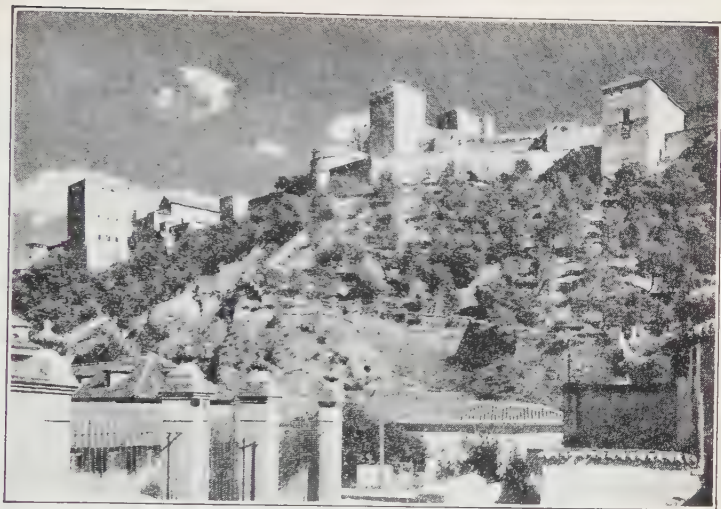
trodujeron en España varios árboles y plantas útiles. Introdujeron el naranjo, el limonero, el mirto, y la palmera.

Construyeron ciudades a su gusto. **Construyeron** ciudades de calles estrechas y tortuosas para evitar el sol. Los moros no necesitaban calles anchas porque iban montados a caballo.

Los moros eran mahometanos. Por eso **construyeron** en España mezquitas hermosas donde adoraban a Alá. **Construyeron** alcázares o palacios suntuosos para su sultán. El alcázar más precioso de los moros que existe ahora es la Alhambra. La Alhambra está en Granada. En Sevilla también hay un alcázar **construido** por los moros. Aquí vivía el rey cuando estaba en Sevilla. El alcázar es muy hermoso y tiene jardines magníficos. La catedral de esta ciudad tiene una torre que se llama la Giralda. Giralda significa "weathervane." Esta torre formó parte de una mezquita **construida** por los moros.

No les gustaron a los moros las casas españolas. **Construyeron** casas bajas con patios pintorescos. Y aun hoy día les gustan a los españoles mucho las casas a estilo morisco. En varias ciudades como Córdoba, Toledo, Sevilla y Granada se ven calles estrechas y tortuosas, casas bajas y patios semejantes a los **construidos** por los moros. En los patios **se ven** fuentes de mármol o azulejos. **Se huclen** flores de gran fragancia. **Se oyen** pájaros cantores.

Los moros **influyeron** mucho **en** el carácter español. Muchas costumbres españolas **se atribuyen** a ellos. **Contribuyeron** también **con** muchas palabras a la lengua española. Muchas de estas palabras moras empiezan con **al**, por ejemplo, **álgebra**, **almendra**, **al-**



Granada: la Alhambra.



Sevilla: la Giralda.



Córdoba: la Mezquita.

coba, alcázar, y Alhambra. La palabra **ojalá** viene de **Alá** que significa Allah.

Refrán: Hizo Dios a la Alhambra y a Granada
 Por si le cansa un día su morada.
 The Alhambra and Granada God made to
 please His eye,
 Lest some day He should weary of His
 heavenly home on high.

VERBOS EN -UIR

concluir = to finish

conclu = radical

Presente

Pretérito

Singular

1. concluyo (la carta)	concluí
2. concluyes o	concluiste o
Vd. concluye	Vd. concluyó
3. ↓↑ concluye	↓↑ concluyó

Plural

1. concluimos	concluimos
2. concluís o	concluisteis o
Vds. concluyen	Vds. concluyeron
3. ↓↑ concluyen	↓↑ concluyeron

Like **concluir**: atribuir, contribuir, destruir, distribuir,
 excluir, incluir, influir, instruir, sustituir, huir.

SINOPSIS DEL VERBO *CONCLUIR*, TO FINISH*3ª persona singular*

Presente: concluye (la lección)

Imperfecto: concluía

Pretérito: concluyó

Futuro: concluirá

Condicional: concluiría

EL VERBO IRREGULAR

OÍR

oír = to hear

o = radical

EL VERBO IRREGULAR

OLER

oler = to smell

ol = radical

*Presente**Pretérito**Presente**Singular*

1. oigo (la pregunta)

oí

huelo (la flor)

2. oyes o

oíste o

hueles o

Vd. oye

Vd. oyó

Vd. huele

3. ↓ oye

↓ oyó

↓ huele

Plural

1. oímos

oímos

olemos

2. oís o

oísteis o

oléis o

Vds. oyen

Vds. oyeron

Vds. huelen

3. ↓ oyen

↓ oyeron

↓ huelen

GRAMÁTICA

1. **Verbs Ending in -uir.** These verbs are irregular both in the present and the preterite. In *the present*

tense, they add the consonant *y* to the stem except before the vowel *i*; in *the preterite*, unaccented *i* between two vowels is changed to *y*. Examples: Concluir: concluyo, concluye, but concluimos; concluyó, concluyeron.

2. **The Irregular Verb *oír*.** This verb is very similar to the verbs in *-uir*, both in *the present* and *the preterite*. Note, however, the written accents in *the preterite*; in this respect it resembles *leer*. Examples: *oír*: Vd. oye el ruido, you **hear** the noise; Vd. oyó el ruido, you **heard** the noise; oíste, oímos.

3. **Verbs of Perception, *ver, oír, etc.*** These verbs are followed by a dependent infinitive without a preposition (or a gerund); the infinitive generally follows directly upon the main verb. Examples: Veo **venir** a mi hermano, I see my brother **coming**; Vd. oye **hablar** al muchacho, you hear the boy **talking**.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense en *el presente*:** 1. Destruyo el papel. 2. Instruyo a *mi* clase. 3. Distribuyo los papeles. 4. Influyo en *mi* amigo. 5. Contribuyo con cuatro pesos. 6. Oigo la pregunta. 7. Huelo las flores. 8. *Me* caigo en la calle. 9. Leo el periódico.

2. **Conjúguense en *el pretérito* las oraciones del ejercicio 1.**

3. **Pónganse en *el pretérito*:** 1. Distribuyo los lápices. 2. El profesor instruye a su clase. 3. Vd. concluye de escribir el ejercicio. 4. Los alumnos destruyen sus papeles. 5. Influyo en los niños. 6. Vd. lee la novela. 7. Vd. lo cree. 8. La tiza se cae al suelo. 9.

Los alumnos leen los cuentos. 10. Vd. oye la pregunta.
11. Huelo la flor.

4. Dése *una sinopsis de las oraciones del ejercicio 3.*

5. Contéstese a las preguntas: 1. ¿Cuándo invadieron los moros a España? 2. ¿Qué habían conquistado? 3. ¿Por qué les era fácil entrar en España? 4. ¿Cuántos siglos permanecieron en España? 5. ¿Se parecían los moros a los españoles? 6. Descríbase el parecer de los moros. 7. ¿Qué llevaban? 8. ¿Eran inteligentes? ¿Cómo lo sabe Vd.? 9. ¿Qué gustó a los moros? 10. ¿Qué introdujeron en España? 11. ¿Cómo construyeron ciudades? ¿Por qué? 12. ¿De qué religión eran los moros? 13. ¿Qué construyeron por eso? 14. ¿Qué construyeron para su sultán? 15. ¿En qué ciudades españolas existen alcázares contruidos por los moros? 16. ¿En cuál de estos alcázares vivía el rey? 17. ¿Cómo es el alcázar de Sevilla? 18. ¿Qué es la Giralda? 19. ¿Cómo construyeron los moros sus casas? 20. ¿Les gustan a los españoles hoy día esta especie de casa? 21. ¿En qué ciudades se ven calles, casas y patios como los contruidos por los moros? 22. Descríbanse los patios. 23. ¿En qué influyeron mucho los moros? 24. ¿Qué clase de palabras españolas son palabras moras?

6. Apréndase de memoria *el refrán de la página 102.*

7. Háganse *cuatro preguntas y respuestas con las oraciones siguientes*: 1. Vd. destruye las cartas. 2. Influyo en mi amigo. 3. El alumno distribuye los papeles. 4. Vd. leyó la novela. 5. Oigo la pregunta. 6. Anoche oí el cuento.

8. Tradúzcanse al español: 1. I teach the class. 2. You distribute the paper. 3. I finish the exercises. 4. We contribute the money. 5. I destroyed my letter,

but you did not destroy yours. 6. Mr. Romero did not teach his class today. 7. You did not believe it, because you did not hear it. 8. Charles read the story aloud last night. 9. I hear the birds and I smell the flowers. 10. Many Spanish customs are attributed to the Moors. 11. The Moors built narrow, winding streets and low, white houses. 12. They contributed many words to the Spanish language.

VOCABULARIO

Alá, Allah, Mohammedan name for God	el arte (f.), the art
el alcázar (pl. alcázares), the palace	la catedral, the cathedral
el amante, the lover	la especie, the kind
el azulejo, the tile	la estatura, the stature
el cabello, the hair; tener los cabellos negros, to have black hair	la fragancia, the fragrance
el clima, the climate	la mezquita, the mosque
el dólar (pl., dólares), the dollar	la palmera, the palm tree
el gusto, the taste; a su gusto, to their liking	la poesía, the poetry
el limonero, the lemon tree	la torre, the tower
el mahometano, the Mohammedan	la túnica, the tunic
el mármol (pl., mármoles), the marble	atribuir, to attribute
el naranjo, the orange tree	concluir, to finish
el palacio, the palace	construir, to build, construct
el parecer, the appearance	contribuir (con), to contribute
el sultán (pl., sultanes), the sultan	destruir, to destroy
el poeta, the poet	distribuir, to distribute
el sabio, the wise man, sage	excluir, to exclude
el turbante, the turban	incluir, to include
	influir (en), to influence
	instruir, to teach, instruct
	introducir, to introduce
	llevar, to wear
	oler (huelo), to smell
	sustituir, to substitute
	bello, beautiful
	científico, scientific
	flotante, flowing

inteligente, intelligent
 magnífico, magnificent
 obscuro, dark
 propio, own
 semejante (a), similar, like

suntuoso, sumptuous, gorgeous
 útil, useful
 vistoso, showy
 ¡ojalá! oh that! etc.
 todavía, still
 huir, to flee

LECCIÓN DE REPASO

(LECCIONES XV-XX)

RAMONÍN*

1. Luis era cazador. Un día **cazaba** en las montañas. Halló en una cueva tres lobeznos. Mató dos de los lobeznos. Llevó el otro lobo a casa. La madre del lobo le **siguió** a casa. Ella le **atacó** en el establo y él la mató. Luis no quiso quedarse con el lobo. Lo dió a su amigo, Cayetano.

2. Pasó mucho tiempo. Un día **tropezó** Luis en la taberna con Cayetano. Le gustó mucho encontrar otra vez a su amigo. Le invitó a beber con él. Después de charlar un rato, Luis preguntó a Cayetano si tenía todavía el lobo. En esto Cayetano le **explicó** lo que había sucedido en las palabras siguientes:

3. —Tomé el lobo y lo crié. Al principio era tan pequeño que yo tenía que darle leche. Llamé al lobo Ramonín. El animal pronto reconocía su nombre. Después de seis meses **empezó** a seguirme. Me **obedecía** como un perro. Me **seguía** a todas partes. **Empecé** a tenerle mucho cariño. Le compré un collar bonito. En el collar hice grabar su nombre. El lobo **se parecía** a un perro leal. Jamás mordía a las personas. Los niños **jugaban** con él lo mismo que con un perro. Pero una vez cuando Ra-

* De *La novela de un novelista* por Palacio Valdés, adaptada.

monín tenía tres años, mató tres corderos de un vecino mío. **Pagué** los corderos que había matado.

4. —Un día había un mercado en un pueblo vecino. Fuí al mercado. Llevé a Ramonín conmigo. Monté temprano a caballo. En tres horas **llegué** al mercado. Pasé el día arreglando mis asuntos. **Almorcé** en casa de un amigo. Por la tarde entré en la taberna. **Tropecé** allí con algunos amigos. **Jugué** a la brisca con ellos. El tiempo pasó rápidamente. De repente noté que eran las once de la noche. Me levanté con presteza y me despedí de mis amigos.

5. —Monté a caballo. Era una noche fría y muy oscura. Había nevado durante la tarde y había todavía nieve en el suelo. Miré atrás, pero no vi a Ramonín. Silbé, lo llamé, pero el lobo no vino. **Me afligí** porque no **apareció**. Lo **busqué** un rato y por fin me puse en camino. Después de andar un rato se asustó mi caballo. Se paró y levantó las orejas. Le **piqué** con las espuelas. Sin embargo el caballo rehusó avanzar. El animal **había olido** lobos.

6. —**Saqué** mi revólver. De repente vi uno, dos, tres, cuatro, muchos lobos delante de mí. **Reconocí** entre ellos a Ramonín con su collar reluciente. Todos los lobos estaban a punto de tirarse sobre mí. Me tiré del caballo. **Empecé** a disparar tiros. Los lobos **huyeron**, pero pronto volvieron. Yo había disparado los seis tiros. No tenía más cartuchas.

7. —En este momento **oí** gritos. Eran algunos tenderos que volvían del mercado. Habían hallado a mi caballo. **Habían oído** también los tiros. Al **oír** los gritos de los tenderos, **huyeron** otra vez los lobos. Los tenderos me dieron un trago de vino. Después, monté a caballo otra vez. Al fin **llegué** a casa y me acosté.

8. —A la mañana siguiente llamó un vecino a mi puerta. Me dijo:—Señor, Ramonín ha vuelto. Salí corriendo a la calle. Vi a mi lobo. Al verme, Ramonín empezó a **deslizarse** por el suelo. El lobo no osó **acercarse** a mí. **Pareció** pedir perdón de su traición. Entré en casa. **Cogí** la escopeta y salí otra vez. No vi a Ramonín. —Ramonín ha entrado en el establo, —me dijo un chico. **Me dirigí** al establo. Hallé a Ramonín debajo del pesebre. **Me acerqué** a él. Apunté la escopeta y lo maté de un tiro. Así se murió Ramonín. **Mereció** morir a causa de su traición. Yo le quería mucho, pero sabía que no podía fiarme más de él.

Refrán: Gato escaldado del agua fría *huye*.

A burnt child dreads the fire.

EJERCICIOS

1. **Divídanse en sílabas, indíquese el acento y pronúnciense:** 1. lobezno. 2. siguió. 3. establo. 4. taberna. 5. Ramonín. 6. seguir. 7. collar. 8. corderos. 9. mercado. 10. arreglando. 11. nieve. 12. pique.

2. **Conjúguense en el pretérito:** 1. Cacé en las montañas. 2. Ataqué al lobo. 3. Pagué el precio. 4. Almorcé con *mi* amigo. 5. Jugué a la brisca. 6. Busqué a Ramonín.

3. **Conjúguense en el presente:** 1. Cojo *mi* escopeta. 2. *Me* dirijo al establo. 3. Sigo al lobo. 4. Reconozco a Ramonín. 5. Huyo de los lobos. 6. Oigo gritos.

4. **Dése una sinopsis de:** 1. Yo (cazar) en las montañas. 2. Yo (atacar) al lobo. 3. Yo (pagar) los

corderos. 4. Yo (jugar) a la brisca. 5. Yo (picar) con las espuelas. 6. Yo (sacar) mi revólver. 7. Yo (empezar) a disparar tiros. 8. Yo (llegar) a la taberna. 9. Yo (acercarse) a él. 10. Yo (coger) la escopeta. 11. Yo (dirigirse) al establo. 12. El lobo me (seguir). 13. Yo (reconocer) a Ramonín. 14. Los lobos (huir). 15. El caballo (oler) lobos.

5. **Cámbiese la lectura excepto los párrafos 1 y 2 a la tercera persona singular usando Cayetano como sujeto.**

6. **Dése lo contrario de:** 1. *ningún* tiempo. 2. un día. 3. preguntar. 4. acabé. 5. *Bajé de* mi caballo. 6. *por la mañana*. 7. despacio. 8. Me senté. 9. Me levanté. 10. *Monté a* caballo. 11. *Metí* mi revólver *en* el bolsillo. 12. Me acosté. 13. *Salí de* la casa. 14. Ramonín *ha entrado* en el establo.

7. **Contéstese a las preguntas siguientes:**

(1) 1. ¿Quién era cazador? 2. ¿Qué hacía Luis un día? 3. ¿Qué encontró en una cueva? 4. ¿Qué hizo con dos de los lobeznos? ¿con el otro lobezno? 5. ¿Qué hizo la madre del lobezno? 6. ¿Dónde le atacó ella? 7. ¿Qué hizo él? 8. ¿Quiso guardar al lobezno? 9. ¿A quién lo dió?

(2) 1. ¿Dónde tropezó Luis un día con Cayetano? 2. ¿Le gustó encontrar otra vez a su amigo? 3. ¿Qué le invitó a hacer con él? 4. Después de charlar un rato ¿qué le preguntó? 5. ¿Qué hizo Cayetano en esto?

(3) 1. ¿Qué hizo Cayetano con el lobezno? 2. ¿Qué le dió primero? 3. ¿Cómo lo llamó? 4. ¿Respondía el animal por este nombre? 5. ¿Qué empezó a hacer después de seis meses? 6. ¿A dónde seguía a su dueño? 7. ¿Qué compró Cayetano para Ramonín? 8. ¿Qué hizo grabar en su collar? 9. ¿A qué animal se parecía Ramonín? 10. ¿Mordía a las personas? 11. ¿Quiénes

jugaban con Ramonín? 12. ¿Qué mató una vez? 13. ¿Qué tuvo que hacer su dueño?

(4) 1. ¿Dónde había un mercado un día? 2. ¿Qué hizo Cayetano? 3. ¿A quién llevó con él? 4. ¿Cuándo montó a caballo? 5. ¿En cuántas horas llegó al mercado? 6. ¿Cómo pasó el día? 7. ¿Qué hizo por la tarde? 8. ¿Qué jugó con algunos amigos? 9. ¿Cómo pasó el tiempo? 10. ¿Qué notó de repente? 11. ¿Qué hizo con presteza?

(5) 1. Hecho esto ¿qué hizo? 2. ¿Cómo estaba la noche? 3. ¿Qué había en el suelo? 4. ¿Vió a Ramonín? 5. Cuando no lo vió ¿qué hizo? 6. ¿Respondió el lobo? 7. Después de buscarle un rato ¿qué hizo? 8. Después de andar un rato ¿qué hizo el caballo? 9. ¿Qué hizo el caballo porque se asustó? 10. ¿Qué hizo Cayetano? 11. ¿Por qué se rehusó el caballo a avanzar?

(6) 1. ¿Qué sacó su dueño? 2. ¿Qué vió de repente delante de sí? 3. ¿A quién vió entre los lobos? 4. ¿Cómo reconoció a Ramonín? 5. ¿Qué estaban a punto de hacer los lobos? 6. ¿Qué hizo Cayetano? 7. Después de tirarse del caballo ¿qué empezó a hacer? 8. Cuando Cayetano disparó los tiros ¿qué hicieron los lobos? 9. ¿Cuántos tiros disparó?

(7) 1. ¿Qué oyó en este momento? 2. ¿Quiénes volían del mercado? 3. ¿Qué habían hallado los tenderos? 4. ¿Qué habían oído también? 5. Al oír los gritos de los tenderos ¿qué hicieron los lobos? 6. ¿Qué dieron los tenderos a Cayetano? 7. ¿Qué hizo Cayetano después? 8. ¿A dónde llegó al fin? 9. Al llegar a casa ¿qué hizo?

(8) 1. ¿Quién llamó a la puerta a la mañana siguiente? 2. ¿Qué le dijo el vecino? 3. ¿Cómo salió Caye-

tano a la calle? 4. Al salir a la calle ¿qué vió? 5. Al ver a su dueño ¿qué empezó a hacer Ramonín? 6. ¿Qué no osó hacer? 7. ¿Qué pareció hacer? 8. ¿Qué hizo Cayetano? 9. Después de tomar su escopeta ¿qué hizo? 10. ¿Vió a Ramonín en la calle? 11. ¿Qué le dijo un chico? 12. ¿Qué hizo Cayetano? 13. ¿Dónde halló a Ramonín? 14. Al verlo ¿qué hizo Cayetano? 15. ¿Mató a Ramonín en seguida? 16. ¿Por qué mereció morir Ramonín?

VOCABULARIO

el asunto, the affair	la espuela, the spur
el camino, the road; ponerse en camino, to set out	la nieve, the snow
el cazador, the hunter	la oreja, the ear
el collar, the collar	la perfidia, the treachery
el cordero, the lamb	la taberna, the tavern
el dueño, the master	apuntar, to aim
el grito, the cry	arreglar, to settle
el lobezno, the wolf cub	asustarse, to get frightened
el mercado, the market	atacar, to attack
el perdón, the pardon	avanzar, to advance
el precio, the price	cazar, to hunt
el principio, the beginning; al —, in the beginning	criar, to bring up
el pueblo, the town	deslizarse (por), to crawl (along)
el revólver, the revolver	disparar, to shoot
el suelo, the ground	estar a punto de, to be about to
el tendero, the shopkeeper	fiar (fío) en, to trust
el tiro, the shot	grabar, to engrave
el trago, the swallow, drink	picar, to thrust in, prick
el vecino, the neighbor	huir, to flee, escape
Luis, Louis	invitar a, w. inf., to invite
la brisca, a game of cards	matar, to kill
la cartucha, the cartridge	morder (ue), to bite
la cueva, the cave	morir (ue), to die
la escopeta, the shotgun	notar, to notice

osar, w. inf., to dare, venture	reluciente, shining
ponerse en camino, to set out	conmigo, with me
reconocer, to recognize	jamás, never
rehusar, w. inf., to refuse (to)	el lobezno, wolf cub
silbar, to whistle	quedarse con, to keep
pararse, to stop	sucedir, to happen
tirarse, to throw oneself	

LECCIÓN XXI

LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS INTERROGATIVOS

(THE INTERROGATIVE PRONOUNS AND ADJECTIVES)

¿Quién habla español? Yo lo hablo. —¿Quiénes hablan español? Nosotros lo hablamos. —¿Quiénes aprenden el español? Los alumnos lo aprenden.

¿A quién miro? Vd. mira al alumno. —¿A quién comprende Vd.? Comprendo a la profesora. —¿A quiénes miro? Vd. mira a los alumnos. —¿A quiénes comprenden Vds.? Comprendemos a los profesores.

¿De quién es este libro? Ése es el libro del alumno. —¿De quién es el lápiz que tengo? Es el de la alumna. —¿De quiénes son estos libros? Ésos son los libros de los alumnos. —¿De quiénes son los lápices que tengo? Son los de las alumnas.

¿A quién doy el papel? Vd. lo da al alumno. —¿A quién lleva la alumna la pluma? La lleva al profesor. —¿Con quién viene Vd. a la escuela? Vengo con Juan. —¿Con quiénes toma Vd. el almuerzo? Lo tomo con mis amigos. ¿Para quién trae el muchacho los cuadernos? Los trae para el señor L. —¿Cerca de quién vive Juan? Vive cerca de su amigo Pablo.

¿Qué es blanco? El techo es blanco. —¿Qué tengo? Vd. tiene la pluma. —¿Con qué escribo? Vd. escribe con tiza. —¿Cerca de qué está la silla? Está cerca del escritorio. —¿De qué habla Vd.? Hablo del reloj.

¿Qué clase de pluma tiene el profesor? Tiene una pluma estilográfica. —¿Qué clase de libro es éste? Es un libro interesante. —¿Cuánto papel tiene Vd.? Tengo dos hojas de papel. —¿Cuánta tiza tengo? Vd. tiene una caja de tiza. —¿Cuántos lápices hay aquí? Hay tres lápices aquí.

¿Qué alumno es hábil? Juan es hábil. —¿Qué alumnos son hábiles? Juan y Pablo son hábiles. —¿Qué alumnas son jóvenes? Carlota y Ana son jóvenes.

¿Cuál de los lápices es el mío? Ése es el suyo. —¿Cuáles de los lápices son los míos? Ésos son los suyos. —¿Cuál es el infinitivo de este verbo? ¿Cuál es el pretérito de este verbo? ¿Cuál es el plural de este nombre?

LECTURA: NUESTRA ESCUELA

Asisto a una escuela superior. Nuestra escuela es un edificio grande y nuevo. Coge una manzana entera. En el tejado de la escuela hay una asta. De esta asta ondea una bandera de los Estados Unidos. A un lado hay un patio para los alumnos; al otro lado hay un patio para las alumnas. Durante el recreo juegan en los patios. La escuela tiene varias puertas de entrada.

Nuestra escuela tiene tres pisos. En el sótano está el merendero. En el piso bajo hay varias oficinas.

El director tiene su oficina aquí. Hay también muchas salas de clase en el piso bajo. Cada sala de clase tiene treinta y cinco asientos y pupitres. Hay un corredor largo en cada piso. En los corredores hay tablillas y vidrieras. En las tablillas hay anuncios y carteles de varias clases. En algunas vidrieras hay muchas cosas



Nuestra escuela superior.

interesantes de España. En el piso bajo está también la sala de asamblea.

En el segundo piso está la biblioteca. Es una sala muy grande y clara. Muchos alumnos leen y estudian allí. A veces sacan libros de la biblioteca. En unos estantes hay libros sobre España y los países de habla española. En los demás pisos hay salas de clase, laboratorios, y oficinas. Hay un ascensor en nuestra escuela. Los alumnos pueden subir en el ascensor de un piso a otro.

Mi sala de clase está en el primer piso y tiene el número 203 (doscientos tres). Mi profesora se llama la señorita Fernández.

LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS USADOS EN ORACIONES

Singular

Sujeto:	{	¿ Quién habla español?
(Subject)	{	(Who speaks Spanish?)
Complemento	{	¿ A quién ve Vd.?
directo:	{	(Whom do you see?)
Complemento	{	¿ A quién doy el libro?
indirecto:	{	(To whom do I give the book?)
El caso	{	¿ De quién es este libro?
posesivo:	{	(Whose book is this?)

LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Singular

Sujeto:	{	¿ quién? (who?)		
	{	¿ qué? (what?)	¿ cuál? (which?)	
			what?)	
Complemento	{	¿ a quién? (whom?)		
directo:	{	¿ qué? (what?)	¿ cuál? (which?)	
			what?)	
Complemento	{	¿ a quién? (to whom?)		
indirecto:	{			
El caso	{	¿ de quién? (whose?)		
posesivo:	{			

¿**quiénes?** = pl. of ¿**quién?** ¿**cuáles?** = pl. of ¿**cuál?**
 ¿**qué?** = sing. and pl.

LOS ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Singular

Plural

¿ qué? (what? which?)	¿ qué? (what? which?)
¿ qué clase de? (what kind of?)	¿ qué clases de? (what kinds of?)

¿cuánto? ¿cuánta? (how much?) **¿cuántos? ¿cuántas?** (how many?)

GRAMÁTICA

1. **The Interrogative Pronouns.** These pronouns are distinguished from the relative pronouns by the written accent. Examples: **¿Quién** tomó mi libro? **who** took my book? (relative, **quien**); **¿Qué** ve Vd.? **what** do you see? (relative, **que**).

2. **The Interrogative Pronouns ¿Quién? and ¿Qué?** The pronoun **¿quién?** "who?" refers only to *persons*, whereas **¿qué?** "what?" refers only to *things*. Examples: **¿Quién** tiene una pluma? **who** has a pen? **¿A quién** ve Vd.? **whom** do you see? **¿Qué** es blanco? **what** is white? **¿Qué** quiere Vd.? **what** do you want?

3. **The Interrogative Pronoun ¿Cuál?** This pronoun generally takes the place of **¿que?** "what?" before the verb **ser**, "to be," when a predicate noun follows. If, however, a mere definition is asked for, **qué** is used. Examples: **¿Cuál** es el tiempo de este verbo? **what** is the tense of this verb? **¿Cuál** es el plural de este nombre? **what** is the plural of this noun? **¿Cuál** es el primer día de la semana? **what** is the first day of the week? but **¿qué** es la biología? **what** is biology?

4. **The Interrogative Adjectives.** **¿Qué?** (and not **¿cuál?**) is generally used as the interrogative adjective "what?" "which?" It may refer to persons or things, and has the same form both in the singular and the plural. Examples: **¿Qué** libro es nuevo? **which** book is new? **¿Qué** libros son nuevos? **which** books are new? **¿Qué** día de la semana es hoy? **what** day of the week is today? **¿Cuál?** can take the place

of **¿qué?** in such sentences only when it is used as a *pronoun* and is not followed by a noun. Example: **¿Cuál** de los libros es nuevo? **which** of the books is new?

EJERCICIOS

1. Póngase *el pronombre o el adjetivo interrogativo* en las oraciones siguientes: *¿quién?* *¿a quién?* *¿qué?* *¿cuál?* *¿qué clase de?* etc.: 1. ¿_____ afila el lápiz? 2. ¿_____ borran los ejercicios? 3. ¿_____ saluda Vd. al entrar en la clase? 4. ¿_____ alaba el señor Bermúdez? 5. ¿_____ entrego la tiza? 6. ¿_____ da Vd. los papeles? 7. ¿_____ es este reloj? 8. ¿_____ son los cuadernos que tengo? 9. ¿Con _____ va Vd. a casa? 10. ¿_____ hay en esta caja? 11. ¿_____ aprenden los alumnos? 12. ¿_____ forma del verbo es ésta? 13. ¿_____ sombrero miro? 14. ¿_____ palabras aprende Juan? 15. ¿_____ de los sombreros quiere Vd.? 16. ¿_____ de las alumnas saben la lección? 17. ¿_____ café bebe Vd.? 18. ¿_____ tiza necesita la profesora?

2. Háganse *las preguntas a las respuestas siguientes, usando una palabra interrogativa en vez de la palabra impresa en letra bastardilla* (form *the questions* for the following answers, using *an interrogative word* instead of the italicized word, p. ej.: *El muchacho* habla español. *¿Quién* habla español?): 1. *El alumno* prepara la lección. 2. Juan ayuda *al profesor*. 3. *Los profesores* enseñan el español. 4. Las muchachas ven *a sus amigas*. 5. El señor López alaba *a la alumna*. 6. Éste es el sombrero *de Pablo*. 7. Ésta es la silla *de mi madre*. 8. Tengo los papeles *de los alumnos*. 9. El cartero trae las cartas *a mi padre*. 10. El cobrador en-

trega billetes a las señoras. 11. Juan refiere un cuento a la niña. 12. La tiza está en la caja. 13. Mi madre compra carne. 14. El muchacho escribe con pluma. 15. Hablamos del periódico. 16. Vd. habla del médico. 17. María tiene un libro nuevo. 18. Carlos es un alumno perezoso. 19. Mi hermano tiene siete pesos. 20. Bebo dos tazas de te.

3. Háganse cuatro preguntas y respuestas con las oraciones siguientes: 1. Mi madre ve al cartero. 2. El cartero entrega la carta al señor Gómez. 3. Tomé el lápiz del niño. 4. Busco papel blanco. 5. Juan tiene siete libros.

4. Tradúzcanse al español: 1. Who is studying Spanish? John is studying it. 2. Whose notebook is this? It is the boy's notebook. 3. Whom did you see in the hall? I saw the principal. 4. To whom did you take the letter yesterday? I took it to my father. 5. To whom (pl.) did the teacher hand the notebooks? She handed them to the pupils (f.). 6. With whom do you go to school? I go to school with Paul. 7. Our high school is a large new building. 8. The building has many entrances. 9. On the first floor are classrooms, the office, and the assembly hall. 10. On the fourth floor is the library and a laboratory. 11. There is an elevator in the building. 12. The pupils can go up from one floor to another in the elevator.

VOCABULARIO

el anuncio, the notice
 el ascensor, the elevator
 el edificio, the building
 los Estados Unidos, the United States

el gimnasio, the gymnasium
 el laboratorio, the laboratory
 el patio, the yard
 el tejado, the roof
 el asta (f.), the pole, flagstaff

el habla (f.), the tongue, language
 Carlota, Charlotte
 la manzana, the apple, block
 (of houses); coger —, to
 occupy the block
 la puerta de entrada, the entrance
 la sala, the hall, room; — de

estudio, the study hall; —
 de asamblea, the assembly
 hall
 la vidriera, the glass display
 case
 ondear, to wave
 cada, each
 entero, entire

LECCIÓN XXII

LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS RELATIVOS

(THE RELATIVE PRONOUNS AND ADJECTIVES)

El muchacho **que** escucha es alumno. La muchacha **que** está escribiendo es alumna. Los muchachos **que** escuchan son alumnos. Las muchachas **que** están escribiendo en la pizarra son alumnas.

El señor **a quien** ve Vd. es el profesor. La señorita **a quien** miran Vds. es la profesora. — Los muchachos **a quienes** veo son alumnos. Las muchachas **a quienes** veo son alumnas. Los hombres **a quienes** vieron son mis amigos.

El alumno **cuyo** libro tengo es hábil. El niño **cuya** pluma tiene Vd. es joven. La alumna **cuyo** libro tomo es hábil. La niña **cuya** pluma tiene Vd. es joven. Los niños **cuyas** plumas tiene Vd. son jóvenes. Las alumnas **cuyos** libros tomo son hábiles.

La alumna **a quien** entrego la tiza va a la pizarra. Los alumnos **a quienes** doy el papel escriben las oraciones.

El muchacho **con quien** vengo a la escuela es mi amigo. Los muchachos **con quienes** vengo a la escuela son mis amigos. El alumno **cerca de quien** vivo es

Juan. La alumna **detrás de quien** estoy sentado es Elisa.

El lápiz **que** tengo es largo. La pluma **que** tiene Vd. es larga. —Los lápices **que** tengo son largos. Las plumas **que** tiene Vd. son largas. El lápiz **con** (el) **que** escribo es largo. La tiza **con** (la) **que** escribe Vd. es blanca.

El **que** escucha atentamente, aprende mucho. Pablo lee **lo que** ha escrito. El señor L. corrige **lo que** decimos en español. —Hablo del hermano de la niña, **el cual** está aquí. Hablo de la hermana del niño, **la cual** está aquí.

LECTURA: NUESTRAS COMIDAS

Cuando está lista una comida, nos llama la criada. Pasamos al comedor y nos sentamos a la mesa. Mi padre **que** está sentado en un extremo de la mesa trincha la carne. Mi madre **que** está sentada en el otro extremo sirve el café o el te. Mi tío **a quien** no esperamos llega tarde muchas veces. Ocupa el sitio **que** está al lado de mi padre. Al lado de mi madre está el nene **cuya** silla la criada acerca a la mesa. Mi hermana y yo estamos sentados al otro lado de la mesa.

Nos desayunamos a eso de las ocho. Para el desayuno tomamos frutas, pan o panecillos con mantequilla, tocino o jamón, y huevos. Bebemos café o chocolate. Las frutas **que** me gustan sobretodo son las naranjas y los melocotones.

A las doce y pico almorzamos. El almuerzo consta de carne fría, una ensalada de lechuga o de legumbres, queso y frutas. La comida **que** tomamos a las seis y

media consta de tres o cuatro platos. Para el primer plato hay sopa. Después sirve la criada carne asada con patatas y otras legumbres. Muchas veces tenemos pollo o pescado en vez de carne. Las legumbres **que** más nos gustan son los guisantes, las habichuelas y las cebollas. Para el tercer plato tomamos ensalada. Por fin viene el postre **que** consta de frutas, pastel, o helado con bizcochos.

Los domingos tomamos la comida al mediodía y la cena a las seis de la tarde.

Refrán: A buena hambre no hay pan duro.

Hunger is the best sauce.

LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS RELATIVOS USADOS EN ORACIONES

Sujeto:	El niño que está aquí es Juan, the boy who is here is John.
Complemento directo:	El niño a quien ve Vd. es Juan, the boy whom you see is John.
Complemento indirecto:	El niño a quien doy la tiza es Juan, the boy to whom I give the chalk is John.
El caso posesivo:	El niño cuyo libro tengo es Juan, the boy whose book I have is John.

LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS RELATIVOS

Sujeto:	{ que (quien) who, that
	{ que that, which
Complemento directo:	{ a quien (que) whom, that
	{ que that, which

Complemento indirecto:	a quien	to whom
El caso posesivo:	{ cuyo, cuya	whose
	{ cuyo, cuya	whose, of which
Con preposición:	{ — quien	— whom
	{ — (el) que	— which
	{ — (la) que	

Plural: **quienes** = pl. of **quien**; **cuyos** = pl. of **cuyo**;
cuyas = pl. of **cuya**; **que** = sing. and pl.

GRAMÁTICA

1. **The Relative Pronouns.** Some of the relative pronouns are like the interrogative pronouns, except that they have no written accent. Examples: El hombre **a quien** vió Vd. es mi hermano, the man **whom** you saw is my brother. (Interrogative, **¿a quién?**) El libro **que** tengo es el mío, the book **that** I have is mine. (Interrogative, **¿qué?**)

2. **The Relative Pronouns *que* and *quien*.** The pronoun **que**, “who, that, which,” is the one most used as *subject* referring to both *persons* and *things*; **que** is also used as *object* referring to *things*, whereas **¿a quién?** is preferable in referring to *a person*. Examples: El alumno **que** está aquí es hábil, the pupil **that** is here is clever; el alumno **a quien** alabo es diligente, the pupil **whom** I praise is industrious; el libro **que** quiero está en la mesa, the book **that** I want is on the table.

After a preposition **quien** (pl., **quienes**) must be used instead of **que** in referring to a person. Example: El alumno **de quien** hablo es joven, the boy **of whom** I speak is young.

3. *Quien* as Subject. This pronoun is sometimes used as subject of a clause, if the clause is not restrictive. Example: Encontré a Juan, **quien** iba a casa, I met John, **who** was going home.

4. The Pronoun *que* with Prepositions. This pronoun is used with prepositions only when it refers to *things* and not persons. **El que** and **el cual** (**la que**, **la cual**) are often used in its place. Examples: El libro **de que** hablo es el mío, the book **of which** I speak is mine; la tiza **con** (**la**) **que** escribo es blanca, the chalk **with which** I write is white; el lápiz **con el cual** escribo es largo, the pencil **with which** I write is long.

5. The Relative Adjective *cuyo*. The relative **cuyo** (**cuya**, **cuyos**, **cuyas**), "whose," denotes *possession*; it refers to both persons and things. It is an adjective and agrees with the noun it *modifies* in gender and number (not with its antecedent). Examples: La niña **cuyo** libro tengo está aquí, the girl **whose** book I have is here; la niña **cuyos** libros tengo está aquí, the girl **whose** books I have is here.

6. The Relative *el que*, etc. The compound relative **el que** (**la que**, etc.) means **he who**, **the one that**, etc. Examples: **El que** escucha aprende mucho, **he who** listens learns much; este alumno es **el que** sabe la lección, this pupil is **the one that** knows the lesson; estos alumnos son **los que** saben la lección, these pupils are **the ones that** know the lesson; la pluma buena es **la que** está en la mesa, the good pen is **the one that** is on the table. The neuter form, **lo que**, means "what," in the sense of "that which." Example: Vd. ve **lo que** yo escribo, you see **what** I write.

7. The Relative *el cual*, etc. The relative **el cual** (**la cual**, etc.), "who, that, which," is used sometimes

for the sake of *clearness*, where there are two possible antecedents in the sentence. Examples: La madre del niño, **la cual** habla francés está aquí, the boy's mother **who** speaks French is here; la madre del niño, **el cual** habla francés está aquí, the mother of the boy **who** speaks French is here.

8. **A Relative with an Indefinite Antecedent.** If a relative pronoun refers to an *indefinite* antecedent, it is followed by *the subjunctive* in Spanish. Example: Busco **un** hombre que **hable** español. I am looking for a man that **speaks** Spanish. (I have no definite person in mind.)

EJERCICIOS

1. **Póngase el pronombre relativo en las oraciones siguientes:** 1. El hombre ____ llega tarde es mi tío. 2. La mujer ____ está de pie es mi tía. 3. El joven ____ mira Vd. es mi hermano. 4. El alumno ____ alaba el Sr. Romero es listo. 5. El tintero ____ tengo es grande. 6. La silla ____ mueve Vd. es baja. 7. El muchacho ____ papel corrijo es hábil. 8. La niña ____ lápiz pido es mi hermana. 9. La amiga ____ libros leo vive cerca de mí. 10. El alumno ____ regla tomo es Juan. 11. La joven ____ entrego la carta es mi prima. 12. El hombre ____ paga Carlos el dinero es el cobrador. 13. Los muchachos ____ presto las novelas son mis amigos. 14. Vd. conoce a la hermana de mi amigo ____ acaba de llegar. 15. Veo al amigo de mi hermana ____ está aquí. 16. El señor de ____ hablo es médico. 17. Este libro es ____ he leído. 18. Estas manzanas son ____ compré. 19. Borro ____ he escrito. 20. Vd. sabe ____ ha estudiado.

2. Pónganse en *el plural* las oraciones 1-8 del ejercicio 1.

3. Hágase *una oración con cada dos oraciones usando un pronombre relativo* (form *one* sentence from every *two* sentences, using *a relative pronoun*, p. ej.: **Mi hermano está enfermo. No está aquí. Mi hermano que está enfermo no está aquí**): 1. Mi amigo habla mucho. Me visita ahora. 2. El médico visita a la señora. Ella está enferma. 3. La alumna vive en Nueva York. Asiste a esta escuela. 4. Los alumnos son aplicados. Estudian mucho. 5. Las niñas van a la clase. Traen sus libros. 6. El hombre habla español. Vd. le ve. 7. Los jóvenes entran en la clase. El señor López los saluda. 8. La profesora alaba a las alumnas. Saben la lección. 9. Este muchacho es holgazán. No prepara la lección. 10. Mi amigo vive en la ciudad. Recibí su carta. 11. Estas muchachas escuchan atentamente. Veo sus ojos. 12. Mi tío es muy simpático. Le escribo muchas cartas. 13. Los niños tienen mucha hambre. Les doy las manzanas. 14. Vd. habló con el hombre. Es mi padre. 15. El lápiz está afilado. Vd. escribe con él.

4. **Contéstese a las preguntas siguientes**: 1. Cuando está lista una comida ¿qué hace la criada? 2. Después de pasar al comedor ¿qué hacen Vds.? 3. ¿Qué trae la criada? 4. ¿Quién está sentado en un extremo de la mesa? ¿en el otro extremo? 5. ¿Qué hace su padre? ¿su madre? 6. ¿Por qué no esperan Vds. a su tío? 7. ¿Qué sitio ocupa? 8. ¿Dónde está el nene? 9. ¿Quién acerca su silla a la mesa? 10. ¿Dónde están sentados Vd. y su hermana? 11. ¿A qué hora se desayunan Vds.? 12. ¿Qué toman Vds. para el desayuno? 13. ¿Qué clases de frutas le gustan sobre-

todo? 14. ¿A qué hora almuerzan Vds.? 15. ¿De qué consta el almuerzo? 16. ¿A qué hora toman Vds. la comida? 17. ¿De cuántos platos consta? 18. ¿De qué consta cada plato? 19. ¿Cuándo toman Vds. la comida los domingos? ¿la cena?

5. **Tradúzcanse al español:** 1. The boy who is writing the letter is my brother. 2. The girl who is seated on the bench is his sister. 3. The man whom you see is our teacher. 4. The chair that I have is comfortable. 5. The rooms that you see are bedrooms. 6. The pupils that are in this room are studying Spanish. 7. The boys whose notebooks I am correcting are very clever. 8. The stenographer whose mother is ill is absent. 9. We understand what Mr. López says in Spanish. 10. Paul corrects what the pupils have written. 11. The three meals that we have (tomar) every day are breakfast, lunch, and dinner. 12. For (the) breakfast we have rolls, bacon, eggs, and coffee. 13. For lunch we have cold meat, a vegetable salad, fruit, and cheese. 14. For dinner we eat soup, roast meat, vegetables, and dessert.

VOCABULARIO

el guisante, the pea	la cebolla, the onion
el jamón (pl., jamones), the ham	la cena, the supper
el melocotón (pl., melocotones), the peach	la comida, the meal, dinner
el nene, the baby	la ensalada, the salad
el panecillo, the roll	la fuente, the dish
el pescado, the fish	la habichuela, the bean
el plato, the course	la lechuga, the lettuce
el pollo, the chicken	la patata, the potato
el postre, the dessert	asar, to roast; asado, roast, roasted
el queso, the cheese	frío, cold
el tocino, the bacon	servirse (i), to help oneself
	trinchar, to carve

LECCIÓN XXIII

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO USADO
EN UNA ORDEN

(THE PRESENT SUBJUNCTIVE USED IN A COMMAND)

LOS VERBOS REGULARES

(1) UNA ORDEN AFIRMATIVA

(AFFIRMATIVE FORM OF COMMAND)

*Singular**Plural*(a) Verbos en *-ar*: doblar, tomar, mirar

Doble Vd. el papel.	Fold the paper.	Doblen Vds. el papel.
Tome Vd. la tiza.	Take the chalk.	Tomen Vds. la tiza.
Mire Vd. al alumno.	Look at the pupil.	Miren Vds. al alumno.

(b) Verbos en *-er*: comer, beber, meter

Coma Vd. la carne.	Eat the meat.	Coman Vds. la carne.
Beba Vd. el café.	Drink the coffee.	Beban Vds. el café.
Meta Vd. el dinero en el bolsillo.	Put the money into your pocket(s).	Metan Vds. el dinero en el bolsillo.

(c) Verbos en *-ir*: abrir, escribir, recibir

Abra Vd. el libro.	Open your book(s).	Abra Vds. los libros.
Escriba Vd. la carta.	Write the letter(s).	Escriban Vds. las cartas.
Reciba Vd. al señor.	Receive the gen- tleman.	Reciban Vds. al señor.

(2) UNA ORDEN NEGATIVA

(NEGATIVE FORM OF COMMAND)

No doble Vd. el papel.	Do not fold the paper.	No doblen Vds. el papel.
No coma Vd. la carne.	Do not eat the meat.	No coman Vds. la carne.
No reciba Vd. al señor.	Do not receive the gentleman.	No reciban Vds. al señor.

(3) UNA ORDEN AFIRMATIVA CON UN PRONOMBRE COMO COMPLEMENTO

(AFFIRMATIVE FORM OF COMMAND WITH A PRONOUN OBJECT)

Dóblelo Vd.	Fold it (el papel).	Dóblenlo Vds.
Cómala Vd.	Eat it (la carne).	Cómanla Vds.
Recíbale Vd.	Receive him (al señor).	Recíbanle Vds.

(4) UNA ORDEN NEGATIVA CON UN PRONOMBRE COMO COMPLEMENTO

(NEGATIVE FORM OF COMMAND WITH A PRONOUN OBJECT)

No lo doble Vd.	Do not fold it.	No lo doblen Vds.
No la coma Vd.	Do not eat it.	No la coman Vds.
No le reciba Vd.	Do not receive him .	No le reciban Vds.

Doblemos el papel. Doblémoslo. —Comamos la carne. Comámosla. —Recibamos al señor. Recibámosle. —Que Juan doble el papel. Que Juan lo doble. Que los alumnos doblen el papel. Que los alumnos lo doblen. —Que el niño abra la puerta. Que el niño la abra.

LECTURA: UN ANUNCIO QUE LLEGÓ TARDE

Estoy de estenógrafa y mecanógrafa en la oficina del señor Gómez. El señor Gómez publica una revista. Hay siempre muchos anuncios insertados en la revista. Algunas veces llega un anuncio muy tarde. Hoy estaba escribiendo a máquina algunas cartas que el jefe me había dictado. De repente entró un mensa-

jero en nuestra oficina. Estaba trayendo un telegrama. Después de abrirlo, se acercó a mí el señor Gómez y me dijo:—Acabo de recibir un telegrama de uno de nuestros antiguos anunciadores, el señor García de Filadelfia. Quiere insertar un anuncio en el próximo número de nuestra publicación, pero acabo de ponerlo en prensa. **Deje Vd.** lo que está haciendo y **llame** por teléfono al impresor. **Pregúntele** si todavía hay tiempo para insertar este anuncio.

Al llamar al impresor, supe por él que nuestra revista había tardado en ponerse en prensa. Al saber esto, me dijo el jefe:—**Escriba Vd.** al dictado este telegrama para el señor García: Si Vd. nos telegrafía las palabras de su anuncio, lo insertaremos en el número que se pone en prensa. **Escríbale Vd.** también esta carta confirmando lo que estamos telegraphiándole.

Después que acabé la carta, la firmó el jefe diciéndome:—**Doble Vd.** la carta y **métala** en un sobre en seguida. —Después de hacer esto, la cerré y le puse la dirección. El señor Gómez dijo al muchacho de la oficina:—**Tome Vd.** esta carta y **échela** en el buzón, porque es urgente.

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

tomar = to take
tom = radical

comer = to eat
com = radical

vivir = to live
viv = radical

Singular

1. tome

coma

viva

2. tomes o

comas o

vivas o

3. ↓ Vd. tome

↓ Vd. coma

↓ Vd. viva

3. tome

coma

↓ viva

Plural

1. tomemos	comamos	vivamos
2. toméis o	comáis o	viváis o
↓ Vds. tomen	↓ Vds. coman	↓ Vds. vivan
3. tomen	coman	vivan

GRAMÁTICA

1. **The Formation of the Present Subjunctive.** The endings of this tense are the same as those of the present indicative except for *the vowel*; **-ar** verbs have the vowel **e** instead of **a**, **-er** verbs and **-ir** verbs have the vowel **a** instead of **e** or **i**. Note that the first and third persons singular have the same ending, so that the subject pronoun sometimes must be used for *clearness*. Examples: **tomar: ind.**, tomo, tomas, toma; **subj.**, tome, tomes, tome; **comer: ind.**, como, comes, come; **subj.**, coma, comas, coma.

2. **The Use of the Present Tense in a Command.** The present tense of the subjunctive mood is used to express a command or request in *the affirmative* or *negative* of the *polite* form. Note that the pronoun **Vd.** or **Vds.** *is expressed* and *follows* the verb. In a sentence containing more than one verb, however, it is not repeated. Examples: **Hable Vd.** español, **speak** Spanish (sing.); **hablen Vds.** español, **speak** Spanish (pl.). **Tome Vd.** la pluma y **escriba** la carta, **take** the pen and **write** the letter.

3. **The Negative Form in Command.** A negative command or request in the polite form is formed by putting **no** before the verb. Examples: **No hable Vd.** español, **do not speak** Spanish; **no beban Vds.** el café,

do **not** drink the coffee; **no** escriba Vd. la carta, do **not** write the letter.

4. **The Position of a Pronoun Object.** The position of a pronoun object in a command varies; it depends upon whether the command is affirmative or negative. (1) If the command is *affirmative*, the pronoun object *follows* the verb and *is attached* to it; this makes necessary *a written accent* over the verb. Examples: **Tómelo** Vd., take **it** (i. e., el papel); **cómanlas** Vds., eat **them** (i. e., las manzanas). (2) If a command is *negative*, the pronoun object *precedes* the verb. The negative **no**, of course, precedes the pronoun. Examples: **No lo** tome Vd., do not take **it**; **no las** coman Vds., do not eat **them**.

5. **A Command in the First or Third Person.** The *first* and *third* persons of the present subjunctive may be used to express a command or request. With the third person **que** is apt to be used. Examples: **Hablemos** español, let **us** speak Spanish; **bebamos** café, let **us** drink coffee; **que** el alumno **hable** español, let the pupil **speak** Spanish; **que** los alumnos **hablen** español, let the pupils **speak** Spanish; **hable** Juan español, let John **speak** Spanish. When **que** is used, the pronoun object always *precedes* the verb instead of following it. Examples: **Que** Juan **lo** tome, let John take **it**; but **tomémoslo**, let us take **it**.

6. **Two Pronoun Objects.** The same rules apply when a command contains *two* pronoun objects, a *direct* and an *indirect*. Examples: **Escríbame**la Vd., write **it** to **me** (i. e., la carta); **préstese**lo Vd. (a él), lend **it** to **him** (i. e., el libro); **llévese**los Vd. a ella, take **them** to **her** (i. e., los libros); **que** el señor **se la** dicte a ellos, let the gentleman dictate **it** to **them** (i. e., la carta).

7. **Reflexive Verbs.** The first person of the plural drops *s* of the ending before the reflexive pronoun *nos*. Examples: *sentarse*; *sentémonos* aquí, let us sit down here (instead of *sentémosnos*); *quedarse*: *quedémonos* en el corredor, let us remain in the hall (instead of *quedémosnos*).

EJERCICIOS

1. **Dense órdenes en el singular y el plural usando lo siguiente** (give orders in the singular and the plural, using the following; p. ej., (doblar) el papel. *Doble Vd. el papel. Doblen Vds. los papeles*): 1. (borrar) la oración. 2. (afilarse) el lápiz. 3. (llamar) al señor por teléfono. 4. (vender) la casa. 5. (aprender) el verbo. 6. (leer) el cuento. 7. (abrir) el sobre. 8. (escribir) esta carta a máquina. 9. (firmar) la carta. 10. (hallar) al director. 11. (visitar) a *su* amigo.

2. **Dense órdenes negativas usando las oraciones del ejercicio 1:** p. ej. *No doble Vd. el papel. No doblen Vds. los papeles.*

3. **Empléese un pronombre en vez del nombre en el ejercicio 1:** p. ej. *Dóblelo Vd. Dóblenlos Vds.*

4. **Dense órdenes negativas empleando las oraciones del ejercicio 1 con un pronombre como complemento:** p. ej. *No lo doble Vd. No los doblen Vds.*

5. **Dense órdenes usando las oraciones del ejercicio 1 empleando:** (a) la primera persona del plural; (b) la tercera persona del singular *con un nombre*: p. ej. *Doblemos el papel. Que el alumno doble el papel.*

6. **Tradúzcanse al español:** 1. Sharpen the pencil. 2. Review the lesson (sing. and pl.). 3. Underline the

mistake. 4. Sell the house. 5. Open the notebook. 6. Omit this story. 7. Do not sign the letter. 8. Do not drink coffee. 9. Do not take (*sufrir*) the examination. 10. Take the money and put it into your pocket. 11. Take the milk and drink it. 12. Buy these books and read them. 13. Fold the letters and put them into envelopes. 14. Learn the exercise, but do not write it. 15. Let the class answer in Spanish. 16. Let Mr. Bermúdez dictate the letter. 17. Let the pupils listen attentively.

VOCABULARIO

el **anunciador**, the advertiser
 el **buzón** (pl., **buzones**), the letter box
 el **impresor**, the printer
 el **mecanógrafo**, the typist
 el **mensajero**, the messenger
 el **teléfono**, the telephone;
 llamar por teléfono, to call up on the telephone
 el **telegrama**, the telegram
 la **dirección** (pl., **direcciones**), the address
Filadelfia, Philadelphia
 la **publicación** (pl., **publicaciones**), the publication

confirmar, to confirm
echar, to throw
insertar, to insert
poner, to put; — **en prensa**, to send to press; — **se en prensa**, to go to press
publicar, to publish
telegrafiar, to telegraph
antiguo, former, old
de, corresponds to the English *as*; **estar** — **estenógrafa**, to be as stenographer (f.)
próximo, next
urgente, urgent; **ser** —, to be urgent

LECCIÓN XXIV

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO: LOS VERBOS IRREGULARES, LOS VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL, ETC.

(1) VERBOS IRREGULARES

*Presente de indicativo**1ª persona singular**Presente de subjuntivo**Una orden*

poner:	Pongo el papel aquí.	Ponga Vd. el papel aquí.
salir:	Salgo de la clase.	Salga Vd. de la clase.
venir:	Vengo a la escuela.	Venga Vd. a la escuela.
<hr/>		
ir:	Voy a la pizarra.	Vaya Vd. a la pizarra.
saber:	Sé la lección.	Sepa Vd. la lección.

(2) VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

(a) Verbos en *-ar*

cerrar:	Cierro la puerta.	Cierre Vd. la puerta.
sentarse:	Me siento en la silla.	Siéntese Vd. en la silla.
contar:	Cuento el dinero.	Cuente Vd. el dinero.
acostarse:	Me acuesto temprano.	Acuéstese Vd. temprano.

(b) Verbos en *-er*

tender:	Tiendo la servilleta.	Tienda Vd. la servilleta.
encender:	Enciendo la luz.	Encienda Vd. la luz.

mover:	Muevo la silla.	Mueva Vd. la silla.
volver:	Vuelvo a mi asien- to.	Vuelva Vd. a su asien- to.

(c) Verbos en *-ir*

referir:	Refiero el cuento.	Refiera Vd. el cuento.
divertirse:	Me divierto.	Diviértase Vd.
pedir:	Pido un lápiz.	Pida Vd. un lápiz.
servirse:	Me sirvo del pa- pel.	Sírvase Vd. del papel.
dormir:	Duermo bien.	Duerma Vd. bien.

(3) VERBOS CON CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

(a) Verbos en *-car, -gar y -zar*

<i>Preterito de indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>
<i>1ª persona singular</i>	<i>Una orden</i>
buscar: Busqué mi pluma.	Busque Vd. su pluma.
sacar: Saqué mi reloj.	Saque Vd. su reloj.
pagar: Pagué el dinero.	Pague Vd. el dinero.
llegar: Llegué temprano.	Llegue Vd. temprano.
alzar: Alcé la mano.	Alce Vd. la mano.
empezar: Empecé a leer.	Empiece Vd.* a leer.

(b) Verbos en *-ger y -gir*

<i>Presente de indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>
<i>1ª persona singular</i>	<i>Una orden</i>
coger: Cojo la pluma.	Coja Vd. la pluma.
recoger: Recojo los pape- les.	Recoja Vd. los papeles.

* This verb is both *radical-changing* and *orthographic-changing*.

dirigir:	Dirijo la carta.	Dirija Vd. la carta.
corregir:	Corrijo* el error.	Corrija Vd.* el error.

(c) Verbos en *-cer* y *-cir*

ofrecer:	Ofrezco la caja al niño.	Ofrezca Vd. la caja al niño.
merecer:	Merezco sus alabanzas.	Merezca Vd. sus alabanzas.
traducir:	Traduzco el párrafo.	Traduzca Vd. el párrafo.
vencer:	Venzo la dificultad.	Venza Vd. la dificultad.

(4) VERBOS EN *-UIR*

destruir:	Destruyo la carta.	Destruya Vd. la carta.
instruir:	Instruyo a mi amigo.	Instruya Vd. a su amigo.

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

poner = to put	cerrar = to close	contar = to count
pon = radical	cerr = radical	cont = radical

Singular

1. ponga	cierre	cuente
2. pongas o	cierres o	cuentes o
↓ Vd. ponga	↓ Vd. cierre	↓ Vd. cuente
3. ponga	cierre	cuente

Plural

1. pongamos	cerremos	contemos
2. pongáis o	cerréis o	contéis o
↓ Vds. pongan	↓ Vds. cierren	↓ Vds. cuenten
3. pongan	cierren	cuenten

* This verb is both *radical-changing* and *orthographic-changing*.

perder = to
lose
perd = radical

mover = to
move
mov = radical
pedir = to
ask
ped = radical

sentir = to
feel
sent = radical

Singular

1. pierda	mueva	sienta	pida
2. pierdas o	muevas o	sientas o	pidas o
↓ Vd. pierda	↓ Vd. mueva	↓ Vd. sienta	↓ Vd. pida
3. ↓ pierda	↓ mueva	↓ sienta	↓ pida

Plural

1. perdamos	movamos	sintamos	pidamos
2. perdáis o	mováis o	sintáis o	pidáis o
↓ Vds. pierdan	↓ Vds. muevan	↓ Vds. sientan	↓ Vds. pidan
3. ↓ pierdan	↓ muevan	↓ sientan	↓ pidan

sacar = to take out coger = to take concluir = to finish

sac = radical cog = radical conclu = radical

Singular

1. saque	coja	concluya
2. saques o	cojas o	concluyas o
↓ Vd. saque	↓ Vd. coja	↓ Vd. concluya
3. ↓ saque, etc.	↓ coja, etc.	↓ concluya, etc.

LOS VERBOS QUE TIENEN EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO IRREGULAR

dar: **dé**, des, **dé**, demos, etc. ir: **vaya**, vayas, etc.
 estar: **esté**, estés, etc. saber: **sepa**, sepas, etc.
 haber: **haya**, hayas, haya, etc. ser: **sea**, seas, etc.

GRAMÁTICA

1. Verbs That Are Irregular in the First Person Singular of the Present Indicative. These verbs have the same irregularity all through the present subjunctive. Examples: *hacer*, ind., *hago*; subj., *haga*, *hagas*, etc.; *tener*, ind., *tengo*; subj., *tenga*, *tengas*, etc.; *decir*, ind., *digo*; subj., *diga*, *digas*, etc.; *oír*, ind., *oigo*; subj., *oiga*, *oigas*, etc.; *ver*, ind., *veo*; subj., *vea*, *veas*, etc.

2. Radical-Changing Verbs. These verbs undergo the same changes in the present subjunctive as in the present indicative, because the accent falls upon the same syllable. Examples: *cerrar*, ind., **cierro**, **cierras**, **cierra**, **cerramos**; subj., **cierre**, **cierres**, **cierre**, **cerremos**; *contar*, ind., **cuento**, **cuentas**, **cuenta**, **contamos**; subj., **cuente**, **cuentes**, **cuente**, **contemos**.

Note. The *-ir* verbs have the same radical changes in the *present subjunctive* as in the *present indicative*; in addition, there is a change in the *first person* and *second person plural*, the vowel *e* becomes *i* (and the vowel *o* becomes *u*) before an *accented* syllable containing *a*. This is the same vowel change as in the *preterite* before the *accented* syllable containing *ie* or *ió*. Examples: *sentir*, *sienta*, *sientas*, *sienta*, and

also *sintamos*, *sintáis*; *dormir*, *duerma*, *duermas*, *duerma*, and also *durmamos*, *durmáis*.

3. **Orthographic-Changing Verbs.** The same orthographic change that is found in either the *preterite* indicative (of verbs in **-car**, **-gar**, and **-zar**) or in the *present* indicative (of verbs in **-cer**, **-cir**, **-ger**, and **-gir**) occurs *all through the present subjunctive* of such verbs, because of the vowel that follows. (See tables, p. 83.) Examples: **sacar**, pret. ind., *saqué*; subj., *saque*, *saques*, etc.; **pagar**, pret. ind., *pagué*; subj., *pague*, *pagues*, etc.; **vencer**, pres. ind., *venzo*; subj., *venza*, *venzas*, etc., **coger**, pres. ind., *cojo*; subj., *coja*, *cojas*, etc.

4. **Radical-Changing and Orthographic-Changing Verbs.** These verbs have the peculiarities of both in the present subjunctive. Examples: **colgar**, pres. ind., *cuelgo*, pret. ind., *colgué*; subj., *cuelgue*, *cuelgues*, etc.; **empezar**, pres. ind., *empiezo*, pret. ind., *empecé*; subj., *empiece*, *empieces*, etc.; **corregir**, pres. ind., *corrijo*; subj., *corrija*, *corrijas*.

5. **Irregular Verbs.** A few verbs are quite irregular in the present subjunctive. These forms must be learned.

6. **The Use of "Please" with Commands or Requests.** The word "please" can be translated into Spanish in several ways, such as **hágame** (Vd.) **el favor** or **tenga Vd. la bondad**. These expressions are used with the dependent infinitive and the preposition **de**. Examples: **Hágame** (Vd.) **el favor de** *aflar mi lápiz*, **please sharpen my pencil**; **tenga Vd. la bondad de** *abrir la puerta*, **please open the door**.

EJERCICIOS

1. Conjúguense en el *presente de subjuntivo* los verbos siguientes: 1. tocar. 2. apagar. 3. trazar. 4. pensar. 5. probar. 6. querer. 7. poder. 8. mentir. 9. medir. 10. proteger. 11. merecer. 12. zurcir. 13. distribuir. 14. tener. 15. saber. 16. ir. 17. hacer.

2. Pónganse los verbos de las oraciones siguientes en la primera persona del singular del *presente de indicativo*; después dense *órdenes* en el singular y el plural empleando estos verbos: p. ej. (cerrar) la puerta. *Cierro* la puerta. *Cierre* Vd. la puerta. *Cierren* Vds. las puertas. 1. (despertar) al niño. 2. (probar) la pluma. 3. (encender) la luz. 4. (volver) a casa. 5. (referir) el cuento. 6. (repetir) la frase. 7. (dormir) en esta alcoba. 8. (escoger) un libro. 9. (exigir) el dinero. 10. (obedecer) a *su* padre. 11. (traducir) esta oración. 12. (vencer) *su* debilidad. 13. (distribuir) el papel. 14. (venir) a casa. 15. (salir) de la escuela. 16. (saber) la lección. 17. (hacer) una pregunta. 18. (traer) la caja a la profesora. 19. (ir) al teatro. 20. (dar) el dinero al cobrador. 21. (despertarse) a las siete. 22. (acostarse) temprano. 23. (sentarse) aquí. 24. (servirse) de *su* servilleta.

3. Dése la primera persona del singular del *pretérito* de los verbos siguientes; después dense *órdenes* en el singular y plural empleando estos verbos: p. ej. (sacar) el lápiz. *Saqué*. *Saque* Vd. el lápiz. *Saquen* Vds. los lápices. 1. (secar) el borrón. 2. (apagar) la luz. 3. (trazar) algo en el papel. 4. (colocar) la tiza en la caja. 5. (alzar) la mano. 6. (entregar) la carta al cartero. 7. (pegar) el sobre. 8. (colgar) el som-

brero en la percha. 9. (almorzar) a las doce. 10. (explicar) la dificultad. 11. (empezar) el cuento.

4. (a) **Dense órdenes en la forma negativa usando las oraciones de los ejercicios 2 y 3.** (b) **Empléese un pronombre como complemento en estos ejercicios.** (c) **Empléense las oraciones en estos ejercicios negativamente con un pronombre como complemento.** (d) **Dense órdenes usando estas oraciones en la primera persona del plural y también empleando la tercera persona del singular con un nombre como sujeto.**

5. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. ¿Qué es lo primero que hace Vd. cuando escribe una carta? 2. ¿Qué saca Vd. del escritorio? 3. ¿Qué coge Vd. después de sacar el papel? 4. ¿Qué escribe Vd.? 5. Después de acabar la carta ¿qué hace Vd.? 6. ¿Qué hace Vd. con la carta antes de meterla en el sobre? 7. Si Vd. quiere enviarla en seguida ¿qué hace Vd.?

6. **Tradúzcanse al español:** 1. Take the money out of your (the) pocket and pay the conductor. 2. Blot the blot with the blotter. 3. Seal the envelope carefully and then direct the letter. 4. Do not arrive too early. 5. Raise your hand before saying anything. 6. Take (coger) your pen and correct the mistake. 7. Do not translate this sentence. 8. Overcome the difficulty and deserve the praise (pl.) of your teacher. 9. Finish (concluir) the letter and then sign it. 10. Close the doors before sitting down. 11. Move the chairs near the window. 12. Light the lights at eight o'clock and put them out at ten. 13. Go to bed at nine o'clock and wake up early. 14. Ask your friend for the pencil. 15. Close your eyes and go to sleep. 16. Please erase the written work. 17. Please open the windows.

VOCABULARIO

el lugar, the place	tender (ie), to spread out
el saludo, the greeting	hágame Vd. el favor, w. de
la debilidad, the weakness	and inf., please
la percha, the hat or clothes rack	tenga Vd. la bondad, w. de
	and inf., please
pegar, to seal	lo primero, the first thing
probar (ue), to try	

LECCIÓN XXV

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO DESPUÉS DE
LOS VERBOS DE *DESEO*, *MANDATO*, *ETC.*

(THE PRESENT SUBJUNCTIVE USED WITH VERBS OF
WISHING, COMMANDING, ETC.)

Yo no quiero **borrar** el ejercicio. Quiero que **Juan** lo **borre**. —**Yo** no quiero **leer** el cuento. Quiero que **Vd.** lo **lea**. —**Yo** no deseo **escribir** la lección en la pizarra. Deseo que **un alumno** la **escriba**.

Juan quiere **hablar** español. Juan quiere que **yo** **hable** español. Juan quiere que su amigo **hable** español. —El profesor quiere que **hablemos** español. El señor López quiere que los alumnos **hablen** español.

Vds. **deseen** que **yo** **enseñe** el español a la clase. Deseo que **Vds.** **escuchen** atentamente. Deseo que **Juan** **tome** mi lápiz y lo **afile**. La profesora desea que **Vds.** **lleven** sus libros a casa. Deseo que los alumnos **doblen** el papel.

Carlos quiere **comer** la manzana. Carlos quiere que **yo** **coma** la manzana. Quiere que su amigo **coma** la manzana. Quiere que **comamos** las manzanas.

La profesora quiere que los alumnos **abran** sus libros. Vd. quiere que **abramos** nuestros libros. —Mi

amigo desea que **yo viva** cerca de él. Deseo que **Vd. omita** esta oración. La madre de Juan quiere que **asista** a la escuela todos los días. Deseo que **Vds. escriban** el ejercicio. El señor López desea que **recibamos** nuestras notas.

El señor López **me** manda que **hable** español. ¿Qué **me** manda el señor L. que **haga**? Le manda a **Vd.** que **hable** español. —El señor L. manda **al alumno** que **hable** español. Manda a **los alumnos** que **hablen** español. **Nos** manda que **hablemos** español. Le manda a **él** que **hable** español. Les manda a **ellos** que **hablen** español.

Mi madre **me** permite que **coma** una manzana. El médico **le** aconseja a **Vd.** que **beba** leche. Su padre **le** prohíbe a **él** que **lea** este cuento. Su amiga **le** deja a **ella** que **tome** su libro. El director **nos** dice que **abramos** las ventanas. El profesor pide a **los muchachos** que **lleven** los libros a la oficina.

When the Subject of *Both* Verbs is *the same* (with *the Infinitive*):

Quiero **hablar** español, I wish **to speak** Spanish.

Juan espera **leer** el cuento, John hopes **to read** the story.

Vd. prefiere **vivir** en Nueva York, you prefer **to live** in New York.

When the Subject of *Each* Verb is *different* (with a *Clause*):

Quiero **que Vd. hable** español, I wish **you to speak** Spanish.

Juan espera **que yo lea** el cuento, John hopes **that I shall read** the story.

Vd. **prefiere que ella viva** en Nueva York, you prefer **that she live** in New York.

El profesor **quiere**, the teacher **wishes**:

que **yo tome** la pluma, **me to take** the pen.

que **Vd. doble** el papel, **you to fold** the paper.

que los alumnos **abran** sus libros, the pupils **to open** their books.

Deseo que Vd. hable español, **I desire that you speak** Spanish.

Prefiero que Vd. hable español, **I prefer that you speak** Spanish.

El profesor **me manda**, the teacher **orders me**:

que **tome** la pluma, **to take** the pen.

que **responda** en español, **to answer** in Spanish.

que **asista** a la escuela, **to attend** school.

Me manda (ordena) **que hable** español, **he orders me to speak** Spanish.

Le prohíbe a Vd. que hable español, **he forbids you to speak** Spanish.

Dice al alumno que hable español, **he tells the pupil to speak** Spanish.

Nos persuade de que hablemos español, **he persuades us to speak** Spanish.

LECTURA: CUANDO VOY AL MERCADO

Algunas veces mi madre está muy ocupada. Entonces **quiere que yo vaya** al mercado. **Quiere que yo haga** las compras para la comida. Siempre me da el dinero, porque **desea que yo pague** las cosas al comprarlas. **Me aconseja que lo mire** todo cuidadosa-

mente. Por eso **me ordena** que **entre** en varias tiendas antes de escoger algo.

Generalmente compro legumbres en una tienda de comestibles. Después de mirarlas, digo al dependiente lo que quiero. Le miro, mientras escoge las legumbres y las pesa. Las pago y **le ordeno** que las **envíe** a nuestra casa. Muchas veces compro frutas en la misma tienda. Otras veces voy a una frutería para obtenerlas. Al hallar lo que me gusta, **insisto en** que el frutero **escoja** frutas buenas. Compro frutas según la estación, manzanas, naranjas, cerezas, ciruelas, uvas, etc. Generalmente necesitamos pan y entro en una panadería. A veces compro también al panadero un pastel o bizcochos.

Mi padre es médico. No **quiere** que **comamos** mucha carne. **Prefiere** que **comamos** muchas legumbres y muchas frutas. Cuando vamos a tener carne, la compra mi madre en la carnicería. Cuando ella no puede comprarla, **hace** que la criada la **compre**. Rara vez **me permite** que la **compre**. Entonces me **dice** que no **le deje** que me **venda** demasiada carne.

VERBOS SEGUIDOS DEL SUBJUNTIVO

(VERBS THAT TAKE THE SUBJUNCTIVE)

The subjunctive is used in dependent clauses, following verbs of:

1. *Wishing, Commanding, and other Verbs of Causation* (such as forbidding, obliging, requiring, permitting, requesting, etc.).

desear, to wish
querer (ie), to wish

preferir (ie), to prefer
mandar, to order

ordenar, to order
decir, to tell (in an indirect command)
prohibir, to forbid
exigir, to demand
insistir (en), to insist (on)
empeñarse (en), to insist (on)
hacer, to make, cause (have or cause some one to do something)
permitir, to permit

dejar, to let (i. e., permit)
consentir (ie) (en), to consent (to)
pedir (i), to ask
rogar (ue), to ask, beg
suplicar, to ask
aconsejar, to advise
proponer, to propose
persuadir (de), to persuade
animar, to encourage
impedir (i), to prevent

2. *Feeling, Emotion:*

alegrarse (de), to rejoice (at)
esperar, to hope
sentir (ie), to regret, be sorry

extrañar, to be surprised
temer, to fear
aprobar (ue), to approve
desaprobar (ue), to disapprove

3. *Doubt, Uncertainty:*

dudar, to doubt
pensar (ie), to think (used neg. or interrog.)
creer, to think, believe (used neg. or interrog.)

negar (ie), to deny
suponer, to suppose
decir, to say (used neg. or interrog.)

•

GRAMÁTICA

1. **The Subjunctive in Dependent Clauses.** In Spanish the subjunctive is used much more than in English, especially in dependent clauses. In most cases where the Spanish requires the subjunctive, the English uses the indicative, an infinitive, or a verbal in **-ing**. Examples: Prefiere **que yo dicte** la carta, he prefers **that I dictate** the letter; me manda **que traiga** la carta, he orders **me to bring** the letter; aprueba **que yo lea** la novela, he approves of **my reading** the novel.

2. **The Different Kinds of Clauses.** In Spanish the subjunctive may be used in three kinds of dependent clauses: (1) *noun* clauses, with *certain verbs*, (2) *adjective* or *relative* clauses, and (3) *adverbial* clauses, with *certain conjunctions*. See Lessons XXV, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV.

3. **Noun Clauses with Certain Verbs.** The noun clause may be *the subject* or *object* of the sentence. (For *subject* clauses, see Lessons XXVIII, XXIX.) *Object* clauses complete the meaning of verbs of *wishing*, *approving*, *preferring*, *hoping*, *fearing*, *doubting*, *commanding*, *requesting*, *forbidding*, *permitting*, *feeling*, etc. Examples: Quiere **que yo dicte** la carta, **he wants me to dictate** the letter; espera **que Vd. llegue** temprano, **he hopes that you will arrive** early.

In these examples the subject of the dependent clause is *different* from that of the main clause.

4. **An Infinitive Instead of a Clause.** If, however, the subject of the second verb is *the same* as that of the main verb, *an infinitive* is used instead of the

subjunctive clause. Examples: Quiere **dictar** la carta, he wants **to dictate** the letter; espera **llegar** temprano, he hopes **to arrive** early.

5. **Verbs Used with Either an Infinitive or the Subjunctive.** Certain verbs can be used with either an infinitive or the subjunctive clause even when different persons are involved, such as **mandar**, **prohibir**, **hacer**, **permitir**, and **dejar**. Example: El Sr. Romero manda al alumno **preparar** (or **que prepare**) la lección, Mr. Romero orders the boy **to prepare** the lesson.

6. **The Conjunction *que*.** The conjunction **que**, "that," is generally used to introduce a dependent clause. The subjunctive, however, is *not always* used in a dependent clause.

7. **The Use of a Pronoun Subject.** As the first and third persons singular of the present subjunctive have the *same* form, it is often necessary to express the pronoun subject to make the meaning clear. Examples: Quiere **que yo dicte** la carta, he wants **me to dictate** the letter; quiere **que él dicte** la carta, he wants **him to dictate** the letter.

8. **The Use of an Anticipatory Pronoun.** If the meaning of the verb permits, *an indirect object* noun or pronoun is often used in the main clause instead of a subject noun or pronoun in the dependent clause; such a noun or pronoun is an indirect object, the direct object being the dependent or noun clause. Verbs of **commanding**, **requesting**, or **permitting** commonly take this construction. Examples: El señor López **me** manda que dicte una carta, Mr. López orders **me** to dictate a letter; pido **a Carlos** que abra la puerta, I ask **Charles** to open the door; permito **al alumno**

que vaya a casa, I permit **the pupil** to go home. (See examples, p. 145.)

9. **Verbs Governing a Preposition.** These verbs keep their preposition before the **que** clause. Examples: Me alegro **de** su llegada, I rejoice at his arrival; me alegro **de** que él venga, I rejoice at his coming (that he is coming); insisto **en** que el carnicero me enseñe la carne, I insist **on** the butcher's showing me the meat.

10. **The Subjunctive after a Negative, etc.** Verbs of **knowing, thinking, believing, saying, etc.**, usually take the indicative; but when they are **negative** or **interrogative** they may express doubt or denial, in which case they take the subjunctive. Examples: Sé que él **dice** la verdad, I know that he **speaks** the truth, but **no sé** que él **diga** la verdad, I do **not** know that he speaks the truth; ¿sabe Vd. que él **diga** la verdad? do you know that he **speaks** the truth? Vd. cree que Juan **es** listo, you believe that John **is** clever; Vd. **no** cree que Juan **sea** listo, you do **not** believe that John **is** clever; ¿cree Vd. que Juan **sea** listo? do you believe that John **is** clever?

EJERCICIOS

1. **Conjúguese la cláusula dependiente de las oraciones siguientes:** 1. Carlos quiere que yo compre el reloj. 2. El profesor espera que yo borre el trabajo escrito. 3. El médico aprueba que yo coma frutas. 4. María duda que yo escriba la carta. 5. El señor Gómez *me* manda que dicte la carta. 6. El médico *me* prohíbe que beba café. 7. *Mi* amiga *me* pide que

abra una ventana. 8. El señor López *me* dice que sufra el examen.

2. **Póngase la forma correcta del verbo en las oraciones siguientes:** 1. Vd. quiere que yo (visitar) a Juan. 2. Quiero que Vd. (guardar) el reloj. 3. El profesor desea que el alumno (borrar) el trabajo escrito. 4. El señor López dice a los alumnos que (mirar) a la pizarra y (escuchar) atentamente. 5. Espero que Vd. (beber) te. 6. Prefiero que la alumna (responder) en español. 7. Tememos que Vds. no lo (comprender) todo. 8. El hombre aconseja a mi padre que (vender) su casa. 9. El director me manda que (abrir) la puerta. 10. La profesora le prohíbe a ella que (hablar) inglés. 11. Persuado a mi amigo de que (vivir) cerca de mí.

3. **Pónganse cuantos verbos sean posibles en las oraciones siguientes:** 1. Yo ____ que Vd. charle conmigo. 2. Vd. ____ que yo pase el papel. 3. El señor López ____ que los alumnos borren los ejercicios. 4. Nosotros ____ que Vd. nos visite. 5. Los alumnos ____ que el profesor les lea un cuento. 6. Vd. me ____ que lleve el libro a casa. 7. Yo le ____ a Vd. que acabe la lección. 8. El director ____ al alumno que vuelva a su clase. 9. Los profesores ____ a los muchachos que aprendan la lección.

4. **Pónganse las oraciones siguientes en la forma negativa y la forma interrogativa:** p. ej. Sé que mi amiga *está* enferma. No sé que mi amiga *esté* enferma. ¿Sé que mi amiga *esté* enferma? 1. Vd. cree que yo soy diligente. 2. La señora dice que su amiga bebe te. 3. La profesora sabe que las alumnas lo comprenden todo. 4. Vd. supo que ella estuvo en casa ayer. 5. El profesor dijo que Juan lo compren-

dió todo ayer. 6. La madre cree que el chico es listo.

5. **Tradúzcanse al español:** 1. Juan wants me to sharpen his pencil. 2. I prefer that you eat the apple. 3. You hope your friend will write you a letter. 4. The teacher doubts whether the pupils will prepare the lesson. 5. The teacher (f.) forbids the girl to answer in English. 6. You order me to erase the writing. 7. I advise you to buy the gloves. 8. You permit him to read the story. 9. My father tells us to listen attentively. 10. The woman does not let the butcher sell her too much meat. 11. Your mother insists on your going into several stores. 12. I do not wish to sell my house; I prefer to keep it. 13. I hope to find my friend there.

VOCABULARIO

el **carnicero**, the butcher
 los **comestibles**, the eatables,
 the food; la **tienda de comes-**
 tibles, the grocery (store).
 el **frutero**, the fruit seller,
 fruiterer
 el **panadero**, the baker
 la **carnicería**, the butcher's
 shop, meat market
 la **cereza**, the cherry
 la **ciruela**, the plum
 la **frutería**, the fruit store
 la **panadería**, the bakery
 la **uva**, the grape
aconsejar, to advise
alegrarse (de), to rejoice (at),
 be glad

aprobar (ue), to approve
decir (irr.), to tell (in an indi-
 rect command)
dejar, to let (permit)
dudar, to doubt
mandar, to order, command
ordenar, to order, command
permitir, to permit, allow
persuadir (de), to persuade
pesar, to weigh
prohibir, to forbid
rogar (ue), to ask (request)
sentir (ie), to be sorry, to re-
 gret
temer, to fear
demasiado, adj., too much

LECCIÓN XXVI

EL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO DESPUÉS
DE LOS VERBOS DE *DESEO*, ETC.

Ayer no quise **yo borrar** el trabajo escrito. Quise que **Juan lo borrara**. —No quise **comer** la manzana. Quise que Vd. la **comiese**. —No deseé **escribir** la lección en la pizarra. Quise que **un alumno la escribiese**.

Anoche quiso Juan que **yo hablase** español. ¿Qué quiso Juan anoche? Anoche quiso que **Vd. hablase** español. —Juan quiso que su amigo **hablase** español. Ayer quiso el profesor que **hablásemos** español. El señor López quiso que las alumnas **hablasen** español.

El año pasado deseaba Vd. que **yo le enseñase** el español. Ayer deseaba yo que **escuchase Vd.** atentamente. Yo deseaba que Juan **tomase** el lápiz y lo **afilase**. La señorita Fernández deseó que María **tomase** el borrador y **borrase** el trabajo escrito. Ayer preferí que los alumnos **doblasen** el papel. El señor L. se empeñó en que **preparásemos** la lección. Ayer deseó la profesora que **Vds. llevasen** sus libros a casa.

El año pasado deseaba mi amigo que **yo viviese** cerca de él. La mujer quería que su hijo **asistiese** a la escuela todos los días. Yo esperaba que **Vds. escribiesen** el ejercicio. El profesor deseó que **recibiésemos** nuestras notas.

Ayer **me** mandó Juan que **hablase** español. ¿Quién me mandó ayer que hablase español? Ayer **le** mandó Juan **a Vd.** que **hablase** español. —El señor López mandó **al alumno** que **hablase** español. Mandó **a los alumnos** que **hablasen** español. **Nos** mandó que

hablásemos español. Les mandó a ellos que **hablasen** español.

Anoche **me** permitió mi madre que **comiese** una manzana. El médico **le** aconsejó a Vd. que **bebiese** leche. Su padre **le** prohibió a él que **leyese** el cuento. Su amiga **le** dejó a ella que **tomase** el libro. El director **nos** dijo que **abriésemos** las ventanas. El señor L. pidió a los **alumnos** que **llevasen** los libros a la oficina.

LECTURA: LA LECCIÓN DE AYER

Ayer tuvimos una lección de lectura. Tuvimos un cuento del libro de lectura. Primero **mandó** el señor López a un alumno que **fuese** ante la clase y **leyese** un párrafo del cuento. Después nos **ordenó** que **cerrásemos** nuestros libros. Entonces nos hizo preguntas sobre el texto. **Pidió** a un alumno que **respondiese** en español. Después **dijo** a otro alumno que **escribiese** la pregunta y la respuesta en la pizarra. No **quiso** que el mismo alumno **diese** y **escribiese** la misma respuesta. Más tarde **exigió** a la clase que **mirase** a la pizarra y **corrigiese** el ejercicio. **Permitió** a Juan que **hiciese** las correcciones. Por último **ordenó** que alguien **refiriese** todo el cuento.

Después de dar la lección, sufrimos un examen escrito. El profesor nos **mandó** que **cerrásemos** nuestros libros. **Dijo** a un alumno que **distribuyese** el papel. Nos **aconsejó** que **pensásemos** mucho antes de empezar a escribir. Después del examen **hizo** a un alumno que **recogiese** los papeles. Las preguntas eran difíciles. **Dudo** que yo **contestase** correctamente a varias preguntas. **No creí** que muchos de los alumnos **saliesen** bien del examen.

EL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

tomar = to take comer = to eat vivir = to live
 tom = radical com = radical viv = radical

(1) *La forma -se (The -se form)**Singular*

1. tomase	comiese	viviese
2. tomases o	comieses o	vivieses o
↓ Vd. tomase	↓ Vd. comiese	↓ Vd. viviese
3. ↓ tomase	↓ comiese	↓ viviese

Plural

1. tomásemos	comiésemos	viviésemos
2. tomaseis o	comieseis o	vivieseis o
↓ Vds. tomasen	↓ Vds. comiesen	↓ Vds. viviesen
3. ↓ tomasen	↓ comiesen	↓ viviesen

(2) *La forma -ra (The -ra form)*: tomara, tomaras, tomara, tomáramos, tomarais, tomaran; comiera, comieras, comiera, comiéramos, comierais, comieran; viviera, etc.

LA SUCESIÓN DE TIEMPOS

(THE SEQUENCE OF TENSES)

La cláusula principal
(The main clause)

La cláusula dependiente
(The dependent clause)

*Indicativo (Indicative)**Presente de subjuntivo*

Presente: **Le pido**, I ask
 Futuro: **Le pediré**, I shall
 ask

que dicte la carta,
 him to dictate the
 letter.

Subj. (orden): **Pídale** Vd., ask
 Imperativo: **Pídele**, ask

	<i>Indicativo</i>	<i>Imperfecto de subjuntivo</i>
Imperfecto:	Yo le pedía, I was asking	} que dictase (dictara) la carta, him to dictate the letter.
Pretérito:	Le pedí, I asked	
Condicional:	Le pediría, I would ask	

GRAMÁTICA

1. The Formation of the Imperfect Subjunctive.

This tense is formed from *the third person plural* of the *preterite* indicative by changing the ending **-ron** to **-se**, **-ses**, **-se**, etc. (or **-ra**, **-ras**, **-ra**, etc.). See the endings of the **-se** form and the **-ra** form, p. 382. Examples: **tomaron**, **tomase**, **tomases**, etc., **tomara**, **tomaras**, **tomara**; **comieron**, **comiese**, **comieses**, **comiese**, etc. The above rule provides for *all* verbs, regular or irregular.

<i>Infinitive</i>	<i>Pret. Ind. 3d Plural</i>	<i>Imperf. Subj.</i>
tomar	tomaron	tomase
comer	comieron	comiese
vivir	vivieron	viviese
sentir	sintieron	sintiese
pedir	pidieron	pidiese
dormir	durmieron	durmiese
decir	dijeron	dijese
traer	trajeron	trajese
leer	leyeron	leyese
incluir	incluyeron	incluyese
tener	tuvieron	tuviese
saber	supieron	supiese

2. The Sequence of Tenses. There are two schemes, or arrangements, of tenses which normally occur, *the Primary* and *the Secondary*.

*The Primary**Main Verb**Dependent Verb*

Present Indicative	}	— {	Present Subjunctive
Future Indicative			Perfect Subjunctive
Present Subjunctive (command)			
Imperative			

The Secondary

Imperfect Indicative	}	— {	Imperfect Subjunctive
Preterite Indicative			Pluperfect Subjunctive
Conditional			

These tense arrangements are used whenever the action in the dependent verb occurs at the *same* time or *following* that of the main verb. Generally a present or future (non-past) main verb is followed by a present or present perfect dependent verb, whereas a past main verb is followed by a past tense in the dependent clause. This is the most usual arrangement.

Examples: (a) **Mando** al niño que **acabe** la lección, **I order** the boy **to finish** the lesson; mañana **mandaré** al niño que **acabe** la lección, tomorrow **I shall order** the boy **to finish** the lesson; **mande Vd.** or **manda** al niño que **acabe** la lección, **order** the boy **to finish** the lesson. (b) Muchas veces **mandaba yo** al niño que **acabase** la lección, often **I used to order** the boy **to finish** the lesson; ayer **mandé** al niño que **acabase** la lección, yesterday **I ordered** the boy **to finish** the lesson.

3. **Exceptions to the Usual Sequence of Tenses.**
A primary tense may be followed by the imperfect

(or perfect) subjunctive if the action occurs *prior* to that of the main verb. This is not a common occurrence. It is found sometimes after verbs of *emotion*, *doubt*, *saying*, etc. Examples: **Me alegro de que viniese** (haya venido) mi amigo, **I am glad** my friend **came** (has come); **Dudo que mi amigo viniese** (haya venido), **I doubt** whether my friend **came** (has come); **No digo que mi amigo viniese** (haya venido), **I do not say** that my friend **came** (has come).

The present perfect or the conditional in the main verb may be followed by *the present or the imperfect subjunctive* if the dependent verb expresses action that is *simultaneous with* or *subsequent to* that of the main verb. Example: He mandado al niño que **acabe** (*acabase*) la lección, **I have ordered** (**I ordered**) the boy **to finish** the lesson.

EJERCICIOS

1. Dése *la tercera persona del plural del pretérito de indicativo* de los verbos siguientes; después conjúguense en *el imperfecto de subjuntivo*. 1. firmar. 2. llevar. 3. aprender. 4. responder. 5. escribir. 6. abrir. 7. referir. 8. servir. 9. poner. 10. estar. 11. creer. 12. oír. 13. decir. 14. distribuir.

2. Pónganse los verbos de la lectura de la página 145, *Cuando voy al mercado*, en *el pretérito o el imperfecto* usando las palabras "algunas veces" en vez de "ayer"; pónganse los verbos de la lectura de la página 154, *La lección de ayer*, en *el presente* usando la palabra "hoy" en vez de "muchas veces."

3. Póngase la forma correcta del verbo en las oraciones siguientes: 1. Ayer quiso Vd. que yo (visitar)

a Juan. 2. Quise que Vd. (guardar) el reloj. 3. El profesor deseó que el alumno (borrar) el trabajo escrito. 4. La profesora dijo a los alumnos que (mirar) la pizarra y (escuchar) atentamente. 5. Esperé que Vd. (beber) el te. 6. El señor Bermúdez esperaba que nosotros (responder) en español. 7. Le aconsejé a Vd. que (escribir) la lección. 8. Exigió a Carlos que (saber) la lección. 9. Vd. prefería que yo (traer) naranjas. 10. Nos ordenó que (decir) la verdad. 11. Mi amigo nos dejó que (leer) la novela. 12. La profesora dijo a María que (distribuir) los papeles. 13. Mi amigo quiso que yo (divertirse).

4. **Prepárense los ejercicios 2 y 3 empleando la forma -ra del imperfecto de subjuntivo:** p. ej., Juan quiso que *yo mirara* el papel.

5. **Cámbiense al pasado, poniendo el verbo en el pretérito o el imperfecto:** 1. Mi madre quiere que yo me levante temprano. 2. Quiero que Vd. me enseñe. 3. La estenógrafa quiere que el jefe dicte la carta. 4. Vds. esperan que charlemos con Vds. 5. Ella prefiere que sus amigas hablen español. 6. Me manda que corra a casa. 7. Pido a Pablo que responda en español. 8. Vds. les persuaden de que vivan aquí. 9. Mi madre quiere que me divierta. 10. Ella insiste en que el dependiente mida el paño.

6. **Tradúzcanse al español:** 1. The teacher wanted me to underline the verbs. 2. My mother ordered me to buy the meat for dinner. 3. The doctor ordered my mother to eat fruit. 4. The lawyer advised us to sell the house. 5. I forbade you to drink coffee. 6. The teacher asked the pupils to answer in Spanish. 7. He permitted the girl to write the question and answer on the board. 8. My friend insisted on my

opening the box. 9. He hoped you would receive the letter soon. 10. My mother wished me to know the lesson. 11. John asked him to put the paper on the desk. 12. I hoped he would bring the novel and read it to me.

VOCABULARIO

el año, the year; —	pasado, alguien, some one
last year	ante, before, in front of
el texto, the text	por último, finally
la corrección (pl., correcciones), the correction	sobre, about

LECCIÓN XXVII

EL SUBJUNTIVO USADO EN DESEOS

(THE USE OF THE SUBJUNCTIVE IN WISHES)

DESEOS QUE PUEDEN REALIZARSE*

(WISHES THAT MAY BE FULFILLED)

Los que se refieren al futuro (Those referring to the future)

¡Ojalá (que) **yo tenga** bastante dinero! Oh, that I **may have** money enough! (I hope I shall have, etc.)

¡Ojalá (que) alguien **abra** las ventanas! Oh, that some one **may open** the windows!

DESEOS QUE NO PUEDEN REALIZARSE

(WISHES THAT CANNOT BE FULFILLED)

(I) *Los que se refieren al presente (Those referring to the present):*

¡Ojalá (que) **yo tuviese** bastante dinero! Oh, that I **had** enough money! or I wish I had enough money (but I haven't).

¡Ojalá (que) mi amigo **fuese** conmigo al cine! Oh,

* Note the use of the *inverted* exclamation point *at the beginning* of a wish in Spanish.

that my friend **were going** with me to the movies!
(but he isn't).

(2) *Los que se refieren al pasado* (Those referring to the past):

¡Ojalá (que) yo **hubiese tenido** bastante dinero! Oh,
that **I had had** enough money! (but I didn't).

¡Ojalá (que) mi amigo **hubiese ido** conmigo al cine!
Oh, that my friend **had gone** with me to the movies!
(but he didn't).

LECTURA: LOS PENSAMIENTOS DE ENRIQUE DURANTE UN EXAMEN

Enrique está en la clase de español. Hoy no tienen los alumnos ejercicios. Tienen una lección de repaso. Enrique no ha preparado la lección. En vez de preparar sus lecciones anoche fué a un baile.

Después que los alumnos han copiado la lección para el día siguiente, la Sra. Ortiz la explica. De repente saca de su escritorio papel para un examen y hace a un alumno distribuirlo. Luego escribe las preguntas en la pizarra.

Entretanto Enrique está diciendo para sí:—¡Ojalá que **yo salga** bien de este examen! Al ver que la segunda pregunta es muy difícil, dice para sí:—¡Ojalá que **yo responda** correctamente a esta pregunta! Cuando ve que la Sra. Ortiz sigue escribiendo preguntas, Enrique piensa:—Este examen va a ser muy largo. ¡Ojalá que **yo lo acabe** antes de sonar la campanilla!

Después de escribir un rato, encuentra Enrique palabras que no sabe traducir. Dice para sí:—¡Ojalá que **me acordase** de estas palabras! ¡Ojalá que **supiese** contestar a la segunda pregunta!

Poco a poco se da cuenta de que no va a salir bien de este examen. Siente haber ido al baile la noche anterior. Cuando suena la campanilla, ha contestado a solamente tres de las cinco preguntas. La Sra. Ortiz insiste en que todos los alumnos pasen sus papeles al de enfrente en seguida. Enrique se pone cabizbajo. Dice para sí:—¡Ojalá que **yo hubiese preparado** la lección anoche en vez de ir al baile! ¡Ojalá que **hubiese aprendido** estas formas!

Al salir de la clase, encuentra Enrique a un amigo, que le dice:—Yo quisiera que la Sra. Ortiz no nos **hubiese dado** este examen hoy. Y Enrique responde:—¡Ojalá!*

EL PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

(I) La forma -se

Singular

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. hubiese tomado | hubiese comido |
| 2. hubieses tomado o | hubieses comido o |
| ↓ Vd. hubiese tomado | ↓ Vd. hubiese comido |
| 3. ↓ hubiese tomado | ↓ hubiese comido |

Plural

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. hubiésemos tomado | hubiésemos comido |
| 2. hubieseis tomado o | hubieseis comido o |
| ↓ Vd. hubiesen tomado | ↓ Vds. hubiesen comido |
| 3. ↓ hubiesen tomado | ↓ hubiesen comido |

Singular

hubiese vivido
 hubieses vivido o
 Vd. hubiese vivido, etc.

*¡Ojalá! a Moorish word meaning *Would to Allah! May Allah grant,* etc. (Ala, *Allah*, the Moorish word for God.)

(2) **La forma -ra:** hubiera tomado, hubieras tomado, hubiera tomado, hubiéramos tomado, hubierais tomado, hubieran tomado.

GRAMÁTICA

1. **Wishes That Can Be Fulfilled.** In Spanish wishes that *can* be fulfilled (i. e., that refer to *future* time) are expressed by the *present* subjunctive with or without **ojalá**,* “I wish that, I hope that” (lit., may it please God, would to God that) or some similar phrase. The conjunction **que**, “that,” is often omitted. Examples: ¡Ojalá (que) **yo vea** a mi amigo! Oh, that **I may see** my friend! (I hope that I shall see, etc.). ¡**Goce Vd.** de buena salud, **may you enjoy** good health!

2. **Wishes That Cannot Be Fulfilled.** There are two kinds of wishes that *cannot* be fulfilled: (1) those referring to *present time* and (2) those referring to *past time*. Those wishes that refer to what is unattainable at *the present time* are expressed by the *imperfect subjunctive*; those that refer to what was unattainable at *a past time* are expressed by the *past perfect subjunctive*. Examples: ¡Ojalá que **yo tuviese** un lápiz aquí! Oh, that **I had** a pencil here! (but I haven't). ¡Ojalá que **Vd. le hubiese visto** ayer! Oh, that **you had seen** him yesterday! (but you didn't).

3. **Ojalá Used in an Answer.** When some one has expressed a wish of some kind, **ojalá** may be used alone as an answer (as an echo of the same wish). Example: Espero que no **sufremos** un examen, I hope we do not have an examination. ¡Ojalá! I hope not.

* ¡Ojalá! a Moorish word meaning *Would to Allah! May Allah grant, etc.* (Ala, Allah, the Moorish word for God.)

4. **The Use of *quisiera* in a Mild Wish.** The *-ra* form of the imperfect subjunctive of the verb **querer**, "to wish," is often used to express a *mild* wish. Examples: Yo **quisiera** vender mi casa, I **should like** to sell my house. ¿No **quisiera** Vd. acompañarme? **would** you not **like** to accompany me?

EJERCICIOS

1. **Conjúguense los verbos de las oraciones siguientes y tradúzcase la 1ª persona del singular:** 1. ¡Ojalá que (yo) compre el reloj! 2. ¡Ojalá que (yo) comprendiese la pregunta! 3. ¡Ojalá que *me* sienta mejor! 4. ¡Ojalá que (yo) lea la novela! 5. ¡Ojalá que (yo) sepa la lección! 6. ¡Ojalá que (yo) tenga más dinero!

2. **Hágase el ejercicio 1 (a) usando el imperfecto de subjuntivo, (b) el pluscuamperfecto.**

3. **Fórmense las 3 clases de deseos de las oraciones siguientes:** 1. ¡Ojalá que yo (recibir) una buena nota! 2. ¡Ojalá que mi amigo no (tardar) mucho en venir! 3. ¡(Vivir) Vd. muchos años! 4. ¡Ojalá que nosotras (ir) al teatro esta noche!

4. **Divídanse en sílabas, indíquese el acento y pronúnciense:** 1. baile. 2. copian. 3. envia. 4. Enrique. 5. siguiente. 6. distribuir. 7. diciendo. 8. ojala. 9. difícil. 10. correctamente. 11. campanilla.

5. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. ¿Dónde está Enrique? 2. ¿Tienen los alumnos ejercicios hoy? 3. ¿Qué clase de lección tienen? 4. ¿Ha preparado Enrique la lección? ¿Por qué no? 5. Después que los alumnos han copiado la lección ¿qué hace la Sra. Ortiz? 6. ¿Qué saca de repente de su escritorio? 7. ¿Qué hace con el papel? 8. Después de hacer dis-

tribuir el papel ¿qué hace? 9. ¿Qué está diciendo para sí Enrique entretanto? 10. Al ver la segunda pregunta ¿qué dice para sí? 11. Cuando la Sra. Ortiz sigue escribiendo preguntas ¿qué piensa? 12. Después de escribir un rato ¿qué encuentra en el examen? 13. ¿Qué deseos expresa? 14. ¿De qué se da cuenta poco a poco? 15. ¿Qué siente haber hecho? 16. Cuando suena la campanilla ¿a cuántas preguntas ha contestado? 17. ¿En qué insiste la Sra. Ortiz? 18. ¿Cómo se pone Enrique? 19. ¿Qué dice para sí porque no ha acabado el examen?

6. **Tradúzcanse al español:** 1. Oh that I may find my pen! 2. Oh that Henry may wait for me! 3. Oh that my friend may write me a letter! 4. Oh that we may receive good marks! 5. I hope (¡ojalá) that you pass the examination. 6. Oh that I knew the lesson! 7. Oh that I had an interesting book! 8. I wish (¡ojalá) that we lived in the country! 9. Henry says to himself, "Oh that I had prepared my lesson!" 10. Oh that I had passed this examination! 11. I should like (quisiera) to have an interesting book. 12. My friend would like to go to the movies.

VOCABULARIO

el frente, the front	copiar (copio), to copy
el pensamiento, the thought	darse cuenta de, to realize
Enrique, Henry	decir, to say; — para sí, to say to oneself (himself)
la campanilla, the bell	expresar, to express
la lección, the lesson; — de repaso, the review lesson	sentir (ie), w. inf., to be sorry, regret
contestar, to answer; — a una pregunta, to answer a question	sonar (ue), to ring

anterior, previous; la noche	siguiente, following, next
—, the night before	¡ojala! would to God, oh that,
cabizbajo, dejected, crestfallen	I hope that, etc.

LECCIÓN XXVIII

EL SUBJUNTIVO DESPUÉS DE LOS VERBOS *IMPERSONALES*

(THE SUBJUNCTIVE USED WITH *IMPERSONAL* VERBS)

EL PRESENTE

Vds. aprenden el español; por eso **es preciso** que **yo hable** español. Es preciso que el alumno **hable** español. **Es necesario** que los alumnos **hablen** español. **Es menester** que **hablemos** español.

Es importante que **yo aprenda** la lección. Es importante que **Vd. aprenda** la lección. **Importa** que la alumna **aprenda** la lección. **Importa** que las alumnas **aprendan** la lección. Es importante que **aprendamos** la lección.

Es posible que **yo abra** la puerta. **Es imposible** que Juan **abra** la caja. **Es probable** que el señor L. **abra** las ventanas. **Es improbable** que **abramos** nuestros libros.

Juan es hábil; **es lástima** que no **sea** diligente. Es lástima que **yo no sepa** la lección. —Son las siete; **es tiempo de** que **yo me levante**. Son las doce y cuarto; **es hora de** que Juan **tome** el almuerzo. Son las diez; es hora de que los muchachos **se acuesten**. —**Conviene** que **yo refiera** el cuento.

Es bueno que **yo llegue** temprano a la escuela. Es bueno que **Vd. sepa** la lección. **Es malo** que Pablo

no **sepa** la lección. **Es fácil** que Vd. traduzca el párrafo. **Es dudoso** que este alumno **prepare** la lección.

LECTURA: MIS AMIGOS Y YO

En la escuela tengo tres amigos muy íntimos. Estamos en la misma clase de español. Pasamos mucho tiempo juntos fuera de la escuela; casi siempre jugamos a la pelota por la tarde y muchas veces vamos juntos al cine o al teatro por la noche. Mis amigos son muy simpáticos. Sin embargo tenemos planes muy distintos para el futuro después de graduarnos en la escuela superior.

Mi amigo Carlos quiere hacerse abogado. Por eso **será preciso** que **asista** a una universidad. Ahora **es necesario** que **estudie** mucho para prepararse. **Es menester** que **aprenda** el latín. **Es importante** también que **sepa** hablar las lenguas vivas, que son importantes. **Es probable** que **sufra** el examen de ingreso para ser admitido a la universidad.

Mi amigo Pablo piensa hacerse estenógrafo y mecanógrafo. Es preciso que **entienda** bien la estenografía; es necesario también que **sepa** escribir a máquina. Es muy importante que **escriba** rápidamente al dictado. **Es indispensable** que **sea** muy exacto. **Es posible** que más tarde **obtenga** un puesto en la oficina de su padre.

Mi amigo Pedro es muy listo; **es lástima** que **sea** tan holgazán. Piensa solamente en divertirse. Tiene ya dieciséis años y **es tiempo de** que **se interese** en otra cosa.

Por lo que a mí me toca, deseo hacerme médico como mi padre. **Conviene** que **yo me ocupe** mucho

en las ciencias. Me intereso mucho en las lenguas vivas. **Es fácil** que **yo** hable español, porque lo oigo hablar en casa a veces.

Refrán: Al mentiroso *conviene* ser memorioso.

Liars should have good memories.

VERBOS IMPERSONALES

(1) *ser* con *un adjetivo*

es bueno, it is well

es difícil, it is difficult

es dudoso, it is doubtful

es fácil, it is easy

es importante, it is important

es imposible, it is impossible

es improbable, it is improbable

es indispensable, it is indispensable

es malo, it is bad

es necesario, it is necessary

es posible, it is possible

es preciso, it is necessary

es probable, it is probable

(2) *ser* con *un nombre*

es hora (de), it is time

es lástima, it is a pity

es menester, it is necessary

es tiempo (de), it is time

(3) *otros verbos*

basta, it is enough (bastar)

conviene, it is fitting (convenir)

importa, it is important (importar)

(4) **es verdad**, it is true

es cierto, it is certain, true

GRAMÁTICA

1. **Impersonal Verbs.** These verbs are used only in the third person singular with the impersonal subject "it." Examples: **ser preciso**, **es preciso**, it is necessary; **ser posible**, **es posible**, it is possible.

2. **Three Kinds of Impersonal Verbs.** Most impersonal verbs consist of the verb **ser**, "to be," used with *an adjective*; in some cases, however, **ser** is used with *a noun*. *Some verbs* can be used in the third person singular as impersonal verbs. (See lists, p. 168.) Examples: **Ser preciso, es preciso**, it is necessary; **ser tiempo, es tiempo**, it is time; **convenir, conviene**, it is fitting.

3. **The Use of the Subjunctive with Impersonal Verbs.** The subjunctive is used in a clause after most impersonal verbs; such verbs denote (1) *necessity, obligation, duty, suitability*; (2) *possibility, probability, doubt*; (3) *sufficiency*, etc., and their opposites. Such a clause is a *subject* clause, because it is the subject of the sentence. Examples: **Es preciso que yo dicte la carta**, it is necessary **for me to dictate** the letter; **es posible que Vd. aprenda la lección**, it is possible **for you to learn** the lesson; **es imposible que vayamos a casa**, it is impossible **for us to go** home.

Note. If, however, the impersonal verb expresses *certainty*, the indicative is used. Example: **Es cierto que yo dictaré la carta**, it is certain that **I shall dictate** the letter.

4. **The Use of the Infinitive with Impersonal Verbs.** In English the infinitive is generally used after impersonal verbs; in Spanish (1) *it is used* if the verb does not refer to a definite person; (2) *it may be used* if its logical subject is an *unemphatic* personal pronoun used as object of the principal verb. Examples: **Es preciso dictar la carta**, it is necessary **to dictate** the letter; **me es preciso dictar la carta**, it is necessary **for me to dictate** the letter; **le es posible aprender la lección**, it is possible **for him to learn** the lesson.

EJERCICIOS

1. **Conjúguese la cláusula dependiente de las oraciones siguientes:** 1. Es preciso que *yo halle* el papel (es preciso que *halles* el papel, etc.). 2. Es menester que *yo acabe* la carta. 3. Es probable que *yo lea* la novela. 4. Es dudoso que *yo venda mi* casa. 5. Es lástima que *yo no sufra* el examen. 6. Importa que *yo vea a mi* amigo.

2. **Empléese la forma correcta del subjuntivo en las oraciones siguientes:** 1. Es preciso que Vd. (mirar) la pizarra. 2. Conviene que *yo (hablar) español*. 3. Es tiempo de que el señor Solsona (acabar) la carta y la (firmar). 4. Es fácil que Vd. (vender) su casa. 5. Es lástima que Juan no (comprender) la lección. 6. Es preciso que nosotros (abrir) las ventanas. 7. Es dudoso que la alumna (sufrir) el examen. 8. Es menester que *yo (tener) una pluma estilográfica*. 9. Es dudoso que Vd. (ir) al cine. 10. Es lástima que nosotros no (saber) la lección. 11. Es tiempo de que mi madre (cerrar) las ventanas y (encender) las luces. 12. Es imposible que *yo (pagar) el dinero*. 13. Es improbable que los alumnos (volver) a la clase. 14. Es tiempo de que el profesor (recoger) los papeles. 15. Importa mucho que *yo (vencer) la dificultad*.

3. **Empléense cuantos verbos impersonales sean posibles en las oraciones siguientes:** 1. ____ que *yo doble* la servilleta. 2. ____ que *miremos* la pizarra. 3. ____ que Vd. visite a Juan. 4. ____ que Vds. subrayen las terminaciones. 5. ____ que el señor firme la carta. 6. ____ que los muchachos entren en la clase. 7. ____ que Pablo responda en español. 8. ____ que Vd. aprenda las palabras. 9. ____ que comprendamos al profesor. 10. ____ que *yo venda* mi casa.

4. Cámbiese la lectura de la página 167, *Mis amigos y yo*, usando: (a) *mis dos amigos* como sujeto en el segundo párrafo; (b) *mi prima* en el tercer párrafo; (c) *Vd.* en el cuarto párrafo; (d) *nosotros* en el quinto.

5. Tradúzcanse al español: 1. It is necessary for me to sharpen my pencil. 2. It is possible for you to learn the words. 3. It is impossible for the pupil to perceive the mistake. 4. It is easy for the pupils to understand the teacher. 5. It is a pity for us not to open the box. 6. It is time for us to erase the sentences. 7. It is difficult for Mr. García to sell his store. 8. It is doubtful whether the boys know the lesson. 9. It is important for me to learn Latin. 10. It is probable that you will become a stenographer; it is indispensable that you be very accurate. 11. It is fitting for me to interest myself in the sciences. 12. It is probable that I may become a lawyer.

VOCABULARIO

el examen de ingreso, the entrance examination	jugar (ue), to play; — a la pelota, to play ball
el latín, Latin	ocuparse (en), to busy oneself with
el puesto, the position	oír (irr.), to hear; — hablar, to hear spoken
la estenografía, stenography	percibir, to perceive
la lengua, the language; — viva, the modern language	dudoso, doubtful
la universidad, the university	exacto, accurate
admitir, to admit	fuera de, outside of
graduarse (en), to graduate (from)	íntimo, intimate
hacerse, to become (with a noun)	tocar, to touch; por lo que a mí me toca, as far as I am concerned
interesarse (en), to be interested (in)	

LECCIÓN XXIX

EL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO
DESPUÉS DE LOS VERBOS
IMPERSONALES

El año pasado aprendían Vds. el español. Por eso **era preciso** que **yo hablase** español. ¿Qué era preciso que **yo hiciese** el año pasado? El año pasado era preciso que **Vd. hablase** español. Era preciso que el alumno **hablase** español. **Era necesario** que los alumnos **hablasen** español. **Era menester** que **hablásemos** todos el español.

Fué lástima que **yo no supiese** la lección. **Fué lástima** que ella no **fuese** al cine. **Fué lástima** que los alumnos no **comprendiesen** al profesor. **Fué tiempo** de que **yo me levantara**. **Fué hora** de que los niños **se acostasen**. **Fué bueno** que **yo llegase** temprano a la escuela. **Fué dudoso** que este alumno **preparase** la lección. **Fué difícil** que **Vd. tradujese** el cuento. **Fué imposible** que la alumna **refiriese** el cuento.

Muchas veces **era preciso** que **yo llegase** temprano a la escuela. Algunas veces **era imposible** que ella **durmiese**. La semana pasada **era posible** que **Vd. viese** a su amigo todos los días. **Era importante** que los alumnos **trajesen** los libros a la clase. **Era lástima** que él no **dijese** siempre la verdad. **Era menester** que **tuviésemos** papel todos los días.

Era preciso que **yo borrara** lo escrito todos los días. Anoche **fué necesario** que **Vd. hablara** español. **Fué importante** que Juan **acabara** la lección ayer. Muchas

veces era imposible que **respondiéramos** en español. Era fácil que Carlos **hiciera** las preguntas.

LECTURA: JACINTO BENAVENTE (UNA ANÉCDOTA)

Jacinto Benavente es un dramaturgo español. Es un dramaturgo famoso. Es uno de los dramaturgos más famosos de España. Sus dramas se representan muchas veces en los teatros de España. Valle-Inclán es otro escritor español. Es poeta, novelista y prosista. Escribe de una manera maravillosa. Jacinto Benavente admira mucho a Valle-Inclán y sus obras. Se refiere la anécdota siguiente de los dos escritores.

Benavente asistía a muchas tertulias de literatos. Una tarde asistía a una tertulia. A esta tertulia asistían muchos otros escritores. Durante la tarde habló Benavente del último libro de Valle-Inclán. Alabó mucho este libro. Varios tertulianos lo criticaron. Dijeron que **no era posible** que **tuviesen** la misma opinión de Benavente acerca de este libro. Hicieron todo género de objeciones a esta obra de Valle-Inclán.

Benavente defendió el libro. Contestó a todas las objeciones. No **fué posible** que Benavente **convenciese** a los tertulianos de los méritos de Valle-Inclán. **Fué imposible** que los demás tertulianos le **hiciesen** cambiar de opinión. **Fué menester** que Benavente **defendiese** a Valle-Inclán.

Benavente siguió alabándole. Dijo:—Valle-Inclán es un poeta notable y único. —En esto respondió uno de los tertulianos que **era improbable** que Benavente **supiese** lo que Valle-Inclán había dicho de él. Este

tertuliano añadió:—Don Ramón afirma que usted es un mal escritor. —Al oír esto, **fué difícil** que Benavente **hallase** una respuesta conveniente. Vaciló un momento. Después contestó con una sonrisa:—**Es posible** que Valle-Inclán y yo ambos **nos engañemos**.

GRAMÁTICA

1. Impersonal Verbs in a Past Tense. If an impersonal verb is in *the imperfect* or *preterite indicative*, the verb of the dependent clause is generally in *the imperfect subjunctive*. (See sequence of tenses, p. 155.) Examples: Muchas veces **era preciso** que yo **dictase** (dictara) una carta, often it **was necessary** for me **to dictate** a letter; ayer **fué preciso** que yo **dictase** la carta, yesterday it **was necessary** for me **to dictate** the letter.

EJERCICIOS

1. Conjúguese la cláusula dependiente de las oraciones siguientes: 1. Ayer **fué preciso** que yo **dictase** una carta. 2. Era importante que yo **comiese** frutas. 3. **Fué malo** que yo **bebiese** café anoche. 4. **Importó** que yo **apagase** la luz anoche. 5. Algunas veces **era preciso** que yo **comprara** carne. 6. Era menester que yo **dijese** la verdad. 7. Era importante que yo **viniese** a tiempo. 8. Era lástima que *me* **sintiese** mal. 9. **Fué preciso** que yo **pidiese** un lápiz.

2. Empléese la forma correcta del subjuntivo en las oraciones siguientes: 1. Ayer **fué preciso** que yo (ayudar) a mi madre. 2. Muchas veces **era difícil** que los muchachos (comprender) la lección. 3. **Fué conveniente** que nosotros (sufrir) el examen. 4. **Fué**

fácil que José (aprender) las palabras. 5. Fué tiempo de que yo (acostarse). 6. Fué hora de que nosotras (levantarse). 7. Todos los días era menester que mi madre (despertarse) temprano. 8. Todas las noches era necesario que yo (encender) la luz y que Vd. la (apagar). 9. Anoche fué imposible que Vd. (venir) temprano. 10. Fué lástima que Pablo no (saber) la lección. 11. Convenía que la muchacha (tener) un reloj. 12. Fué preciso que yo (ver) a mi hermana. 13. Fué lástima que ella (mentir). 14. Era preciso que los alumnos (repetir) las respuestas.

3. **Empléense cuantos verbos impersonales sean posibles en las oraciones siguientes** (see lists, p. 168):

1. — que yo hablase francés todo el tiempo. 2. — que mi amigo hallase su paraguas ayer. 3. Muchas veces — que Vd. escribiese cartas. 4. Anoche — que leyésemos el cuento. 5. — que los niños llegasen a tiempo a la escuela. 6. — que yo abriese la caja.

4. **Contéstese a las preguntas siguientes:** 1. ¿Quién es Jacinto Benavente? 2. ¿Es famoso? 3. ¿Dónde se representan sus dramas? 4. ¿Quién es otro escritor español? 5. ¿Qué clase de escritor es Valle-Inclán? 6. ¿Cómo escribe? 7. ¿Quién le admira mucho? 8. ¿A qué clase de tertulia asistía Benavente una tarde? 9. ¿Quiénes asistían a esta tertulia? 10. ¿De qué habló Benavente durante la tarde? 11. ¿Alabó este libro? 12. ¿Quiénes lo criticaron? 13. ¿Qué hicieron los tertulianos? 14. ¿Qué hizo Benavente? 15. ¿Qué no fué posible que Benavente hiciese? 16. ¿Qué fué menester que hiciese? 17. ¿Qué siguió haciendo Benavente? 18. ¿Qué dijo? 19. ¿Qué respondió uno de los tertulianos? 20. ¿Qué añadió? 21. Al oír esto ¿qué fué difícil que Bena-

vente hiciese? 22. Después de vacilar un momento ¿qué contestó?

5. **Tradúzcanse al español:** 1. Last night it was necessary for my father to write a letter. 2. Often it was necessary for me to dictate a letter. 3. It was easy for the girl to memorize the poem. 4. It was a pity for us not to speak Spanish all the time. 5. It was impossible for my friend to sell his house. 6. It was important for us to visit Spain (a España). 7. It was well for her to have a watch. 8. It was natural for Benavente to defend Valle-Inclán. 9. It was difficult for the dramatist to find a suitable answer. 10. It was probable that Benavente did not know what the poet had said.

VOCABULARIO

el drama, the drama	la sonrisa, the smile
el dramaturgo, the dramatist	admirar, to admire
el escritor, the writer	afirmar, to affirm
el poeta, the poet	añadir, to add (say something more)
el prosista, the prose writer	convencer, to convince
el tertuliano, the person attending a tertulia	criticar, to criticise
el mérito, the merit	defender (ie), to defend
el literato, the literary man, writer	engañarse, to be wrong
la anécdota, the anecdote	representar, to give (a play)
la objeción (pl., objeciones), the objection	vacilar, to hesitate
la obra, the work (lit.)	ambos, both
la opinión (pl., opiniones), the opinion	maravilloso, marvelous
	natural, natural
	notable, noteworthy
	único, unique

LECCIÓN XXX

EL SUBJUNTIVO DESPUÉS DE
CONJUNCIONES

(THE SUBJUNCTIVE WITH CONJUNCTIONS)

(1) *Cláusulas de propósito**(Clauses of purpose)*

Aprendo el español **para** hablarlo. ¿Por qué aprendo el español? Vd. lo aprende para hablarlo. —El profesor **me** enseña el español **para** que yo lo **hable**. ¿Por qué **me** enseña el profesor el español? Le enseña el español **a** Vd. para que lo **hable**. —Enseña el español al alumno para que lo **hable**. La profesora enseña el español a las alumnas para que lo **hablen**. **Nos** enseña el español para que lo **hablemos**.

Hablo español para que Vd. **aprenda** el idioma. Hablo despacio para que las alumnas me **comprendan**. El señor López pregunta algo en español para que el alumno **responda** en español. La alumna borra el trabajo escrito para que la profesora **escriba** en la pizarra.

El señor Gómez dicta la carta **a fin de** que yo la **escriba**. Doy la carta a mi madre a fin de que ella la **lea**. Coloco la silla aquí **de** manera que Vd. **vea** la pizarra. Guardo el libro en el pupitre **de** modo que nadie lo **halle**. —Présteme Vd. su cortaplumas para que yo **afile** mi lápiz. Entrégueme Vd. la tiza a fin de que yo **escriba** la palabra.

El año pasado **me enseñaba** el profesor el español para que yo lo **hablase**. Todos los días hablaba yo

español para que **Vd. aprendiese** el idioma. Ayer dictó el señor Gómez la carta para que **yo la escribiese**. Ayer di la carta a mi madre a fin de que la **leyese**. Esta mañana coloqué su silla aquí de manera que **viese Vd.** la pizarra. Anteayer guardé el libro en el pupitre de modo que nadie lo **hallase**.

El año pasado me enseñaba el profesor el español para que **yo lo hablara**. Todos los días hablaba yo el español para que **Vd. aprendiera** el idioma. Ayer borró Juan el trabajo escrito para que **escribiera** el profesor en la pizarra.

- (2) *Cláusulas de tiempo: un tiempo futuro indefinido*
(Time clauses: an indefinite future time)

Singular

Juan **me** verá cuando **entre yo** en la clase.

Juan **te** verá cuando **entres** en la clase.

Juan **le (la)** verá cuando **entre Vd.** en la clase.

Juan **le (la)** verá cuando **entre él** en la clase.

Plural

Juan **nos** verá cuando **entremos** en la clase.

Juan **os** verá cuando **entréis** en la clase.

Juan **los (las)** verá cuando **entren Vds.** en la clase.

Juan **los (las)** verá cuando **entren** en la clase.

¿Cuándo me verá Juan? Le verá **cuando entre Vd.** en la clase. —¿Cuándo le verá Juan? Me verá cuando **entre yo** en la clase. —Vd. me verá cuando **baje yo del tren**. Afilaré mi lápiz cuando **halle Vd.** su cortaplumas. El profesor responderá en español cuando **pregunte** algo un alumno. La profesora nos comprenderá cuando **hablemos** español. El señor López alabará a los alumnos cuando **contesten** co-

rectamente. Escucharé atentamente cuando **lea** Vd. el cuento. **Escuchen** Vds. atentamente **mientras** que **refiera** yo el cuento. El profesor me comprenderá cuando **responda** en español. Pablo subrayará el error cuando lo **adviertan** los alumnos.

Juan me verá **antes de que entre** yo en la clase. Explicaré la lección antes de que la **prepare** Vd. La muchacha repetirá la oración antes de que la **escriba** Vd. Acabará el examen antes de que **suene** la campanilla. Juan distribuirá el papel antes de que **empecemos** la lección.

Juan me verá **luego que entre** yo en la clase. Afilaré mi lápiz luego que **halle** Vd. su cortaplumas. La señorita Fernández explicará la lección luego que **lleguen** los alumnos. Firmaré las cartas luego que **Vd.** las **acabe**. Saldré **así que venga** mi amigo.

Me quedará aquí **hasta que venga** mi amigo. Pablo estudiará la lección hasta que la **sepa**. Vd. escribirá la carta **siempre que yo la dicte**. Hablaré español siempre que me **visite** Vd.

Juan me verá **después que haya entrado** yo en la clase. La alumna estudiará la lección después que **yo la haya explicado**. Vd. escribirá en la pizarra después que **haya borrado** el alumno lo escrito. Llevaré la carta al buzón después que la **haya acabado** Vd.

Calle 103, número 47

Woodhaven, N. Y.

2 de julio de 1931

Querido Carlos,

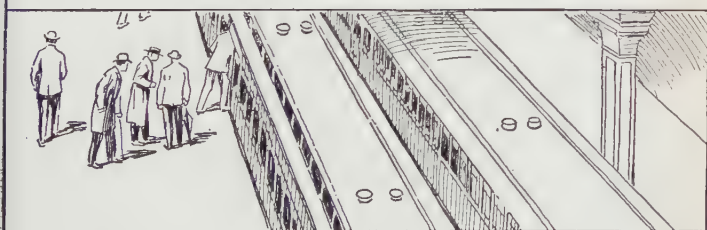
Acabo de recibir tu carta. Me alegro mucho de que vengas a visitarme. Estoy seguro de que nos divertiremos mucho.

NUESTRA POBLACIÓN



2. un automóvil. 4. el ferrocarril subterráneo. 5. un teatro. 6. un cinematógrafo ("cine"). 7. una droguería (una farmacia). 8. una panadería.

NUESTRA POBLACIÓN



1. un tranvía. 2. un automóvil. 3. el ferrocarril aéreo. 9. una carnicería. 10. una tienda de comestibles. 11. una librería. 12. un banco.

Cuando me visites, tendré mucho que enseñarte. No conoces de ningún modo la población en donde vivimos ahora. Tendré mucho gusto en enseñarte nuestra población. Tiene calles hermosas con muchos árboles. Hay también avenidas anchas con casas magníficas. Casi todas las casas tienen jardines y garages. En la calle principal hay un banco, un teatro y varios cinematógrafos (cines). Hay también buenas tiendas de todas clases, librerías, papelerías, droguerías, confiterías, etc. Por eso es fácil hacer compras sin ir a Nueva York. Tenemos también una biblioteca buena. De la biblioteca saco libros de aventura y novelas. Paso muchas horas allí leyendo las revistas.

Mientras tú estés aquí, podremos usar nuestro automóvil. Mi padre nos lo prestará, **para que demos** paseos por los alrededores. Mi hermano José sabe guiarlo. Nos llevará por todas partes.

José tiene un cine-kodak. Con él saca muchas fotografías interesantes. Las proyecta él mismo para divertir a nuestros amigos. **Luego que llegues,** va a proyectar algunas películas **para que tú las veas.** Ha prometido prestarme su cine-kodak **a fin de que tú y yo saquemos** fotografías de lo que hagamos. El cine-kodak no es difícil de manejar.

Así que vengas, voy a enseñarte el parque magnífico que está cerca de nuestra casa. En este parque hay un lago. En el verano voy al parque casi todos los días. Allí remo y juego a la pelota y al tenis. Doy allí paseos en bicicleta y en automóvil. Espero que tú traigas tu raqueta **para que juguemos** al tenis. Yo tengo bastantes pelotas.

Después que hayas visto nuestra población y sus contornos, te enseñaré a Nueva York. Podemos ir

allá en poco tiempo. Podemos ir en tren, en tranvía, en ferrocarril aéreo o en ferrocarril subterráneo.

De lo que digo, puedes ver que tendrás mucho que ver y hacer durante tu visita. Te escribiré otra vez **antes de que partas** para darte las direcciones necesarias para llegar a nuestra población.

Tu afectísimo amigo,
Jorge.

P. D.*—No *dejes* de venir. *Hasta que nos veamos.*

Refrán: *Antes que te cases*, mira lo que haces.

Look before you leap.

CONJUNCIONES SEGUIDAS DEL SUBJUNTIVO

- (1) *Para denotar propósito* (2) *Para denotar tiempo*
(*To denote purpose*) (*To denote time*) †

a fin de que de manera que de modo que para que	} in order that so that	antes de que , before
		cuando , when
		después que , ‡ after
		hasta que , until
		así que , as soon as
		luego que , as soon as
		mientras (que) , while
		tan pronto como , as soon as

EL PERFECTO DE SUBJUNTIVO

- (1) tomar = to take tom = radical

Singular

Plural

1. haya tomado

hayamos tomado

* Post data, postscript.

† I. e., These conjunctions (except *antes de que*) are followed by the subjunctive only when the verb expresses indefinite *future* time; otherwise the indicative is used. *Antes de que* is *always* followed by the subjunctive.

‡ *Después que*, "after," is generally followed by the *perfect* tense instead of the present, because of its meaning.

2. **hayas** tomado o **hayáis** tomado o
 Vd. **haya** tomado Vds. **hayan** tomado
 3. ↓ **haya** tomado ↓ **hayan** tomado
- (2) **comer** = to eat, **com** = radical: **haya** comido, **hayas** comido, etc.
- (3) **vivir** = to live, **viv** = radical: **haya** vivido, **hayas** vivido, etc.

SINOPSIS DEL SUBJUNTIVO: 1ª PERSONA DEL SINGULAR

(1) *Los tiempos simples*

Verbos en -ar	en -er	en -ir
Presente: tome	coma	viva
Imperfecto: { tomase tomara	{ comiese comiera	{ viviese viviera

(2) *Los tiempos compuestos*

Perfecto:	haya tomado	haya comido	haya vivido
Pluscuam- perfecto:	{ hubiese tomado hubiera tomado	{ hubiese comido hubiera comido	{ hubiese vivido hubiera vivido

USOS DEL SUBJUNTIVO

(USES OF THE SUBJUNCTIVE)

I. *In an Independent Clause*

A. *Commands*

1. **Polite**, Affirmative and Negative, Singular and Plural
2. **Familiar**, Negative only, Singular and Plural
3. **Hortatory** (1st Plural), Affirmative and Negative, Plural only
4. **Volitive** (3rd Person), Affirmative and Negative, Singular and Plural

B. *Wishes*

1. After **Ojalá** (Would to God)
 - (a) That **can** be fulfilled (Present Subjunctive)
 - (b) That **cannot** be fulfilled **now** (Imp. Subjunctive)
 - (c) That **could not** be fulfilled in **the past** (Plupf. Subjunctive)
2. Mild Wish (in a Dependent Clause) after **quisiera**

II. *In a Dependent Clause*A. *In a Noun Clause*

1. Object of Verbs of **Causation** (Wishing, Commanding, etc.), **Emotion**, and **Doubt**
2. Subject of **Impersonal** Verbs not Indicating Fact

B. *In an Adjective Clause*

1. Indefinite or Negative Antecedent
2. After a Superlative

C. *In an Adverbial Clause of*

1. Purpose (after Conjunctions such as **para que**, **a fin de que**, etc.)
2. Indefinite Time (in the Future), Place, Manner, Degree
3. Condition
 - (a) Negative or Future (after Conjunctions such as **a menos que**, **no ser que**, etc.)
 - (b) Unreal (Contrary to Fact)
4. Concession (after Conjunctions such as **aunque**, **a pesar de que**, etc.)

GRAMÁTICA

1. **The Subjunctive with Conjunctions.** Most conjunctions that require the subjunctive introduce adverbial clauses denoting (1) *purpose*, (2) *time*, (3) *condition*, or (4) *concession*. (See lists, p. 183.) Examples: Habla despacio **para que** los alumnos le **comprendan** (*purpose*), he speaks slowly, **so that** the pupils **may understand** him; Juan me verá **cuando** entre yo en la clase (*time*), John will see me **when I** enter the classroom; traeré el libro **a no ser que** lo olvide (*condition*), I shall bring the book, **unless I** forget it; aunque llueva, iré al cine (*concession*), **even if it rains**, I shall go to the movies.

2. **Clauses of Purpose.** If an adverbial clause denotes *purpose*, the subjunctive is used with certain conjunctions, such as **para que**, **a fin de que**, **de manera que**, etc. (See list, p. 183.) Examples: Me enseña el español **para que** yo lo hable, he teaches me Spanish, **in order that I** may speak it; ayer habló despacio **para que** los alumnos le **comprendiesen**, yesterday he **spoke** slowly, **so that** the pupils **might understand** him.

3. **Clauses of Time.** If an adverbial clause refers to an *indefinite future time*, the subjunctive is used with certain conjunctions, such as **cuando**, "when," **antes de que**, "before," **después que**, "after," etc. (See list, p. 183.) Such clauses depend generally upon a verb in the *future tense* or in the *imperative* (a command or request). Examples: Estaré allí **cuando** llegue Vd., I shall be there **when you arrive**; esté Vd. allí **cuando** llegue yo, be there **when I arrive**; leeré el libro **después que** lo haya comprado Vd., I shall read the book **after you have bought it**.

4. Clauses Referring to Present or Past Time.

Clauses of time referring to present or past time take the indicative, having none of the uncertainty of the future. Examples: Juan me ve cuando **entro** en la clase, John sees me when **I enter** the classroom; Juan me vió cuando **entré** en la clase, John saw me when **I entered** the classroom.

5. **A Future Idea in a Past Tense.** The *imperfect subjunctive* is sometimes used after a *past* tense when a *future idea* is implied, after the verb **decir**, for example: Dije que Juan me vería así que **entrarse yo** en la clase, I said that John would see me as soon as **I entered** the classroom. My original words were in the future: "John will see," etc.

6. **An Infinitive Instead of a Clause.** If the subject of both verbs is the same, an *infinitive* phrase is apt to be used instead of a clause. Pablo escucha atentamente **para comprender** la lección, Paul listens attentively **in order to understand** the lesson.

Note. The conjunction is often formed by combining the preposition with **que**: prep., **para**, conj., **para que**; prep., **antes de**, conj., **antes de que**; prep., **hasta**, conj., **hasta que**.

7. **The Formation of the Perfect Subjunctive.** This tense is formed by combining the *present subjunctive* of the verb **haber** with the *past participle* of the verb conjugated. Example: tomar, **haya tomado**, **hayas tomado**, etc.

EJERCICIOS

1. **Conjúguense los verbos de la cláusula dependiente de las oraciones siguientes:** 1. Juan escribirá en la pizarra después que yo haya borrado el trabajo

escrito. 2. Carlos *me* verá cuando baje yo del tren. 3. José afilará su lápiz luego que halle yo *mi* cortaplumas. 4. María se quedará aquí hasta que escriba yo la carta. 5. Pedro me entrega el borrador para que yo borre los ejercicios. 6. Ella habla despacio para que yo la comprenda. 7. Ella habló despacio para que yo la comprendiese. 8. Subrayó el error a fin de que yo lo advirtiese.

2. Úsense *cuantas conjunciones sean posibles en las oraciones siguientes* (see lists, p. 183): 1. Mi amigo me verá ____ baje yo del tren. 2. Juan subrayará el error ____ la clase lo advierta. 3. El mozo traerá nuestro equipaje ____ lleguemos a la estación. 4. La profesora distribuirá el papel ____ den los alumnos la lección. 5. El jefe firmará las cartas ____ yo las haya escrito. 6. Présteme Vd. el libro ____ él lo haya leído.

3. Póngase la forma correcta del *verbo* en las oraciones siguientes: 1. Vd. me comprenderá cuando (hablar) yo español. 2. Charlaré con Vd. cuando (entrar) Vd. en la sala. 3. La profesora nos alabará cuando (recitar) bien. 4. Ella se alegrará siempre que las alumnas (responder) en español. 5. Dictaré la carta mientras Vd. la (escribir). 6. Doble Vd. la carta después que yo la (firmar). 7. Los alumnos comprenderán la lección después que el señor López la (explicar). 8. Vd. nos verá luego que nosotros (subir) al tren. 9. Mi madre me da dinero para que yo (comprar) manzanas. 10. Mi madre me dió dinero para que yo (comprar) manzanas.

4. Escribese sobre el tema *Nuestra población contestando a las preguntas siguientes*: 1. ¿En dónde vive Vd.? 2. ¿Dónde está la población en que vive Vd.?

3. ¿A dónde es posible ir en poco tiempo? 4. ¿De qué manera va Vd. a Nueva York? 5. ¿Cómo son las calles de su población? 6. ¿Tienen árboles? 7. ¿Qué clase de avenidas hay en la población? 8. ¿Qué tienen casi todas las casas? 9. ¿Qué hay en la calle principal? 10. ¿Qué clases de tiendas hay allí? 11. ¿Qué tiene Vd. también en su población? 12. ¿Qué saca Vd. de la biblioteca? 13. ¿Cómo pasa Vd. muchas horas en la biblioteca? 14. ¿Tiene su población un parque? 15. ¿Qué hay en el parque? 16. ¿Dónde está el parque? 17. ¿Qué hace Vd. casi todos los días? 18. ¿Por qué va Vd. al parque en el verano? ¿en el invierno?

5. **Tradúzcanse al español:** 1. I take the chalk out of the box, so that you may write the sentence. 2. I took the chalk out of the box, in order that you might write the sentence. 3. I lent my friend the novel, in order that he might read it. 4. You will receive my letter before I depart for New York. 5. I shall see my friend when he gets off the train. 6. The stenographer will write the letter while I dictate it. 7. I shall chat with you as soon as you finish (acabar de) reading the story. 8. I shall erase the sentences after the teacher has corrected them. 9. Miss Fernández will praise the pupils after they have learned the lesson. 10. Erase the exercises before I ask the questions. 11. Underline the mistakes when you notice them.

VOCABULARIO

el banco, the bank
 el cine-kodak, the movie kodak
 el contorno, the vicinity, suburb

el ferrocarril, the railway; —
 aéreo, the elevated railway;
 — subterráneo, the subway;
 ir en ferrocarril aéreo, to go
 (ride) on the elevated railway

el lago, the lake
 el modo, the way; **de ningún**
 modo, not at all
 el tenis, tennis
 Jorge, George
 la avenida, the avenue
 la confitería, the confectioner's
 shop, candy store
 la fotografía, the photograph;
 sacar fotografías, to take
 photographs
 la droguería, the drug store
 la librería, the book store
 la papelería, the stationery
 store
 la película, the film

la población (pl., poblaciones),
 the town
 la raqueta, the (tennis) racket
 dar (irr.), to give; — **un paseo**
 (en automóvil, en bicicleta),
 to take a walk (a drive in an
 automobile, on a bicycle)
 guiar, to guide, steer, run a
 car, etc.
 operar, to operate
 proyectar, to project (on a
 screen)
 afecto, affectionate
 querido, dear
 seguro, sure

LECCIÓN XXXI

EL SUBJUNTIVO DESPUÉS DE CONJUNCIONES

(CONTINUACIÓN)

(I) *Cláusulas de condición*

(*Clauses of condition*)

A menos que el profesor (no) **hable** despacio, no le comprenderá el alumno. **A menos que yo** (no) **escuche** atentamente, no aprenderé mucho. **A menos que Vd.** (no) me **preste** su cortaplumas, no podré afilar mi lápiz. **A menos que** (no) **miremos** la pizarra cuidadosamente, no advertiremos los errores. **A menos que Vds.** (no) **preparen** la lección, no la darán bien.

Llevaré el libro, **a no ser que** lo olvide. Vd. no comprará el sombrero, **a no ser que** lo necesite. El

señor Gómez no firmará la carta, a no ser que él mismo la haya dictado.

Dado que yo prepare la lección, la daré bien. Dado que Vd. halle el libro, me lo prestará. —En el caso de que venga mi amigo, dígamelo. En el caso de que yo tenga tiempo, escribiré la carta. —Sea que llueva o no, iré al cine. —Que él me pregunte o no, no le diré nada.

(2) *Cláusulas de concesión*

(*Clauses of concession*)

Aunque yo subraye el error, no lo advertirá el alumno. Aunque los alumnos escuchen atentamente, no lo comprenderán todo. —A pesar de que el profesor hable muy despacio, no le comprenderán todos los alumnos. A pesar de que llueva, iré al cine.

Aun cuando yo tenga el dinero, no lo gastaré mañana. Por interesante que sea el cuento, no puedo leerlo ahora. Por hábil que sea el alumno, tendrá que trabajar mucho. Por más dinero que gane, lo gastaré todo.

EL SUBJUNTIVO EN CLÁUSULAS RELATIVAS

(THE SUBJUNCTIVE IN A DEPENDENT CLAUSE)

Deseo un compañero que viaje conmigo. Vd. necesita un escribiente que sea muy exacto. El señor Pidal busca un estenógrafo que escriba rápidamente al dictado. Queremos amigos que sean leales. Los alumnos necesitan un profesor que hable español. Vds. piden una caja en donde quepa mucho. —No conozco un hombre que hable portugués. Vd. no puede hallar un joven que hable francés. No haga Vd. lo que él diga. —Busque Vd. un escribiente que sea muy exac-

NUESTRA OFICINA



3. un escritorio. 4. el calendario. 5. un teléfono. 6. una cesta para papeles.
7. una silla giratoria. 8. el jefe. 9. una mesa. 10. la máquina para sumar. 11.
el corresponsal o secretario. 12. una estenógrafa. 16. el dictáfono. 21. el reloj.

NUESTRA OFICINA



1. el archivo. 2. un escribiente. 13. un escritorio. 14. una máquina de escribir. 15. una mecanógrafa. 17. el escritorio del tenedor de libros. 18. el tenedor de libros. 19. un tintero. 20. el libro mayor. 22. la máquina para poner direcciones. 23. el muchacho de la oficina. 24. papel. 25. un sobre.

to. Hágame Vd. el favor de buscar un mecanógrafo **que escriba** rápidamente a máquina. Pide Vd. una caja en **la cual quepa** mucho. Es la ciudad **más pintoresca** que jamás **haya** (or **he**) **visto**.

EN LA OFICINA DEL SEÑOR GÓMEZ (UNA CARTA)

Nueva York, 21 de junio de 1931.

Mi querida amiga:

Sé que le interesará saber lo que estoy haciendo desde que me gradué en la escuela superior. Hace **cinco** meses que estoy de estenógrafa y mecanógrafa **en** esta oficina y me gusta mucho mi colocación. Mi jefe, el señor Gómez, es dueño de una revista que publica aquí. Como hace muchos negocios con los países hispanoamericanos, va a establecer una sucursal en la América del Sur. Por eso está buscando un viajante **que hable** español.

El personal de nuestra oficina consta de ocho personas, el jefe, el tenedor de libros, que es también el cajero, el corresponsal, las dos taquígrafas, los dos escribientes y un muchacho de oficina. El tenedor de libros lleva los libros y hace de cajero; se encarga de la caja, va al banco a depositar los cheques que hemos recibido por correo, paga todas las cuentas por cheque excepto los gastos menores que se tienen que pagar en metálico. El corresponsal se hace cargo de la mayor parte de la correspondencia. Las estenógrafas escriben al dictado las cartas que el jefe o el corresponsal les dicta y después las escriben a máquina. El muchacho de la oficina hace recados y contesta al teléfono.

Hace dos días que despidió el jefe a dos empleados, porque no eran competentes. Ahora necesita otros

dos **que los reemplacen**. Quiere un tenedor de libros **que haya tenido** mucha experiencia y **que sea** muy exacto. Está buscando una estenógrafa **que escriba** rápidamente al dictado. Tengo una amiga que está buscando un puesto de taquígrafa y **yo quisiera** que ella **obtuviese** éste. Creo que ella es muy hábil y exacta, pero **no** creo que **haya tenido** mucha experiencia. **No** sé que **escriba** rápidamente. **A menos** que ella (no) **escriba** rápidamente al dictado y a máquina, no la admitirá el señor Gómez en la oficina. **Aunque** sea hábil y exacta, no la tomará, **a no ser que haya tenido** mucha experiencia.

Me parece que Vd. no puede dejar de ver que el trabajo en esta oficina es muy interesante y que estoy aprendiendo mucho todo el tiempo. Dé Vd. mis recuerdos a mis amigas y reciba el cariño de su amiga,
Juanita.

Refrán: No menear el arroz *aunque se pegue*.

Let well enough alone.

(Do not stir the rice even though it sticks.)

CONJUNCIONES SEGUIDAS DEL SUBJUNTIVO

(1) *Condition*

a menos que } unless
a no ser que }
dado que, in case that
con tal que, in case that,
 provided
en caso que } in case
en el caso de que } that, if
que, whether
sea que, whether, if

(2) *Concession*

aunque, although, even if
a pesar de que, in spite of
aun cuando, even if
por—que, however

GRAMÁTICA

1. **Adverbial Clauses of Condition.** If an adverbial clause denotes *the condition* or *circumstances* under which something *may* happen or *may not* happen at a *future* time, the subjunctive is used with certain conjunctions, such as **a menos que** (no), "unless," **dado que**, "in case that," etc. (See list, p. 195.) The subordinate verb here does *not* state something as an accomplished fact, but as *uncertain*. Examples: **Dado que yo prepare** la lección, la daré bien, **in case I prepare** the lesson, I shall recite it well; **a menos que** el profesor (no) **hable** despacio, no le comprenderá el alumno, **unless** the teacher **speaks** slowly, the pupil will not understand him.

2. **Adverbial Clauses of Concession.** If an adverbial clause contains an idea of *concession*, and does *not* state something as an accomplished fact, but what *may* happen at a *future* time, the subjunctive is used with certain conjunctions, such as **aunque**, "although," "even if," **a pesar de que**, "in spite of," etc. (See list, p. 195.) Example: **A pesar de que** Carlos **corra** a la escuela, llegará tarde, **in spite of** Charles's **running** to school, he will arrive late.

3. **Relative Clauses.** In a *relative* clause referring to an *indefinite* antecedent the subjunctive is used. Examples: Busco un hombre **que hable** francés, I am looking for a man **who speaks** French; yo buscaba un hombre **que hablase** francés, I was looking for a man **who spoke** French. The perfect subjunctive *may* be used in a relative clause after an antecedent modified by an adjective in the *superlative* degree or a similar word. Examples: Ésta es la novela **más in-**

interesante que yo haya (he) leído este año, this is the most interesting novel that I have read this year.

4. *Por with the Subjunctive.* *Por* is used with the subjunctive in certain idiomatic expressions. *Por* fácil que sea el examen, no saldré bien de él, however easy the examination may be, I shall not pass it; *por* más dinero que gane, lo gastaré, whatever money I may earn, I shall spend it.

EJERCICIOS

1. Conjúguese el verbo en la cláusula dependiente de las oraciones siguientes: 1. Juan *me* verá, dado que yo baje del tren. 2. El profesor no *me* alabará, a menos que yo (no) aprenda la lección. 3. *Mi* amigo no vendrá, a no ser que yo escriba la carta. 4. Juan leerá la novela en caso que yo la compre. 5. Aunque yo le pregunte, no *me* dirá nada. 6. Aunque yo le preste el libro, no lo leerá. 7. A pesar de que yo abra la ventana, no hará frío en la sala. 8. Por ocupado que yo esté, Pablo charlará *con* *mi*go. 9. Ella no sabe que yo diga la verdad. 10. Él no supo que yo hubiese dicho la verdad.

2. Conjúguense los dos verbos de las oraciones siguientes: 1. A menos que yo (no) escuche, no aprenderé nada. 2. Llegaré tarde a no ser que corra a la escuela. 3. Aunque yo tenga el dinero, no compraré el reloj. 4. A pesar de que yo abra la puerta, no *me* resfriaré. 5. Dado que yo dicte la carta, la firmaré.

3. Pónganse cuantas conjunciones sean posibles en las oraciones siguientes: 1. — yo tenga mucho dinero, no compraré el reloj. 2. — él me preste la novela, no la leeré. 3. — el hombre me ofrezca

mucho dinero, no venderé la casa. 4. — abramos las ventanas, no nos resfriaremos. 5. — mi madre me dé algún dinero, no podré ir al cine. 6. — mis amigos me visiten, no los veré.

4. **Póngase la forma correcta del verbo en las oraciones siguientes:** 1. José no me comprenderá a menos que yo (no) (hablar) inglés. 2. Viviré aquí a no ser que yo (vender) la casa. 3. Vd. no acabará la lección a menos que (no) (omitir) unas oraciones. 4. El señor López nos alabará en el caso de que nosotras (saber) la lección. 5. Dado que Vd. (escribir) las cartas esta tarde, él las recibirá mañana. 6. Aunque Vd. (llegar) temprano, no le encontrará. 7. A pesar de que el muchacho (acostarse) temprano, se despertará tarde. 8. Por cansada que yo (estar), le acompañaré.

5. **Tradúzcanse al español:** 1. I shall not write the letter unless you dictate it. 2. John will lend me his umbrella in case I do not find mine. 3. The teacher will explain the lesson in case the pupils do not understand it. 4. Unless we learn the lesson, the teacher will not praise us. 5. However industrious you are, you will not get this position. 6. I am looking for a stenographer who typewrites well. 7. I shall buy a fountain pen with which I can write easily. 8. Unless your friend is industrious and accurate, he will not get the position. 9. Unless the pupils know the lesson, they will not pass the examination.

VOCABULARIO

el cajero, the cashier
 el cariño, the love, affection
 el cheque, the cheque
 el correo, the mail; por correo,
 by mail

el corresponsal, the correspon-
 dent
 el empleado, the employee
 el escribiente, the clerk
 el gasto, the expense; los gas-

tos menores, the petty expenses	la nota, the note
el metálico, the metal; en metálico, by cash	la taquígrafa, the stenographer
el personal, the personnel	cuidar, to take care of
el portugués, Portuguese	dejar, to leave, let; — de, to fail to
el puesto, the position	depositar, to deposit
el recado, the errand	encargarse (de), to take charge (of)
el recuerdo, the remembrance;	establecer, to establish
dar mis recuerdos, to give my regards	hacer, to do; — de cajero, act as cashier; — cargo de, take charge of
el tenedor de libros, the book-keeper	llevar, to carry; — los libros, to keep books
la caja, the cash box	reemplazar, to replace
la colocación (pl., colocaciones), the position	competente, competent
la correspondencia, the correspondence	hispanoamericano, Spanish-American
la cuenta, the bill	desde que, conj., since
la experiencia, the experience	

LECCIÓN XXXII

EL IMPERATIVO DE LOS VERBOS
REGULARES

(THE IMPERATIVE OF REGULAR VERBS)

Mi padre me dice: **-Toma** el libro.— Mi padre nos dice a mi hermano y a mí: **-Tomad** los libros.— El profesor me dice: **-Tome Vd.** el libro.— El profesor nos dice a Juan y a mí: **-Tomen Vds.** los libros.

Mi madre me dice: **-Come** la manzana.— Mi madre nos dice a mi hermana y a mí: **-Comed** las manzanas.— El señor L. me dice: **-Coma Vd.** la manzana.— El señor L. nos dice a María y a mí: **-Coman Vds.** las manzanas.

Mi amigo Juan me dice: —**Abre** la puerta.— Nuestro amigo Juan nos dice a Carlos y a mí: —**Abrid** las puertas.— El director me dice: —**Abra Vd.** la puerta.— El director nos dice a Juan y a mí: —**Abran Vds.** las puertas.

(1) UNA ORDEN AFIRMATIVA

Imperativo
(La forma familiar)

Subjuntivo
(La forma cortés)

(a) Verbos en *-ar*: doblar, tomar

Sing. Dobla	} el papel. Fold the paper.	Doble Vd.	} el papel.
Plur. Doblád		Doblen Vds.	
Sing. Toma	} la tiza. Take the chalk.	Tome Vd.	} la tiza.
Plur. Tomad		Tomen Vds.	

(b) Verbos en *-er*: comer, beber

Sing. Come	} la carne. Eat the meat.	Coma Vd.	} la carne.
Plur. Comed		Coman Vds.	
Sing. Bebe	} el café. Drink the coffee.	Beba Vd.	} el café.
Plur. Bebed		Beban Vds.	

(c) Verbos en *-ir*: abrir, recibir

Sing. Abre	} las cajas. Open the boxes.	Abra Vd.	} las cajas.
Plur. Abrid		Abran Vds.	
Sing. Recibe	} al señor. Receive the gentleman.	Reciba Vd.	} al señor.
Plur. Recibid		Reciban Vds.	

(2) UNA ORDEN NEGATIVA

<i>La forma familiar</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>La forma cortés</i>
Sing. No doubles	} el	Do not fold the paper.	No doble Vd.	} el
Plur. No dobléis				
Sing. No comas	} la	Do not eat the meat.	No coma Vd.	} la
Plur. No comáis				
			No coman Vds.	carne.

Sing. No recibas	$\left\{ \begin{array}{l} \text{al} \\ \text{señor.} \end{array} \right.$	Do not receive	$\left\{ \begin{array}{l} \text{No reciba Vd.} \\ \text{No reciban Vds.} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \\ \text{al} \\ \text{señor.} \end{array} \right\}$
Plur. No recibáis		the gentleman.		

(3) UNA ORDEN AFIRMATIVA CON UN PRONOMBRE COMO COMPLEMENTO

<i>Imperativo</i>		<i>Subjuntivo</i>
<i>(La forma familiar)</i>		<i>(La forma cortés)</i>
Sing. Dóblalo.	Fold it (i. e., el papel).	Dóblelo Vd.
Plur. Dobladlo.		Dóblenlo Vds.
Sing. Cómela.	Eat it (i. e., la carne).	Cómala Vd.
Plur. Comedla.		Cómanla Vds.
Sing. Recíbele.	Receive him (i. e., al señor).	Recíbale Vd.
Plur. Recíbidle.		Recíbanle Vds.

(4) UNA ORDEN NEGATIVA CON UN PRONOMBRE COMO COMPLEMENTO

<i>La forma familiar</i>	<i>Subjuntivo</i>	<i>La forma cortés</i>
Sing. No lo doubles.	Do not fold it	No lo doble Vd.
Plur. No lo dobléis.	(i. e., el papel).	No lo doblen Vds.
Sing. No la comas.	Do not eat it	No la coma Vd.
Plur. No la comáis.	(i. e., la carne).	No la coman Vds.
Sing. No le recibas.	Do not receive him	No le reciba Vd.
Plur. No le recibáis.	(i. e., al señor).	No le reciban Vds.

LECTURA: LO QUE ME SUCEDIÓ ESTA MAÑANA

Todas las noches doy cuerda a mi despertador. El despertador me despierta a eso de las siete de la mañana. Anoche volví a casa muy cansado. Por eso me olvidé de dar cuerda al reloj. Esta mañana dormía yo profundamente cuando llamó mi madre a la puerta de mi alcoba. Ella me dijo:—Juan, **mira** el reloj; ya son las ocho. **Levántate** en seguida.

Me levanté inmediatamente y me bañé. Después me vestí apresuradamente y bajé la escalera. Cuando entré en el comedor, me dijo mi madre:—No tienes mucho tiempo para desayunarte. **Bebe** el café y **come** este panecillo y este tocino, pero no la fruta. **Toma** esta manzana, pero **no** la **comas** ahora; **cómela** durante el recreo. **Corre** a la escuela. **No esperes** el tranvía; pero si viene uno, **sube** a él, para no llegar tarde.

Después de desayunarme, cogí la manzana y mis libros y salí de la casa. Felizmente logré coger un tranvía y llegué a tiempo a la escuela.

Refrán: *Cobra* buena fama y *échate* a dormir.

Get a name for early rising, and you may lie abed all day.

GRAMÁTICA

1. **The Formation of the Imperative.** The imperative mood has only two forms, the second person singular and the second person plural of the intimate form. The imperative singular has the same form as the 3rd person singular of the present indicative. This rule fits all verbs except about eleven irregular ones. To form the plural, drop the *r* of the *infinitive* and add *d*. This rule has no exceptions. Examples *tomar*, *toma*, *tomad*; *beber*, *bebe*, *bebed*; *abrir*, *abre*, *abrid*.

2. **The Use of the Imperative Mood.** The imperative is used only to express *affirmative* commands of the *familiar* form, i. e., in speaking to relatives, intimate friends, etc. All negative commands or request

of the *familiar* form call for the present subjunctive as well as all formal or polite commands. Examples: **Habla** español, speak Spanish; **no hables** español, do not speak Spanish; **hablad** español, speak Spanish; **no habléis** español; do not speak Spanish.

3. **The Position of the Pronoun Object.** A pronoun object *follows* the imperative, and *is attached* to it; this makes necessary a *written accent* in the singular. If there are two pronoun objects, the plural also has a written accent. Examples: **Háblalo**, **habladlo**, speak it (i. e., el español); **ábrelo**, open it (i. e., la puerta), **abridlos**, open them; **pásamelo**, pass it (i. e., el papel) **to me**; **pasádmelos**, pass them (i. e., los papeles) **to me**; **escribesela** a él, write it (i. e., la carta) **to him**; **escribídsela** a él, write it **to him**.

4. **The Negative Command with a Pronoun Object.** All *negative* commands or requests call for the present subjunctive; the pronoun object *precedes* the verb. Examples: **No lo hables**, do not speak it (i. e., el español); **no lo habléis**; **no la abras**, do not open it (i. e., la puerta); **no me lo pases**, do not pass it (i. e., el papel) **to me**.

5. **Reflexive Verbs.** In reflexive verbs the second person plural loses the **d** of the ending before the reflexive pronoun **os**. Examples: Lavarse: **lávate** aquí, **lavaos** (not *lavados*) aquí, wash here; cubrirse: **cúbrete**, cover yourself, **cubríos** (not *cubridos*). Note the accent over the weak vowel **i**. The only exception is the verb *irse*: **idos** (not *íos*).

EJERCICIOS

1. **Dense órdenes usando lo siguiente en el imperativo, singular y plural:** p. ej., doblar el papel. **Dobla**

el papel. *Doblad los papeles.* 1. (Afilar) el lápiz. 2. (Firmar) la carta. 3. (Llamar) por teléfono al muchacho. 4. (Vender) el libro. 5. (Aprender) la lección. 6. (Beber) te. 7. (Omitir) una oración. 8. (Escribir) el cuento. 9. (Mirar) *su* reloj. 10. (Hallar) a *su* amigo. 11. (Quedarse) aquí. 12. (Levantarse) temprano.

2. Prepárese el ejercicio 1: (a) empleando un *pronombre* en vez del nombre como complemento; (b) dando *órdenes negativas*; (c) dando *órdenes negativas* y usando un *pronombre* como complemento.

3. Póngase en *el plural* la lectura, *Lo que me sucedió esta mañana*, de la página 201, usando *mi hermano y yo* como sujeto: (p. ej. Esta mañana dormíamos *mi hermano y yo* profundamente, etc. Ella *nos* dijo: —Juan y Pablo, etc.); la lectura, *Un anuncio que llegó tarde*, de la página 129, en *el imperativo* sustituyendo *el señor Gómez* por *mi padre*.

4. Pónganse las órdenes siguientes en *la forma negativa*: 1. Habla inglés ahora. 2. Borra el trabajo escrito. 3. Llama a tu amigo. 4. Bebe la leche. 5. Come el panecillo. 6. Asiste a esta escuela. 7. Omite este párrafo. 8. Dicta la carta y fírmala. 9. Escribe la carta, y llévala al buzón. 10. Levántate temprano. 11. Quédate en esta sala.

5. Póngase el ejercicio 4 en *el plural*.

6. Tradúzcanse al español: 1. Take the paper and fold it. 2. Dictate the letter and then sign it. 3. Write the sentences and then erase them. 4. Find the books and lend them to John. 5. Look at your friend and greet him. 6. Do not sell the house; keep it. 7. Do not take the umbrella home; leave it here. 8. Eat the roll and bacon, but do not drink the coffee. 9. Learn the lesson, but do not write it. 10. My

brother said to me, "Remain here a moment." II.
My mother said to me, "You are ill; get into bed and
cover yourself up."

VOCABULARIO

el despertador, the alarm clock	llamar, to knock, call
la noche, the evening, night;	a tiempo, on time
todas las noches, every even-	apresuradamente, hurriedly,
ing, every night	hastily
coger, to catch, take	felizmente, fortunately
cubrirse, to cover oneself	profundamente, soundly
dejar, to leave	

LECCIÓN XXXIII

EL IMPERATIVO: LOS VERBOS IRREGULARES, LOS VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL, ETC.

(1) VERBOS DE IMPERATIVO *IRREGULAR*

<i>Imperativo</i> (La forma familiar)		<i>Subjuntivo</i> (La forma cortés)	
poner	{ Sing. Pon Plur. Poned }	el papel aquí.	{ Ponga Vd. Pongan Vds. }
salir	{ Sing. Sal Plur. Salid }	de la clase.	{ Salga Vd. Salgan Vds. }
hacer	{ Sing. Haz Plur. Haced }	una pregunta.	{ Haga Vd. Hagan Vds. }
r	{ Sing. Vé Plur. Id }	a la pizarra.	{ Vaya Vd. Vayan Vds. }

(2) VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

(a) Verbos en *-ar*

cerrar	{ Sing. Cierra Plur. Cerrad }	la puerta.	{ Cierre Vd. Cierren Vds. }	la puerta.
--------	---	------------	--------------------------------	------------

sentarse	{ Sing. Siéntate Plur. Sentaos }	aquí.	Siéntese Vd.	{ Siéntense Vds. }	aquí.
contar	{ Sing. Cuenta Plur. Contad }	el dinero.	Cuente Vd.	{ Cuenten Vds. }	el dinero.
acostarse	{ Sing. Acuéstase Plur. Acostaos }	tem- prano.	Acuéstese Vd.	{ Acuéstense Vds. }	tem- prano.

(b) Verbos en *-er*

tender	{ Sing. Tiende Plur. Tended }	el papel.	Tienda Vd.	{ Tiendan Vds. }	el papel.
encender	{ Sing. Enciende Plur. Encended }	las luces.	Encienda Vd.	{ Enciendan Vds. }	las luces.
mover	{ Sing. Mueve Plur. Moved }	las sillas.	Mueva Vd.	{ Muevan Vds. }	las sillas.
volver	{ Sing. Vuelve Plur. Volved }	a casa.	Vuelva Vd.	{ Vuelvan Vds. }	a casa.

(c) Verbos en *-ir*

referir	{ Sing. Refiere Plur. Referid }	el cuento.	Refiera Vd.	{ Refieran Vds. }	el cuento.
divertirse	{ Sing. Diviértete Plur. Divertíos }		Diviértase Vd.	{ Diviértanse Vds. }	
dormir	{ Sing. Duerme Plur. Dormid }	bien.	Duerma Vd.	{ Duerman Vds. }	bien.
pedir	{ Sing. Pide Plur. Pedid }	la tiza.	Pida Vd.	{ Pidan Vds. }	la tiza.
servirse	{ Sing. Sírrete Plur. Servíos }	del papel.	Sírvase Vd.	{ Sírvanse Vds. }	del papel.

(3) VERBOS EN *-UIR*

destruir	{ Sing. Destruye Plur. Destruid }	las cartas.	Destruya Vd.	{ Destruyan Vds. }	las cartas.
concluir	{ Sing. Concluye Plur. Concluid }	la lección.	Concluya Vd.	{ Concluyan Vds. }	la lección.

LECTURA: UNA VISITA A MI PRIMO
ENFERMO

Hace tres semanas que está enfermo mi primo Carlos y falta a la escuela. Asiste a la misma escuela que yo. Estamos en la misma clase. Anoche le visité. Toqué el timbre, y la criada abrió la puerta. Al entrar en la sala, vi a mi tía. Ella me dijo:—¡Buenas noches, Pablo! ¿Cómo estás? Carlos se alegrará mucho de verte. Pasa en seguida a su alcoba. —Le di las buenas tardes a mi tía y pasé a la alcoba de mi primo.

Cuando entré en su alcoba, Carlos me dijo:—¡Hola! ¿Qué tal? **Quítate** el abrigo y **cuélgalo** en el perchero, o si quieres, **ponlo** en esta silla. —Como la alcoba estaba fría y se ponía oscura, añadió:—**Cierra** la puerta y **enciende** la luz; no puedo verte bien. **Acerca** tu silla a la cama y **siéntate**. **Refiéreme** todo lo que ha sucedido en la escuela. —Desde luego me senté y traté de referirle todo lo interesante.

Al partir, le dije: —Si quieres algo, **pídemelo**. **Piensa** en tus amigos y **recuerda** que te echan de menos. Adiós y **duerme** bien esta noche. —Él me dijo:—¡Hasta la vista! **Apaga** la luz antes de irte. **Vuelve** a visitarme pronto. **Ven** mañana, si puedes. **Di** a mis amigos, que espero volver a la escuela pronto.

Refrán: *No lo hagas no lo temas.*

Do no evil and fear no harm.

LOS VERBOS DE IMPERATIVO IRREGULAR

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
decir: di	decid	salir: sal	salid
hacer: haz	haced	ser: sé	sed
ir: vé	id	tener: ten	tened
poner: pon	poned	venir: ven	venid

GRAMÁTICA

Irregular Verbs. A few verbs are irregular in the *singular* of the imperative; the plural of the imperative, however, is always regular. Examples: tener, **ten** cuidado, **take** care, but **tened** cuidado; venir, **ven** conmigo, **come** with me, but **venid** conmigo.

EJERCICIOS

1. Dense *órdenes* usando las frases siguientes en el *imperativo singular y plural*: 1. (Salir) a la calle. 2. (Poner) el papel en la mesa. 3. (Venir) a la ventana. 4. (Hacer) una pregunta. 5. (Ir) a la puerta. 6. (Decir) algo en español. 7. (Ser) *mi* amigo. 8. (Pensar) en *su* hermano. 9. (Almorzar) a las doce. 10. (Despertar) al muchacho. 11. (Perder) cuidado. 12. (Tener) cuidado. 13. (Verter) la tinta en el tintero. 14. (Referir) el cuento. 15. (Consentir) en ir. 16. (Divertirse) mucho. 17. (Servir) el desayuno en el jardín. 18. (Repetir) lo que has dicho. 19. (Corregir) los papeles. 20. (Sentarse) en el comedor. 21. (Recordar) a Juan. 22. (Mover) el baúl. 23. (Dormir) bien esta noche. 24. (Explicar) la dificultad. 25. (Alzar) la mano. 26. (Escoger) un libro. 27. (Diri-

girse) a la oficina. 28. (Ofrecer) el cortaplumas al muchacho. 29. (Entregar) la pluma a la niña. 30. (Influir) en *su* amigo.

2. Prepárese el ejercicio 1: (a) dando *las formas corteses*; (b) usando *un pronombre* como complemento en las oraciones 2, 4, 10, 13, 14, 17, 21 y 22; (c) dando *órdenes negativas en la forma familiar y la forma cortés singular*, p. ej. No *salgas* a la calle, no *salga* Vd. a la calle.

3. Pónganse las órdenes siguientes en *la forma negativa*: 1. Haz una pregunta. 2. Sal de la clase. 3. Vé a la pizarra. 4. Dime algo en español. 5. Ven conmigo. 6. Cierra el libro y ponlo aquí. 7. Enciende la luz y acuéstate. 8. Vé al teatro y diviértete. 9. Pide un reloj a tu padre. 10. Despídete de Pablo. 11. Recuerda a tus amigos. 12. Distribuye los libros. 13. Busca el tintero. 14. Escoge papel blanco. 15. Sal de la clase. 16. Ten cuidado. 17. Pierde tu libro. 18. Coge los papeles, y corrígelos. 19. Destruye la carta.

4. Póngase el ejercicio 3 en *el plural*: (a) *la forma familiar*; (b) *la forma cortés*.

5. Tradúzcanse al español, *de dos maneras*: 1. Come with me to the theatre. 2. Go to the movies if you want to. 3. Do the exercise at once. 4. Do not go out of the house. 5. Hang your hat in the closet or put it on a chair. 6. Light the light and sit down near me. 7. Move the books and return to your seat. 8. Take the money out of the desk and hand it to me. 9. Take (coger) the apple and offer it to your friend. 10. Finish the lesson and then raise your hand. 11. Have a good time (divertirse), but take leave of your friend at ten o'clock.

VOCABULARIO

el perchero, the clothes rack, hat rack	¡buenas tardes! good after- noon, good evening; dar las
añadir, to add (say something more)	buenas tardes a alguien, to wish some one good after- noon (evening)
echar, to throw; — de menos, to miss	hace tres semanas (que), for three weeks
faltar (a), to be absent (from)	¡hasta la vista! au revoir! till we meet again!
perder (ie), to lose; — cuidado, not to worry	¡hola! hello!
recordar (ue), to remember	oscuro, dark
tener, to have; — cuidado, to take care	¡qué tal! how goes it?
tocar, to touch, ring, play; — el timbre, to ring the bell	todo lo interesante, everything interesting
¡adiós! good-by, farewell	

LECCIÓN XXXIV

EL SUBJUNTIVO EN ORACIONES
CONDICIONALES*

(THE SUBJUNCTIVE IN CONDITIONAL SENTENCES)

Las que se refieren al presente
(Those referring to present time)

(Real) Si yo tomo el libro, lo **miraré**, if I take the
book, I **shall look** at it.

(Unreal) Si yo **tomase** el libro, lo **miraría**, if I took
(were to take) the book, I **should look**
at it.

* Also called *Oraciones de negación implícita*.

(I) UNA CONDICIÓN CONTRARIA A LA VERDAD
EN EL PRESENTE

(A CONDITION CONTRARY TO FACT AT THE PRESENT TIME)

Imperfecto de subjuntivo

Condicional

(a) *La forma -se*

Si yo **tomase** el libro ahora, lo **miraría**.*

(b) *La forma -ra*

Si yo **tomara** el libro ahora, lo **miraría**.

If I **took** the book now, I **should** look at it (but I do not take it).

Ahora **no** tomo el libro. Si yo **tomase** el libro ahora, lo **miraría**. No tomo el cortaplumas. Si yo **afilase** el lápiz, **tomaría** el cortaplumas. Si Vd. **buscase** el papel, lo **hallaría**. Si el señor Romero dictase una carta ¿qué **haría** yo?

Quiero hablar con el director, pero no tengo tiempo ahora para ir a la oficina. Si yo **tuviese** tiempo ahora, **iría** a la oficina. —No tengo una manzana. No como una manzana. Si yo **tuviese** una manzana, la **comería**. —Si Juan **tuviese** un vaso de agua, la **bebería**. Si Vd. **aprendiese** la lección, **comprendería** al profesor. Si **escuchásemos** atentamente, **comprenderíamos** la lección.

No abro la ventana. No hace frío en esta sala. Si yo **abriese** la ventana, **haría** frío aquí. —Si yo **escribiese** en la pizarra, **necesitaría** tiza. Si el alumno **viviese** en Nueva York, **asistiría** allí a una escuela.

Si **fuese** el recreo, los alumnos **tomarían** el almuerzo. Si **fuesen** las tres, **iríamos** a casa. Si el cobrador **viniese** hacia mí, le **pagaría** el dinero. Si mi amigo **tuviese** bastante dinero, **iría** al cine.

* In Spain the *conditional* is preferred in the *main* clause, although most grammars give also the *-ra* form of the *imperfect subjunctive*.

La cláusula dependiente

La cláusula principal

Si yo **buscase** (buscara) el papel, lo **hallaría**.

Si Vd. **aprendiese** (aprendiera) la lección, **comprendería** al profesor.

Si Juan **viviese** (viviera) en Nueva York, **asistiría** allí a una escuela.

O

La cláusula principal

La cláusula dependiente

Yo **hallaría** el papel, si lo **buscase** (buscara).

Vd. **comprendería** al profesor, si **aprendiese** (aprendiera) la lección.

Juan **asistiría** a una escuela en Nueva York, si **viviese** (viviera) allí.

(2) UNA CONDICIÓN CONTRARIA A LA VERDAD
EN EL PASADO

(A CONDITION CONTRARY TO FACT IN THE PAST)

Pluscuamperfecto de subjuntivo

(a) *La forma -se*

Si yo hubiese tomado el libro ayer,	{	<i>Condicional perfecto</i> lo habría mirado o <i>Pluscuamperfecto de subjuntivo</i> lo hubiera mirado. (<i>La forma -ra.</i>)
---	---	---

(b) *La forma -ra*

Si yo hubiera tomado el libro ayer,	{	<i>Condicional perfecto</i> lo habría mirado o <i>Pluscuamperfecto de subjuntivo</i> lo hubiese mirado. (<i>La forma -se.)*</i>
---	---	---

* The use of the *-se* form is in accordance with the usage in *Spain*, although most grammars give the *-ra* form.

If I had taken the book yesterday, I should have looked at it (but I did not take it).

Ayer no tomé el libro. No lo miré. —Si yo hubiese tomado el libro ayer, lo habría mirado. Si yo hubiese afilado el lápiz, habría tomado el cortaplumas. Si Vd. hubiese buscado el papel, lo habría hallado.

Ayer no tuve una manzana. No comí una manzana. —Si yo hubiese tenido una manzana ayer, la habría comido. Si Juan hubiese tenido un vaso de agua, la habría bebido. Si Vd. hubiese aprendido la lección, habría comprendido al profesor. Si hubiésemos escuchado atentamente, habríamos comprendido la lección.

Si yo hubiese abierto la ventana, habría hecho frío aquí. Si Vd. hubiese escrito en la pizarra, habría necesitado tiza. Si el alumno hubiese vivido en Nueva York, habría asistido allí a una escuela.

LECTURA: POR QUÉ VA JUAN AL CINE

Son las siete de la noche. Juan está en casa. Ha comido y está estudiando sus lecciones para el día siguiente. El timbre suena. Juan espera un momento. Si la criada estuviese allí, abriría la puerta. Pero ella ha salido. Por fin se levanta Juan y abre la puerta. Es su amigo íntimo Ricardo.

Los dos amigos se saludan. Al pasar a la sala, Ricardo dice:—El agua del lago se ha helado. ¿Tienes ganas de patinar esta noche? —Juan contesta:—Si yo tuviese mis patines aquí, patinaría. Desafortunadamente los dejé en la escuela.

Después propone Ricardo que vayan al teatro. Juan responde:—No puedo ir al teatro tampoco. Esta tarde jugué a la pelota. Por eso necesito una

hora o más esta noche para acabar mis lecciones. Si yo **fuese** al teatro, **llegaría** tarde a casa y yo no **tendría** tiempo para estudiar después. Si yo **me hubiese quedado** en casa esta tarde, **habría acabado** mis lecciones antes de la comida y **podría** ir contigo al teatro esta noche. Como sabes, mi padre insiste en que yo acabe mis lecciones antes de acostarme.

En cambio podemos ir al cine. Si **vamos** en seguida, **llegaremos** a tiempo para la primera función. De esta manera tendré bastante tiempo para acabar mis lecciones después de volver a casa. —Por eso convienen los dos amigos en ir al cine y se dan prisa a salir de la casa.

GRAMÁTICA

1. **A Conditional Sentence.** A conditional sentence has two parts, the "if clause," or dependent clause, and the main clause, or conclusion. There are two kinds of conditional sentences, (1) real, and (2) unreal. The real are those that are *in accordance with fact*, the unreal, those that are *contrary to fact*. (See p. 210).

2. **A Real Conditional Sentence.** A sentence of this kind tells what really happens (or will happen) under certain circumstances. Here the indicative is used in both clauses. Examples: Si **hablo** español, me **comprende**, if I speak Spanish, he understands me; si **hablo** español, me **comprenderá**, if I speak Spanish, he will understand me.

3. **An Unreal Conditional Sentence.** A sentence of this kind (contrary to fact) tells what *would happen* under certain circumstances, but does *not* really happen. Example: Si Juan **tuviese** bastante dinero, **iría** al cine, if John **had** enough money, **he would go** to the

movies (but he **hasn't** enough money at the present time).

4. **The Two Kinds of Unreal Conditional Sentences.** There are two kinds of unreal conditions: (a) those that refer to *the present time* and (b) those that refer to *past time*.

(a) Those contrary to fact in *the present time* tell *what would be happening now* under certain circumstances, but *does not* really happen. In the "if clause" *the imperfect subjunctive* is used; in the main clause *the conditional*.* Either the "if clause" or the main clause may begin the sentence. Examples: Si **yo tuviese** (tuviera) el dinero, **compraría** el reloj, if **I had** the money, **I should buy** the watch (but I **haven't** the money now) or **compraría** el reloj, si **yo tuviese** (tuviera) el dinero.

(b) Those contrary to fact in *past time* tell *what would have happened* under certain circumstances, but *did not* really happen. In the "if clause" *the pluperfect subjunctive* is used, in the main clause *the past conditional* or *pluperfect subjunctive*. (See p. 212.) The **-ra** form is used in the main clause only when the **-se** form is used in the "if clause."* Examples: Si **yo hubiese tenido** el dinero ayer, **habría comprado** (hubiera comprado) el reloj, if **I had had** the money yesterday, **I should have bought** the watch (but I **didn't** have the money yesterday).

5. **A Mixed Condition.** The verb in the "if clause" generally refers to the same time as that of the main clause, i. e., if one refers to *present time*, the other refers to *present time*, etc. Sometimes, however, the verb in the "if clause" refers to *past time*, whereas the

* See notes, pp. 211, 212.

verb in the main clause refers to *present time*. Example: Si yo no **hubiese comido** la manzana verde anoche, no **estaría** enfermo hoy, if I **had not eaten** the green apple last night, I **should not be** ill today.

6. **The Subjunctive with *como si***. A clause introduced by **como si**, "as if," denotes what is not really the case, and so is followed by the subjunctive. Example: El señor Pidal se portó anoche, **como si fuese** mi amigo, Mr. Pidal acted last night **as if he were** my friend (but he **isn't**).

EJERCICIOS

1. **Conjúguese la cláusula dependiente de las oraciones siguientes:** 1. Si yo *hablase* español, Juan contestaría (si *hablases* español, Juan etc.). 2. Si yo *borrase* el trabajo escrito, Vd. *escribiría* la oración. 3. Si yo *respondiese* en español, él me *comprendería*. 4. Si yo *viviese* cerca de él, me *visitaría*. 5. Si yo *hubiese* hablado español, Juan *habría* contestado.

2. **Conjúguense ambas partes de las oraciones siguientes:** 1. Si yo *buscase* *mi* paraguas, lo *hallaría*. 2. Si yo *dictase* la carta, la *firmaría*. 3. Si yo *aprendiese* la lección, *respondería* correctamente. 4. Si yo *viviese* aquí, *asistiría* a esta escuela. 5. Si yo *supiese* la lección, la *recitaría*. 6. Si yo *hubiese* vivido aquí, *habría* asistido a esta escuela.

3. **Complétense las oraciones siguientes de una manera conveniente** (finish the following sentences in a suitable way): 1. Si yo *hallase* mi lápiz, _____. 2. Si Vd. *comprase* la naranja, _____. 3. Si la alumna *comprendiese* a la profesora, _____. 4. Si *tuviésemos* calor, _____. 5. Si mis amigos *viviesen* cerca de mí, _____. 6.

Si yo borrara el trabajo escrito, el profesor _____. 7. Si Vd. me ofreciese el dinero, yo _____. 8. Si los alumnos necesitasen papel, Juan _____. 9. Si yo hubiese acabado la carta, _____. 10. Si Vd. hubiese traducido bien, el señor López _____.

4. **Póngase la forma correcta del verbo en las oraciones siguientes:** 1. Si yo (preparar) la lección, la (recitar) bien. 2. Si el alumno (escuchar) atentamente, (contestar) pronto. 3. Si las alumnas lo (repasar) todo, lo (comprender) todo. 4. Si Pablo no (correr), (llegar) tarde. 5. Si Vds. (vender) su casa, (vivir) aquí. 6. Si nosotros (carecer) de café, (beber) leche. 7. Si mi amiga me (prestar) la novela, yo la (leer). 8. Si Juan (distribuir) el papel, los alumnos (hacer) el ejercicio.

5. **Tradúzcanse al español:** 1. If I dictated the letter, I should sign it. 2. If you learned Spanish, you would speak it. 3. If the boy listened attentively, he would understand everything. 4. If the pupils reviewed their lessons carefully, they would receive good marks. 5. If we sold our house, we should live in New York. 6. If I had written the letter, I should have signed it. 7. If John had lent me his umbrella, I should have returned (devolver) it. 8. I am not going home now. If I were going home now, I should drink coffee with the family. 9. The pupils haven't prepared the lesson today. If they had prepared it, they would have received good marks. 10. If we had enough money, we should go to the theatre. But we haven't enough money. 11. John is absent from (faltar a) school today. If John were here, he would collect the papers. 12. If you had seen your friend, you would have lunched with him.

VOCABULARIO

el momento , the moment	tocar , to touch, ring
el timbre , the (electric) bell	contigo , prep. con with ti ,
convenir (en) , to agree to	with you
proponer , to propose	desafortunadamente , unfortu-
sonar (ue) , to sound, ring	nately
(intr.)	en cambio , on the other hand
tener , to have; — ganas (de	no . . . tampoco (after neg.), not
w. inf.), to desire, feel like	—either

A SPANISH READER

I



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Estatua de Simón Bolívar en Caracas, Venezuela

La Rábida

En la costa sur de España está el pequeño puerto de Palos. Allí había un convento, llamado el Convento de Santa María de la Rábida.

Cansado de las fatigas del viaje, se presentó un día a pie en la portería del convento un extranjero con un niño pequeño de la mano, pidiendo para éste un poco de pan y agua.

Aquel hombre era Colón, y el muchacho era su hijo.

A la puerta de un convento
Golpea un pobre mendigo.
El sol, el hambre y el viento
Le baten y pide abrigo.

5 Lleva un hijo pequeñuelo
Pálido y triste el semblante,
Para él pide suplicante
Pan a los hombres y al cielo.

Ha sonado la campana
10 Y un monje con voz serena
— Aquí hay abrigo y hay cena —
Les dice — os iréis mañana.

— Cena busco y busco abrigo —
Contesta meditabundo;
15 — ¡Llevo en mi cabeza un mundo
Y un humilde pan mendigo!

— ¡Al cielo alzá la oración!
¡Alzá al cielo los ojos! —
Clamó el monje; y vió de hinojos
20 Ante la Cruz a Colón.

1. ¿Dónde está Palos?
2. ¿Qué había en este puerto?
3. ¿Cómo se llama una congregación de monjes?
4. ¿Quién se presentó un día en la portería?
5. ¿Cuáles son los dos peores enemigos de un mendigo?
6. ¿Qué pide generalmente un mendigo?
7. ¿Qué aspecto tenía el hijito de Colón?
8. ¿Es simpático el monje que les dió albergue?
9. ¿Qué ofreció a Colón?
10. ¿Dónde se arrodilló éste?

EJERCICIOS

I. Fórmense frases cortas que contengan las formas verbales siguientes: 1. Hay. 2. Había. 3. Hubo. 4. Habrá. 5. Llamado. 6. Se llamaba. 7. Estaban cansados. 8. Se presentaron. 9. Pidió. 10. Era. 11. Golpeó. 12. Sueña. 13. Soñó. 14. Dijo. 15. Irán. 16. Vieron.

II. Reemplácese la rayita por la preposición *por* o *para*:
 1. América fué descubierta — Colón. 2. La vida de Colón fué escrita — Washington Irving. 3. Colón pide pan — su hijo.
 4. Sufría — falta de abrigo. 5. — eso lo buscaba en el convento.
 6. El hijo era demasiado joven — trabajar. 7. Colón buscó abrigo — la noche. 8. Ambos pasaron — el convento. 9. Estaban — entrar en el convento. 10. ¡— Dios! déjelos entrar.
 11. Os iréis — la mañana. 12. Alzad la oración al cielo — que os oiga.

El huevo de Colón

*Todas las cosas son difíciles,
antes de ser fáciles.*

Como casi todos los grandes hombres, Cristóbal Colón tenía muchos enemigos.

Estando un día comiendo con unos amigos entre los cuales se

hallaban algunos de sus enemigos, Colón tomó un huevo pasado por agua que le sirvieron y dijo: — ¿Quién de ustedes es capaz de colocar este huevo sobre la mesa de modo que se mantenga derecho sobre su punta?

Todos lo ensayaron repetidas veces, poniéndolo de ésta y de diferente manera, y después de muchas infructuosas tentativas, ninguno consiguió su objeto. Colón tomó entonces el huevo y les dijo: — Señores, la cosa no es tan difícil como parece. Mirad — y dando un golpecito sobre la mesa con la punta del huevo y aplastándolo un poco, éste se mantuvo derecho.

— ¡Oh! — exclamaron todos — ésta es la cosa más fácil del mundo. Cada uno de nosotros puede hacer eso.

— Es verdad — repuso Colón — es la cosa más fácil del mundo, pero ¿por qué no lo habéis hecho?

Lo mismo sucedió, pues, con el descubrimiento del Nuevo Mundo. Todo lo que es natural parece fácil cuando una vez se ha hecho. El mérito está en ser el primero que lo hace.

1. ¿Por qué tenía Colón muchos enemigos?
2. ¿Con quiénes comió un día?
3. ¿Eran todos buenos amigos?
4. ¿Qué tomó Colón?
5. ¿Qué dijo a los convidados?
6. ¿Qué hicieron éstos?
7. ¿Consiguieron su objeto?
8. ¿Qué hizo Colón entonces?
9. ¿Qué exclamaron todos?
10. ¿Qué repuso Colón?
11. ¿Sucedio lo mismo con el descubrimiento del Nuevo Mundo?
12. ¿Qué otro nombre tiene el Nuevo Mundo?
13. ¿Qué países se encuentran en el Nuevo Mundo?
14. ¿Qué lenguas se hablan en estos países?

EJERCICIOS

I. ¿Cuál es el infinitivo de todos los verbos de este trozo?

II. Úsense las formas verbales correspondientes del pretérito de indicativo de los verbos: 1. Tener. 2. Decir. 3. Colocar. 4. Conseguir. 5. Dar. 6. Poder. 7. Hacer; con los sujetos siguientes: 1. Colón. 2. Yo. 3. Colón y sus enemigos. 4. Nosotros. 5. Usted, él y yo.

III. Fórmense frases con las expresiones siguientes: 1. Hombre grande. 2. Gran hombre. 3. Hombre pobre. 4. Pobre hombre. 5. Huevos pasados por agua. 6. Ser capaz. 7. Dando un golpecito. 8. Repetidas veces. 9. Conseguir un objeto. 10. No es tan difícil. 11. Es la cosa más fácil. 12. Dos veces.

IV. Escribáse una composición basada sobre las preguntas y contestaciones siguientes: 1. ¿Dónde nació Cristóbal Colón? — Génova. 2. ¿Cuándo nació? — Primera mitad del siglo XV. 3. ¿Qué camino quería descubrir? — Al Asia y a las Indias. 4. ¿A quiénes presentó su proyecto? — A los reyes católicos, Fernando e Isabel. 5. ¿Quién le prestó auxilio? — La reina Isabel. 6. ¿Cuántas naves armó? 7. ¿Cómo se llamaron estas naves? — La Santa María, la Pinta y la Niña. 8. ¿En qué puerto se embarcó Colón? — Puerto de Palos. 9. ¿Cuándo salió de España? — La mañana del viernes, 3 de agosto de 1492. 10. ¿De cuántas personas se componía la tripulación? — De 120. 11. ¿En qué dirección navegó? — Hacia el oeste. 12. ¿Cuándo descubrió la primera tierra? — La madrugada del viernes 12 de octubre de 1492. 13. ¿Cómo se llamaba la isla que descubrió? — Guanahani. 14. ¿Cómo la llamó Colón? — San Salvador. 15. ¿A qué grupo de islas pertenece? — A las Bahamas. 16. ¿Cuándo volvió a España? — El 15 de marzo de 1493.

La República de Méjico

Méjico es una república. Sus límites son: al norte los Estados Unidos, al sur la República de Guatemala, al este el Golfo de Méjico y al oeste el Océano Pacífico.

Su costa es regular y tiene dos grandes penínsulas: la península de Yucatán y la península de la Baja California. En la costa oriental no hay buenos puertos, Vera Cruz y Tampico son los mejores. En la costa occidental los puertos son: Guaymas, Mazatlán y Acapulco.

Las ciudades más importantes son: Méjico, la capital, con 400 mil habitantes; Guadalajara, la ciudad más importante y hermosa después de Méjico; Puebla, la ciudad más industrial del país; Chihuahua, Guanajuato, Zacatecas, San Luis de Potosí y la histórica ciudad de Querétaro.

Méjico es uno de los países más ricos en minerales de plata, oro, cobre y plomo. La agricultura es también muy importante y los productos principales son: el maíz, el trigo, el arroz, la cebada, el algodón, el café, el cacao, la caña de azúcar, el tabaco, la gutapercha, el maguey, la vainilla y muchas clases de frutas tropicales. Animales vacunos, caballos, ovejas y cabras se crían en grandes cantidades. Las grandes propiedades agrícolas se llaman «haciendas» y sus dueños «hacendados.»

Este país no tiene ríos navegables. Todo el comercio interno se hace por ferrocarriles.

1. ¿Qué es Méjico?
2. ¿Cuáles son sus límites?
3. ¿Cómo es la costa?
4. ¿Cuáles son las dos penínsulas más grandes?
5. ¿Cuáles son los puertos más importantes en el Golfo de Méjico?
6. ¿Cuáles son los puertos más importantes en la costa del Pacífico?

7. ¿Cuáles son las ciudades más importantes?
8. ¿Cuántos habitantes tiene la capital de Méjico?
9. ¿Qué minerales produce esta república?
10. ¿Cuáles son los principales productos de agricultura?
11. ¿Cómo se llaman las grandes propiedades agrícolas?
12. ¿Cómo se llaman sus dueños?
13. ¿Qué animales se crían en las haciendas?
14. ¿Tiene esta república ríos navegables?
15. ¿Cómo se hace el comercio interno?

EJERCICIOS

I. Búsquense en el mapa de Méjico todos los lugares mencionados en el trozo. Fórmense frases que describan estos lugares, diciendo qué son y dónde están.

II. Fórmense frases diciendo para qué sirve cada uno de los productos de Méjico.

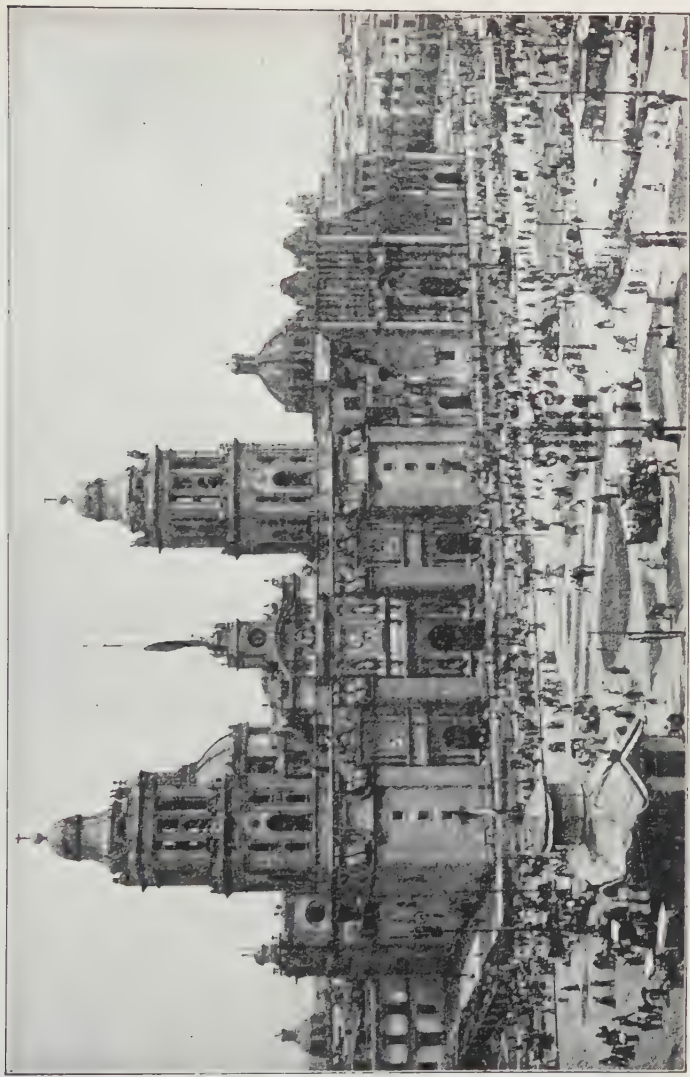
P. ej.: El trigo sirve para hacer harina.

III. ¿Cómo se llaman los habitantes de Méjico? ¿de Colombia? ¿de Venezuela? ¿del Ecuador? ¿del Perú? ¿de Bolivia? ¿de Chile? ¿de la Argentina? ¿del Paraguay? ¿del Uruguay? ¿del Brasil?

La capital de Méjico

La ciudad de Méjico es la capital de la República Mejicana. Tiene más de 400 mil habitantes y está situada en una meseta rodeada de numerosos lagos y altas montañas.

Las calles de esta ciudad son derechas, anchas y bien pavimentadas. Las casas, que pocas veces tienen más de tres pisos, están pintadas de diferentes colores y, como todas las casas de la América española, tienen en el interior grandes patios y hermosos jardines.



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Méico — La Catedral

La parte más antigua y más interesante de la ciudad es la Plaza Mayor. Aquí encontró Hernán Cortés hace cuatrocientos años los templos y los palacios aztecas que los españoles destruyeron, edificando en su lugar la Catedral, el Palacio Nacional y varios otros edificios públicos.

La Catedral es la iglesia más grande de la América. Tiene catorce capillas de las cuales tres son tan grandes que si se



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Méjico — El Palacio Nacional. En la pequeña cúpula encima de la entrada principal se encuentra la campana que el Padre Hidalgo tocó en Dolores en la noche del 15 al 16 de septiembre de 1810 para llamar a los ciudadanos a las armas.

cierran las puertas que las comunica con la nave principal, forman otras tres iglesias en las que se puede decir misa separadamente.

Debajo del altar de una de ellas están enterradas las cabezas de los patriotas Hidalgo, Allende y Aldana, que encabezaron la primera revolución contra los españoles y que fueron fusilados en Chihuahua en el año 1811. En otra de las capillas

están sepultados los restos de Agustín Iturbide, primer emperador de Méjico (1822-1823), conocido bajo el nombre de «El Libertador.»

Al oriente de la Plaza y haciendo frente a la Catedral, está el Palacio Nacional, residencia oficial del presidente. En la pequeña cúpula, encima de la entrada principal de este palacio se encuentra la campana que el cura Hidalgo tocó en el pueblecito de Dolores la noche del 15 al 16 de septiembre de 1810 para llamar a los ciudadanos a las armas en la lucha por la independencia.

Esta campana fué traída a la capital en 1896, y a las once de la noche del 15 de septiembre de cada año el presidente de la república la toca con gran ceremonia en presencia de un gentío enorme.

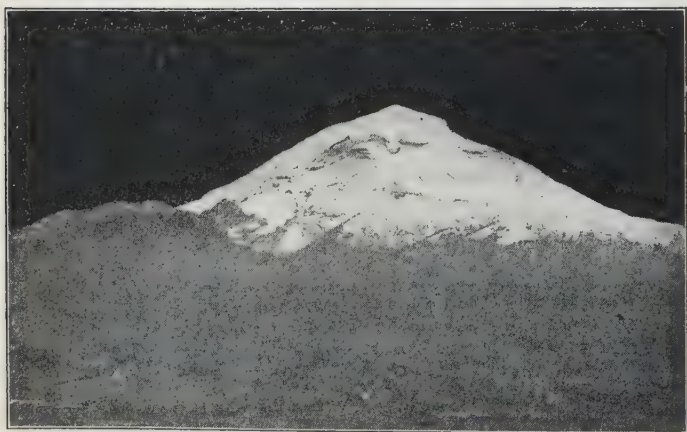
Al oeste de la Plaza Mayor, en la Avenida de los Hombres Ilustres, se encuentra el famoso «Salto de Alvarado,» donde este teniente saltó la calzada la noche del 1.º de julio de 1520, cuando los aztecas expulsaron a los españoles en medio de una espantosa carnicería.

1. ¿Cuántos habitantes tiene la capital de Méjico?
2. ¿Dónde está situada?
3. ¿Cómo son las calles y las casas de la capital?
4. ¿En qué se diferencian las casas de las de los EE. UU.?
5. ¿Qué edificios se encuentran ahora en la Plaza Mayor?
6. ¿Qué había allí cuando llegó Cortés?
7. ¿Por qué es interesante la Catedral de Méjico?
8. ¿Qué hay enterrado en la Catedral?
9. ¿Ha sido Méjico siempre una república?
10. ¿Cómo se llamó su primer emperador?
11. ¿Dónde se encuentra el Palacio Nacional?
12. ¿Quién vive en este palacio?
13. ¿Cómo se llama el palacio en que vive el presidente de los EE. UU.?

14. ¿Quién era el Padre Hidalgo?
15. ¿Para qué tocó la campana en el pueblo de Dolores?
16. ¿Dónde se encuentra ahora esa campana?
17. ¿Cuándo la toca el presidente de la República Mejicana?
18. ¿Quién era Alvarado?

El castillo de Chapultepec. El Popocatépetl y el Ixtaccíhuatl

Como a tres millas de la capital se levanta, en medio de un bosque de árboles seculares, una roca de más o menos doscientos



Atención de la Unión Panamericana

Méjico — El Popocatépetl (la «montaña humeante» de los aztecas)

tos pies de altura. Conduce a este lugar el Paseo de la Reforma, uno de los paseos más hermosos no sólo de la América sino también de Europa. Está bordado de árboles frondosos en toda su longitud y en él se encuentran monumentos que el pueblo mejicano ha erigido a sus hombres más ilustres.

En la cumbre de aquel cerro se levanta el castillo de Chapultepec, residencia de verano del presidente. Una parte de



Atención de la Unión Panamericana

Méjico — El Ixtacchuatl (la mujer blanca)

este edificio está ocupada por la Escuela Militar. Los jóvenes cadetes de esta escuela defendieron el castillo con gran heroísmo cuando fué tomado por asalto el 13 de septiembre de 1847 por las tropas americanas.

El panorama que se presenta a la vista desde este cerro es uno de los más hermosos que se conoce. La fértil campiña se extiende delante de nosotros como un ancho mar limitado por las montañas entre las cuales sobresalen los volcanes Popocatépetl (la «montaña humeante») e Ixtaccíhuatl (la «mujer blanca») con sus crestas cubiertas de nieve perpetua.

Cuenta la leyenda azteca que el Popocatépetl y el Ixtaccíhuatl eran dos gigantes que habían ofendido a los dioses. En castigo fueron transformados en montañas.

La mujer Ixtaccíhuatl murió poco después, pero el marido fué condenado a vivir y contemplar a su querida esposa eternamente. Muchas veces en su gran angustia tiembla y se queja, mientras gruesas lágrimas de fuego corren por sus arrugadas y calcinadas mejillas.

1. ¿A qué distancia de la capital se levanta una roca?
2. ¿Qué altura tiene esta roca?
3. ¿Qué es el Paseo de la Reforma?
4. ¿Dónde está la residencia de verano del presidente?
5. ¿Quiénes defendieron el castillo contra las tropas americanas?
6. ¿Cuándo tomaron los americanos este cerro por asalto?
7. ¿Qué volcanes se ven desde este cerro?
8. ¿Qué nos cuenta la leyenda azteca acerca de estos volcanes?

EJERCICIO

Una carta. Un joven americano ha hecho una visita a Méjico y escribe a sus padres.

La Noche Triste

Después de apoderarse de la persona del emperador Moctezuhzoma, Hernán Cortés había establecido su cuartel general en la capital.

En el mes de mayo de 1520 los mejicanos se reunieron en el templo mayor para celebrar una gran fiesta. Cuando se hallaban más entretenidos llegaron los españoles al mando del valiente Pedro de Alvarado y empezaron a matar sin causa alguna a aquella muchedumbre indefensa.

Esta espantosa carnicería ejecutada en la principal nobleza y en los habitantes pacíficos de la capital, irritó al pueblo mejicano de tal modo que se sublevó en masa.

Bajo el mando del valiente Cuitlahuactzín, hermano del emperador, asaltaron los mejicanos el cuartel en que se habían fortificado los españoles.

Durante tres días repitieron sus furiosos asaltos hasta que, convencido Cortés de que ya era imposible sostenerse por más tiempo en aquella ciudad, resolvió salir por la noche del 30 de junio de 1520. Determinó emprender la retirada de noche, porque creía más fácil salir sin ser sentido. Después de asesinar al desgraciado emperador y a muchos otros nobles y sacerdotes que tenía prisioneros, dió la orden de salir.

Como la capital estaba construída sobre las islas y orillas del lago Texcoco, las tropas españolas tenían que atravesar varias cortaduras. Sin ser sentidos llegaron a la primera cortadura en donde se colocó el puente portátil que Cortés había hecho construir. Mas apenas había empezado a pasar la vanguardia, cuando en la oscuridad de la noche brotaron por las acequias innumerables canoas bien tripuladas y millares de combatientes por las calles y azoteas.

A duras penas pasaron el puente y ya había dado orden al general de levantarlo para ponerlo en la segunda cortadura,



Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

Méjico — El árbol de la Noche Triste debajo del cual Hernán Cortés se
sentó a llorar su derrota

cuando, con el peso de las tropas y de la artillería, se hundió en el fango siendo imposible moverlo. Los españoles, acometidos por todas partes y sin modo de seguir su marcha, se declararon en completa derrota.

Unos soldados a caballo, otros a nado, algunos como Alvarado de un salto, intentaron pasar las otras acequias. Los que no se salvaron caían a los golpes de los mejicanos, o se ahogaban arrastrados por sus enemigos que los precipitaban al agua.

Cegóse parte de una cortadura con los cadáveres, la artillería y el equipaje, y por allí pudo pasar alguna tropa; la retaguardia no pudiendo pasar se volvió a su cuartel, donde sitiada pereció al tercer día.

Aquella noche terrible, llamada *la noche triste*, costó a Cortés la mitad de sus tropas españolas, cuatro mil aliados, muchos caballos, todos los cañones que llevaba consigo, la mayor parte de las armas de fuego y casi todo el tesoro de que se había apoderado en el palacio de Motecuhzoma.

Cuentan los historiadores que, habiendo el capitán español logrado escapar con vida, se sentó a llorar su derrota debajo de un árbol cerca de la capital. Desde allí podía ver las inmensas hogueras encendidas en la cima del templo mayor, a cuya luz los sacerdotes del terrible dios de la guerra Huitzilopochtli, arrancaban el corazón a los prisioneros españoles.

1. ¿Quién conquistó a Méjico?
2. ¿Dónde había establecido Cortés su cuartel general?
3. ¿Cómo se llamaba el emperador mejicano?
4. ¿Para qué se reunieron los mejicanos en el templo mayor?
5. ¿Por qué asaltaron los mejicanos el cuartel general?
6. ¿Cuánto tiempo duraron los asaltos?
7. ¿Quién era Cuitlahuactzín?
8. ¿Por qué resolvió Cortés salir de la capital?
9. ¿Cuándo determinó salir?
10. ¿A quiénes asesinó antes de salir?

11. ¿Cómo pensaban los españoles pasar las cortaduras?
12. ¿Qué sucedió en la oscuridad de la noche?
13. ¿Les ayudó la noche a los españoles como habían esperado?
14. ¿Qué fin tuvo el puente portátil que Hernán Cortés había mandado construir?
15. ¿Qué sucedió al ejército español al llegar a la segunda cortadura?
16. ¿Cómo pasaron los soldados las otras acequias?
17. ¿Qué sucedió a la retaguardia del ejército español?
18. ¿Cómo llaman los españoles esta noche?
19. ¿Cuántos soldados perdió el ejército español?
20. ¿Qué cuentan los historiadores?
21. ¿Qué podía ver Cortés desde este árbol?
22. ¿Cómo se llamaba el dios de la guerra de los mejicanos?
23. ¿Qué hicieron los sacerdotes de este terrible dios?

EJERCICIOS

I. Pónganse las frases siguientes en los cinco tiempos simples de indicativo: 1. Hernán Cortés *establecer* su cuartel general en la capital. 2. Los mejicanos *asaltar* a los españoles. 3. Durante tres días ellos *repetir* los asaltos. 4. El general *dar* orden de pasar la segunda cortadura. 5. La retaguardia *perecer* al tercer día.

II. Fórmense doce preguntas que contengan las palabras siguientes: 1. Emperador. 2. Nobleza. 3. Sacerdotes. 4. Soldados. 5. Habitantes. 6. General. 7. Cuartel general. 8. Puente portátil. 9. Vanguardia. 10. Retaguardia. 11. Tropas. 12. Cadáveres.

III. Fórmese un grupo de los sustantivos del trozo que se refieren a la guerra.

La celebración de la Pascua de Navidad en Méjico

Durante los días 16 al 24 de diciembre de cada año se celebra en Méjico la fiesta de *las posadas*, una fiesta que no se conoce en ningún otro de los países hispanoamericanos, y que tiene por objeto representar dramáticamente la llegada a Belén de los esposos María y José.

Para celebrar esta fiesta varias familias se reúnen de noche en una casa amiga. Reunidos todos se dividen en dos grupos: el uno representa a los posaderos y se queda en las habitaciones que circundan a los patios; el otro lleva imágenes de los esposos y va en procesión de puerta en puerta, pidiendo albergue o posada.

Al llegar la procesión a una de las puertas, golpean y los de adentro preguntan:

¿Quién toca a la puerta
A esta hora pesada,
Y en noche tan helada
Cuando todo está en paz?

A lo que contestan los peregrinos:

Somos dos esposos,
Pedimos posada,
Venimos cansados
De caminar.

A pesar de esto se les niega la entrada:

No se abre esta puerta
A toda llegada
Aguarden la alborada
Y no molestad.

Después de golpear en vano en todas las puertas, se compadecen los de adentro de los cansados viajeros y una puerta se

abre. Todos entran y colocan las imágenes sobre un altar. En seguida se arrodillan y elevan cánticos de alabanza al Señor.

Terminada esta parte de la fiesta, todos pasan al comedor a cenar. Después van al salón de baile donde permanecen hasta horas avanzadas de la noche. Aquí se distribuyen obsequios como peines, sortijas, pulseras y juguetes, que siempre van acompañados de hermosos ramos de flores.

Para entretenimiento de los niños se juega a *la piñata*. La *piñata* es un cántaro lleno de frutas, dulces y juguetes, que cuelga del centro del techo de una de las habitaciones. Todos los niños se reúnen en este cuarto y forman un círculo alrededor de la piñata. A uno de ellos se le vendan los ojos y se le arma de un palo o bastón, con el cual procura quebrar el cántaro.

Esto se hace aun más difícil permitiendo a cada niño dar solamente tres palos o bastonazos, mientras otro niño tira de un hilo atado al cántaro cada vez que haya peligro de tocarlo.

Si al fin uno de los niños consigue quebrar la piñata, todo su contenido se desparrama por el suelo, y entre el regocijo y la algazara general, cada uno trata de apoderarse de cuantos dulces y juguetes puede.

1. ¿Cuándo se celebra la fiesta de las posadas?
2. ¿En qué país se celebra esta fiesta?
3. ¿Qué historia representa dramáticamente?
4. ¿Quiénes son los actores?
5. ¿Dónde se reúnen?
6. ¿En cuántos grupos se dividen?
7. ¿Qué hace el uno? ¿el otro?
8. ¿Qué preguntan los de adentro?
9. ¿Qué contestan los de afuera?
10. ¿Se les permite entrar?
11. ¿Cuándo se les admite finalmente?
12. ¿Qué hacen todos terminada esta parte de la fiesta?
13. ¿Qué obsequios se distribuyen?

14. ¿De qué van acompañados esos obsequios?
15. ¿Qué es la piñata?
16. ¿De qué está llena?
17. ¿De dónde cuelga?
18. ¿Dónde se reúnen los niños?
19. ¿Cómo se juega a la piñata?
20. ¿Qué sucede si uno de los niños quiebra la piñata?

EJERCICIOS

I. Escribáse la primera persona del presente y pretérito de indicativo de todos los verbos irregulares del trozo.

II. Cartas: 1. Escribáse una carta a un amigo mejicano describiendo la celebración de la Pascua de Navidad en los EE. UU.

2. Escribáse una carta a un amigo norteamericano describiendo la celebración de la Pascua de Navidad en Méjico.

3. Escribáse una carta a un amigo contándole lo que usted hizo en la Pascua de Navidad y los obsequios que recibió.

4. Escribáse una carta a una amiga contándole los obsequios que usted hizo a una de sus amigas.

Dos tipos mejicanos

1. El vendedor de ollas

Una de las industrias más antiguas y más importantes de Méjico es la alfarería. En cada ciudad, en cada pueblo florece esta industria casera, desde generaciones inmemoriales.

Si visitamos una de las casas donde la familia se dedica a la alfarería, no es raro encontrar al padre dando la última mano a un brasero o a una olla, mientras la madre prepara el barro para una parrilla o un plato. Pero no se crea que estos artistas se limitan sólo a la fabricación de artículos de utilidad doméstica. No por cierto. Muchísimos de los objetos que salen de

las manos expertas de esta gente están destinados para servir de juguetes a los niños o de adorno de las habitaciones. Así encontramos figuras vistosísimas que representan a los tipos mejicanos más pintorescos o a los animales más conocidos.

Cuando una familia ha fabricado una cantidad suficiente de estos objetos, los lleva al mercado vecino. Para esto colocan



Méjico—Vendedor de ollas. Llevando la mercadería al mercado

todo cuidadosamente en un huacal que uno de los hombres se sujeta a las espaldas por medio de correas, como se puede ver en el grabado.

Llegados a la ciudad buscan un lugar en donde poder exhibir el producto de su trabajo. Allí se pueden ver las inmensas ollas de barro y las delicadas figuritas que reproducen hasta en sus menores detalles a un soldado

a caballo, a un vendedor de leche, a una india vendiendo flores, a un burrito arrastrando pesada carga de leña, a un perro, a un gato, a un pavo o a una gallina. ¿Qué hermosos son todos estos objetos con sus colores brillantes de azul, rojo, verde y amarillo?

1. ¿Cuál es una de las industrias más antiguas y más importantes de Méjico?



Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

Méjico — Una familia de alfareros

2. ¿Qué vemos si entramos en una de las casas donde la familia se dedica a la alfarería?

3. ¿Se limitan estos artistas a fabricar sólo artículos de utilidad doméstica?

4. ¿Qué otros objetos fabrican?
5. ¿Para qué sirven estos objetos?
6. ¿A dónde llevan su mercancía?
7. ¿Cómo llevan la mercancía al mercado?
8. ¿Qué objetos de alfarería se pueden comprar en estos mercados?



Méjico — Vendedor de pavos

2. El vendedor de pavos

En Méjico, el pavo asado ha sido considerado siempre como uno de los platos más exquisitos.

Cuando Hernán Cortés llegó en el año 1519 a la capital mejicana, el emperador Motecuhzoma le festejó con gran pompa y una de las deliciosas viandas que le ofreció al conquistador fué un pavo asado.

Hoy día no hay fiesta de importancia en que no se sirva esta ave en la mesa. Así por ejemplo cuando una familia invita a sus amigos para la cena de Nochebuena, el plato favorito es el

pavo asado, lo mismo que en nuestro país en el «Día de acción de gracias.»

Muchos días antes de la celebración de la Pascua se ven por las calles los vendedores de pavos que conducen estas aves en grandes bandadas o que las llevan atadas al útil y paciente burrito. De este modo las dueñas de casa pueden escoger el ave en la puerta de su casa sin tener que ir al mercado.

1. ¿Cómo se considera el pavo asado en Méjico? ¿en los Estados Unidos?
2. ¿Cuál fué una de las deliciosas viandas que el emperador Motecuhzoma le ofreció a Hernán Cortés?
3. ¿Qué fiesta se celebra en Méjico con un pavo asado? ¿en los Estados Unidos?
4. ¿Cómo llevan los indios los pavos a la ciudad?

La América Central

La América Central está situada al sudeste de Méjico y comprende las pequeñas repúblicas de Guatemala, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Salvador y Panamá. Hay también una colonia inglesa, «Honduras Británico.»

Baña sus costas del este el mar Caribe y las del oeste el Pacífico. La costa oriental es baja y llana y está cubierta de espesos bosques de ricas maderas de construcción y tinte. La costa del Pacífico es más irregular.

Una meseta y una cadena de montañas con volcanes activos recorren la América Central. Se cuentan 75 volcanes mayores, casi todos próximos al Pacífico, de los cuales 18 están aún en actividad.

Dos grandes lagos, el Managua y el Nicaragua, están a poca distancia del Pacífico y se comunican entre sí por medio del río San Juan que a su vez sale del lago Nicaragua para desaguar en el mar Caribe. La anchura de esta región no es sino de 230 km.



Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

San Salvador — El café se pone a secar al sol

y canalizando el río San Juan, solamente 30 km. de continente separarían los dos océanos, Atlántico y Pacífico.

Los vientos alisios son la causa de lluvias muy abundantes. Dícese generalmente que hay en la América Central dos estaciones: la seca, de diciembre a junio, y la lluviosa, de junio a diciembre.



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Honduras — Como se mandan los plátanos a la costa

El país es abundantemente regado pero no tiene ríos grandes. Sin embargo algunos de sus ríos son navegables a corta distancia. Algunas líneas de ferrocarriles se han construido para unir los puertos con las capitales y con las plantaciones de café.

En los bosques se encuentran árboles de madera muy dura y a propósito para la construcción. Los principales productos son: el café, el cacao, la caña de azúcar, los plátanos, la vainilla y el tabaco, figurando en segundo lugar el algodón, las naranjas, los limones, los cocos, las papas, los camotes y los tomates.



Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

Un mercado de frutas donde se venden los plátanos por 8 centavos

Las montañas de la América Central contienen minerales de plata, mercurio, hierro, estaño, azufre, níquel y plomo.

Las pequeñas repúblicas de Centro América comercian principalmente con los Estados Unidos.

La América Central ha sido colonizada por los españoles, los cuales en 1524 fundaron la ciudad de Guatemala. Hoy la población pasa de 5 millones y la lengua hablada en todas estas repúblicas es el español.

1. ¿Dónde está situada la América Central?
2. ¿Cuántas repúblicas comprende?
3. ¿Cómo se llama la colonia inglesa?
4. ¿Qué mar baña las costas orientales?
5. ¿Qué océano limita su costa occidental?
6. Describa usted la costa oriental.
7. ¿En qué costa se hallan casi todos los volcanes?
8. ¿Cuántos volcanes activos hay?
9. ¿Cuáles son los dos lagos más grandes?
10. ¿De qué lago nace el río San Juan y dónde desemboca?
11. ¿Qué distancia separa los dos océanos?
12. ¿Cómo se llaman los vientos regulares de los trópicos?
13. ¿Cuántas estaciones hay en la América Central?
14. ¿Hay ríos navegables?
15. ¿Para qué se han construído las líneas de ferrocarriles?
16. ¿Cuáles son los productos principales?
17. ¿Qué minerales se encuentran en las montañas?
18. ¿Quiénes fueron los primeros colonizadores de esta región?
19. ¿Qué ciudad fundaron en 1524?
20. ¿Qué población tiene la América Central?
21. ¿Qué lengua se habla en estas repúblicas?
22. Muestre usted en el mapa todas la repúblicas centro-americanas.
23. ¿Cuáles son sus límites? ¿Cuáles son sus capitales?
24. ¿Cuáles son sus puertos más importantes?

EJERCICIOS

I. Escribese una composición corta sobre la República de Panamá, usando los datos siguientes: 1. Situada en la América

Central. 2. Límites. 3. Era antes un departamento de Colombia. 4. Se separó el 3 de noviembre de 1903. 5. Su suelo es muy fértil. 6. Muy poco cultivado. 7. El plátano artículo más importante. 8. Produce también café y gutapercha. 9. Famosa por sus minas de oro y piedras preciosas. 10. Un ferrocarril une Colón con Panamá. 11. Importante por el canal de Panamá. 12. Este canal fué abierto al tráfico el 15 de agosto de 1914.

II.

<i>República</i>	<i>Millas cuadradas</i>	<i>Habitantes</i>	<i>Capital</i>	<i>Habitantes</i>
Costa Rica	21,500	430,700	San José	35,650
Guatemala	46,774	2,119,165	Guatemala	120,000
Honduras	45,000	600,000	Tegucigalpa	28,000
Nicaragua	50,000	600,000	Managua	35,000
Panamá	32,380	341,090	Panamá	60,028
Salvador	8,130	1,254,000	San Salvador	65,000

Reemplácense las rayitas por las formas de comparación convenientes: 1. Nicaragua tiene — habitantes — Honduras. 2. El Salvador tiene — habitantes — Costa Rica, pero no tiene — habitantes — Guatemala. 3. Guatemala es la república — poblada de la América Central, pero Nicaragua es la — grande. 4. El Salvador es el país — pequeño, pero no es la república — poblada de la América Central. 5. Guatemala, la capital, tiene dos veces — habitantes — la capital de Panamá.

Adivinanza

Comemos una fruta amarilla, larga, de piel gruesa, que crece en grandes racimos y viene de países lejanos.

En su interior no se hallan semillas, y su carne es blanda y perfumada.

Es una fruta muy alimenticia, y con ella se hace un gran comercio. En nuestro país no se produce, y por esto se trae de lejanas tierras.

¿Cómo se llama esta fruta?

EJERCICIOS

I. Compóngase por escrito una adivinanza por el estilo de la anterior.

II. Escribáse una composición basada sobre las preguntas y contestaciones siguientes: 1. ¿Qué es el plátano? 2. ¿Es difícil su cultivo? — No. 3. ¿Dónde se cultiva? — A lo largo de la costa, desde la parte sur de Méjico hasta Colombia. 4. ¿Qué condiciones necesita para su desarrollo? — Lluvias frecuentes y sol intenso. 5. ¿Qué altura alcanza el plátano? — Quince o más pies. 6. ¿Cuántos meses necesita la planta para su pleno desarrollo? — Ocho meses. 7. ¿Cómo son sus hojas? — Muy grandes; diez pies de largo, dos de ancho. 8. ¿Qué fruta produce? 9. ¿Cómo viene esta fruta? — En racimos. 10. ¿Cuánto tiempo necesitan para madurar? — Dos meses. 11. ¿Cuántas veces da fruta la misma planta? — Una vez; la planta muere después. 12. ¿Hay alguna planta que produzca más sustancia alimenticia que el plátano en un espacio igual de terreno y en el mismo período de tiempo? — No. 13. ¿Qué es el plátano en los países donde crece? — El alimento principal; el pan de los habitantes. 14. ¿Qué se hace con el fruto del plátano? — Se prepara de diferentes maneras para la comida. 15. ¿Qué otras partes de la planta son también útiles? — Las hojas, el tallo y las fibras. 16. ¿Por qué se cortan verdes los plátanos destinados a la exportación? 17. ¿A dónde se exportan? 18. ¿Desde qué puertos se distribuyen estas frutas a todas partes de los EE. UU.? — Nueva Orleans; Nueva York.

Simón Bolívar

Así como Jorge Wáshington fué el hombre más grande que la guerra de la independencia de los Estados Unidos produjo en la América del Norte, así Simón Bolívar fué el hombre más grande que la guerra de la independencia de los países hispano-americanos produjo en la América del Sur.

Bolívar nació el 24 de julio de 1783 en Caracas y pertenecía a una de las familias más ilustres de esa ciudad. Como era costumbre entonces, sus padres le mandaron a España para educarse. Después de visitar diversos países europeos y también los Estados Unidos, regresó a su patria, que entonces estaba luchando contra los españoles. Inmediatamente se alistó en el ejército revolucionario y en poco tiempo adquirió fama como general. Libertó a Venezuela, Colombia y al Ecuador, y a los 36 años fué elegido su primer presidente. En seguida tomó el mando de los ejércitos revolucionarios del Perú y Bolivia, y libertó también a estos países.

De vuelta en Bogotá, pudo decir en una proclama: «Colombianos, cinco años hace que salí de esta capital para marchar, a la cabeza del ejército libertador, desde las riberas del Cauca hasta las cimas argentinas del Potosí. Un millón de colombianos, dos repúblicas hermanas han obtenido la independencia a la sombra de nuestras banderas, y el mundo de Colón ha dejado de ser español.»

La gloria de Bolívar había llegado a su apogeo y producido un entusiasmo que rayaba en fanatismo. En su honor se decretaron estatuas y monumentos, y se le llamó padre y fundador de la república. Y sin embargo, bien pronto este mismo hombre, acusado de tiranía, proscrito de su patria natal, tuvo que buscar refugio en una pequeña quinta cerca de Santa Marta en Colombia, donde murió tristemente a los cuarenta y siete años de edad, el 17 de diciembre de 1830.

Doce años después sus restos fueron trasladados a Venezuela y enterrados en la Catedral de Caracas. Su corazón está aún en Colombia y se conserva en una urna en la Catedral de Santa Marta. En su honor se celebra en Venezuela el 28 de octubre, el día de su santo, como día de fiesta nacional.¹

En el museo de Caracas se exhiben numerosas reliquias de Bolívar. Allí se encuentran su uniforme, su espada, sus espuelas, sus botas, su silla de montar, su biblioteca, su correspondencia y su mesa escritorio. Pero la más interesante de todas las reliquias es una miniatura que Jorge Wáshington Parke Custis mandó a Simón Bolívar en el año 1828. Es un retrato de Jorge Wáshington con la inscripción siguiente: «El hijo adoptivo del Libertador de la América del Norte, ofrece este retrato al Libertador de la América del Sur.»

1. ¿Quién era Simón Bolívar?
2. ¿Dónde y cuándo nació?
3. ¿Dónde fué educado?
4. ¿En qué ejército se alistó?
5. ¿A qué países libertó?
6. ¿A qué edad fué elegido su primer presidente?
7. ¿Qué otros países libertó?
8. ¿Cuál es el origen del nombre Bolivia?
9. ¿Qué dijo en una proclama?
10. ¿Dónde y cuándo murió el Libertador?
11. ¿Dónde descansan sus restos?
12. ¿Dónde está su corazón?
13. ¿Qué día se celebra en Venezuela como día de fiesta nacional?
14. ¿Por qué no se celebra este día el 24 de junio?¹

¹ En España y en la América española es costumbre general celebrar el día del santo cuyo nombre se lleva, en lugar del día de cumpleaños, es por eso que se celebra el 28 de octubre en lugar del 24 de julio, día en que nació Simón Bolívar.

15. ¿Qué reliquias de Bolívar se exhiben en Venezuela?
16. ¿Cuál es la más interesante de todas estas reliquias?
17. ¿Quién la mandó a Simón Bolívar?
18. ¿Qué inscripción lleva?

EJERCICIOS

I. Escribáse la primera persona del singular de todos los tiempos simples de indicativo y del presente de subjuntivo de los verbos: 1. Producir. 2. Nacer. 3. Pertenecer.

II. Fórmense frases con la 3.^a persona singular de cada uno de los verbos anteriores.

III. Fórmense frases con las expresiones siguientes: 1. Después de. 2. En poco tiempo. 3. En seguida. 4. Tuvo que buscar. 5. Un retrato.

IV. Escribáse una composición corta sobre la vida de Jorge Wáshington.

El paso de los Andes

En el año 1819, Bolívar ejecutaba su grandiosa empresa de pasar la cordillera de los Andes. Las lluvias tropicales, que en aquella región comienzan en el mes de abril y acaban en agosto, habían inundado todas las llanuras, de tal modo que sus tropas tenían que marchar durante horas enteras con el agua hasta la cintura, expuestas a las mordeduras de peces dañinos.

Al acercarse a la cordillera, el ejército era detenido frecuentemente en su marcha por los torrentes hinchados por las lluvias. Los soldados no se atrevían a cruzarlos sino entrelazando sólidamente sus brazos y formando dos filas de hombres para resistir a la violencia de la corriente.

En las montañas el ejército siguió su marcha por ásperos desfiladeros, por senderos estrechos, muchas veces por entre selvas inmensas cubiertas de árboles y de pantanos. El camino ade-



Simón Bolívar atravesando los Andes

más estaba frecuentemente interrumpido por torrentes que era menester pasar con la ayuda de cuerdas, o por puentes de madera débiles y estrechos, que parecían hundirse a cada paso.

Mientras el ejército atravesaba la parte montañosa, estuvo protegido contra el frío; pero cuando llegó a las regiones desnudas de toda vegetación el frío se hacía sentir en todo su rigor. Las tropas sufrieron en esa parte de la cordillera tor-



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Caracas, Venezuela — Gran salón en el Palacio del Gobierno. El cuadro en el fondo representa a Simón Bolívar discutiendo con sus generales el plan del paso de los Andes.

mentos indescriptibles. En la imposibilidad de encender el menor fuego por la falta de combustible, los soldados se agrupaban en montón durante la noche para abrigarse los unos a

los otros. Más de cincuenta soldados ingleses murieron helados en aquellas alturas.

Después de haber doblado el punto más alto de la cordillera, el ejército libertador se encontraba en un estado espantoso de miseria. En la marcha había abandonado grandes cantidades de armas y de material de guerra; todos los caballos y todas las bestias de carga habían perecido; los hombres marchaban como privados de sentido. Bolívar, sin embargo, había soportado todos estos sufrimientos con ánimo indomable, prestando a sus soldados todas las atenciones que podía dispensarles y dividiendo con los enfermos todo lo que tenía, un poco de arroz, galleta y azúcar.

Después de dar descanso y procurar caballos para su tropa marchó al encuentro del ejército español y le presentó la batalla de Boyacá el 7 de agosto de 1819. La victoria que allí alcanzó Bolívar fué la más espléndida que hasta entonces había obtenido.

1. ¿Cuál fué la empresa grandiosa que ejecutó Bolívar?
2. ¿Cuándo comienzan las lluvias tropicales en Colombia?
3. ¿Qué molestias tenían que sufrir los soldados?
4. ¿Qué detenía frecuentemente la marcha del ejército?
5. ¿Cómo cruzaban los soldados los torrentes hinchados por las lluvias?
6. ¿Dónde estaban los soldados protegidos contra el frío?
7. ¿En qué regiones tenían que sufrir el frío en todo su rigor?
8. ¿Por qué no pudieron encender fuego?
9. ¿Por qué se agrupaban en montón los soldados durante la noche?
10. ¿En qué estado se encontraba el ejército libertador cuando llegó al otro lado de la cordillera?
11. ¿Qué habían tenido que abandonar las tropas?
12. ¿Cómo había soportado Bolívar estos sufrimientos?
13. ¿Cómo se llama la batalla en que venció al ejército español?

EJERCICIOS

I. Fórmense diez preguntas usando los verbos siguientes en los tiempos presente y pretérito de indicativo: 1. Comenzar. 2. Acercarse. 3. Detenerse. 4. Cruzar. 5. Seguir.

II. Pónganse en todas las formas del imperativo: 1. Comenzar la marcha. 2. Atravesar la cordillera. 3. Encender fuego.

Simón Bolívar y el irlandés

En el ejército colombiano del Libertador Bolívar servían muchos aventureros irlandeses e ingleses.

Bolívar tenía la costumbre de pasar revista a la tropa nueva y preguntar a los reclutas estas tres cosas: — ¿Qué edad tienes? ¿Cuánto tiempo hace que estás a mi servicio? ¿Estás contento con el pago y el tratamiento?

Sucedió que en una compañía había un irlandés que no entendía ni una palabra de español.

El capitán que sabía esto le hizo aprender de memoria las tres respuestas que había de dar a su general.

Al llegar donde estaba el irlandés Bolívar le hizo las tres preguntas de costumbre, más por desgracia comenzó por la segunda.

— ¿Cuánto tiempo hace que estás a mi servicio?

— Veintiún años, mi general — respondió el irlandés.

Bolívar sorprendido de esta respuesta, porque el irlandés parecía aún muy joven, le dijo:

— ¿Qué edad tienes?

— Seis meses, mi general.

Bolívar aun más sorprendido exclamó:

— Uno de los dos debe estar loco.

— Ambos, mi general — respondió el soldado con firmeza.

1. ¿Quiénes servían también en el ejército de Simón Bolívar?

2. ¿Qué costumbre tenía este general?

3. ¿Cuántas preguntas hacía a los reclutas?
4. ¿Sabía hablar español el irlandés?
5. ¿Qué hizo el capitán de la compañía?
6. ¿Le hizo Bolívar las tres preguntas al irlandés?
7. ¿Qué pregunta le hizo primero?
8. ¿Qué contestó el irlandés?
9. ¿Qué preguntó Bolívar en seguida?
10. ¿Cuáles fueron las respuestas del irlandés?

EJERCICIOS

I. Escribáse la tercera persona de singular de todos los tiempos simples de indicativo y del presente de subjuntivo de los verbos: 1. Servir. 2. Saber.

II. Úsense las formas verbales anteriores en frases.

III. Fórmense preguntas con las palabras siguientes:
1. ¿Qué? 2. ¿Quién? 3. ¿Dónde? 4. ¿A dónde? 5. ¿De dónde? 6. ¿Cuándo? 7. ¿Cuántos? 8. ¿Por qué? 9. ¿Quiénes? 10. ¿Cómo?

Un temblor en Caracas

Cierta mañana, a poco de iniciarse el santo oficio en la Catedral, aconteció una cosa tremenda.

La tierra se sacudió de súbito. Pasaron uno, dos, tres, cinco segundos y la tierra continuaba estremeciéndose. De los altares cayeron los candelabros; las imágenes rodaron por tierra, quebrándose. Los fieles echaron a correr, dando gritos: ¡Temblor! ¡Temblor! ¡Misericordia!

Una vieja se desmayó. El monacillo, abrazándose con los Evangelios, rompió a llorar. No se oía sino este unánime grito: — ¡Misericordia! ¡Misericordia!

Cuando los fieles desembocaron en la Plaza Bolívar, las puertas de las casas circunvecinas ya se abrían, por los balcones

se despeñaban racimos de gente, y dominando el tumulto, surgía de todas las bocas el grito de lamentación, de impotencia, de amparo: — ¡Misericordia! ¡Misericordia! ¡Misericordia!

De todas las calles afluía gente; unos en camisa, otros en pantalón; éstos con una capa echada sobre su desnudez; aquéllos arrebujados en sábanas, pálidos como visiones. Las mujeres temblando, llorando, abrazándose con los hijos, con los hermanos, con los esposos.

Toda aquella multitud congregábase en la plaza en torno de la estatua del Libertador como en los días trágicos de la patria, cuando irguiéndose el héroe en tribuna improvisada sobre las ruinas y los diez mil cadáveres de Caracas en aquel doble terremoto de la tierra¹ y de las ideas, galvanizó a la multitud con este grito sublime: «Aunque se oponga la naturaleza, la venceremos, y habrá libertad y habrá república.»

De nuevo tembló la tierra. El clamoreo resurgió más agudo, más angustiado, más suplicatorio: — ¡Misericordia! ¡Misericordia!

Los soldados huían de los cuarteles; hombres, mujeres, niños, en nuevas olas humanas fluían hacia la plaza. No se divisaba sino un mar de cabezas desgreñadas, de sombreros apabullados, de ojos fuera de las órbitas, de rostros macilentos y desencajados.

En andas, en vilo, sacábase de las habitaciones a los contusos y a los heridos. De todas partes seguía llegando la gente. Ya no cabían más en la plaza.

Esa mañana la multitud invadía plazas y jardines públicos. La vida de la ciudad se interrumpió con el pánico. Los almacenes no abrían sus puertas; los vehículos no traficaban. Sólo en las boticas, en las imprentas y en el telégrafo agolpábase la

¹ Este espantoso terremoto acaeció el jueves santo, 26 de marzo de 1812, a las cuatro de la tarde, y destruyó a Caracas. Un regimiento del ejército patriota fué enterrado debajo de las ruinas de su cuartel y muchos de los hombres que habían tomado parte principal en el movimiento republicano también fueron muertos.

gente. Salían a luz boletines y ediciones especiales de los diarios con noticias de toda la República.

De repente circuló una extraña noticia. En el Observatorio Astronómico flameaba una bandera negra; y corrió junto con un escalofrío de pavora el anónimo y absurdo anuncio de que a las doce estallaría un volcán en el monte Avila.

Todas las miradas, en el colmo del espanto, se dirigieron a los relojes públicos; pero los relojes públicos se habían parado en la hora de la catástrofe.

La gente se arremolinaba. Unos a otros se dirigían preguntas imposibles de responder. Las mujeres empezaron a llorar, y atrapándose a la puerta de los templos, clamaban de nuevo: — ¡Misericordia, Señor, misericordia!

Era precisamente la hora del medio día. Manos invisibles, manos del miedo, comprimían las gargantas; apenas se respiraba. En este instante hubo otro sacudimiento de la tierra. Hasta los más serenos flaquearon. Todo el mundo creía llegada su última hora. Ya nadie pensó más que en correr a los campos. Caracas salía en éxodo.

El cielo estaba azul; la tarde serena, y el sol, el radiante sol de Caracas, esparcía su alegre claridad sobre todos aquellos pavores en fuga.

1. ¿Qué sucedió cierta mañana en Caracas?
2. ¿Qué cayeron de los altares?
3. ¿Qué hicieron los fieles?
4. ¿Qué grito se oía unánimamente?
5. ¿Dónde buscaban refugio todos estos infelices?
6. ¿En qué estado se encontraban?
7. ¿En torno de qué estatua se congregaba esta gente?
8. ¿Cómo se sacaba de las casas a los heridos y contusos?
9. ¿En qué lugares se agrupaba la gente?
10. ¿Se publicaron los diarios en este día?
11. ¿Qué noticia extraña circuló repentinamente?

12. ¿Qué hacían las mujeres?
13. ¿Qué pensamiento tuvo por último toda esta gente?
14. ¿Cómo estaba la tarde en ese día desgraciado?

EJERCICIOS

I. Escribáse la 1.^a persona de singular de todos los tiempos simples de indicativo y del presente de subjuntivo de los verbos: 1. Caer. 2. Huír. 3. Salir. 4. Dirigirse. 5. Pensar.

II. Úsese la 3.^a persona del plural del presente, pretérito y futuro de los verbos anteriores en frases cortas.

III. Pónganse en todas las formas del imperativo: 1. Sacar a los heridos. 2. Dirigirse a la plaza. 3. Pensar en el temblor.

IV. Fórmense frases con las expresiones siguientes: 1. No cabían. 2. Salían a luz. 3. Ediciones especiales. 4. Relojes públicos. 5. Empezaron a llorar. 6. Todo el mundo.

El tigre y el conejo

Yendo un conejo extraviado

Una noche muy oscura

Por medio de la espesura

De cierto bosque intrincado,

5 Se entra en la cueva de un tigre

El más feroz, con el cual

No hay en la selva animal

Cuya vida no peligre.

Al sentir el barbarote

10 Que un viviente se le arrima,

La mano le pone encima,

Relamiéndose el bigote:

Nuestro conejo malicia,

(Fácil maliciarlo era)

15 Que es la tan temida fiera

Quien le hace aquella caricia,

Y, haciendo a fuerza de miedo
 Un esfuerzo exorbitante,
 Dice con voz arrogante:
 20 — ¡Hola! ¿quién me coge el dedo?
 El tigre que oye tal cosa,
 Dice en sus adentros: — ¡Tate!
 Antes que el monstruo me mate
 Pongo pies en polvorosa.

25 *¡Cuántos rasgos de denuedo*
Y proezas encomiadas
Son puras fanfarronadas
Hijas de un heroico miedo!

1. ¿Por dónde iba una vez un conejo?
2. ¿Qué parte del día era?
3. ¿Por dónde entró?
4. ¿Qué clase de animal es el tigre?
5. ¿Por qué se le llama barbarote?
6. ¿Qué palabra del verso 10 significa *acercarse*?
7. ¿Qué animales tienen bigote?
8. ¿Qué malicia el conejo?
9. ¿Quién es la fiera tan temida?
10. ¿Qué le dice el conejo con voz arrogante?
11. ¿Qué palabras del verso 22 significan *para sí mismo*?
12. ¿Qué palabras del verso 24 significan *huir*?
13. ¿Cuál es la moraleja?

EJERCICIOS

I. Trascríbase el poema en prosa suponiendo que el conejo refiere el suceso a un compañero.

II. Escribbase una composición sobre «La República de Colombia» tomando como modelo el trozo «La República de Méjico.» Úsense las preguntas y contestaciones siguientes:

1. ¿Qué es Colombia? 2. ¿Dónde está situado este país? 3. ¿Cuáles son sus límites? 4. ¿Qué población tiene? — Cinco millones. 5. ¿En cuántas partes se puede dividir el territorio de Colombia? — En dos: una plana y otra montañosa. 6. ¿Cómo es el clima en la parte plana? — Cálido y malsano. 7. ¿En la parte montañosa? — Frío y saludable. 8. ¿Cuál es el río principal de Colombia? — El Magdalena. 9. ¿Cuál es su tributario más importante? — El Cauca. 10. ¿Cuáles son los productos que más abundan en esta república? — Maderas de construcción, oro, cobre, carbón, petróleo, caucho, plátanos, cacao, café, caña de azúcar, algodón, vainilla, etc. 11. ¿Cuáles son las principales vías de comunicación? — Los ríos. 12. ¿Cuál es la capital de Colombia? 13. ¿Cuántos habitantes tiene? — Ciento veinticinco mil. 14. ¿Qué otras ciudades importantes hay? — Medellín y Antioquía. 15. ¿Cuáles son los puertos principales? — Buenaventura sobre el Pacífico; Cartagena y Baranquilla sobre el mar Caribe.

(Nota al profesor: Hágase este ejercicio primero oralmente, con el mapa a la vista.)

La historia del chocolate y del cacao

No existe un sólo niño ni una sola persona en los Estados Unidos que no conozca el chocolate. Chocolate toman muchas personas en el desayuno, chocolate toman después de la comida, y chocolate comen los niños a todas horas del día.

¿De dónde nos viene ese alimento favorito? ¿Se produce en este país? Pero antes de contestar a estas preguntas, debemos saber de que se compone el chocolate.

El chocolate, cuando es puro, no debe contener más que cacao, azúcar y alguna especia, como vainilla o canela, que lo aromatiza.

De estas sustancias, sólo el azúcar se produce en los Estados Unidos. El cacao viene de lejos y constituye lo esencial del



Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

Ecuador — Cosecha de cacao

chocolate; con buen cacao se obtiene un buen chocolate; con un cacao malo, el chocolate no puede ser bueno.

El cacao es una semilla dura, del tamaño de una haba, que no se produce sino en los países tropicales donde se juntan el calor y la humedad. La planta que lo produce es un arbusto que en estado silvestre crece hasta alcanzar 10 ó 15 metros. En las plantaciones no dejan crecer las plantas más de 3 a 8 metros, con objeto de facilitar la recolección.

El cacao es un producto muy remunerador, pero exige grandes cuidados. En primer lugar han de disponerse en las plantaciones otros árboles altos y copudos, como el plátano, con objeto de que le presten sombra. Después han de cuidar los cultivadores de que el suelo se vea siempre libre de maleza y de insectos.

El primer español que descubrió el cacao fué Hernán Cortés, el conquistador de Méjico. En aquel imperio, el cacao era considerado como un producto que poseía virtudes maravillosas. El nombre actual de chocolate es de origen mejicano; los naturales del país lo llamaban *choco*, que quiere decir cacao, y *latl*, que quiere decir agua. Al principio los españoles lo miraban con desconfianza, y tuvo su jefe que obligarles a tomarlo. En un informe que mandó a España, junto con muestras de tan extraordinario producto, decía Cortés: «Una taza de este precioso brebaje permite a un hombre andar un día entero sin tomar otro alimento.»

En Méjico los granos de cacao eran utilizados como moneda. Existía el *countle*, que equivalía a 400 granos.

El *xaquipil*, que equivalía a 200 *countles*, o sean 80,000 granos.

La *carga*, que equivalía a 3 *xaquipiles*, o sean 240,000 granos.

1,000 granos venían a tener el valor aproximado de 80 centavos.

Los tributos se pagaban en cacao. Se sabe que la ciudad de Tabasco pagaba al emperador Motecuhzoma 2,000 *xaquipiles* al año. En la corte era este producto tan apreciado que se



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Ecuador — Abriendo la cápsula dura para sacar la semilla

hacían cincuenta tazas diarias de chocolate para el emperador y dos mil para todos los cortesanos.

En el año 1520 llegó chocolate mejicano a España, y allí se perfeccionó mucho su preparación, extendiéndose su consumo desde aquí a los otros países de Europa.

1. ¿Cuáles son los ingredientes del chocolate?
2. ¿Cuál es su ingrediente principal?
3. ¿Qué es el cacao?
4. ¿Dónde se produce?
5. ¿Qué condiciones de clima necesita para su desarrollo?
6. ¿Se encuentra este arbusto en estado silvestre?
7. ¿Hasta qué altura alcanza?
8. ¿Con qué objeto se planta entre estos arbustos otros árboles?
9. ¿Cómo debe ser el suelo?
10. ¿Quién fué el primer español que descubrió el cacao?
11. ¿De qué origen es el nombre actual de chocolate?
12. ¿Qué decía Hernán Cortés en su informe?
13. ¿Para qué se usaban los granos de cacao en Méjico?
14. ¿Cómo se pagaban los tributos?
15. ¿Cuánto pagaba la ciudad de Tabasco al emperador Motecuhzoma?
16. ¿En qué año llegó chocolate mejicano a España?

EJERCICIOS

I. Conjúguense en el presente y pretérito de indicativo y presente de subjuntivo los verbos: 1. Crecer. 2. Exigir. 3. Constituir.

II. ¿Cuáles son los verbos irregulares del trozo?

III. Fórmense frases originales con la primera persona del plural de cada uno de los verbos anteriores.

La historia del chocolate y del cacao

(Continuación)

El cacao que consumimos hoy día viene principalmente de la América Central y del Ecuador. El de Caracas, que es de los mejores del mundo, viene también a los Estados Unidos, pero sólo se emplea en la fabricación de chocolates de lujo.



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Ecuador — Un bailecito para darle lustre a la semilla del cacao

El cacao se consume también en polvo. Antiguamente se prefería el chocolate, porque no se sabía extraer del cacao el exceso de grasa que contiene, y en la mezcla este exceso quedaba disimulado.

El primero que descubrió un procedimiento para extraer la grasa del cacao y facilitar de este modo su consumo en polvo,

fué el holandés Van Houten, que había fundado a principios del siglo pasado una gran industria de chocolates.

Para facilitar la disolución del polvo de cacao en leche o agua, contiene éste unas sales alcalinas digestivas, cuyo secreto guarda cuidadosamente cada uno de los grandes industriales.

Del cacao se extrae un producto que tiene muchas aplicaciones y que lleva el nombre de manteca de cacao. Esta manteca es blanca al principio, pero amarillea con el tiempo.

La manteca de cacao se emplea en la perfumería para fabricar cosméticos, y es muy eficaz para curar las grietas de la piel. Entra en la composición de casi todas las pomadas y afeites finos, y también en la de algunos jabones.

El consumo del cacao y del chocolate va extendiéndose cada vez más. Con chocolate se hacen tortas de varias formas y clases, y con él se recubren bombones, almendras y hasta ciertas clases de galletas. En la preparación de varios medicamentos también se emplea el chocolate, y el cacao entra en la composición de ciertas harinas muy recomendadas para la alimentación de los niños de corta edad.

Como todo producto caro y apreciado, el chocolate es objeto de variadas mixturas. Para poderlo vender a bajos precios, se mezcla con harina de trigo, de maíz o de patatas, y algunos falsificadores utilizan hasta productos perjudiciales para la salud.

1. ¿De qué países viene el cacao que consumimos hoy día?
2. ¿De qué ciudad viene el mejor cacao?
3. ¿Qué es Caracas?
4. ¿Por qué se prefería antiguamente el chocolate al cacao en polvo?
5. ¿Quién fué el primero que descubrió el procedimiento para extraer la grasa del cacao?
6. ¿Qué contiene el cacao para facilitar su disolución en leche o agua?

7. ¿Qué otro producto se extrae del cacao?
8. ¿Qué color tiene?
9. Hágase una lista de los productos en cuya composición entra la manteca de cacao.
10. ¿Qué hacen algunos comerciantes para poder vender más barato el chocolate?

EJERCICIOS

I. Conjúguense en el presente y pretérito de indicativo y en el presente de subjuntivo los verbos: 1. Preferir. 2. Extraer. 3. Disponer.

II. Fórmense frases con las expresiones siguientes: 1. Viene de lejos; 2. En primer lugar; 3. Se sabe que; 4. Es muy recomendado.

El ferrocarril de Oroya y las minas del Cerro de Pasco

Al noroeste de Lima se encuentran las minas del Cerro de Pasco.

Conduce a estas minas el célebre ferrocarril de Oroya, que fué construído en parte, hace cuarenta años, por un ingeniero americano, Enrique Meiggs. Este ferrocarril nos lleva en pocas horas de la región de las palmeras y de la caña de azúcar, de la piña y del limón, a la región de la nieve y del hielo.

Si subimos al tren en Lima, llegamos después de hora y cuarto a Chocica, el retiro favorito de los limeños durante los meses calurosos de verano. A lo lejos vemos el fértil y pintoresco valle del Rimac, con los pueblecitos indios que parecen hormigueros, y el río que parece una angosta cinta de plata colocada sobre una alfombra de riquísimo verdor.

Desde aquí el tren empieza a trepar las montañas. El paisaje cambia. Aun hay ciudades y pueblos, pero los jardines, los huertos y los campos cultivados han desaparecido. Por



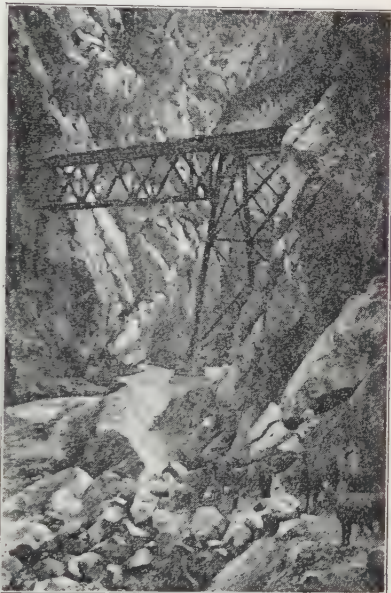
Propiedad de Underwood & Underwood, N. Y.

Perú — El famoso ferrocarril de Oroya. Desde aquí el tren empieza a trepar las montañas . . .

numerosos zigzags, pasando por puentes y viaductos construídos sobre profundos precipicios, atravesando túneles¹ que abren de cuando en cuando sus negras bocas, llegamos al cabo de siete horas de penoso viaje a las ricas minas de Casapalca, que se encuentran a una altura de 13,600 pies sobre el nivel del mar.

De Casapalca continúa la ascensión trabajosa. El frío se hace intenso, la atmósfera enrarecida y transparente permite que se distingan claramente los menores detalles del paisaje a grandes distancias. Atravesando una región completamente desolada y árida, el tren llega por fin, humeante, asmático y dando bufidos al túnel de la Galera. Hemos llegado a una altura de 15,865 pies, la mayor que hasta ahora ferrocarril alguno haya alcanzado. Entonces empieza a descender hasta Oroya, pueblo que está a una altura de 12,880 pies, para ascender nuevamente hasta llegar a Cerro de Pasco, a una altura de 14,280 pies.

Este pueblo ha sido un centro de actividad minera desde el



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Perú — El puente del Infernillo. Este puente que se encuentra a una altura de 10,924 pies sobre el nivel del mar, recibió su nombre del abismo que atraviesa a una altura de 165 pies sobre las aguas del río Rimac. El puente tiene una longitud de 160 pies.

¹ En toda la línea hay 65 túneles y 67 puentes, muchos de los cuales son verdaderas maravillas de construcción.

siglo XVII o, como dice la leyenda, «desde que un pastor encontró un metal curioso en las cenizas del fuego que había encendido para protegerse contra la humedad y el frío de la noche.»

Las minas del Cerro de Pasco,¹ que pertenecen a una compañía norteamericana, son famosas por su riqueza en minerales de plata y cobre. Únicamente esta riqueza explica la constancia con que se trabajan, pues el elevadísimo precio de trasportación de los minerales por un camino sumamente difícil, la necesidad de tener que importar toda la maquinaria de los Estados Unidos, y la escasez de trabajadores, hacen su operación sumamente costosa.

A todo esto hay que agregar los efectos de la atmósfera enrarecida sobre el organismo humano. En estas regiones el aire produce el mal llamado *puna* o *soroche*, cuyos síntomas son náuseas, fatigas y un malestar general como el mareo.

1. ¿Qué minas se encuentran al noroeste de Lima?
2. ¿Qué es Lima?
3. ¿Cómo se llama el ferrocarril que conduce a las minas del Cerro de Pasco?
4. ¿Quién era Enrique Meiggs?
5. ¿Qué es Chocica?
6. ¿A qué altura se encuentra?
7. ¿Quiénes son los limeños?
8. ¿Dónde están las minas de Casapalca?
9. ¿Cuál es el punto más elevado de la línea?
10. ¿Cuántos túneles y cuántos puentes hay en esta línea?
11. ¿Desde cuándo es Cerro de Pasco un centro de actividad minera?
12. ¿Qué nos cuenta la leyenda?
13. ¿A quiénes pertenecen las minas ahora?

¹ Estas minas produjeron desde su descubrimiento hasta el año 1900, 40,000,000 de toneladas de plata y cobre.

14. ¿Por qué son famosas las minas de Pasco?
15. ¿Cuántas toneladas de plata y cobre produjeron estas minas desde su descubrimiento hasta el año 1900?
16. ¿Qué hace sumamente costosa la operación de estas minas?
17. ¿Qué efecto tiene la atmósfera enrarecida sobre el organismo humano?
18. ¿Cuáles son los síntomas de este mal?

EJERCICIOS

I. Escribáse la 1.^a persona del singular de todos los tiempos de indicativo de los verbos: 1. Encontrarse. 2. Descender. 3. Construir. 4. Conducir. 5. Producir.

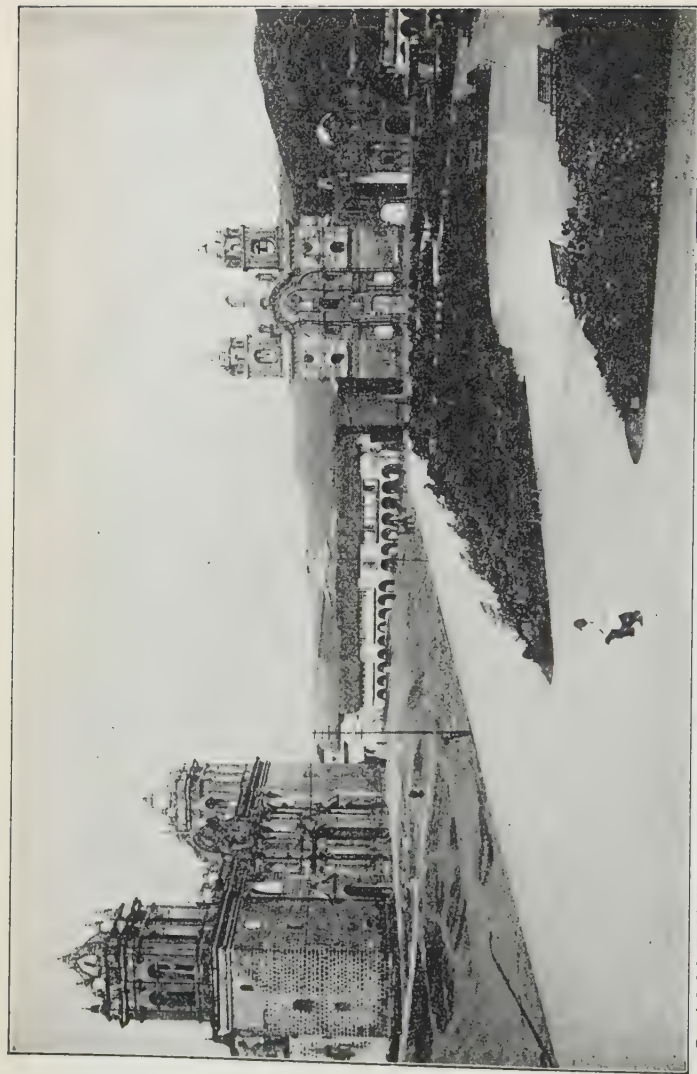
II. Úsense las formas verbales correspondientes de los verbos anteriores en los tiempos presente, pretérito y futuro con los sujetos: 1. Nosotros. 2. Estos ingenieros americanos. 3. Él, usted y yo. 4. Ustedes y nosotras. 5. Usted y ella.

III. Antepóngase a las frases siguientes una de las expresiones: *Les escribiré luego que; cuando; en cuanto*: 1. Subimos al tren en Lima. 2. Partimos para las minas. 3. Empezamos a subir las montañas. 4. El tren pasa por muchos puentes. 5. Atraviesa numerosos túneles. 6. Continúa la ascensión trabajosa. 7. Nos encontramos a una altura muy grande. 8. Llegamos por fin al túnel de Galera. 9. Llegamos a una altura de 15,665 pies. 10. Hemos alcanzado la mayor altura. 11. Descendemos hasta Oroya. 12. Ascendemos otra vez hasta el Cerro de Pasco.

Sublevación y muerte de Tupac Amaru (1780-1781)

(Episodio del gobierno colonial)

Un cacique de la provincia de Tinta, en el sur del Perú, conocido con el nombre de José Gabriel Tupac Amaru, quiso restaurar el imperio de Atahualpa.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Perú — La famosa plaza de Cuzco con la Catedral y la Universidad, donde fué ejecutado Tupac Amaru.

Apresó un día por sorpresa al corregidor de Tinta, se proclamó libertador del Perú, derrotó un cuerpo de 600 hombres que contra él había salido de Cuzco, y marchó a sitiar a esa ciudad con 60,000 indios.

Luego salió contra él un cuerpo de 17,000 soldados españoles, enviado de Lima. Eran éstos mandados por el mariscal de campo, don José del Valle. Después de reñidos combates, del Valle ocupó a Tinta, venció a las turbas indisciplinadas de Tupac Amaru y logró apresar a éste con una gran parte de su familia (abril de 1781).

En Cuzco se les siguió el proceso. Los prisioneros fueron condenados a muerte y sufrieron suplicios atroces. A Tupac Amaru le cortaron la lengua y, amarrados sus pies y manos a las cinchas de cuatro caballos, éstos tiraron en distintas direcciones. «No sé si los caballos no eran muy fuertes, o si el indio era de hierro — dice un testigo ocular — lo cierto es que no pudieron dividirlo. Por un largo rato lo tenían en el aire, en un estado que parecía una araña. Movido de compasión, el verdugo le cortó la cabeza. Después se condujo el cuerpo debajo de la horca, donde le cortaron los brazos y las piernas, para mandarlos a diversos pueblos. Los cuerpos del indio y de su mujer fueron arrojados al fuego y reducidos a cenizas, las que se arrojaron al aire.»

1. ¿Quién era Tupac Amaru?
2. ¿Qué quiso restaurar este indio?
3. ¿Quién era Atahualpa?
4. ¿A quién apresó Tupac Amaru?
5. ¿Con cuántos indios marchó a sitiar a Cuzco?
6. ¿Dónde está esta ciudad?
7. ¿Quién salió contra él?
8. ¿Al mando de quién estaba este ejército?
9. ¿Qué suerte corrió Tupac Amaru?
10. ¿Cuándo fué tomado prisionero?

11. ¿Dónde se le siguió el proceso?
12. ¿Qué suplicios sufrieron los prisioneros?
13. ¿Qué suplicio sufrió Tupac Amaru?

EJERCICIOS

I. Pónganse las formas verbales siguientes en el tiempo futuro. ¿Cuál es el infinitivo de los verbos siguientes?: 1. Conozco. 2. Vencieron. 3. Siguió. 4. Condujeron. 5. Siga. 6. Redujo. 7. Ofrezcan. 8. Rogué. 9. Cayeron. 10. Murieron. 11. Dijeron. 12. Quiso. 13. Salga. 14. Sufram.

II. Fórmense frases con las formas verbales del ejercicio anterior.

El llama

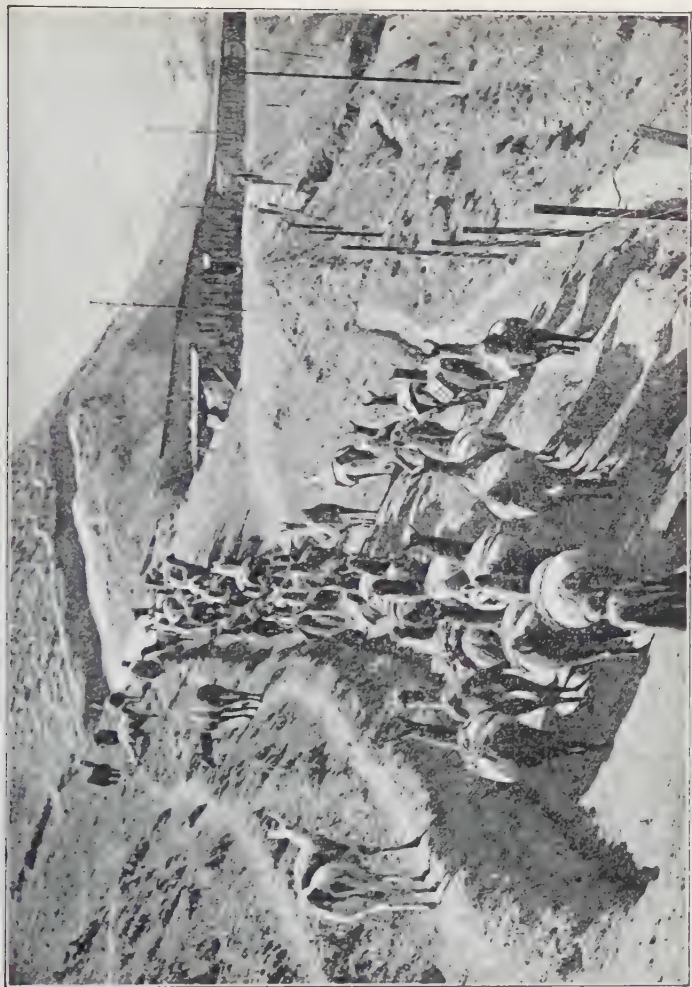
El llama fué el único animal que los naturales del Perú, de Bolivia y del Ecuador usaban como bestia de carga.

Después de la conquista de los españoles, el uso del llama como bestia de carga se generalizó más aún y millones de estos animales se empleaban para la trasportación de los minerales. Sólo para trasportar los minerales de plata de las minas de Potosí, se empleaban cerca de 300,000 llamas.

«Me acuerdo — dice el inca Garcilaso de la Vega¹ en sus «Comentarios» — que no era raro ver en mi tiempo recuas de 600 u 800 ó 1,000 animales descender de las montañas, a cargo de un sólo indio; pues este animal, que Dios ha dado a los indios del Perú, es tan manso que un niño fácilmente puede gobernarlo.»

Aunque hoy día el llama ha sido reemplazado en gran parte por la mula, su uso es aún bastante común entre los indios.

¹ Era Garcilaso de la Vega el hijo de uno de los conquistadores españoles y de una princesa peruana. En 1560 se trasladó a España y allí publicó sus famosos «Comentarios reales de los Incas» que tratan de la historia, el gobierno, la religión y las costumbres de los peruanos.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Perú — Una recua de llamas

Debido a su largo y delgado cuello y a lo erguido de su cabeza, parece más alto de lo que en realidad es. Sus ojos son negros y de aspecto suave y expresivo. Su hocico es largo y puntiagudo; sus orejas terminan en punta. Todo su cuerpo está cubierto de una capa de pelo lanudo. El color del llama varía; por lo general es castaño oscuro.

El llama puede llevar una carga hasta de cien libras, pero si se excede este peso se acuesta en el suelo y no hay poder humano que lo haga levantarse, hasta que no se le quite el exceso del peso. La jornada ordinaria no excede de diez millas diarias, pues hay que tener mucho cuidado en no apurarlo en su marcha. Si se cansa, inmediatamente se acuesta y se niega absolutamente a levantarse, aunque lo castiguen severamente. Para evitar cualquier atraso en la marcha, los indios siempre llevan cuarenta o cincuenta animales de reserva, y apenas notan que una de las bestias muestra cansancio, trasladan su carga a uno de aquellos animales.

Como los llamas buscan su alimento mientras están en marcha, y pueden pasar días enteros sin beber agua, no causan molestia ni gasto alguno a sus dueños, aunque las recuas sean numerosas y los viajes largos.

Un grupo de estos animales en marcha presenta un aspecto hermoso y encantador. Prosiguen a un paso lento y medurado, con sus cuellos erguidos, mirando atentamente hacia los lados para descubrir la escasa yerba que crece a la orilla del camino.

1. ¿Cuál fué el animal que se usaba como bestia de carga entre los indios de la América del Sur?

2. ¿Cuántos animales se empleaban en tiempo de la dominación española para trasportar los minerales de las minas de Potosí?

3. ¿Qué nos dice el inca Garcilaso de la Vega en sus «Comentarios» de este animal?

4. ¿Quiénes fueron los padres de Garcilaso de la Vega?

5. ¿Dónde publicó sus «Comentarios»?
6. ¿De qué trata esta obra?
7. ¿Qué animal ha reemplazado el llama?
8. Hágase una descripción del llama.
9. ¿Hasta cuántas libras de carga admite?
10. ¿Qué hace si se excede este peso?
11. ¿Por qué no puede caminar largas distancias?
12. ¿Qué hacen los indios cuando notan que una de las bestias muestra cansancio?
13. ¿Qué presenta un aspecto encantador?

EJERCICIOS

I. Cámbiese el verbo *dice* en *dijo* haciendo los demás cambios necesarios. El profesor dice: 1. que el llama no será la única bestia de carga de los peruanos; 2. que ellos usarán otros animales; 3. que el uso de la mula se generalizará; 4. que entonces se verán muchas recuas de mulas; 5. que éstas descenderán de las montañas en fila de a una; 6. que trasportarán los minerales de plata y cobre; 7. que reemplazarán el llama; 8. que las mulas podrán llevar una carga más grande; 9. que no se acostarán en el suelo cuando están cansadas; 10. que no buscarán su alimento cuando están en marcha; 11. que tampoco podrán pasar varios días sin beber agua; 12. que causarán más gastos y molestias a sus dueños.

II. Fórmense adverbios en **-mente** con los adjetivos siguientes: 1. Malo. 2. Difícil. 3. Diario. 4. Bueno. 5. Natural. 6. Bonito. 7. Común. 8. Semanal. 9. Mensual.

III. ¿De qué adjetivos se derivan los adverbios?: 1. Absolutamente. 2. Fielmente. 3. Fácilmente. 4. Generalmente. 5. Inmediatamente. 6. Atentamente. 7. Anualmente.

IV. Úsense los adverbios del ejercicio anterior en frases originales.

La gran noticia

- A un viejo que pasaba por la calle
Una niña bonita
Y de arrogante talle,
Detuvo del faldón de la levita
5 Diciéndole: — Señor, por vida suya,
Quiero que usted me instruya
De las nuevas que aquí me participa
Una tía que tengo en Arequipa.
Y sin más requilorio
10 Alargaba una carta al vejestorio.
Cabalgó el buen señor sobre los ojos
Un grave par de anteojos;
El sobre contempló, rompió la oblea,
La arenilla quitó de los borrones,
15 Examinó la firma, linda o fea,
Y se extasió media hora en los renglones.
Ya de aguardar cansada
— ¿Qué me dicen, señor? — dijo la bella,
Y el viejo echó a llorar diciendo: — ¡Nada!
20 Has nacido, mi bien, con mala estrella. —
Asustada la joven del exceso
De llanto del anciano,
Le preguntó: — ¿Quizás murió mi hermano?
Y el viejo respondióle: — ¡Ay! es peor que eso.
25 — ¿Está enferma mi madre? — Todavía
Es peor cosa, hija mía:
No puedes resistir a esta desgracia . . .
Yo viejo y todo, me volviera loco . . .
— ¿Qué ha sucedido pues, por santa Engracia?
30 — Que tú no sabes leer . . . ; ni yo tampoco.

1. ¿Qué personas figuran en este poema?
2. ¿Cuándo y dónde tuvieron los dos su conversación?
3. ¿A quién detuvo una niña por la calle?
4. ¿Qué pasó la niña al viejo?
5. ¿Qué le pidió ella?
6. ¿Qué hizo el buen señor?
7. ¿Sabía leer el viejo?
8. ¿Qué expresión equivale a *decir* en el verso 6?
9. ¿Qué expresión equivale a *comunicar* en el verso 7?
10. ¿Dónde está Arequipa? — En el Perú.
11. ¿Qué expresión equivale a *sin dar explicaciones innecesarias* en el verso 9?
12. ¿Qué palabra en el verso 10 significa *una persona muy vieja*?
13. ¿Qué verbo se puede poner en lugar de *cabalgó* en el verso 11?
14. ¿Es *contemplar* lo mismo que *examinar*?
15. ¿Usamos aún arenilla para secar la tinta?
16. ¿Qué usamos ahora?
17. ¿Qué palabras en el verso 15 significan *bien o mal escrita*?
18. ¿Es *aguardar* lo mismo que *esperar*?
19. ¿Con qué palabras designa el poeta a la niña?
20. ¿Qué significa la expresión *con mala estrella*?

EJERCICIOS

- I. Pónganse las palabras de los versos 1 a 4; 10; 13-14, en orden natural.
- II. Trascríbase el poema en prosa.
- III. Supóngase que el viejo refiere a un hermano suyo el suceso.
- IV. Represéntese en diálogo a las personas de esta anécdota. Un alumno representará al viejo y una alumna a la niña.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Chile -- El puerto de Valparaíso. A la izquierda se ve uno de los ascensores que comunican la parte baja de la ciudad con la parte alta.

Valparaíso

Valparaíso es el primer puerto de Chile y la segunda ciudad de esta república por su tamaño y población. Está situado al noroeste de Santiago, sobre el Océano Pacífico. Un ferrocarril une las dos ciudades y el viaje dura cinco horas.

La bahía de Valparaíso tiene la forma de una gran herradura. Está protegida por todos lados, excepto por el norte, de manera que cuando soplan los fuertes vientos del norte, como por desgracia sucede en los meses de invierno de junio, julio, agosto y septiembre, no es posible garantizar la seguridad de los buques en el puerto. Continuamente se la ve llena de vapores y buques de vela de todos los países, que traen y llevan mercaderías.

La ciudad de Valparaíso se compone de dos partes: la una está edificada en una angosta faja de terreno, a la orilla del mar, y la otra se levanta sobre los cerros, hacia el interior. En la de abajo abundan los establecimientos mercantiles, los bancos y las tiendas. La comunicación entre la ciudad baja y la alta se lleva a cabo principalmente por medio de ascensores. Desde la parte alta, donde se encuentran muchas residencias hermosas, se obtiene una espléndida vista de la bahía, del ilimitado océano, y de la costa, hacia el norte.

La mayor parte de los edificios de la ciudad son de dos o tres pisos. Las calles están casi siempre recorridas por una multitud de gente y gran número de tranvías eléctricos, automóviles y coches.

En varias partes de la ciudad hay hermosos paseos. Uno de los mejores es el Parque Municipal. Cerca del mar hay un hermoso monumento dedicado a los marinos chilenos. En la parte superior está la estatua de Arturo Prat, el héroe nacional de Chile.

1. ¿Cuál es el primer puerto de la República de Chile?
2. ¿Qué distancia hay de Nueva Orleans a Valparaíso pasando por el Estrecho de Magallanes? ¿por el Canal de Panamá?
3. ¿Qué distancia hay de Nueva York? ¿de San Francisco?
4. ¿Dónde está situado Valparaíso?
5. ¿Qué une este puerto con la capital de Chile?
6. ¿Cuántas horas dura el viaje?
7. ¿Qué forma tiene la bahía de Valparaíso?
8. ¿Hacia qué dirección está abierta la bahía?
9. ¿Es conveniente esto?
10. ¿Qué hay siempre en la bahía?
11. ¿Para qué se usan los vapores y los buques de vela?
12. ¿De cuántas partes se compone la ciudad?
13. ¿Dónde están edificadas?
14. ¿Hay edificios de diez o veinte pisos en este puerto?

15. ¿Qué altura tienen generalmente los edificios en Valparaíso? ¿en las otras ciudades hispanoamericanas? ¿Por qué?
16. ¿Cuál es el paseo mejor de la ciudad?
17. ¿Cuál es el monumento más hermoso de la ciudad?
18. ¿En honor de quién se ha erigido?

EJERCICIOS

I. Pónganse en lugar de las rayitas las formas de comparación convenientes: 1. Chile es — grande — el Paraguay. 2. Es — grande — la Argentina. 3. No es — grande — el Perú. 4. Venezuela es casi — grande — Colombia. 5. El Brasil es — grande — los Estados Unidos, pero no tiene — habitantes — esta república. 6. El Brasil es la república — grande de la América del Sur. 7. El Uruguay es el país — pequeño de este continente. 8. Buenos Aires tiene — habitantes — Rio de Janeiro, pero no tiene — habitantes — Chicago. 9. Bogotá tiene — habitantes — Caracas, pero no tiene — habitantes — Montevideo. 10. Valparaíso tiene — habitantes — Santiago. 11. El Perú tiene — montañas — el Uruguay. 12. Tiene también — montañas — el Paraguay. 13. Chile tiene montañas — altas — el Ecuador. 14. Cuanto — montañoso es un país — — difícil es la comunicación. 15. El Perú tiene el ferrocarril — alto del mundo. 16. Es uno de los países — ricos en minerales. 17. El río Magdalena es el río — importante de Colombia. 18. El Aconcagua en Chile es — alto — el Cotopaxi en el Ecuador. 19. Las cataratas del Niágara no son — altas ni — anchas — las cataratas de Iguazú en el Brasil.

II. Muéstrense todos estos lugares en el mapa de la América del Sur.



Fotografía de E. M. Neuman, N. Y.

Chile — Una hacienda chilena

Una hacienda chilena

En la República de Chile se producen todos los años millones de fanegas de trigo y cebada, millones de arrobas de vino y se crían los mejores caballos y animales vacunos de la costa occidental de la América del Sur.

En pocos países del mundo hay haciendas tan grandes y hacendados tan ricos como en Chile. Algunas de estas propiedades son tan extensas que se necesitan varios días para atravesarlas a caballo.

La mayor parte de las haciendas están situadas en el centro y en el sur de Chile. Sus campos son regados por los ríos que vienen de la cordillera.

Los campos están divididos por canales a lo largo de los cuales hay hermosísimos álamos. Las haciendas están rodeadas de vallas de piedra o de cercas de alambres. En vano buscaríamos casas de campo, graneros, pajares como los nuestros. Las únicas viviendas que se encuentran son las magníficas casas de un piso de los dueños y los miserables ranchos de los peones.

Las casas de los hacendados o propietarios son muy grandes. Tienen patios con hermosísimos jardines y están siempre rodeados de grandes y frondosos árboles.

¡Qué contraste forman estas casas con los ranchos de los pobres peones! Las paredes de estas viviendas son de adobe y el techo es formado de cañas y de paja. El piso es de tierra. Varias camas, algunas sillas y una mesa tosca forman todo el mobiliario. En las paredes hay ordinariamente unos cuadros de santos. Muchas veces el rancho no se compone sino' de una habitación grande, sin ventanas, que sirve de cocina y de dormitorio a toda la familia. Pobres en extremo, su comida no consiste sino en harina, frijoles (porotos) y tortillas; raras veces comen carne.

Los bueyes reemplazan en todas partes a los caballos y a las

mulas. Así vemos inmensas carretas y también los arados tirados por esos animales pesados.

Los caballos son animales hermosísimos, y no hay chileno que no sepa montar a caballo. Se dice que los niños aprenden a montar a caballo antes de andar a pie.



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Chile — Dos «guasos» chilenos. Al guaso no se le ve nunca sin su sombrero de anchas alas, su manta de color y su lazo de cuero.

La mayor ambición del *guaso* o campesino chileno es tener un buen caballo, del que cuida más que de su propia persona.

Las sillas de montar son muy pesadas, lo mismo los estribos, que son de madera. Las rodajas de las espuelas tienen a veces el tamaño de un platillo.

Al *guaso* no se le ve nunca sin su sombrero de anchas alas, su poncho o manta de color y su lazo de cuero, que pende al lado derecho de la silla. Así como es famoso por su destreza en

montar a caballo, es notable también en el manejo del lazo; en esto se parece mucho al *gaucho* argentino y a nuestro *cowboy*.

Uno de los pasatiempos más comunes entre los guasos chilenos es el *topeo*. En los días de fiesta se reúnen los campesinos de las haciendas vecinas con sus caballos bien ensillados, delante de una posada, debajo de árboles frondosos, para *topear*. Consiste este juego en que un jinete pone su caballo junto a una viga larga y pesada, que ordinariamente sirve para amarrar las bestias, mientras que otro trata de apartarlo de ella. Como los caballos están bien adiestrados, esta lucha dura a veces largo rato. Hay caballos que empujan fácilmente dos, tres y aun más caballos de la viga.

1. ¿Cuáles son los productos principales de agricultura de la República de Chile?

2. ¿Qué extensión tienen algunas haciendas chilenas?

3. ¿En qué otros países hay haciendas grandes?

4. ¿En qué parte de Chile están situadas las haciendas?

5. ¿Están los campos bien irrigados?

6. ¿Cuáles son las únicas viviendas que se encuentran en las haciendas chilenas?

7. Describa la casa de un hacendado rico.

8. Describa el rancho de un peón.

9. ¿Qué animales reemplazan a los caballos y a las mulas?

10. ¿Para qué se usan los caballos?

11. ¿Cuál es la mayor ambición del *guaso* chileno?

12. ¿Cómo son las sillas de montar? ¿los estribos? ¿las espuelas?

13. ¿En qué se parece el *guaso* chileno al *gaucho* argentino?

14. ¿Cuál es uno de los pasatiempos más comunes entre los campesinos chilenos?

15. ¿Dónde se reúnen los *guasos*?

16. ¿Para qué se reúnen?

17. ¿En qué consiste el *topeo*?

EJERCICIO

Fórmense frases con las expresiones siguientes, en los tiempos pretérito e imperfecto: 1. Se producen. 2. Se crían. 3. Se reúnen. 4. Se necesitan. 5. No se componen. 6. Son irrigados. 7. Están divididos. 8. No están rodeados. 9. Consiste en. 10. Son tirados.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Chile — Un desierto de salitre

El salitre de Chile

El salitre es un producto mineral que se emplea para fertilizar la tierra. Se encuentra en el norte de Chile en grandes yacimientos que se hallan al este de la cordillera de la costa donde ocupan como 140 millas de largo. Se dice que son tan abundantes que durarán unos 200 años.

Muy pocas veces la capa de arena, debajo de la cual está el

depósito de salitre, es bastante delgada y movediza para que éste salga al exterior por sí sólo; generalmente esa capa es de algunos pies de espesor y bastante dura, de manera que hay que usar la dinamita para romperla y extraer el mineral.

El salitre que así se obtiene se llama *caliche* y es una mezcla de salitre, sal común y otras sustancias.

Extraído el mineral, se le somete a diversos lavados por los cuales se separan poco a poco las distintas sustancias, quedando por fin en disolución sólo la sal común y el salitre, que se hacen cristalizar. También se obtiene del salitre el yodo, otro producto de importancia en la química y en la medicina.

Además sirve este mineral para fabricar explosivos y también para preparar algunas sustancias, por ejemplo, el ácido nítrico, tan usado en la medicina, en la farmacia y en el laboratorio.

Los principales puertos de exportación del salitre son Iquique, Pisagua y Antofagasta.

1. ¿Qué es el salitre?
2. ¿Para qué se emplea?
3. ¿Dónde se encuentran los yacimientos del salitre?
4. ¿Qué longitud ocupan estos yacimientos?
5. ¿Cuántos años durarán?
6. ¿Qué sustancia explosiva se emplea para romper las capas de arena?
7. ¿Cómo se llama el salitre bruto?
8. ¿Qué es el salitre en bruto?
9. ¿A qué se somete el caliche?
10. ¿Qué otras sustancias importantes se obtienen del salitre?
11. ¿Para qué sirve también este mineral?
12. ¿Cuáles son los principales puertos de exportación del salitre en Chile?

EJERCICIOS

I. Escribábase la 1.^a persona del singular de todos los tiempos de indicativo de los verbos: 1. Encontrarse. 2. Salir. 3. Obtener. 4. Mostrar. 5. Extraer. 6. Fabricar.

II. Úsense las formas verbales anteriores en frases cortas.

III. Escribábase una composición sobre «La República de Chile» tomando como modelo el trozo «La República de Méjico.» Úsense las preguntas y contestaciones siguientes: 1. ¿Qué es Chile? 2. ¿Dónde está situado este país? 3. ¿Cuáles son sus límites? 4. ¿En cuántas regiones se divide? — En tres. 5. ¿Qué tiene cada una de estas regiones? — La del norte: minas de cobre, plata, oro, hierro, plomo, salitre; la del centro: valles fértiles, bosques abundantes, numerosos ríos; la del sur: grandes pesquerías, grandes bosques. 6. ¿Cuál es la región más poblada? — La del centro. 7. ¿Qué población tiene esta república? — Cinco millones de habitantes. 8. ¿Cuáles son las ciudades más importantes? — Santiago, Valparaíso, Antofagasta, Iquique. 9. ¿Cuál es la capital? 10. ¿Cuántos habitantes tiene? — 380,000 habitantes. 11. ¿Cuál es el puerto principal? 12. ¿Hay ferrocarriles en Chile? — Sí, hay numerosas líneas.

(Nota al profesor: Hágase primero este ejercicio oralmente, con el mapa a la vista.)

La Guerra del Pacífico (1879-1883)

La República de Bolivia poseía un extenso litoral situado entre el sur de las costas peruanas y el norte de las chilenas. En esa región existen grandes yacimientos de salitre. El gobierno de Bolivia a principios de 1879, decretó un derecho de exportación sobre este producto mineral. Como algunos de esos yacimientos pertenecían a ciudadanos chilenos, Chile pro-

testó contra ese impuesto y envió una expedición militar que se apoderó de las costas bolivianas.

Desde algunos años el Perú y Bolivia se habían ligado por un tratado de alianza defensiva que decía: «Si una de las dos naciones contratantes es atacada injustamente por una tercera, la otra debe acudir en su auxilio.» En cumplimiento de este tratado el gobierno del Perú, tan pronto como se produjo el conflicto declaró: «Estando ligada esta nación a Bolivia por un tratado de alianza no puede ver con indiferencia este atropello.» La contestación de Chile fué la declaración de guerra al Perú, e inmediatamente la escuadra chilena fué mandada a bloquear el puerto peruano de Iquique, que es por donde se exporta el salitre elaborado en las pampas peruanas de Tarapacá.

Chile consiguió destruir la escuadra peruana y los ejércitos que el Perú mandó para la defensa de sus territorios invadidos. En agosto de 1883 se firmó el tratado de paz, cediendo a Chile la provincia de Tarapacá y entregándole por un plazo de diez años las provincias de Tacna y Arica. Vencido este plazo un plebiscito popular de los habitantes de las dos provincias debía decidir si deseaban continuar perteneciendo al Perú, o preferían entrar a formar parte de la nación chilena. La nación favorecida por el plebiscito debía pagar a la otra una indemnización de diez millones de pesos.

Hasta ahora no se han llevado a cabo las provisiones de este tratado. A pesar de las muchas negociaciones que desde entonces han mediado entre los dos países, las dos provincias en cuestión están todavía incorporadas al territorio de Chile.

1. ¿Qué poseía Bolivia entre las costas peruanas y las chilenas?
2. ¿Por qué es rico este terreno?
3. ¿Qué decretó el gobierno boliviano a principios de 1879?
4. ¿Por qué protestó Chile contra este impuesto?
5. ¿Qué envió esta república a las costas bolivianas?

6. ¿Qué tratado existía entre el Perú y Bolivia?
7. ¿Qué se estipulaba en este tratado?
8. ¿Cómo se llama esta clase de tratado?
9. ¿Qué declaración hizo el Perú?
10. ¿Cuál fué la contestación chilena?
11. ¿Qué puerto peruano fué bloqueada por la escuadra chilena?
12. ¿A quién pertenece hoy el puerto de Iquique?
13. ¿Por qué es importante este puerto?
14. ¿Cuál de las repúblicas salió victoriosa en esta guerra?
15. ¿Por qué se llama esta guerra la Guerra del Pacífico?
16. ¿Cuántos años duró esta guerra?
17. ¿A quién pertenecen hoy día las provincias de Tacna y Arica?

EJERCICIOS

- I. Escribese la 3.^a persona de singular de todos los tiempos del indicativo: 1. Poseer. 2. Producir. 3. Conseguir. 4. Preferir.
- II. Úsense las formas verbales anteriores en frases.
- III. Fórmense frases que contengan las expresiones siguientes: 1. En esta región. 2. Pertenece a ciudadanos norteamericanos. 3. Tan pronto como. 4. En cumplimiento de. 5. Una vez que. 6. El tratado de paz. 7. Entregándole. 8. Hasta ahora. 9. No se llevaron a cabo. 10. A pesar de.

El combate naval de Iquique (21 de mayo de 1879)

La escuadra chilena bloqueaba desde algunos meses el puerto de Iquique, cuando las dos naves peruanas, el monitor Huáscar y el blindado Independencia, empezaron a recorrer el Pacífico, causando mucho daño en las costas indefensas de Chile.

Los blindados chilenos Blanco Encalada y Lord Cochrane las persiguieron en diversas ocasiones, pero siempre inútilmente.

El almirante chileno, habiendo tenido noticias de que la escuadra peruana se hallaba en el puerto del Callao, salió sin demora en busca del enemigo, y dejó para el bloqueo de Iquique dos viejas naves de madera, la Esmeralda, al mando del capitán Prat, y la Covadonga, al mando del capitán Condell. Mas el espionaje estaba muy bien organizado en el territorio peruano,



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Chile — Monumento al héroe nacional chileno Arturo Prat en Valparaíso

y mientras el Blanco Encalada se dirigía al Callao, el Huáscar y la Independencia, por otro rumbo, sorprendían las dos viejas naves en Iquique.

Eran las ocho de la mañana del 21 de mayo, cuando Prat las vió acercarse. Una hora después el Huáscar disparó contra la frágil corbeta los primeros tiros de sus cañones, a cuyo estampido un estrepitoso ¡Viva Chile! resonó sobre la cubierta de



la Esmeralda. Prat, sereno sobre el puente de su nave, animaba a los suyos al valor y a la resistencia. «Muchachos,» les dijo, «la contienda es desigual, pero nunca se ha arriado nuestra bandera ante el enemigo. Espero pues que no sea esta la ocasión de hacerlo. Por mi parte yo os aseguro que mientras viva tal cosa no sucederá y después que yo falte, quedan mis oficiales, que sabrán cumplir con su deber.»

Los pequeños cañones de la Esmeralda no causaban daño alguno al monitor, mientras que los marinos chilenos eran destrozados a cada golpe lanzado a tiro de pistola.

Tanto heroísmo admiró al mismo comandante del Huáscar, quien gritó desde su torre: — Ríndase, capitán; queremos salvar la vida de un valiente.

— ¡Un chileno no se rinde! — fué la respuesta del valiente marino.

La Esmeralda averiada ya en muchas partes, se sostenía apenas sobre las aguas, enrojecidas con la sangre de los valientes. El comandante del Huáscar, cansado ya de la prolongación del combate, dirigió entonces su nave contra la Esmeralda para echarla a pique. Fué en esta circunstancia que Prat al grito de «¡Muchachos! Al abordaje» saltó sobre la cubierta del Huáscar. Mas en la confusión del combate sólo un hombre le siguió, y a los pocos momentos ambos cayeron heridos mortalmente acribillados por el plomo de los marinos peruanos.

Un segundo golpe de espolón embestía la despedazada nave y el teniente Serrano, con un puñado de valientes, abordó, lo mismo que su capitán, el monitor, y también cayeron víctimas de su arrojo sobre la cubierta enemiga.

El mediodía se acercaba y aún se defendía la nave. Solamente quedaban sesenta hombres de los doscientos de la tripulación, los demás habían muerto o estaban heridos; entonces el Huáscar se preparó a darle el golpe de gracia. Cuando el monitor se separó, la Esmeralda se sumergía lentamente en las olas del mar.

1. ¿Cuándo tuvo lugar el combate naval de Iquique?
2. ¿Qué es Iquique?
3. ¿A qué país pertenecía entonces?
4. ¿A qué país pertenece ahora?
5. ¿Cómo se llamaban las dos naves más poderosas de la escuadra peruana?
6. ¿Qué hacían estos buques de guerra?
7. ¿Cómo se llamaban las dos naves más poderosas de la escuadra chilena?
8. ¿Qué noticias tenía el almirante chileno?
9. ¿En busca de quién salió?
10. ¿Qué naves dejó en Iquique?
11. ¿Al mando de quiénes las dejó?
12. ¿Cómo estaba organizado el espionaje en el territorio peruano?
13. ¿A qué hora principió el combate?
14. ¿Qué buque disparó los primeros tiros?
15. ¿Qué dijo Prat a sus marinos?
16. ¿Por qué no causaban daño al monitor los cañones de la Esmeralda?
17. ¿Qué gritó el comandante del Huáscar desde su torre?
18. ¿Qué respondió el chileno?
19. ¿Qué hizo entonces el almirante peruano?
20. ¿Qué hizo Prat?
21. ¿Quién le siguió?
22. ¿Quién saltó al segundo espolonazo sobre la cubierta enemiga?
23. ¿Cuántos hombres quedaban aún de la tripulación de la Esmeralda?
24. ¿A qué se preparó entonces el Huáscar?

EJERCICIO

Escríbase una composición suponiendo que un marino del Huáscar refiere el combate a un compañero.

El combate naval de Iquique

(Continuación)

El tremendo duelo que se libró en el puerto de Iquique no era todo el combate. Un poco más al sur se desenlazó la singular contienda entre la Independencia y la Covadonga.

Las fuerzas de estos adversarios eran más desproporcionadas todavía que las de los otros. Inferior a la Esmeralda era la Covadonga, y superior al Huáscar la Independencia. Sin embargo a la misma hora en que el más poderoso hundía al más débil bajo el mar en Iquique, el más débil hundía en Punta Gruesa, a un paso del puerto, al más poderoso.

En efecto, la Independencia había perseguido hacia el sur, con sus formidables cañones, a la Covadonga, que allegada a la costa, huía.

Como nave pequeña y de poco calado, se detuvo en un mar sumamente baja, entre los arrecifes de Punta Gruesa. Al pretender caer sobre ella, la Independencia tocó fondo, varándose completamente.

Entonces la Covadonga, avanzando sobre ella, la cañoneó hasta rendirla. Sólo la pronta venida del Huáscar salvó a la tripulación de caer prisionera.

La Covadonga huyó entonces hacia el sur, perseguida por el Huáscar; pero éste abandonó pronto su persecución, temeroso de encontrarse con la escuadra chilena.

1. ¿Entre qué otras dos naves se desenlazó la contienda más al sur?

2. ¿Por qué eran las fuerzas de estos adversarios más desproporcionadas que las de los otros dos?

3. ¿Dónde hundió el buque chileno al peruano?

4. ¿Por qué se pudo allegar la nave chilena tanto a la costa?

5. ¿Por qué se varó la Independencia?

6. ¿Qué salvó a la tripulación peruana de caer prisionera?
7. ¿Persiguió el Huáscar a la Covadonga?
8. ¿Por qué abandonó aquél la persecución?

EJERCICIO

Escríbase una composición suponiendo que un marino de la Independencia refiere el combate a su padre.

Andrés Bello

Este ilustre hombre nació en Caracas, capital de Venezuela, en 1781.

Desde muy joven mostró una gran afición a la lectura. Él mismo refería que cuando sólo contaba once años de edad, descubrió que en una tienda de Caracas vendían comedias de Calderón de la Barca, y de Lope de Vega y desde entonces destinó casi todo el dinero que caía en sus manos a comprar comedias de estos célebres poetas españoles.

Siendo muy joven se dedicó a la enseñanza, dando lecciones en casas particulares. Entre sus discípulos se contó Simón Bolívar, que era sólo un año y meses menor que Bello.

Cuando en 1810 estalló la revolución de la independencia, fué enviado a Londres con Bolívar, a fin de conseguir el apoyo del gobierno inglés en favor de Venezuela.

Bello estuvo en Inglaterra hasta principios de 1829. Sirvió en la diplomacia como secretario de los agentes de Venezuela y Colombia, y más tarde de los de Chile. Pero el principal empleo que dió a su permanencia en Londres fué el estudio, con el cual adquirió conocimientos en casi todos los ramos del saber humano.

A su vuelta de Londres fijó su residencia en Chile, que desde entonces consideró como su segunda patria. Prestó a este país los más grandes servicios. Fué el primer rector de la Universidad de Chile, puesto que desempeñó durante veintidós años

consecutivos; fué senador de la República, redactó el Código Civil, escribió numerosas obras e impulsó vigorosamente la instrucción de ese país. Murió en Santiago el 15 de octubre de 1865.

1. ¿Cuándo nació don Andrés Bello?
2. ¿Qué es Caracas?
3. ¿Qué descubrió Bello en una tienda?
4. ¿Quién era Calderón de la Barca? ¿Lope de Vega?
5. ¿Con quién fué enviado Bello a Inglaterra?
6. ¿Quién era Simón Bolívar?
7. ¿Para qué fueron enviados a Inglaterra?
8. ¿De qué sirvió Bello en Londres?
9. ¿Qué es Colombia? ¿Chile? ¿Venezuela?
10. ¿Dónde están situados estos países?
11. ¿Cuáles son sus capitales?
12. ¿Dónde fijó Bello su residencia después de volver de Inglaterra?
13. ¿Qué servicios importantes prestó a Chile?
14. ¿Dónde murió Bello?
15. ¿Qué edad tenía al morir?

Buenos Aires

La ciudad de Buenos Aires, situada sobre el gigantesco río de la Plata, ocupa el primer puesto entre las ciudades sudamericanas. Tiene una población de un millón setecientos mil habitantes y por su extensión es una de las más grandes capitales del mundo.

Existen en las calles principales, grandes tiendas modernas y hermosas casas particulares. Entre los edificios públicos sobresalen el nuevo Palacio del Congreso, la Casa de Gobierno o «Casa Rosada,» la Municipalidad, la Bolsa, el Banco de la Nación, el Teatro Colón y el palacio «de las Aguas Corrientes.»

La ciudad está cruzada por un tranvía subterráneo y por



Alameda de la Unión Fructuosa

Argentina — Buenos Aires la ciudad más grande de la América del Sur



Propiedad de The Publishers' Photo Service, N. Y.

Argentina — Monumento a Jorge Wáshington en el Parque de Palermo. Este hermoso monumento fué presentado a la ciudad de Buenos Aires por la colonia norteamericana.

numerosas líneas de tranvías eléctricos. El número de automóviles y coches que circulan a todas horas por las calles principales rivaliza con el de Nueva York, Chicago y Londres.

Su extensa red de telégrafos y de teléfonos la ponen al habla con Montevideo, Rosario y La Plata, y las numerosas líneas férreas que de ella parten la unen con todas las ciudades importantes de la República.

Las obras de salubridad, verdaderamente grandiosas, hacen

de Buenos Aires la ciudad más higiénica del mundo, conjuntamente con Glasgow y Berlín.

Cuenta Buenos Aires con una universidad, varias bibliotecas, museos de artes, teatros, hospitales y grandes mercados. Se publican también muchos diarios y revistas de gran circulación. En la Avenida de Mayo, la calle principal y más hermosa, está el magnífico edificio de «La Prensa,» uno de los diarios más grandes de la América del Sur.

El número de plazas es considerable y entre los paseos merece ser mencionado el Parque 3 de Febrero, uno de los más grandes del mundo. El 3 de febrero de 1852 es fecha memorable en la historia argentina porque en ese día fué derrotado el tirano Juan Manuel Rosas en la batalla de Monte Cisneros.

Entre los monumentos más notables hay que mencionar la estatua del general San Martín, en la plaza de su nombre, la del general Belgrano, el inventor de la bandera argentina, en la plaza de Mayo, y la de Jorge Wáshington, en la plaza de Palermo.

El puerto de Buenos Aires, que se caracteriza por su actividad mercantil, es un gran centro de exportación de trigo y de carne congelada. Tiene numerosos muelles y embarcaderos, almacenes, corrales para ganado, mataderos, plantas frigoríficas y elevadores de grano.

Del puerto de Buenos Aires parten líneas de navegación que lo ponen en contacto con los países más apartados del globo, y su movimiento de pasajeros es de considerable importancia.

1. ¿Qué es Buenos Aires?
 2. ¿Dónde está situada?
 3. ¿Qué lugar ocupa entre las ciudades sudamericanas?
 4. ¿Qué población tiene?
 5. ¿Cuáles son los edificios públicos más importantes?
 6. ¿Cómo se llama la Casa de Gobierno en Buenos Aires?
- ¿en Wáshington?



Propiedad de E. M. Neuman, N. Y.

Argentina — Elevadores de grano en el puerto de Buenos Aires

7. ¿Puede rivalizar el número de coches y automóviles con el de otras ciudades importantes?

8. ¿Con qué ciudades la une su extensa red de telégrafos y teléfonos?

9. ¿Por qué es Buenos Aires una ciudad higiénica?

10. ¿Dónde está el edificio de La Prensa?

11. ¿Cuáles son los parques más famosos?

12. ¿Por qué es memorable la fecha del 3 de febrero de 1852?

13. ¿Cuáles son los monumentos más notables?

14. ¿Qué artículos importantes se exportan principalmente de este puerto?

15. ¿De qué está provisto este puerto?

El ombú

El ombú es el árbol clásico de la pampa argentina. No es un árbol útil por su madera, pero presta buenos servicios por la sombra que proporciona y por el aire fresco que entre su follaje corre aún en los días más calurosos del verano.

El poeta argentina Luis L. Domínguez ha glorificado este árbol en una hermosa poesía titulada «El ombú,» que principia de la manera siguiente:

Cada comarca en la tierra
Tiene un rasgo prominente;
El Brasil, su sol ardiente;
Minas de plata, el Perú;
Montevideo, su cerro;
Buenos Aires — patria hermosa —
Tiene su pampa grandiosa;
La pampa tiene el ombú.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Argentina — El edificio de «La Prensa,» uno de los diarios más importantes de la capital

«La Prensa» de Buenos Aires

En la Avenida de Mayo hay un palacio que, según dicen, costó más de cinco millones de pesos, y que pertenece a una sola familia argentina.

En este palacio sale a luz dos veces al día un diario que tiene una circulación de más de 250,000 ejemplares.

Cuando estuvimos en Buenos Aires no dejamos de visitar este palacio, y en verdad un viaje de excursión por este edificio no se olvidará jamás. Se necesitan horas para inspeccionar todas las maravillas que se presentan a nuestra vista. No se sabe que admirar más, si las oficinas destinadas a la telegrafía sin hilos, a la fotografía y al observatorio astronómico, o las oficinas donde se imprime el diario, con sus prensas modernas sistema Hoe y sus máquinas de linotipia, o las oficinas de redacción, que más bien parecen una serie de habitaciones de un palacio presidencial, con sus pisos de mosaico, sus murallas cubiertas de ricos tapices, sus cuadros de artistas conocidos, sus estatuas, sus inmensas arañas de bronce y de cristal y sus ricos muebles de caoba.

Ya, creíamos haberlo visto todo cuando nuestro guía nos condujo a una gran sala de concierto, que más bien parecía un teatro, donde los miembros de la redacción y sus convidados, sentados en cómodas butacas, oyen a los más célebres artistas de la Gran Ópera, cantar partes de sus libretos, para mostrar a «La Prensa» que son dignos de su apoyo y de su aplauso. En otras ocasiones, notabilidades extranjeras dan aquí sus conferencias. Hay además habitaciones lujosas donde estos huéspedes distinguidos, son entretenidos y regalados como en el club más exclusivo de la capital.

Sin embargo, no se crea que esta empresa gigantesca sea sólo una empresa mercantil. Nada de eso. Lo siguiente demostrará que también trata de ser un verdadero servidor del público.

Mantiene una escuela de música donde se da a 220 alumnos

instrucción gratis. Está provisto de una biblioteca pública, donde cualquiera persona puede consultar los libros que necesite a cualquiera hora del día o de la noche. Mantiene departamentos de información general y especial. Hay un departamento legal, donde tres abogados dan consultas gratis, y una sección médica, donde cuatro médicos pueden ser consultados por los que necesiten de su asistencia. Hay salas de conferencias que están a disposición de cualquier grupo de personas que deseen continuar en un lugar tranquilo y cómodo la discusión principiada en la calle.

Para estimular la educación, «La Prensa» ofrece anualmente un premio de \$1,500 al que haya enseñado al mayor número de individuos a leer y a escribir. Hay también torneos literarios en los cuales se distribuyen premios en dinero a los autores que hayan escrito los mejores artículos o los mejores poemas.

Uno de los medios más notables para dar a conocer al público acontecimientos de importancia es una poderosa sirena de vapor que se puede oír hasta en los confines de la ciudad.

Sin duda es «La Prensa» uno de los ejemplos mejores del genio progresista de la República Argentina.



Propiedad de E. M. Newman, N. Y.

Argentina — Muchachos vendiendo diarios en Buenos Aires

1. ¿En qué avenida se encuentra el edificio de La Prensa?
2. ¿Cuántos millones costó este palacio?
3. ¿Qué se publica en este edificio?
4. ¿Qué circulación tiene este diario?
5. ¿Qué circulación tiene el diario más importante de esta ciudad?
6. ¿Cuáles son los diarios de más circulación en los EE. UU.?
7. Describa usted el interior del edificio de La Prensa.
8. ¿Por qué vienen a cantar aquí los artistas de la Gran Ópera?
9. ¿Quiénes dan conferencias aquí?
10. ¿A cuántos alumnos da instrucción gratis en su escuela de música?
11. ¿Para qué mantiene una biblioteca pública?
12. ¿Cuándo se pueden consultar estos libros?
13. ¿Para qué mantiene un departamento legal? ¿una sección médica?
14. ¿A disposición de quiénes están las salas de conferencias?
15. ¿Para quién está destinado un premio de \$1,500?
16. ¿Qué se distribuye en los torneos literarios?
17. ¿A quién se dan estos premios?
18. ¿Cómo da a conocer este diario los acontecimientos de importancia?

**Dos fechas memorables: El 25 de mayo de
1810 y el 9 de julio de 1816**

Durante mucho tiempo, la República Argentina fué una colonia de España y formó la mayor parte de lo que entonces se llamaba el Virreinato de Buenos Aires.

El rey de España nombraba al virrey y a los gobernadores. Éstos tenían mucha autoridad, pero entendían poco de gobierno y pensaban sólo en vender favores y empleos. Distribuían los altos puestos entre los españoles peninsulares, mientras que los puestos inferiores se reservaban para los criollos o españoles nacidos en América; reglamentaban los menores actos

de la vida de los colonos, hasta la hora en que debían acostarse y la clase de vestidos que debían llevar. «Obedecer y callar es el deber del buen vasallo,» repetía un virrey de Buenos Aires.

Esta servidumbre no podía ser eterna. Dos acontecimientos importantes dieron un ejemplo fecundo a los numerosos descontentos que existían no sólo en Buenos Aires sino en todas las demás colonias sudamericanas: la independencia de los Estados Unidos, llevada a cabo por Jorge Wáshington y la gran revolución francesa que acabó en Francia con la monarquía y estableció la república.

La ocasión para sublevarse se presentó cuando los franceses invadieron a España. Los hombres más notables de Buenos Aires, en el año de 1810, organizaron la revolución y obligaron al virrey Cisneros a renunciar su cargo. Hecho esto se reunieron en la mañana del día 25 de mayo de 1810, en la municipalidad de Buenos Aires, y allí acordaron organizar la nueva Junta de Gobierno, cuya composición se hizo saber al pueblo, que aguardaba impaciente en la plaza.

La nueva junta tenía por presidente a don Cornelio Saavedra y por secretarios a los doctores don Mariano Moreno y don Juan José Pasó.

Aquel memorable día puede considerarse como el último de la dominación española en el Río de la Plata, pues desde entonces los patriotas lucharon sin cesar contra los realistas hasta conseguir la independencia del pueblo argentino.

La declaración de la independencia sólo pudo realizarse seis años más tarde, el 9 de julio de 1816. En este día los representantes de las Provincias Unidas del Río de la Plata se reunieron en la ciudad de Tucumán, y declararon solemnemente que «es voluntad unánime de estas provincias romper los violentos vínculos que las ligaban a los reyes de España, e investirse del alto carácter de una nación libre e independiente de toda dominación extranjera.»

Así, pues, el 25 de mayo y el 9 de julio recuerdan al pueblo

argentino los dos momentos más grandiosos en la formación de la República Argentina.

1. ¿Qué fué antes la República Argentina?
2. ¿De qué virreinato formaba parte?
3. ¿A quiénes nombraba el rey de España?
4. ¿Entre quiénes distribuían los virreyes los altos puestos?
5. ¿Para quiénes reservaban los puestos inferiores?
6. ¿Qué reglamentaban los virreyes?
7. ¿Qué decía un virrey de Buenos Aires?
8. ¿Cuáles fueron los dos acontecimientos importantes que dieron un ejemplo a los descontentos?
9. ¿Cuándo se presentó la ocasión para sublevarse?
10. ¿Cuándo organizaron la revolución los hombres más notables de Buenos Aires?
11. ¿A quién obligaron a renunciar su cargo?
12. ¿Cuándo se reunieron estos hombres en la municipalidad de Buenos Aires?
13. ¿Quién fué el primer presidente de la nueva Junta de Gobierno?
14. ¿Qué día puede considerarse como el último de la dominación española?
15. ¿Cuándo se declaró la independencia de la República Argentina?
16. ¿Cuáles son las dos fechas más importantes en la historia de los Estados Unidos de Norte América?

EJERCICIO

Escríbase una composición: LA FECHA MÁS NOTABLE EN LA HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS. 4 DE JULIO DE 1776.

Úsense los datos siguientes: 1. Los EE. UU. colonia inglesa. 2. Rey de Inglaterra Jorge III. 3. Impuesto sobre el papel sellado. 4. Los colonos se opusieron; destruyeron el papel sellado. 5. Impuesto sobre el te. 6. En Boston arrojaron 342 cajones al mar. 7. Los colonos rehusaron comprar el te. 8. El

rey declaró bloqueado el puerto de Boston. 9. Gran agitación en las colonias. 10. En Filadelfia se reunió un congreso general. 11. Declaración: Los colonos tienen las mismas libertades que los ingleses. 12. Los ingleses destruyeron los depósitos de armas en Concord. 13. Batalla de Lexington. 14. El congreso nombró a Jorge Wáshington general en jefe. 15. El 4 de julio 1776 las trece colonias se declararon libres e independientes.

Dos argentinos ilustres

1. José de San Martín

El general don José de San Martín es sin duda el militar más notable de la Independencia Argentina.

Nació el 25 de febrero de 1778 en el pueblo de Yapeyú cerca del río Uruguay.

Su padre, que era militar, le educó en España, donde siguió la carrera de las armas. Al regresar a su patria, se puso al servicio de la causa de la Independencia Sudamericana.

Él fué quien concibió la idea de atravesar la cordillera de los Andes y atacar a los españoles en Chile. Necesitó sólo veinticinco días para llevar a cabo esta empresa, considerada imposible por muchos.



Atención de la Unión Panamericana

Argentina — Don José de San Martín, uno de los grandes héroes de la Independencia Argentina

Con su pequeño ejército de cinco mil hombres obtuvo el 17 de febrero de 1817 la victoria de Chacabuco y el 5 de abril de 1818 la de Maipo. Estas victorias dieron el golpe de muerte al poder de España en la Argentina, Chile y el Perú.

San Martín se retiró a Francia apenas terminada su obra, y allí pasó modestamente los últimos años de su vida. Murió el 17 de agosto de 1850.

En el año 1880 sus restos fueron trasladados a la Argentina y sepultados en la Catedral de Buenos Aires.

1. ¿Quién era San Martín?
2. ¿Cuándo y dónde nació?
3. ¿Dónde fué educado?
4. ¿Qué hizo al regresar de España?
5. ¿Qué plan concibió?
6. ¿Cuántos días necesitó para llevar a cabo esta empresa?
7. ¿Con cuántos hombres atravesó los Andes?
8. ¿Qué victorias obtuvo sobre los españoles?
9. ¿Qué países libertó del dominio español?
10. ¿A dónde se retiró después de terminada su obra?
11. ¿Cuándo y dónde murió?
12. ¿Cuándo fueron trasladados sus restos a la Argentina?
13. ¿Dónde están sepultados?

2. Domingo Faustino Sarmiento

Don Domingo Faustino Sarmiento es uno de los escritores y hombres de estado argentinos más geniales.

Sus padres eran muy pobres y sólo le pudieron dar una educación muy escasa. Pero el jóven Domingo era aficionado al estudio y por medio de un trabajo constante adquirió un gran tesoro de conocimientos. Él mismo dice: «Tenía mis libros sobre la mesa del comedor y sólo los apartaba cuando ponían la mesa para el almuerzo y la comida. La vela se apagaba a las dos de la mañana, y cuando la lectura me interesaba, me pasaba

tres días sentado con el diccionario al lado. En 1833 estuve de dependiente de comercio en Valparaíso, ganaba entonces una onza mensual y de ella destinaba media para pagar a mi profesor de inglés, y dos reales al sereno del barrio. Este buen hombre tenía orden de despertarme a las dos de la mañana a estudiar mi inglés. Los sábados los pasaba en vela para hacer-



Atención de la Unión Panamericana

Argentina — Escuela en Buenos Aires que lleva el nombre del insigne educador don Domingo Faustino Sarmiento

los de una pieza con los domingos. Después de mes y medio de lecciones mi profesor me dijo que no me faltaba ya sino la pronunciación, que hasta hoy no he podido aprender. Después fui al norte como mayordomo de una mina. Allí traduje los sesenta volúmenes de la colección completa de novelas de Walter Scott, y otras muchas obras.»

Sarmiento vivió por algún tiempo en Chile en donde dirigió periódicos y fundó escuelas. Después de un viaje a Francia fué

a los Estados Unidos. Aquí fué amigo íntimo de Horacio Mann, el apóstol de la educación del pueblo norteamericano, y gran admirador del presidente Abrahán Lincoln, del cual escribió una biografía.

En el año 1868 fué nombrado presidente de la República Argentina, mientras representaba a esta república en Wáshington.

Murió en el Paraguay, cerca de la Asunción el 11 de septiembre de 1888, a los 77 años de edad, respetado y querido de todos sus conciudadanos.

1. ¿Quién era don Domingo Faustino Sarmiento?
2. ¿Por qué no le pudieron dar sus padres una educación buena?
3. ¿Cómo adquirió los conocimientos que le faltaban?
4. ¿Dónde tenía él sus libros?
5. ¿Cuándo se acostaba?
6. ¿Qué hacía cuando la lectura le interesaba?
7. ¿Dónde estuvo en el año 1833?
8. ¿Cuánto ganaba entonces?
9. ¿A quién pagaba la mitad de lo que ganaba?
10. ¿Qué orden tenía el sereno del barrio?
11. ¿Qué le faltaba después de estudiar el inglés mes y medio?
12. ¿Dónde le encontramos después?
13. ¿Qué obras tradujo?
14. ¿A dónde se fué Sarmiento después de vivir por algún tiempo en Chile?
15. ¿Quién fué su amigo en los Estados Unidos?
16. ¿Quién era Horacio Mann?
17. ¿De quién nos dejó Sarmiento una biografía?
18. ¿En qué año fué nombrado presidente de la República Argentina?
19. ¿A qué edad murió?

Un viejo amigo de San Martín

Cuando San Martín peleaba en España contra los franceses, fué muy amigo de un capitán español de apellido Aguado. El capitán Aguado y San Martín vivían como dos hermanos; comían juntos, dormían en una misma habitación y no tenían secretos el uno para el otro.

Poco después, la guerra separó a los dos amigos y San Martín se trasladó a América para pelear por la independencia de su patria. Aguado permaneció en España, se retiró del ejército, hizo buenos negocios, ganó mucho dinero, y al fin se estableció en París como banquero.

En 1824 el general San Martín llegó a París.

Una mañana, mientras San Martín estaba vistiéndose, entró en su habitación una persona que él no conocía y que, después de mirarle fijamente algunos segundos, exclamó:

— ¡Ah! tú eres el mismo San Martín.

— Y tú debes de ser Aguado — contestó el general.

Junto con decir estas palabras, los dos viejos amigos se abrazaron afectuosamente.

— Almorzarás conmigo — dijo San Martín.

— No — contestó Aguado — nos esperan en mi casa, porque saben que he venido a buscarte.

Salieron juntos a la calle y, a poco andar, llegaron a un gran palacio. Viendo tanta riqueza, San Martín dijo:

— Por lo que veo, tú eres el banquero Aguado.

— ¡Qué quieres, hombre! — contestó Aguado — cuando uno no puede ser libertador de medio mundo, ha de contentarse con ser banquero.

Desde entonces el pobre libertador desterrado y el rico banquero volvieron a vivir en la misma íntima amistad. Aguado, al morir, nombró tutor de sus hijos a este hombre modesto y honrado que vivía feliz en la pobreza después de haber dado libertad a tres naciones.

1. ¿Cómo se llamaba el amigo de San Martín?
2. ¿Contra quiénes habían peleado juntos?
3. ¿Por qué se trasladó San Martín a la América?
4. ¿Dónde permaneció Aguado?
5. ¿Dónde se estableció como banquero?
6. ¿Cuándo llegó San Martín a París?
7. ¿Quién entró una mañana en su habitación?
8. ¿Reconoció él inmediatamente a Aguado?
9. ¿A qué vino Aguado?
10. ¿Cuándo supo San Martín que su amigo era el banquero Aguado?
11. ¿Qué hizo Aguado al morir?
12. ¿A qué naciones había dado libertad San Martín?

La yerba mate

Uno de los productos principales de exportación del Paraguay y cuyo valor asciende a varios millones de dólares al año es la yerba mate.

Esta planta crece silvestre en inmensos bosques del sur del Brasil, del Paraguay y de la Mesopotamia Argentina.

En la época de la cosecha los *yerbateros* cortan las ramas tiernas de este arbusto, que en seguida se tuestan sobre un fuego lento. Cuando las hojas están suficientemente tostadas se pulverizan y embalan en fardos de cueros crudos que se contraen al secarse, comprimiendo el te hasta formar una masa sólida como una roca. En esta forma se exporta.

La yerba mate se prepara y sirve en una calabaza llamada mate, en la cual se pone la yerba seca, el agua o la leche herviente y un poco de azúcar. La infusión se bebe por medio de un tubo llamado «bombilla,» que muchas veces es de plata. Esta bombilla termina en una especie de ampolla llena de agujeritos que se introduce en el mate. Hay que tener mucho cuidado para no quemarse la boca.

Esta bebida es para los sudamericanos lo que el te y el café para los europeos y los norteamericanos. Se calcula que en la América del Sur hay más de diez millones de personas que beben el mate.



Atención de la Unión Panamericana

Paraguay — Tomando mate

1. ¿Qué es la yerba mate?
2. ¿Dónde crece esta planta?
3. ¿Dónde está la Mesopotamia Argentina?
4. ¿Entre qué ríos se encuentra?
5. Haga usted una descripción de la cosecha de esta yerba.
6. ¿En qué forma se exporta?
7. ¿En qué se sirve la yerba mate?
8. ¿Cómo se prepara?
9. ¿Cómo se bebe?
10. Describa usted una bombilla.
11. ¿Qué importancia tiene esta bebida en la América del Sur?
12. ¿Cuántas personas beben mate en la América del Sur?



Murillo — Niños comiendo melón

Dos pintores famosos: Velázquez y Murillo

España es la patria de muchos de los más célebres pintores del mundo entero. Entre éstos los más famosos son Diego Velázquez y Bartolomé Esteban Murillo.

Velázquez nació en Sevilla en el año 1599. Sus padres pertenecían a la nobleza de Sevilla y le dieron la educación que le correspondía a un caballero.

A los veinticuatro años fué a Madrid como pintor de la corte de Felipe IV. Este rey le tuvo por espacio de cuarenta años a su lado como artista favorito, haciéndole vivir en su palacio como en su casa. La tarea de toda su vida fué pintar la familia real y la corte.

Velázquez murió a la edad de 61 años el 7 de agosto de 1660.

Entre sus cuadros mejores deben mencionarse «Las Meninas,» «Las Hilanderas,» «Los Borrachos,» «La rendición de Breda» (vulgarmente conocido por «Las lanzas») y el retrato imaginario del fabulista Esopo, con su libro de fábulas debajo del brazo; esas fábulas que conocemos tan bien.

Cuando Velázquez estaba en el apogeo de su fama, llegó a Madrid otro pintor, joven y desconocido, llamado Murillo.

Murillo también había nacido en Sevilla, en el año 1618. Sus padres eran muy pobres. Desde muy niño había aprendido los fundamentos de la pintura en el taller de su tío Juan de Castillo, maestro de muchos artistas famosos de España.

Cuando Murillo tenía veintidós años, Juan de Castillo se trasladó a Cádiz, y Murillo, para ganarse la vida, tuvo que hacer lo que la mayor parte de los artistas jóvenes de su tiempo, pintar para la Feria de Sevilla.

En esta feria se reunían todas las semanas los comerciantes y campesinos de Sevilla y las poblaciones vecinas. Esto dió

a Murillo ocasión de observar a los que venían a vender y comprar, y especialmente a esa otra clase más numerosa aún, que ni venía a comprar ni a vender, es decir a los que pedían limosnas. Sus cuadros de niños mendigos revelan el estudio y la observación exacta de esta clase de gente. Todos son de un realismo admirable.



Velázquez — La rendición de Breda (Las lanzas)

En Madrid, Murillo estudió varios años bajo la dirección de Velázquez.

En el año 1645 volvió a Sevilla y fué entonces cuando empezó a pintar los grandes cuadros para la Catedral y otras iglesias.

Cuentan de él que en cierta ocasión, cuando estaba para salir de un convento, donde había pintado durante el día, el cocinero le dijo: — Señor, pínteme un pequeño cuadro de la Virgen. Murillo le contestó que no le quedaba ni siquiera un pedazo de

lienzo. — No importa —, le contestó el cocinero — tome usted esta servilleta — y le pasó la que el artista había usado durante la comida. Murillo tomó la servilleta y antes del anochecer había pintado la Virgen y el niño Jesús, cuadro que hoy se conoce con el nombre de «La Virgen de la Servilleta.»

Uno de los cuadros más famosos de la Catedral de Sevilla es el «San Antonio de Padua,» de valor inapreciable.

El duque de Wellington quería comprarlo y ofreció cubrirlo literalmente de oro. Pero no le fué vendido.

Este cuadro está oculto en la iglesia detrás de una cortina. Ladrones aprovecharon esto hace algunos años, para cortar la figura principal de este hermoso cuadro. El robo no fué descubierto sino muchos días después.

Los ladrones huyeron con su botín a los Estados Unidos para venderlo en Nueva York. Aquí fueron descubiertos y la tela devuelta a España, donde se volvió a colocar en su antiguo lugar.

Murillo murió en Sevilla a los 64 años de edad, el 3 de abril de 1682, de resultas de una caída que sufrió mientras pintaba en una iglesia en Cádiz.

1. ¿Cuáles son los dos pintores españoles más famosos?
2. ¿Dónde nació Velázquez?
3. ¿En qué tiempo vivió?
4. ¿Dónde y a qué edad murió?
5. ¿Qué cuadros deben mencionarse entre sus mejores?
6. ¿Cuándo llegó Murillo a Madrid?
7. ¿Dónde había nacido?
8. ¿Quién había sido su maestro?
9. ¿Qué hizo Murillo cuando su maestro se trasladó a Cádiz?
10. ¿Qué estudiaba Murillo en la Feria de Sevilla?
11. ¿Bajo quién estudió Murillo en Madrid?
12. ¿Cuándo volvió Murillo a Sevilla?
13. ¿Qué empezó a pintar aquí?

14. Cuente usted el incidente de la Virgen de la Servilleta.
15. ¿Cuál es uno de los cuadros más famosos de Murillo?
16. ¿Dónde se encuentra este cuadro?
17. ¿Qué le sucedió a este cuadro famoso?
18. ¿Quién había querido comprarlo?
19. ¿Cuándo murió Murillo?
20. ¿Cuál fué la causa de su muerte?

Lope de Vega

Este gran poeta es considerado como el primero de los autores dramáticos españoles que han existido.

Lope nació en Madrid el 25 de noviembre de 1562. Desde su más tierna infancia demostró su prodigioso ingenio, pues componía versos a la edad en que otros principian a hablar. De cinco años leía el latín y mientras no supo escribir repartía su almuerzo y sus juguetes entre sus compañeros mayores que le escribían los versos que él dictaba. A los doce años de edad pasó a estudiar filosofía a la célebre Universidad de Alcalá de Henares; después fué sucesivamente secretario de varios nobles españoles.

De resultas de un desafío vivió algún tiempo desterrado en Valencia. Cuando regresó a Madrid tomó parte en la expedición naval de Felipe II contra Inglaterra. Después del desastre de la Armada Invencible volvió a su patria.

Como muchos de los poetas de su tiempo, después de una vida agitada, Lope se hizo sacerdote.

Difícilmente habrá en la historia de la literatura un poeta tan popular como Lope de Vega en su tiempo.

Fué honrado y aplaudido por hombres de todas las condiciones, desde los monarcas hasta la gente del pueblo, y en todas las casas había un retrato suyo. De todas partes vinieron personas a Madrid con el único objeto de conocerle, y la gente se aglomaba a las ventanas cuando pasaba por la calle.

¿A qué debió Lope de Vega tanta fama y popularidad tan grande? Primero a la fecundidad asombrosa, y segundo al haber expresado en sus obras las ideas y los sentimientos dominantes en el pueblo español.

Puede decirse sin exageración que Lope solo escribió más que todos los poetas juntos de su tiempo. Cincuenta y ocho gruesos volúmenes serían necesarios para contener los 21 millones de versos que escribió. A los once años había compuesto Lope su primera comedia, a los cuarenta y uno había escrito 230, número que seis años después se elevaba al de 483. A los cincuenta y ocho años era Lope autor de 900 comedias. A los setenta años había dado a los teatros del reino 1,800 comedias. Se dice que en el espacio de veinticuatro horas, mitad en un día y mitad en otro, componía Lope un drama de 2,400 versos, cosa que repitió en su vida más de cien veces; en suma, Lope escribió, además de las 1,800 comedias, más de 400 autos o dramas religiosos, 10 poemas épicos, 8 novelas y numerosos romances, sonetos y canciones.

Entre sus comedias más notables, se deben citar «Los Tello de Meneses,» «La moza del cántaro,» «El perro del hortelano,» y muchas otras. Sus dramas históricos de más fama son «El cerco de Madrid,» «La Estrella de Sevilla» y «El mejor alcalde el Rey.» Estos no sólo se representaban dentro sino también fuera de España, hasta en Constantinopla.

Lope murió el 27 de agosto de 1635. Su muerte fué considerada por todos como una desgracia nacional. Los comerciantes cerraron sus puertas, los abogados suspendieron sus tareas, los cocheros no traficaban y la gente en las calles sólo hablaba en voz baja. Por espacio de nueve días se le hicieron honras fúnebres, y hasta en los países extranjeros se pronunciaron discursos en su memoria.

1. ¿Cuándo y dónde nació Lope de Vega?
2. ¿A qué edad leía el latín?

3. ¿A qué edad entró en la Universidad de Alcalá de Henares?
4. ¿Por qué fué desterrado de Madrid?
5. ¿En qué expedición naval tomó parte?
6. ¿Contra quién se mandó esta expedición?
7. ¿Quién era entonces la reina de Inglaterra?
8. ¿Quién era el rey de España?
9. ¿Qué era la Armada Invencible? — Era la gran armada de 132 naves que Felipe II de España mandó contra Inglaterra en 1588. Fué destruída en gran parte por las tempestades y por los ingleses, salvándose sólo 53 naves.
10. ¿Por qué fué Lope un poeta tan popular?
11. ¿A qué edad compuso Lope su primera comedia?
12. ¿Cuántas comedias escribió? ¿cuántos autos?
13. ¿Cuántas horas necesitaba para componer un drama en tres actos?
14. ¿Cuáles son sus comedias más notables?
15. ¿Cuáles son sus dramas históricos más célebres?
16. ¿Qué otras obras escribió?
17. ¿Cuándo murió Lope?
18. ¿Cuántos días duraron las honras fúnebres?
19. ¿Qué hicieron los abogados? ¿los comerciantes?
20. ¿Por qué hablaba la gente en voz baja?

Calderón de la Barca

Nació Pedro Calderón de la Barca en Madrid el 17 de enero del año 1600.

Sus padres, que estaban bien acomodados, le dieron una buena educación. A la edad de quince años pasó a Salamanca, en cuya célebre Universidad aprendió en cinco años todo lo que en ella se enseñaba.

Después que hubo terminado sus estudios, pasó a Madrid, donde llevaba la ociosa vida de los caballeros del tiempo. Cinco años después sirvió en el ejército español, pasando a

Italia y a Flandes. En 1635 dejó el servicio militar, porque el rey Felipe IV le nombró poeta laureado en reemplazo de Lope de Vega. En 1651 se ordenó de sacerdote. En fin, el 25 de mayo del año de 1681 murió, «con llanto universal,» como dice uno de sus biógrafos, pues en Calderón, «perdió el teatro español un príncipe, la corte un poeta laureado, los pobres un bienhechor, y cuantos le conocían un amigo leal y generoso.»

Calderón fué escritor fecundísimo. A la edad de 13 años escribió su primer drama y a la edad de 80 su último; por todo compuso unas 120 comedias, ochenta autos e innumerables piezas cortas. Obras como «El Alcalde de Zalamea» y «La vida es sueño» serán admiradas, mientras se conserve memoria de la lengua castellana.

1. ¿Dónde y cuándo nació Calderón?
2. ¿En qué Universidad estudió?
3. ¿A qué edad entró al servicio del rey?
4. ¿Cuándo dejó el servicio militar? ¿Por qué?
5. ¿De quién fué sucesor Calderón?
6. ¿En qué año se ordenó de sacerdote?
7. ¿En qué año murió? ¿A qué edad?
8. ¿Qué decía un biógrafo de él?
9. ¿Escribió Calderón tantas obras como Lope?
10. ¿Cuáles son sus obras mejores?

La vida es sueño

Vivían una vez en un país lejano un rey llamado Basilio y su esposa Clarilene, cuya única aflicción consistía en no tener hijos. Por fin la reina dió a luz un hijo. Sin embargo no reía alegría en el palacio, porque signos terribles habían anunciado el nacimiento del príncipe. La tierra había temblado, los cielos se habían oscurecido, una lluvia de piedras había caído de las nubes, y sangre había corrido por los ríos; y entre presagios tan terribles había muerto la reina.

Lleno de espanto el rey consultó a todos los astrólogos del reino y éstos pronosticaron que el príncipe

. . . sería

El hombre más atrevido,

El príncipe más cruel

Y el monarca más impío.

¿Cómo librar al reino de un mónstruo tal? Por el pronto, hizo publicar el rey que el infante había muerto junto con su madre. Después, en lo más escondido de un espeso monte hizo construir una torre, a la cual, con gran cautela, fué llevado el niño. En esta prisión fué criado Segismundo, que así se llamaba el hijo, por el noble Clotaldo, en quien el rey tenía depositada toda su confianza; y ahora,

Allí Segismundo vive

Mísero, pobre y cautivo,

Adonde sólo Clotaldo

Le ha hablado, tratado y visto.

Años pasaron. En el ánimo del monarca se iba abriendo paso la idea de si no estaría cometiendo enorme injusticia con el hijo de su propia sangre. Cierto que las señales de los cielos no pudieron serle más contrario: sólo males anunciaron. Pero ¿y si Segismundo sabe vencer con su voluntad libre las malas inclinaciones que el destino ha impuesto a su carácter? ¿No habría obrado de ligero Basilio al condenarle sin haber conocido antes su conducta? Tan justos escrúpulos iban cobrando fuerza según el rey se sentía más viejo, próximo a la muerte y a punto de transmitir a otras manos el gobierno del reino. Determinó por eso poner a prueba a su hijo. Llamó a su leal vasallo Clotaldo y le dijo:— Para estar seguro que no he cometido un grave error y una injusticia imperdonable quiero someter a mi hijo a una prueba. Tú le darás un narcótico que le dejará adormecido y en este estado le traerás a palacio. Aquí le acostaremos en un lecho regio, rodeado de los caballeros del

reino que le prestarán obediencia como a su señor mismo. Si el príncipe se muestra dotado de prudencia, cordura y benignidad de carácter será reconocido heredero de la corona. Por el contrario si al despertar muestra el carácter soberbio, osado, atrevido y cruel que los astrólogos han pronosticado, le darás una segunda poción y le devolverás a su antigua prisión, donde ya no estará preso injustamente, sino por debido castigo de sus delitos. Cuando despierte le harás creer que todo lo que ocurrió en el palacio no fué sino un sueño. Dijo así el sabio padre:

— Podrá entender que soñó,
Y hará bien cuando lo entienda,
Porque en el mundo Clotaldo,
Todos los que viven sueñan.

1. ¿A quiénes les había nacido un hijo?
2. ¿Por qué no reinaba alegría en el palacio?
3. ¿Qué signos extraños habían anunciado el nacimiento del príncipe?
4. ¿A quiénes había consultado el rey?
5. ¿Qué habían pronosticado los astrólogos del reino?
6. ¿Por qué hizo publicar el rey que su hijo había nacido muerto?
7. ¿Dónde hizo encerrar a su hijo?
8. ¿Cómo se llamaba el hijo del rey Basilio?
9. ¿Quién era su guardián y maestro?
10. ¿Qué quería saber el rey cuando el príncipe ya era joven?
11. ¿Qué determinó hacer?
12. ¿A quién llamó?
13. ¿Qué le dijo a Clotaldo?
14. ¿Qué debía darle éste a Segismundo?
15. ¿Qué debía hacer con Segismundo si éste se mostraba atrevido y cruel?
16. ¿Qué debía decir a Segismundo al despertar éste de su sueño?

La vida es sueño

(Continuación)

Para cumplir las secretas instrucciones del monarca, aquel mismo día se vuelve Clotaldo a la prisión del desventurado príncipe. Llegada la noche, baja al calabozo de Segismundo, a quien acompaña y da conversación durante la cena. En el vaso de vino le vierte, a escondidas, cierto brebaje que le ha sido entregado por Basilio. No bien ha bebido la poción, cuando cae como muerto sobre la miserable mesa. Se presentan entonces los soldados de la prisión, acomodan cuidadosamente al dormido príncipe en una silla de manos y, al rojo resplandor de grandes antorchas, con lentitud y trabajo, descienden los abruptos senderos cargados con su preciosa carga. Un coche espera al pie de la montaña. Meten en él a Segismundo, Clotaldo toma asiento a su lado y a todo correr de los caballos llegan a las puertas del palacio cuando aun no apunta el alba. Fieles servidores suben en brazos al príncipe, frío e insensible como un cadáver y le acuestan en riquísimo lecho.

Alcanza su mitad la mañana cuando, pasados los efectos del narcótico, abre los ojos Segismundo. ¿Cómo decir su estupefacción al encontrarse acostado en mullido lecho, cubierto de ricos paños; al verse rodeado por servidores, que, con las mayores muestras de respeto, le van poniendo las varias prendas de magnífico traje, mientras músicos y cantores entonan suavísimas melodías a la puerta del aposento?

Suspenso y asombrado, sin saber qué pensar de lo que ocurre, va diciéndose a sí mismo, al tiempo que se deja vestir por los caballeros:

— ¡Válgame el cielo, qué veo!
¡Válgame el cielo, qué miro!

· · · · ·
¿Yo en palacios suntuosos?
¿Yo entre telas y brocados?

¿Yo cercado de criados
 Tan lucidos y briosos?
 ¿Yo despertar de dormir
 En lecho tan excelente?
 ¿Yo en medio de tanta gente
 Que me sirve de vestir?
 Decir que sueño es engaño:
 Bien sé que despierto estoy.
 ¿Yo Segismundo no soy?
 Dadme, cielos, desengaño.
 Decidme: ¿qué pudo ser
 Esto que a mi fantasía
 Sucedió mientras dormía,
 Que aquí me he llegado a ver?

En esto Clotaldo entra y se postra a los pies del príncipe. Por mandato de Basilio ha de descubrir a Segismundo el misterio de su nacimiento. Comienza a decir con voz grave:

— Vuestra alteza, gran señor,
 Me dé su mano a besar.

Segismundo murmura, lleno de asombro:

— Es Clotaldo. ¿Cómo así,
 Quien en prisión me maltrata,
 Con tal respeto me trata?
 ¿Qué es lo que pasa por mí?

Y Clotaldo le va revelando toda su historia: Segismundo es el príncipe heredero, y la razón de haber estado prisionero tantos años ha sido porque los cielos auguraban mil tragedias si llegaba a ocupar el trono. Termina así:

— Mas, fiando . . .
 Que vencerás las estrellas

 A palacio te han traído

De la torre en que vivías,

 Tu padre, el rey, mi señor,
 Vendrá a verte, y dél sabrás,
 Segismundo, lo demás.

Mientras le habla Clotaldo, comienza a hervir en el corazón del príncipe una rabiosa cólera que estalla ahora en atropellado torrente de iracundas palabras:

— Pues, vil, infame, traidor.
 ¿Qué tengo más que saber,
 Después de saber quién soy,
 Para mostrar desde hoy
 Mi soberbia y mi poder?

.
 Traidor fuiste con la ley,
 Lisonjero con el rey
 Y cruel conmigo fuiste;
 Y así el rey, la ley y yo

.
 Te condenan a que mueras
 A mis manos.

Enloquecido de rabia, se precipita sobre el anciano Clotaldo, que sigue arrodillado a sus pies, y le echa las manos al cuello con ánimo de estrangularlo.

Pero un cortesano se interpone entre los dos, diciendo respetuoso al tiempo que sujeta al príncipe:

— Señor . . .

Y brama Segismundo:

— No

Me estorbe nadie, que es vana
 Diligencia; y ¡vive Dios!,
 Si os ponéis delante nos,
 Que os echo por la ventana.

El cortesano tiene sangre noble y no sufre amenazas ni aun de su propio rey. Con altivez responde:

— Con los hombres como yo
No puede hacerse eso.

— ¿No?,

ruge Segismundo, con ojos que le saltan del cráneo:

¡Por Dios! que lo he de probar.

Y se lanza sobre el cortesano, lo alza en sus brazos membrudos en alto, mientras el otro lucha vanamente por desasirse de sus manos. Todos quedan paralizados de sorpresa y terror. Pero cuando intentan acercarse a la ventana, ya Segismundo ha lanzado por ella el cuerpo de su enemigo, y se vuelve hacia la espantada concurrencia, exclamando con salvaje satisfacción:

— ¡Cayó del balcón al mar!
¡Vive Dios, que pudo ser!

Lleno de espanto se retiran los caballeros, en el momento en que el rey Basilio llega a saludar a su hijo. Por las exclamaciones de los que se alejan atemorizados comprende el rey que algo grave ha acaecido.

— ¿Qué ha sido esto?

pregunta, lleno de inquietud, al entrar.

Y Segismundo responde con irrespetuosa soberbia:

— Nada ha sido:

A un hombre que me ha cansado
Deste balcón he arrojado.

Basilio le reprende severamente:

— ¿Tan presto una vida cuesta
Tu venida al primer día?

.

¡Bien me agradeces el verte,
De un humilde y pobre preso,
Príncipe ya!

Y Segismundo, más y más insolente:

— Pues por eso
¿Qué tengo que agradecerte?
.
Mi padre eres y mi rey;
Luego toda esta grandeza
Me da la naturaleza
Por derecho de su ley.
Luego aunque esté en tal estado,
Obligado no te quedo,
Y pedirte cuentas puedo
Del tiempo que me has quitado
Libertad, vida y honor;
Y así, agradéceme a mí
Que yo no cobre de ti,
Pues eres tú mi deudor.

Con el más hondo pesar se convence el padre de cuán verdadero fué el aviso de los astros y que será indispensable volver a encerrar al príncipe en la torre. Por eso le dice, lleno de tristeza:

— Bárbaro eres y atrevido:
Cumplió su palabra el cielo
.
Mira bien lo que te advierto,
Que seas humilde y blando,
Porque quizá estás soñando,
Aunque ves que estás despierto.

Pero Segismundo, soberbio y altanero, no da fe a las palabras del rey, y furioso sale de la estancia.

Gravemente pronuncia así su sentencia el rey:

— Pues antes que lo veas
Volverás a dormir adonde creas
Que cuanto te ha pasado,
Como fué bien del mundo, fué soñado.

1. ¿A dónde volvió Clotaldo para cumplir con las secretas instrucciones del rey?
2. ¿Qué vertió Clotaldo en el vaso de Segismundo?
3. ¿Qué efecto produjo la poción en Segismundo?
4. Describa usted cómo Segismundo fué llevado al palacio.
5. ¿Cuándo abrió los ojos Segismundo?
6. ¿Qué mostró Segismundo al despertar?
7. ¿Qué dijo a sí mismo mientras los caballeros le vestían?
8. ¿A qué vino Clotaldo?
9. ¿Qué hizo Segismundo después que Clotaldo hubo terminado su historia?
10. ¿Por qué arrojó al cortesano al mar?
11. ¿Quién entró en este momento en el aposento?
12. ¿Cómo contestó Segismundo a su padre?
13. ¿De qué se convenció el rey?
14. ¿Qué sentencia pronunció?

La vida es sueño

(Continuación)

Oscura noche. Densa tiniebla envuelve los montes. Alumbrados por humeantes antorchas, que bañan en resplandores de sangre los árboles y rocas del camino, los soldados de la torre se internan lentamente por el monte, llevando en una silla de manos al príncipe Segismundo, dormido otra vez como cuando salió de su prisión. Al frente del cortejo, pensativo y lleno de dolor, cabalga Clotaldo.

Llegados a la torre, conducen a su calabozo al desventurado príncipe, le visten sus antiguas pieles, y le tienden en su miserable lecho. Todos sienten el corazón oprimido y en los ojos de no pocos soldados brillan lágrimas.

Les dice Clotaldo con voz conmovida:

— Aquí le habéis de dejar,
Pues hoy su soberbia acaba
Donde empezó.

Se van los soldados, y Clotaldo se queda velando al durmiente. Apenas puede reprimir el llanto al pensar que su amado señor había de sufrir por toda su vida los rigores de la prisión en la torre, mientras un príncipe extranjero reinaría en el trono de su padre. Sumido en doloroso silencio, contempla al dormido prisionero durante largo rato. Por fin observa que éste se agita y que murmura palabras entre sueños. La violencia del sueño le hace despertar, y al verse otra vez en su triste prisión, se sienta en la cama frotándose los ojos para desvanecer aquella vision de desventura, exclamando:

— Mas ¡ay de mí! ¿Dónde estoy?

Acercándose Clotaldo al lecho de Segismundo le pregunta:

— ¿Todo el día te has de estar
Durmiendo? ¿Desde que yo
Al águila que voló
Con tardo vuelo seguí
Y te quedaste tú aquí,
Nunca has despertado?

— No,

contesta el príncipe. Y prosigue:

— Ni aun ahora he despertado;
Que, según, Clotaldo, entiendo,
Todavía estoy durmiendo:
Y no estoy muy engañado;

Porque si ha sido soñado
Lo que vi palpable y cierto,
Lo que veo será incierto;
Y no es mucho que, rendido,
Pues veo, estando dormido,
Que sueñe estando despierto.

Clotaldo le pregunta en que consistió su sueño, y el príncipe le describe la grata sorpresa de su despertar en el lecho riquísimo del palacio y el verse rodeado de cortesanos y criados que le reverenciaban y servían. Le refiere después como el propio Clotaldo lo sacaba de su asombro, descubriéndole que era príncipe heredero del trono.

— Buenas albricias tendría,

dice Clotaldo, interrumpiéndole, para llevar la conversación al punto que a él le conviene.

Y Segismundo replica:

— No muy buenas; por traidor,
Con pecho atrevido y fuerte
Dos veces te daba muerte.
— ¿Para mí tanto rigor?

pregunta Clotaldo con fingido asombro; y sigue el príncipe:

— De todos era señor
Y de todos me vengaba.

Entonces Clotaldo le dice gravemente: — Hasta en sueños es bueno

Honrar . . . a quien
Te crió con tantos empeños,
Segismundo, que aun en sueños
No se pierde el hacer bien.

Largas horas reflexiona el príncipe sobre la máxima de Clotaldo de que ni aun en sueños es perdido el bien. Viénele pro-

fundo arrepentimiento de las violencias a que se ha entregado en lo que a él le parece su vida soñada. Comprende que siendo tan pasajeras y fugitivas, como imágenes de sueño, las dichas del mundo, no han de buscarse con ardoroso afán, y acaba hablándose a sí mismo en estas palabras:

— Es verdad; pues reprimamos
Esta fiera condición,
Esta furia, esta ambición,
Por si alguna vez soñamos;

.

Y la experiencia me enseña
Que el hombre que vive, sueña
Lo que es, hasta despertar.
Sueña el rey que es rey, y vive
Con este engaño mandando,
Disponiendo y gobernando;

.

Sueña el rico en su riqueza,
Que más cuidados le ofrece;
Sueña el pobre que padece
Su miseria y su pobreza;
Sueña el que a medrar empieza,
Sueña el que afana y pretende,
Sueña el que agravia y ofende,
Y en el mundo, en conclusión,
Todos sueñan lo que son,
Aunque ninguno lo entiende.
Yo sueño que estoy aquí
Destas prisiones cargado,
Y soñé que en otro estado
Más lisonjero me vi.

¿Qué es la vida? — Un frenesí.

¿Qué es la vida? — Una ilusión,

Una sombra, una ficción,
Y el mayor bien es pequeño;
Que toda la vida es sueño,
Y los sueños sueño son.

1. ¿Qué parte del día es?
2. ¿Quiénes se internan por el monte?
3. ¿A quién llevan?
4. ¿Quién iba al frente del cortejo?
5. ¿Qué hicieron cuando llegaron a la torre?
6. ¿Por qué tenían todos el corazón oprimido?
7. ¿Qué les dijo Clotaldo a los soldados?
8. ¿Qué hizo Segismundo al despertar?
9. ¿Qué le preguntó Clotaldo?
10. ¿Qué le refiere Segismundo?
11. ¿Qué palabras de Clotaldo le causaron un profundo arrepentimiento?
12. ¿Por qué no han de buscarse las dichas del mundo con tanto afán?

La vida es sueño

(Continuación)

Pasan los días. El rey ha declarado heredero al trono a Astolfo, hijo de su hermana menor, casada con un príncipe extranjero. Pero el pueblo no puede hacerse a la idea de tener que someterse al gobierno de un monarca extranjero.

Una noche, cuando Segismundo estaba en su prisión de la torre meditando tristemente en las dichas que habían venido a él en su felicísimo sueño y lo mal que había sabido aprovecharlas, quedó lleno de asombro al oír cómo los ecos de los montes traían a su oído redoblar de tambores y agudos sonos de clarines, entre confusa gritería. Su sorpresa subió de punto cuando, acercándose las voces, oye que lo que gritan es

«¡Viva Segismundo!» De nuevo cree ser juguete de un sueño como cuando se encontró en el palacio.

Entre tanto llegan a la torre los que aclaman a Segismundo, luchan con los soldados de la guardia y, tras breve combate, se hacen dueños de la fortaleza. Recorren, patios, corredores, escaleras y calabozos, en busca del prisionero, y van gritando con alegres voces de victoria:

— ¡Viva Segismundo! ¡Viva!

¡Viva el gran príncipe nuestro! . . .

— ¿Quién nombra aquí a Segismundo?

pregunta el prisionero cuando los soldados, después de echar al suelo la puerta, penetran violentamente en su calabozo.

Pero, al reconocerle, se postran todos a sus pies, mientras por todo el edificio retumban los entusiastas vítores de las tropas que van ocupando la torre.

El que parece jefe de todos le explica a Segismundo cómo el rey Basilio quiere entregar su trono a un príncipe extranjero, manteniendo encerrado en una torre al legítimo heredero del reino. Gran parte de los señores y del pueblo no quieren someterse a un príncipe extranjero, y después de haber anunciado a Basilio que no reconocían sobre sí otro señor sino aquel que lo es por nacimiento, se vinieron al monte, con numeroso ejército, en busca de su príncipe natural, para atacar la capital, con él a su frente. Allí quieren obligar al anciano Basilio a que reconozca por heredero del reino a su verdadero hijo.

— Ese hijo eres tú, gran príncipe Segismundo — acaba diciendo el jefe de los soldados.

— Sal, pues; que en este desierto,

Ejército numeroso

De señores y plebeyos

Te aclama; la libertad

Te espera; oye sus acentos.

Pero el príncipe, que cree que sus pasadas glorias fueron soñadas, no da crédito a lo que oyen sus oídos y ven sus ojos. Teme estar soñando otra vez y tener un despertar aún más cruel. Entonces el jefe lo lleva a la puerta de la torre y le hace ver el ejército. Ni aun así se deja convencer el príncipe de que lo que ocurre sea realidad y no sueño. Dice:

— Otra vez ví esto mismo
Tan clara y distintamente
Como ahora lo estoy viendo,
Y fué sueño.

Y el jefe replica:

— Cosas grandes
Siempre, gran señor, trajeron
Anuncios; y esto sería
Si lo soñaste primero.

Tales palabras ponen término a las vacilaciones del príncipe. La energía de su carácter triunfa de sus dudas y responde:

— Dices bien, anuncio fué;
Y caso que sea cierto,
Pues que la vida es tan corta,
Soñemos, alma, soñemos
Otra vez; pero ha de ser
Con atención y consejo
De que hemos de despertar
Deste gusto al mejor tiempo.

Y volviéndose a sus libertadores, dice:

— Vasallos, yo os agradezco
La lealtad; . . .

.
¡Tocad al arma!

Mientras se oyen las aclamaciones del ejército y la voz de las trompetas, unos soldados conducen ante Segismundo a Clotaldo,

a quien hicieron prisionero cuando defendía valerosamente la entrada de la torre. Se acerca cabizbajo, y se echa a los pies de Segismundo. Pero éste, dispuesto a hacer bien y a vencer sus violentas pasiones, le tiende los brazos, diciéndole:

— Levanta,
Levanta, padre, del suelo;
Que tú has de ser norte y guía
De quien fie mis aciertos;
Que ya sé que mi crianza
A tu mucha lealtad debo.
Dame los brazos.

— ¿Qué dices?

pregunta Clotaldo, todo admirado.

Y Segismundo:

— Que estoy soñando, y que quiero
Obrar bien, pues no se pierde
El hacer bien ni aun en sueños.

Pero Clotaldo le objeta lleno de dignidad:

— ¡A tu padre has de hacer guerra!
Yo aconsejarte no puedo
Contra mi rey, ni valerte.
A tus plantas estoy puesto,
Dame la muerte.

De oír tal vuelven los mal encadenados enojos del príncipe.
Lleno de furia brama:

— ¡Villano,
Traidor, infame!

Pero luego reflexiona:

— Mas, ¡Cielos!
El reportarme conviene,
Que aun no sé si estoy despierto.

Y volviéndose a Clotaldo, le alza del suelo:

— Clotaldo, vuestro valor
Os envidio y agradezco.
Idos a servir al rey,
Que en el campo nos veremos.

Segismundo se pone en seguida al frente de sus tropas para salir al encuentro del ejército de su padre. Tremenda es la lucha, pero, a pesar de su valor las tropas del rey son vencidas y puestas en fuga. Basilio mismo se entrega prisionero. Al aparecer delante de su hijo se hinca de rodillas: — Ya estoy, príncipe, a tus pies. Que se cumpla la palabra del cielo.

Pero Segismundo le levanta del suelo y cuando todos expresan en alta voz su maravilla al ver tanta justicia y prudencia en un príncipe que pocos días antes había tenido que ser encadenado como fiera por sus violencias e iniquidades, responde Segismundo:

— ¿Qué os admira? ¿Qué os espanta,
Si fué mi maestro un sueño

· · · · ·
Pues así llegué a saber
Que toda la dicha humana
En fin pasa como un sueño
Y quiero aprovecharla
El tiempo que me dure.

1. ¿A quién ha declarado heredero del trono el rey?
2. ¿Quién es Astolfo?
3. ¿A qué idea no se puede hacer el pueblo?
4. ¿Qué oyó Segismundo una noche?
5. ¿Qué creyó Segismundo?
6. ¿Quiénes habían llegado a la torre?
7. ¿Por qué recorrieron los soldados los patios, corredores, escaleras y calabozos?

8. ¿Qué explicó el jefe de los soldados al prisionero?
9. ¿Por qué no dió crédito Segismundo a las palabras del jefe?
10. ¿Qué dijo Segismundo al jefe?
11. ¿Qué palabras del jefe terminaron con las vacilaciones del príncipe?
12. ¿A quién condujeron prisionero delante de Segismundo?
13. ¿Cómo se acercó Clotaldo al príncipe?
14. ¿Cómo recibió Segismundo a Clotaldo?
15. ¿Por qué volvió a enojarse Segismundo?
16. ¿Después de reflexionar un momento, qué dijo a Clotaldo?
17. ¿Qué ejército fué vencido?
18. ¿Qué palabras pronunció el rey al aparecer delante de su hijo?
19. ¿Cómo mostró Segismundo su prudencia?
20. ¿Qué dijo Segismundo a los que expresaron su sorpresa en alta voz?

Cervantes

Hace más de tres siglos apareció en Madrid un libro con el título de «El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha.»

Esta obra alcanzó una gran popularidad al poco tiempo de publicada, fué traducida muchas veces a todos los idiomas de Europa, ilustrada por los más insignes dibujantes, admirada por los más grandes críticos, y lo que es más singular, traducida al latín, puesta en verso en Inglaterra y en música en Italia.

Sin embargo un siglo después de publicarse esta novela, el mundo no sabía nada de la vida de su autor, don Miguel de Cervantes Saavedra, que es sin disputa el más grande escritor español y el más popular de todos los escritores de cualquier tiempo y de cualquier país.

Como sucedió con Homero, ocho ciudades se disputaban el honor de ser la cuna de Cervantes. Hoy se sabe que nació en Alcalá de Henares, en 1547, de una familia pobre pero noble; que estudió en Madrid; que era muy aficionado a la lectura,



Monumento a Cervantes en San Francisco de California. Postrados de rodillas ante el busto de Cervantes, como prestando homenaje al genio que los creó, aparecen el hidalgo manchego y su fiel escudero.

hasta el extremo de «ir recogiendo por la calle los pedazos de papelillos desperdiciados»; que asistía con mucho gusto a las representaciones de los dramas populares del famoso Lope de Rueda, y que en esta ciudad hizo su estreno literario a la edad de veintiún años, componiendo unos versos en conmemoración de Isabel de Valois, tercera mujer de Felipe II.

En 1569 pasó a Italia como ayuda de cámara y secretario del Cardenal Acquaviva. Al año siguiente se embarcó como soldado en las galeras del famoso don Juan de Austria, hijo de Carlos V, y a su lado peleó heroicamente en la memorable batalla de Lepanto, recibiendo tres heridas, una de las cuales le dejó inutilizada para siempre la mano izquierda.

Llevaba ya cinco años de activa vida militar cuando, provisto de cartas de recomendación de don Juan de Austria y del virrey de Nápoles, se embarcó para España en compañía de su hermano Rodrigo.

Hacia la galera El Sol rumbo a las costas de España, cuando un día de improviso se vió atacada por tres bajeles corsarios. Tras breve resistencia la galera tuvo que rendirse ante la superioridad del enemigo. Todos los que iban en la galera fueron hechos prisioneros y conducidos a la ciudad de Argel.

Creyeron los corsarios que Cervantes era cautivo principal por las cartas de don Juan que encontraron en su poder. Así pues fué cargado de cadenas y tratado con rigor excepcional. Sus captores pidieron una suma considerable para su rescate, que su familia no pudo pagar.

Cinco años duró su cautiverio, durante el cual hizo muchas y muy atrevidas tentativas de evasión. Rescatado en 1580, sirvió otra vez como soldado en Portugal. En el otoño de 1582 volvió a España donde se casó dos años más tarde. Entonces principió a escribir para el teatro, pero esto no le dió los medios necesarios para su subsistencia. En medio de las angustias de su situación, salió de Madrid y se dirigió a Sevilla en busca de trabajo. Se hacían por entonces grandes preparativos para

equipar y tripular la Armada. Haciendo uso de las influencias de un amigo obtuvo un puesto de comisario de víveres. En 1592 solicitó del rey una ocupación en América, «refugio y amparo de los desesperados en España,» como él mismo decía. El rey no accedió a su solicitud. Todo lo que pudo conseguir fué el modesto cargo de cobrador de contribuciones en Andalucía. El provecho que obtuvo en este empleo fué una prisión y un proceso por la pérdida de algunos fondos. Encargado más tarde de percibir las entradas de la Orden de San Juan en los pueblos de la Mancha, fué víctima de otra violencia. Los deudores se sublevaron, y el cobrador fué puesto en una prisión en el pueblo de Argamasilla. La leyenda supone que fué allí donde empezó su inmortal obra, cuya primera parte publicó en Madrid en 1605. Tenía entonces Cervantes cincuenta y siete años de edad. Diez años más tarde determinó publicar una segunda parte de su obra que termina con la sentida muerte de su héroe.

Los últimos años de la vida de Cervantes fueron una serie no interrumpida de aventuras y de miserias. El trabajo era tal vez el único consuelo de sus males.

Murió en Madrid el 23 de abril de 1616, el mismo día en que falleció en Inglaterra el célebre Shakespeare.

1. ¿Qué libro apareció hace más de trescientos años?
2. ¿Alcanzó esta obra gran popularidad?
3. ¿Qué otro libro muy popular conoce usted?
4. ¿A qué idiomas fué traducido el Quijote?
5. ¿Quién fué el autor de esta obra?
6. ¿Dónde y cuándo nació Cervantes?
7. ¿Dónde estudió?
8. ¿A qué representaciones asistía con mucho gusto?
9. ¿En qué ocasión hizo su estreno literario?
10. ¿Cuándo pasó a Italia?
11. ¿En qué famosa batalla peleó heroicamente?
12. ¿Cuántas heridas recibió?

13. ¿Después de cuántos años de vida militar se embarcó para España?
14. ¿Por quiénes fué atacada la nave en que iba?
15. ¿Por qué creyeron los corsarios que Cervantes era cautivo principal?
16. ¿Cuántos años duró su cautiverio?
17. ¿Cuándo fué rescatado?
18. ¿Qué hizo Cervantes cuando volvió a España?
19. ¿Qué ocupación solicitó del rey?
20. ¿Qué ocupación obtuvo?
21. ¿Por qué fué puesto en prisión?
22. ¿Dónde empezó su inmortal novela?
23. ¿Cuándo publicó su primera parte?
24. ¿Qué edad tenía Cervantes entonces?
25. ¿Cuándo murió Cervantes?

Los libros de caballerías

En el tiempo de Cervantes dominaba en todos los países de Europa, el gusto por los «libros de caballerías.» Eran éstos novelas en prosa, en que se narraban las aventuras más absurdas de un caballero heroico.

Era éste siempre invencible; era siempre espejo de todas las virtudes de un caballero: valiente, cortés, forzado y hermoso. Montado en su caballo, empuñando su lanza y su escudo, andaba incansable por montes y valles castigando a los tiranos, persiguiendo a los malhechores, y peleando con leones y serpientes, con gigantes y endriagos, con vestiglos horrendos y monstruos infernales, que todos perecían a su espada invencible.

Cervantes vió todo el enorme ridículo de esos libros y vió en estas fantásticas aventuras de los andantes caballeros un tema excelente para una parodia. Quiso poner al vivo las ridiculeces y excentricidades de aquellos caballeros andantes.

Tal fué el origen del Don Quijote. Pero su autor produjo

algo mucho más sublime de lo que fué su intención. En lugar de darnos una parodia, escrita para una ocasión pasajera, nos dió una obra inmortal. En los dos personajes principales de su novela reconocemos a toda la humanidad. ¿Quién de ustedes no ha visto al soñador que jamás se entera de la dura realidad sino después de recibir, como don Quijote en la aventura de los molinos de viento, tremendos golpes? ¿Quién no ha visto al Sancho Panza, al egoísta, duro de mollera, que sigue al soñador porque éste le ha prometido grandes ganancias?

1. ¿Qué libros se leían con gran gusto en tiempo de Cervantes?
2. ¿Qué se narraba en estas novelas?
3. ¿Con quiénes combatían los héroes de estas novelas?
4. ¿Qué intención tenía Cervantes al escribir su libro?
5. ¿Qué produjo Cervantes?
6. ¿A quiénes reconocemos en los dos personajes de su novela?

Don Quijote

En un lugar de la Mancha, no hace mucho tiempo que vivía un hidalgo. Tenía como cincuenta años de edad; era de complexión recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza.

Es pues de saber que este hidalgo, los ratos que estaba ocioso (que eran los más del año), se daba a leer libros de caballerías con tanta afición y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aún la administración de su hacienda.

Pasaba los días y las noches leyendo, y así del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro de manera que vino a perder el juicio.

Llenósele la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de encantamientos como de batallas, desafíos, heridas, amores y disparates imposibles; y al fin creía que era verdad todo aquello que leía.

En efecto, perdido ya el juicio, vino a dar en el más extraño pensamiento que jamás dió loco en el mundo, y fué que le pareció conveniente y necesario hacerse caballero andante, e irse por todo el mundo con sus armas y caballo a buscar las aventuras y a ejercitarse en todo aquello en que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo toda clase de agravios y poniéndose en ocasiones y peligros en que poder cobrar eterno nombre y fama. Así se dió prisa a poner en efecto lo que deseaba.

Lo primero que hizo fué limpiar unas armas que habían sido de sus bisabuelos, que muchos años hacía estaban puestas y olvidadas en un rincón.

Fué luego a ver a su rocín, y aunque éste era tan flaco que sólo parecía compuesto de pellejo y huesos, le pareció que no había caballo en el mundo que con él se igualaba.

A continuación, nuestro caballero que se llamaba Quijano, por seguir la costumbre de los caballeros andantes, quiso poner nuevo nombre a sí mismo y a su caballo; él se llamaría en adelante Don Quijote de la Mancha, y su caballo Rocinante.

Hecho esto no quiso aguardar más tiempo a poner en efecto su pensamiento, y así, sin dar parte a persona alguna de su intención y sin ser visto de nadie, una mañana, antes del día (que era uno de los calurosos del mes de julio), se armó de todas sus armas, subió sobre Rocinante y por la puerta falsa de un corral salió al campo, con grandísimo contento de ver con cuanta facilidad había dado principio a su buen deseo.

Volvió a casa don Quijote, molido y maltrecho después de esta primera salida. Así que se sintió mejor de los palos que le había valido su primera salida, se dispuso a efectuar la segunda, lo que hizo en compañía de Sancho Panza, labrador vecino, hombre de bien, pero de muy poca sal en la mollera. Tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano determinó salirse con él y servirle de escudero. Y así salieron una noche del lugar; don Quijote, flaco, erguido, grave, montado en

Rocinante, y Sancho Panza, pequeño, regordete, hablador y preguntón, en su asno.

1. ¿Quién vivía en un lugar de la Mancha?
2. Haga usted una descripción de este hidalgo.
3. ¿Qué hacía este hidalgo durante los ratos de ocio?
4. ¿Qué fué el resultado de sus lecturas?
5. ¿En qué extraño pensamiento dió?
6. ¿Qué fué lo primero que hizo?
7. ¿Qué hizo en seguida?
8. ¿Qué nombre se dió a sí mismo? ¿a su caballo?
9. ¿Cuándo efectuó don Quijote su primera salida?
10. ¿Cómo volvió a su casa?
11. ¿Cuándo se dispuso a efectuar la segunda salida?
12. ¿En compañía de quién salió?
13. Haga usted una descripción de Sancho Panza.

Del buen suceso que el valeroso don Quijote tuvo en la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento

En esto descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo; y así como don Quijote los vió, dijo a su escudero:

— La ventura va guiando bien nuestras cosas porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta, o pocos más, desaforados gigantes, con quienes pienso hacer batalla y quitarles a todos la vida, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

— ¿Qué gigantes? — dijo Sancho Panza.

— Aquellos que allí ves — respondió su amo — de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

— Mire vuestra merced — respondió Sancho — que aquellos



Don Quijote: . . . y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero.

no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino.

— Bien parece — respondió don Quijote — que no estás cursado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.

Y diciendo esto, dió de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran molinos de viento, y no gigantes, aquéllos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran; antes iba diciendo en voces altas:

— No huyáis, cobardes y viles criaturas; que un solo caballero os acomete.

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron a moverse, lo cual visto por don Quijote, dijo:

— Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

Y en diciendo esto, bien cubierto de su rodela, con la lanza en el ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante y embistió con el primer molino que estaba delante; y dándole una lanzada en el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fué rodando muy maltrecho por el campo.

1. ¿Qué aventura se cuenta aquí?
2. ¿Qué descubrieron Don Quijote y Sancho Panza en el campo?
3. ¿Qué creía ver Don Quijote?
4. ¿Por qué quería entrar en batalla con los gigantes?
5. Describa usted la batalla entre Don Quijote y los molinos de viento.

**El alma de Cervantes: Pensamientos,
máximas y consejos de sus obras**

1. El hombre sin honra peor es que un muerto.
2. De altos espíritus es aspirar a las cosas altas.
3. Un buen corazón quebranta mala ventura.
4. Lo que se puede hacer por bien, no se haga por mal.
5. No es un hombre más que otro si no hace más que otro.
6. Lo que una vez promete un caballero, procura cumplirlo, aunque le cueste la vida.
7. La libertad es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos.
8. Sea moderado tu sueño; que el que no madruga con el sol, no goza del día.
9. Come poco y cena más poco, que la salud del cuerpo se fragua en la oficina del estómago.
10. Ambición es, pero ambición generosa, la de aquel que pretende mejorar su estado sin perjuicio de tercero.
11. Siempre los malos son desagradecidos.
12. Al que has de castigar con obras, no trates mal con palabras; pues le basta al desdichado la pena del suplicio, sin la añadidura de las malas razones.
13. Nadie se ha de meter donde no lo llaman, ni ha de querer usar del oficio que por ningún caso le toca.
14. No todas las cosas que suceden son buenas para contadas: acciones hay que por grandes deben callarse, y otras que por bajas no deben decirse.
15. Nosotros mismos nos fabricamos nuestra ventura, y no hay alma que no sea capaz de levantarse a su asiento: los cobardes, aunque nazcan ricos, siempre son pobres; como los avaros mendigos.
16. No hay ningún camino que no se acabe, como no se oponga la pereza y la ociosidad.

111

El mensajero de San Martín

ADA ELFLEIN is a well-known editor of text-books in Argentina. *El mensajero de San Martín* and *Los gatos* in this text have been taken from her widely used text *Leyendas Argentinas*.

I

El general don José de San Martín¹ leía cartas en su despacho. Terminada la lectura, se volvió para llamar a un muchacho que esperaba de pie junto a la puerta. Debía tener el muchacho unos dieciséis años;² era delgado, fuerte, de ojos brillantes y fisonomía franca y alegre. Cuadrado como un pequeño veterano, soportó tranquilamente la mirada del general.

— Voy a encargarte una misión difícil y honrosa. Te conozco bien: tu padre y tres hermanos tuyos están en mi ejército y sé que deseas servir a la patria. Lo que voy a encargarte es peligroso; pero eres de una familia de valientes. ¿Estás resuelto a servirme?

— General, sí — contestó el muchacho sin vacilar.

— ¿Lo has pensado bien?³

— General, sí.

— Correrás peligros.

— Como todos nosotros, general.

San Martín sonrió a esta respuesta, pues veía que el muchacho se contaba decididamente entre los patriotas.

— Debes tener presente que en caso de ser descubierto,⁴ te fusilarán — continuó, para conocer la entereza de aquel niño.

— General, ya lo sé.

— Entonces, ¿estás resuelto?

— General, sí.

— Muy bien. Quiero enviarte a Chile con una carta que por nada ¿entiendes? ¡por nada! debe caer en manos ajenas. Si

llegaras a perderla, costaría la vida a muchas personas.⁵ La entregarás al abogado don Manuel Rodríguez, en Santiago, y la contestación la traerás con las mismas precauciones. Si te vieras en peligro, la destruirás; y si por desgracia fueras descubierto, supongo que sabrás guardar el secreto. ¿Has entendido, Miguel?

— Perfectamente, general — respondió el muchacho, y esta sencilla y firme contestación satisfizo al insigne conocedor de hombres.

Dos días después, Miguel pasaba la cordillera en compañía de unos arrieros. Llevaba la carta cosida en un cinturón debajo de la ropa; tenía el aire inocente y despreocupado del mundo y nadie hubiera sospechado que tuviese⁶ una misión importante, pues durante el viaje no hizo sino cantar, silbar y bromear. Refirió a sus compañeros que iba a la finca de unos parientes al otro lado de la cordillera, y todos le cobraron afecto por su buen humor. Cuando se separaron en territorio chileno,⁷ se despidieron de él cariñosamente.

Miguel ignoraba que el señor Manuel Rodríguez, destinatario de la carta, era uno de los chilenos que más activamente contribuía a preparar la revolución patriótica para cuando invadiera⁸ San Martín con su ejército. Ignoraba, asimismo, que él sólo era uno de los innumerables agentes y espías que el general tenía para llevar y traer correspondencia secreta, sembrar noticias, verdaderas o falsas, según le conviniera.⁹ El general le había honrado con su confianza y debía justificarla. Eso le bastaba.

Llegó a Santiago¹⁰ de Chile sin contratiempos; halló al abogado Rodríguez, le entregó la carta, y recibió la respuesta, guardándola en el cinturón secreto.

— Mucho cuidado con esta carta — le dijo también el patriota chileno. — Eres realmente muy niño¹¹ para un encargo tan peligroso; pero debes ser inteligente y guapo, y sobre todo

buen patriota, para que el general te juzgue digno de esta misión.

Miguel volvió a ponerse en camino lleno de placer y orgullo con este elogio y resuelto a merecerlo.

Conversación: 1. ¿Qué hacía el general San Martín en su despacho? 2. ¿Cuántos años debía tener el muchacho? 3. ¿Qué le dijo San Martín? 4. ¿De qué modo contestó el muchacho? 5. ¿Por qué sonrió San Martín a la respuesta del muchacho? 6. ¿Qué le harían al muchacho en caso de ser descubierto? 7. ¿A dónde deseaba enviar al muchacho, el general? 8. ¿Por qué no debía caer en manos ajenas la carta? 9. ¿A quién debía entregar la carta el muchacho? 10. ¿Cómo se llamaba el muchacho? 11. ¿Qué refirió Miguel a sus compañeros de viaje? 12. ¿Qué ignoraba Miguel? 13. ¿Qué le dijo el abogado Rodríguez? 14. ¿Por qué debía ser inteligente y bravo Miguel? 15. ¿Cómo volvió a ponerse en camino Miguel?

Escríbese sobre los siguientes temas: 1. El general San Martín. 2. La conversación entre el general y Miguel. 3. El abogado don Manuel Rodríguez.

Escríbanse oraciones con las siguientes expresiones: 1. ir a. 2. tener años. 3. de pie. 4. tener presente. 5. en caso de ser descubierto. 6. por nada. 7. despedirse de. 8. volver a.

Tradúzcase al español: Miguel was general San Martín's messenger. He was standing beside the door in the general's office. He was about sixteen years old. When the general called him, he bore his look tranquilly, like a little veteran. The general charged him [with] a difficult mission because he knew Miguel desired to serve his country and was from a family of brave men. Miguel was determined to serve the general, and answered him without hesitation. The general gave him a letter to deliver to a lawyer in Santiago. Mr. Rodríguez, the addressee of the letter, contributed very actively to the Chilean

revolution. When Miguel delivered him the letter, he said to him: "Be very careful with this reply."

Repásense los siguientes verbos y escríbanse tres oraciones con cada uno: hablar, tener, entender.

NOTES

1. José de San Martín (1778-1850) was one of the two men who gave Spanish America her independence. He liberated Argentina, Chile, and Peru while Simón Bolívar liberated the northern half of Spanish America. 2. *Debía . . . años*, *The boy must have been about sixteen years old.* 3. *¿Lo . . . bien?* *Have you thought it over carefully?* 4. *en . . . descubierto*, *in case you are discovered.* 5. *Si . . . personas.* Note the construction with a *contrary-to-fact condition*. 6. *tuviese*, subjunctive after verb of *suspecting*. 7. *chileno*, adjectives of nationality are *not* capitalized in Spanish. 8. *invadiera*, subjunctive after *cuando* denoting indefinite time. 9. *según . . . conviniera*, *as it might suit him.* 10. *Santiago de Chile* was founded by Valdivia, a famous Spanish *conquistador*, in 1541. 11. *muy niño*, *very much of a child.*

II

El gobernador de Chile, Marcó del Pont, sabía que emisarios y agentes secretos de los patriotas trabajaban para sublevar al pueblo, y que el pueblo le odiaba¹ y deseaba¹ asociarse a los revolucionarios de Buenos Aires.² Por esto lo sometía a un régimen de humillación y de dureza. A las siete de la noche las casas debían estar cerradas, bajo pena de multa, y nadie podía viajar sin un permiso de las autoridades. Los que eran sospechados de ser partidarios de los patriotas eran encerrados en las fortalezas y prisiones, donde San Bruno³ se encargaba de martirizarlos. Era natural, entonces, que los chilenos esperasen ansiosos⁴ la llegada de San Martín y estuviesen dispuestos a ayudar a los agentes del general argentino. Reunían dinero, objetos de valor y armas; aprestaban caballos, ganados y cada cual contribuía en su medida. Los agentes eran siempre bien recibidos. Las autoridades sabían que ocurría algo anormal,

pero ignoraban a quién hacer responsable o aprehender. En la duda, consideraban sospechosos a todos los criollos y redoblaban su dureza. Esto dió, como consecuencia, una mayor ferocidad en el odio popular.

El viaje de Miguel se había efectuado sin tropiezos, pero tuvo que pasar por un pueblo cerca del cual se hallaba una fuerza realista bastante considerable, al mando del coronel Ordóñez. Se aproximó al caer la tarde,⁵ ignorando que hubiera⁶ allí un campamento. Alrededor se extendía la hermosa campiña chilena, fresca, verde y ligeramente ondulada. Un arroyo correntoso bajaba a la izquierda. En sus márgenes se levantaban las chozas del pueblecito, grises, tristes, silenciosas, envueltas ya en las primeras penumbras del crepúsculo. La cordillera gigantesca e imponente subía cada vez más grandiosa. Las faldas de la montaña estaban ya en la sombra, mientras el esplendor fantástico de las cumbres se destacaba de un cielo claro y transparente.

Miguel, poco sensible a las bellezas de la naturaleza, se sintió de pronto impresionado por aquel cuadro mágico; mas un acontecimiento inesperado vino a distraer su atención.

Dos soldados a quienes pareció sospechoso este muchacho que viajaba solo y en dirección a las sierras, se dirigieron hacia él al galope. En el sobresalto del primer momento, cometió la imprudencia de huir. Esto naturalmente avivó las sospechas de los soldados, quienes, cortándole el camino, consiguieron prenderlo.

— ¡Hola! — gritó uno de ellos sujetándole el caballo por la rienda; — ¿quién eres y a dónde vas?

Miguel, recobrada su sangre fría, contestó humildemente que era chileno, que se llamaba Juan Gómez y que iba a la hacienda de sus padres; mas por su manera de hablar, los soldados conocieron que era *cuyano*, es decir, nativo de Cuyo, y le condujeron al campamento, a pesar de sus súplicas. Allí le entregaron a

un sargento y éste, a su vez, a un oficial superior. Interrogado,⁷ respondió con serenidad, ocultando su temor de que lo registraran y encontraran la carta.

Después del interrogatorio, lo llevaron a una carpa, donde se hallaba, en compañía de varios oficiales, el coronel Ordóñez.

— Te acusan de ser agente del general San Martín — dijo el coronel sin preámbulos. — ¿Qué tienes que contestar?

Miguel habría preferido declarar orgullosamente la verdad, pero la prudencia le hizo renunciar a esta idea y como antes, negó la acusación.

— Oye, muchacho, — agregó el coronel, — de nada te sirve negar.⁸ Más vale que confieses francamente, así quizá pueda aliviarte el castigo, porque eres muy joven.

Miguel no se dejó seducir⁹ y repitió su declaración; pero a Ordóñez no se le engañaba tan fácilmente.¹⁰

— ¿Llevas alguna carta? — le preguntó de improviso.

— No — contestó Miguel, pero mudó de color y el coronel lo advirtió.

— Regístrenlo.

En un abrir y cerrar de ojos dos soldados se apoderaron del muchacho, y mientras el uno le sujetaba, el otro le registró, no tardando en hallar el cinturón con la carta.

— Bien lo decía yo — observó Ordóñez, disponiéndose a abrirla; pero en ese instante Miguel, con un movimiento brusco e imprevisto, saltó como un pequeño tigre, le arrebató la carta de las manos y la arrojó en un brasero allí encendido.

Todos permanecieron estupefactos ante tal audacia. Luego, algunos quisieron castigarle, pero el coronel, deteniéndolos, dijo con una sonrisa extraña:

— Eres muy atrevido, muchacho. Quizá no sepas que puedo fusilarte sin más trámites.

Conversación: 1. ¿Quién era gobernador de Chile? 2. ¿Qué sabía Marcó del Pont? 3. ¿Por qué odiaba el pueblo al gober-

nador? 4. ¿Cómo debían estar las casas a las siete? 5. ¿En dónde eran encerrados los partidarios de los patriotas? 6. ¿Qué hacían los chilenos? 7. ¿Qué hacían en la duda las autoridades? 8. ¿Por dónde tuvo que pasar Miguel? 9. ¿Quién estaba al mando de la fuerza realista? 10. ¿Qué vino a distraer la atención de Miguel? 11. ¿Qué imprudencia cometió Miguel? 12. ¿Qué le preguntaron los soldados a Miguel? 13. ¿Qué les contestó Miguel? 14. ¿Cómo conocieron los soldados que Miguel era cuyano? 15. ¿Qué le dijo el coronel a Miguel?

Escríbase sobre los siguientes temas: 1. Marcó del Pont. 2. Miguel y los soldados. 3. Miguel y el coronel Ordóñez.

Escríbanse oraciones con las siguientes expresiones: 1. por esto. 2. los que. 3. en su medida. 4. hacer responsable. 5. en la duda. 6. dar como consecuencia. 7. sin tropiezos. 8. tener que. 9. al caer la tarde. 10. cortar el camino.

Tradúzcase al español: The Chileans were ready to help San Martín's agents because they hated the governor of Chile. Marcó del Pont knew that something unusual was taking place, but he did not know whom to make responsible. In his doubt, he accused the whole people and redoubled his harshness. All the houses had to be shut at seven P. M. . . . When the soldiers seized Miguel, he said his name was Juan Gómez. In spite of his entreaties, the soldiers took him to the camp. There, he was questioned by Colonel Ordóñez and searched by two soldiers. When Colonel Ordóñez was getting ready to open the letter, Miguel snatched it from his hands and threw it into a brazier.

Repásense los siguientes verbos y escríbanse tres oraciones con cada uno: volver, vivir, ir.

NOTES

1. odiaba, deseaba. Note use of verb in the singular with pueblo.
2. Buenos Aires. This city began the movement for freedom from

Spain the twenty-fifth of May, 1810. As it was at the time the seat of a Spanish viceroyalty, it assumed the leadership in the struggle for freedom, and the armies it sent out fought through every campaign of the war, which did not come to an end until 1824. 3. **San Bruno** was one of Marcó del Pont's agents and acquired much notoriety for the cruel treatment he gave the patriots that fell into his hands. 4. **esperasen ansiosos**, *should await anxiously*. The verb is in the subjunctive after the impersonal expression **era natural**. Note that the adjective **ansiosos** is translated as an *adverb*. The use of an adjective as an adverb is very common in Spanish. 5. **al . . . tarde**, *as the afternoon was drawing to an end*. 6. **hubiera**, subjunctive after **ignorando**, which is here the equivalent of a verb of doubting. 7. **Interrogado**, *when questioned*. 8. **de . . . negar**, *it does not help you at all to deny it*. 9. **no . . . seducir**, *did not allow himself to be enticed*. Note passive translation of infinitive. 10. **pero . . . fácilmente**, *but Ordóñez was not to be fooled so easily*.

III

Miguel no contestó, pero sus ojos chispeantes y sus mejillas encendidas indicaban que no tenía miedo. Ahora podían hacer de él lo que quisieran, la carta ya no existía y jamás sabrían de su boca a quien iba¹ dirigida ni quien la enviaba.

— Hay que convenir en que eres muy valiente — continuó Ordóñez. — Aquel que te ha mandado sabe elegir su gente. Ahora bien, puesto que eres resuelto, quisiera salvarte y lo haré si me dices lo que contenía la carta.

— No sé, señor.

— ¿No sabes? Mira que tengo medios de refrescarte la memoria.

— No sé, señor. La persona que me dió la carta no me dijo lo que contenía.

El coronel reflexionó un momento. Le pareció creíble lo que decía Miguel, pues no era de suponer² que estuviera enterado del contenido de la carta que llevaba.

— Bien — dijo, — te creo. ¿Podrías decirme al menos de quién provenía y a quién iba dirigida?

Miguel calló. Sólo ahora comenzaba la verdadera prueba.

— Contesta — ordenó el coronel.

— No puedo, señor.

— ¿Y por qué no?

— Porque he jurado.

— ¡Oh! Si no es más que eso, un sacerdote te desligará del juramento.

— Podría hacerlo; no por eso sería menos traidor.

El coronel admiró en secreto a ese niño tan hombre,³ pero no lo demostró. Abriendo un cajón de la mesa sacó una gaveta y tomó de ella un puñado de monedas de oro.

— ¿Has tenido alguna vez una moneda de oro? — preguntó a Miguel.

— No, señor — contestó el muchacho, cuyos ojos se fijaron involuntariamente en el metal reluciente.

— Bueno, pues, yo te daré diez onzas, ¿entiendes? diez onzas si me dices lo que quiero saber. Vamos, ¿te decides? Piensa: ¡diez onzas de oro! Una fortuna. ¡Cuántas cosas podrás comprar con tanto dinero, y cómo te envidiarán tus compañeros! Y eso, con sólo decirme dos nombres.

Sobre Miguel el oro obraba una fascinación funesta. ¡Cómo brillaban y con qué dulce retintín chocaban las monedas cuando el coronel las hacía escurrir entre sus dedos y las dejaba caer suavemente en la gaveta! ¡Diez onzas de oro! Para él una fortuna inaudita.

— Puedes decírmelo en voz baja — prosiguió el coronel, observando el efecto que el metal brillante hacía en Miguel. — Nadie sino yo lo oír.

Entonces, por fin, Miguel logró vencer la terrible fascinación del oro, y apartando con un esfuerzo los ojos repitió estas tres palabritas que exasperaron al coronel:

— ¡No quiero, señor!

Ordóñez le miró de una manera particular.

— ¿Has oído alguna vez hablar de San Bruno? — le preguntó.

Al oír ese nombre, que era pronunciado con espanto en Chile y en Cuyo, Miguel se estremeció.

— A él te entregaré si no confiesas — prosiguió el coronel. — En tus propias manos está tu suerte: si contestas a mi pregunta, te doy la libertad, y si no . . . — No terminó su frase, pero trunca como estaba, era terriblemente explícita.

Miguel bajó los ojos y permaneció callado. Esta resistencia pasiva irritó más al realista.

— A ver — ordenó, — unos cuantos azotes bien dados a este muchacho.

Le llevaron⁴ fuera y en presencia de Ordóñez, de sus oficiales y muchos soldados, dos de éstos le golpearon sin piedad. El muchacho apretó los dientes para no gritar. Sus sentidos comenzaron a turbarse a medida que los golpes llovían sobre su cuerpo; sus ideas se confundieron bajo la influencia del dolor; ante sus ojos flotaron aún como una visión las cumbres nevadas que ahora resaltaban con blancura lívida de sudario en el cielo diáfano, y luego, perdió el conocimiento.

— Basta — dijo Ordóñez, — enciérrenle por esta noche. Mañana confesará, — y agregó hablando con los oficiales, — si no lo hace, tendré que mandarlo a Santiago. Y sería lástima que muchacho tan guapo fuese a parar a manos de San Bruno. No debemos perder este hilo de la trama que está tejiendo mi astuto ex-amigo San Martín.

Conversación: 1. ¿Qué indicaban las mejillas encendidas de Miguel? 2. ¿En qué había que convenir, según el coronel Ordóñez? 3. ¿Qué hizo Miguel cuando el coronel le preguntó de quién provenía la carta? 4. ¿Por qué no podía Miguel contestar? 5. ¿Quién le desligaría a Miguel de su juramento? 6. ¿Qué hizo el coronel en secreto? 7. ¿Qué sacó el coronel de una gaveta? 8. ¿Qué hicieron los ojos de Miguel? 9. ¿Qué obraba el oro sobre Miguel? 10. ¿Qué eran las diez onzas para Miguel? 11. ¿Cómo podía decirle los dos nombres al coronel? 12. ¿Qué

logró vencer Miguel, por fin? 13. ¿Qué hizo Miguel al oír el nombre de San Bruno? 14. ¿Cómo le golpearon dos soldados a Miguel? 15. ¿Qué hizo Miguel para no gritar?

Escríbase sobre los siguientes temas: 1. El coronel Ordóñez. 2. Miguel y el coronel Ordóñez. 3. Las diez onzas de oro.

Escríbanse oraciones con las siguientes expresiones: 1. tener miedo. 2. hay que. 3. no ser de suponer. 4. no ser más que. 5. tan hombre. 6. fijarse en. 7. en voz baja. 8. oír hablar. 9. a ver. 10. tener que.

Tradúzcase al español: They would never know to whom the letter was addressed. Miguel said the person who had given him the letter did not tell him what it contained. The colonel believed him and asked him if he could tell him from whom the letter came. Miguel could not answer. The colonel said a priest would free him from his oath, but Miguel answered he would not be a traitor. Then, the colonel took a handful of gold from a drawer but Miguel succeeded in conquering its terrible fascination. This resistance irritated the colonel. Two soldiers led him out and in the colonel's presence beat him unmercifully.

Repásense los siguientes verbos y escríbanse tres oraciones con cada verbo: ser, traer, estar.

NOTES

1. iba, *was*. 2. no . . . suponer, *it was not to be supposed*. 3. tan hombre, *so much a man*. 4. Lleváronle. In written Spanish, object pronouns are sometimes appended to the verb, even though the verb is not in the infinitive, the present participle, or affirmative imperative form. Students are to avoid the construction used in the text.

IV

Entre los que presenciaron la flagelación se encontraba un soldado chileno, que, como todos sus compatriotas, simpatizaba

con la causa de la libertad. Tenía dos hermanos, agentes de San Martín, y él mismo esperaba la ocasión propicia para abandonar las filas realistas. El valor y la constancia del muchacho, tema de las conversaciones del campamento, le llenaron de admiración, haciéndole concebir el deseo de salvarle si fuera posible. Resolvió exponerse para dar libertad al prisionero y facilitarle los medios de huir.

Miguel estaba en una choza, donde lo habían dejado bajo cerrojo, sin preocuparse más de él.

A media noche el silencio más profundo reinaba en el campamento. Los fuegos estaban apagados y sólo los centinelas velaban con el arma en el brazo.

Cuando Miguel despertó de su largo desmayo, no pudo recordar bien lo que había sucedido, pero al sentir el escozor de los cardenales que le cubrían el cuerpo, no tardó en darse cuenta. El pobre muchacho, débil y dolorido, solo y prisionero, se sintió desfallecer. ¡Al fin era sólo un niño! No pensaba en la fuga porque le parecía imposible, y esperaba el día para salir de la terrible incertidumbre.

Entonces en el silencio de la noche, percibió un ruido cual el de un cerrojo corrido con precaución. La puerta se abrió despacio y en el vano apareció la figura de un hombre. Miguel se levantó sorprendido.

— ¡Quieto! — susurró una voz. — ¿Tienes valor para escapar?

Miguel enmudeció de asombro. De repente no sintió dolores, cansancio, ni debilidad; estaba fresco, ágil y resuelto a todo con tal de recobrar la libertad. Siguió al soldado y los dos se deslizaron como sombras por el campamento dormido, hacia un pequeño corral donde se hallaban los caballos del servicio.¹ El de Miguel permanecía ensillado aún y atado a un poste. Lo llevaron a la orilla del arroyo que corría espumoso entre las barrancas.

— Éste es el único punto por donde puedes escapar — dijo el soldado, — el único lugar donde no hay centinelas. Ten

cuidado, porque el arroyo es traicionero. ¡Pronto, a caballo, y buena suerte!

Aturdido por el cambio repentino de los sucesos, el pequeño héroe obedeció, y despidiéndose de su generoso salvador con un apretón de manos y un “¡Dios se lo pague!” bajó la barranca y entró en el arroyo cruzándolo con felicidad. Luego, espoleó su caballo y huyó en dirección a las montañas, para mostrar a San Martín, con las llagas de los azotes que desgarraron sus espaldas, cómo había sabido guardar un secreto y servir a la Patria.

Conversación: 1. ¿Con qué simpatizaba el soldado chileno? 2. ¿Qué deseo le hicieron concebir el valor y constancia de Miguel? 3. ¿Qué esperaba Miguel? 4. ¿Qué percibió en el silencio de la noche? 5. ¿Qué le preguntó una voz a Miguel? 6. ¿Qué no sintió de repente? 7. ¿Qué le dijo el soldado a Miguel cuando llegaron al arroyo? 8. ¿Qué le dijo el pequeño héroe? 9. ¿Qué hizo Miguel después y qué cruzó con felicidad? 10. ¿Qué quería mostrar a San Martín?

Escríbase sobre los siguientes temas: 1. El soldado chileno. 2. La fuga de Miguel.

Escríbanse oraciones con las siguientes expresiones: 1. simpatizar con. 2. llenar de. 3. sin preocuparse más de. 4. a media noche. 5. lo que. 6. darse cuenta. 7. tardar en. 8. de repente. 9. tener cuidado. 10. ¡Dios se lo pague!

Tradúzcase al español: The Chilean soldier had two brothers who were agents of San Martín. He conceived the desire of saving Miguel, if it were possible. At midnight he opened the door and said to Miguel: “Keep quiet.” Suddenly Miguel felt refreshed. He followed the soldier towards a small corral where were the horses belonging to the troops. The brook was the only place through which Miguel could escape. On taking leave

of his savior, he said: "May God reward you for it." Then he fled towards the mountains to show he had known how to keep a secret.

Repásense los siguientes verbos y escríbanse tres oraciones con cada uno: poder, caer, sentir.

NOTES

1. los . . . servicio, *horses belonging to the troops.*

Los gatos

I

En tiempos del audaz e inteligente vizcaíno don Domingo Martínez de Irala,¹ vivía en la Asunción una niña llamada Ana María, hija de español y de india guaraní. Su padre, don Felipe Herrera, había sido uno de los fundadores de Buenos Aires, soldado de la desgraciada expedición dirigida por don Pedro de Mendoza.

Tenía este don Felipe un hermano llamado don José, marino que hizo los primeros viajes al estuario desde la Asunción en un bergantín remendado con la madera de los bosques argentinos y cuidado a manera de un tesoro porque era el único que los españoles tenían. Cuando ese barco volvía de sus expediciones, todos los pobladores acudían a la playa a ver a los pasajeros y saber las noticias de los compañeros y de la amada tierra lejana.

El bravo capitán don José quería mucho a su sobrinita, que en la época de nuestra historia tenía unos doce años. La niña poseía la gracia de las andaluzas, mezclada con cierta languidez soñadora. Sus movimientos eran suaves; sus ojos grandes, y oscuros; su tez bronceada, sin ser oscura como la de los indios; su cabello negro, lacio y abundante; su voz era dulce y muy

agradable al oído. Don José solía pronosticar que su *indiecilla*, como la llamaba cariñosamente, llegaría a ser la joven más hermosa del Paraguay, y siempre que volvía de sus viajes, le traía algún regalo: vestidos, alhajas, semillas de flores desconocidas u otras cosas extrañas que pudieran agradecerle.

Una vez, antes de emprender un viaje a España, la llamó a su lado. — Ven aquí, *indiecilla*. Mañana me voy, ¿sabes?

— Que tengáis feliz viaje, señor — respondió Ana María con la humildad y el respeto de los niños de entonces cuando hablaban con sus mayores. — Rogaré todos los días a Nuestra Señora de los Buenos Aires.²

— Hazlo así, niña — repuso don José conmovido. — Y dime, ¿qué quieres que te traiga de España? Vamos, ¿no tienes ningún deseo? — continuó al ver que ella no contestaba. — ¿Una cruccita de oro? ¿Un collar de corales? ¿Un hermoso rosario? ¿Qué quieres, *chiquilla*, entonces?

Ana María a todo movía la cabeza.

Su padre, que se hallaba presente, sonreía.

— Me parece que quiere algo que no se anima a pedir. Vamos, *chica*, di lo que quieres para acabar.

Don José sentó a la niña en sus rodillas.

— ¿Hay alguna cosa que desees y no me lo dices? — preguntó.

Ana María hizo un signo afirmativo con la cabeza, y bajando los ojos.

— Entonces, larga sin demora. Mientras no sea la luna, te lo prometo.

Ana María echó los brazos alrededor del cuello de su tío, y le dijo.

— Yo quisiera . . . quisiera³ uno de esos animales que llaman gatos.

El tío se echó a reír alegremente.

— Pues, ¿qué pide? — preguntó don Felipe con curiosidad.

— ¡Un gato! ¡Quiere un gato! exclamó el marino, riendo. —

Según creo, no hay gatos en la Asunción ni en todas estas regiones.

— Ni uno solo — dijo don Felipe. — Y ahora que reflexiono, me parece extraño que no hayan traído ninguno.

— Bien, indiecilla, tú tendrás el primer gato en el Paraguay, — dijo el marino abrazando a su sobrina. — Buscaré el más hermoso que exista en España. Verás si lo cumplo.⁴

Poco después don José se despidió para ir a bordo de su bergantín que debía levar anclas antes del alba.

Conversación: 1. ¿Quién fué Martínez de Irala? 2. ¿Quién vivía en la Asunción? 3. ¿Qué había sido el padre de Ana María? 4. ¿Quién era don José? 5. ¿Cómo cuidaban los españoles el bergantín? 6. ¿Cómo llamaba don José a su sobrinita? 7. ¿Qué regalos le traía don José de sus viajes? 8. ¿A quién rogaría Ana María todos los días? 9. ¿Qué deseaba Ana María? 10. ¿Quién tendría el primer gato en el Paraguay? 11. ¿Cuándo levaría anclas el bergantín?

Temas: 1. Felipe Herrera. 2. Don José. 3. El deseo de Ana María.

Oraciones: 1. acudir a. 2. tener años. 3. llegar a ser. 4. una vez. 5. en tiempos de. 6. hallarse presente. 7. no animarse a. 8. mientras no. 9. ni uno solo. 10. levar anclas.

Traducción: Ana María lived in Asunción. Her father had been a soldier in Mendoza's expedition. His brother was a sailor who loved his niecc. Don José called her his little Indian girl, and used to say she would be the prettiest girl in Paraguay. Once he asked her what present she wanted, but she did not dare ask him. Finally she said she wanted one of those little animals called cats. Her uncle said he would bring her the best one in Spain.

Verbos y oraciones: saber, encerrar, hacer, dar.

NOTES

1. **Martínez de Irala** was one of Mendoza's ill-fated expedition that attempted to found a settlement at Buenos Aires in 1535. Upon the death of their leader, Mendoza, the Spaniards withdrew up the Paraná river and into Paraguay, where they founded la Asunción in 1536. Irala's leadership enabled the Spaniards to win their way back to the sea against the Indians. Irala died in 1557, much lamented by his fellow-settlers. 2. **Nuestra Señora de los Buenos Aires.** She is the patron saint of good winds and weather. Tradition has it that the first Spaniards who attempted to settle Buenos Aires named their settlement after her for having saved them from the perils of the sea when a storm lasting for days came up in the course of their trip to the New World. 3. *quisiera, I should like.* 4. **Verás . . . cumpro,** *You will see if I do not carry out my promise.*

II

El marino cumplió su palabra. No sabemos si encontró precisamente el gato más hermoso en el reino de España, pero lo cierto es que embarcó no uno, sino dos de esos animalitos juguetones. Era una pareja: el gato, completamente negro, y la gatita, blanca como la nieve. El bueno de don José¹ se regocijaba de antemano al imaginar la sorpresa y alegría de su indiecilla cuando viese «esos animales que llaman gatos», como decía ella.

Después de un viaje de muchos meses, realizado sin contratiempos, el bergantín regresó en el mar de Solís² (estuario del Río de la Plata), y transcurrido un mes más, fondeó frente a la Asunción.

Don José tuvo el placer de saludar a su hermano, y de presentar el regalo a Ana María.

La pequeña quedó encantada. Al principio, es cierto, podría haberse discutido acerca de quién³ tenía más miedo, si ella o los gatos, pero cuando éstos, tranquilizados por la voz familiar del marino, tomaron unos pedacitos de carne que la niña les ofrecía tímidamente, ambas partes cobraron valor y se hicieron

amigos. El gozo de Ana María no tuvo límites entonces. Al cabo de algunas horas, su padre y su tío la hallaron sentada en el suelo, con un sedoso ovillo negro y uno blanco en sus faldas. Eran los dos gatos, ya completamente a sus anchas. Roncaban entrecerrando los ojos de placer, mientras Ana María les acariciaba la piel y les hacía suaves cosquillas en la cabeza. Toda la vecindad acudió a verlos. Los europeos los contemplaban enternecidos. ¡Tanto tiempo hacía que no veían gatos!⁴ La figura familiar de los pequeños felinos que habían visto en España todos los días sin hacerles caso, les recordaba intensamente la patria querida. Los indios amigos también vinieron a mirar los animales que acababa de traer el barco cristiano, y hallaron que se parecían al *yaguareté*⁵ de las selvas. Los niños formaban rueda en torno de Ana María quien estaba muy ufana con sus tesoros, y no quería que nadie los tocara.

La llegada de los primeros gatos fué así un acontecimiento en la Asunción.

Servía en casa de don Felipe un muchacho guaraní que había trocado en el bautismo su nombre indio Abaporé por el de Juan. Ese cambio era todo lo que había aprovechado en su conversión. No sucedía otra cosa con los demás: mudaban de nombre, adquirían algunas nociones vagas de religión, y siempre más miedo al infierno que amor a Dios.

Juan era querido en casa de don Felipe, pero había sido castigado muchas veces por no comprender la noción de propiedad. Sobre todo, los objetos brillantes le atraían irresistiblemente. El marino había obsequiado a su hermano con un hermoso cuchillo, de hoja muy fina y mango artísticamente labrado. En cuanto lo vió, Juan tuvo el deseo de poseerlo. Cuando le acometía este deseo, luchaba heroicamente por vencerlo, recordando los zurriagazos recibidos en otras ocasiones. Sabía muy bien que el objeto no le traería ningún provecho, que no lo podría usar ni vender sin traicionarse. Pero . . . ¡era tan hermoso el cuchillo! Solamente mirarlo y tocarlo, tenerlo en su poder du-

rante unas cuantas horas, le parecía a Juan el colmo de la felicidad.

Conversación: 1. ¿Qué hizo el marinero? 2. ¿Qué trajo de España? 3. ¿Por qué se regocijaba de antemano don José? 4. ¿En dónde fondeó el bergantín? 5. ¿Qué había en la casa de don Felipe? 6. ¿Qué había aprovechado Abaporé en su conversión? 7. ¿Qué adquirirían los convertidos? 8. ¿Por qué había sido castigado Juan? 9. ¿Qué le atraían? 10. ¿Con qué había el marinero obsequiado a su hermano? 11. ¿Qué deseo tuvo Juan? 12. ¿Qué sabía él? 13. ¿Qué le parecía el colmo de la felicidad a Juan?

Temas: 1. Los gatos y el viaje de don José. 2. El gozo de Ana María. 3. El muchacho guaraní.

Oraciones: 1. cumplir la palabra. 2. no uno, sino. 3. de antemano. 4. frente a. 5. al principio. 6. hacerse amigos. 7. tener límites. 8. al cabo de. 9. a sus anchas. 10. hacer mucho tiempo.

Traducción: We do not know whether he found the prettiest cat in Spain, but he brought a pair. At first, the cats and Ana María were afraid of each other. When the little cats took some pieces of meat Ana María offered them, her joy knew no bounds. Her father found her on the floor with the cats completely at their ease. All came to see them because they had not seen cats for so long. They reminded them of their beloved country. The Indians found that the cats resembled the yaguaréte of the forests. Ana María was very proud of her treasures.

Verbos y oraciones: atraer, adquirir, entrecerrar, servir, encontrar.

NOTES

1. El . . . José, *The good-natured don José*. **De** is used for emphasis.
2. el mar de Solís. The Río de la Plata is called Solís' sea because

Juan Díaz de Solís discovered it in 1516 and gave it the name of *Mar Dulce*, thinking he had discovered a sea. Solís met death at the hands of the Indians when he landed on the island of *Martín García* at the mouth of the *Plata*. 3. **acerca de quién**, *as to who*. 4. **¡Tanto . . . gatos!** *They had not seen cats for so long!* 5. Yaguareté, jaguar, tiger-cat.

III

Era cerca de media noche. No había luna ni estrellas; ni un rayo de luz se filtraba a través de las compactas nubes amontonadas en el cielo. La Asunción estaba sumida en tinieblas y silencio.

Ana María no había querido acostarse sin preparar antes la cama a sus queridos gatos. Se imaginaba que pasarían la noche quietecitos y dormidos como ella, pero cuando todo estaba tranquilo, los animalitos se deslizaron fuera a dar un paseo por los techos y quizá a ver si existían congéneres con quienes trabar relación.

Juan había tenido buen cuidado de no dormirse y cuando el silencio fué tan profundo que ni aún su oído de hijo de los bosques percibía el menor ruido, se escurrió fuera de la choza que compartía con otros indios, y atravesó sigilosamente el amplio patio en medio del cual estaba el edificio principal. Sabía donde su amo había guardado el cuchillo. Las puertas estaban cerradas, pero Juan sabía una que tenía un desperfecto, y que sería fácil abrir desde afuera. La buscó a tientas y se disponía a entrar, cuando se detuvo sobresaltado.

Precisamente encima de su cabeza resonó un grito extraño, seguido al punto de otros igualmente raros. Eran sonidos indescriptibles, ora largos, ora breves, como ahogados de pronto. Juan hubiera jurado que había oído el llanto de una criatura. Siguió después una serie de lamentos suaves, melancólicos y prolongados. Sobrevino un momento de silencio, y después estalló una escala fantástica de sonidos indefinibles: gruñidos y chillidos que terminaron en un grito penetrante.

Horrorizado, Juan miró hacia arriba para descubrir de dónde procedían esas voces que nunca había oído. La obscuridad era espesa. No distinguió nada en torno de él, pero después de un momento logró ver cuatro puntos luminosos, como dos pares de ojos brillantes. Juan, que había aprendido de los españoles la idea de las furias infernales, no dudó que había visto brujas cantando un himno al diablo. Uno de los pares de ojos le miraba fijamente desde el alero: parecía acercarse más y más.¹ Luego cruzó el espacio como dos luces que habían caído al suelo. Juan no esperó a ver más y echó a correr como si sintiese² en sus espaldas las garras de la bruja.

Asustado por la diabólica aparición, no pudo cerrar sus ojos aquella noche. La mañana siguiente se presentó ante el fray para deponer sus terrores. El anciano confesor, viejo soldado, pudo apenas conservar la seriedad de su alto ministerio, y aunque él guardó religiosamente el secreto, éste se difundió luego por la pequeña colonia, como más tarde se difundió la raza de los hermosos gatos en las provincias argentinas.

Conversación: 1. ¿En qué estaba sumida la Asunción? 2. ¿Qué se imaginaba Ana María? 3. ¿Qué hicieron los gatos? 4. ¿Qué había tenido Juan? 5. ¿Cuándo se escurrió fuera de la choza? 6. ¿Qué sabía él? 7. ¿Cuándo se detuvo sobresaltado? 8. ¿Qué resonó encima de su cabeza? 9. ¿Qué hubiera jurado Juan? 10. ¿Cómo terminaron los sonidos? 11. ¿Qué logró ver Juan? 12. ¿Qué no dudó Juan? 13. ¿Cómo se echó a correr?

Temas: 1. La conversión de Juan. 2. Juan y los gatos.

Oraciones: 1. a través de. 2. sin preparar. 3. dar un paseo. 4. quizá. 5. en medio de. 6. buscar a tientas. 7. detenerse. 8. no dudar que. 9. acercarse más y más. 10. poder apenas.

Traducción: Neither the moon nor the stars were out. Asunción was steeped in darkness and silence. Juan slipped out of

the hut when the silence was very deep. The principal building was in the center of the courtyard. Juan looked gropingly for the door that had an imperfection. Suddenly he stopped. Above his head, a strange shout had resounded. The sounds were now long, now short. Juan thought he had heard the weeping of a child. A moment of silence followed, but, later, a fantastic scale of sounds burst out. When he saw the four luminous points, he began to run. That night, he was not able to sleep. The old father confessor kept the secret, but, later, it was spread through the little colony.

Verbos y oraciones: acostarse, dormir, ver, cerrar, distinguir.

NOTES

1. *acercarse . . . más*, to be drawing nearer and nearer. 2. *sintiese*, subjunctive after **como si**.

Por no saber leer

CARLOS MARTÍ is a well-known contemporary Cuban writer and journalist. *Por no saber leer* and *Una noche en el campo* have been taken from his *Bajo los cocoteros* (*Cuentos Cubanos*). His writings give a clear idea of life in Cuba and have met with a very favorable reception on the part of the reading public of his native country.

Eran dos hermanos que pertenecían a una familia campesina, modestísima, que tenían la residencia lejos del poblado, y nunca habían tenido ocasión de concurrir a una escuela. Eran buenos y nobles los dos. Desde muy pequeños ayudaban a sus padres en las faenas del campo, y jamás se habían portado mal. La única pasión de ambos eran los caballos y no tenían mayor diversión que el desatracar a los nobles brutos a través de llanadas y hacer regateos.

Había uno de ellos, a quien llamaremos Manolo, que, cada vez que llegaba un periódico en el bohío, lo miraba con apasio-

nada curiosidad. Manolo cogía el periódico, le daba vueltas, lo examinaba con curiosidad intensa hasta que acababa por doblarlo y guardarlo con el mayor respeto en una de las hendiduras de las yaguas.

— ¡Por qué no sabré leer!¹ — exclamaba.

El otro hermano hacía un gesto desdeñoso y le decía:

— ¿Para qué necesitamos de «eso» nosotros?

En la casa nadie sabía leer. Los padres, ya viejecitos, no poseían instrucción, ni tenían recursos para proporcionársela a sus hijos, — dos varones y tres niñas. Por lo demás, el «sitio» distaba como cuatro leguas del poblado y no hubiera sido prudente enviar a los muchachos.

Una noche notaron que la ausencia de Manolo se prolongaba más de lo acostumbrado. Él tenía la costumbre de retirarse temprano. Había salido en su caballo moro al anochecer, y serían las once cuando entró en la casa con todo sigilo.

— ¿Enamoriscamientos tenemos,² Manolo? — le preguntó el padre desde su aposento.

— No, padre, soy muy joven para eso — replicó Manolo.

Pero todos los días salía Manolo a la misma hora y retornaba a las once.

El padre se confirmó en sus sospechas, pero no le dió mayor importancia.³

— ¡Cosas de joven! — le dijo a la madre.

Todos observaron un profundo cambio en las costumbres de Manolo. Era menos abocado, se interesaba más por las cosas serias, no iba a las peleas, y hacía garabatos en la hoja de papel. Pero no se acicalaba ni hacía por presumir.

El otro hermano, Chucho, no se explicaba⁴ el cambio de Manolo y ya lo había dejado por imposible, y se iba solo a caminar a caballo por las fincas y visitar bohíos en las horas de descanso. No obstante, uno y otro seguían siendo buenos hijos y nobles hermanos.

Un día llegó Manolo radiante de satisfacción. Habían pasado

tres meses de haber empezado⁵ sus periódicas salidas. Llegó a su casa con un libro, y de una manera deficiente, pero con aplomo, les leyó a sus padres y a sus hermanos algunas páginas; era la historia de José Martí.⁶

— ¿Quién te ha enseñado a leer? — le preguntó el padre.

— Un maestro. Yo voy al anochecer al pueblo en mi caballo moro y un maestro me da clase todas las noches.

— ¿De modo, que no perdías el tiempo?

— No, iba a aprender a leer y a escribir.

El padre lo abrazó; la madre y las hermanas lo miraron con admiración, y el hermano con afectuoso interés.

Manolo siguió en sus clases, y adelantó. Leía cartas, arreglaba las cuentas de la casa. Un día llevó un libro titulado «Ayúdate», otro el «Vida y Trabajo». Entonces quiso aplicar la instrucción obtenida a su carácter laborioso y a su ambición de progresar. Hizo por entrar en relaciones con el dueño de un ingenio cercano, se colocó en él, y día por día le confiaron puestos de mayor responsabilidad e importancia. Se hizo lo que se llama un hombre de respeto y de provecho y pudo disfrutar de las ventajas y comodidades de la vida moderna y del «confort»⁷ de la población de una manera modesta; además pudo deleitarse con las bellezas de la música, la pintura y demás artes. Proporcionó un bienestar a sus padres y a sus hermanas, y brindó protección a su hermano Chucho.

— ¿Y el hermano?

Chucho «por no saber leer» no pudo obtener todos estos beneficios, siguió en sus rudas faenas, habitando en rústico bohío, sufriendo en su trabajo las inclemencias del tiempo, del sol y del agua. Era querido, naturalmente, porque era un hombre bueno y trabajador; pero tenía que acudir a su hermano cuando necesitaba dirigirse a alguien por carta o cuando quería que le examinase las cuentas de los que le refeccionaban: no podía disfrutar del inefable placer de la lectura y seguía dependiendo de los que sabían más que él.

Conversación: 1. ¿Dónde tenían los hermanos la residencia? 2. ¿Cómo miraba Manolo los periódicos? 3. ¿Qué exclamaba él? 4. ¿Qué le decía el otro hermano? 5. ¿Por qué no hubiera sido prudente enviar a los muchachos a la escuela? 6. ¿Qué notó la familia de Manolo una noche? 7. ¿Qué le preguntó el padre a Manolo? 8. ¿Qué hacía Manolo todos los días? 9. ¿Qué dijo el padre a la madre? 10. ¿Qué no se explicaba Chucho? 11. ¿Cómo llegó Manolo un día? 12. ¿Qué leyó a su familia? 13. ¿A qué iba Manolo al pueblo? 14. ¿En dónde se colocó Manolo? 15. ¿Qué se hizo Manolo? 16. ¿Qué no pudo obtener Chucho?

Temas: Los dos hermanos. Las ausencias de Manolo.

Oraciones: 1. por no saber leer. 2. desde muy pequeño. 3. cada vez que. 4. darle vueltas. 5. por lo demás. 6. más de lo acostumbrado. 7. hacer por. 8. no explicarse. 9. uno y otro. 10. al anochecer.

Traducción: The two brothers were good and helped their father. One of them always looked at a newspaper with great curiosity and wanted to learn to read. One night, Manolo returned later than usually. He left every day at the same time and returned at eleven o'clock. One day he read his parents some pages from the history of Martí. Later, through knowing how to read, he became a respected man, and enjoyed the comforts of modern life. His brother Chucho was liked because he was a good man, but he was not able to obtain the same comforts. He kept on depending on those who knew more than he.

Verbos y oraciones: suponer, querer, enviar, distraer, continuar.

NOTES

1. ¡Por . . . leer! *Why don't I know how to read!* 2. ¿Enamoris-
camientos tenemos? *Are we in love?* 3. no . . . importancia, *did not*

attach any great importance to it. 4. *no . . . se explicaba*, could not explain to himself. 5. *de . . . empezado*, since he had begun. 6. **José Martí** was the apostle of Cuban independence. A lawyer by profession, he left his country to become a journalist. At one time, he was correspondent for the New York *Sun*, and was for a long time a correspondent of *La Nación*, published in Buenos Aires. *La Nación* enjoys the reputation of being the best literary newspaper in either America. José Martí died in 1895, before he could see his dream for a free Cuba carried out. 7. **confort**, word taken from the English *comfort* and meaning about the same.

Una noche en el campo

I

— Desmóntese y tomará café.

— No puede ser; tengo que continuar el viaje; quiero estar en el pueblo antes de que anochezca, y aun me faltan algunas horas de camino.

— Desmóntese, desmóntese; seguirá Vd. el viaje por la mañana con la fresca; hoy se queda Vd. aquí, que es domingo; descansará, asaremos un lechoncito y no lo pasará Vd. mal. De todos modos, no llegaría Vd. a su destino antes de anoecer, y tendría que hacer una parte del camino de noche, y esto es siempre pesado, y sobre todo ahora, que no hay luna.

— El caballo, de noche, viaja más ligero. . . . No le dejaron concluir, y, quieras que no, tuvo que bajar del caballo, que no hay quien resista a la noble afectuosidad, y se entregó completamente el viajero a la hospitalidad guajira.

— Luis — gritó el mozo de la casa a un criado, — lleva el caballo del señor al potrero y suéltalo . . .

Entraron en la casa, una casa fuerte, amplia, construida de madera y guano, alta, muy alta, de mucho puntal, aireada, cómoda, fresca. Tenía varios aposentos, e inmediatamente pusieron uno a disposición del viajero.

El jefe de la casa era un hombre de complexión robusta, alto, un tanto cargado de espaldas, de cara tostada al sol, con sendas patillas abiertas,¹ de fisonomía amable y mirada franca y afectuosa. Presentó a su esposa y a sus hijas. Tomaron pequeñas tazas de café muy fuerte, especie de néctar, y encendieron dos tabacos, de los torcidos en la misma casa que trajo una de las muchachas a una indicación del padre.

— ¿No quiere pasear por la finca? Iremos con las muchachas. Es una buena hora. El sol no molesta, y mientras, mi mujer ordenará que hagan sopa de buena gallina y que asen un lechón, y no quedará Vd. descontento de haber estado una noche en la casa de unos guajiros. Ea, vamos.

Salieron el dueño de la casa, a quien llamaremos Raimundo, sus hijos y el huésped, a recorrer la finca. El sol, efectivamente, ya no molestaba. Primero le mostraron los pararrayos de las casas para precaverse de las tormentas, que a lo mejor incendian las casas y hacen desgracias. Después recorrieron toda la estancia.

— ¿Desea comerse unos mangos? — dijo don Raimundo sonriendo; — se los llevarán a casa aunque el mango debe comerse debajo de la mata y con toda libertad.

— Gracias; es muy tarde para comer fruta. Poseen Vds. un trozo de paraíso y viven regaladamente. Tienen una finca con terreno para todo, por lo que veo; para potrero y para siembras. Muy bien. . . .

Le enseñaron después un pequeño trapiche para hacer raspadura y tener guarapo de la propia caña de la finca, un lindo cafetal y cacahual, una laguna y el potrero para ganado vacuno y caballar . . .

— Venga por la vereda del arroyo — le dijeron.

Y salieron a un pintoresco arroyo que ofrecía una anchurosa y honda poza cubierta de bambúes y guardada por un corpulento árbol, un hermoso júcaro, que se retrataba en las cristalinas aguas.

Conversación: 1. ¿Por qué no podía desmontarse el viajero? 2. ¿Cuándo quería estar en el pueblo? 3. ¿Cuándo seguiría él su viaje? 4. ¿Por qué era pesado viajar aquella tarde? 5. ¿A qué se entregó el viajero? 6. ¿A dónde llevaron el caballo del viajero? 7. ¿Qué pusieron a disposición del viajero? 8. ¿A quiénes presentó el jefe de la casa? 9. ¿Qué trajo una de las muchachas? 10. ¿A qué salieron Raimundo, sus hijos y el huésped? 11. ¿Qué le mostraron al huésped primero? 12. ¿Qué hicieron después? 13. ¿Qué poseía don Raimundo? 14. ¿Cómo estaban las matas?

Temas: 1. El jefe de la casa. 2. El viajero. 3. La finca.

Oraciones: 1. no poder ser. 2. antes de que. 3. faltarle a uno. 4. con la fresca. 5. de todos modos. 6. quieras que no. 7. cargado de espaldas. 8. a lo mejor. 9. dar gusto. 10. a punto de.

Traducción: It is impossible because I have to continue my journey. The horse travels faster at night, too. Willy-nilly, he had to dismount. When they entered the house, they drank coffee, and then walked through the farm. It was a pleasure to see the shrubs laden with fruit. Don Raimundo asked the guest if he desired to eat some mangos, but the guest thought it was too late to eat fruit. The farm had soil for everything. It was a bit of paradise.

Verbos y oraciones: haber, seguir, dar, tomar, indicar.

NOTES

1. **con . . . abiertas**, *with heavy side whiskers*. **Patillas abiertas** is a redundant expression, as **patillas** means *side whiskers*; it is used for emphasis.

II

— Aquí tenemos camarones para el gasto — exclamó don Raimundo sonriendo.

— A todo, a todo son Vds. acreedores, porque son hospitalarios honrados y trabajadores . . .

— Y dígalos¹ — contestó don Raimundo; — aquí todos trabajamos y nos sentimos fuertes. Cuando no se hace raspadura en el trapiche, están las mujeres en el «burén» haciendo casabe de la juca que Vd. ha visto sembrada, y si no, queso de buena leche en las canoas. Los muchachos castrean las colmenas y trabajan en la tierra. La finca tiene de todo, hasta tabaco se recoge regularmente, en la casa están los manojos. Mis hijas y mis hijos trabajan mucho, y todos estamos sanos y fuertes. Y además, estudian todos.

Siguieron paseando y regresaron por el patio de la casa donde había un buen jardín cargado de azucenas, diamelas, jazmines, nardos, rosales. A un lado estaba un magnífico corral de gallinas.

Fueron a la casa. La comida se sirvió en el comedor de la casa: una sopa de pollo substanciosa, plátano frito, maduro y verde en tostones; un lechón asado; una ensalada de lechuga; carne de puerco frita; pollos fritos con mojo; casabe, vianda, café y tabaco. Comida sana y sin licores.

— Muy cerca de aquí tenemos un bailecito — dijo el muchacho al terminar la comida. -- ¿No oye Vd. el timbal?

Todos fueron al baile. Efectivamente, era modesto, con acordeón y tenía lugar en un salón largo y estrecho, alumbrado en el centro por una candileja de petróleo. Sólo estuvieron unos momentos. El baile duraría hasta el amanecer, no cesando la animación un instante. Llegaban los bailarines, armaban los caballos a un árbol o al horcón de la casa, se quitaban las espuelas, y entraban a bailar, o a entonar décimas y boleros.

Regresaron a la casa y le acompañaron a su cuarto.

— Mañana temprano podrá Vd. continuar su viaje, después del café.

— Gracias; son Vds. muy amables.

Y el huésped se dispuso a descansar, bendiciendo la hospitalidad cubana, mientras aspiraba el débil perfume de un guayabal lejano.

El día siguiente, después de haber desayunado, le presentaron el caballito criollo, pequeño, pero caminador, ya ensillado, y siguió su camino, no sin antes dar las señas de su casa a don Raimundo y decirle:

— Mande a sus hijos a la Habana, a pasar unos días en casa.

Y así se va entretejiendo en Cuba el sentimiento de la hospitalidad, que poseen todos, nativos y no nativos.

El viajero tomó una de las veredas para cortar el camino. No muy lejos, un guajiro, mientras guiaba su junta de bueyes y la carreta, a toda voz entonaba la sabida décima:

— Pronto vendrá la mañana en que la neblina densa

Extienda su capa inmensa sobre la verde sábana . . .

Era el anuncio de que las faenas campesinas se remudaban con el lunes.

Conversación: 1. ¿Qué tenían en el arroyo? 2. ¿Por qué era don Raimundo acreedor a todo? 3. ¿Qué hacían todos en la finca? 4. ¿Qué tenía la finca? 5. ¿Por dónde regresaron? 6. ¿De qué estaba cuajado el jardín? 7. ¿En dónde se sirvió la comida? 8. ¿Qué comieron? 9. ¿En dónde tenía lugar el baile? 10. ¿Hasta cuándo duraría el baile? 11. ¿Cuándo continuaría el huésped su viaje? 12. ¿Qué le dió el viajero a don Raimundo antes de irse? 13. ¿De qué era la sabida décima el anuncio?

Temas: 1. La finca. 2. La comida. 3. El bailecito.

Oraciones: 1. acreedor a. 2. tener de todo. 3. además. 4. tener lugar. 5. hasta el amanecer. 6. disponerse a. 7. después de. 8. las señas. 9. remudarse con. 10. a toda voz.

Traducción: You deserve everything because you are industrious. Yes, we all work here, but my children are strong. Near the house was a garden laden with flowers. The dinner was healthful and substantial. When it was over, they went to a dance but remained there only a few moments. It was being held in a narrow hall lighted by a kerosene lamp in the center. The dancers removed their spurs and entered the hall to dance or intone boleros. The traveler continued his journey the next day, but before going he gave don Raimundo his address.

Verbos y oraciones: venir, soltar, salir, concluir, sentarse.

NOTES

1. Y dígallo, *You bet.*

La cajetilla de cigarros

(Episodio de la guerra del Pacífico¹)

RICARDO PALMA (1833-1919) is perhaps the best-known Peruvian author. His literary works include poems, stories, criticisms, and literary articles for the important South American newspapers. He was director of the national library at Lima. He is best known for his *Tradiciones Peruanas*. The following stories in the text, *La cajetilla de cigarros* and *De cómo desbanqué a un rival*, have been taken from his *Mis últimas tradiciones peruanas*. He was a corresponding member of the Spanish Royal Academy and of the Academy of History.

Aquella mañana, la del siete de junio de 1880, habían corrido raudales de sangre peruana en el legendario Morro de Arica.² Francisco Bolognesi, el inmortal soldado, había sucumbido, cayendo en torno suyo novecientos bravos de los mil seiscientos.

Se había batallado *hasta quemar el último cartucho*.³ Seis mil chilenos se adueñaron del Morro sin más pérdida para ellos que la de ciento cuarenta y cuatro muertos y trescientos treinta y siete heridos. La lucha fué en la proporción de uno contra cuatro. La victoria no correspondió al esfuerzo heroico sino al número abrumador.

En momentos de pronunciarse el desastre,⁴ un joven capitán peruano a quien acompañaban cuatro soldados, golpeó con la culata de su rifle el fulminante de una mina, produciéndose la explosión que mató a tres de los enemigos, dejando heridos o contusos a muchos más. Disipada la espesa nube de polvo y humo, se encontraron el capitán García y sus cuatro valientes rodeados por un grupo de treinta chilenos al mando del teniente Luján. Toda resistencia era imposible y los cinco peruanos fueron hechos prisioneros. En esos momentos se presentó un coronel quien, informado por Luján del estrago producido por la mina, dijo lacónicamente: — Baje Vd. con esos hombres a la falda del Morro y fusílelos.

Y vencidos y vencedores emprendieron con lentitud el descenso de más de trescientos metros que los separaban de la llanura. Habían caminado ya una cuadra cuando el capitán García se detuvo, y sin fanfarronería, con entera serenidad de espíritu, le preguntó al oficial chileno que tenía aspecto de buen muchacho:

— ¿Me permite Vd., teniente, encender un cigarrillo?

— No hay inconveniente,⁵ capitán. Fume Vd. cuantos quiera hasta llegar a la falda.

García sacó del bolsillo de su *talismán*, nombre con que se bautizó, por entonces, a la levita de los oficiales, una cajetilla de cigarros de papel.

— ¿Fuma Vd., teniente?

— Sí, capitán, y gracias — contestó el chileno aceptando el cigarrillo.

— Así como así⁶ — continuó García, — siendo éste el último

que he de fumar, hago a Vd. mi heredero de los doce o quince que aun quedan en la cajetilla, y fúmeselos en mi nombre.

Luján se sintió conmovido, y aceptando el legado contestó:
— Muchas gracias. Es Vd. un valiente, todo un valiente,⁷ y créame que me duele en el alma tener que cumplimentar el mandato de mi jefe.

Y sin más, prosiguieron el descenso.

Faltábales poco menos de cincuenta metros para llegar a la siniestra falda cuando, a una cuadra de altura, resonaron gritos dados por otro oficial chileno:

¡Eh! ¡Luján! ¡Teniente Luján! ¡Párese, hombre! ¡Espéreme!

Luján mandó hacer alto a su tropa, y retrocedió para salir al encuentro del voceador. ¿Qué había sucedido? Que el coronel, calmada la primera impresión, reflexionó que su orden de fusilar prisioneros encarnaba mucho de injusticia y de ferocidad salvaje. Llamó a uno de sus subalternos y le mandó que corriese a detener a Luján.

— Dice el coronel — fueron las palabras del emisario al aproximársele su compañero, — que no fusiles a estos cholos y que los llesves al depósito de prisioneros.

— Me alegro — contestó Luján, — porque el capitancito⁸ me ha sido simpático, como que me ha hecho nada menos que su heredero.⁹

Unido el teniente a los cautivos y a su tropa, dijo:

— Le traigo a Vd. una buena noticia, capitán. Va Vd. con sus cuatro hombres al depósito de prisioneros. Ya no lo fusilo.

— Entonces, mi amigo, — contestó el imperturbable capitán García, — se quedó Vd. sin herencia. Devuélvame mi cajetilla de cigarros.

Conversación: 1. ¿Qué habían corrido esa mañana? 2. ¿Quién había sucumbido? 3. ¿Hasta cuándo se había batallado? 4. ¿Qué pérdida tuvieron los chilenos? 5. ¿A quién corres-

pondió la victoria? 6. ¿Qué hizo la explosión de la mina? 7. ¿Cómo se encontraron el capitán García y sus valientes soldados? 8. ¿Qué hicieron vencidos y vencedores? 9. ¿Qué dijo el coronel chileno? 10. ¿Qué aspecto tenía el oficial chileno? 11. ¿Qué le preguntó el capitán García? 12. ¿Qué contestó el teniente chileno? 13. ¿Qué sacó García de su bolsillo? 14. ¿De qué le hizo heredero al teniente chileno, García? 15. ¿Por quién eran dados los gritos? 16. ¿Qué hizo Luján al oír los gritos? 17. ¿Qué había sucedido?

Temas: 1. El Morro de Arica. 2. La explosión. 3. El capitán García.

Oraciones: 1. la del. 2. en torno mío. 3. adueñarse de. 4. al mando. 5. con lentitud. 6. tener aspecto. 7. cuantos quiera. 8. así como así. 9. haber de. 10. todo un valiente.

Traducción: The morning of the seventh of June, 1880, the Peruvians, under the orders of Bolognesi, fought until the last round had been fired. In spite of this, the Chileans took possession of the cliff because they had an overwhelming number of soldiers. After the explosion, Captain García and his four brave men saw themselves surrounded by thirty Chileans. They were made prisoners because all resistance was impossible. The colonel told Lieutenant Luján to shoot García and his men. When they were less than fifty meters from the fateful slope, some shouts sounded. Luján ordered his troop to halt. The subaltern told Luján not to shoot his prisoners. The lieutenant was glad, because the captain had charmed him.

Verbos y oraciones: parecer, dirigir, pedir, conocer, poner.

NOTES

1. **Episodio . . . Pacífico.** The War of the Pacific lasted from 1879 to 1883. The cause of it was the famous nitrate fields of Atacama. Peru joined Bolivia against Chile but the Allies were defeated and

Chile kept possession of the nitrate fields and exacted the littoral from Tacna to Atacama from the Allies. Bolivia became an inland country as a result of the war. 2. *Arica*, see map. *Bolognesi*, the hero of the defense, was a Peruvian colonel. 3. *hasta . . . cartucho*, *until the last round had been fired*. 4. *En . . . desastre*, *When the disaster was taking place*. 5. *No hay inconveniente*, *I have no objection*. 6. *Así como así*, *as matters are*. 7. *todo un valiente*, *a truly brave man*. The use of *todo(a) un(a)* and a noun is very common in Spanish. It makes a very emphatic expression. 8. *capitancito*, literally, *little captain*. The diminutive ending gives the word an affectionate force. *Trans. the good old captain*. 9. *como . . . heredero*, *since he has made me his heir, no less*.

De cómo desbanqué a un rival

I

Ella era una muchacha más bella que el arco iris, y me quería hasta la pared del frente. Eso sí, por mi parte estaba correspondida,¹ y con usura de un ciento por ciento. ¡Vaya si fué la niña de mis ojos!² Ha pasado un cuarto de siglo, y el recuerdo de ella despierta todavía un eco en mi apergaminado organismo.

Tenía veinte años. Era una morenita sonrosada como la Magdalena;³ cutis de raso liso; ojos negros y misteriosos como el caos; una boquita más roja que la guinda; y un todo⁴ más subversivo que la libertad de la imprenta, tal era mi amor, mi embeleso, mi delicia, la musa de mis tiempos de poeta. Me parece que he escrito lo suficiente para probar que la quise.

La chica se llamaba . . . se llamaba . . . ¡Vaya una memoria flaca la mía! Después de haberla querido tanto, salgo ahora con que⁵ ni del santo de su nombre⁶ me acuerdo, y lo peor es, como diría Campoamor:⁷

que no encuentro manera,
por más que la conciencia me remuerde,
de recordar su nombre, que era . . . que era . . .
yo lo diré después cuando me acuerde.

Ella había sido educada en un convento de monjas . . . pienso que en el de Santa Clara, con que está dicho que tenía sus ribetes de supersticiosa, que creía en visiones, y que se encomendaba a las benditas ánimas del purgatorio.

Para ella, moral y físicamente, era yo, como amante, el tipo soñado por su fantasía soñadora. ¡Pobrecita! ¡Si me amaría⁸ cuando encontraba mis versos superiores a los de Zorrilla⁹ y Espronceda⁹ que eran por entonces los poetas a la moda! Por supuesto que no entraban en su reino las poesías de otros mozalbetes de mi tierra, hilvanadores de palabras bonitas.

Aunque no sea más que por¹⁰ gratitud literaria he de consignar aquí el nombre del amor mío.

Esperad que me acuerde . . . se llamaba . . .
diera un millón por recordar ahora
su nombre que acababa . . . que acababa . . .
no sé bien si era en *ira* o era en *ora*.

Sin embargo, mis versos y yo teníamos un rival en *Michito* que era un gato color de azabache, muy pizpireta y remonono. Después de perfumado con esencias, lo adornaba su preciosa dueña con un collarcito de terciopelo con tres cascabeles de oro, y lo tenía siempre sobre sus rodillas. El gatito era un dije, la verdad sea dicha. Lo confieso, llegó a inspirarme celos, fué mi pesadilla. Su ama lo acariciaba y lo mimaba demasiado, y maldita la gracia que me hacía eso de un beso al gato y otro a mí.¹¹ El demonche del animalito parece que conoció la tirria que me inspiraba; y más de una vez en que,¹² fastidiándome su roncador *ro ro ro*, quise apartarlo de las rodillas de ella, me plantó un arañazo de padre y muy señor mío.

Un día le arrimé un soberano puntapié. ¡Nunca tal hiciera!¹³ Aquel día se nubló el cielo de mis amores, y en vez de caricias, hubo tormenta deshecha. Llanto, amago de pataleta, y en vez de llamarme ¡bruto! me llamó ¡masón! palabra que en su bo-

quita de repicapunto¹⁴ era el *summum* de la cólera y del insulto.

Conversación: 1. ¿Qué era ella? 2. ¿Cómo le quería ella al autor? 3. ¿Con qué usura estaba correspondida? 4. ¿Qué despierta el recuerdo de ella? 5. ¿Cómo era la memoria del autor? 6. ¿Con qué sale ahora? 7. ¿Cuándo dirá el nombre de la muchacha? 8. ¿En dónde había sido educada ella? 9. ¿Qué está dicho con eso? 10. ¿A quién se encomendaba la muchacha? 11. ¿Qué era el autor para ella? 12. ¿Qué eran por entonces Zorrilla y Espronceda? 13. ¿En qué acababa el nombre de la muchacha? 14. ¿Quién era Michito? 15. ¿Con qué le adornaba su dueña? 16. ¿Qué pareció conocer Michito? 17. ¿Qué le plantó Michito más de una vez al autor? 18. ¿Qué era la palabra masón en la boquita de la muchacha?

Temas: 1. La muchacha. 2. Michito.

Oraciones: 1. más . . . que. 2. lo suficiente. 3. salir con. 4. en que. 5. por más que. 6. con que está dicho. 7. sin embargo. 8. en vez de. 9. de padre y muy señor mío. 10. la verdad sea dicha.

Traducción: She was prettier than the rainbow. The remembrance of her still awakens an echo in him. She was the muse of his poems, but now he finds he cannot remember her name. She was superstitious. She found his poems superior to those of Zorrilla although he was the popular poet at that time. Nevertheless, his poems had a rival called Michito, a very pretty cat. When he kicked him one day, his mistress called him a mason, a word which in her little mouth was the height of anger and insult.

Verbos y oraciones: poseer, abrir, oír, comenzar, recordar.

NOTES

1. *por . . . correspondida*, *I returned the compliment*. 2. *¡Vaya . . . ojos!* *She was indeed the apple of my eyes!* 3. *la Magdalena*, *Magdalene*, the sinner forgiven by Christ. See *Luke VII*, 36. 4. *y un todo*, *and everything put together*. 5. *salgo . . . que*, *I find now that*. 6. *santo . . . nombre*. In Catholic countries, persons are usually named after a saint, *i.e.*, the saint on whose day they are born. Trans. *name*. 7. *Campoamor (Ramón de)* was a famous Spanish poet. He is best known for his *Doloras*. He was a member of the *Real Academia Española*, which is considered the authority on matters pertaining to the Spanish language. He died in 1901. 8. *¡Si me amaría!* *There can be no doubt as to whether she loved me!* 9. *Zorrilla, Espronceda*. Two famous Spanish poets of the nineteenth century; their dates are 1817-1893 and 1810-1842 respectively. 10. *Aunque . . . por*, *Even though it be only for the sake of*. 11. *y . . . mí*, *and I'll be blessed if the performance of kissing the cat first and then me struck me as funny in any way*. 12. *en que*, *when*. 13. *¡Nunca . . . hiciera!* *Would I had never done it!* 14. *en . . . repicapunto*, *in her darling little mouth*.

II

¡Alma mía! Para desenojarla tuve que obsequiar, no regalar sino bizcochuelos a Michito, pasarle la mano por el sedoso lomo, y . . . ¡Apolo me perdone el pecado gordo! . . . escribirle un soneto con estrambote. Decididamente, Michito era un rival difícil de ser expulsado del corazón de mi amada . . . de mi amada ¿qué?

Me quisiera morir,¹ ¡oh rabia! ¡oh mengua!
 No hay tormento más grande para un hombre
 que no poder articular un nombre
 que se tiene en la punta de la lengua.

Pero hay un dios protector de los amores, y van ustedes a ver cómo ese dios me ayudó a eliminar a mi rival.

Una noche leía ella en el *Comercio* la sección de *avisos del día*. — Dime — exclamó de pronto, marcándome un renglón con

el punterillo de nácar y rosa, vulgo, dedo, — ¿qué significa este aviso?

— Veamos, sultana mía.

Cabalgué mis quevedos, y leí:

Adelaida Orillasqui. — *Adivina y profesora*.

— No sabré decirte,² palomita de ojos negros, lo que adivina ni lo que profesa la tal madama: pero tengo para mí que ha de ser una de esas tantas embaucadoras que a vista y paciencia de la autoridad; ganan la vida, a expensas de la ignorancia y tonterías humanas. Ésta ha de ser una bruja.

— ¡Una bruja! ¡Ay, hijo!³ . . . Yo quiero conocer una bruja . . . llévame donde la bruja . . .

Un pensamiento mefistofélico cruzó rápidamente por mi cerebro. ¿No podría una bruja ayudarme a destronar al gato?

— No tengo inconveniente, ángel mío, para llevarte el domingo, no precisamente donde esa Adelaida, que ha de ser una *carera*, y mis finanzas andan como las de la patria, sino donde otra prójima del oficio que por cuatro o cinco duros, te leerá el porvenir en las rayas de las manos, y el pasado, en el librito de las cuarenta.

Ella, la muy loquilla,⁴ brincando con infantil alborozo, echó a mi cuello sus torneados brazos, y rozando mi frente con sus labios coralinos, me dijo:

— ¡Qué bueno eres con tu . . . y pronunció su nombre, que, ¡cosa del diablo!⁵ hace una hora estoy bregando por recordarlo.

¿Echarán⁶ nuestros nombres en olvido
lo mismo que los hombres, las mujeres?
Si olvidan, como yo, los demás seres,
este mundo, lectora, está perdido.⁷

Antes de la hora del almuerzo, el domingo, mi amada y yo enderezamos camino a casa de la bruja. No estoy en humor para gastar tinta describiendo minuciosamente el domicilio. La

*mise en scène*⁸ fórjesela el lector. La María Pipí,⁹ o barragana del enemigo malo,¹⁰ nos jugó la barajita, nos hizo la brujería de las tijeras, el ensalmo de la piedra¹¹ y en fin, todas las habilidades que ejecuta cualquiera bruja. Luego nos pusimos a examinar el laboratorio o salita de aparato. Había sapos y culebras, frascos con agua de colores; en fin, todos los cachivaches de la profesión. La lechuza, el gato y el perro *empajados* no podían faltar: son de reglamento, como el murciélago sobre un espejo y la lagartija dentro de una olla.

Conversación: 1. ¿Qué tuvo que hacer el autor para desenajar a la muchacha? 2. ¿Qué era Michito? 3. ¿Cuál es el tormento más grande de un hombre? 4. ¿Qué hizo el dios protector de los amores? 5. ¿Cuál sección leía ella en el Comercio? 6. ¿Qué significa punterillo de nácar y rosa en vulgo? 7. ¿Qué no sabría decir el autor a su sultana? 8. ¿Qué tenía para sí el autor? 9. ¿A quién quería conocer la muchacha? 10. ¿Qué podría hacer una bruja? 11. ¿Por qué no quería el autor llevar a su sultana donde Adelaida? 12. ¿Qué dijo ella? 13. ¿A dónde enderezaron camino? 14. ¿Qué habilidades les hizo la María Pipí? 15. ¿Qué cachivaches había en el laboratorio?

Temas: 1. El dios protector de los amores. 2. Adelaida Orillasqui. 3. El laboratorio de la bruja.

Oraciones: 1. tener que. 2. difícil de. 3. tener en la punta de la lengua. 4. avisos del día. 5. lo que. 6. tener para sí. 7. a vista de. 8. a expensas de. 9. no tener inconveniente. 10. librito de las cuarenta.

Traducción: To appease her anger, he had to write a sonnet to Michito. He was indeed a difficult rival. One day the protecting god of love helped him. When his sultana was reading the newspaper, she saw an advertisement about a seeress. He told her the seeress was a witch. Then, she wanted to meet a

witch. The next Sunday he took her to see one. The witch's name was María Pipí. In her laboratory there were frogs, flasks, in a word, all the trash of the profession.

Verbos y oraciones: pronosticar, rogar, pedir, leer, cruzar.

NOTES

1. **Me quisiera**, *Would I could*. 2. **No . . . decirte**, *I could not tell you*. 3. **¡Ay, hijo!** *Please, dearest!* **Hijo** may be used as a term of endearment in Spanish. 4. **la muy loquilla**, *giddy little thing that she was*. 5. **¡cosa del diablo!** *the devil!* 6. **¿Echarán**, *I wonder if*. The future tense is used idiomatically in Spanish to express possibility in the present. 7. **está perdido**, *is done for*. 8. **mise en scène**, from French, *setting*. 9. **La María Pipí**, name of the witch they go to see. 10. **enemigo malo**, *i.e., the devil*. 11. **nos . . . piedra**, *she performed for us the trick with sieve and shears, the enchantment with the philosopher's stone*.

III

Ella, fijándose en el michimorrongo, me dijo:

— Mira, mira ¡qué parecido a Michito!

Aquí la esperaba la bruja para dar el concertado golpe de gracia. El corazón me palpitaba con violencia y parecía quererse escapar del pecho. De la habilidad con que la bruja alcanzaría a dominar la imaginación de la joven, dependía la derrota de mi rival.

— ¡ ¡ ¡ Cómo, señorita! ! ! — exclamó la bruja asumiendo una admirable actitud de sibila o pitonisa, y dando a su voz una inflexión severa. — ¿Usted tiene un gato? Si ama a este caballero, despréndase de ese animal maldito. ¡Ay! por un gato me vino la desgracia de toda mi vida. Oiga Vd. mi historia. Yo era joven y este gato que ve Vd. empajado era mi compañero y mi idolatría. Casi todo el santo día lo pasaba sobre mis faldas, y la noche sobre mi almohada. Por entonces llegué a enamorarme como loca de un cadete de artillería, arrogante muchacho.

Venía a verme. Al principio estuvo muy moderado, pero poquito a poquito se fué entusiasmando, y me dió un beso un día, lanzando a la vez un grito horrible que nunca olvidaré. Mi gato le había saltado encima, clavándole las uñas en el rostro. Desprendí al animal y lo arrojé por el balcón. Cuando comencé a lavar la cara a mi pobre amigo, ví que tenía un ojo reventado. Lo condujeron al hospital, y como quedó lisiado, lo separaron de la milicia. Cada vez que nos encontrábamos en la calle, me hartaba de maldiciones. El gato murió del golpe, y yo lo hice disecar. ¡El pobrecito me tenía afecto! Si dejó tuerto a mi novio, fué porque estaba celoso de mi cariño por un hombre . . . ¿No cree Vd., señorita, que me quería de veras?

Me acerqué a mi amada, y la ví pálida como un cadáver. Se apoyó en mi brazo, temblorosa, sobrecitada; me miró con infinita ternura, y murmuró dulcemente:

— Vámonos.

¡Ella me amaba! En su sonrisa acababa de leerlo. Ella sacrificaría a mi amor el gato, ella cuyo nombre se ha borrado de la memoria de este mortal pérfido y desagradecido.

¡Ah! ¡malvado! ¡malvado!

Pero yo, ¿qué he de hacer si lo he olvidado?

No seré¹ el primer hombre

que se olvidó de una mujer querida . . .

¡Ah! ¡yo bien sé que el olvidar su nombre

es la eterna venganza de mi vida!

¡Dejad que, a gritos, al verdugo llame!

¡Qué me arranque, a puñados, el cabello!

¡Soy un infame, sí, soy un infame!

¡Ahórcame, lectora: éste es mi cuello!

Aquella noche, cuando fuí a casa de mi adorado tormento, me sorprendí al no encontrar al gato sobre sus rodillas.

— ¿Qué es de Michito? ² — le pregunté.

Y ella, con una encantadora, indescriptible, celestial sonrisa, me contestó:

— Lo he regalado.

La dí un beso entusiasta, ella me abrazó con pasión y murmuró a mi oído:

— He tenido miedo por tus ojos.

Conversación: 1. ¿Qué dijo ella cuando se fijó en el michi-morrongo? 2. ¿Qué golpe le iba a dar la bruja? 3. ¿Cómo le palpitaba el corazón al autor? 4. ¿De qué dependía la derrota de su rival? 5. ¿Qué actitud asumió la bruja? 6. ¿Qué debía hacer la muchacha si amaba al autor? 7. ¿Qué era el gato empajado? 8. ¿De quién se enamoró la bruja? 9. ¿Por qué lanzó el cadete un grito horrible? 10. ¿Qué hizo la bruja? 11. ¿Por qué separaron al cadete de la milicia? 12. ¿Por qué dejó tuerto al novio de la bruja, el gato? 13. ¿Cómo estaba la amada del autor? 14. ¿Qué hizo ella? 15. ¿Qué acababa de leer el autor? 16. ¿De qué se sorprendió el autor? 17. ¿Por qué había regalado el gato?

Temas: 1. El golpe de gracia. 2. El cuento de la bruja.

Oraciones: 1. fijarse en. 2. golpe de gracia. 3. llegar a. 4. a la vez. 5. comenzar a. 6. cada vez que. 7. tener afecto. 8. de veras. 9. a gritos. 10. tener miedo.

Traducción: The witch was awaiting her to deal her the finishing stroke. She assumed the attitude of a sibyl and exclaimed: "What, my young lady!" Then, she told her the misfortune of her life. She had had a lover, a cadet. One day when the cadet kissed her, the cat jumped on him and tore out one of his eyes. She had thrown the cat out of the balcony, and later had had it stuffed because the cat had loved her truly. The story left the girl pale and excited. She went home with her lover, leaning on his arm. That night, she told him she

had given away the cat because she had been afraid for his eyes.

Verbos y oraciones: pedir, buscar, sonreír, demostrar, permanecer.

NOTES

1. **No seré**, *I probably am not.* 2. **¿Qué es de Michito?** *What has become of Pussy?*

APÉNDICE

(APPENDIX)

RESUMEN GRAMATICAL

(SUMMARY OF GRAMMAR*)

PREPOSITIONS

(1) *Simple*

a, <i>to, at</i>	entre, <i>between, among</i>
ante, <i>before</i>	hasta, <i>until</i>
bajo, <i>under</i>	para, <i>for, to, in order to (destination or purpose)</i>
con, <i>with</i>	por, <i>for, through, by, on account of, in exchange for</i>
contra, <i>against</i>	sin, <i>without</i>
de, <i>of, from</i>	sobre, <i>on, above, about</i>
durante, <i>during</i>	
en, <i>in, on</i>	

(2) *Compound*

antes de, <i>before (time)</i>	después de, <i>after</i>
encima de, <i>over, above</i>	debajo de, <i>under, beneath</i>
cerca de, <i>near</i>	lejos de, <i>far from</i>
delante de, <i>before, in front of</i>	detrás de, <i>behind, in back of</i>
dentro de, <i>inside of, within</i>	fuera de, <i>outside of</i>
a causa de, <i>because of, on account of</i>	
al lado de, <i>beside, at the side of</i>	en casa de, <i>at the house of</i>
alrededor de, <i>around</i>	en vez de, <i>instead of</i>
con respecto a, <i>with regard to</i>	junto a, <i>near</i>

1. The preposition **de** and all prepositions contracted with **de** form a contraction with the masculine singular of the definite article. Examples: **del** niño, of the boy; antes **del** verano, before summer.

* For convenience, the summary of nouns, adjectives, and pronouns has been incorporated in the first fourteen lessons of this book.

2. The preposition **a** contracts in the same way. Examples:
al niño, to the boy; **junto al** pupitre, near the desk.
3. **Con** with **mí, tí,** and **sí** forms **conmigo, contigo, consigo.**
4. When **al lado de**, at the side of, is used with a pronoun we have such forms as a **mi** lado, at *my* side; a **su** lado, at *his* side, etc.

INTERROGATIVE PRONOUNS

Singular

Subject:	¿quién? (<i>who?</i>)	¿qué? (<i>what?</i>)
Dir. Obj.:	¿a quién? (<i>whom?</i>)	¿cuál? (<i>what? which?</i>)
Indir. Obj.:	¿a quién? (<i>to whom?</i>)	¿qué? (<i>what?</i>)
Possessive Case:	¿de quién? (<i>whose?</i>)	¿cuál? (<i>what? which?</i>)
	pl. of ¿quién? = ¿quiénes?	pl. of ¿cuál? = ¿cuáles?
	¿qué? = sing. and plural	

EXAMPLES IN SENTENCES

Singular

Subject:	¿Quién habla español?	Who speaks Spanish?
Dir. Obj.:	¿A quién ve Vd.?	Whom do you see?
Indir. Obj.:	¿A quién doy el libro?	To whom do I give the book?
Possessive Case:	¿De quién es este libro?	Whose book is this?

INTERROGATIVE ADJECTIVES

Singular

Plural

¿qué? (<i>what? which?</i>)	¿qué? (<i>what? which?</i>)
¿qué clase de? (<i>what kind of?</i>)	¿qué clases de? (<i>what kinds of?</i>)
¿cuánto? ¿cuánta? (<i>how much?</i>)	¿cuántos? ¿cuántas? (<i>how many?</i>)

RELATIVE PRONOUNS

(1) Simple

A Person

*Singular**

A Thing

Subject:	que (quien) . . . <i>who, that</i>	que <i>that, which</i>
Dir. Obj.:	a quien (que) . . . <i>whom, that</i>	que <i>that, which</i>
Indir. Obj.:	a quien <i>to whom</i>	

* Pl. of quien = quienes; pl. of cuyo = cuyos; pl. of cuya = cuyas; que = sing. and plural.

Possessive	} cuyo, cuya . . . <i>whose</i> (adjective)	cuyo, cuya . . . <i>whose, of which</i> (adjective)
Case:		
With Prep.:	quien — <i>whom</i>	— <i>que — which</i>

(2) Compound

el que, la que . . . <i>he who, the one that, who,</i> <i>which, that</i>	lo que . . . <i>what, that which</i>
el cual, la cual . . . <i>who, that, which</i>	

Pl. of el que = los que; pl. of la que = las que; pl. of el cual = los cuales; pl. of la cual = las cuales.

INDEFINITE PRONOUNS, ETC.

alguien (invar. pron.), <i>some one, somebody, any one, anybody</i>	algo (pron.), <i>something, anything</i>
nadie (pron.), <i>no one, nobody</i>	nada (pron.), <i>nothing</i>
alguno (pron. or adj.), <i>some, any</i>	alguna cosa, <i>something, anything</i>
ninguno (pron. or adj.), <i>none, no</i>	ninguna cosa, <i>nothing</i>
todo (pron. or adj.), <i>all, every</i>	todo (pron.), <i>everything</i>
mucho (pron. or adj.), <i>much, many</i>	mucho (pron.), <i>much</i>
tanto (pron. or adj.), <i>as much, as many</i>	tanto (pron.), <i>as much</i>
poco (pron. or adj.), <i>little, few</i>	poco (pron.), <i>a little</i>
uno (un), <i>one, some</i>	mismo (adj. or pron.), <i>same, self</i>
cada uno (pron.), <i>each one</i>	cada (invar., adj.), <i>each, every</i>
otro (pron. or adj.), <i>other, another</i>	otra cosa (pron.), <i>something else, anything else</i>
cierto (adj.), <i>a certain</i>	
quienquiera (quienesquiera), <i>who-ever</i>	cualquiera (cualesquiera), <i>any (one) at all, whatever</i>
los (las) dos, <i>both</i>	los (las) demás, <i>the rest, the others</i>
ambos, ambas, <i>both</i>	

1. **Uno**, **alguno**, and **ninguno** drop the *o* when used before a *masculine* noun in the *singular*. Examples: un hombre, algún dinero, ningún amigo. (Note the *written* accent.)

2. *Negative* pronouns and adjectives (also *negative* adverbs) require *no* before the verb, when they *follow* it; if they *precede* the verb, however, a second *negative* is not used. Examples: **No** veo a **nadie**, I see *no one*, I do *not* see *any one*, but **Nadie** me ve, *no one* sees me. — **No** dije **nada**, I said *nothing*, I did *not* say *anything*, but **Nada** puede hacerse, *nothing* can be done. — **No** tengo **ni** pluma **ni** lápiz, I have *neither* pen *nor* pencil. **No** le he visto **nunca**, I have *never* seen him.

CARDINAL NUMERALS

0	cero	15	quince	100	ciento
1	un (uno, una)	16	diez y seis	101	ciento uno
2	dos	17	diez y siete	200	doscientos (-as)
3	tres	18	diez y ocho	300	trescientos (-as)
4	cuatro	19	diez y nueve	400	cuatrocientos (-as)
5	cinco	20	veinte	500	quinientos (-as)
6	seis	21	veinte y uno	600	seiscientos (-as)
7	siete	22	veinte y dos	700	setecientos (-as)
8	ocho	30	treinta	800	ochocientos (as)
9	nueve	40	cuarenta	900	novecientos (as)
10	diez	50	cincuenta	1,000	mil
11	once	60	sesenta	2,000	dos mil, etc.
12	doce	70	setenta	100,000	cien mil
13	trece	80	ochenta	200,000	doscientos (as) mil,
14	catorce	90	noventa		etc.
				1,000,000	un millón

1. All cardinal numerals are invariable except **uno** and the compounds of **ciento**.

2. Diez y seis, diez y siete, etc., have also the forms **dieciséis**, **diecisiete**, etc. Veinte y uno, veinte y dos, etc., have also the forms **veintiuno**, **veintidós**, etc.

WORD ORDER

1. Considerable freedom is allowed in the word order of the Spanish sentence; this is made possible by the use of the preposition **a** with the personal object. The longest elements are apt to be at the end of the sentence.

2. *The Position of the Subject in an Affirmative Sentence.* In an affirmative sentence, the subject may precede or follow the verb. This is apt to depend upon whether an adverb or *some other word than the subject* is emphatic and begins the sentence. Examples: **Mi amigo** está enfermo, *my friend* is ill; **mi amigo** llegó ayer, *my friend* arrived yesterday; ayer llegó **mi amigo**, *yesterday my friend* arrived.

3. *The Position of the Subject in a Question.* In a question the verb precedes the subject, and sometimes other elements (such as a noun object or predicate adjective) come in between the verb and its subject.

Examples: ¿Escribió **el alumno** el ejercicio? did *the pupil* write the exercise?

¿Saludó **María** a la muchacha? did *Mary* greet the girl?

(a) *A Noun Object.* A noun object sometimes precedes a noun subject (unless it is longer); in English it always follows.

Examples: ¿Tiene **el libro** el muchacho? has the boy *the book*?

¿Alaba **al alumno** el profesor? does the teacher praise *the pupil*?

(but ¿Comprendió el alumno **al profesor**? did the pupil understand *the teacher*?)

(b) *A Predicate Noun or Adjective.* A predicate noun or adjective usually *precedes* a noun subject in a question; in English it follows it.

Examples: ¿Es **alumno** el muchacho? is the boy *a pupil*?

¿Es **fácil** la lección? is the lesson *easy*?

(but ¿Es la lección **fácil** o **difícil**? is the lesson easy or difficult?)

(c) *A Pronoun Subject.* If, however, the subject is a *pronoun* (instead of a noun), it immediately *follows* the verb and *precedes* a noun object, a predicate noun or adjective.

Examples: ¿Tiene **él** el libro? has *he* the book?

¿Alaba **ella** al alumno? does *she* praise the pupil?

¿Es **él** alumno? is *he* a pupil?

¿Es **ella** hábil? is *she* clever?

(d) *A Compound Tense.* The parts of a compound tense *cannot be separated*, i. e., the subject cannot stand between them; in English it does.

Examples: ¿Ha tomado **Juan** el libro? has *John* taken the book?

¿Ha acabado **ella** la carta? has *she* finished the letter?

4. *The Position of Adverbs.* Adverbs often follow immediately upon the verb; sometimes they are placed at the beginning of the sentence for *emphasis*, especially those of *time* and *place*. In this case the subject is apt to follow the verb.

Examples: Juan habla **bien** el español, John speaks Spanish *well*.

Estudio **siempre** mis lecciones, I *always* study my lessons.

Anoche escribí la carta, *last night* I wrote the letter.

Mañana verá Vd. a su amigo, *tomorrow* you will see your friend.

En el corredor tropecé con mi amigo, *in the hall* I came upon my friend.

5. *The Position of Pronoun Objects.* In Spanish a pronoun object (direct or indirect) usually *precedes* the verb;* in English it always follows.

Examples: Juan **me** llama, John calls *me*.

El alumno **le** da el libro, the pupil gives *him* the book.

El alumno **se lo** da, the pupil gives *it to him*.

Exceptions: If, however, the pronoun is used with *a gerund* or *an infinitive*, it *often* follows the verb and is attached to it; if it is used in *a positive command*, it *always* follows the verb and is attached to it.

Examples: Juan está llamándome, or Juan **me** está llamando, John is calling *me*.

Juan quiere llamarme, or Juan **me** quiere llamar, John wants to call *me*.

Llámame (or llámeme Vd.) temprano, call *me* early.

El alumno está dándoselo, the pupil is giving *it to him*.

El alumno trata de dárselo, the pupil tries to give *it to him*.

Dámelo (or démelo Vd.), give *it to me*.

USOS DEL INFINITIVO

(USES OF THE INFINITIVE)

1. **With a preposition** to denote *Time* (instead of a **Time Clause**):

Antes de entrar en la escuela, me quito el sombrero, *before entering* (before I enter) the school I take off my hat.

* In *literary* form it often follows the verb and is attached to it. Example: Llévaronle fuera, they carried him out.

Después de entrar en la escuela, cuelgo mi sombrero en el ropero, *after entering* the school I hang my hat in the locker.

Al entrar en la clase, saludo al profesor, *on entering* the class-room I greet the teacher.

Antes de llegar Juan, tomé el almuerzo, *before* John arrived, I had my lunch.

2. With the Preposition para or a to denote *Purpose* :

Estudio el español **para** hablarlo, I study Spanish *in order to* speak it.

Compré los libros **para** leerlos, I bought the books *in order to* read them.

Salgo de la casa **a** dar un paseo, I go out of the house *to take a* walk.

Voy a la tienda **a** comprar los libros, I go to the store *to buy* the books.

Note. Verbs of *motion* generally take **a** rather than **para**, unless the purpose is emphasized.

3. Without a Preposition to complete the meaning of Certain Verbs:

Puedo traer los libros, *I can carry* the books.

Mi amigo quiere hablar español, my friend *wants to* speak Spanish.

Veo venir al señor López, *I see* Mr. López coming.

Oí hablar al hombre. *I heard* the man speak (speaking).

4. With a Preposition (a, de, en, etc.) to complete the meaning of Certain Verbs:

Empecé **a** estudiar, I began *to* study.

Aprendo **a** hablar español, I learn *to* speak Spanish.

Mi padre me enseña **a** escribir cartas, my father is teaching me *to* write letters.

Trato **de** traducir el párrafo, I try *to* translate the paragraph.

Vd. deja **de** hablar, you stop *speaking* (you cease to speak).

Mi amigo consiente **en** ir conmigo, my friend consents *to* go with me.

Mi padre tarda **en volver** a casa, my father delays *returning* home.

5. **With Various Prepositions** (as an equivalent for the English *Verbal* in *-ing*):

El alumno da la lección **sin abrir** su libro, the pupil recites the lesson *without opening* his book.

Estoy cansado **de hablar**, I am tired *of talking*.

6. **With the Preposition de** after *Nouns* and *Adjectives*:

Tenga Vd. la bondad **de cerrar** la puerta, have *the kindness to close* the door.

Este poema es **difícil de aprender** de memoria, this poem is *difficult to memorize*.

USOS DEL GERUNDIO

(USES OF THE GERUND)

1. To form the **Progressive Tenses** of a Verb:

Estoy borrando lo escrito, *I am erasing* the writing.

Juan está comiendo la manzana, John *is eating* the apple.

2. With two verbs to complete their meaning (**continuar** and **seguir**):

Continúo hablando español, *I continue speaking* Spanish.

El alumno sigue leyendo, the pupil *continues reading*.

3. To denote **means** ("by"), **time** ("while"), or **cause** ("since, as"):

Corriendo, llegó Carlos a tiempo a la escuela, *by running* Charles arrived at school on time.

Hablando, se aprende un idioma, a language is learned *by speaking*.

Esperando el tren, perdió el hombre la paciencia, *while waiting for* the train, the man lost his patience.

Estando cansado, fuí a casa, *being (since I was)* tired, I went home.

Teniendo bastante dinero, iremos al cine, *as we have enough* money, we shall go to the movies.

Siendo hábil, ella aprende fácilmente, *being* (since she is) clever, she learns easily.

USOS DEL SUBJUNTIVO

(USES OF THE SUBJUNCTIVE)

I. IN AN INDEPENDENT CLAUSE

1. In a Command:

(a) *Polite, Affirmative* (Singular and Plural):

Tomar: **Tome** Vd. el libro, *take* the book; **tómelo** Vd., *take it*.

Comer: **Coma** Vd. la manzana, *eat* the apple; **cómala** Vd., *eat it*.

Escribir: **Escriba** Vd. la carta al niño, *write* the child the letter; **escribasela** Vd. (a él), *write it to him*.

(b) *Polite, Negative* (Singular and Plural):

No **tome** Vd. el libro, do not *take* the book; no **lo tome** Vd., do not *take it*.

No **coma** Vd. la manzana, do not *eat* the apple; no **la coma** Vd., do not *eat it*.

No **escriba** Vd. la carta al niño; do not *write* the child the letter; no **se la escriba** Vd. (a él), do not *write it to him*.

(c) *Familiar, Negative only* (Singular and Plural):

No **tomes** el libro, do not *take* the book; no **lo tomes**, do not *take it*.

No **comas** la manzana, do not *eat* the apple; no **la comas**, do not *eat it*.

No **escribas** la carta al niño, do not *write* the child the letter; no **se la escribas** (a él), do not *write it to him*.

Note: In a command in the *familiar, affirmative* form *the imperative* is used. **Toma** el libro, *take* the book; **tómalo**, *take it*.

(d) *Hortatory* (1st Plural), *Affirmative and Negative, Plural only*.

Tomemos los libros, *let us take* the books.

- (e) *Volitive* (3rd Person), Affirmative and Negative, Singular and Plural:

Que Juan tome el libro, *let* John *take* the book.

2. In a Wish:

- (a) *Possible of fulfilment* (referring to future time, pres. subj.):

¡Ojalá (que) yo **tenga** bastante dinero! oh, that *I may have* money enough!

¡Ojalá (que) Vd. **venga** conmigo! I hope that you will come with me.

- (b) *Impossible of fulfilment* (referring to present time, imperf. subj.):

¡Ojalá (que) yo **tuviese** bastante dinero! oh, that *I had* money enough! (but I haven't).

- (c) *Impossible of fulfilment* (referring to past time, past perfect subj.):

¡Ojalá (que) yo **hubiese tenido** bastante dinero! oh, that *I had had* money enough! (but I hadn't).

- (d) *Mild Wish* after **quisiera**.

Quisiera verla, I should like to see her.

II. IN A DEPENDENT CLAUSE

1. In a Noun Clause (with certain verbs):

- (a) *An Object Clause* (with verbs of wishing, hoping, fearing and feeling; commanding, permitting, asking, causing, etc.):

Quiero que Vd. **hable** español, *I wish* you *to speak* Spanish (*present* time).

Quise que Vd. **hablase** español, *I wished* you *to speak* Spanish (*past* time).

Mando al alumno que **aprenda** la lección, *I order* the pupil *to learn* the lesson (*present* time).

Mandé al alumno que **aprendiese** la lección, *I ordered* the pupil *to learn* the lesson (*past* time).

No sé que él diga la verdad. I do *not* know that he *speaks* the truth.

¿Sabe Vd. que él diga la verdad? Do you know that he *speaks* the truth?

Note the sequence of tenses.

- (b) *A Subject Clause* (with impersonal verbs, such as: es bueno, es dudoso, es importante, es posible, es preciso; es lástima, es tiempo; basta, conviene, importa):

Es preciso que yo vaya a casa, it is necessary for me *to go* home (*present* time).

Fué preciso que yo fuese a casa, it was necessary for me *to go* home (*past* time).

2. In an Adverbial Clause (with certain *conjunctions*):

- (a) *A Clause of Purpose* (with conjunctions, such as: para que, a fin de que, de manera que, de modo que):

Dicto la carta para que Vd. la escriba, I dictate the letter in order that you *may write* it (*present* time).

Dicté la carta para que Vd. la escribiese, I dictated the letter in order that you *might write* it (*past* time).

- (b) *A Clause of Time* (indefinite *future* time with conjunctions such as: antes de que, cuando, después que, luego que):*

Veré a Juan antes de que él baje del tren, I shall see John *before* he *gets out* of the train.

Veré a Juan después que haya bajado del tren, I shall see John *after* he *has gotten out* of the train.

- (c) *A Clause of Condition*:

- (1) Negative or Future (introduced by a menos que, a no ser que, con tal que, en caso que, dado que, etc.):

No iré al cine a menos que Vd. vaya conmigo, I shall not go to the movies unless you go with me.

* Clauses referring to *past* time often take the indicative.

(2) Contrary to Fact (Unreal):*a.* In the Present:

Si Vd. tuviera el dinero, Vd. compraría el reloj,
if you had the money, you would buy the watch.

b. In the Past:

Si el hubiese (hubiera) venido, yo le habría
(hubiera) entregado la carta, if he had come, I
should have given him the letter.

c. Fragmentary Unreal, after *como si*:

Juan temblaba como si tuviera miedo, John trem-
bled as if he were afraid (but he was not).

(d) *A Clause of Concession** (with conjunctions, such as: *aunque, a pesar de que, aun cuando, etc.*):

Aunque yo tenga el dinero, no compraré el automovil,
although I may have the money, I shall not buy the
automobile.

A pesar de que el labrador trabaje mucho, nunca llegará
a ser rico, in spite of the fact that the laborer works
hard, he will never be rich.

(e) *A Clause of Indefinite Place, Manner, or Degree:*

Iré donde, cuando y como Vd. quiera, I will go wherever,
whenever, and however you wish.

Lo haré lo más pronto que sea posible, I will do it as soon
as may be possible.

3. In a Relative Clause (with an indefinite or negative antecedent):

Busco un hombre que sepa nadar, I am seeking a man who
knows how to swim.

Necesito una maleta en que quepa mucho, I need a suitcase
which will contain a great deal (in which much may be
contained).

No hay nadie que pueda hacerlo, there is no one who can
do it.

* Clauses referring to *past* time often require the indicative.

EL VERBO (THE VERB)

Kinds of Verbs. Spanish verbs may be divided into five main classes: (1) regular verbs, (2) orthographic-changing verbs, (3) radical-changing verbs, (4) verbs ending in **-uir**, and (5) irregular verbs, i. e., those possessing irregularities that do not allow of classification.

(1) VERBOS REGULARES (REGULAR VERBS)

1ª conjugación
(1st conjugation)
(**-ar** Verbs)

2ª conjugación
(2d conjugation)
(**-er** Verbs)

3ª conjugación
(3rd conjugation)
(**-ir** Verbs)

INFINITIVO (INFINITIVE)

Presente (Present)

tom-**ar**, *to take*

com-**er**, *to eat*

viv-**ir**, *to live*

Gerundio (Gerund or Present Participle)

tom-**ando**, *taking*

com-**iendo**, *eating*

viv-**iendo**, *living*

Participio pasivo (Past Participle)

tom-**ado**, *taken*

com-**ido**, *eaten*

viv-**ido**, *lived*

INDICATIVO (INDICATIVE MOOD)

Presente (Present)

*I take, do take,
am taking, etc.*

1. tom-**o**
2. tom-**as**
3. tom-**a**

*I eat, do eat,
am eating, etc.*

- com-**o**
- com-**es**
- com-**e**

*I live, do live,
am living, etc.*

- viv-**o**
- viv-**es**
- viv-**e**

1. tom-**amos**
2. tom-**áis**
3. tom-**an**

- com-**emos**
- com-**éis**
- com-**en**

- viv-**imos**
- viv-**ís**
- viv-**en**

Imperfecto (Imperfect)

*I was taking,
used to take, etc.*

1. tom-aba
2. tom-abas
3. tom-aba

*I was eating,
used to eat, etc.*

- com-ía
- com-ías
- com-ía

*I was living,
used to live, etc.*

- viv-ía
- viv-ías
- viv-ía

1. tom-ábamos
2. tom-abais
3. tom-aban

- com-íamos
- com-íais
- com-ían

- viv-íamos
- viv-íais
- viv-ían

Pretérito (Preterite)

I took, did take, etc.

1. tom-é
2. tom-aste
3. tom-ô

I ate, did eat, etc.

- com-í
- com-iste
- com-iô

I lived, did live, etc.

- viv-í
- viv-iste
- viv-iô

1. tom-amos
2. tom-asteis
3. tom-aron

- com-imos
- com-isteis
- com-ieron

- viv-imos
- viv-isteis
- viv-ieron

Futuro (Future)

I shall take, etc.

1. tomar-é
2. tomar-ás
3. tomar-á

I shall eat, etc.

- comer-é
- comer-ás
- comer-á

I shall live, etc.

- vivir-é
- vivir-ás
- vivir-á

1. tomar-emos
2. tomar-éis
3. tomar-án

- comer-emos
- comer-éis
- comer-án

- vivir-emos
- vivir-éis
- vivir-án

Condicional (Conditional)

I should take, etc.

1. tomar-ía
2. tomar-ías
3. tomar-ía

I should eat, etc.

- comer-ía
- come-ías
- comer-ía

I should live, etc.

- vivir-ía
- vivir-ías
- vivir-ía

1. tomar-íamos
2. tomar-íais
3. tomar-ían

- comer-íamos
- comer-íais
- comer-ían

- vivir-íamos
- vivir-íais
- vivir-ían

IMPERATIVO (IMPERATIVE MOOD)

<i>take</i>	<i>eat</i>	<i>live</i>
<i>Sing.</i> : 2. tom-a	com-e	viv-e
<i>Pl.</i> : 2. tom-ad	com-ed	viv-id

SUBJUNTIVO (SUBJUNCTIVE MOOD)

Presente (Present)

1. tom-e	com-a	viv-a
2. tom-es	com-as	viv-as
3. tom-e	com-a	viv-a
1. tom-emos	com-amos	viv-amos
2. tom-éis	com-áis	viv-áis
3. tom-en	com-an	viv-an

Imperfecto (Imperfect)

(1) -se Form

1. tom-ase	com-iese	viv-iese
2. tom-ases	com-ieses	viv-ieses
3. tom-ase	com-iese	viv-iese
1. tom-ásemos	com-iésemos	viv-iésemos
2. tom-aseis	com-ieseis	viv-ieseis
3. tom-asen	com-iesen	viv-iesen

(2) -ra Form

1. tom-ara	com-iera	viv-iera
2. tom-aras	com-ieras	viv-ieras
3. tom-ara	com-iera	viv-iera
1. tom-áramos	com-iéramos	viv-iéramos
2. tom-arais	com-ierais	viv-ierais
3. tom-aran	com-ieran	viv-ieran

Futuro (Future)

1. tom-are	com-iere	viv-iere
2. tom-ares	com-ieres	viv-ieres
3. tom-are	com-iere	viv-iere
1. tom-áremos	com-iéremos	viv-iéremos
2. tom-areis	com-iereis	viv-iereis
3. tom-aren	com-ieren	viv-ieren

Note

1. The future indicative and the conditional are formed by adding endings to *the infinitive*; all other tenses are formed by adding endings to *the stem* or *radical* of the verb.

2. The *-er* verbs and *-ir* verbs differ in only four forms; namely, the infinitive, the first and second persons plural of the present indicative, and the second person plural of the imperative.

3. The compound tenses are formed by combining the auxiliary verb *haber*, to have, with the past participle of the verb conjugated.

4. The future subjunctive is rarely used today except in proverbs. Example: Por donde **fueres**, haz como **vieres**, when in Rome, *do* as the Romans do.

LOS TIEMPOS COMPUESTOS DE TOMAR

(COMPOUND TENSES OF *TOMAR*)**Infinitivo perfecto**

(Perfect infinitive)

*haber tomado, to have taken***Gerundio perfecto**

(Present perfect participle)

habiendo tomado, having taken

INDICATIVO (INDICATIVE)

Perfecto

(Present perfect)

*I have taken, etc.*1. *he tomado*2. *has tomado, etc.***Pluscuamperfecto**

(Past perfect)

*I had taken, etc.*1. *había tomado*2. *habías tomado, etc.***Pretérito perfecto**

(Preterite perfect)

*I had taken, etc.**hube tomado**hubiste tomado, etc.***Futuro perfecto**

(Future perfect)

*I shall have taken, etc.**habré tomado**habrás tomado, etc.***Condicional perfecto** (Conditional perfect)*I should have taken*1. *habría tomado*2. *habrías tomado, etc.*

SUBJUNTIVO (SUBJUNCTIVE)

Perfecto

(Present perfect)

1. haya tomado
2. hayas tomado, etc.

Pluscuamperfecto

(Past perfect)

(2) **-ra** Form

1. hubiera tomado
2. hubieras tomado, etc.

Pluscuamperfecto

(Past perfect)

(1) **-se** Form

- hubiese tomado
hubieses tomado, etc.

Futuro perfecto

(Future perfect)

- hubiere tomado
hubieras tomado, etc.

(2) VERBOS QUE TIENEN CAMBIOS ORTOGRÁFICOS
(VERBS WITH ORTHOGRAPHIC CHANGES)

*(a) Sacar, to take out.*Pres. Indic.: **saco**, **sacas**, **saca**, etc.Pret. Indic.: **saqué**,* **sacaste**, **sacó**, etc.Pres. Subj.: **saque**, **saques**, **saque**, **saquemos**, **saquéis**, **saquen**.*(b) Pagar, to pay.*Pres. Indic.: **pago**, **pagas**, **paga**, etc.Pret. Indic.: **pagué**, **pagaste**, **pagó**, etc.Pres. Subj.: **pague**, **pagues**, **pague**, **paguemos**, **paguéis**, **paguen**.*(c) Alzar, to raise:*Pres. Indic.: **alzo**, **alzas**, **alza**, etc.Pret. Indic.: **alcé**, **alzaste**, **alzó**, etc.Pres. Subj.: **alce**, **alces**, **alce**, **alcemos**, **alcéis**, **alcen**.*(d) Vencer, to overcome:*Pres. Indic.: **venzo**, **vences**, **vence**, etc.Pret. Indic.: **vencí**, **venciste**, **venció**, etc.Pres. Subj.: **venza**, **venzas**, **venza**, **venzamos**, **venzáis**, **venzan**.*(e) Zurcir, to darn.*Pres. Indic.: **zurzo**, **zurces**, **zurce**, etc.Pret. Indic.: **zurcí**, **zurciste**, **zurció**, etc.Pres. Subj.: **zurza**, **zurzas**, **zurza**, **zurzamos**, **zurzáis**, **zurzan**.

* The forms that have *orthographic* changes are given in *bold-face* type.

*(f) Coger, to seize, take.*Pres. Indic.: **cojo**, coges, coge, etc.

Pret. Indic.: cogí, cogiste, cogió, etc.

Pres. Subj.: **coja**, **cojas**, **coja**, **cojamos**, **cojáis**, **cojan**.*(g) Exigir, to demand.*Pres. Indic.: **exijo**, **exiges**, **exige**, etc.Pret. Indic.: exigí, exigiste, **exigió**, etc.Pres. Subj.: **exija**, **exijas**, **exija**, **exijamos**, **exijáis**, **exijan**.*(h) Averiguar, to ascertain, find out.*Pres. Indic.: **averiguo**, **averiguas**, **averigua**, etc.Pret. Indic.: **averigüé**, **averiguaste**, **averiguó**, etc.Pres. Subj.: **averigüe**, **averigües**, **averigüe**, **averigüemos**,
averigüéis, **averigüen**.*(i) Distinguir, to distinguish.*Pres. Indic.: **distingo**, **distingues**, **distingue**, etc.Pret. Indic.: **distinguí**, **distinguiste**, **distinguió**, etc.Pres. Subj.: **distinga**, **distingas**, **distinga**, **distingamos**, **distin-**
gáis, **distingan**.*(j) Delinquir, to fail, offend.*Pres. Indic.: **delinco**, **delinques**, **delinque**, etc.Pret. Indic.: **delinquí**, **delinquiste**, **delinquió**, etc.Pres. Subj.: **delinca**, **delincas**, **delinca**, **delincamos**, **delincáis**,
delincan.

VERBS IN -CER AND -CIR PRECEDED BY A VOWEL

*(a) Carecer, to lack.*Pres. Indic.: **carezco**, **careces**, **carece**, etc.Pret. Indic.: **carecí**, **careciste**, **careció**, etc.Pres. Subj.: **carezca**, **carezcas**, **carezca**, **carezcamos**, **carezcáis**,
carezcan.*(b) Conducir, to lead.*Pres. Indic.: **conduzco**, **conduces**, **conduce**, etc.

Pret. Indic.: conduje, condujiste, condujo, etc. (irr.).

Pres. Subj.: conduzca, conduzcas, conduzca, conduzcamos, conduzcáis, conduzcan.

Note

1. Verbs in *-cer* and *-cir* preceded by a *vowel* undergo a change of sound as well as a change of consonant. Examples: *carecer, conducir; carezco, conduzco*.

2. Verbs in *-cer* and *-cir* preceded by a *consonant* are real orthographic-changing verbs, i. e., they undergo a change of consonant, but keep the same consonant sound. Examples: *vencer, zurcir; venzo, zurzo*.

3. Exceptions are: *cocer, to cook, cuezo; mecer, to rock, mezo; decir, to say, and hacer, to do*, are irregular; *digo, hago*.

VERBS WHOSE STEM ENDS IN A VOWEL

(a) *Caer, to fall*.

Pret. Indic.: caí, caíste, cayó* (not caió);
caímos, caísteis, cayeron (not caieron).

Imperf. Subj.: cayese, cayeses, etc. (not caiese, etc.).
cayera, cayeras, etc. (not caiera, etc.).

Gerund: cayendo (not caiendo). Past Part: caído.

(b) *Leer, to read*.

Pret. Indic.: leí, leíste, leyó (not leió);
leímos, leísteis, leyeron (not leieron).

Imperf. Subj.: leyese, leyeses, etc. (not leiese, etc.).
leyera, leyeras, etc. (not leiera, etc.).

Gerund: leyendo (not leiendo). Past Part.: leído.

VERBS IN *-LLIR*, *-ÑER*, AND *-ÑIR*

(a) *Bullir, to boil*.

Pret. Indic.: 3rd Sing., bulló (not bullió), 3rd Pl., bulleron
(not bullieron).

* Unaccented *i* cannot stand between two vowels, but is changed to *y*. This occurs wherever an ending containing the diphthong *ie* or *ió* is added to a verb-stem ending in a *vowel*.

Imperf. Subj.: bullese, etc. (not bulliese, etc.), bullera, etc.
 Gerund: bullendo (not bulliendo).

(b) *Tañer, to play* (an instrument).

Pret. Indic.: 3rd Sing., tañó (not tañió); 3rd Pl., tañeron (not tañieron).

Imperf. Subj.: tañese, etc. (not tañiese); tañera, etc.

Gerund: tañendo (not tañiendo).

(c) *Reñir, to quarrel*.

Pret. Indic.: 3rd Sing., riñó (not riñió); 3rd Pl., riñeron (not riñieron).

Imperf. Subj.: riñese, etc. (not riñiese, etc.), riñera, etc.

Gerund: riñendo (not riñiendo).

The above verbs lose the *i*, *ie* and *ió* of the endings because of the similar sound at the end of the stem.

VERBS IN *-IAR* AND *-UAR*

(a) *Enviar, to send*.

Pres. Indic.: envío, envías, envía, envían (but enviamos, enviáis).

Pres. Subj.: envíe, envíes, envíe, envíen (but enviemos, enviéis).

Imperative: envía (but enviad).

(b) *Continuar, to continue*.

Pres. Indic.: continúo, continúas, continúa, continúan (but continuamos, continuáis).

Pres. Subj.: continúe, continúes, continúe, continúen (but continuemos, continuéis).

Imperative: continúa (but continuad).

Note. Some verbs in *-iar* and *-uar* take a written accent on the *i* or *u* of the 1st, 2d and 3rd persons singular and the 3rd plural of the present indicative and present subjunctive, and the 2d person singular of the imperative.

With Written Accent

confiar, *to confide*
 criar, *to raise*
 desconfiar, *to distrust*
 enfriar, *to cool*
 enviar, *to send*
 espiar, *to spy*
 fiar, *to trust*
 guiar, *to guide*
 liar, *to bind*

porfiar, *to persist*
 resfriarse, *to take cold*
 acentuar, *to accentuate*
 actuar, *to act*
 atenuar, *to diminish*
 continuar, *to continue*
 efectuar, *to effect*
 evacuar, *to evacuate*
 evaluar, *to estimate*
 exceptuar, *to except*

fluctuar, *to fluctuate*
 graduarse, *to graduate*
 insinuar, *to insinuate*
 telegrafiar, *to telegraph*
 vaciar, *to empty*
 variar, *to vary*
 puntuar, *to punctuate*
 situar, *to situate*
 valuar, *to appraise*

Without Written Accent

anunciar, *to announce*
 apreciar, *to appreciate*
 cambiar, *to change*
 copiar, *to copy*
 despreciar, *to despise*
 diferenciar, *to differentiate*

estudiar, *to study*
 limpiar, *to clean*
 negociar, *to negotiate*
 odiar, *to hate*
 presenciar, *to witness*
 principiar, *to begin*

pronunciar, *to pronounce*
 remediar, *to remedy*
 verbs in *-guar* (p. 418)

(3) VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL DEL RADICAL

(RADICAL-CHANGING VERBS)

1st Class: *-ar Verbs* and *-er Verbs*

(a) cerrar, *to close*.

Pres. Indic.: *cierro, cierras, cierra, cierran* (but *cerramos, cerráis*).

Pres. Subj.: *cierre, cierres, cierre, cierren* (but *cerremos, cerréis*).

Imperative: *cierra* (but *cerrad*).

(b) perder, *to lose*.

Pres. Indic.: *pierdo, pierdes, pierde, pierden* (but *perdemos, perdéis*).

Pres. Subj.: *pierda, pierdas, pierda, pierdan* (but *perdamos, perdáis*).

Imperative: *pierde* (but *perded*).

(c) contar, *to count*.

Pres. Indic.: *cuento, cuentas, cuenta, cuentan* (but *contamos, contáis*).

Pres. Subj.: **cuenta**, **cuentes**, **cuenta**, **cuenten** (but **contemos**, **contéis**).

Imperative: **cuenta** (but **contad**).

(d) **mover**, *to move*.

Pres. Indic.: **muevo**, **mueves**, **mueve**, **mueven** (but **movemos**, **movéis**).

Pres. Subj.: **mueva**, **muevas**, **mueva**, **muevan** (but **movamos**, **mováis**).

Imperative: **mueve** (but **moved**).

Note. In these verbs the *last* vowel of the stem changes, *whenever the accent falls upon it*. The vowels that change are **e** and **o**; **e** becomes **ie** and **o** becomes **ue**.

(a) like **cerrar**:

acertar, *to guess*
alentar, *to encourage*
apretar, *to press*
atravesar, *to cross*
calentar, *to warm*
comenzar, *to begin*
concertar, *to agree*
confesar, *to confess*
despertar, *to wake*
empezar, *to begin*
encomendar, *to commend*
errar (yerro), *to err**
gobernar, *to govern*

helar, *to freeze*
manifestar, *to manifest*
merendar, *to lunch*
negar, *to deny*
nevar, *to snow*
pensar, *to think*
plegar, *to fold*
quebrar, *to break*
remendar, *to mend*
sentarse, *to sit down*
temblar, *to tremble*
tropezar, *to stumble*

(b) like **perder**:

ascender, *to ascend*
atender, *to attend*
defender, *to defend*
descender, *to descend*
encender, *to light*
entender, *to understand*
extender, *to extend*
querer, *to wish*
tender, *to stretch*
tener, *to have* (irr.)
verter, *to pour*

(c) like **contar**:

acordarse, *to remember*
acostarse, *to lie down*
almorzar, *to lunch*
apostar, *to bet*
colgar, *to hang*
consolar, *to console*
costar, *to cost*
encontrar, *to meet*
forzar, *to force*
moblar, *to furnish*
mostrar, *to show*
probar, *to try*

recordar, *to remember*
renovar, *to renew*
rodar, *to roll*
rogar, *to ask*
soltar, *to free*
sonar, *to ring*
soñar, *to dream*
tostar, *to toast*
tronar, *to thunder*
volar, *to fly*
volcar, *to overturn*
jugar, *to play, juego, etc.*

(d) like **mover**:

demoler, *to demolish*
devolver, *to return* (tr.)
doler, *to ache*
llover, *to rain*
moler, *to grind*
morder, *to bite*
oler (huelo), *to smell**
poder, *can, to be able*
resolver, *to resolve*
soler, *to be accustomed*
volver, *to return* (intr.)

* Spanish orthography does not allow the diphthongs *ie* and *ue* to stand at the beginning of a word; where these would occur, the spelling is changed to *ye* and *hue*.

2d Class: **-ir Verbs**(a) *sentir, to feel, be sorry.*Pres. Indic.: *siento, sientes, siento, sienten* (but *sentimos, sentís*).Pres. Subj.: *sienta, sientas, sienta, sientan* (also *sintamos, sintáis*).Pret. Indic.: *sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron*.Imperf. Subj.: *sintiese, sintieses, sintiese, sintiésemos, sintieseis, sintiesen* (*sintiera, etc.*).Imperative: *siente* (but *sentid*).Gerund: *sintiendo*.(b) *dormir, to sleep.*Pres. Indic.: *duermo, duermes, duerme, duermen* (but *dormimos, dormís*).Pres. Subj.: *duerma, duermas, duerma, duerman* (also *durmamos, durmáis*).Pret. Indic.: *dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron*.Imperf. Subj.: *durmiese, durmieses, durmiese, durmiésemos, durmieseis, durmiesen* (*durmiera, etc.*).Imperative: *duerme* (but *dormid*).Gerund: *durmiendo*.

Note. In these verbs (like those of the 1st class) the last vowel of the stem changes, *whenever the accent falls upon it*; that is, *e* becomes *ie*, and *o* becomes *ue*.

In addition, unstressed *e* before stressed *a*, *ie*, or *ió* becomes *i*, and unstressed *o* becomes *u*.

(a) like **sentir**:

adherir, to adhere
advertir, to notice, warn
arrepentirse, to repent
asentir, to assent
concernir, to concern
conferir, to confer
consentir, to consent
convertir, to convert
deferir, to yield

diferir, to delay
digerir, to digest
discernir, to discern
divertir, to divert
herir, to wound
hervir, to boil
inferir, to infer
ingerir, to insert
invertir, to invert

mentir, to lie
preferir, to prefer
proferir, to proffer
referir, to refer, tell
requerir, to request
sugerir, to suggest
trasferir (transferir), to transfer
zaherir, to blame

3rd Class: **-ir Verbs**

pedir, to ask for.

Pres. Indic.:	pedo, pides, pide, piden (but pedimos, pedís).
Pres. Subj.:	pida, pidas, pida, pidan (also pidamos, pidáis).
Pret. Indic.:	pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron.
Imperf. Subj.:	pidiese, pidieses, pidiese, pidiésemos, pidieseis, pidiesen (pidiera, etc.)
Imperative:	pide (but pedid).
Gerund:	pidiendo.

Note. In these verbs the *last* vowel of the stem (if it is *e*) changes to *i*, *whenever the accent falls upon it.*

In addition, unstressed *e* before stressed *a*, *ie*, or *ió* becomes *i*.

Like **pedir**.*

colegir, <i>to collect</i>	embestir, <i>to attack</i>	regir, <i>to rule</i>
competir, <i>to compete</i>	envestir, <i>to invest</i>	rendir, <i>to subdue</i>
concebir, <i>to conceive</i>	gemir, <i>to groan</i>	repetir, <i>to repeat</i>
corregir, <i>to correct</i>	henchir, <i>to fill up</i>	servir, <i>to serve</i>
derretir, <i>to melt</i>	impedir, <i>to prevent</i>	vestir, <i>to dress</i>
despedir, <i>to dismiss</i>	invertir, <i>to invest</i>	
elegir, <i>to elect</i>	medir, <i>to measure</i>	

For *reñir, quarrel*, and *ceñir, gird*, see p. 420.

(4) VERBOS TERMINADOS EN **-UIR**

(VERBS ENDING IN **-UIR**)

(1) *destruir, to destroy.*

Pres. Indic.:	destruyo, destruyes, destruye, destruimos, destruí, destruyen.
Pres. Subj.:	destruya, destruyas, destruya, destruyamos, destruyáis, destruyan.
Pret. Indic.:	destruí, destruiste, destruyó, destruimos, destruisteis, destruyeron.
Imperf. Subj.:	destruyese, destruyeses, destruyese, destruyésemos, destruyeseis, destruyesen (destruyera, etc.).
Imperative:	destruye (but destruid).
Gerund:	destruyendo.

* *Seguir* is like *pedir*, but has the *orthographic* changes of verbs in *-guir*, p. 418, *sigo, sigues*, etc.

Note. These verbs add a **y** to the stem before all endings except those beginning with **i**; also unaccented **i** between vowels becomes **y**.

Verbs in **-güir** differ from verbs in **-uir** only in having the diæresis over the **u** when it precedes **i**: *arguyo*, *arguyes*, but *argüimos*, etc.

Like **destruir**:

atribuir, to attribute

concluir, to finish

construir to construct

contribuir (con), to contribute

distribuir, to distribute

excluir, to exclude

huir, to flee

incluir, to include

influir (en), to influence

instruir, to instruct

obstruir, to obstruct

restituir, to restore

sustituir (por), to substitute

(5) VERBOS IRREGULARES

(IRREGULAR VERBS)

1. *Andar, to walk.*

Pret. Indic.: *anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.*

Imperf. Subj.: *anduviese, anduvieses, etc. (anduviera, etc.).*

2. *Asir, to seize (defective).*

Pres. Indic.: *asgo, ases, ase, asimos, asís, asen.*

Pres. Subj.: *asga, asgas, asga, asgamos, asgáis, asgan.*

3. *Caber, to be contained in.*

Pres. Indic.: *quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.*

Pres. Subj.: *quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.*

Pret. Indic.: *cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.*

Imperf. Subj.: *cupiese, cupieses, etc. (cupiera, etc.).*

Fut. and Cond.: *cabré, cabrás, etc. (cabría, etc.).*

4. *Caer, to fall.*

Pres. Indic.: *caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen.*

Pres. Subj.: *caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.*

Pret. Indic.:	caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron.
Imperf. Subj.:	cayese, cayeses, etc. (cayera, etc.).
Gerund:	cayendo.
Past Part.:	caído.

5. Conducir, *to lead* (all compounds of -ducir).

Pres. Indic.:	conduzco, conduces, conduce, conducimos, conducís, conducen.
Pres. Subj.:	conduzca, conduzcas, conduzca, conduzcamos, conduzcáis, conduzcan.
Pret. Indic.:	conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron.
Imperf. Subj.:	condujese, condujeses, etc. (condujera, etc.).

6. Dar, *to give*.

Pres. Indic.:	doy, das, da, damos, dais, dan.
Pres. Subj.:	dé, des, dé, demos, deis, den.
Pret. Indic.:	dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.
Imperf. Subj.:	diese, dieses, etc. (diera, etc.).

7. Decir, *to say*.

Pres. Indic.:	digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.
Pres. Subj.:	diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.
Pret. Indic.:	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.
Imperf. Subj.:	dijese, dijeses, etc. (dijera, etc.).
Fut. and Cond.:	diré, dirás, etc. (diría, etc.).
Imperative:	di (but decid).
Gerund:	diciendo.
Past Part.:	dicho.

8. Estar, *to be*.

Pres. Indic.:	estoy, estás, está, estamos, estáis, están.
Pres. Subj.:	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén.
Pret. Indic.:	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

Imperf. Subj.: estuviese, estuvieses, etc. (estuviera, etc.).
 Imperative: está (but estad).

9. Haber, *to have*.

Pres. Indic.: he, has, ha, hemos, habéis, han.
 Pres. Subj.: haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.
 Pret. Indic.: hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.
 Imperf. Subj.: hubiese, hubieses, etc. (hubiera, etc.).
 Fut. and Cond.: habré, habrás, etc. (habría, etc.).
 Imperative: he (but habed).

10. Hacer, *to make, do*.

Pres. Indic.: hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
 Pres. Subj.: haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
 Pret. Indic.: hice, hiciste, **hizo**, hicimos, hicisteis, hicieron.
 Imperf. Subj.: hiciese, hicieses, etc. (hiciera, etc.).
 Fut. and Cond.: haré, harás, etc. (haría, etc.).
 Imperative: haz (but haced).
 Past Part.: hecho.

11. Ir, *to go*.

Pres. Indic.: voy, vas, va, vamos, vais, van.
 Pres. Subj.: vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.
 Pret. Indic.: fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
 Imperf. Subj.: fuese, fueses, etc. (fuera, etc.).
 Imperf. Indic.: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.
 Imperative: vé (but id).

12. Oír, *to hear*.

Pres. Indic.: oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.
 Pres. Subj.: oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.
 Pret. Indic.: oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.
 Imperf. Subj.: oyese, oyese, etc. (oyera, etc.).
 Imperative: oye (but oíd).
 Gerund: oyendo.
 Past Part.: oído.

13. Oler, *to smell*.

Pres. Indic.:	huelo, hueles, huele, olemos, oléis, huelen.
Pres. Subj.:	huela, huelas, huela, olamos, oláis, huelan.

14. Poder, *to be able, can*.

Pres. Indic.:	puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.
Pres. Subj.:	pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.
Pret. Indic.:	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
Imperf. Subj.:	pudiese, pudieses, etc. (pudiera, etc.).
Fut. and Cond.:	podré, podrás, etc. (podría, etc.).
Gerund:	pudiendo.

15. Poner, *to put*.

Pres. Indic.:	pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.
Pres. Subj.:	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.
Pret. Indic.:	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.
Imperf. Subj.:	pusiese, pusieses, etc. (pusiera, etc.).
Fut. and Cond.:	pondré, pondrás, etc. (pondría, etc.).
Imperative:	pon (but poned).
Past Part.:	puesto.

16. Querer, *to wish, want*.

Pres. Indic.:	quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.
Pres. Subj.:	quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.
Pret. Indic.:	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.
Imperf. Subj.:	quisiese, quisieses, etc. (quisiera, etc.).
Fut. and Cond.:	querré, querrás, etc. (querría, etc.).

17. Reír, *to laugh*.

Pres. Indic.:	río, ríes, ríe, reímos, reís, ríen.
Pres. Subj.:	ría, rías, ría, ríamos, riáis, rían.

Pret. Indic.:	reí, reíste, rió, reímos, reísteis, rieron.
Imperf. Subj.:	riese, rieses, etc. (riera, etc.).
Imperative:	ríe (reíd).
Gerund:	riendo (not riyendo).

18. Saber, *to know (how)*.

Pres. Indic.:	sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.
Pres. Subj.:	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.
Pret. Indic.:	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.
Imperf. Subj.:	supiese, supieses, etc. (supiera, etc.).
Fut. and Cond.:	sabré, sabrás, etc. (sabría, etc.).

19. Salir, *to go out, leave*.

Pres. Indic.:	salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.
Pres. Subj.:	salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
Fut. and Cond.:	saldré, saldrás, etc. (saldría, etc.).
Imperative:	sal (but salid).

20. Ser, *to be*.

Pres. Indic.:	soy, eres, es, somos, sois, son.
Pres. Subj.:	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
Pret. Indic.:	fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
Imperf. Subj.:	fuese, fueses, etc. (fuera, etc.).
Imperf. Indic.:	era, eras, era, éramos, erais, eran.
Imperative:	sé (but sed).

21. Tener, *to have*.

Pres. Indic.:	tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
Pres. Subj.:	tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
Pret. Indic.:	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.
Imperf. Subj.:	tuviese, tuvieses, etc. (tuviera, etc.).
Fut. and Cond.:	tendré, tendrás, etc. (tendría, etc.).
Imperative:	ten (but tened).

22. Traer, *to bring*.

Pres. Indic.:	traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen.
Pres. Subj.:	traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.

Pret. Indic.: traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron.

Imperf. Subj.: trajese, trajeses, etc. (trajera, etc.).

Gerund: trayendo.

Past Part.: traído.

23. Valer, *to be worth*.

Pres. Indic.: valgo, vales, vale, valemós, valéis, valen.

Pres. Subj.: valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.

Fut. and Cond.: valdré, valdrás, etc. (valdría, etc.).

Imperative: val (but valed).

24. Venir, *to come*.

Pres. Indic.: vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.

Pres. Subj.: venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengán.

Pret. Indic.: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.

Imperf. Subj.: viniese, vinieses, etc. (viniera, etc.).

Fut. and Cond.: vendré, vendrás, etc. (vendría, etc.).

Imperative: ven (but venid).

Gerund: viniendo.

25. Ver, *to see*.

Pres. Indic.: veo, ves, ve, vemos, veis, ven.

Pres. Subj.: vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.

Pret. Indic.: vi, viste, vió, vimos, visteis, vieron.

Imperf. Indic.: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

Past Part.: visto.

(6) VERBOS REFLEXIVOS

(REFLEXIVE VERBS)

Infinitive	Gerund	Past Participle
lavarse	lavándose	lavado

Present

1. me lavo, I wash (myself)	nos lavamos, we wash (ourselves)
2. te lavas, you wash (yourself)	os laváis, you wash (yourselves)
3. ↑ Vd. se lava	↑ Vds. se lavan
3. ↓ se lava, he washes (himself)	↓ se lavan, they wash (themselves)

Imperfect: **me** lavaba
 Preterite: **me** lavé
 Future: **me** lavaré
 Cond.: **me** lavaría

Present Perf.: **me** he lavado
 Past Perf.: **me** había lavado
 Pret. Perf.: **me** hube lavado
 Future Perf.: **me** habré lavado
 Cond. Perf.: **me** habría lavado

Sing.: lávate

Imperative

Plur.: lavaos

Note

1. In the imperative plural the **d** of the ending is dropped when the reflexive pronoun is attached; with **-ir** verbs the **i** of the ending requires a *written* accent, as it is a weak vowel. Examples: lavarse, lavaos; meterse, meteos; cubrirse, cubríos.

2. When a reflexive verb is used in the first person plural of the present subjunctive to denote a command, the **s** of the ending is dropped when the reflexive pronoun is attached. Examples: lavarse, lavémonos; meterse, metámonos; cubrirse, cubrámonos.

(7) LOS TIEMPOS PROGRESIVOS DEL VERBO

(THE PROGRESSIVE TENSES OF THE VERB)

PRESENT INDICATIVE

1. estoy tomando, <i>I am taking, etc.</i>	voy hablando, <i>I keep talking, etc.</i>
2. estás tomando o	vas hablando o
3. ↕ Vd. está tomando	↕ Vd. va hablando
3. ↕ está tomando	↕ va hablando
1. estamos tomando	vamos hablando
2. estáis tomando o	vais hablando o
3. ↕ Vds. están tomando	↕ Vds. van hablando
3. ↕ están tomando	↕ van hablando
Imperf.: estaba tomando, etc.	iba hablando, etc.
Pret.: estuve tomando, etc.	fuí hablando, etc.

Note. **Estar** is generally used with the gerund of the verb conjugated; other verbs, however, are also used, viz.: **hallarse**, **encontrarse**, **andar**, and **quedar**. The verb **ir** is frequently used.

(8) LA VOZ PASIVA

(PASSIVE VOICE)

Infinitive	Gerund	Past Participle
ser alabado (<i>to be praised</i>)	siendo alabado (<i>being praised</i>)	sido alabado (<i>been praised</i>)

PRESENT INDICATIVE

- | | |
|---|--|
| 1. soy alabado, <i>I am praised</i> | somos alabados, <i>we are praised</i> |
| 2. eres alabado, <i>you are praised</i>
o Vd. es alabado | sois alabados, <i>you are praised</i>
o Vds. son alabados |
| 3. es alabado, <i>he is praised</i>
ella es alabada, <i>she is praised</i> | son alabados, <i>they are praised</i>
ellas son alabadas, <i>they are praised</i> |

Imperfect: era alabado, *I was praised, I was being praised*, etc.

Preterite: fuí alabado, *I was praised*.

Future: seré alabado, *I shall be praised*.

Condit.: sería alabado, *I should be praised*.

Pres. Perf.: he sido alabado, *I have been praised*, etc.

Note

1. The past participle of the verb conjugated must agree in gender and number with the subject. The participle of the auxiliary **ser** does not change (i. e., *sido*).

2. The agent is expressed by using **por** (or **de** with verbs denoting *mental* action) with the person. Examples: Soy alabado **por** el profesor, *I am praised by the teacher*: el chiquito es amado **de** todo el mundo, *the child is loved by every one*.

(9) VERBOS SEGUIDOS DEL SUBJUNTIVO

(VERBS THAT TAKE THE SUBJUNCTIVE)

aceptar, <i>accept, agree</i>	aprobar, <i>approve of</i>
aconsejar, <i>advise, recommend</i>	asombrar, <i>astonish</i>
advertir, <i>warn</i>	avergonzarse (de), <i>be ashamed (of)</i>
alegrarse (de), <i>be glad</i>	avisar, <i>advise, tell</i>
animar, <i>encourage, induce</i>	bastar, <i>be enough, suffice</i>

censurar, <i>blame</i>	negar, <i>deny</i>
conceder, <i>allow</i>	obligar, <i>oblige, compel</i>
conseguir, <i>manage, bring about, cause</i>	obstar, <i>prevent</i>
consentir, <i>consent</i>	oponerse, <i>oppose</i>
convenir, <i>behoove, be convenient</i>	ordenar, <i>order</i>
cuidar, <i>take care</i>	pedir, <i>request</i>
decir, <i>tell (in indir. command); say (neg. or inter.)</i>	pensar, <i>think (neg. or inter.)</i>
dejar, <i>allow, let</i>	permitir, <i>permit, allow</i>
demandar, <i>demand</i>	persuadir, <i>persuade</i>
depender (de), <i>depend (on)</i>	preferir, <i>prefer</i>
desear, <i>wish</i>	pretender, <i>pretend, claim</i>
desconocer, <i>not to know</i>	prohibir, <i>prohibit</i>
desmentir, <i>deny</i>	proponer, <i>propose</i>
dudar, <i>doubt</i>	protestar, <i>protest</i>
empeñarse (en), <i>insist (on)</i>	querer, <i>wish</i>
encargar, <i>order, instruct</i>	reclamar, <i>claim</i>
esperar, <i>hope</i>	recomendar, <i>recommend</i>
exigir, <i>demand</i>	regocijarse, <i>rejoice</i>
hacer, <i>make, cause</i>	rogar, <i>beg, ask</i>
ignorar, <i>not to know</i>	sentir, <i>regret, be sorry</i>
imaginar, <i>imagine</i>	solicitar, <i>beg, request</i>
impedir, <i>prevent</i>	sorprender, <i>surprise</i>
insistir, <i>insist</i>	sospechar, <i>suspect</i>
intentar, <i>intend</i>	sugerir, <i>suggest</i>
lamentar, <i>regret</i>	suplicar, <i>beg, request</i>
lograr, <i>bring about, cause</i>	suponer, <i>suppose</i>
mandar, <i>order, command</i>	temer, <i>fear</i>
maravillarse, <i>wonder, be astonished</i>	tender, <i>tend</i>
merecer, <i>merit</i>	tener miedo, <i>be afraid</i>
	tolerar, <i>tolerate</i>

(10) VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO ADEMÁS DEL SUBJUNTIVO: CON DOS SUJETOS DISTINTOS

(VERBS USED WITH THE INFINITIVE AS WELL AS WITH THE SUBJUNCTIVE: WITH TWO DIFFERENT SUBJECTS)*

aconsejar, <i>advise, recommend</i>	mandar, <i>order</i>
animar, <i>encourage</i>	obligar, <i>oblige</i>
dejar, <i>allow</i>	ordenar, <i>order</i>
hacer, <i>make</i>	permitir, <i>permit, allow</i>
impedir, <i>prevent</i>	persuadir, <i>persuade</i>
inducir, <i>induce</i>	prohibir, <i>prohibit</i>
invitar, <i>invite</i>	

* With *impersonal verbs* either the subjunctive or the infinitive may be used.

I. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO SIN PREPOSICIÓN

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE *WITHOUT* A PREPOSITION)

aconsejar, *advise*
 acostumbrar, * *be accustomed*
 afirmar, *affirm, declare*
 amenazar, * *to threaten*
 anhelar, *to desire, long to*
 asegurar, *assert, assure*
 aseverar, *assert*
 bastar, *suffice, be enough*
 celebrar, *be glad*
 confesar, *confess*
 conseguir, *succeed in*
 convenir, *suit, be fitting*
 creer, *think, believe*
 deber, * *should, ought*
 decidirse, * *decide, determine to*
 declarar, *declare*
 dejar, * *let, allow*
 desdenar (se), * *disdain to*
 desear, *desire, wish*
 determinar, *determine*
 dudar, *doubt*
 elegir, *choose*
 escuchar, *listen to*
 esperar, *hope, expect*
 evitar, *avoid*
 figurarse, *imagine*
 fingir, *pretend*
 gustar, *like, please*
 hacer, * *make, have*
 imaginarse, *imagine*
 impedir, *prevent, hinder*
 importar, *matter, be important*
 intentar, *try, intend*
 jurar, *swear*
 lograr, *succeed in*
 mandar, * *order*
 merecer, *deserve*
 mirar, *look at, watch*

necesitar, *need, want*
 negar, * *deny*
 notificar, *notify*
 ocurrir(se), *occur (to one)*
 odiar, *hate*
 oír, *hear*
 olvidar, *forget to*
 ordenar, *order*
 osar, *dare*
 parecer, *seem*
 pensar, * *intend*
 permitir, *permit*
 poder, *be able, can*
 preferir, *prefer*
 presumir, *presume*
 pretender, *claim, try*
 procurar, *try*
 prohibir, *prohibit, forbid*
 prometer, *promise*
 proponer(se), *intend, propose*
 querer, *wish, want*
 recelar(se), *distrust, fear*
 recomendar, *recommend*
 reconocer, *acknowledge, confess*
 recordar, *remember*
 rehusar(se), * *to refuse*
 saber, *know how, can*
 semejar, *appear*
 sentir, *feel, regret, be sorry*
 servirse, *please, be so kind as*
 significar, *signify, mean*
 soler, *be accustomed, wont*
 sostener, *maintain, affirm*
 sugerir, *suggest*
 temer, *fear, be afraid*
 tocar, *be one's turn*
 valer más, *be better*
 ver, *see*

* Some verbs are used both *with* and *without* a preposition, others take *more than one* preposition; note, however, the difference in the meaning of the verb in almost every case. Examples: *dejar*, to permit; *dejar de*, to fail, stop; *venir a*, to come to; *venir de*, to have just. Starred verbs in following lists belong to this class.

2. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN A

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE WITH THE PREPOSITION A)

abandonar(se), <i>give (oneself) up to</i>	dar(se), <i>give (give oneself up to)</i>
acceder, <i>accede, agree</i>	darse prisa, <i>to hasten</i>
acercarse, <i>draw near, approach</i>	decidir(se), <i>decide, determine</i>
acertar, <i>happen</i>	dedicarse, <i>dedicate, devote (oneself)</i>
acomodarse, <i>conform oneself</i>	desafiar, <i>challenge</i>
acostumbrar(se),* <i>make (become)</i> <i>used to</i>	descender, <i>descend</i>
acudir, <i>hasten, run up</i>	deshacerse, <i>try hard; kill oneself in</i>
adherir(se), <i>stick to</i>	detenerse, <i>stop, tarry</i>
aficionarse, <i>become addicted</i>	determinar(se), <i>determine</i>
ajustarse, <i>agree</i>	disponer(se), <i>prepare, get ready</i>
alcanzar, <i>attain, succeed in</i>	distraerse, <i>amuse oneself</i>
andarse, <i>undertake</i>	divertirse, <i>amuse oneself</i>
animar, <i>encourage, animate</i>	echar(se), <i>begin</i>
aplicarse, <i>apply oneself, busy one-</i> <i>self with</i>	empezar, <i>begin</i>
aprender, <i>learn</i>	enseñar, <i>teach</i>
aprestarse, <i>get ready</i>	entrar, <i>enter, start</i>
apresurar(se), <i>hasten, hurry</i>	entregarse, <i>give way to</i>
arriesgarse, <i>risk oneself</i>	entretener(se), <i>entertain oneself</i>
aspirar, <i>aspire</i>	enviar, <i>send</i>
atreverse, <i>dare</i>	esforzar(se), <i>attempt, endeavor</i>
autorizar, <i>authorize</i>	excitar, <i>excite</i>
aventajar, <i>excel, surpass</i>	exhortar, <i>exhort</i>
aventurarse, <i>venture</i>	exponer(se), <i>expose (oneself)</i>
ayudar, <i>aid, help</i>	faltar, <i>fail</i>
circunscribir(se), <i>confine oneself</i>	forzar, <i>force</i>
comenzar, <i>begin, commence</i>	ganar, <i>excel, surpass; win (by)</i>
comprometer(se), <i>engage, agree</i>	habituarse, <i>accustom (oneself)</i>
condenar, <i>condemn</i>	humillar(se), <i>humiliate (oneself)</i>
condescender, <i>condescend</i>	igualar, <i>equal</i>
conducir, <i>lead, conduct</i>	impeler, <i>impel</i>
conformarse, <i>conform, agree</i>	incitar, <i>incite</i>
consagrar(se), <i>devote (oneself)</i>	inclinarse, <i>induce (be inclined)</i>
conspirar, <i>conspire</i>	inducir, <i>induce</i>
continuar, <i>continue (or w. gerund)</i>	inspirar, <i>inspire</i>
contrariar, <i>oppose</i>	invitar, <i>invite</i>
contribuir, <i>contribute</i>	ir, <i>go</i>
convidar, <i>invite</i>	jugar, <i>play (at)</i>
convocar, <i>convoke</i>	limitar(se), <i>limit (oneself)</i>
cooperar, <i>coöperate</i>	llegar, <i>come to, succeed in</i>
correr, <i>run</i>	mandar,* <i>send</i>
	matarse, <i>kill (oneself)</i>
	meterse, <i>undertake</i>

mover(se), *impel (oneself)*
 negarse,* *decline, refuse*
 obligar(se), *oblige (oneself)*
 ofrecer(se), *offer*
 oponerse, *oppose, be adverse*
 pararse, *stop to*
 pasar, *pass*
 persuadir(se), *persuade (oneself)*
 poner(se), *put oneself, begin*
 preparar(se), *prepare, make ready*
 presentarse, *present oneself*
 principiar, *begin*
 probar, *try*
 proceder, *proceed*
 provocar, *provoke*
 quedar(se),* *remain*
 reducir(se), *reduce oneself, bring oneself down*
 referirse, *refer*
 rehusar(se), *refuse*

renunciar, *renounce*
 resignarse, *resign, submit*
 resistirse, *struggle, resist*
 resolver(se), *resolve, decide*
 romper, *break out in*
 sacar, *draw out, extract, invite*
 salir, *go (or come) out*
 seguir, *continue (or w. gerund)*
 sentarse, *sit down*
 soltar, *start*
 someter(se), *submit (oneself)*
 subir, *go up*
 temer, *fear*
 tender, *tend*
 tirar, *tend, be inclined*
 tornar, *return; w. verb, again*
 urgir, *urge*
 vencer(se), *outdo, excel, surpass*
 venir(se), *come, happen*
 volver, *return; w. verb, again*

3. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN CON

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE WITH THE PREPOSITION CON)

amenazar,* *threaten with*
 arriesgar, *risk by*
 bastar, *be sufficient, enough*
 contar, *count on*

contentarse,* *content oneself*
 divertirse, *amuse oneself (or ger.)*
 soñar, *dream*

4. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN DE

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE WITH THE PREPOSITION DE)

abochornarse, *be ashamed*
 absolver(se), *absolve (oneself)*
 abstenerse, *abstain*
 aburrirse, *be vexed, wearied*
 acabar, *finish*
 acordarse, *remember*
 acusar, *accuse*
 admirarse, *wonder*

afligirse, *lament, repine*
 agraviarse, *be grieved, piqued*
 ahogarse, *be suffocated*
 alegrarse, *rejoice, be glad*
 apercibirse, *perceive*
 aprovecharse, *profit by, avail oneself of*
 arrepentirse, *repent*

arriesgarse, <i>risk oneself</i>	fastidiar(se), <i>weary, be weary</i>
asustarse, <i>be terrified</i>	fatigar(se), <i>tire, be tired</i>
avergonzarse, <i>be ashamed</i>	felicitar(se), <i>congratulate (oneself)</i>
cansar(se), <i>tire, grow weary</i>	gozar(se), * <i>enjoy</i>
cesar, <i>cease, stop</i>	guardarse, <i>avoid, guard against</i>
concertar, <i>agree</i>	haber, <i>have</i>
concluir, <i>conclude</i>	hablar, <i>speak, mention</i>
confesarse, <i>confess</i>	hartarse, <i>satiate oneself, be satisfied</i>
congratularse, <i>congratulate oneself</i>	impacientarse, <i>be impatient</i>
contentarse, * <i>be satisfied</i>	incomodarse, * <i>be annoyed at</i>
cuidar(se), <i>take care not to, keep from</i>	indignarse, <i>be indignant</i>
culpar, <i>blame</i>	jactarse, <i>boast</i>
dar, <i>give</i>	jurar, <i>swear</i>
deber, * <i>must, ought</i>	justificar(se), <i>justify (oneself)</i>
dejar, * <i>leave off, cease, stop, fail</i>	librar, <i>deliver, free from</i>
desacostumbrarse, <i>lose the custom</i>	ofenderse, <i>be offended</i>
desanimar(se), <i>discourage, be discouraged</i>	olvidar(se), <i>forget</i>
descansar, <i>tire, weary</i>	persuadir(se), <i>persuade</i>
descuidar, <i>neglect</i>	pesar, <i>be sorry</i>
desdeñar(se), * <i>disdain</i>	picarse, <i>be vexed</i>
desistir, <i>desist</i>	preciarse, <i>boast</i>
desperar(se), <i>despair</i>	preocuparse, <i>take the trouble</i>
detenerse. <i>stop, tarry</i>	privar(se), <i>deprive, be deprived</i>
dignarse, <i>deign</i>	quejarse, <i>complain</i>
disculpar(se), <i>excuse</i>	reírse, <i>laugh at</i>
disgustar(se), <i>disgust</i>	reventar, <i>burst</i>
dispensar, <i>excuse</i>	sentirse, <i>feel</i>
distraerse, <i>distract (oneself)</i>	ser, <i>be</i>
disuadir, <i>dissuade</i>	sonreírse, <i>smile</i>
dudar, <i>doubt, hesitate</i>	sospechar, <i>suspect</i>
echar(se), <i>come to</i>	sufrir, <i>suffer</i>
encargarse, <i>take upon oneself</i>	temblar, <i>tremble</i>
enorgullecerse, <i>take pride</i>	terminar, <i>finish</i>
entristecerse, <i>become sad</i>	tratar, <i>try, endeavor</i>
excusar(se), <i>excuse (oneself)</i>	valerse, <i>avail oneself of</i>
faltar, <i>fail</i>	venir, * <i>come, have just</i>
	vivir, <i>live</i>

5. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN EN

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE WITH THE PREPOSITION EN)

acertar, <i>succeed (in)</i>	adiestrar(se), <i>train (oneself)</i>
acordar, <i>agree</i>	andar, <i>undertake</i>
adelantar(se), <i>advance in</i>	apresurarse, <i>hasten</i>

aventajar, *excel, surpass*
 balancear, *hesitate, waver*
 cansar(se), *tire, grow weary*
 complacerse, *take pleasure*
 condescender, *condescend*
 confiar, *confide, trust in, hope*
 conformarse, *agree*
 consentir, *consent*
 consistir, *consist*
 consumirse, *be consumed*
 continuar, *continue*
 convenir(se), *agree*
 cooperar, *coöperate*
 cuidarse, *take pains*
 dar, *come to*
 deleitarse, *delight*
 deshacerse, *try hard to, kill oneself*
 in
 detenerse, *stop*
 determinarse, *determine*
 distraerse, *amuse oneself*
 divertirse,* *amuse oneself (or ger.)*
 dudar,* *hesitate to*
 ejercitar(se), *exercise (oneself)*
 empeñarse, *try, insist*
 emplear(se), *employ (oneself)*
 engañarse, *be mistaken*
 entenderse, *agree*
 entretener(se), *amuse (oneself)*
 equivocarse, *be mistaken*
 esforzar(se),* *attempt, endeavor*
 esmerarse, *to take great pains*
 fijarse, *pay attention*
 ganar, *excel, surpass, bear*
 gastar, *spend*
 gozar(se),* *take pleasure*

incidar, *fall into (as an error)*
 insistir, *insist*
 instruir(se), *instruct (oneself)*
 interesarse,* *be interested (for one's*
 own sake)
 matarse, *kill oneself*
 meditar, *meditate*
 mezclarse, *meddle with*
 moderarse, *moderate oneself*
 molestarse, *put oneself out*
 obstinarse, *persist in*
 ocupar(se), *busy (oneself)*
 parar, *stop*
 particularizarse, *specialize*
 pensar,* *think*
 perder, *lose*
 perseverar, *persevere*
 persistir, *persist*
 preocuparse, *trouble about*
 prorrumpir, *burst forth, break out*
 quedar(se),* *agree*
 recatarse, *be cautious*
 recrear(se), *divert (oneself) (or ger.)*
 refocilarse, *be strengthened*
 romper, *break out (into)*
 sobresalir, *excel*
 solazarse, *be solaced*
 tardar, *delay*
 terminar, *end (by)*
 titubear, *hesitate*
 trabajar, *work*
 vacilar, *hesitate*
 vencer(se), *outdo, surpass, excel*
 vengarse, *avenge oneself (by)*
 venir,* *agree*

6. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN PARA

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE WITH THE PREPOSITION PARA)

autorizar, *authorize*
 bastar, *suffice*
 esforzarse,* *strive*

estar,* *be ready, on the point of*
 prepararse, *prepare*
 trabajar, *work*

7. VERBOS SEGUIDOS DEL INFINITIVO CON LA PREPOSICIÓN *POR*

(VERBS THAT GOVERN THE INFINITIVE *WITH* THE PREPOSITION *POR*)

acabar, <i>end by</i>	luchar, <i>strive</i>
afanarse, <i>toil</i>	matarse, <i>try hard</i>
apurarse, <i>exert oneself</i>	morirse, <i>be dying to</i>
dejar, <i>leave to be</i>	optar, <i>choose</i>
esforzar(se), * <i>attempt</i>	pugnar, <i>strive, struggle</i>
estar, * <i>be induced to, be in favor of</i>	quedarse, * <i>remain to (be)</i>
hacer, * <i>try</i>	rabiar, <i>be crazy to</i>
incomodarse, * <i>put oneself out</i>	reventar, <i>be bursting to</i>
interesarse, * <i>be interested in (for the sake of another)</i>	trabajar, <i>work</i>

CANCIONES MEXICANAS

ADIÓS, MI CHAPARRITA

Moderato

A-diós, mi cha-pa-ri-ta; no llo-res por tu
Ve-rás que del ba-jí-o te trai-go co-sas

Pan-cho, que si se va del ran-cho muy
bue-nas: un be-so que a tus pe-nas muy

pron-to vol-ve-rá.
pron-to ol-vi-da-rás. Los moñ-i-tos pa'tus tren-

zas y pa'tu ma-ma-ci-ta re-bo-zo de bo-

li-ta y en-

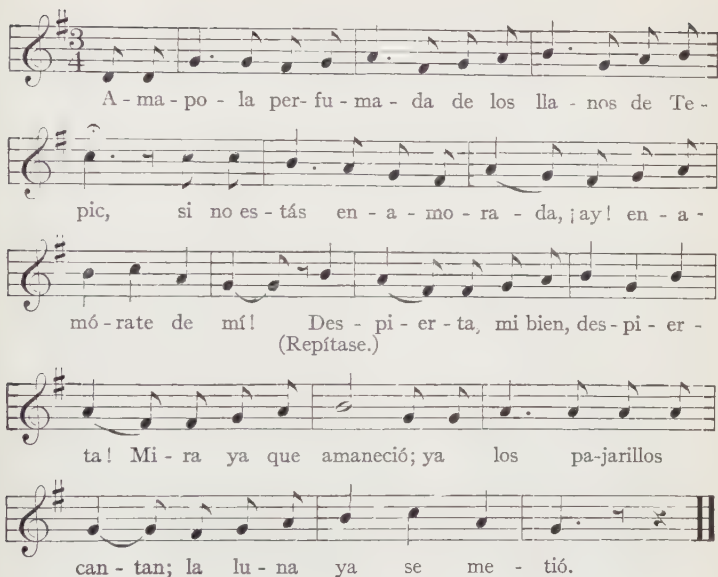
a-guas de per-cal. ¡Ay, que ca-ray!

Adiós, mi chaparrita;
no llores por tu Pancho,
que si se va del rancho
muy pronto volverá.

Verás que del bajo
te traigo cosas buenas:
un beso que a tus penas
muy pronto olvidará.

Los moñitos pa' tus trenzas
y pa' tu mamacita
rebozo de bolita
y enaguas de percal.
¡Ay, que caray!

LAS MAÑANITAS *



A - ma - po - la per - fu - ma - da de los lla - nos de Te -
pic, si no es - tás en - a - mo - ra - da, ¡ay! en - a -
mó - rate de mí! Des - pi - er - ta, mi bien, des - pi - er -
(Repítase.)
ta! Mi - ra ya que amaneció; ya los pa - jarillos
can - tan; la lu - na ya se me - tió.

Amapola perfumada
de los llanos de Tepic,
si no estás enamorada,
¡ay! enamórate de mí!
(Repítase.)

Despierta, mi bien, despierta!
Mira ya que amaneció;
ya los pajarillos cantan;
la luna ya se metió.

Si el sereno de la esquina
me quisiera hacer favor
de apagar su linternita
mientras que pasa mi amor.
(Repítase.)

Despierta, mi bien, despierta!
Mira ya que amaneció;
ya los pajarillos cantan;
la luna ya se metió.

Ahora sí, señor sereno,
le agradezco el favor.
Encienda su linternita,
pues mi amor ya pasó.
(Repítase.)

Despierta, mi bien, despierta!
Mira ya que amaneció;
ya los pajarillos cantan;
la luna ya se metió.

* Sung at daybreak on the birthday or Saint's day of every Mexican, from the humblest citizen to the president of the republic.

PAJARILLO BARRANQUEÑO

Pa - ja - ril - lo, pa - ja - ril - lo, pa - ja -
 ril - lo bar - ran - que - ño! ¡Qué bon - i - tos
 o - jos tie - nes; lás - ti - ma que ten - gan due - ño!

Pajarillo, pajarillo,
 pajarillo barranqueño!
 ¡Qué bonitos ojos tienes;
 lástima que tengan dueño!

¿Qué pajarillo es aquél
 que canta en aquella lima?
 Anda, dile que no cante,
 que mi corazón lastima.

¿Qué pajarillo es aquél
 que canta en aquella higuera?
 Anda, dile que no cante,
 que espere a que me muera.

Toma esta cajita de oro,
 mira lo que lleva adentro:
 lleva amores, lleva celos
 y un poco de sentimiento.

Ya con esto me despido
 con el alma entristecida;
 ya te canté los dolores
 y las penas de mi vida. . . . ¡ay!

VOCABULARIO

EXPLANATIONS

1. **Nouns.** The plural of a noun is given, if the singular ends in -s, or if the noun acquires or loses a written accent or offers any difficulty in the plural.

2. **Verbs.** References are to pages of the appendix. If a verb is orthographic-changing or irregular, or offers any difficulty, reference is given to the appendix; if it is radical-changing, the vowel change is indicated.

Note. In the Spanish-English vocabulary *the article* is given in *light-face type* as a guide to the gender; hence it is not translated. It is not understood with idioms, unless indicated. Example: *la noche*, night; *esta* —, tonight; *por la* —, in the evening, at night.

ABBREVIATIONS

abbrev. = abbreviation

adj. = adjective

adv. = adverb

art. = article

comp. = comparative

conj. = conjunction

contr. = contraction

f. = feminine

fam. = familiar

indef. = indefinite

interj. = interjection

interrog. = interrogative

intr. = intransitive

m. = masculine

num. = numeral

part. = participial, participle

pers. = personal

pl. = plural

poss. = possessive

prep. = preposition

pron. = pronoun

rel. = relative

subj. = subjunctive

superl. = superlative

tr. = transitive

w. = with

ESPAÑOL-INGLÉS

A

- a**, to, at, for, in, from, by under, on.
abajo, down, below.
abandonar, to abandon, give up.
abocado, —**a**, *Amer.*, boisterous.
el abordaje, act of boarding a ship.
abordar, to board a ship.
abrazar (417, *c*), to embrace; —**se**, to embrace each other.
el abrazo, embrace.
abreviado, abridged.
abrigar (417, *b*), to shelter, protect.
el abrigo, shelter, protection, overcoat, wrap.
abrir, to open, begin.
abrumador, —**ra**, crushing, overwhelming.
el abuelo, grandfather; **la** —**a**, grandmother; **los** —**os**, grandparents.
abundar, to abound.
acá, here.
acabar, to finish, end, conclude; — **de**, to have just; — **con**, to destroy.
acaecer (418, *a*), to happen, come to pass.
acalorado, —**a**, heated, excited.
acariciar, to caress, pet.
acaso, by chance, perhaps.
acceder, to agree, consent.
el acento, accent; (*poet.*), voice.
acentuar (420, *b*), to accent.
aceptar, to accept.
la acequia, canal.
acercar (417, *a*), to draw up, bring near; —**se**, to approach.
el acero, steel, sword.
acertar (*ie*), to hit the mark, solve, guess right, succeed.
acicalarse, to dress in style, "dress up."
el acierto, ability, tact.
aclamar, to acclaim, applaud.
acometer, to attack, assault.
acomodado, —**a**, rich, wealthy.
acompañar, to accompany, go with, attend.
aconsejar, to advise, counsel.
acontecer (418, *a*), to happen, come about.
el acontecimiento, event, incident.
acordar (*ue*), to resolve, agree; —**se**, to remember.
el acordeón (*pl.*, **acordeones**), accordion.
acostar (*ue*), to lay down, put to bed; —**se**, to retire, go to bed.
acostumbrado, —**a**, usual, customary; **más de lo** —, more than customary (*usual*).
acostumbrar, to accustom.
el acreedor, creditor; (*adj.*), entitled to.
acribillado, —**a**, pierced like a sieve.
la actitud, attitude, gesture, expression.
activamente, actively.
la actividad, activity.
el actor, actor; *fem.*, **la actriz**.
acudir, come up to, attend, come to the aid of.
la acusación (*pl.*, **acusaciones**), accusation.
acusar, to accuse, blame, charge.
adelantar, to advance.
el ademán (*pl.*, **ademanos**), gesture, attitude; **hacer** —, to make a move.
además (*de*), moreover, in addition, besides.
adentro, within, inside: **en sus** —**s**, in his innermost thoughts.

- adiestrado**, —a, taught, trained.
la adivina, seer, prophetess.
la adivinanza, riddle.
adivinar, to guess, prophesy.
admirable, admirable, surprising.
la admiración, admiration, wonder.
admirar, to admire; to cause admiration.
admitir, to admit.
el adobe, sun-dried brick.
adonde, where, whither; ¿adónde? where? whither?
la adorada (*f.*), the adored, beloved one.
adorar, to adore.
adormecido, drowsy, sleepy.
el adorno, decoration.
adquirir (*ie*), to acquire, obtain.
adueñarse, to become lord of, owner of.
advertir (*ie*), to give notice, to notice, to warn.
el afán (*pl.*, *afanes*), anxiety, eagerness, hope.
afanar, to toil, labor.
afectísimo, very affectionate.
el afecto, affection; **cobrar** — a alguien, to become fond of someone.
afectuosamente, affectionately.
la afectuosidad, fondness.
afectuoso, —a, affectionate.
la afición, fondness, eagerness.
aficionado. —a, fond of, given to.
afilarse, to sharpen.
afligirse (418, *g*), to cause pain, grieve (*tr.*); —se, to be sorry, to worry.
afluir (424, *4*), to congregate, assemble.
agente, agent; — de la autoridad, policeman.
ágil, agile, light, fast.
agitado, —a, agitated.
agitarse, to stir, palpitate.
agolparse, to crowd, rush.
agradable, agreeable, pleasant.
agradablemente, agreeably.
agradecer (418, *a*), to thank.
agraviar, to wrong, offend, harm.
el agravio, offense, insult, harm.
agregar (417, *b*), to add, aggregate.
agrícola, agricultural.
agruparse, to group, cluster.
el agua, water.
aguardar, to expect, wait.
agudo, —a, witty, sharp, smart.
el agüero, omen, sign.
el águila, eagle.
el agujero, hole.
el ahinco, earnestness, ardor.
ahogado, —a, smothered, choked.
ahogar (417, *b*), to smother; —se, to be suffocated, to be drowned.
ahora, now, at present; **hasta** —, until now, hitherto; **por** —, for the present.
ahorcar (417, *a*), to hang (execute).
ahorrar, to spare, save.
el aire, air, appearance.
aireado, —a, airy.
el ajedrez, chess.
ajeno, —a, strange, alien, belonging to another; **manos ajenas**, anybody else's hands.
el ala (*f.*), wing, brim of a hat.
la alabanza, praise.
alabar, to praise.
el alambre, wire.
el álamo, poplar.
alargar (417, *b*), to reach or hand something to another.
el alba (*f.*), al —, at daybreak.
el albergue, lodging, shelter.
el alborada, dawn of the day.
el alborozo, joy, rejoicing.
las albricias, reward for good news.

- Alcalá de Henares**, small town near Madrid, birthplace of Cervantes.
- el **alcalde**, mayor.
- alcalino**, —a, alkaline.
- alcanzar** (417, c), to reach, attain, overtake.
- el **alcázar** (*pl.*, **alcázares**), palace.
- la **alcoba**, bedroom.
- Aldama, Juan**, Mexican patriot and officer in the Spanish army. He declared himself for Mexican independence and joined Hidalgo. He was taken prisoner together with Allende and Jiménez and shot June 20, 1811, in Chihuahua.
- la **aldea**, village.
- alegrarse**, to rejoice, be glad.
- alegre**, merry, joyful, gay.
- la **alegría**, joy, mirth, gaiety.
- alejarse**, to remove to a distance, to depart, withdraw.
- el **alero**, gable end.
- la **alfarería**, pottery.
- la **alfombra**, carpet.
- la **algazara**, outcry, great noise of voices.
- el **álgebra** (*f.*), algebra.
- algo**, something, somewhat.
- el **algodón**, cotton.
- alguien**, some one, any one; somebody.
- alguno**, —a, any, some.
- la **alhaja**, jewel.
- el **aliado**, ally.
- la **alianza**, alliance, league.
- aligerar**, to lighten.
- la **alimentación**, nutrition.
- alimenticio**, —a, nutritious.
- el **alimento**, food.
- alisios, vientos** —, trade-winds, east winds.
- alistarse**, to enlist.
- aliviar**, to relieve, lighten.
- el **alma** (*f.*), soul, spirit, mind.
- el **almacén** (*pl.*, **almacenes**), store, shop, warehouse.
- la **almendra**, almond.
- el **almirante**, admiral.
- la **almohada**, pillow.
- almorzar** (*ue*) (417, c), to eat lunch.
- el **almuerzo**, lunch.
- alrededor**, around.
- altanero**, haughty, arrogant, proud.
- la **alteza**, highness.
- la **altivez**, arrogance, pride.
- alto**, —a, tall, high, loud.
- la **altura**, height.
- alumbrado**, —a, illuminated.
- el **alumno, la** —a, pupil.
- Alvarado, Pedro de**, captain in the expeditionary force of Cortez.
- alzar** (417, c), to raise.
- allá**, there.
- allegar** (417, b), to come near, approach.
- Allende, Ignacio**, Mexican patriot and officer in the Spanish army. He declared himself for Mexican independence, was taken prisoner and shot June 20, 1811, in Chihuahua.
- allí**, there; **por** —, around there.
- el **ama** (*f.*), mistress of the house.
- amable**, amiable, kind.
- amado**, —a, beloved one.
- el **amago**, threat, symptom.
- el **amanecer**, dawn, daybreak.
- el **amante**, lover.
- amar**, to love.
- amarillear**, to turn yellow.
- amarillo**, —a, yellow.
- amarrar**, to tie, fasten.
- ambos**, —as, both.
- la **amenaza**, threat, menace.
- el **amigo, la** —a, friend.
- la **amistad**, friendship.
- amistoso**, —a, friendly, amicable.
- el **amo**, master of the house.
- amontonar**, to heap up, gather, crowd.

- el **amor**, love; los **amores**, love affairs, amours.
- el **amparo**, aid, protection, refuge.
amplio, ample, full, big.
- la **ampolla**, blister, bubble.
- ancho**, —a, wide, broad; a sus **anchas**, at their ease.
- la **anchura**, width.
- anciano**, —a, old.
- el **ancla** (*f.*), anchor; **levar** —, weigh anchor, depart.
- andaluz** (*pl.*, **andaluces**, *f.*, **andaluza**), Andalusian.
- andante: caballero** —, knight-errant.
- andar** (425, 5, 2), to walk, move along, go; a **más** —, at full speed; — a **caballo**, ride; — a **pie**, walk.
- las **andas**, stretcher, litter.
- la **anécdota**, anecdote.
- el **ángel** (*pl.*, **ángeles**), angel.
angosto, —a, narrow.
- la **angustia**, anguish, affliction.
angustiado, —a, worried, sorrowful.
- el **ánima** (*f.*), soul, spirit.
- la **animación**, animation, gaiety, bustle.
- animar**, to animate, incite; —se, to take courage.
- el **ánimo**, spirit, courage, valor.
anoche, last night.
anochecer (418, *a*), to grow dark; al —, at nightfall.
- anormal**, abnormal, unusual.
- anotar**, to make notes, to note down.
- ansioso**, —a, anxious.
- ante**, before.
- antemano: de** —, beforehand.
- los **anteojos**, spectacles, eyeglasses.
- anterior**, previous.
- antes**, first, before, rather, in, formerly; — **de**, before.
- anticipadamente**, prematurely.
- antiguo**, —a, old, ancient.
- la **antorcha**, torch, firebrand.
- el **anular**, ring finger.
anunciador, announcer.
anunciar, announce, proclaim.
- el **anuncio**, announcement, notice, prophecy.
- la **añadidura**, addition.
añadir, to add.
- apabullado**, —a, flattened, squeezed, crushed.
- apagar** (417, *b*), to extinguish, put out; —se, to go out (*a light*).
- el **aparador**, sideboard, cupboard.
- el **aparato**, apparatus.
aparecer (418, *a*), to appear, show up, turn up.
- la **aparición** (*pl.*, **apariciones**), apparition.
- apartado**, —a, distant.
- apartar**, to push away, separate, remove.
- apasionado**, —a, loving, devoted, passionate.
- el **apellido**, surname, family name.
apenas, scarcely, hardly, as soon as.
- apergaminado**, —a, dry and yellow like parchment.
- aplastar**, flatten, smash, crush.
- aplicado**, —a, diligent, industrious.
- aplicar** (417, *a*), to apply.
- el **aplomo**, self-possession, coolness of mind.
- apoderarse**, to take possession of.
- el **apogeo**, highest degree (of grandeur or power).
- Apolo**, Apollo (God of music and poetry in Greek mythology).
- el **apósito**, apartment, room.
- apoyarse**, to lean upon; **apoyado**, leaning upon.
- el **apoyo**, help, favor, support.
- apreciado**, —a, valued, esteemed.
- aprehender**, to seize, arrest.
- aprender**, to learn.
- apresar**, to capture.

- aprestar, to get or make ready.
 apresuradamente, hastily, quickly.
 apretar (ie), to squeeze, bind.
 el apretón (*pl.*, apretones), squeeze; — de manos, hand-shake.
 aprobar (ue), approve.
 apropiado, —a, appropriate.
 aprovechar, to profit by, utilize.
 aproximado, —a, nearly, about.
 aproximarse, to approach.
 aprisa, quickly, promptly, fast.
 la aptitud, ability, aptitude.
 apto, —a, apt, able, capable.
 apuntar, begin, appear.
 apurar, to hurry, to worry.
 el apuro, want, trouble, difficulty.
 aquel, aquella, that.
 aquél, aquélla, that one, the former; aquello, that (fact or unknown thing).
 aquí, here.
 el arado, plow.
 la araña, spider, chandelier.
 el arañazo, scratch.
 el árbol (*pl.*, árboles), tree.
 el arbusto, shrub.
 el arco iris, rainbow.
 ardiente, ardent, burning.
 ardoroso, —a, fiery, restless.
 la arena, sand; arenilla, fine sand to dry writing.
 argentino, —a, silvery; Argentine.
 árido, —a, arid, dry, barren.
 el arma (*f.*), weapon, arms.
 la Armada Invencible, fleet sent against England by Philip II of Spain in 1588. After being in part defeated, it was destroyed by storms off the coast of Ireland.
 armar, to arm, tie, equip.
 armarse: — caballero, to dub knight, make a knight of, to knight.
 aromatizar (417, *c*), to perfume.
 arrancar (417, *a*), to tear out, pull, wrest, snatch away.
 arrastrar, to drag along; —se, to crawl.
 arrebatarse, to snatch, carry away.
 arrebujaado, —a, huddled, jumbled together.
 el arrecife, reef of rocks.
 arreglar, to arrange, settle.
 arremeter, to assail, attack.
 arremolinarse, to whirl around.
 el arrepentimiento, repentance.
 arrepentirse (ie), to repent, regret.
 arriar, to lower, strike; — la bandera, to strike the colors, lower the flag.
 arriba, above.
 el arriero, mule driver, muleteer.
 arrimar, to approach, lean against; — un puntapie, give a kick.
 la arroba, weight of twenty-five pounds; liquid measure of about four gallons.
 arrodillarse, to kneel down.
 el arrojo, daring, fearlessness, intrepidity.
 arrojar, throw, hurl.
 el arroyo, creek, rivulet.
 el arroz, rice.
 arrugado, —a, wrinkled.
 el arte (*f.*), art.
 la artillería, artillery.
 artísticamente, artistically.
 asaltar, to assault, storm.
 el asalto, the assault.
 la asamblea, assembly; las sala de —, the assembly hall.
 ascender (ie), to ascend, mount.
 el ascensor, elevator, lift.
 asegurar, to assure, assert, state.
 asesinar, to assassinate, murder.
 asfixcado, —a, asphyxiated.
 así, thus, so, in this manner.
 el asiento, seat, chair; (*fig.*) maturity, wisdom; levantarse a

- su —, to rise or reach maturity.
 asimismo, likewise.
 asir (425, 5, 2), to grasp.
 asistir, to assist, attend, be present at.
 asmático, —a, asthmatic.
 el asno, donkey.
 asociarse, to join.
 asomarse, to show, peep, appear.
 asombrado, —a, astonished, amazed.
 el asombro, astonishment, amazement, wonder.
 asombroso, —a, astonishing, wonderful.
 el aspa (*f.*), wing of a windmill.
 el aspecto, appearance, look, aspect.
 áspero, rough, harsh.
 aspirar, to aspire, covet; breathe.
 el asta (*f.*), pole, flag-pole.
 el astro, star, sun.
 astuto, —a, sly, crafty, astute.
 asumir, assume, put on, pretend.
 el asunto, matter, subject.
 asustar, frighten, scare; —se, become frightened.
 atacar (417, *a*), attack.
 Atahualpa, last Inca king of Peru, murdered by Pizarro in 1533.
 atar, to bind, fasten, tie.
 atemorizado, —a, terrorized, frightened.
 la atención, attention; llamar la —, to attract one's attention; prestar —, to give attention.
 atender (*ie*), to take care of, attend, wait on.
 atentamente, attentively.
 atento, —a, attentive.
 atolondrado, —a, thoughtless, harebrained.
 atraer (429, 22), to attract.
 atrancar (417, *a*), to bar a door.
 atraparse, to rush, huddle, crowd.
 atrás, backward.
 atravesar (*iê*), to cross over, go over.
 atreverse, to dare, venture.
 atrevido, —a, bold, rash, insolent.
 atribuir (424, 4), to attribute, impute.
 atropellado, —a, hasty, precipitate.
 atropellar, to knock down.
 el atropello, insult, outrage, abuse.
 atroz (*pl.*, *atroc*es), atrocious, cruel, inhuman.
 aturdido, —a, giddy, wild, harebrained.
 la audacia, boldness, audacity.
 audaz (*pl.*, *audaces*), bold, audacious.
 augurar, to augur, predict, foretell.
 aumentar, to augment, increase.
 aun, still, even, yet, as yet; aún (when it follows the verb).
 aunque, although.
 la ausencia, absence.
 ausente, absent.
 el auto, religious play.
 el automóvil, automobile.
 la autoridad, authority, law.
 el auxilio, aid, help, assistance.
 avanzar (417, *c*), to advance.
 avariento, —a, avaricious, greedy, miserly.
 el avaro, miser.
 el ave (*f.*), bird, fowl.
 la avenida, avenue.
 la aventura, adventure.
 el aventurero, adventurer.
 averiado, —a, damaged.
 averiguar (418, *h*), to ascertain, find out, investigate.
 Avila, el monte, mountain near Caracas, Venezuela.
 avisado, —a, prudent, cautious.
 el aviso, warning, notice.

avivar, to arouse, quicken, heighten.
 ayer, yesterday.
 la ayuda, help, aid; el — de camara, valet.
 el ayudante, adjutant, aide-de-camp.
 ayudar, to help, aid.
 el azabache, jet.
 el azote, lash, blow.
 azteca, Aztec (*adj. and noun*), one of the most important of the aboriginal tribes of Mexico.
 el azúcar, sugar; la caña de —, sugar cane.
 la azucena, white lily.
 el azufre, sulphur.
 el azulejo, glazed tile.

B

la bahía, bay, harbor.
 el bailador, dancer.
 bailar, to dance.
 el baile, dance; bailecito, little dance.
 bajar, to lower, descend.
 el bajel, ship, vessel.
 bajo, —a, low.
 la balanza, scale.
 el balcón (*pl.*, balcones), balcony.
 el bambú (*pl.*, bambúes), bamboo.
 el banco, bank; bench, seat.
 la bandada, flock of birds.
 la bandera, flag.
 el banquero, banker.
 bañar, to bathe, water; —se, to take a bath.
 al baraja, deck of cards; barajita, little old deck of cards; jugar la —, to tell one's fortune with cards.
 barato, —a, cheap.
 bárbaro, —a, barbarous.
 el barbarote, the big savage, barbarian.
 Barra, Eduardo de la, Chilean poet and educator.
 la barragana, consort.
 la barranca, ravine, cliff.
 el barrio, district, section.
 el barro, clay, mud.
 Barros, Arana, Diego, Chilean historian (1830-1907).
 basado, —a, based.
 bastante, sufficient, enough, plenty.
 bastar, to suffice, be enough.
 el bastón (*pl.*, bastones), cane, stick.
 el bastonazo, blow given with a cane or stick.
 la batalla, battle.
 batir, to beat, strike.
 beber, to drink.
 Belcebú, Lucifer; por —, the deuce!
 Belén, Bethlehem.
 la belleza, beauty, loveliness.
 bello, —a, beautiful, handsome, fair.
 bendecir (426, 7), to bless.
 bendito, —a, blessed.
 el beneficio, benefit.
 la benignidad, kindness, benignity.
 el bergantín (*pl.*, bergantines), brig.
 besar, to kiss; — la mano, expression of courtesy.
 el beso, the kiss.
 la bestia, beast.
 la biblioteca, library.
 bien, well, right, good; más —, rather; no —, just as.
 el bien, good, welfare.
 el bienestar, the wellbeing, comfort.
 el bienhechor, benefactor.
 bienvenido, —a, welcome.
 el bigote, mustache.
 el biógrafo, biographer.
 el bisabuelo, great-grandfather; la —a, great-grandmother; los —s, great-grandparents.
 el bizcocho, cookie, biscuit.

- el **bizcochuelo**, sponge cake.
 blanco, —a, white.
 Blanco Fombona, R., noted Venezuelan novelist.
 la **blancura**, whiteness.
 blando, —a, soft.
 el **bledo**; **no valer dos —s**, not worth a rush.
 el **blindado**, iron-clad (warship).
 bloquear, to blockade.
 el **bloqueo**, the blockade.
 la **boca**, mouth; **ir a pedir de —**, according to one's desire, all one could ask; **sin decir esta — es mía**, without saying a word.
 la **bodega**, cellar.
 el **bohío**, hut.
 el **bolero**, Andalusian dance.
 el **boletín** (*pl.*, **boletines**), bulletin, news.
 la **bolsa**, purse.
 la **Bolsa**, stock exchange.
 el **bolsillo**, pocket.
 el **bombón** (*pl.*, **bombones**), candy, bonbon.
 bonito, —a, pretty, graceful.
 la **boquita**, little mouth.
 bordar, to embroider.
 el **borracho**, drunkard.
 el **borrador**, eraser (*blackboard*).
 el **borrico**, donkey.
 el **borrón** (*pl.*, **borrones**), blot, blur (*of ink*).
 el **bosque**, wood, forest.
 la **bota**, riding-boot.
 la **botella**, bottle.
 la **botica**, drug-store.
 el **botín**, booty, spoils of war.
 el **botón**, button.
 bramar, to roar, storm, rage.
 el **brasero**, brazier, fire-pan.
 bravo, —a, brave, courageous.
 el **brazo**, arm.
 el **brebaje**, beverage, drink, potion.
 Breda, fortified town in Holland. Its surrender in 1625 to the Spaniards under Ambrosio Spinola, in spite of the most strenuous efforts of Prince Frederic Henry of Orange, is the subject of the famous picture by Velasquez, known as "Las lanzas," in the Museo del Prado in Madrid.
 bregar (417, *b*), to struggle.
 breve, short, brief.
 Briareo, son of Uranus and Gæa; monster with a hundred arms and fifty heads, in Greek mythology.
 el **bribón** (*pl.*, **bribones**), scoundrel, rascal.
 brillante, bright, sparkling.
 brillar, to shine, sparkle, glitter.
 brincar (417, *a*), to jump, frisk, leap, gambol.
 brindar, to give, offer, toast.
 brioso, —a, vigorous, spirited.
 la **brisca**, a card game.
 el **brocado**, gold or silver brocade.
 bromear, to joke.
 el **bronce**, bronze.
 bronceado, —a, bronzed, having the color of bronze.
 la **bruja**, witch.
 la **brujería**, witchcraft.
 brusco, —a, sudden, brusque.
 el **bruto**, animal, brute; *adj.*, rough, coarse.
 bueno, —a, good; —os días, good morning; —as tardes, good afternoon; —as noches, good evening, good night.
 el **buey**, ox.
 el **bufido**, roar, snort.
 el **buque**, vessel, ship; — **de guerra**, man-of-war.
 el **burén**, *Amer.*, place where cassava is made.
 burlarse (*de*), make fun of, laugh at.
 el **burro**, donkey.
 la **busca**, search.
 buscar (417, *a*), to seek, search, look for.
 el **busto**, bust.

- la butaca, arm-chair, orchestra-chair in a theatre.
el buzón (*pl.*, **buzones**), letter-box.

C

- cabalgar** (417, *b*), to ride, mount on horseback; — **los quevedos**, to mount one's spectacles (*humorous*).
caballar, equine; **ganado** —, stock (horses).
la **caballeriza**, stable.
el **caballero**, gentleman.
el **caballo**, horse; *fem.*, la **yegua**, mare.
la **cabellera**, hair, scalp.
el **cabello**, hair.
caber (425, 3), to have room, fit, be contained in.
la **cabeza**, head.
cabizbajo, —**a**, crestfallen, downhearted, pensive.
el **cabo**, end; **llevar a** —, carry out, finish; **al** —, finally, at last.
la **cabra**, goat.
el **cabrito**, kid, young goat.
el **cacahual**, cacao plantation.
los **cachivaches**, trash, trumpery.
el **cacique**, Indian chief.
cada, each, every, every one; — **cual**, each one, every one.
el **cadáver**, corpse, dead body.
la **cadena**, chain.
el **cadete**, cadet.
caer (425, 4), to fall.
el **café**, coffee; restaurant.
el **cafetal**, coffee plantation, coffee shrubs.
la **caída**, fall.
la **caja**, box; **cajita**, **cajetilla**, small box.
el **cajero**, cashier.
el **cajón** (*pl.*, **cajones**), chest, box, case, drawer.
la **calabaza**, gourd used as a cup.
el **calabozo**, jail cell.
el **calado**, draught of a vessel.
calcinado, —**a**, calcined, turned to lime.
el **calculista**, schemer, rapid accountant.
el **caliche**, native saltpeter.
la **calidad**, quality, condition, rank, character.
cálido, —**a**, warm, hot.
calmar, to calm, pacify.
el **calor**, heat; **hace** —, it is warm; **tener** —, to be warm.
caluroso, —**a**, warm, hot (*of the weather*).
la **calva**, bald crown of the head.
la **calzada**, causeway.
callar, to be silent; —**se**, to keep silence, to conceal.
la **calle**, street.
la **cama**, bed.
el **camarón** (*pl.*, **camarones**), shrimp, prawn, crayfish.
cambiar, to change, alter; — **de opinión**, to change one's mind.
el **cambio**, change; **en** —, on the other hand, on the contrary.
caminador, a good traveler.
el **camino**, road, way; **ponerse en** —, to start out; **cortarle el** —, to cut off, block one's way; —**a**, — **de**, on the way to.
la **camisa**, shirt.
el **camote** (Mex.), sweet potato.
el **campamento**, encampment, camp.
la **campana**, bell.
la **campanilla**, small bell.
el **campesino**, —**a**, countryman, countrywoman.
campesino, —**a**, pertaining to the country.
la **campiña**, field, country.
el **campo**, country.
canalizar (417, *c*), to canalize, construct canals.
¡canastos! *interj.*, expression of surprise or annoyance.
la **canción** (*pl.*, **canciones**), song, ballad, lay.
el **candelabro**, candelabrum, candlestick.

- la **candileja**, lamp.
 la **canela**, cinnamon.
 la **canoa**, canoe, trough.
 cansado, —a, tired.
 el **cansancio**, weariness, fatigue.
 cansar, to tire, bore; —se, to get tired.
 cantar, to sing.
 el **cántaro**, jar, pitcher, jug.
 el **cántico**, canticle, song.
 la **cantidad**, quantity, amount.
 el **canto**, singing.
 el **cantor**, singer.
 la **caña**, cane; — **de azúcar**, sugar cane.
 el **cañón** (*pl.*, **cañones**), cannon.
 el **cañonazo**, cannon-shot.
 cañonear, to cannonade.
 el **caos**, chaos, confusion, night.
 la **capa**, cape, mantle, cloak.
 capaz (*pl.*, **capaces**), capable, clever, fit, apt.
 la **capilla**, chapel.
 el **capitalista**, capitalist.
 la **cara**, face.
 el **carácter** (*pl.*, **caracteres**), character.
 caracterizar (417, *c*), to characterize.
 el **carbón**, coal, charcoal.
 la **cárcel**, prison, jail.
 el **cardenal**, welt, wale.
 carero, —a, quite expensive.
 la **carga**, load, burden.
 cargado, —a, loaded; **lengua** —a, coated tongue; — **de espaldas**, stooping.
 cargar (417, *b*), to load, rest, lean upon for support.
 el **cargo**, office, employment.
 la **carguita**, little load.
 la **caricia**, caress.
 el **cariño**, love, affection, kindness.
 cariñosamente, affectionately.
 la **carne**, flesh, meat; — **congelada**, cold-storage meat.
 la **carnicería**, butcher shop, meat market; slaughter.
 el **carnicero**, butcher.
 la **carpa**, *Amer.*, tent.
 la **carrera**, career, profession, trade.
 la **carreta**, cart, *generally of two wheels*.
 la **carta**, letter; **cartita**, note.
 el **cartel**, poster.
 el **cartero**, letter carrier.
 la **casa**, house.
 el **casabe**, cassava.
 el **cascabel**, small bell.
 casero, —a, domestic, homely.
 casi, almost, nearly.
 el **caso**, case, event; **hacer** — notice, pay attention to.
 el **caso**, case, event.
 castaño, —a, brown, color of a chestnut.
 castigar (417, *b*), to punish.
 el **castigo**, punishment.
 el **castillo**, castle, fort.
 castrear, to cut the honey from the comb.
 la **catedral**, cathedral.
 el **caucho**, rubber.
 la **causa**, cause, motive, reason.
 causar, to cause, produce.
 la **cautela**, caution, care.
 la **cautiverio**, captivity.
 cautivo, —a, captive.
 la **caza**, hunt.
 el **cazador**, hunter.
 cazar (417, *c*), to hunt, chase.
 la **cebada**, barley.
 la **cebolla**, onion.
 ceder, to grant, yield, give up.
 cegar (417, *b*), to stop or close up a channel, passage, or road.
 célebre, celebrated, famous.
 celestial, heavenly, celestial.
 el **celo**, zeal, jealousy; **tener celos**, to be jealous.
 celoso, —a, jealous.
 el **cementerio**, cemetery.
 la **cena**, supper.
 cenar, to take supper.
 la **ceniza**, ashes.
 censurar, blame, criticise, reprove.
 el **centavo**, cent.
 el **centinela**, sentinel.

- el **centro**, center.
cerca, near; — **de**, close to, near to, nearly, about.
 la **cerca**, hedge, fence, inclosure.
cercado, —**a**, inclosed, surrounded.
 el **cerdo**, pig, hog.
 el **cerebro**, brain.
 la **ceremonia**, ceremony, function.
 la **cereza**, cherry.
cerrar (ie), to close, shut.
 el **cerrojo**, lock; **bajo** —, under lock and key.
certificado, —**a**, certified; **carta** —**a**, registered letter.
cesar, to stop, cease; **sin** —, without stopping.
 la **cesta**, basket.
ciego, —**a**, blind.
 el **cielo**, heaven.
 la **ciencia**, science.
científico, —**a**, scientific.
ciento, hundred; **un ciento por ciento**, one hundred per cent.
cierto, —**a**, certain, sure; **no por** —, certainly not, no, indeed.
 el **cigarrillo**, cigarette.
 la **cima**, summit, peak, height.
 la **cincha**, girth, cinch.
 el **cine-kodak**, moving-picture camera.
 el **cinematógrafo**, moving picture.
 la **cinta**, ribbon.
 la **cintura**, waist, belt.
 el **cinturón** (*pl.*, **cinturones**), belt.
circular, to circulate, pass around.
 el **círculo**, circle.
circundar, to surround.
circunvecino, —**a**, neighboring, contiguous.
 la **ciruela**, plum.
citar, to quote, mention, cite.
 la **ciudad**, city, town.
 el **ciudadano**, citizen.
clamar, to clamor, shout out, utter aloud.
 el **clamoreo**, repeated or prolonged clamor.
 la **claridad**, clearness, brightness.
 el **clarín** (*pl.*, **clarines**), trumpet, bugle, clarion.
claro, —**a**, clear, transparent, limpid, legible.
clavar, fix, fasten, nail.
 el **clima**, climate.
cobarde, coward, timid.
 el **coбрador**, collector.
coбрar, to collect, gain; — **afecto**, to get fond of; — **valor**, to gain courage.
 el **cobre**, copper.
 la **cocina**, kitchen.
 el **cocinero**, la —**a**, cook.
 el **coco**, cocoanut, cocoanut-tree.
 el **coche**, coach, carriage.
 el **Código Civil**, civil code (laws).
coger (418, *f*), catch, seize.
cojear, limp.
 la **cola**, tail.
 el **colega**, colleague.
 la **cólera**, anger, fury, rage.
colgar (*ue*) (417, *b*), suspend, hang.
 el **collar**, necklace, collar; **collar-cito**, little necklace.
 la **colmena**, hive.
 el **colmo**, height, climax.
colocar (417, *a*), to put, place.
 la **colocación** (*pl.*, **colocaciones**), position, employment, job.
colombiano, —**a**, Colombian.
 la **colonia**, colony.
colonizar (417, *c*), colonize, settle.
 el **color**, color.
 el **comandante**, commander, leader.
 el **comanditario**; **socio** —, silent partner.
 la **comarca**, district, region.
 el **combate**, fight, battle.
 la **combinación** (*pl.*, **combinaciones**), street-car transfer.

- el combustible, fuel.
 la comedia, play, comedy.
 el comedor, dining room.
 comenzar (ie) (417, c), to begin, commence.
 comer, eat.
 comercial, commercial.
 el comerciante, merchant, business man.
 comerciar, to trade, carry on commerce.
 el comercio, commerce.
 el comestible, eatable; los —s, all sorts of food and provisions; tienda de —s, grocery store.
 cometer, to commit.
 la comida, dinner, meal.
 el comisario, commissary.
 como, like, as if, inasmuch; ¿cómo? how?
 la cómoda, bureau, chest of drawers.
 la comodidad, comfort.
 compacto, —a, compact, firm.
 compadecer (418, a), to pity, sympathize with.
 el compañero, companion, friend, fellow-student.
 la compañía, company.
 compartir, to share.
 la compasión, pity, compassion.
 el compatriot, fellow countryman.
 competente, competent.
 complacer, to please, be pleased with.
 completamente, entirely, completely.
 la complexión, constitution, build.
 componer (428, 15), compose, write.
 la compra, purchase; hacer —s, to purchase.
 el comprador, buyer.
 comprar, to buy.
 comprimir, to compress.
 compuesto, —a, composed, made up of.
 común (pl., comunes), common, public; por lo —, generally; en —, in common.
 comunicarse (417, a), to be joined, united or contiguous to each other.
 con, with, by.
 concebir (i), to conceive, imagine, picture.
 concertado, —a, prearranged.
 concertar (ie), agree upon, arrange.
 el concierto, musical concert.
 el conciudadano, fellow-citizen.
 concluir (424, 4), to end.
 la concurrencia, assembly, meeting.
 concurrir, gather; — a la escuela, attend school.
 condenar, to condemn, sentence.
 conducir (426, 5), to conduct, convey, lead.
 el conejo, rabbit.
 confesar (ie), to confess.
 la confianza, confidence, trust, faith.
 el confín (pl., los confines), limit, boundary.
 confirmar, confirm, strengthen; —se, be strengthened.
 la confitería, candy shop.
 el confort, comfort.
 confundir, to confuse, alarm, mix up; —se, to be confused, etc.
 confuso, —a, confused, indistinct.
 congelado, —a, frozen.
 congénere, of the same kind, congeneric.
 congregarse (417, b), to assemble, meet, gather.
 el congreso, congress.
 conjugar (417, b), to conjugate.
 conjuntamente, jointly.
 conmovido, —a, moved, touched.
 el conocedor, expert, connoisseur.

- conocer** (418, *a*), to know, make the acquaintance of, become familiar with.
- el conocimiento**, knowledge, understanding, consciousness.
- la conquista**, conquest.
- el conquistador**, conqueror.
- conquistar**, conquer.
- la consecuencia**, consequence; **a** — **de**, therefore.
- consecutivo**, —**a**, consecutive.
- conseguir** (*i*) (418, *i*), to attain, obtain, succeed.
- el consejo**, advice, counsel.
- consentir** (*ie*), consent; — **en**, to consent to.
- conservar**, to keep, conserve.
- considerable**, considerable.
- considerar**, consider.
- consignar**, to set down, consign.
- consiguiente: por** —, consequently.
- la constancia**, steadiness, constancy.
- constar** (*de*), to consist of.
- constituir** (424, 4), to constitute, make.
- construir** (424, 4), to construct, build.
- el consuelo**, consolation, comfort, relief.
- la consulta**, consultation, advice.
- el consumo**, consumption.
- el contacto**, contact, touch.
- contado: al** —, for cash.
- contar** (*ue*), relate, count.
- contener** (429, 21), to contain; —**se**, refrain.
- el contenido**, contents, context.
- contentarse**, to be contented, satisfied.
- la contestación** (*pl.*, **contestaciones**), reply, answer.
- la contienda**, battle, fight.
- continuar** (420, *b*), to continue, keep on.
- el contorno**, outline, vicinity.
- contraerse** (429, 22), to contract, shrink.
- el contratante**, one of the parties to a contract.
- el contratiempo**, mishap, obstacle.
- contribuir** (**con**) (424, 4), to contribute.
- contuso**, —**a**, bruised.
- convencer** (417, *d*), to convince.
- conveniente**, convenient, expedient, suitable.
- convenir** (430, 24), to suit, agree.
- el convento**, convent, monastery.
- la conversación** (*pl.*, **conversaciones**), conversation.
- la conversión** (*pl.*, **conversiones**), conversion.
- convidar**, to invite.
- copiar**, to copy.
- copudo**, —**a**, thick-topped tree.
- el coral**, coral.
- coralino**, —**a**, like coral.
- el corazón**, heart; **dedo del** —, ring finger.
- la corbeta**, corvette, warship of about thirty guns.
- el cordero**, **la** —**a**, lamb.
- la cordillera**, chain of mountains.
- la cordura**, prudence, wisdom.
- la corona**, crown.
- el coronel**, colonel.
- corpulento**, —**a**, stout, fat.
- el corral**, corral, pen for animals.
- la correa**, leather strap.
- la corrección**, correction, correctness.
- el corredor**, hall, corridor.
- el corregidor**, mayor of a town.
- la corregidora**, mayor's wife.
- corregir** (*i*) (418, *g*), to correct.
- correntoso**, —**a**, *Amer.*, rapid, tumultuous.
- el correo**, post-office, mail; **casa de** —, post-office.
- correr**, to run.
- la correspondencia**, correspondence.

- corresponder**, to correspond, return one's affection.
el corresponsal, correspondent.
la corriente, current, stream.
el corsario, pirate, corsair.
la cortadura, cut.
el cortaplumas (*pl.*, los **cortaplumas**), pen-knife.
cortar, to cut.
la corte, court.
el cortejo, retinue, followers.
Cortés, Hernán (1485-1547), conqueror of Mexico.
cortés, polite, courteous.
el cortesano, courtier.
la cortesía, politeness, courtesy.
la cortina, curtain.
corto, —**a**, short, brief.
la cosa, thing, object.
coser, sew.
las cosquillas, tickling.
la costa, coast, shore.
costar (*ue*), to cost.
costoso, —**a**, expensive, costly.
la costumbre, custom.
el cráneo, skull.
crecer (418, *a*), to grow, swell.
creer, to believe, think.
el crepúsculo, twilight, sunset, evening.
la cresta, crest, summit.
el criado, servant, valet; **la** —**a**, maid, serving girl.
la crianza, breeding, education.
criar (420, *a*), to rear, breed, educate.
la criatura, creature.
el criollo, **la** —**a**, creole.
crystalino, —**a**, crystalline.
cristiano, —**a**, Christian.
criticar (417, *a*), to criticise.
crudo, —**a**, raw, crude.
la cruz (*pl.*, **cruc**es), cross; **crucecita**, little cross.
cruzar (417, *c*), to go across, to cross.
el cuaderno, notebook.
la cuadra, stable; block, square.
cuadrado, —**a**, erect, square.
el cuadro, picture.
cual, which, who, that; **cada** —, each one.
¿cuál? what? which?
la cualidad, quality.
cualquier, **cualquiera**, any, any one.
cuando, when; **¿cuándo?** when?
cuanto, as much, whatever; — **antes**, as soon as possible, immediately; — **más**, more-over; **en** — **a**, as to; **por** —, inasmuch as.
¿cuánto? **¿cuánta?** how much?
¿cuántos? **¿cuántas?** how many?
el cuartel, barracks.
la cuartilla, fourth part of an arroba.
el cuarto, room.
cubano, —**a**, Cuban.
la cubierta, deck of a ship.
cubierto, —**a**, covered.
cubrir, to cover.
el cuchillo, knife.
el cuello, neck, throat, collar.
la cuenta, account, bill; **darse** — **de**, realize; **arreglar** —**s**, keep books.
el cuento, story, anecdote.
la cuerda, rope, cord; **dar** — **a un reloj**, wind a watch.
el cuerno, horn.
el cuero, hide, skin, leather.
el cuerpo, body; — **a** —, hand to hand (fight).
la cuestión (*pl.*, **cuestiones**), affair, question.
la cueva, cave.
el cuidado, care, anxiety.
cuidadosamente, carefully.
cuidar, to take care of.
la culata, butt (end) of a rifle.
la culebra, snake.
la culpa, blame, fault; **echar la** —, to blame; **tener la** — **de**, to be to blame.

- culpable, guilty.
 culpar, to accuse, blame.
 el cultivador, planter, cultivator.
 cultivar, to cultivate.
 el cultivo, cultivation.
 la cumbre, top, summit.
 el cumpleaños, birthday.
 el cumplimiento, compliance, fulfillment.
 cumplir, to fulfill, comply, keep (one's promise).
 la cuna, cradle, birthplace, family.
 la cúpula, cupola, dome.
 el cura, parish priest.
 curar, to cure, heal.
 la curiosidad, curiosity, queerness.
 cursado, —a, versed, experienced.
 la cutis, skin, complexion.
 cuyo, —a, —os, —as, whose, of which, of whom.

CH

- el chaleco, waistcoat, vest.
 la chaqueta, jacket, coat.
 charlar, to chat, gossip.
 el cheque, check, sight draft.
 el chico, —a, little boy (girl), little chap.
 el chillido, scream, shriek.
 el chiquitín (*pl.*, chiquitines, *f.*, chiquitina), youngster.
 el chiquito, —a, little one, child.
 chispeante, sparkling.
 chocar (417, *a*), to clash, strike.
 el cholo, *Amer.*, half-breed (*term applied by Chileans to Peruvians*).
 la choza, hut, cottage.

D

- dañino, —a, harmful.
 el daño, damage, loss.
 dar (426, 6), to give, strike, announce; — como consecuencia, to result in; al — las seis,

- a resultado, to be successful; — gusto, to be a pleasure; — se cuenta de, to realize; — aquel paso, to take that step.
 de, of, from, in, by, as, on, to, with.
 debajo(de), under, beneath.
 deber, must, ought, have to.
 el deber, obligation, duty.
 debido, —a, due to.
 débil, weak, feeble.
 la debilidad, weakness.
 decididamente, decidedly.
 decidir, to decide, determine, resolve.
 la décima, stanza of ten verses.
 decir (426, 7), to say, tell, speak; querer —, mean; para su sayo, to say to oneself.
 la declaración, declaration.
 declarar, to declare.
 decretar, to decree, determine.
 dedicar (417, *a*), to devote, dedicate.
 el dedo, finger, toe.
 defender (*ie*), to defend.
 deficiente, lacking, deficient.
 dejar, to let, leave, permit; — de, to cease to, to stop; — de existir, to die.
 delante (de), before, in front of.
 deleitarse, to delight in.
 delgado, —a, thin, slender, fine.
 delicado, —a, delicate, pleasing.
 la delicia, delight.
 delicioso, —a, delicious, delightful, pleasing.
 el delito, crime, guilt.
 demás: lo —, the excess, the rest, the balance; los (las) demas, the others, the rest of them.
 demasiado, —a, too, too much.
 el demonche, euphemism for the devil; el — de animalito, the rascally little animal.
 el demonio, demon; que —, what the deuce.

- la demora, delay.
 demostrar (ue), to manifest, show.
 denotar, to express, signify.
 denso, —a, dense, thick.
 dentro, inside, within.
- el denuedo, courage, boldness.
 depender, to depend; — de, to depend on.
- el dependiente, clerk, employee.
 deponer (428, 15), to settle, put aside.
 depositar, to deposit.
- el depósito, store, warehouse.
 derecho, —a, right, straight; a la —a, to the right.
- el derecho, right, justice, law.
- la derrota, defeat, rout.
 derrotar, to defeat, rout.
- el desafío, challenge, duel, combat.
 desaforado, —a, huge, enormous.
 desafortunadamente, unfortunately.
 desagradecido, —a, ungrateful.
 desaguar (418, h), to flow, empty.
 desaparecer (418, a), to disappear.
 desaprobado (ue), to disapprove.
- el desarrollo, development.
 desasirse (de) (425, 2), to disengage, extricate oneself.
- el desatino, folly.
 desatracar (417, a), to speed.
 desayunarse, to eat breakfast.
- el desayuno, breakfast.
 desbancar (417, a), to dislodge, get rid of.
- el descanso, rest, relief; sin —, without stopping.
 descargar (417, b), to ease, lighten, disburden.
- el descenso, descent.
- la desconfianza, distrust.
 desconocido, —a, unknown.
 descontento, —a, discontented.
- describir, to describe, relate.
- el descubrimiento, discovery.
 descubrir, discover.
- desde, from; — ahora, from now on; — luego, at once, immediately.
- desdeñoso, —a, disdainful.
- desdichado, —a, unfortunate, wretched, miserable.
- desembocar (417, a), to flow into, empty.
- desempeñar, to discharge a duty, an office.
- desencajado, —a, out of joint, having a changed countenance.
- el desengaño, disillusion.
- desenlazar (417, c), to unravel.
- desenvolver (ue), to develop.
- el deseo, desire, wish.
- desesperado, —a, desperate, despairing.
- desfallecer (418, a), to swoon, become faint.
- el desfiladero, defile, narrow passage, road at the side of a precipice.
- desgarrar, rend, tear, claw.
- la desgracia, misfortune; por —, unfortunately.
- desgraciado, —a, unfortunate, unhappy, miserable.
- desgreñado, —a, disheveled, unkempt, uncombed.
- deshacer (427, 10), to undo.
- el desierto, desert, wilderness.
- desigual, unequal, variable.
- desligar (417, b), to unbind, to free.
- deslizarse (417, c), to slip by, slink by, pass on.
- desmayarse, to swoon, faint.
- el desmayo, swoon, fainting fit.
- desmontarse, to dismount.
- desnudarse, to undress.
- la desnudez, nakedness.
- desolado, —a, desolate.
- desollar (ue), to skin, flay.

- el **desorden**, disorder, confusion.
 el **despacho**, office.
despacio, slowly.
desparramarse, to spill, scatter.
despedazado, —**a**, torn to pieces.
 la **despedida**, farewell, parting.
despedir, to dismiss; —**se**, to take leave of.
despeñarse, to throw oneself headlong.
desperdiciado, —**a**, wasted.
 el **desperfecto**, imperfection.
 el **despertador**, alarm clock.
despertar (ie), to wake (tr.); —**se**, to wake (intr.).
 el **despojo**, plunder, spoils.
desprenderse (de), get rid of.
despreocupado, —**a**, unconcerned.
desproporcionado, —**a**, disproportionate.
después, afterward, then, after; — **de**, after; **poco** —, a little later.
destacarse (417, a), to stand out (*in relief against a background*).
desterrado, —**a**, banished.
destinar, to destine, design, appoint, allot, assign.
 el **destinatario**, addressee.
 el **destino**, destiny, fate.
 la **destreza**, skill.
destronar, to dethrone.
destronar (417, c), to destroy, tear to pieces.
destruir (424, 4), to destroy, ruin.
desvanecer (418, a), to vanish, disappear.
 la **desventura**, misfortune, misery.
desventurado, —**a**, unfortunate, miserable, wretched.
 el **detalle**, detail.
detener (429, 21), to stop, detain; —**se**, to stop, stand still.
detrás (de), behind, after.
 la **deuda**, fault, offense, debt.
 el **deudor**, debtor.
devolver (ue), to give back, return.
devorar, to devour.
 el **día**, day; — **de acción de gracias**, Thanksgiving Day; **todo el santo** —, all the livelong day.
 el **diablo**, devil.
diáfano, transparent, clear, diaphanous.
 la **diamela**, Arabian jasmine.
diario, —**a**, daily.
 el **diario**, daily newspaper.
 el **dibujante**, designer.
 la **dicha**, happiness, joy, good fortune.
dictar, to dictate.
 el **diente**, tooth.
diestro, skillful, handy, dexterous; **la mano** —**a**, the right hand.
difícil, difficult, hard.
 la **dificultad**, difficulty.
difundir, to spread, diffuse; —**se**, to be spread.
digno, —**a**, deserving, worthy.
 el **dije**, jewel.
 el **dinero**, money.
 el **Dios**, God; **por** —, for heaven's sake.
 la **dirección** (pl., **direcciones**), direction, address.
 el **director**, principal, director; — **de correos**, postmaster general.
dirigirse (418, g), to address, to go to.
 el **discípulo**, pupil.
disculpar, excuse, pardon.
discurrir, to think, reason.
 el **discurso**, speech, discourse.
discutir, to debate, discuss.
disecar (417, a), to stuff; **hacer** —, to have stuffed.
disfrutar (de), to enjoy.
disgustarse, to be displeased.
disimular, to conceal, dissimulate.

- disipar**, to scatter, disperse, put to flight.
disminuir (424, 4), to diminish.
disparar, to discharge, fire, shoot.
el disparate, foolishness, mistake, blunder.
disponer (428, 15), to dispose, order, command.
la disposición, disposal, disposition.
dispuesto, —a, ready, disposed.
distar, to be distant.
distinguido, —a, distinguished, famous.
distinguir (418, i), to distinguish.
distintamente, distinctly.
distinto, —a, distinct, different.
distraer (429, 22), to distract.
distraído, —a, absent-minded.
distribuirse (424, 4), to be distributed.
el diván (*pl.*, **divanes**), sofa.
la diversión (*pl.*, **diversiones**), amusement, diversion.
divertir (*ie*), to amuse, divert; —se, to have a good time.
divisar, to see, discern, make out with the eyes in the distance or dimness.
doblar, to double, fold.
doler (*ue*), to pain, hurt; **me duele la cabeza**, my head hurts; **me duele en el alma**, it (pains me to the soul) hurts me profoundly.
el dolor, pain, sorrow, grief.
dolorido, —a, painful, aching, suffering.
doloroso, —a, sorrowful, painful.
doméstico; animales —os, domestic animals.
el domicilio, dwelling, home, domicile.
dominante, prevailing, ruling, dominant.
dominar, to rise above, command, dominate, master.
Domínguez, Luis F., noted Argentine poet.
el don, gift, present.
donde, where; ¿**dónde?** where?
dormido, —a, asleep.
dormir (*ue*), to sleep; —se, to fall asleep.
el dormitorio, bedroom.
dotado (*de*), —a, endowed with.
dubitativo, —a, doubtful; **forma —a**, interrogative negative form.
el drama, drama.
el dramaturgo, dramatist.
la droguería, drug store.
la duda, doubt; **sin — alguna**, certainly, no doubt.
dudar, to doubt, hesitate.
el duelo, sorrow, grief, mourners; duel combat.
la dueña, owner, mistress, chaperone.
el dueño, owner, proprietor.
dulce, sweet; **los —s**, sweets, candy.
dulcemente, sweetly.
el duque, duke.
durante, during.
durar, to last, continue, endure.
la dureza, hardness, harshness.
el durmiente, sleeper.
duro, —a, hard, harsh; **a duras penas**, with great difficulty.
el duro, dollar.
- E**
- e, conj.**, and.
¡ea! *interj.*, come, well.
echa, throw, cast, toss; — **la culpa**, to blame; — **a correr**, to start running; — **a llorar**, to start crying; — **de ver**, to happen to see, notice; — **de menos**, to miss, note the absence of.
el echo, echo.

- la edad, age.
 edificar (417, *a*), to build.
 el edificio, building, structure.
 educar (417, *a*), to educate.
 los E. E. U. U., the United States.
 efectivamente, really.
 el efecto, effect, cause; **en** —, in fact, in truth, really.
 efectuar (420, *b*), to accomplish, carry out.
 eficaz, effective, active, powerful.
 egoísta, selfish, egoistic.
 ejecutar, to execute, perform.
 el ejemplar, copy.
 el ejemplo, model, example; **por** —, for example.
 el ejercicio, exercise.
 ejercitarse, to practise.
 el ejército, army.
 elaborar, to elaborate, manufacture.
 elegir (*i*), to elect, choose.
 elevado, —**a**, high, elevated.
 el elevador, elevator, lift.
 elevar, to raise, elevate; —**se**, to rise, ascend.
 eliminar, to eliminate.
 el elogio, praise.
 embalar, to bale, pack.
 el embarcadero, wharf.
 embarcarse (417, *a*), to embark, go on shipboard.
 embargo: **sin** —, nevertheless, notwithstanding.
 la embaucadora, faker, impostor.
 el embeleso, charmer, ravisher.
 embestir (*i*), to attack, assail, run against.
 el emisario, messenger, emissary, agent.
 empajado, —**a**, stuffed with straw.
 empeñarse (**en**), to insist on.
 el empeño, care, earnest desire, firmness.
 el emperador, emperor.
 la emperatriz (*pl.*, emperatrices), empress.
 empezar (*ie*) (417, *c*), to begin.
 el empleado, employee, clerk.
 emplear, to employ, utilize.
 el empleo, employ, employment.
 emprender, to undertake.
 la empresa, enterprise, undertaking.
 empujar, to push, shove, drive.
 empuñar, to grasp, clutch, seize with the fist.
en, in, on, into, from, to, at, with, by; — **adelante**, from now on; — **fin**, in short.
 el enamoramiento, love-affair.
 el encabezamiento, heading, headline.
 encabezar (417, *c*), to put at the head.
 encadenar, to enchain.
 encantador, encantadora, charming, fascinating, enchanting.
 el encantamiento, enchantment.
 encargado, —**a**, in charge of.
 encargar (417, *b*), to intrust; —**se de**, to take charge of.
 el encargo, charge, mission.
 encarnar, to hold, contain.
 encender (*ie*), to light, kindle.
 encerrar (*ie*), to lock up, inclose.
 encima, above, over; — **de**, on, upon.
 encomendar (*ie*), to commend, intrust.
 encomiado, —**a**, praised.
 encontrar (*ue*), to find; —**se con**, to meet, encounter.
 el encuentro, encounter; **salir al** —, to go out to meet.
 enderezar (417, *c*), to direct, straighten out; —**se**, to go to.
 el endriago, fabulous monster.
 enfermarse, to fall ill.
 la enfermedad, illness.
 enfermo, —**a**, ill, sick.
 engañar, to cheat, deceive; —**se**, to be mistaken.
 el engaño, mistake, falsehood, deception.
 Engracia, Santa, Saint Grace.

- enjuto**, —a, dried up, lean, skinny.
enloquecido, —a, demented, insane.
enmudecer (418, a), to become mute, be silent.
ennegrecido, —a, blackened.
enojado, —a, angry, cross.
enojarse, to get angry.
el enojo, anger.
enrarecido, —a, rarefied.
enriquecer (418, a), to grow rich.
enrojecido, —a, reddened.
la ensalada, salad.
el ensalmo, enchantment.
ensayar, to test, try out, rehearse.
la enseñanza, instruction, teaching, education.
enseñar, to teach, show.
ensillado, —a, saddled.
entender (ie), to understand, comprehend.
enteramente, entirely, completely, wholly.
enterar, to inform; —se, to find out, ascertain.
la entereza, hardihood, steadiness, courage, firmness.
enternecer (418, a), to move, soften; —se, to be moved.
entero, —a, whole, entire.
enterrar (ie), to bury.
entonar, to intone, chant, sing.
entonces, then, at that time; **para** —, by that time; **en aquel** —, at that time.
la entrada, entrance door; income, admission.
entrar (en), enter.
entre, between, among; **entre tanto**, meanwhile.
entrecerrar (ie), to half shut (a door).
entregar (417, b), to deliver, hand over, give up.
entrelazar (417, c), to interlace.
entretener, to interweave.
entretenido, —a, entertained, amused, entertaining, amusing.
entretenimiento, amusement.
entusiasmarse, to grow enthusiastic, eager, very much in love.
entusiasta (m. and f.), enthusiastic.
enviar (420, a), to send, dispatch.
envidiar, to envy.
envolver (ue), to wrap up, surround, envelop.
envuelto, —a, wrapped.
el equipaje, baggage, equipment.
equivaler, to be equivalent.
erguido, —a, erect, raised up straight.
erigir (418, g), to erect, build, raise.
la escala, scale.
el escalofrío, chill.
escaparse, to escape, run away.
escaso, —a, poor, meagre, scarce.
escoger (418, f), to choose, select, pick out.
esconder, to hide (*tr.*); —se, to hide (*intr.*).
escondidas: a —, stealthily, secretly.
el escondite, hiding-place.
la escopeta, shotgun.
el escozor, smarting, pain.
el escribiente, secretary, clerk.
escribir, to write.
el escritor, writer, author.
el escritorio, office, study; desk.
el escrúpulo, doubt, scruple.
la escuadra, squadron, fleet.
escuchar, to listen.
el escudero, squire.
el escudo, shield.
la escuela, school.
escurrir, to glide, slip (*tr.*); —se, slip, slide, glide (*intr.*).

- ese, —a, —os, —as, that (*pl.*, those).
- ése, ésa, ésos, ésas, that one, he, she, it (*pl.*, those, they); éso, that.
- la esencia, perfume, essence.
- esencial, important, principal, essential.
- el esfuerzo, effort.
- Esopo, Æsop (619–564 B. C.), famous Greek fabulist.
- el espacio, space, place.
- la espada, sword.
- la espalda, back; las —s, back.
- espantable, frightful, horrid, terrible.
- espantar, to scare, frighten, terrify; —se, to be scared.
- el espanto, fright, horror.
- espantoso, —a, frightful, dreadful, horrible.
- esparcir (417, *e*), to divulge, scatter, spread.
- la especia, spice.
- la especie, sort, kind, species.
- el espejo, mirror, looking-glass.
- esperar, to wait for, hope, expect.
- espeso, —a, thick, dense.
- el espesor, thickness.
- la espesura, thickness, thicket.
- el espía (*n.*), spy.
- el espíritu, spirit, soul; altos —s, lofty souls.
- el esplendor, splendor.
- espolear, to spur, urge on.
- el espolón (*pl.*, espolones), ram of a man-of-war; golpe de —, blow with the ram.
- el espolonazo, see golpe de espolón.
- la esponja, sponge.
- el esposo, husband; la —a, wife; los —os, husband and wife.
- la espuela, spur.
- espumoso, —a, foamy, foaming, frothy.
- la esquina, corner (of the street).
- establecer (418, *a*), to establish.
- el establecimiento, establishment, institution.
- el establo, stable.
- la estación (*pl.*, estaciones), season of the year; station.
- el estado, state, condition.
- los Estados Unidos, the United States.
- estallar, to break out, burst.
- el estampido, crash, report of a cannon.
- la estampilla, postage-stamp.
- la estancia, dwelling, house, mansion; ranch.
- el estante, — para libros, book-case.
- el estaño, tin.
- estar (426, 8), to be; — de pie, to be standing.
- la estatua, statue.
- la estatura, stature.
- el este, east.
- este, —a, —os, —as, this (*pl.*, these).
- éste, ésta, éstos, éstas, this one, the latter, he, she, it; esto, this (*n.*); (*pl.*, these ones, the latter, they).
- el estenógrafo, la —a, stenographer.
- estimular, to encourage, stimulate.
- estipular, to stipulate.
- el estómago, stomach.
- estorbar, to hinder, obstruct, be in the way.
- el estornino, starling.
- el estrago, slaughter, destruction.
- el estrambote, refrain; soneto con —, sonnet with a refrain.
- estrangular, to choke, strangle.
- estrecho, —a, narrow.
- la estrella, star; mala —, evil star, bad luck.
- estremecerse (418, *a*), to tremble, shudder.

- el **estreno**, inauguration, debut.
estrepitoso, —a, noisy, boisterous, loud.
 el **estribo**, stirrup.
 la **estrofa**, stanza.
 el **estuario**, river, estuary.
estudiar, to study.
estupefacto, —a, stupefied, amazed.
eterno, —a, eternal, everlasting.
 los **Evangelios**, the Gospels.
 la **evasión**, escape, evasion.
evitar, to avoid, escape, prevent.
exacto, —a, exact, accurate.
 el **examen** (*pl.*, **exámenes**), examination; **salir bien del** —, to pass the examination.
examinar, to examine.
 la **excentricidad**, eccentricity.
exigir (418, *g*), to demand, require, exact.
 el **Éxodo**, Exodus.
 la **expedición** (*pl.*, **expediciones**), expedition.
 la **expensa**, expense, cost; **a — de**, at the expense of.
explicar (417, *a*), to explain.
explícito, —a, clear, explicit.
exponerse (428, 15), to run the risk, expose oneself; explain.
expuesto, —a, exposed.
expulsar, to drive out, expel.
extasiarse, to go into ecstasy.
extraer (429, 22), to extract.
 el **extranjero**, stranger.
extrañar, to wonder at; miss.
extraño, —a, strange, odd, queer.
extraviado, —a, gone astray.
 el **extremo**, end, extreme.
 la **fábrica**, factory.
 la **fabricación**, manufacturing.
fabricar (417, *a*), to manufacture, make, build, frame.
 la **fábula**, fable.
 el **fabulista** (*m.*), writer of fables.
fácil (*pl.*, **fáciles**), easy, light.
 la **facilidad**, easiness, facility.
facilitar, to facilitate, make easy.
fácilmente, easily.
 la **faena**, task, chore, work.
 la **faja**, sash, strip, belt.
 la **falda**, slope, skirt, lap.
 el **faldón** (*pl.*, **faldones**), coat-tail, flap.
 el **falsificador**, forger, falsifier.
falso, —a, false, wrong.
 la **falta**, mistake, lack, want, fault.
faltar, to fall short, be wanting;
faltar a la escuela, to be absent from school.
fallecer (418, *a*), to die, expire, pass away.
 el **fallo**, decision, judgment, sentence.
 la **fama**, fame, glory.
 la **familia**, family.
familiar, frequent, common, well-known.
famoso, —a, famous.
 la **fanega**, grain measure, about 1.60 bushels.
 la **fanfarronada**, boast, brag.
 la **fanfarronía**, boasting, braggadocio, swaggering.
 el **fango**, mud, mire.
 la **fantasía**, fancy, imagination, fantasy.
fantástico, —a, fantastic, fanciful.
 el **fardo**, bale, package, bundle.
 el **farol**, lantern, lamp, light.
 la **fascinación**, charm, fascination.
fastidiar, to bore, tire, annoy, disgust; —se, to become bored, tired, etc.
 la **fatiga**, fatigue, hardship.
favorecido, —a, favored.
 la **faz**, face.
 la **fe**, faith; **a fe**, in truth, my faith! my word! indeed!
 la **fecundidad**, fertility, productivity, abundance.
fecundo, —a, fertile, prolific, abundant.

- la **fecha**, date.
 la **felicidad**, happiness.
 felino, —a, feline, pertaining to the cat family.
Felipe II (1527–1598), king of Spain, successor of his father Charles V.
feliz (*pl.*, **felices**), happy, fortunate.
feo, —a, homely, ugly.
 la **feria**, fair, market.
 la **ferocidad**, fierceness, savageness, ferocity.
 feroz (*pl.*, **feroces**), fierce, savage, ferocious.
 férreo, —a, made of iron; **líneas** —as, railroads.
 el **ferrocarril**, railroad, railway; — **aéreo**, elevated railway; — **subterráneo**, subway.
festejar, to entertain, feast.
fiarse (**en**, **de**) (420, *a*), trust, confide.
 la **fibra**, fibre.
 la **fiebre**, fever.
 el **fiel**, faithful; Christian who lives in obedience to the Church.
 la **fiera**, wild animal.
 fiero, —a, fierce, terrible, ferocious.
 el **fierro** (**hierro**), iron.
 la **fiesta**, feast, festival, holiday.
 la **figura**, figure, face, countenance; el **Caballero de la Triste Figura**, the Knight of the Mournful Countenance, Don Quixote.
 fijamente, firmly, attentively.
 fijar, to establish, fix.
 la **fila**, row, line, rank.
filtrar, filter through, percolate.
 el **fin**, end, death; **por** —, finally; **al** —, **en** —, at last, finally.
 finalmente, finally.
 las **finanzas**, financial affairs, finances.
 la **finca**, country home, farm, estate.
fingir (418, *g*), to pretend; feign.
 fino, —a, fine, delicate.
 la **firma**, signature.
 firmar, to sign.
 la **firmeza**, firmness, resoluteness.
 físicamente, physically.
 la **fisonomía**, face.
 flaco, —a, thin, lean, skinny.
 la **flagelación** (*pl.*, **flagelaciones**), lashing, whipping, beating.
flamear, to flutter.
Flandes, Flanders.
flaquear, to weaken, dismay, be disheartened.
 la **flema**, coolness, phlegm.
 la **flor**, flower.
 florecer (418, *a*), to flourish, bloom, thrive.
flotante, floating.
flotar, to float.
fluir (424, *4*), to flow, run.
 el **follaje**, foliage.
fondear, to anchor.
 el **fondo**, bottom, background; fund, capital.
forjar, to forge, create, imagine.
formar, to form, make up.
 la **fortaleza**, fortress.
fortificarse (417, *a*), to fortify.
 la **fortuna**, fortune, luck.
forzudo, —a, strong, vigorous.
fraguarse (418, *h*), to plan, plot, contrive, forge.
francamente, frankly, sincerely.
francés, French.
franco, —a, frank, sincere.
 el **franqueo**, postage.
 el **frasco**, flask, bottle.
 el **frat**, priest.
 el **fraude**, fraud, cheating.
 el **frenesí**, fury, frenzy.
 el **frente**, front; **al** —, at the front of, at the head.
 la **frente**, forehead.
 fresco, —a, cool, fresh; **hace** —, it is cool; **con la** —a, in the cool of the morning.
frigorífico, refrigerating.
 el **frijol**, kidney-bean.
frío, —a, cold.

- el frío, cold; tener —, to be cold;
 hace —, it is cold.
 frondoso, —a, leafy, luxuriant.
 frotar, to rub.
 la fruta, fruit.
 la frutería, fruit-stand.
 el frutero, fruit-seller.
 el fuego, fire.
 fuera, out, without, outside; —
 de, outside of, except.
 fuerte, strong, vigorous, loud.
 la fuerza, force, strength; a — de,
 by dint of.
 la fuga, flight, escape.
 el fulminante, fus-, percussion cap.
 el fundador, founder.
 el fundamento, foundation, prin-
 ciple.
 fundar, to found, base, establish.
 fúnebre, funeral, mournful.
 funesto, —a, fatal, sad.
 la furia, rage, fury; las —s, the
 Furies.
 furioso, —a, furious.
 fusilar, to shoot, kill by shoot-
 ing.
- G**
- el gabán (*pl.*, gabanes), raincoat,
 overcoat.
 el gabinete, reception-room, office,
 study.
 la galera, galley, ship.
 el galope, gallop; a todo galope,
 with all speed.
 galvanizar (417, c), to fill with
 enthusiasm.
 la galleta, ship biscuit.
 la gallina, hen.
 la gana, desire; cuando le da la —,
 whenever he feels like it; no
 tengo gana(s), I do not feel
 like.
 el ganado, cattle; — vacuno, cows;
 — caballar, horses.
 la ganancia, gain, profit.
 ganar, to gain, profit, win, earn;
 —se la vida, earn a living.
 los garabatos, scratches, scrawls;
 hacer —, to scrawl, scribble.
 el garage, garage.
 garantizar (417, c), to guarantee,
 warrant.
 la garganta, throat.
 la garra, claw.
 gastar, to spend.
 el gasto, expense, cost.
 el gato, cat; la —a, female cat.
 el gaucho, herdsman of the Argen-
 tine pampas.
 la gaveta, drawer.
 generalizarse (417, c), to become
 general, popular.
 generalmente, generally.
 el género, kind, species, gender;
 cloth; los —s, goods, mer-
 chandise, wares.
 generoso, —a, generous.
 a gente, people, crowd.
 el gentío, crowd, multitude.
 el gesto, gesture, expression.
 el gigante, giant.
 gigantesco, —a, gigantic.
 el gimnasio, gymnasium.
 Giralda: la: Moorish tower in
 Sevilla.
 girar, to revolve, spin, turn
 around.
 el globo, earth, world, globe; bal-
 loon.
 glorificar (417, a), to glorify,
 praise.
 el gobernador, governor.
 gobernar (*ie*), govern, rule.
 el gobierno, government.
 la golondrina, swallow.
 el golpe, blow, stroke, shot; — de
 gracia, finishing stroke; — de
 muerte, death blow; de —,
 suddenly.
 golpear, to beat, knock.
 la goma, eraser (for pencil or ink).
 gordo, —a, gross, fat, big; el
 pecado —, the great sin.
 gozar (*de*) (417, c), to enjoy, re-
 joice.

el grabado, picture, engraving, illustration.
 grabar, to engrave.
 la gracia, grace, charm; las —, thanks.
 el grado, degree.
 graduarse (en) (420, b), to graduate.
 el gramo, gram.
 grande (gran), great, large, famous.
 la grandeza, greatness, grandeur, magnificence.
 grandioso, —a, grand, great, magnificent.
 el granero, barn, granary.
 el grano, grain.
 la grasa, grease, fat.
 la gratitud, gratitude.
 grato, —a, pleasing, pleasant; su grata, your favor (letter).
 grave, serious, grave, critical.
 gravemente, gravely, critically.
 la grieta, crack; —s en las manos, chapped hands; —s en la piel, chapped skin.
 gris, gray.
 gritar, to shout, cry out, scream out.
 la gritaría, clamor, shouting.
 el grito, shout, scream, cry.
 grueso, —a, large, gross, big, thick.
 el gruñido, growl.
 gruñir (420, b), to growl.
 el grupo, group.
 guajiro, —a, *Amer.*, rustic; *pl.* country folk.
 el guano, *Amer.*, palm-tree leaves.
 el guante, glove.
 guapo, —a, pretty, handsome; *Amer.*, brave, dashing.
 el guaraní (*pl.*, guaraníes), Paraguayan Indian tribe.
 el guarapo, juice of sugar-cane.
 guardar, to keep, put away, protest, refrain from; —se, to guard against.

el guaso, Chilean cowboy.
 la guayaba, guava.
 el guayabal, grove of guava trees.
 la guerra, war.
 el guía, guide, adviser.
 guiar (420, a), to guide, lead, drive (an automobile).
 el guijarro, small stone, pebble, small boulder, cobblestone.
 la guinda, berry, cherry.
 el guisante, green pea.
 el gusto, pleasure, taste; se le dará —, he will be pleased.
 la gutapercha, India-rubber.

H

la haba, bean.
 haber (427, 9), to have (*aux.* and *impers.*); hay, there is, there are; ha de ser, it must be, probably is; hay sol, luna, polvo, etc., it is sunny, moonlight, dusty, etc.
 hábil, clever, skillful, able.
 la habilidad, ability, skill.
 el habitante, inhabitant.
 habitar, to inhabit.
 el hábito, habit, dress.
 el habla (*f.*), speech, language; poner al —, put in speaking distance.
 el hablador, prattler, talker.
 hablar, to speak, talk.
 hacer (427, 10), to make, do; —de, to act as; — caso, to pay attention; hacerse cargo de, take into consideration, to pay attention to; hacerse (with a noun), to become; —se rico, become rich; no — gracia, not to please; hace poco, a little while ago; hace calor, frío, to be warm, cold; — responsable, to hold responsible; — por, to try; —cosquillas, to tickle; —se carne, to become a certainty; —se a la idea, get used to the idea.

- hacia**, toward, in the direction of.
- la **hacienda**, estate, farm, plantation.
- hallar**, to find, meet; —**se**, to happen to be (in a place).
- el **hambre**, hunger; **tener** —, to be hungry.
- la **harina**, flour.
- hartar** (**de**), to fill with.
- hasta**, till, until, as far as; — **luego**, goodbye; — **la vista**, until we meet again.
- he** (imperative of **haber**), here is, lo.
- el **hecho**, event, incident.
- el **helado**, ice-cream.
- helado**, —**a**, cold, frozen.
- helarse** (**ie**), to freeze.
- la **hendidura**, crack.
- el **heredero**, heir.
- la **herencia**, inheritance.
- la **herida**, wound.
- herido**, —**a**, wounded.
- herir** (**ie**), strike, wound.
- el **hermano**, brother; **la** —**a**, sister; **los** —**os**, brothers, brothers and sisters.
- hermoso**, —**a**, beautiful, lovely.
- el **héroe**, hero.
- heroicamente**, heroically.
- heroico**, —**a**, heroic.
- la **heroína**, heroine.
- la **herradura**, horseshoe.
- hervir** (**ie**), to boil.
- el **hidalgo**, nobleman.
- Hidalgo, Miguel** (1753-1811), first leader of Mexican war of independence. Was a curate in the village of Dolores, where he proclaimed a revolt in 1810. His undisciplined army was finally beaten, and he was captured and shot August 1, 1811. His head was cut off and shown in the streets of the city of Chihuahua. Ten years afterward it was taken to Mexico City and buried in the Cathedral.
- el **hielo**, ice, frost.
- el **hierro**, iron.
- el **hijo**, son; **la** —**a**, daughter; **los** —**s**, sons, sons and daughters, children.
- las **hilanderas**, spinners, weavers.
- el **hilo**, thread, wire.
- el **hilvanador**, spinner.
- el **himno**, hymn.
- hincarse** (417, *a*), to kneel down.
- hinchado**, —**a**, swollen.
- el **hinojo**, knee; **de** —**s**, on bended knees.
- hirviente**, boiling.
- la **historia**, history, story, tale.
- el **historiador**, historian.
- histórico**, —**a**, historic, historical.
- el **hocico**, snout, muzzle.
- el **hogar**, house, home.
- la **hoguera**, bonfire, blaze.
- la **hoja**, leaf, sheet, blade.
- holgazán** (*pl.*, **holgazanes**, *f.* **holgazana**), lazy.
- el **hombre**, man; — **de estado**, statesman; — **de bueno**, an honest man; — **de provecho**, a man who amounts to something.
- el **homenaje**, homage, respect.
- Homero**, most famous of the Greek poets, author of the Iliad and the Odyssey. Eight cities claimed him as their own.
- hondo**, —**a**, deep, profound.
- el **honor**, honor, fame.
- el **honorario**, salary, professional fee.
- la **honra**, respect, honor.
- honrado**, —**a**, respected, honest, honorable.
- honrar**, to honor.
- honroso**, —**a**, honorable.
- la **hora**, hour, time.
- el **horcón** (*pl.*, **horcones**), pole.
- el **hormiguero**, ant-hill.
- horrendo**, —**a**, dreadful, hideous, horrible.
- horrible**, horrible.

- horrorizado, —a, horrified.
 el hortelano, gardener.
 hospitalario, —a, hospitable.
 la hospitalidad, hospitality.
 hoy, to-day; — día, nowadays.
 el huacal (Mex.), crate, hurdle-basket.
 el huerto, orchard.
 el hueso, bone.
 el huésped (*pl.*, huéspedes), host, guest.
 el huevo, egg.
 huir (424, 4), to flee, escape, run away.
 Huitzilopochtli, the terrible god of war of the Aztecs, to whom the hearts of the prisoners of war were offered.
 humano, —a, human.
 humeante, smoky.
 la humedad, humidity, moisture.
 humilde, modest, humble.
 humildemente, modestly, humbly.
 la humillación, humiliation.
 hundir, to sink.

I

- la idea, idea, thought.
 el idioma, language.
 la idolatría, worship, idolatry.
 la ignorancia, ignorance.
 ignorar, to be ignorant of, not to know, be unaware of.
 igual, equal, alike, same.
 igualar, to equal, be equal to, equalize, level.
 igualmente, likewise, equally.
 ilimitado, —a, unlimited, boundless.
 ilustrado, —a, illustrated.
 ilustre, celebrated, famous.
 la imagen (*pl.*, imágenes), image, statue.
 imaginar, imagine, fancy.
 la imaginación, fancy, imagination.

- imaginario, —a, imaginary, fancied.
 imitar, to copy, imitate.
 impedir (*i*), to hinder, prevent.
 el imperio, empire.
 impío, —a, impious, wicked, godless.
 imponente, imposing.
 imponer (428, 15), to impose.
 la importancia, importance.
 importante, important, weighty.
 importar, to matter, be of moment; ¿qué importa? what does it matter?; no importa, it makes no difference, it does not matter.
 imposible, impossible.
 la imprenta, printing office, press (in general).
 la impresión (*pl.*, impresiones), impression.
 impresionado, —a, moved, impressed.
 el impresor, printer.
 imprimir, to print.
 improbable, improbable.
 improvisar, to improvise.
 imprevisto, unexpected, unforeseen; de —, suddenly, unexpectedly.
 la imprudencia, imprudence.
 el impuesto, tax, duty.
 impulsar, to impel, force.
 inapreciable, inestimable, invaluable.
 incansable, tireless, indefatigable.
 incendiar, to set on fire.
 la incertidumbre, uncertainty.
 incierto, —a, uncertain, untrue.
 inclinarse, to lean, bend, bow.
 el inconveniente, objection, difficulty.
 incorporar, to join, incorporate.
 indefinible, undefinable.
 indescriptible, indescribable.
 la indicación (*pl.*, indicaciones), sign, indication.

- indicar** (417, *a*), to indicate, suggest.
- el **índice**, index, forefinger.
- la **indiecilla**, little Indian girl.
- indispensable**, indispensable.
- indomable**, unconquerable, indomitable.
- inefable**, unspeakable, ineffable.
- inesperado**, —*a*, unexpected, un hoped for.
- infame**, vile, despicable.
- infeliz**, unhappy, unlucky, wretched.
- infelizmente**, unluckily, unfortunately.
- infernál**, infernal, hellish.
- el **infierno**, hell.
- infinito**, —*a*, endless, infinite.
- la **inflexión** (*pl.*, **inflexiones**), inflection.
- la **influencia**, influence.
- influir** (*en*) (424, 4), to influence.
- infructuoso**, —*a*, fruitless.
- el **ingeniero**, engineer.
- el **ingenio**, genius, creative mind; sugar mill.
- el **inglés**, la **inglesa**, Englishman, Englishwoman.
- ingrato**, —*a*, ungrateful.
- iniciarse**, to commence, begin.
- la **iniquidad**, iniquity, injustice.
- injustamente**, unjustly.
- la **injusticia**, injustice.
- inmediatamente**, immediately.
- innumerable**, innumerable.
- inocente**, innocent.
- la **inquietud**, restlessness, uneasiness, anxiety.
- inseguro**, —*a*, unsafe, uncertain, insecure.
- insertar**, to insert.
- insigne**, famous, remarkable.
- insistir** (*en*), to insist upon.
- inspeccionar**, to inspect.
- el **instante**, moment, instant.
- la **instrucción**, education, instruction.
- instruir** (424, 4), to instruct.
- inteligente**, intelligent.
- intensamente**, intensely vividly.
- interesante**, interesting.
- interesarse**, to interest oneself in.
- internarse**, to penetrate into the interior of a country.
- interno**, —*a*, interior.
- interponerse** (428, 15), to interpose, come between.
- interrogar** (417, *b*), to question, look at in a questioning manner.
- el **interrogatorio**, the questioning, cross-examination.
- interrumpir**, to interrupt.
- íntimo**, —*a*, intimate.
- intricado**, —*a*, intricate, obscure.
- introducir** (426, 5), to introduce.
- inundar**, to overflow, inundate.
- inutilizar** (417, *c*), to disable, render useless.
- inútilmente**, uselessly.
- invadir**, to invade, throng, crowd.
- invertirse** (*i*), to invest.
- el **invierno**, winter.
- invitar**, to invite.
- involuntariamente**, involuntarily.
- ir** (427, 11), to go; — *a pie*, to walk; — *a caballo*, to ride.
- iracundo**, —*a*, enraged, furious.
- irguiéndose**, *from* **erguir** (*i*), straightening up, raising himself up.
- el **irlandés**, Irishman.
- irresistiblemente**, irresistible.
- irrespetuoso**, —*a*, disrespectful.
- irritar**, to irritate, exasperate.
- la **isla**, island.
- Iturbide**, Agustín, who in 1821 was hailed as "liberator," was crowned emperor of Mexico in 1822. However, his popularity soon waned. On the 19th of March, 1823, he

abdicated and left for Italy. The Mexican Congress declared him a traitor and enemy of the country should he ever again set foot on Mexican soil. Not knowing this, Iturbide returned to Mexico in the following year, was taken prisoner, and promptly shot on July 19, 1824. In 1838 his body was buried with great pomp in the Cathedral in Mexico City.

izquierdo, —a, left; **a la** —a, to the left, on the left.

J

el jabón, soap.

jamás, never, at no time, ever.

el jamón (*pl.*, **jamones**), ham.

el jardín (*pl.*, **jardines**), garden.

la jaula, cage.

el jazmín (*pl.*, **jazmines**), jasmine.

el jefe, chief, head.

el jinete, horseman, rider.

la jornada, one day march.

joven (*pl.*, **jóvenes**), young.

Juan de Austria (1545-1578), son of Charles V. In 1571 he commanded the magnificent Spanish-Italian fleet against the Turks and routed their fleet completely in the battle of Lepanto.

el júcaro, tree native to the South American tropics (*also* **juca**).

el jueves, Thursday; — **santo**, Shrove Thursday.

el juez (*pl.*, **jueces**), judge.

jugar (*ue*) (417, *b*), to play (*a game*).

el juguete, toy.

jugueton, **juguetera**, playful.

el juicio, common sense, mind, judgment.

la junta, assembly, council, convention, team.

juntarse, to meet, assemble, join.

junto, —a, near, close; **juntos**, —as, together; **las manos** —as, folded hands.

el juramento, oath.

jurar, to swear, take oath.

justamente, just, exactly, precisely.

la justicia, justice.

justificar (417, *a*), to justify.

justo, —a, just, right, fair.

juzgar (417, *b*), to judge, form or give an opinion.

L

el laboratorio, laboratory.

laborioso, —a, hand-working.

el labrador, laborer, peasant.

labrar, to till, work, beat out, create.

lacio, —a, straight.

lacónicamente, briefly, laconically.

el lado, side; **al** — **de**, near, just by

el ladrón (*pl.*, **ladrones**), thief, robber.

el lagartijo, lizard.

el lago, lake.

la lágrima, tear.

la laguna, pool, pond.

el lamento, lament.

la lana, wool.

la languidez, languor.

lanudo, —a, woolly.

la lanza, lance, pike, spear.

la lanzada, blow with a lance.

lanzar (417, *c*), to utter, give forth, launch; — **se**, to rush, attack, hurl oneself.

el lápiz (*pl.*, **lápices**), pencil.

largar (417, *b*), loosen, let go, speak out.

largo, —a, long; **a lo** —, lengthwise; **a lo** — **de**, along side of.

la lástima, pity.

el latín, Latin.

laureado, —a, crowned with laurel, laureate.

el lavado, washing.

lavar, to wash (*tr.*).

- el lazo, lasso, knot, loop.
 leal, true, faithful, loyal.
 la lealtad, loyalty.
 la lección (*pl.*, lecciones), lesson.
 la leche, milk.
 el lecho, bed.
 el lechón, sucking pig.
 el lechoncito, dim. of lechón.
 la lechuga, lettuce.
 la lechuza, owl.
 la lectura, reading; terminada la —, his reading over.
 leer, to read.
 el legado, legacy.
 legendario, —a, legendary.
 legítimo, —a, legitimate.
 la legua, league (about three miles).
 lejano, —a, distant, remote, far off.
 lejos, far, far away, far off.
 la lengua, tongue, language.
 lentamente, slowly.
 la lentitud, slowness.
 lento, —a, slow, tardy.
 la leña, fire-wood, kindling-wood.
 el león, lion.
 la leona, lioness.
 Lepanto, seaport near the Gulf of Corinth. Near here the Christians defeated the Turks in the greatest naval battle of the century, October 7, 1571.
 lerdo, —a, slow, heavy, dull.
 letrado, —a, learned, erudite person.
 levantar, to raise, lift; —se, to rise, get up; to attain, reach.
 la levita, frock-coat, Prince Albert coat.
 la ley, law.
 la leyenda, legend.
 la libertad, liberty, freedom.
 el libertador, liberator, deliverer.
 libertar, to free, liberate.
 la libra, pound.
 librar, to free, deliver; —se, to get rid of, free from.
 libre, free.
 la librería, book-store.
 el libreto, libretto.
 el librito, little book; el — de las cuarenta, a deck of cards.
 el libro, book.
 la liebre, hare.
 el lienzo, canvas, linen cloth.
 ligar (417, *b*), to tie, bind.
 ligeramente, quickly, lightly, slightly.
 ligero, —a, light, swift; de —, hastily, rashly.
 limeño, —a, inhabitant from Lima.
 limitado, —a, limited.
 el límite, limit, boundary.
 el limón, lemon.
 el limonero, lemon-tree.
 la limosna, alms.
 limpiar, to clean.
 lindo, —a, pretty, nice.
 la línea, line.
 el lingüista, linguist.
 lisiado, —a, wounded, crippled.
 liso, —a, smooth.
 lisonjero, —a, flattering, agreeable, pleasant.
 la lista, list.
 listo, —a, ready, clever, intelligent.
 literario, —a, literary.
 el literato, literary man, author.
 lívido, —a, livid, bluish white.
 el lobezno, wolf cub.
 el lobo, wolf.
 loco, —a, mad, insane.
 lograr, to succeed, gain, obtain, manage to.
 el lomo, back of an animal.
 la longitud, length.
 la loquilla, the giddy girl, crazy girl (affectionate).
 el loro, parrot.
 lucido, —a, brilliant, shining.
 la lucha, struggle, battle.
 luchar, to fight, struggle.
 luego, presently, immediately; — que, as soon as; tan — como, as soon as.

el **lugar**, place, town, village; **en** — **de**, instead of.

lujoso, —**a**, luxurious, costly.

luminoso, —**a**, luminous, gleaming.

la **luna**, moon.

la **luz**, light; **salir a la** —, to be published; **dar a la** —, to give birth to.

LL

la **llaga**, wound, sore, ulcer.

llamar, to call; —**se**, to be called, be named.

la **llanada**, plain.

llano, —**a**, plain, level, flat.

la **llanura**, prairie, plain.

la **llave**, key.

llegar (417, *b*), to come, arrive.

llenar, to fill; —**se**, to become filled, get filled, crowded, packed.

lleno, —**a**, full, filled.

llevar, to carry away, take, convey; — **los libros**, keep books; — **a cabo**, carry out, accomplish.

llorar, to weep, cry.

llover (*ue*), to rain.

la **lluvia**, rain.

lluvioso, —**a**, rainy.

M

macilento, —**a**, lean, skinny.

la **madama**, madam, lady; **la tal** —, the worthy lady.

la **madera**, wood, timber, lumber; — **de tinte**, dye-wood.

la **madre**, mother.

la **madrugada**, dawn, early morning.

el **madrugador**, early riser.

madrugar (417, *b*), to rise early.

madurar, to ripen.

maduro, —**a**, ripe.

el **maestro**, **la** —**a**, master, teacher.

maestro, —**a**, learned, trained.

mágico, —**a**, magic.

magnífico, —**a**, magnificent, splendid.

el **maguey**, American agave, century plant.

mahometano, —**a**, Mohammedan.

el **maíz**, Indian corn, maize.

el **mal**, evil, harm.

la **maldición** (*pl.*, **maldiciones**), curse.

maldito, —**a**, cursed.

el **malestar**, uneasiness, ill-feeling.

la **maleta**, valise.

la **maleza**, weeds, underbrush, thicket.

el **malhechor**, malefactor, offender.

maliciar, to suspect.

mal(o), —**a**, bad, evil, naughty, wicked.

malsano, —**a**, unhealthy.

maltratar, to treat ill, abuse.

maltrecho, ill-treated.

malvado, —**a**, wicked, vicious.

manchado, —**a**, spotted, stained.

manchego, —**a**, belonging to a region in Spain called La Mancha.

mandar, to command, order, send.

el **mandato**, mandate, command, order.

el **mando**, command.

manejar, to manage, handle.

el **manejo**, handling, use.

la **manera**, manner, way; **de** — **que**, so then, in such a manner.

el **mango**, handle; tropical fruit.

la **maniobra**, trick, artifice, stratagem.

la **mano**, hand; **dar la última** —, to give it a finishing touch.

el **manejo**, handful, bundle, bunch.

manso, tame, gentle.

la **manta** (see **poncho**), cape, woolen blanket.

- la **manteca**, lard, fat, butter (in Spain); — **de cacao**, cocoa-butter.
- mantener** (429, 21), to maintain, support, keep up.
- la **mantequilla**, butter (in Spanish-America).
- la **manzana**, apple; block, square; **coger una** —, to occupy a block.
- la **maña**, artifice, trick.
- la **mañana**, morning.
- mañoso**, —a, skillful, clever, cunning.
- el **mapa** (*m.*), map.
- la **máquina**, machine; — **de escribir**, typewriter.
- el (la) **mar**, sea.
- la **maravilla**, wonder, marvel.
- maravilloso**, —a, wonderful, marvellous.
- marcar** (417, *a*), to mark, brand.
- la **marcha**, march, journey.
- marchar**, to march; —**se**, to go away, depart, proceed.
- el **mareo**, seasickness.
- el **marido**, husband.
- el **marino**, sailor, seaman.
- el **mariscal**, marshall; — **de campo**, field-marshal.
- el **mármol**, marble.
- Marroquín, J. Manuel**, Colombian poet and writer.
- el **martirio**, martyrdom, torture.
- martirizar** (417, *c*), to martyr, torture.
- mas**, but, yet.
- más**, more, besides, moreover.
- la **masa**, mass.
- el **masón**, Mason.
- la **mata**, shrub, tree.
- el **matadero**, slaughter-house.
- matar**, to kill, murder.
- la **máxima**, maxim, sentence, saying.
- el **mayor**, oldest; — **de edad**, of age.
- el **mayordomo**, superintendent.
- el **mecanógrafo**, la —a, typist.
- la **media**, hose, stocking.
- mediano**, —a, medium.
- mediar**, to mediate, intercede, intervene.
- el **medicamento**, medicine, remedy.
- la **medicina**, medicine.
- el **médico**, doctor, physician.
- la **medida**, measure; a — **que**, as, while.
- medio**, —a, half; —a **docena**, half a dozen; **mediodía**, noon; **medianoche**, midnight.
- el **medio**, means, measure, middle.
- medir** (*i*), measure.
- meditabundo**, —a, pensive, thoughtful.
- meditar**, to meditate.
- medrar**, to thrive, prosper.
- mefistofélico**, devilish, like Mephistopheles.
- mejicano**, —a, Mexican.
- la **mejilla**, cheek.
- mejor**, better; el (la) —, the best.
- mejorar**, to improve, better.
- melancólico**, —a, sad, melancholy.
- el **melocotón** (*pl.*, **melocotones**), peach.
- membrudo**, —a, strong, robust.
- la **memoria**, memory.
- memorioso**, —a, mindful, thoughtful.
- mencionar**, to mention, name.
- mendicar** (417, *a*), to beg.
- el **mendigo**, beggar.
- menester**: **es** —, it is necessary.
- la **mengua**, shame, disgrace.
- la **menina**, lady in waiting.
- menor**, smaller, younger; el (la) —, the smallest, youngest; — **de edad**, under age.
- menos**, less, except, but; **al** —, **por lo** —, at least; a — **que**, unless.
- el **mensajero**, messenger.

- mensual, monthly, every month.
 mentiroso, —a, deceitful, lying.
 el meñique, little finger.
 el mercado, market.
 la mercancía, merchandise, wares.
 mercantil, commercial, mercantile.
 el mercurio, quicksilver, mercury.
 merecer (418, a), to deserve, merit, attain.
 el mérito, merit, value.
 el mes, month.
 la mesa, table, desk.
 la meseta, tableland, plateau.
 mesurado, —a, moderate, circumspect.
 el metal, metal.
 metálico: en —, in cash.
 meter, to put into, introduce, place in; —se, to meddle, intrude.
 el metro, meter.
 la mezcla, mixture, compound.
 mezclar, to mix.
 la mezquita, mosque.
 el michito, kitty.
 el michirongo, kitty-cat.
 el miedo, fear, dread.
 el miembro, member, limb.
 mientras, while, when; — que, as long as, while; — tanto, meanwhile.
 milagroso, —a, miraculous, marvelous.
 la milicia, militia, military corps, troops.
 militar, military; el —, the soldier; Escuela —, military Academy.
 la milla, mile.
 mimar, to pet, pamper, caress.
 la mina, mine.
 el ministerio, office, function.
 minuciosamente, minutely.
 la mirada, look, gaze, glance.
 mirar, to look at.
 el mirto, myrtle-tree.
 la misa, mass.
 la misericordia, pity, mercy, clemency.
 mísero, —a, miserable, wretched.
 la misión (*pl.*, misiones), mission.
 mismo, —a, same; lo mismo, the same thing; lo mismo, mismísimo, the very same thing.
 mismo, himself; misma, herself; mismos, mismas, themselves (*intensive*).
 el misterio, mystery.
 misterioso, —a, mysterious.
 la mitad, half, middle.
 el mobiliario, furniture, household goods.
 la moda, fashion; a la moda, in the latest fashion.
 moderado, —a, moderate, temperate.
 moderno, —a, modern.
 modestamente, modestly.
 modesto, —a, modest.
 el modo, mode, manner, way; de — que, so that, in order that.
 el mojo, *Amer.*, gravy, sauce.
 molestar, to bother, trouble, molest.
 la molestia, annoyance, trouble, bother.
 molido, —a, ground, beaten.
 el molino, mill; el — de viento, wind-mill.
 la mollera, top of the head; de poca sal en la —, dull, stupid.
 el monacillo, altar-boy.
 el monarca, king.
 la moneda, coin, money.
 la monja, nun.
 el monje, monk.
 el monstruo, monster.
 la montaña, mountain.
 montañoso, —a, mountainous, hilly.
 montar, to mount, ride; silla de —, saddle.

el **monte**, mountain; woods, forest.
 el **montón** (*pl.*, **montones**), heap, pile.
 la **morada**, dwelling.
 la **moraleja**, moral, precept.
 moralmente, morally, practically.
 la **mordedura**, bite.
 morder (*ue*), to bite.
moreno, —*a*, dark-skinned;
 morenita, little brunette.
morir (*ue*), to die; —*se*, to be dying.
moro, Moorish; *Amer.*, blue-roan (horse).
mortal, mortal, deadly.
mortalmente, mortally, fatally.
 el **mostrador**, counter, stand, show-case.
mostrar (*ue*), to show, exhibit.
Motecuhzoma (**Moctezuma**), Aztec emperor (1466-1520), dethroned and murdered by Cortez.
movedizo, —*a*, movable.
mover (*ue*), move, touch; —*se*, stir, move.
 el **movimiento**, movement, revolt.
 el **mozalbate**, young man.
 el **mozo**, youth, lad; la —*a*, girl, maid.
 el **muchacho**, boy; la —*a*, girl.
 la **muchedumbre**, crowd, multitude.
 mucho, —*a*, much, plenty; —*os*, —*as*, many; **muchas gracias**, many thanks.
 mudar, to change, move; — *de color*, change color.
 mudo, —*a*, mute, dumb.
 los **muebles**, furniture, household goods.
 el **muelle**, wharf, pier.
 la **muerte**, death.
 muerto, —*a*, dead.
 la **muestra**, sample, specimen.
 la **mujer**, woman, wife.
 la **mula**, mule.

mullido, —*a*, soft.
 la **multa**, fine.
 la **multitud**, crowd, multitude.
 el **mundo**, world; **todo el** —, everybody.
 la **municipalidad**, the municipality.
 la **muralla**, wall (*outside*).
 el **murciélago**, bat.
 murmurar, murmur, gossip.
 la **musa**, muse.
 el **museo**, museum.

N

el **nácar**, mother-of-pearl.
 nacer (418, *a*), to be born, have its source.
 el **nacimiento**, birth.
 nada, nothing; — **más que**, nothing but, only; not at all; — **cortés**, not at all polite.
 nadar, to swim.
 nadie, nobody.
 el **naipe**, playing card; **jugar a los** —*s*, to play cards.
 el **nardo**, tube-rose.
 la **nariz**, nose; **las narices**, nostrils, noses.
 narrar, to narrate, relate.
 natal, native.
 el **nativo**, —*a*, native.
 el **natural**, native, natural.
 natural, natural.
 la **naturaleza**, nature.
 la **naturalidad**, naturalness.
 la **navaja**, clasp-knife.
 la **nave**, ship, vessel; (*arch.*), **nave**.
 navegar (417, *b*), to sail, steer, navigate.
 La **Navidad**, Christmas; **Pascua de Navidad**, Christmas.
 la **neblina**, fog, mist.
 necesario, necessary.
 la **necesidad**, necessity, need, want.
 necesitar, to need, want.
 el **néctar**, nectar, drink of the gods, any delicious drink.

negar (ie) (417, b), to deny, refuse.
 la **negociación** (*pl.*, **negociaciones**), negotiation.
 el **negocio**, business.
ni, neither; **ni . . . ni**, neither . . . nor.
 el **nieto**, grandson, grandchild; la —**a**, granddaughter; los —**os**, grandchildren.
 la **nieve**, snow.
ninguno, —**a**, none, not one, nobody.
 el **niño**, little boy, child; la —**a**, little girl; los —**os**, children.
 el **níquel**, nickel.
 el **nivel**; — **del mar**, sea-level.
noble, noble; el —, the nobleman.
 la **nobleza**, nobility.
 la **noche**, night; **Nochebuena**, Christmas Eve.
 la **noción** (*pl.*, **nociones**), idea, notion.
nombrar, to name, mention.
 el **nombre**, name.
 el **noroeste**, northwest.
 el **norte**, north; **norte y guía**, polestar, guide.
 la **nota**, mark, grade, note.
 la **notabilidad**, notable, distinguished visitor.
notable, noteworthy, famous.
notar, to take notice of, to observe, perceive.
 la **noticia**, news.
 la **novela**, novel.
 el **novelista**, novelist.
 el **novio**, la —**a**, sweetheart, lover.
 la **nube**, cloud.
nublarse, to be clouded over, overcast.
 la **nueva**, news.
nuevo, —**a**, new.
 el **número**, number.
numeroso, —**a**, numerous.
nunca, never.

O

obedecer (418, a), to obey.
 la **obediencia**, obedience, submission.
 la **objeción**, objection, exception.
objetar, to object, oppose.
 el **objeto**, object, purpose, aim.
 la **oblea**, wafer for sealing letters.
obligar (417, b), to compel, force, oblige.
 la **obra**, work, task; literary work; — **maestra**, masterpiece.
obrar, to work, act.
 la **obscuridad**, darkness.
oscuro, —**a**, dark.
obsequiar, to give, present, entertain.
 el **obsequio**, gift, present.
observar, to observe, notice.
obtener (429, 21), to obtain, attain.
 la **ocasión**, opportunity, occasion.
 la **ociosidad**, idleness, laziness.
ocioso, —**a**, idle, lazy.
ocultar, to hide, conceal.
oculto, —**a**, hidden, concealed.
ocupado, —**a**, busy.
ocupar, to occupy, busy; —**se**, to busy oneself.
ocurrir, to occur, happen.
odiar, to hate.
 el **odio**, hatred.
 el **oeste**, west.
ofender, to offend, insult.
oficial, official; el —, the officer.
 la **oficina**, office, work-shop.
 el **oficio**, office, service; **santo** —, holy service; **de** —, officially.
ofrecer (418, a), to offer, present.
oír (427, 12), to hear, listen.
ojalá, would to Allah (a fervent wish).
 el **ojo**, eye.
 la **ola**, wave.
oler (ue) (428, 13), to smell.

- olvidar**, to forget; —**se de**, to forget.
la onza, ounce; — **de oro**, gold-piece worth about eighty pesetas or twenty dollars.
la operación (*pl.*, **operaciones**), operation.
operar, to operate, work.
la opinión (*pl.*, **opiniones**), opinion, view, judgment.
oponerse (428, 15), to oppose, resist.
oprimir, to oppress.
ora . . . ora, either, whether, now . . . now.
la oración (*pl.*, **oraciones**), prayer, sentence.
la órbita, orbit of the eye.
el orden (*pl.*, **órdenes**), order.
ordenar, to order, command; —**se**, to be ordained.
la oreja, ear.
el organismo, organism.
el orgullo, pride, haughtiness.
orgullosamente, proudly.
la orilla, shore, border.
el oro, gold.
osado, —**a**, daring, bold.
osar, to dare.
oscurecerse (418, *a*), to get dark, to cloud.
oscuro, —**a**, dark.
otorgar (417, *b*), to authorize, agree to, consent.
otro, —**a**, another, other.
la oveja, sheep.
el ovillo, ball.
- P**
- pacer** (418, *a*), to graze.
la paciencia, patience.
paciente, patient.
pacífico, —**a**, peaceful.
padecer (418, *a*), to suffer.
el padre, father; **los** —**s**, parents.
pagar (417, *b*), to pay.
la página, page.
- el pago**, payment, pay.
el país (*pl.*, **países**), country.
el paisaje, landscape.
la paja, straw.
el pajar, barn, hay-loft.
el pájaro, bird.
la palabra, word; **palabrita**, little or tender word.
el palacio, palace.
pálido, —**a**, pale.
la paliza, beating, flogging.
Palma, Ricardo (1853—), Peruvian writer. Wrote a number of works on historical traditions and legends of Peru.
la palmera, palm-tree.
el palo, stick, cudgel; blow with a stick, whack.
la palomita, little dove.
palpable, palpable, plain, evident, clear.
palpitar, to throb, palpitate, beat.
la pampa, prairie, plain.
el pan, bread.
la panadería, bakery.
el panadero, baker.
el panecillo, roll (of bread).
el pánico, panic, fright.
el pantalón, los pantalones, trousers.
el pantano, swamp.
el paño, cloth, drapery.
el pañuelo, handkerchief.
la papa, Amer., Irish potato.
el papel, paper; — **secante**, blotting paper; — **sellado**, revenue-stamp paper.
la papelería, stationer's shop.
el paquete, package, parcel, small bundle.
el par, pair; **de — en —**, wide open.
para, for, to, in order to, toward; **¿— qué?** what for?
el paraguas (*pl.*, **los paraguas**), umbrella.
el paraíso, paradise.

- paralizado, —a, paralyzed.
 el pararrayos, lightning-rod.
 pararse, to stop; **no te pares en el precio**, do not stop at the price.
 la **parcialidad**, partiality, prejudice.
parecer (418, *a*), to appear, see; **al —**, seemingly.
 la **pared**, wall (*inside*); **reloj de —**, clock; **hasta la — del frente**, madly.
 la **pareja**, pair, couple, partner.
 el **pariente**, relative; *fem.*, la **parienta**.
 la **parodia**, parody, travesty.
 el **párpado**, eyelid.
 la **parrilla**, gridiron, grate.
 el **parroquiano**, customer.
 el **parte**, part, share; message, telegram; **sin dar —**, without telling; **por todas —s**, everywhere.
participar, to announce, communicate.
particular, private, peculiar, particular.
 el **partidario**, partisan, adherent, follower.
partir, to depart, start from.
 el **pasajero**, traveler, passenger.
pasajero, —a, transient, transitory, passing.
pasar, to pass, happen; **¿qué te pasa?** what is the matter?
 el **pasatiempo**, pastime, amusement.
 la **Pascua**, Easter; — **de Navidad**, Christmas.
pasear, to take a walk, promenade; —**se**, walk around.
 la **pasión** (*pl.*, **pasiones**), love, passion, anger.
pasivo, —a, passive.
 el **paso**, step, pass, passage, crossing.
 el **pastel**, pie, pastry.
 el **pastor**, shepherd.
 la **pata**, foot and leg of lower animals.
 la **pataleta**, fainting-fit.
 la **patata**, Irish potato.
 las **patillas**, side-whiskers; **con sendas patillas**, with whiskers on each side.
 el **patín** (*pl.*, **patines**), skate.
patinar, to skate.
 el **patio**, yard, court.
 la **patria**, fatherland, native country.
 el **patriota** (*m.*), patriot.
patriótico, —a, patriotic.
pavimentado, —a, paved.
 el **pavo**, turkey.
 el **pavor**, fear, fright, terror.
 la **pavura**, fear, fright, terror.
 la **paz**, peace.
 el **pecado**, sin.
 el **pecho**, breast, chest; courage, valor.
 el **pedazo**, piece; **pedacito**, little piece.
pedir (*i*), to ask for, beg, demand; **a — de boca**, at will, at one's desire.
pedregoso, —a, rocky, stony.
pegar (417, *b*), to strike, stick, beat, fasten.
 la **pelea**, fight, quarrel.
pelear, to fight, quarrel.
 la **película**, film.
peligrar, to be in danger, be in peril.
 el **peligro**, danger, peril.
peligroso, —a, dangerous.
 el **pelo**, hair.
 la **pelota**, ball.
 el **pellejo**, skin, hide.
 la **pena**, trouble, sorrow, grief, punishment, penalty; **no vale la —**, it is not worth while; **a duras —s**, with great difficulty.
pender, to hang, dangle.
penetrar, to penetrate, enter.
penoso, —a, painful, laborious.

- el **pensamiento**, thought, idea,
 plan, scheme; pansy.
 pensar (*ie*), to think.
 pensativo, —a, thoughtful.
 la **penumbra**, twilight, shadow,
 gloaming.
 el **peón** (*pl.*, *peones*), laborer.
 peor, worse; el (*la*) —, the worst.
 pequeño, —a, little, small.
 el **perance**, mishap, misfortune.
 percibir, to perceive, collect, re-
 ceive.
 la **percha**, hat-rack.
 el **perchero**, hat-rack, clothes-rack.
 perder (*ie*), to lose; —se, go
 astray, be lost.
 la **pérdida**, loss, shortage.
 el **perdón** (*pl.*, *perdones*), pardon.
 perdonar, to forgive, pardon.
 perecer (418, *a*), to perish, die.
 el **peregrino**, pilgrim.
 la **pereza**, laziness, idleness.
 perezoso, —a, lazy, idle.
 perfeccionar, to improve, per-
 fect.
 la **perfidia**, treachery, perfidy, dis-
 loyalty.
 pérfido, —a, treacherous, trai-
 torous, perfidious.
 perfumado, —a, perfumed.
 el **perfume**, perfume.
 la **perfumería**, perfumery.
 el **periódico**, newspaper, period-
 ical.
 periódico, —a, periodical.
 perjudicial, pernicious, harmful.
 el **perjuicio**, injury, damage, harm.
 permanecer (418, *a*), to remain,
 stay.
 la **permanencia**, stay.
 el **permiso**, permission, permit.
 permitir, to permit, allow.
 pero, but.
 perpétuo, —a, perpetual, ever-
 lasting.
 el **perro**, dog.
 perseguir (*i*) (418, *i*), to pursue,
 persecute.
- el **personaje**, personage.
 persuadir, to persuade, induce,
 convince.
 pertenecer (418, *a*), to belong.
 peruano, —a, Peruvian.
 la **pesadilla**, nightmare.
 pesado, —a, heavy, annoying.
 el **pesar**, grief, sorrow; a — de, in
 spite of.
 el **pescado**, fish (*out of water*).
 el **pescador**, fisherman.
 el **pesebre**, manger.
 el **peso**, weight.
 la **pesquería**, fishery.
 el **petróleo**, petroleum, mineral oil.
 el **pez** (*pl.*, *peces*), fish (*in water*).
 el **piano**, piano.
 el **pico**, bill, beak; a small amount;
 a las dos y —, at a little after
 two.
 el **pie**, foot; estar de —, to be
 standing.
 la **piedad**, pity, mercy, piety.
 la **pedra**, stone.
 la **piel**, skin.
 la **pierna**, leg, limb.
 la **pieza**, piece, room.
 pintar, to paint.
 el **pintor**, painter.
 pintoresco, —a, picturesque.
 la **pintura**, paint, painting.
 la **piña**, pineapple.
 pique: echar a —, to sink a ship,
 send to the bottom.
 el **piso**, story, floor.
 la **pitonisa**, prophetess, priestess,
 seer.
 la **pizarra**, blackboard.
 pizpireta, lively, sharp.
 el **placer**, pleasure.
 placer (418, *a*), to please.
 el **plan**, plan, idea; plain.
 plano, —a, level, plain.
 la **planta**, plant; sole of the foot;
 a tus plantas, at your feet.
 plantar, to plant, put, deal, give.
 la **plata**, silver.
 el **plátano**, banana-tree, banana.

- el **platillo**, saucer, pan of a balance.
 el **plato**, dish, plate.
 la **playa**, beach, shore.
 la **plaza**, square, market-place.
 el **plazo**, term, time.
 el **plebescito**, plebescite.
 plebeyo, —a, plebeian.
 pleno, —a, full, complete.
 el **plomo**, lead.
 la **pluma**, pen, penholder; feather.
 la **población** (*pl.*, **poblaciones**),
 population; village.
 poblado, —a, thick, heavy,
 populous.
 el **poblador**, inhabitant, settler.
 pobre, poor; el —, beggar.
 la **pobreza**, poverty.
 la **poción** (*pl.*, **pociones**), drink,
 potion.
 poco, —a, little, small; —os,
 —as, few.
 poder (428, 14), to be able, may,
 can.
 poderoso, —a, powerful,
 mighty.
 el **polvo**, powder, dust.
 polveroso, —a, dusty; **poner**
 pies en —a, to take to one's
 heels.
 la **pomada**, salve, pomade.
 la **pompa**, pomp, splendor.
 el **poncho** (*S. A.*), an oblong piece
 of woolen cloth, with a slit in
 the middle to put the head
 through, used when traveling
 on horseback.
 poner (428, 15), to put; —se, to
 put on; — **la mesa**, to set the
 table; —se **en oración**, to
 kneel down for prayer.
 por, by, through, as, in, about,
 for, at, on account of, be-
 cause, on, up, over; ¿— **qué?**
 why?
 el **pordiosero**, beggar.
 el **poroto** (*Chilean*), variety of
 bean.
- porque**, because, for the reason
 that.
 ¿**por qué?** why? for what rea-
 son?
 el **portador**, bearer, carrier.
 portátil, portable, easily carried.
 portar, to carry; —se, to be-
 have.
 la **portería**, porter's lodge.
 el **portero**, porter, janitor, door-
 keeper.
 portugués, **portuguesa**, Portu-
 guese.
 la **posada**, inn, hotel.
 el **posadero**, innkeeper.
 poseer, to own, possess, hold,
 have.
 posible, possible.
 el **poste**, post.
 postrar, to prostrate; —se, to
 kneel down.
 el **postre**, dessert.
 Potosí, department in Bolivia,
 site of many ancient and
 modern silver mines.
 el **potrero**, pasture.
 la **poza**, puddle.
 el **pozo**, well.
 la **práctica**, practice.
 el **preámbulo**, preamble.
 la **precaución** (*pl.*, **precauciones**),
 precaution.
 precaverse (**de**), to be fore-
 warned against, to be fore-
 armed.
 el **precio**, price.
 precioso, —a, precious, valu-
 able, charming, excellent.
 precipitadamente, hastily.
 precipitarse, to cast headlong,
 throw oneself upon.
 precisamente, precisely, ex-
 actly, for that reason.
 preciso, —a, necessary.
 la **pregunta**, question.
 preguntar, to ask a question.
 preguntón (*pl.*, **preguntones**, *f.*
 preguntona), inquisitive.

- el **premio**, prize.
 la **prenda**, garment.
prender, seize, capture.
 la **prensa**, press.
preocupado, —**a**, preoccupied, worried.
preocuparse, to bother.
preparar, to prepare.
 el **preparativo**, preparation.
 el **presagio**, presage, omen.
prescribir, to prescribe.
presenciar, to witness, be present.
presentar, to present, offer, introduce.
 el **preso**, prisoner.
prestar, to lend, give.
 la **presteza**, quickness, rapidity.
presto, quick, prompt, soon.
presumir, to presume, assume, be deceitful, be conceited.
pretender, to attempt, pretend, claim.
 el **primo**, la —**a**, cousin.
principal, principal, chief.
 el **príncipe**, prince, ruler.
principiar, to begin.
 el **principio**, beginning; **a** —**s de**, at the beginning of; **dar** —, to begin.
 la **prisa**, hurry, haste; **de** —, in a hurry; **darse** —, to hurry, make haste.
 la **prisión** (*pl.*, **prisiones**), prison.
 el **prisionero**, prisoner.
privado, —**a**, deprived.
probable, probable.
probar (**ue**), to try, taste, prove, examine.
proceder, to proceed, come from.
 el **procedimiento**, process, proceeding.
 el **proceso**, lawsuit, proceedings of a lawsuit.
 la **proclama**, proclamation, address.
proclamarse, to proclaim oneself.
procurar, to procure, try, endeavor.
prodigioso, —**a**, extraordinary, prodigious, marvelous.
producir (426, 5), to produce, bring forth.
 la **proeza**, bravery, valor, prowess.
profesar, to profess, declare.
 la **profesión** (*pl.*, **profesiones**), profession.
profundamente, deeply, profoundly.
profundo, —**a**, deep, profound.
prohibir, to forbid, prevent, prohibit.
 el **prójimo**, la —**a**, fellow-being.
 la **prolongación**, continuation, prolongation.
prolongar, to extend, prolong.
prometer, to promise.
pronosticar (417, *a*), to predict, prophesy, foretell.
pronto, —**a**, prompt, promptly; **tan** — **como**, as soon as.
pronunciar, to pronounce.
propicio, —**a**, favorable, propitious, auspicious.
 la **propiedad**, property.
propio, —**a**, one's own, private, proper.
proponer (428, 15), to propose, determine; —**se**, to make up one's mind to.
 la **proporción** (*pl.*, **proporciones**), proportion.
proporcionarse, to furnish, provide with.
 el **propósito**, purpose, intention; **a** —, suitable.
proscrito, —**a**, outlawed, proscribed.
proseguir (*i*) (418, *i*), to proceed, go on, prosecute.
 el **prosista**, prose-writer.
 la **protección**, protection.
 el **protector**, protector.
proteger (418, *f*), to protect, guard.

el **provecho**, profit, benefit, gain;
hombre de —, man who
 amounts to something.
provechoso, —a, profitable, use-
 ful, advantageous.
provenir (430, 24), to come from,
 arise from.
 la **provincia**, province.
 la **provisión** (*pl.*, **provisiones**); pro-
 vision (*of a treaty*).
provisto, —a, provided.
próximo, —a, next, near.
 la **prudencia**, prudence.
prudente, prudent, wise, ju-
 dicious.
 la **prueba**, proof; **poner a —**, to
 put on trial.
 la **publicación**, publication.
publicar (417, a), to publish, an-
 nounce.
 el **pueblo**, town, village, common
 people.
 el **punte**, bridge; — **portátil**, port-
 able bridge.
 el **puerco**, pig, hog.
 la **puerta**, door, gate; — **falsa**,
 back door; — **de entrada**,
 entrance.
 el **puerto**, port, harbor.
pues, because, since, then,
 therefore.
 el **puesto**, position, job; booth,
 stand.
puesto, —a, placed, set, put;
 — **que**, inasmuch as, since.
 el **pulgar**, thumb.
 el **pulmón** (*pl.*, **pulmones**), lung.
 la **pulsera**, bracelet.
 el **pulso**, pulse; **tomar el —**, feel
 the pulse.
 la **puna**, disease caused by the
 rarefaction of the air at great
 altitudes.
 la **punta**, point, end.
 el **puntal**, prop, pillar; **de mucho**
 —, having many props.
 el **puntapie**, kick.

el **puntero**, pointer; **punterillo**,
 little pointer.
puntiagudo, —a, sharp-pointed.
 el **punto**, point; **subir de —**, to get
 larger, grow; **de todo —**,
 fully, completely; **estar a —**
 de, to be on the point of.
 el **puñado**, handful, a few.
 el **pupitre**, desk.
 el **purgatorio**, Purgatory.
puro, —a, pure, clear.

Q

que, who, whom, which, that.
¿qué? what? which?; **¿para —?**
 what for?; **¿por —?** why?
quebrantar, to break, crush,
 diminish.
quebrar (*ie*), to break, crush;
 —se, to be smashed.
quedarse, to stay, remain; **no**
me queda bien, it does not
 fit me.
quejarse, to complain, grumble.
querer (428, 16), to want, de-
 sire, will.
querido, —a, loved, dear, be-
 loved.
 el **queso**, cheese.
 los **quevedos**, spectacles (*humor-*
ous).
quien, —es, who, whom.
¿quién? **¿—es?** who? whom?
 which? **¿de —?** whose?
quietecito, —a, very quiet, very
 soft.
quieto, —a, quiet, soft.
 la **quinta**, villa, country home.
quitar, to take away, take off;
 —se, to remove, take off of
 oneself; get away.
quizá, —s, perhaps, maybe.

R

la **rabia**, rage, fury.
rabioso, —a, mad, furious.

- el **racimo**, bunch, cluster (*of grapes, bananas*).
radiante, radiant.
 la **rama**, branch, twig.
 el **ramo**, bouquet.
 el **rancho**, hut.
rápidamente, quickly, rapidly.
 la **raqueta**, racquet (*tennis*).
 raro, —a, strange, queer, uncommon.
 el **rasgo**, stroke, dash.
 el **raso**, satin; al —, in the open.
 la **raspadura**, pan-sugar.
 el **rato**, moment; al poco —, in a short while; **después de un** —, after a while.
 el **ratón** (*pl., ratones*), mouse.
 el **raudal**, torrent, stream.
 la **raya**, dash; **rayita**, little dash.
rayar, to border on.
 el **rayo**, ray.
 la **razón** (*pl., razones*), reason, argument; **tener** —, to be right.
 el **real**, silver, coin.
 real, true, real, royal.
 el **realista** (*m.*), royalist.
realizar (417, c), to fulfill, realize, take place, come true.
realmente, truly, really.
rebajar, to diminish, reduce.
rebuznar, to bray.
 el **recado**, errand, message.
 la **recepción** (*pl., recepciones*), reception.
recibir, to receive.
recio, —a, robust, vigorous, strong.
reclamar, to claim, demand.
 el **recluta** (*m.*), recruit.
recobrar, to recover, collect.
recoger (418, f), to collect, gather up.
 la **recolección**, crop, harvest, gathering.
 la **recompensa**, reward.
reconocer (418, a), to recognize.
recordar (*ue*), to remind, recall, remember.
recorrer, to run over.
 el **recreo**, recess.
 la **recua**, drove of beasts of burden.
recubrir, to recover, cover again.
 el **recuerdo**, souvenir, memory, remembrance, regard.
 el **recurso**, resource.
rechoncho, —a, chubby.
 la **red**, net.
 la **redacción**, editorial staff, editorial rooms.
redactar, to edit, draw up.
redoblar, to redouble: roll of a drum.
reducir (426, 5) to reduce.
reemplazar (417, c), to replace, substitute.
refeccionar, *Amer.*, to supply with food, do repairing.
referir (*ie*), to relate, report; —se, to refer to.
reflexionar, to reflect, meditate, ponder.
refrescar (417, a), to refresh, cool.
 el **refugio**, refuge, asylum.
regado, —a, watered, irrigated.
regaladamente, pleasantly.
regalar, to entertain, present, treat.
 el **regalo**, gift, present.
 el **regateo**, bargaining, bargain, swap.
 el **régimen** (*pl., régimenenes*), regime, government.
regio, —a, royal, regal, magnificent.
registrado, —a, registered.
registrar, to search.
 la **regla**, rule.
reglamentar, to regulate.
 el **reglamento**, rule, ruling; **ser de** —, to be obligatory.
regocijarse, to rejoice.
 el **regocijo**, joy, mirth.
regordete, plump, chubby.

- regresar, to return, go back.
 regularmente, regularly.
 rehusar, to refuse, decline, reject.
 la reina, queen.
 reinar, to reign.
 el reino, kingdom.
 reírse (428, 17), to laugh; —se de, laugh at.
 el rejalgar, arsenic.
 relamerse, to lick one's lips.
 la religión (*pl.*, religiones), religion.
 la reliquia, relic.
 el reloj, watch, clock.
 reluciente, gleaming, shining, glittering.
 remediar, to remedy.
 remendar (*ie*), to mend, patch, repair.
 el remitente, sender.
 remonono, —a, very pretty.
 remorder (*ue*), to reprove, gnaw, cause remorse.
 remudar, to renew.
 remunerador, remunerative.
 la rendición, surrender.
 rendir (*i*), to subdue, overcome, surrender; —se, to give up, surrender.
 renunciar, to resign.
 reñido, —a, stubborn, hard-fought.
 la repartición, distributing, partition.
 repartir, to divide, distribute.
 el repaso, review.
 repente, sudden; de —, suddenly.
 repentino, —a, sudden.
 repetir (*i*), to repeat.
 repicapunto: boquita de —, darling little mouth.
 replicar (417, *a*), to answer, reply.
 reportar, to repress, restrain, refrain.
 reprender, to reprimand, scold, reprove.
 el representante, representative.
 representarse, to represent, perform.
 reprimir, repress, restrain, control, refrain.
 reproducir (426, 5), to reproduce.
 el requilorio, useless ceremony.
 resaltar, to stand out.
 rescatar, to ransom, redeem.
 el rescate, ransom.
 reservar, to preserve, keep, retain.
 el resfriado, cold.
 la resistencia, resistance.
 resonar (*ue*), to resound, ring.
 el respeto, respect, regard.
 respetuoso, —a, respectful.
 respirar, to breathe.
 el resplandor, light, gleam.
 responder, to answer, respond.
 la responsabilidad, responsibility.
 responsable, responsible.
 la respuesta, answer, reply.
 los restos, remains.
 resuelto, —a, determined, bold.
 la resulta, result; de —s, in consequence.
 el resultado, result.
 resurgir (418, *g*), to come forth again.
 la retaguardia, rear-guard.
 el retintín, tinkling, ring.
 la retirada, retreat.
 retirarse, to withdraw, retire from active life, retreat.
 el retiro, retirement.
 retornar, to return.
 retratar, to portray, depict.
 el retrato, portrait, picture.
 retroceder, to go back, retire.
 retumbar, to resound.
 reunir, to unite (*tr.*); —se, to meet, unite, join.
 revelar, to reveal.

- reventar** (ie), to burst, break into pieces.
reverenciar, to reverence, venerate, respect.
el revés, reverse, upside down.
revisar, to review, examine.
el revisor, conductor, reviser.
la revista, review, parade.
el rey, king.
rezar (417, c), to pray.
la ribera, shore, beach, bank.
ribetes: con — de supersticiosa, with the earmarks of a superstitious person.
rico, —a, rich.
la ridiculez, ridicule, folly, extravagance.
ridículo, —a, ridiculous, absurd.
la rienda, rein.
el rigor, rigor, severity.
el rincón (pl., rincones), corner.
el río, river, stream.
la riqueza, riches, wealth.
la risa, laughter.
el ristre, rest or socket in the right side of the armor which served as a support to the lance when the knight charged the enemy; **lanza en —**, ready for action.
rivalizar (417, c), to rival, compete.
robar, to steal.
el robo, theft.
la roca, rock, stone, cliff.
el rocín, hack, nag, jade, sorry horse.
la rodaja, rowel, wheel of the spur.
rodar (ue), to wheel, roll.
rodeado, surrounded.
la rodela, buckler, round shield.
la rodilla, knee.
rogar (ue), (417, b), to implore, request, beg.
rojo, —a, red.
romper, to break, tear; —a **llorar**, to break out weeping.
roncar (417, a), snore, purr.
ronco, —a, hoarse, harsh.
la ropa, clothes, clothing.
la rosa, rose.
el rosál, rose-bush.
el rosario, rosary.
Rosas, Juan Manuel (1793-1877), famous tyrant of the Argentine. His rule of terror lasted from 1829-1852, when he was finally overthrown by General Urquiza in the battle of Monte Cisneros, February 3, 1852.
el rostro, face.
rozar (417, c), to touch, scrape, graze, rustle.
rudo, —a, rude, hard.
la rueda, ring, wheel.
Rueda, Lope de, famous Spanish actor-manager and playwright. Flourished about 1558.
rugir (418, g), to roar.
el ruido, noise.
la ruina, ruin, ravage, desolation.
el rumbo, direction, route.

S

- el sábado**, Saturday.
la sábana, bed-sheet.
saber (429, 18), to know, be able to, know how to.
el saber, learning, knowledge.
sabio, —a, sage, wise, learned.
sacar (417, a), to extract, pull out; — **de apuro**, to get out of the difficulty.
el sacerdote, priest.
el saco, sack, bag.
sacrificar (417, a), to sacrifice.
el sacudimiento, to jerk, shock, shake.
sacudirse, to shake.
la sal, salt.
la sala, drawing-room, parlor.
la salida, start, leaving, departure.
la salina, salt-works, salt-mine.
salir (429, 19), to go out, depart, leave, go away.
el salitre, saltpeter.
el salón (pl., salones), hall, parlor.
saltar, to leap, jump.

- el salto, jump, leap.
 la salubridad, salubrity, wholesomeness.
 la salud, health.
 saludable, salutary, healthful.
 saludar, to greet, salute.
 el saludo, salute, salutation, greeting.
 el salvador, savior.
 el salvaje, savage.
 salvar, to save, rescue; —se, to escape from danger.
 salvo, —a, safe; — y sano, safe and sound.
 la sangre, blood; — fría, coolness.
 sano, —a, sound, well.
 el santo, saint.
 el sapo, toad.
 el sargento, sergeant.
 la satisfacción, satisfaction.
 satisfacer (427, 10), to satisfy.
 satisfecho, —a, satisfied.
 secarse (417, a), to dry, grow thin.
 seco, —a, dry, dried up; — de carnes, lean, lank.
 el secreto, secret; guardar el —, keep the secret.
 la sed, thirst; tener —, to be thirsty.
 sedoso, —a, silken, silky.
 seducir (426, 5), to persuade, entice.
 seguida: en —, next, then.
 seguir (i) (418, i), to follow, proceed, continue.
 según, according as.
 segundo, second.
 la seguridad, security, certainty.
 seguro, —a, sure, certain.
 el sello, stamp, seal; — de correos, postage stamp.
 la selva, forest, wood.
 la semana, week; la — santa, Easter week.
 semanal, weekly.
 el semblante, countenance, expression, face.
 sembrar (ie), to sow, plant, spread.
 semejante, similar, like, alike.
 la semilla, seed.
 sencillo, —a, simple, easy.
 el sendero, path, foot-path.
 sensible, sensitive, appreciative, sensible.
 sentar (ie), to seat; —se, to sit down.
 la sentencia, sentence; verdict.
 el sentido, sense.
 el sentimiento, emotion, sentiment, feeling.
 sentir (ie), to feel, perceive, regret, be sorry; —se, to feel.
 la señal, sign, mark.
 las señas, address.
 el señor, sir, gentleman; la —a, lady, madam.
 separadamente, separately.
 separar, to separate.
 sepultar, to bury.
 ser (429, 20), to be.
 la serenidad, serenity, calmness, tranquillity.
 el sereno, night-watchman.
 la serie, series.
 la seriedad, seriousness, gravity.
 serio, —a, serious, grave.
 el serpiente, serpent, snake.
 el servidor, servant.
 la servidumbre, servitude, serving people.
 la servilleta, table napkin.
 servir (i), to serve.
 severamente, severely, sternly, harshly.
 severo, —a, severe, harsh.
 Sevilla, chief city of Andalusia, southern Spain.
 si, if, why, whether.
 sí, oneself, herself, himself, themselves; decir para —, to say to oneself.
 sí, yes, indeed, to be sure.
 la sibila, seer, prophetess, sibyl.
 la siembre, sowing.
 siempre, always; para —, forever — que, whenever, provided that.
 la sierra, mountain range.

- el **sigilo**, stealth, secrecy; **con todo** —, with due secrecy.
sigilosamente, secretly, quietly, stealthily.
- el **siglo**, century, age.
- el **signo**, sign, mark.
siguiente, following, successive, next.
- silbar**, to whistle.
- el **silencio**, silence.
silencioso, —a, silent.
- silvestre**, wild, uncultivated.
- la **silla**, chair, seat; — **de manos**, sedan-chair; — **de montar**, saddle.
- el **sillón** (*pl.*, **sillones**), arm chair.
- la **simiente**, seed, germ.
simpático, —a, congenial, pleasant, charming, likable.
- simpatizar** (417, *c*), to sympathize with.
- simplemente**, simply, plainly.
- el **simplón** (*pl.*, **simplones**), simpleton.
- sin**, without, besides; — **embargo**, nevertheless.
- singular**, extraordinary, strange;
contienda —, unique fight.
- sino**, but, besides, only.
- siquiera**, at least, scarcely, otherwise; **ni** —, not even.
- la **sirena**, siren.
sitiar, to besiege, surround.
- situado**, —a, situated, located.
- la **soberbia**, pride, arrogance, haughtiness.
- soberbio**, —a, proud, arrogant, haughty.
- el **sobre**, envelope.
sobre, on, upon, above; — **todo**, above all, especially; — **manera**, beyond measure, excessively.
- sobresalir** (429, 19), to excel, surpass.
- sobresaltado**, —a, excited, surprised.
- el **sobresalto**, surprise, excitement.
- sobvenir** (430, 24), happen, take place.
- sobrexcitado**, —a, highly moved, excited beyond measure.
- el **sobrino**, nephew; la —a, niece.
- el **socio**, partner; — **comanditario**, silent partner.
- el **sol**, sun.
solamente, only, solely, merely.
- el **soldado**, soldier.
solemnemente, solemnly.
- la **solicitud**, petition, demand.
- sólidamente**, solidly, firmly.
- solo**, —a, alone, single.
- sólo**, only, solely.
- la **sombra**, shade, shadow.
- el **sombrero**, hat.
someter, to subdue, submit; —se, to submit.
- el **son**, sound, noise.
sonar (*ue*), to sound, ring.
- el **soneto**, sonnet.
- el **sonido**, sound.
sonreír (428, 17), to smile.
- la **sonrisa**, smile.
- sonrosado**, —a, rosy-cheeked.
- el **soñador**, dreamer, visionary.
soñar (*ue*), to dream.
- soplar**, to blow.
- soportar**, to suffer, endure, bear.
- el **soporte**, support.
sordo, —a, deaf; **hacerse el** —, to feign deafness.
- el **oroche** (*S. A.*), disease caused by rarefaction of the air at great altitudes.
- sorprender**, to surprise, astonish.
- la **sorpresa**, surprise, astonishment.
- la **sortija**, finger-ring.
- sospechar**, to suspect.
- sostenerse** (429, 21), to support, maintain oneself, hold out.
- el **sótano**, cellar, basement.
- suave**, soft, light, smooth, delicate, mellow.
- suavemente**, softly, delicately.
- el **subalterno**, subordinate, subaltern.
- subir**, to rise, ascend, mount,

- climb; — **de punto**, to grow larger.
- súbito**, —**a**, sudden, unexpected; **de** —, suddenly.
- sublevarse**, to rise in rebellion.
- subrayar**, to underline, emphasize, underscore.
- substancioso**, —**a**, nutritious, substantial, nourishing.
- subterráneo**, —**a**, underground.
- subversivo**, —**a**, detrimental, harmful.
- suceder**, to happen.
- el suceso**, event, happening.
- sucumbir**, to succumb, die.
- el sucursal**, branch office.
- el sudario**, shroud.
- el sudeste**, southeast.
- el sudoeste**, southwest.
- el suelo**, ground, floor, soil.
- el sueño**, sleep, dream.
- la suerte**, luck, chance, lot, fate, fortune.
- suficiente**, enough, sufficient.
- suficientemente**, sufficiently.
- el sufrimiento**, suffering, endurance.
- sufrir**, to suffer, endure, bear.
- sugerir** (*ie*), to suggest.
- sujetar**, to hold, fasten, subject, subdue.
- el sujeto**, subject.
- el sultán** (*pl.*, **sultanes**), sultan.
- la sultana**, sultana.
- la suma**, sum.
- sumamente**, highly, extremely, very.
- sumergirse** (418, *g*), to sink.
- sumido**, —**a**, sunk.
- suntuoso**, —**a**, sumptuous, gorgeous, costly.
- superior**, higher, superior; **la escuela** —, the high school.
- la súplica**, entreaty.
- suplicante**, entreating, imploring.
- suplicar** (417, *a*), to entreat, implore.
- el suplicatorio**, letters rogatory (*legal term*).
- el suplicio**, punishment, torture.
- suponer** (428, 15), to suppose.
- el sur**, south.
- surgir** (418, *g*), to come forth, appear.
- surtir**, to supply, provide.
- suspender**, to suspend, stop, interrupt.
- suspenso**, suspended; **en** —, in suspense.
- la sustancia**, substance, nourishment.
- el sustantivo**, noun.
- sustituir** (424, 4), to replace, substitute.
- susurrar**, to whisper.

T

- el tabaco**, tobacco, cigar.
- la taberna**, inn, tavern.
- la tabla**, plank, board, tablet; **la — de multiplicar**, the multiplication table.
- la tablilla**, bulletin board.
- tal**, such, so as.
- el talle**, shape, form, figure.
- el taller**, workshop, studio.
- el tallo**, stem, stalk.
- el tamaño**, size, bulk.
- también**, also, too, as well.
- el tambor**, drum, drummer.
- tampoco**, neither.
- tan**, as, so, so much, as well, as much.
- tanto**, so much, as much; — **mejor**, so much the better; — **peor**, so much the worse; **entre** —, in the meantime.
- el tapiz** (*pl.*, **tapices**), tapestry.
- el taquígrafo**, **la** —**a**, typist, stenographer.
- tardar**, to delay; — **en**, to be long in.
- la tarde**, afternoon, evening.
- tarde**, late, too late.
- tardo**, slow, tardy, lazy.
- la tarea**, task, work.
- ¡Tate!** *interj.*, take care, beware; stay.

- la **taza**, cup, cupful.
 el **te**, tea.
 el **teatro**, theatre.
 el **techo**, roof, ceiling.
 el **tejado**, roof.
 tejer, to weave, plan.
 la **tela**, cloth, goods, stuff, painting.
 el **teléfono**, telephone.
 la **telegrafía**, telegraphy; — **sin hilos**, wireless telegraphy.
 el **telegrama** (*m.*), telegram.
 el **tema** (*m.*), theme, subject.
 temblar (*ie*), to tremble, shake.
 el **temblor**, earthquake.
 tembloroso, —**a**, trembling, quivering
 temer, to fear, dread.
 temeroso —**a**, fearful, afraid, timid, fearing.
 el **temor**, fear, dread.
 la **tempestad**, storm, tempest.
 el **templo**, temple, church.
 temprano, —**a**, early, soon.
 tender (*ie*), to stretch out.
 el **tendero**, shopkeeper.
 el **tenedor**: — **de libros**, book-keeper.
 tener (429, 21), to have, hold; — **hambre** (**sed**, **frío**, **calor**, **sueño**, **miedo**, **cuidado**), to be hungry (thirsty, cold, warm, afraid, careful); — **presente**, to bear in mind; — **afecto** (**cariño**) **a alguien**, to be fond of some one; **no** — **inconveniente**, to have no objection.
 el **teniente**, lieutenant.
 el **tenis**, tennis.
 la **tentación** (*pl.*, **tentaciones**), temptation.
 la **tentativa**, attempt, trial, experiment.
 el **tercio**, one-third.
 el **terciopelo**, velvet.
 terminar, to end, close, finish, complete.
 el **término**, end; **poner** —, to put an end to.
 la **ternura**, tenderness, affection.
 el **terremoto**, earthquake.
 el **terreno**, land, ground.
 terrible, terrible.
 terriblemente, terribly.
 el **terror**, terror, dread, horror.
 la **tertulia**, evening party.
 el **tertuliano**, guest at an evening party.
 el **testigo**, witness; — **ocular**, eye-witness.
 Texcoco, **lago de** —, lake east of Mexico City. It formerly surrounded the city; now kept shallow by the great drainage canal.
 el **texto**, text.
 la **tez**, complexion.
 el **tiempo**, time, weather.
 la **tienda**, shop, store.
 tientas: **a** —, groping, feeling one's way.
 tierno, —**a**, tender, soft.
 la **tierra**, earth, land, ground.
 el **tigre**, tiger.
 las **tijeras**, scissors, shears.
 el **timbal**, drum.
 el **timbre**, bell, gong.
 timidamente, timidly.
 las **tinieblas**, utter darkness, night.
 el **tinte**, dye, stain.
 el **tintero**, inkstand.
 el **tío**, uncle; **la** —**a**, aunt; **los** —**os**, aunt and uncle.
 el **tipo**, type.
 el **tirabuzón** (*pl.*, **tirabuzones**), corkscrew.
 el **tirano**, tyrant, despot.
 tirar, to throw, cast, fling, pull; — **un cañonazo**, to fire a cannon.
 el **tiro**, shot.
 titulado, —**a**, entitled.
 la **tiza**, chalk.
 tocar (417, *a*), to touch, feel, play (*an instrument*), ring (*a bell*); — **fondo**, to strike ground; — **al arma**, to call to arms; **por lo que a mi toca**, as far as I am concerned.
 todavía, still, yet.

- todo**, —a, all, everything, every;
 — **el mundo**, everybody.
tomar, to take, seize, grasp.
el tomate, tomato.
la tonelada, ton (*measure of weight*
 = 20 *quintales*).
la tontería, foolishness.
tonto, —a, silly, foolish, stupid.
topear (*Chilean*), to collide,
 knock, strike against.
el topeo, game of the Chilean cow-
 boys.
torcer (*ue*) (417, *d*), to twist,
 wrap (*a cigar*), turn away.
la tormenta, storm.
el tormento, torture.
torneado, —a, well-rounded.
el torneo, tournament, contest.
torno: **en** —, round about.
torpe, dull, slow, stupid.
la torpeza, dullness, laziness, awk-
 wardness.
la torre, tower.
la torta, cake.
la tortilla, *Amer.*, bread made of
 Indian corn.
tortuoso, winding, twisted.
tosco, —a, coarse, rough.
tostar (*ue*), to toast, roast.
el tostón, buttered toast.
el trabajador, workman, laborer.
trabajar, to work.
el trabajo, work.
trabajoso, —a, difficult, painful,
 laborious.
trabar, to tie up, engage in; —
relaciones (*amistad*), to
 scrape up an acquaintance
 (*friendship*); —**se de pala-**
bras, to engage in an argu-
 ment.
traducir (426, 5), to translate.
traer (429, 22), to bring, fetch,
 carry.
traficar (417, *a*), to traffic.
el tráfico, traffic, business, trade.
el trago, swallow.
la traición, treachery.
traicionarse, to betray oneself.
traicionero, —a, treacherous,
 deceitful.
el traidor, traitor.
el traje, dress, suit of clothes.
la trama, plot.
el trámite, action; **sin** —s, without
 further ado.
tranquilamente, quietly, peace-
 fully.
la tranquilidad, calm, peace, tran-
 quillity.
transcurrir, to run through, pass
 by.
transparente, transparent.
el tranvía, street-car.
el trapiche, sugar-mill, sugar plan-
 tation.
tras, after, behind, beyond.
transcribir, to recopy, transcribe.
trasladar, to move, remove,
 transfer.
transmitir, to convey, forward,
 transmit.
el tratado, treaty.
el tratamiento, treatment.
tratar, to treat, discuss.
través: **a** — **de**, across, through.
trazar (417, *c*), to draw.
tremendo, —a, tremendous, ter-
 rible.
el tren, train.
trepar, to climb, mount.
la tribuna, platform.
el trigo, wheat.
trinchar, to carve.
la tripulación (*pl.*, *tripulaciones*),
 crew.
tripular, to man a ship.
triste, sad.
la tristeza, sadness, sorrow.
triunfar, to triumph, conquer.
el triunfo, triumph.
trocár (*ue*) (417, *a*), to ex-
 change, change.
la trompeta, bugle.
el trono, throne.
la tropa, troops, soldiers.
tropezar (*ie*) (417, *c*), to stum-
 ble, meet unexpectedly.

el **tropiezo**, the misstep, accidental encounter.

trotar, to trot.

el **trozo**, piece, selection.

el **truhán** (*pl.*, **truhanes**), rascal, rogue, buffoon, jester.

trunco, —a, cut off, short.

el **tubo**, tube, pipe.

tuerto, —a, one-eyed, squint-eyed, blind.

la **tumba**, tomb, grave.

el **tumulto**, uproar, confusion, tumult.

la **túnica**, tunic.

la **turba**, crowd, rabble.

el **turbante**, turban.

turbarse, to become alarmed, disturbed.

U

ufano, —a, proud.

último, —a, last; **por** —, at last.

unánime, unanimous.

único, —a, only, sole, unique.

unir, to join, unite, connect.

la **universidad**, university.

la **uña**, finger-nail, toe-nail, claw.

urgente, urgent.

la **urna**, urn, casket.

usar, to use, wear.

la **usura**, usury.

útil, useful.

la **utilidad**, usefulness, profit.

utilizar (417, *c*), to make use of, utilize.

la **uva**, grape.

V

la **vaca**, cow.

la **vacación** (*pl.*, **vacaciones**), vacation.

vacilar, to waver, hesitate.

vacuno, belonging to cattle, bovine; **animales** —s, cattle.

el **vagabundo**, vagabond, tramp.

el **vagón**, coach, car.

la **vainilla**, vanilla

valer (430, 23), to be worth; **no vale la pena**, it is not worth while; **¡válgame Dios!** Good God!; —se, to make use of; to gain, avail.

valeroso, —a, valiant, brave, courageous.

valiente, valiant, brave, gallant.

el **valor**, value, price, amount; valor, courage.

la **valla**, fence, inclosure.

el **valle**, valley.

vano, vain; **en** —, in vain, uselessly.

el **vano**, opening.

el **vapor**, steam, steamer.

vararse, to ground, strand.

variar, to change, vary, differ.

varios, —as, some, several.

el **varón** (*pl.*, **varones**), man, boy.

el **vasallo**, vassal.

el **vaso**, glass.

la **vecindad**, vicinity, neighborhood.

el **vecino**, la —a, neighbor.

el **vehículo**, vehicle, carriage.

el **vejestorio**, shriveled old person.

la **vela**, candle, light; **pasar en** —, to pass without sleep.

velar, to watch.

la **vena**, vein, blood-vessel.

vencer (417, *d*), to conquer, defeat.

vendar, to blindfold, bandage.

el **vendedor**, seller, retailer.

vender, to sell.

la **venganza**, vengeance.

vengar (417, *b*), to revenge, avenge; —se de, get revenge for.

la **venida**, coming, arrival.

venir (430, 24), to come.

la **ventaja**, advantage.

la **ventana**, window; la **ventanilla**, window (*of a coach*).

la **ventura**, luck, fortune.

ver (430, 25), to see; **al** —, on seeing.

el **verano**, summer.

la **verdad**, truth; **en** —, truly.

verdadero, —a, true, real, genuine.

verde, green.

el **verdor**, verdure, greenness.

el **verdugo**, hangman, executioner.
la **vereda**, path.

verter (ie), pour, spill, shed.

el **vestido**, suit, dress.

el **vestiglo**, horrid and formidable monster.

vestir (i), to dress, clothe (*tr.*);
—**se**, to dress oneself.

el **veterano**, veteran.

la **vez**, time; **una** —, once; **dos veces**, twice; **cada** —, each time; **otra** —, again, once more; **en** — **de**, instead of; **tal** —, perhaps; **muchas veces**, often.

la **vía**, way, road, trail.

el **viajante**, traveler, traveling-salesman.

viajar, to travel.

el **viaje**, voyage, trip.

el **viajero**, traveler, passenger.

la **vianda**, food, dish.

la **víctima**, victim.

la **vida**, life; **por** — **suya**, for goodness' sake.

la **vidriera**, glass, show-case.

el **vidrio**, glass, window-pane.

viejo, —**a**, old, aged; **viejecito**, —**a**, little old.

el **viento**, wind; —**s alisios**, trade-winds.

el **vientre**, stomach.

la **viga**, beam, rafter.

vigorosamente, vigorously.

vil, mean, despicable, base, vile.

vilo: **en** —, in the air.

el **villano**, a rustic.

el **vinagre**, vinegar.

el **vínculo**, tie, bond of union.

el **vino**, wine.

la **violencia**, violence, impetuosity, force.

violente, —**a**, violent, impetuous, furious.

la **Virgen**, the Holy Virgin Mary.

el **virreinato**, viceroyship.

el **virrey**, viceroy.

la **virtud**, virtue, righteousness, power, force.

vistoso, —**a**, beautiful, showy, bright-colored.

vítores, shouts of "long live!"

vivamente, eagerly, earnestly, in a lively fashion.

los **viveres**, provisions, food, stores.

la **vivienda**, dwelling-place, lodging.

el **viviente**, living being.

vivir, to live; ¡**vive Dios**! by Jove!

vivo, —**a**, alive, living, quick, bright; **al** —, to the life, vividly.

vizcaino, —**a**, Biscayan.

volar (ue), to fly.

volteado, —**a**, whirled, revolved.

la **voluntad**, will, purpose.

volver (ue), to turn, return, come back; **no volveré a hacerlo**, I shall not do it again; —**se loco**, to turn crazy.

la **voz**, voice; **en** — **alta**, aloud; **en** — **baja**, in a low voice.

el **vuelo**, flight.

la **vuelta**, return, turn; **de** —, upon return.

vuelto: — **al revés**, turned upside down.

vulgarmente, vulgarly, commonly.

el **vulgo**, mob, crowd; **en** —, in ordinary speech.

Y

y, and (*e before i and hi*).

ya, already, now.

la **yegua**, mare.

la **yagua**, bark of the palm tree, used for thatching.

la **yerba**, herb; — **mate**, Paraguay tea.

el **yodo**, iodine.

Z

el **zapatero**, shoemaker.

el **zapato**, shoe.

zurcir (417, *e*), to mend, darn.

zurdo, —**a**, left-handed; **mano** —, left hand.

el **zurriagazo**, blow with the lash.

el **zurriago**, lash.

INGLÉS-ESPAÑOL

This vocabulary contains only those words found in the English-to-Spanish exercises.

A

able, to be —, poder (ue) (428, 14).
about, adv., cosa de; sobre de; —
to, a punto de.
absent, adj., ausente.
accurate, adj., exacto.
accuse, v., acusar, culpar.
actively, adv., activamente.
address, v., dirigir (418, g); **to be**
—ed to, ir dirigida (*la carta*); *n.*,
las señas.
addressee, n., el destinatario.
advertisement, n., el anuncio.
advise, v., aconsejar.
afraid, to be —, tener (429, 21),
miedo.
after, adv., después; *prep.*, después
de; *conj.*, después que.
agent, n., el agente, el emisario.
aloud, adv., en voz alta.
anger, n., la cólera.
another, adj., otro.
answer, v., responder, contestar,
replicar (417, a); *n.*, la respuesta.
anything, indef. pron., algo; nada
(*after a negative*).
appear, v., parecer (418, a).
appease, v., desenojar.
apple, n., manzana.
arrive, v., llegar (417, b).
ask, v., preguntar (*a question*);
hacer una pregunta; pedir (i)
(*a favor*).
assume, v., asumir.
at, prep., a, en; — **home**, en casa;
— **school**, en la escuela.
attentively, adv., atentamente.
attitude, n., la actitud.

attribute, v., atribuir (424, 4); **to be**
attributed, atribuirse.
await, v., esperar.
awaken, v., despertar (ie) (*tr.*), des-
pertarse (ie) (*intr.*).

B

bacon, n., el tocino.
badly, adv., mal.
balcony, n., el balcón (*pl.*, bal-
cones).
be, hallarse, encontrarse (ue), que-
darse, estar (426, 8), (*position or*
condition); ser (429, 20), (*essen-*
tial or with predicate noun or
pronoun); — **ill** (*tired, absent,*
standing, here, etc.), estar en-
fermo (cansado, ausente, de
pie, aquí, etc.); — **be hungry**
(*cold, sleepy, right*), tener ham-
bre (frío, sueño, razón); **there**
is, there are, hay.
bear, v., soportar, sufrir.
beat, v., golpear.
because, conj., porque.
become, v., hacerse (427, 10), (*with*
a noun or adj.); — **rich**, hacerse
rico; — **ill**, ponerse (428, 15),
enfermo.
before, adv., antes; *prep.*, antes de;
conj., antes que, antes de que.
begin, v., empezar (ie) (417, c) a;
comenzar (ie) (417, c) a; prin-
cipiar a; echarse a; ponerse
(428, 15) a.
believe, v., creer.
beloved, adj., querido.
bench, n., el banco.

beside, *prep.*, junto a; cerca de; al lado de.

best, *adj.*, mejor.

bird, *n.*, el pájaro.

bit, *n.*, el trozo, el pedazo, el pedacito.

blot, *v.*, secar; *n.*, el borrón (*pl.*, borrones); **blotter**, el papel secante.

book, *n.*, el libro.

bound, *n.*, el límite; **knew no bounds**, no tuvo límites.

box, *n.*, la caja.

boy, *n.*, muchacho.

brave, *adj.*, valiente; — **man**, el valiente.

brazier, *n.*, el brasero.

breakfast, *n.*, el desayuno.

bring, *v.*, traer (429, 22).

brook, *n.*, el arroyo.

brother, *n.*, el hermano.

build, *v.*, construir (424, 4), edificar (417, a).

building, *n.*, el edificio.

burst (*out*), *v.*, estallar.

butcher, *n.*, el carnicero.

buy, *v.*, comprar.

by, *prep.*, por (*physical agt. with the passive voice*); **by** (*near*) cerca de

C

call, *v.*, llamar; **be called**, llamarse.

camp, *n.*, el campamento.

care, *n.*, el cuidado; **take** —, tener (429, 21) cuidado.

carefully, *adv.*, cuidadosamente; con cuidado.

case, *in* — **that**, en caso que, en el caso de que, con tal que.

cat, *n.*, el gato.

center, *n.*, el centro; en el centro de; en medio de.

chair, *n.*, la silla.

chalk, *n.*, la tiza.

charge, *v.*, encargar (417, b).

charm, *v.*, encantar; ser (429, 20) simpático.

chat, *v.*, charlar, platicar (417, a).

cheese, *n.*, el queso.

child, *n.*, el niño, la niña.

choose, *v.*, escoger (418, f).

clever, *n.*, hábil, inteligente.

cliff, *n.*, la escarpa.

close, *v.*, cerrar (ie).

closet, *n.*, el armario.

coffee, *n.*, el café.

cold, *adj.*, frío.

collect, *v.*, recoger (418, f).

colonel, *n.*, el coronel.

colony, *n.*, la colonia.

come, *v.*, venir (430, 24), llegar (417, b), acudir a.

comfort, *n.*, la comodidad.

comfortable, *adj.*, cómodo.

command, *v.*, ordenar, mandar; el mando, el mandato.

completely, *adv.*, completamente.

conceive, *v.*, concebir (i).

conductor, *n.*, cobrador.

conquer, *v.*, vencer (417, d), conquistar, dominar.

contain, *v.*, contener (429, 21).

continue, *v.*, continuar (420, b), seguir (i) (418, i).

contribute, *v.*, contribuir (424, 4) (con, a).

correct, *v.*, corregir (i) (418, g).

country, país (*pl.*, países); patria (*native land*).

courtyard, *n.*, el patio.

cover, *v.*, cubrir.

curiosity, *n.*, la curiosidad.

custom, *n.*, la costumbre.

D

dance, *n.*, el baile; *v.*, bailar.

dancer, *n.*, el bailaror.

dare, *v.*, atreverse, animarse, osar, tener valor para.

darkness, *n.*, las tinieblas, la obscuridad.

deal, *v.*, dar (426, 6).

deep, *adj.*, profundo.
 defend, *v.*, defender (ie).
 deliver, *v.*, entregar (417, b).
 demand, *v.*, exigir (418, g).
 depart, *v.*, partir.
 depend, *v.*, depender de, acudir a.
 deserve, *v.*, merecer (418, a); ser
 (429, 20), acreedor.
 desire, *v.*, desear, querer (428, 16);
n., el deseo.

desk, *n.*, el pupitre.
 dessert, *n.*, el postre.
 destroy, *v.*, destruir (424, 4).
 determine, *v.*, resolverse (ue) a;
 to be determined, estar (426,
 8), resuelto a.
 dictate, *v.*, dictar.
 difficult, *adj.*, difícil.
 difficulty, *n.*, la dificultad.
 dinner, *n.*, la comida.
 dismount, *v.*, desmontarse.
 distribute, *v.*, distribuir (424, 4).
 door, *n.*, la puerta.
 doubt, *n.*, la duda; *v.*, dudar.
 doubtful, *adj.*, dudoso.
 dramatist, *n.*, el dramaturgo.
 drawer, *n.*, la gaveta, el cajón (*pl.*,
 cajones).
 drink, *v.*, beber, tomar.

E

ease, at her —, a sus anchas.
 easily, *adv.*, fácilmente.
 easy, *adj.*, fácil.
 eat, *v.*, comer, tomar.
 echo, *n.*, el eco.
 egg, *n.*, el huevo.
 elevator, *n.*, el ascensor.
 enjoy, *v.*, gozar (417, c) de.
 enter, *v.*, entrar en.
 entrance, *n.*, la puerta de entrada.
 entreaty, *n.*, la súplica.
 envelope, *n.*, el sobre.
 erase, *v.*, borrar.
 escape, *v.*, escapar.
 everything, *indef. pron.*, todo.
 examination, *n.*, el examen (*pl.*,
 exámenes).

excited, *adj.*, agitado, sobreexci-
 tado.
 exercise, *n.*, el ejercicio.
 expedition, *n.*, la expedición (*pl.*,
 expediciones).
 explain, *v.*, explicar (417, a).
 eye, *n.*, el ojo.

F

fantastic, *adj.*, fantástico.
 farm, *n.*, la finca, la estancia.
 fascination, *n.*, la fascinación.
 fast, *adj.*, ligero, rápido.
 fateful, *adj.*, siniestro, funesto.
 father, *n.*, el padre.
 feel, *v.*, sentir (ie).
 few, *adj.*, pocos, —as.
 find, *v.*, hallar, encontrar (ue).
 finish, *v.*, concluir (424, 4), acabar.
 fitting, it is —, conviene.
 flask, *n.*, el frasco.
 flee, *v.*, huir (424, 4).
 floor, *n.*, el suelo; third floor, tercer
 piso.
 fold, *v.*, doblar.
 follow, *v.*, seguir (i) (418, i).
 forbid, *v.*, prohibir.
 fountain pen, *n.*, pluma fuente;
 pluma estilográfica.
 free, *v.*, desligar (417, b) (*unbind*,
 set free).
 fresh, *adj.*, fresco.
 friend, *n.*, el amigo, la amiga.
 frog, *n.*, la rana.
 from, *prep.*, de; from — to, des-
 de . . . hasta.
 fruit, *n.*, la fruta.

G

garden, *n.*, el jardín (*pl.*, jardines)
 (flower); la huerta (*fruit*); el
 huerto (*vegetable*).
 generally, *adv.*, generalmente, por
 lo general.
 get, *v.*, obtener (429, 21); — off,
 bajar de; — on, subir al; —

tired, cansarse; — **angry**, enfadarse.

give, *v.*, dar (426, 6); — **up**, abandonar; — **back**, devolver (ue); — **away**, regalar.

glad, *adj.*, alegre, contento; **to be** —, alegrarse.

glove, *n.*, el guante.

go, *v.*, ir (427, 11); — **away**, irse, marcharse, partir, alejarse; — **to school**, **church**, asistir a la escuela, misa; — **up**, subir; — **down**, bajar; — **in**, entrar en; — **out**, salir (429, 19); — **to bed**, acostarse (ue); — **to sleep**, dormirse (ue).

god, *n.*, el dios.

groping, a tientas.

H

hall, *n.*, la sala, el corredor; **assembly** —, la sala de asamblea; el salón (*pl.*, salones).

halt, *v.*, hacer (427, 10), alto.

hand, *n.*, la mano (*f.*); *v.*, entregar (417, *b*).

handful, *n.*, el puñado.

hang, *v.*, colgar (ue) (417, *b*) (*suspend*); ahorcar (427, *a*) (*to kill by hanging*).

harsh, *adj.*, duro, severo.

harshness, *n.*, la dureza.

hate, *v.*, odiar.

have, *v.*, tener (429, 21), poseer (419, *b*); haber (427, 9) (*perfect auxiliary*); — **to**, tener (429, 21), que.

healthful, *adj.*, sano.

hear, *v.*, oír (427, 12).

help, *v.*, ayudar.

here, *adv.*, aquí.

hesitate, *v.*, vacilar.

history, *n.*, la historia.

hope, *v.*, esperar.

horse, *n.*, el caballo.

house, *n.*, la casa.

hut, *n.*, la choza.

I

ill, *adj.*, enfermo, malo.

imperfection, *n.*, el desperfecto.

important, *adj.*, importante; **it is** —, importa, es importante.

in, *prep.*, en.

Indian, *n.*, el indio, —a; **little** —, indiecito, —a.

industrious, *adj.*, trabajador, industrioso, aplicado.

insist (*on*), *v.*, empeñarse en, insistir en.

interest, *v.*, interesar; *n.*, el interés.

interesting, *adj.*, interesante.

intone, *v.*, entonar.

irritate, *v.*, irritar.

J

journey, *n.*, el viaje.

joy, *n.*, el gozo, la alegría.

jump, *v.*, saltar; — **upon him**, saltarle encima.

K

keep, *v.*, guardar; quedarse con.

kick, *n.*, un puntapie; *v.*, dar (arri-mar) un puntapie.

kiss, *v.*, besar; *n.*, un beso.

know, *v.*, saber (429, 18) (*know how*); conocer (418, *a*) (*be acquainted*); **not to** —, ignorar.

L

lack, *v.*, carecer (418, *a*) de; faltarle a alguien.

lamp, *n.*, la candileja; **kerosene** —, candileja de petróleo.

language, *n.*, el idioma, la lengua.

large, *adj.*, grande.

late, *adv.*, tarde.

later, *adv.*, más tarde, después.

lawyer, *n.*, el abogado.

lead, *v.*, conducir (426, 5); — **out**, llevar fuera.

lean, *v.*, apoyarse.

learn, *v.*, aprender.

leave, *v.*, salir (429, 19), partir;
abandonar, dejar.
lend, *v.*, prestar.
less, *adv.*, menos.
lesson, *n.*, la lección (*pl.*, lecciones).
letter, *n.*, la carta; la letra (*of the alphabet*).
library, *n.*, la biblioteca.
life, *n.*, la vida.
light, *v.*, encender (*ie*).
lighted, *adj.*, alumbrado.
like, *v.*, gustarle a una persona (*to please, be pleasing to*).
listen, *v.*, escuchar, oír (427, 12).
live, *v.*, vivir.
loaded, *adj.*, cargado (*de*).
long, *adj.*, largo.
look, mirar (*at*); — **for**, buscar (417, *a*); *n.*, la mirada.
love, *v.*, querer (428, 16), amar, tener (429, 21), cariño (*afecto*) a una persona; **fall in** — **with**, enamorarse de; **be in** — **with**, estar enamorado de.
lover, *n.*, el novio, el amante.
low, *adj.*, bajo.
luminous, *adj.*, luminoso.
lunch, *n.*, el almuerzo; *v.*, almorzar (417, *c*).

M

make, *v.*, hacer (427, 10); — **haste**, darse (426, 6) prisa.
man, *n.*, el hombre.
many, *adj.*, muchos, —as.
mark, *n.*, nota.
meal, *n.*, la comida.
meat, *n.*, la carne.
meet, *v.*, encontrarse (*ue*) con; conocer (418, *a*) (*make the acquaintance of*).
memorize, *v.*, aprender de memoria.
messenger, *n.*, el mensajero.
midnight, *n.*, la medianoche.
misfortune, *n.*, la desgracia.
mistake, *n.*, el error.

moment, *n.*, el momento, el rato.
money, *n.*, el dinero.
Moor, *n.*, el moro.
morning, *n.*, la mañana.
mother, *n.*, la madre.
mover, *v.*, mover (*ue*); — **near**, acercar (417, *a*).
moving picture, *n.*, el cine.
muse, *n.*, la musa.
must, *v.*, deber (*moral obligation*); tener (429, 21) que (*necessity*); haber (427, 9) de (*intention, probability*); haber que (*impersonal*) (*necessity*).

N

name, *n.*, el nombre; **to be named**, llamarse.
narrow, *adj.*, estrecho.
near, *prep.*, cerca de, junto a, al lado de.
necessary, *adj.*, necesario, preciso; **it is** —, es preciso, necesario, menester.
neither — **nor**, ni . . . ni.
nevertheless, *adv.*, sin embargo.
new, *adj.*, nuevo.
next, *adj.*, próximo, siguiente.
niece, *n.*, la sobrina.
night, *n.*, la noche; **at night**, de noche; **last** —, anoche.
notebook, *n.*, el cuaderno.
notice, *v.*, advertir (*ie*).
novel, *n.*, la novela.
now, *adv.*, ahora, ahorita; **now** — **now**, ora . . . ora.
number, *n.*, número.

O

oath, *n.*, el juramento.
offer, *v.*, ofrecerse (418, *a*) *a*.
office, *n.*, la oficina, el despacho.
often, *adv.*, muchas veces.
old, *adj.*, viejo; **to be sixteen years** —, tener (429, 21) diez y seis años.

omit, *v.*, omitir.
 once, *adv.*, una vez.
 open, *v.*, abrir; *adj.*, abierto.
 order, *n.*, el mando, el mandato;
 under the —s of, al mando de.
 out, *adv.*, fuera.
 overcome, *v.*, vencer (417, *d*).
 overwhelming, *adj.*, abrumador.

P

package, *n.*, paquete.
 page, *n.*, la página.
 pair, *n.*, la pareja.
 pale, *adj.*, pálido.
 paper, *n.*, papel.
 paradise, *n.*, el paraíso.
 pass, *v.*, pasar.
 pay, *v.*, pagar.
 pencil, *n.*, el lápiz (*pl.*, lápices).
 people, la gente, el pueblo.
 permit, *v.*, permitir, dejar.
 person, *n.*, la persona.
 piece, *n.*, el pedazo, el pedacito, el trozo.
 pity, *n.*, la piedad, la lástima.
 place, *n.*, el punto, el lugar, el sitio (*ue*).
 play, *v.*, tocar (417, *a*) (*an instrument*); jugar (*ue*) (417, *b*) (*a game*).
 please, *v.*, gustarle a una persona; haga el favor, tenga la bondad.
 pleasure, *n.*, el placer, el gusto; it was a —, daba gusto.
 P. M., de la noche (*night*); de la tarde (*afternoon*).
 pocket, *n.*, el bolsillo.
 poem, *n.*, el poema, la poesía.
 poet, *n.*, el poeta.
 point, *n.*, el punto.
 popular, *adj.*, a la moda, popular.
 position, *n.*, el puesto, la colocación (*pl.*, colocaciones).
 possession, to get — of, adueñarse de, apoderarse de.
 postman, *n.*, el cartero.
 praise, *v.*, alabar; *n.*, las alabanzas.

prefer, *v.*, preferir (*ie*).
 prepare, *v.*, preparar.
 presence, *n.*, la presencia.
 present, *n.*, el regalo; *adj.*, presente (*place*), actual (*time*).
 pretty, *adj.*, bonito, lindo, hermoso.
 priest, *n.*, el sacerdote.
 principal, *n.*, el director.
 prisoner, *n.*, el prisionero.
 proud, *adj.*, ufano orgulloso; — of, ufano con.
 pupil, *n.*, el alumno.
 put, *v.*, poner (428, 15), colocar (417, *a*); — out, apagar (417, *b*); — down, dejar; — in, meter en.

Q

question, *v.*, interrogar (417, *b*); *n.*, la pregunta.
 quiet, *adj.*, quieto.

R

rainbow, *n.*, el arco iris.
 raise, *v.*, alzar (417, *c*), levantar.
 read, *v.*, leer.
 ready, *adj.*, listo; — to, dispuesto a; *v.*, to get — to, disponerse (428, 15) a.
 receive, *v.*, recibir.
 redouble, *v.*, redoblar.
 relate, *v.*, referir (*ie*), contar (*ue*), relatar.
 remain, *v.*, quedarse, permanecer (418, *a*).
 remember, *v.*, recordar (*ue*), acordarse (*ue*) de.
 remembrance, *n.*, el recuerdo.
 remind, *v.*, recordar (*ue*).
 remove, *v.*, quitarse.
 resemble, *v.*, parecerse (418, *a*) a.
 resistance, *n.*, la resistencia.
 resound, *v.*, resonar (*ue*).
 respected, *adj.*, respetado; — man, hombre de respeto.
 responsible, *adj.*, responsable.
 return, *v.*, volver (*ue*), regresar (*go back*); devolver (*ue*) (*give back*).

review, *v.*, repasar; *n.*, el repaso.
reward, *v.*, pagar (417, *b*), premiar;
may God — you, Dios se lo pague.
roast, *v.*, asar; — **ed meat**, el asado.
roll, *n.*, el panecillo.
room, *n.*, el cuarto, la habitación, el aposento; **bedroom**, la alcoba;
class —, la sala de clase; **dining —**, el comedor; **bath —**, el cuarto de baño.
run, *v.*, correr.

S

sailor, *n.*, marino, marinero.
salad, *n.*, la ensalada.
save, *v.*, salvar.
savior, *n.*, el salvador.
say, *v.*, decir (426, 7).
scale, *n.*, la escala.
scatter, *v.*, esparcir (417, *e*).
school, *n.*, la escuela; **high —**, escuela superior.
seal, *v.*, pegar (417, *b*).
search, *v.*, registrar.
seated, *adj.*, sentado.
see, *v.*, ver.
seeress, *n.*, la sibila, la pitonisa.
seize, *v.*, aprehender, prender, hacer (427, 10), prisionero, capturar, coger (418, *f*).
sell, *v.*, vender.
serve, *v.*, servir (*i*).
several, *adj.*, varios, —as.
sharpen, *v.*, afilar.
shoot, *v.*, fusilar (*tr.*).
short, *adj.*, breve, corto.
shout, *n.*, el grito.
show, *v.*, enseñar, mostrar (*ue*).
shrub, *n.*, la mata.
sibyl, *n.*, la sibila, la pitonisa.
sign, *v.*, firmar.
silence, *n.*, el silencio.
sit, *v.*, sentarse (*ie*).
sleep, *v.*, dormir (*ue*).
slip (*slink, crawl*), *v.*, deslizarse (417, *c*), escurrirse.

slope, *n.*, la falda.
small, *adj.*, pequeño.
smell, *v.*, oler (hue) (428, 13).
snatch, *v.*, arrebatar.
soil, *n.*, el suelo, la tierra, el terreno.
soldier, *n.*, el soldado.
sonnet, *n.*, el soneto.
soon, *adv.*, pronto; **as — as**, tan pronto como; así que, luego que.
sound, *n.*, el sonido.
Spanish, *adj.*, español, española.
speak, *v.*, hablar; **before —ing**, antes de hablar.
spite: **in — of**, a pesar de.
spread, *v.*, difundir.
spur, *n.*, la espuela.
stand, *v.*, estar (426, 8) de pie, estar parado.
steeped (*sunk, submerged*), *adj.*, sumido.
stenographer, *n.*, el estenógrafo, la —a; el taquígrafo, la —a.
stop, *v.*, detenerse (429, 21), pararse.
store, *n.*, la tienda.
story, *n.*, el cuento, la historia.
strange, *adj.*, extraño, raro, extraordinario, anormal.
street, *n.*, la calle.
stroke, *n.*, el golpe; **finishing —**, el golpe de gracia.
strong, *adj.*, robusto, fuerte.
study, *v.*, estudiar.
stuff, *v.*, disecar (417, *a*) (*a dead animal*).
stupid, *adj.*, torpe, tonto.
substantial, *adj.*, substancial.
succeed, *v.*, lograr (*manage to*).
suddenly, *adv.*, de repente, de súbito, de pronto.
suitable, *adj.*, conveniente.
superstitious, *adj.*, supersticiosa.
surround, *v.*, rodear.

T

take, *v.*, tomar, coger; — **out**, sacar (417, *c*); — **an examination**,

sufrir un examen; — **away**, conducir (426, 5), llevar; — **care**, tener (429, 21) cuidado; — **notice**, tener presente, hacer (427, 10) caso de; — **off**, quitarse; — **place**, tener lugar, verificarse (417, a), realizarse (417, c); — **leave of**, despedirse de.

teach, *v.*, enseñar.

teacher, *n.*, el profesor, la profesora, el maestro, la —a.

tear (*out*), *v.*, reventar (ie) (*one's eye*), desgarrar.

tell, *v.*, decir (426, 7), referir (ie), contar (ue), relatar.

terrible, *adj.*, funesto, terrible.

theatre, *n.*, el teatro.

there, *adv.*, allí, allá.

think, *v.*, creer (419, b), pensar (ie).

through, *prep.*, por.

throw, *v.*, arrojar.

time, *n.*, el tiempo; vez (*pl.*, veces) (*repetition*); **one** —, **once**, una vez; **at the same** —, a la vez; **often** (*many* —s), muchas veces; **some** —s, algunas veces; **at that** —, en aquella época, en aquel entonces, a la sazón, por entonces; **by that** —, para entonces.

toad, *n.*, el sapo.

too, *adv.*, también; — **much**, demasiado; — **many**, demasiados, —as.

towards, *prep.*, hacia.

traitor, *n.*, el traidor.

tranquilly, *adv.*, tranquilamente.

transfer, *n.*, el pase, la combinación (*pl.*, combinaciones).

translate, *v.*, traducir (426, 5).

trash, *n.*, las cachivaches.

traveler, *n.*, el viajero.

treasure, *n.*, el tesoro.

truly, *adv.*, de veras, realmente, verdaderamente.

U

umbrella, *n.*, el paraguas.

uncle, *n.*, el tío.

underline, *v.*, subrayar.

understand, *v.*, entender (ie), comprender.

unless, *conj.*, a menos que, a no ser que.

unmercifully, *adv.*, sin piedad.

unusual, *adj.*, anormal.

usual: **more than** —, más de lo acostumbrado.

V

vegetable, *n.*, la legumbre.

W

walk, *v.*, pasar, andar; — **through**, recorrer, pasear por.

want, *v.*, querer, desear, tener ganas de.

weeping, *n.*, el llanto.

well, *adj.*, bueno; *adv.*, bien.

what, *rel. pron.*, que, lo que.

what? *interrog. pron. and adj.*, ¿qué?

when, *conj.*, cuando; *interrog. adv.*, ¿cuándo?

where, *conj.*, donde; *interrog. adv.*, ¿dónde?

whether, *conj.*, si.

while, *conj.*, mientras que; *n.*, el rato.

white, *adj.*, blanco.

willy-nilly, quieras que o no.

winding, *adj.*, tortuoso.

witch, *n.*, la bruja.

without, *prep.*, sin.

woman, *n.*, la mujer.

word, *n.*, la palabra; **in a** —, en fin.

work, *n.*, el trabajo; **written** —, trabajo escrito; *v.*, trabajar.

worry, *v.*, afligir; **to be worried**, afligirse (418, g).

write, *v.*, escribir.

MANFRED'S
SPANISH FOR SECOND YEAR

Contract Price, \$1.05

The price marked hereon is fixed by the State and any deviation therefrom should be reported to the State Superintendent of Public Instruction.

.....Book No.

This book is the property of the State of Texas

.....School.Co.

Issued to:

CONDITION OF BOOK

		Issued	Returned
.....	, 193.....	.....	.....
.....	, 193.....	.....	.....
.....	, 193.....	.....	.....
.....	, 193.....	.....	.....
.....	, 193.....	.....	.....

